by

XIN DELIN

SLAVONIC LANGUAGES
A Survey Course

斯拉夫语通论

信德麟 编著

ISBN 7-5600-0420-2/H·174
定价：29.00 元

斯拉夫语通论

信德麟 编著

外語教學与研究出版社

SLAVONIC LANGUAGES

Published in 1990 by
Foreign Language Teaching and Research Press
19 Xisanhuan Beilu, Beijing, China

责任编辑：信德麟
责任校对：信德麟

斯拉夫语通论
信德麟 编著
* * *
外语教学与研究出版社出版发行
（北京市西三环北路19号）
北京第二新华印刷厂排版印刷
新华书店总店北京发行所经销
开本 850×1168 1/32 18.5 印张 424 千字
1991 年 5 月第 1 版 1991 年 5 月北京第 1 次印刷
印数 1—1000 册
* * *
ISBN 7—5600—420—2/H · 174
定价：29.00 元

内容提要

本书是我国第一部从整体上论述斯拉夫语的专著。绪论中介绍古代斯拉夫人及其语言、斯拉夫语族在印欧语系中的地位、斯拉夫文字的起源和现代斯拉夫语所使用的两种字母。第一、二章概述原始斯拉夫语和古斯拉夫语，阐明重要语言现象的来龙去脉。然后以11章篇幅描述现代斯拉夫诸语言——俄语、乌兰克语、白俄罗斯语、保加利亚语、马其顿语、塞尔维亚-克罗地亚语、斯洛文尼亚语、捷克语、斯洛伐克语、波兰语、索布语以及波拉巴语；每章分为历史背景、文字、语音、语法、方言和样品六部分。书后附有斯拉夫语基本词汇对照表和两段文字样品对照。

本书可作为俄语及其他斯拉夫语专业大学生和研究生的教学用书，也可作为广大外语工作者和语言学家的参考书。

前言

斯拉夫语是印欧语系的重要语族之一。近30多年来，我国高等学校先后开设了俄语等六种斯拉夫语专业，然而至今尚没有一部从整体上论述斯拉夫诸语言的著作。作者愿将此书作为引玉之砖，以促使同行们共同努力，来为我国斯拉夫学填补这一空白。

本书的对象主要是俄语等斯拉夫语专业的大学生和研究生，同时也兼顾广大外语学习者和研究者，尤其是那些对普通语言学感兴趣，想了解斯拉夫语而又不满足于百科全书中概括介绍的读者。

书中采取贯通古今、纵横结合的叙述方式。从纵的角度来说，第一、二章在论述原始斯拉夫语和古斯拉夫语时，交代主要语言现象的渊源关系及其演变结果，其余各章在描述现代语言时又经常追溯古代的语言现象。就横的角度而言，第三至十三章分别描述了所有的现代斯拉夫语，同时又对各语言中的对应现象进行了适当的比较。这11章的结构相同：

1. **引言** 介绍概况、历史背景和语言发展的脉络；

2. **字母与拼读** 介绍字母的表音功能和拼读规则，指出识别该种文字的标志；

3. **语音** 交代音位组成及其分类，阐明重要的语音规律和音节、词重音的特点，并从古今演变的角度综述该种语言的语音特征；

4. **语法** 侧重形态变化，顺便说明某些用法上的特点，最后从古今演变的角度综述该种语言的语法特征；

5. **方言** 概述主要方言的特点，因为对于研究语言发展趋势来说，方言和标准语同样重要；

6. **样品** 提供10个结构简单的例句，附词义、语法注释和译文。

为使通读和选读两便，书中凡是有关联的部分都作了必要的重复或者注明参见的章节。

我们相信，读者能够通过本书了解斯拉夫语的全貌，扩大语言学视野，为从事研究工作奠定基础；同时又可掌握语言现象的对应规律，在转而学习一种生疏的斯拉夫语时，收到触类旁通的功效。

不言而喻，要在一本书中论述10余种语言，势必要有所取舍，以致有些并非不重要的问题只好割爱，比如动词的体、态、命令式、条件式、形动词、句法问题等等。有些内容虽然讲到了，也会由于略去细节和例外而显得有些简单化。不过，估计书中所讲的内容可以大体满足大学生和研究生的需要。

书中所有例句均引自附录中开列的参考书，没有作者个人造的。不过，由于这些句子都是司空见惯的，加以目的在于解释规则，说明用法，而不在于论证某种观点，因此没有一一注明出处。

许多学术问题没有一致的看法，书中原则上只采用某一种说法，只在必要时附带说明旁的观点或者指出有关资料，而不去引经据典地争论。各国所用术语和表述习惯也不尽相同。名词各格的命名和排列顺序就是如此。呼格有的排在第五位，有的排在第七位，(方)位格有的叫前置格。又如，动物名词有的叫作有生命名词。本书为便于对比起见，不得不适当统一。有些术语很难用汉语统一。古代的 aoristus 本是不定过去时，perfectum 本是完成时，但后来它们的形式和功能在现代斯拉夫语中发生不同的变化，术语也随之“民族化”了。遇到这种情况，为了避免引起混乱，我们只好不惮烦地附注外文术语，或者说明渊源关系。举例来说，讲保加利亚语动词时，提到“过去完成时”附注“минало свършено ＜古代的 aoristus”，提到“过去不定时”附注“минало неопределено＜古代 perfectum”。

斯拉夫学浩如烟海，这里反映的是沧海一粟。我们之所以敢将一得之见公诸同好，仅仅是因为拙著在我国是第一部，所谓千里之行始于足下。由于受到作者水平与国内资料的双重限制，书中难免有缺点和谬

误。我们期待读者给予指正。

本书的部分手稿,曾蒙本院杨燕杰教授(保加利亚语)、黄雨辰副教授(塞尔维亚-克罗地亚语)、何雷与朱伟华副教授(捷克语)、周美如博士(斯洛伐克语)、易丽君副教授(波兰语)诸位同行审阅,提出许多宝贵意见,谨向他们致以诚挚的谢忱。

最后,还要感谢北京第二新华印刷厂排版车间的职工:没有他们的通力合作,这部语种复杂的书稿是难以同读者见面的。

作　者

1988年1月1日

于北京外国语学院

外国语言研究所

缩 略 语

原印——原始印欧语
原斯——原始斯拉夫语
古斯——古斯拉夫语
梵——梵语
希——古希腊语
拉——拉丁语
立——立陶宛语
拉脱——拉脱维亚语
普——古普鲁士语
赫——赫梯语
日——原始日耳曼语
哥——哥特语
古德——古高地德语
盎——古盎格鲁语
撒——古撒克逊语
德——德语[现代]
英——英语[现代]
法——法语[现代]

俄——俄罗斯语
乌——乌克兰语
白——白俄罗斯语
保——保加利亚语
马——马其顿语
塞——塞尔维亚-克罗地亚语
克——克罗地亚语(或文字)
斯文——斯洛文尼亚语
捷——捷克语
斯伐——斯洛伐克语
波——波兰语

高索——高地索布语
低索——低地索布语

单——单数
双——双数
复——复数
阳——阳性
阴——阴性
中——中性
主——主格
属——属格
与——与格
宾——宾格
工——工具格
位——(方)位格(前置格)
呼——呼格
完——完成体
未完——未完成体

单阳——单数阳性
复属——复数属格
双宾——双数宾格
复工——复数工具格
单、位——单数位格
复阴主——复数阴性主格
阳单属——阳性单数属格
单1人称——单数第1人称
复3人称——复数第3人称
(其余依此类推)



作者简介

本书作者系北京外国语学院研究员，兼任广州外国语学院语言学与应用语言学研究所客座研究员、黑龙江大学现代语言学研究所特约研究员。

1927年生于天津市。1948年曾就读于北平华北文法学院俄文系。1952年毕业于哈尔滨外国语学院研究生班，随即留校任教。1957～1961年在列宁格勒大学语文系研究生部攻读现代俄语和语音学。归国后在黑龙江大学讲授现代俄语、俄语史等理论课。1977年起在外文出版局从事研究、编辑和翻译工作。1983年调人北京外国语学院。

曾发表“特鲁别茨科伊的音位观”、“俄语元音音位”、“俄语辅音音位”等学术论文；著有《现代俄语通论》（合编）、《俄语语音学引论》等书；另有译著多种。

内容提要

本书是我国第一部系统地论述斯拉夫语族的专著。

全书共13章。绪论中介绍古代斯拉夫人及其语言、文字的起源。第1章原始斯拉夫语和第2章古斯拉夫语，阐述重要语言现象的来龙去脉。第3至13章分别描述11种现代斯拉夫语——俄语、乌克兰语、白俄罗斯语，保加利亚语、马其顿语、塞尔维亚—克罗地亚语、斯洛文尼亚语，捷克语、斯洛伐克语、波兰语和索布语。每章分为历史、文字、语音、语法、方言和样品6部分。书后附有各斯拉夫语基本词汇对照表与两段文字样品对照。

本书可作为俄语等斯拉夫语专业大学生与研究生的教科书，也可作为广大外语工作者和语言学家的参考书。

目录

东斯拉夫语支

南(部)斯拉夫语支

西斯拉夫语支

绪 论

0.1 斯拉夫人，是现在定居于欧洲中部与东部、操印欧语系斯拉夫语的各族人的总称，是欧洲人数最多的起源相同、语言相近的民族集团，人口总数约为2.88亿。

通常根据语言特征、分布地区以及历史、政治等方面的差别，把斯拉夫人分为东、南、西三支：东支包括俄罗斯人、乌克兰人、白俄罗斯人，共约1.95亿；南支包括保加利亚人、马其顿人、塞尔维亚人、克罗地亚人、黑山(门的内哥罗)人、斯洛文尼亚人，共约2,790万；西支包括捷克人、斯洛伐克人、波兰人、索布人[1]，共约6,600万。

0.2 史书中关于斯拉夫人的可靠记载，始见于公元1～2世纪。古罗马史家普林尼(老)(Plinius Major，公元23～79年)的«博物志»、塔西佗（Tacitus，约56～约120年)的«日耳曼尼亚志» 和古希腊亚历山大学者托勒玫（Claudius Ptolemaeus，约90～约160年)的«地理学指南»中，都提到一种"维内德人"(Venedi ＝ Венеды)，说他们居住在维斯瓦河流域与波罗的海沿岸。学术界一般认为，这些维内德人就是斯拉夫人的祖先。

公元6世纪中叶，哥特史家约尔丹内斯(Jordanes 或 Jordanis)在所著«盖塔人的起源和历史»（551年）中，除"维内特人"(Veneti ＝ Венеты)外，又提到"斯克拉文人"(Sklabēnoi, Sclaveni ＝ склавены)和"安特人"(Antae ＝ анты)，说："虽然他们的名称至今仍按氏族与

1. 又称文德人、卢萨蒂亚人或卢日查人，但自称塞尔维亚人(13.1.1)。

住地来区分，但是他们大部分皆称斯克拉文人和安特人。”与约尔丹内斯同时代的拜占廷史家普罗科匹厄斯（Prokopius，约500～565年后）在《哥特战史》中也讲到斯克拉文人和安特人。当公元527年斯拉夫人第一次侵入拜占廷境内时，普罗科匹厄斯在《哥特战史》中对这些陌生的敌人作了十分生动的描述：

“这些部落，即斯克拉文人和安特人，并不由某一个人治理，而是自古以来实行民治〔民主〕制度，所以他们在生活中是祸福与共的。在其他各方面，同样可以说，这两个蛮族的生活方式完全相同。他们认为只有一个神——雷神——是万物之主，所以以牛为牺牲祭祀他，而且举行其他的敬神仪式。……他们还崇拜河流，崇拜山林水泽之神以及其他各种神祇，向他们供献祭品，并以祭品进行占卜。他们居住在十分简陋的茅舍中，彼此相距很远，多数人时常更换住地。作战时大部分人只是手持盾牌与梭标，从不披挂铠甲；有的连长衣、斗蓬都不披，只穿一条裤子……就上阵同敌人厮杀。这两个部落操同一种蛮语，长相也一模一样。他们身材高大，膂力过人。皮肤与毛发不白不黄，也丝毫不黑，可算是深红色的。……从前斯克拉文人与安特人连名称都一样。古时曾将这两个部落称为‘斯波尔人’（Σπόροι）。”

据考证，维内德（特）人是西斯拉夫人的祖先，斯克拉文（>斯拉夫）人是南部斯拉夫人的祖先，安特人是东斯拉人的祖先。

在这三个族称中，slověne 流传最广，逐渐通用于东、南、西各支，后来成为所有斯拉夫人的统称。这个族名在希腊、拉丁古籍中拼写得不尽相同，而且有长短两种形式。起初是长的形式常见：希腊 Σκλαυηνοί, Σκλαβηνοί, Σκλαυίνοι, Σκλαβίνοι；拉丁 Sclaveni, Sclavani, Sclavini。自8世纪起，短的形式用得广泛：希腊 Σκλᾶυοι, Σκλάβοι；拉丁 Sclavi, Stlavi, Slavi。7世纪下半叶，阿拉伯作家初次提到斯拉夫人时称他们为“萨卡利巴人”（Sakaliba）。希腊、拉丁译名中的辅音k(t) 是加进去的，因为词首的音组 sl- 对希腊语、拉丁语来说是陌生的。当时斯拉夫人还没有文字，异族人的音译不准确、不统一是可以理解的。至于 slověn-e 一词的来源，最初的含义，学术界作了种种探索，

但意见纷纭，莫衷一是[1]。

“安特”一词没有流传下来。“维内德” (Venedi = Венеды) 则留下了某些痕迹：芬兰语至今称俄罗斯人为 venäja（方言 venät）；爱沙尼亚语称俄罗斯人为 vene，卡累利阿语称为 Veneä；德语把索布人叫作 Wende-n（文德人），而把斯洛文尼亚人叫作 Winde-n（<古高地德语 vinida）。

除去这三个较大的族称之外，后来的史籍中还有许多较小的部落或部落联盟的名称。它们大都源于居住地，如波利安人和波兰人(поляне‘平原人’)、德列戈维奇人 (дреговичи‘沼泽人’ < дрегва‘沼泽’)、波莫瑞人 (поморяне‘海边人’)、波拉巴人(полабы 或 полабяне‘拉巴河〔=易北河〕人’)、谢维里安人 (северяне‘北方人’) 等等。有的族名源于动物名称，如柳蒂奇人 (лютичи 源于 лютый‘凶猛的’，‘狼’的禁忌语)。有的则是从异族人那里沿用的，如“保加利亚人” 源于古“保加尔人”，后者本是操突厥语的游牧民族(6.1.2)。

0.3 多数学者认为，斯拉夫人的发源地在维斯瓦河以东。公元前 4～3 世纪的分布地区大致是：西起维斯瓦河中游（至布格河口），东达第聂伯河中游(自普里皮亚季河河口至苏拉河)，北自普里皮亚季河，南抵喀尔巴阡山。

当时，他们操的是原始斯拉夫语（或称共同斯拉夫语、斯拉夫母语）。这种语言起初是原始印欧语的一种地域方言。

---

1. 看法很多，这里只举几种主要的。早期的观点(始自 13～14 世纪)认为 slověne 同 slava, slovo 有关，因此本义是‘光荣的’、‘著名的’或‘会说话的’。近代有的学者（芬兰 J.J. Mikkola）将 slověne 同希腊语的 λᾱός (<*slavos‘人民’)、凯尔特语的 slougos>古爱尔兰语 sluag（氏族公社)对比，认为 slověne 最初表示‘民族的成员’。旁证是哥特语的 þiuda（人民)和德语的 deutsch。博杜恩·德·库尔德内的解释是：古罗马有许多斯拉夫族奴仆，而后者的名字往往是 Ярославъ, Богославъ, Мирославъ, Бориславъ 等，遂将 -slav 当作斯拉夫人的通称，同时又用来表示‘奴隶、仆人’。后来这个有双重含义的 s(c)lavus 传到其他民族，包括斯拉夫人在内，结果变为 slověne。有的学者(波兰 J. Otrębski) 认为词根 slov- 与 слобода（社区)有关，并同哥特语 silba（自己）对比，说 slověne 最初表示‘自己人，同一氏族的人’。所有这些词源解释都是学术性推测，缺乏令人信服的证据，因而没有一个是公认的。（参看：Филин Ф. П. *Образование языка восточных славян*. Москва-Ленинград, 1962, с. 55—57; Бернштейн С. Б. *Очерк сравнительной грамматики славянских языков*. Москва, 1961, с. 91.)

原始印欧语的分布地区最初在欧洲的中部和东部，逐渐扩展到西部和南部，后来遍及从西欧到印度次大陆的辽阔地区，包括意大利、希腊、小亚细亚、伊朗、印度。在这片广大土地上，原始印欧人形成许多独立的部落或部落联盟。随着时间的推移、原始公社的解体、地理条件的改变、彼此联系的减弱以及不同异族的影响，原有的方言分歧渐渐加深，终于发展为许多独立的语言：罗曼语、日耳曼语、斯拉夫语、希腊语、阿尔巴尼亚语、印度语、伊朗语、赫梯语、吐火罗语等。

原始斯拉夫语在原始印欧语解体过程中分化出来，形成不同于其他亲属语言的独立语言，这是一个漫长而复杂的过程，许多细节已无从考证；学术界只知道这个过程是在公元前4～3世纪完成的。

0.4 斯拉夫人的居住地域逐渐扩大，至公元初时，东部已渡过第聂伯河，进占杰斯纳河中下游，西部越过奥得河中上游，伸向易北河一带，西北则达波罗的海南岸，南抵喀尔巴阡山北麓。这一时期，同他们毗邻的主要民族，东面是伊朗人的西支，西面是凯尔特人，北面是日耳曼人与波罗的人，南面是色雷斯人与伊利里亚人。

由于横向扩张的结果，东西两部分斯拉夫人联系削弱，开始产生地域方言。自公元2世纪起，哥特人（东日耳曼人）从波罗的海沿岸大规模向东南方向迁徙，渡过布格河，穿过斯拉夫人占据的土地，这对斯拉夫人分化为东、西、南三支起了很大作用。当时，布格河以东的斯拉夫人（今南部斯拉夫人的先世）被迫南移，约在3世纪跨过喀尔巴阡山，到达多瑙河中游潘诺尼亚一带。其中一小部分定居于蒂萨河上游，渐为匈牙利人同化，但大部分人沿德涅斯特河与普鲁特河上游南下，约在4世纪时定居于普鲁特河与东喀尔巴阡山之间的摩尔多瓦高地，至5世纪又继续南下，抵达南喀尔巴阡山与多瑙河下游的谷地。6世纪，他们越过多瑙河，进犯拜占廷边境，大规模侵入巴尔干半岛。约翰（基督教以弗所的主教）（John of Ephesus，约507～约586）在其所著《教会史》（583年）中描述道："查士丁尼皇帝死后第三年〔按：即568年〕，蒂维利在位时，可恶的斯克拉文人〔斯拉夫人〕大举进犯，踏遍整个希腊、萨洛尼加地区和整个色雷斯。他们占领了许多城池和堡垒，肆意掠劫焚烧，

俘虏甚众，迫使所到之地降服，并且毫无顾忌地定居下来，如同在自家土地上一样。”至6世纪末，斯拉夫人已在莫西亚、色雷斯、马其顿、希腊各地站稳脚跟，部分人甚至深入克里特岛和小亚细亚，成为巴尔干半岛东部和南部地区的主要居民。

2～4世纪，另一部分斯拉夫人（东斯拉夫人的祖先）向东北方向扩张，到达杰斯纳河、第聂伯河的上游，同时向东推进到布格河，向南沿第聂伯河下游伸展至黑海北岸。

约在同一时期，第三部分斯拉夫人（西斯拉夫人的祖先），一支向西迁移，直至易北河下游，定居于哥特人2世纪时居住过的波罗的海南岸；另一支沿奥得河、摩拉瓦河南下，占据今捷克斯洛伐克的东部和北部，后来逐渐同化了当地居民凯尔特人。

6～9世纪，斯拉夫人继续扩张。至文字产生前夕，已占据了易北河至奥卡河、拉多加湖至希腊的广大地区。

0.5 由于长期迁徙扩张，各部落联盟间的联系渐渐减弱乃至断绝，所以在公元前2世纪～公元2世纪，统一的原始斯拉夫语分化为东部方言与西部方言。后来，东部方言进一步分化，自戈楞河以东至德涅斯特河发源地形成东部次方言，而戈楞河与布格河之间形成中部次方言。此后数百年间，方言分歧越来越大，至6世纪终于使原始斯拉夫语解体：东部次方言发展为东斯拉夫语（古俄语），中部次方言发展为南支斯拉夫语，西部方言发展为西斯拉夫语。

6世纪中叶，突厥游牧民族曾在斯拉夫人中央建立起一个阿瓦尔汗国，统治了潘诺尼亚的南部斯拉夫人、外喀尔巴阡山的东斯拉夫人与部分西斯拉夫人。7世纪，萨莫大公率众起义，建立了由西斯拉夫人与部分南部斯拉夫人组成的萨莫公国（623～658年）。这个斯拉夫人最早的封建国家，摆脱阿瓦尔汗国的统治后，臣服于西罗马。它只存在了35年（658年萨莫死后灭亡）。7世纪中，在东阿尔卑斯山的斯洛文尼亚人成立了卡兰塔尼亚国家，这个封建国家至11世纪初解体。自6世纪初起，原在5世纪定居于瓦拉几亚盆地（达契亚）的南部斯拉夫人（保加利亚人、马其顿人的祖先）大规模侵入拜占廷治下的巴尔干半岛，7

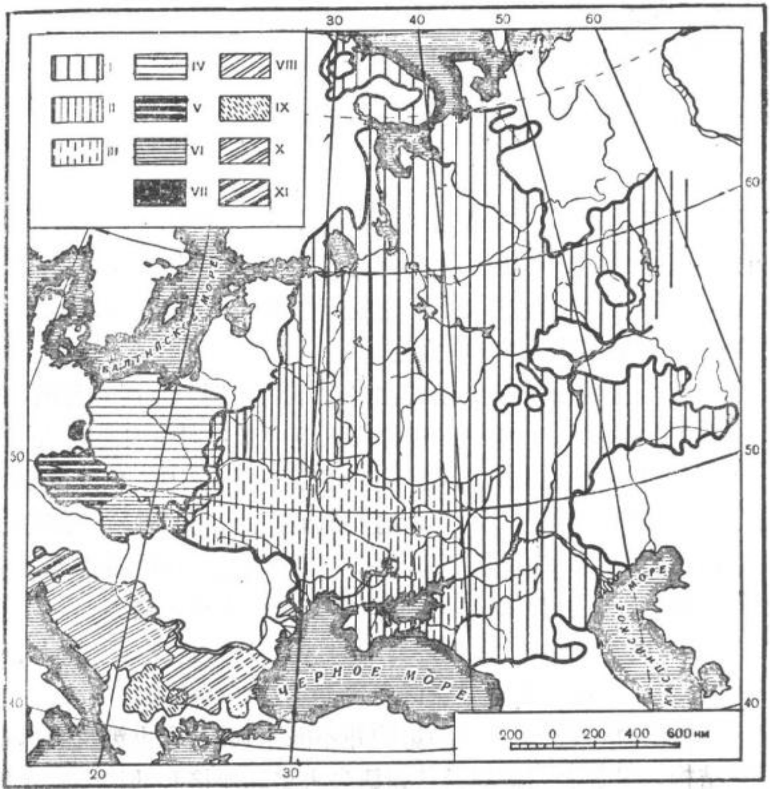
世纪初形成"七部落联盟"。他们联合由黑海草原移来的古保加尔人，在7世纪末战胜拜占廷，建立起第一保加利亚王国（679～1018年）。9世纪初，西斯拉夫人建立了大摩拉维亚国（818～906年），领有摩拉维亚、捷克、斯洛伐克、卢日查（卢萨蒂亚）等土地，但10世纪初为入侵的匈牙利人所灭。8～9世纪，东斯拉夫人形成许多小公国，后来统一为基辅罗斯国（9～12世纪），其疆域北起芬兰湾和拉多加湖，南至第聂伯河中下游。

这些早期封建国家的兴衰，以及后来历史条件的变化，使斯拉夫人在中世纪形成若干部族，到公元10～15世纪，便形成现代斯拉夫诸语言的格局：

- 原始斯拉夫语
  - 东斯拉夫语
    - 俄语
    - 乌克兰语
    - 白俄罗斯语
  - 南斯拉夫语
    - 东分支
      - 古斯拉夫语（已消亡）
      - 保加利亚语
      - 马其顿语
    - 西分支
      - 塞尔维亚-克罗地亚语
      - 斯洛文尼亚语
  - 西斯拉夫语
    - 南分支
      - 捷克语
      - 斯洛伐克语
    - 北分支
      - 波兰语
    - ……… 索布语
    - ……… 波拉巴语（已消亡）

以上叙述的只是一个梗概，实际情况是错综复杂的。语言的发展过程既有分化，也有融合。比如，保加利亚语和马其顿语在古代是同一语言的两种方言，现在绝大多数学者认为已经成为两种独立的语言；相反，波兰语和卡舒布语在古代曾是两种独立的语言，现在许多学者都认为卡舒布语已变成波兰语的一种方言了。此外，尚有一些过渡方言，例如卡伊方言（kajkavština，见8.5.1）兼有塞尔维亚-克罗地亚语和斯

洛文尼亚语的特征。在保加利亚语和塞尔维亚-克罗地亚语之间也有一个相当广阔的过渡方言地带。有些过渡方言的归属问题时常引起争议。



斯拉夫语分布示意图*

I. 俄语；II. 白俄罗斯语；III. 乌克兰语；IV. 波兰语；V. 捷克语；VI. 斯洛伐克语；VII. 索布语；VIII. 保加利亚语；IX. 马其顿语；X. 塞尔维亚-克罗地亚语；XI.斯洛文尼亚语

0.6 在漫长的历史发展过程中，斯拉夫人同许多异族（波罗的人、

---

* 引自 Бернштейн С. Б. *Очерк сравнительной грамматики славянских языков*. Москва, 1961, с. 39.

日耳曼人、突厥人、凯尔特人、伊朗人等)发生过政治、军事、宗教、文化等方面的接触,有的甚至同化了后者,或被后者所同化。这些接触在斯拉夫语和有关的异族语言中留下了一定的痕迹。

阿瓦尔汗国(6～8 世纪)的统治,在捷克、斯洛伐克、塞尔维亚-克罗地亚、斯洛文尼亚、乌克兰诸语言中留下了一部分突厥语词。东进的斯拉夫人同化了一部分波罗的人以及其他异族。南下的斯拉夫人定居巴尔干半岛后同化了色雷斯人、操突厥语的古保加尔人,后来甚至自称保加利亚人。西迁的斯拉夫人在公元初同化了当地的异族维内特人,至 2 世纪日耳曼人、芬兰人开始接触斯拉夫人时,就称他们为维内特人了,虽然斯拉夫人从未以此自称。定居于捷克、摩拉维亚和波希米亚的斯拉夫人,至公元 5 世纪同化了当地的凯尔特人(瓦拉几亚人),但后者的语言在捷克语中留下了某些痕迹。

另一方面,斯拉夫人被异族同化者也不乏其例。定居易北河(斯拉夫人称为“拉巴河”)流域的西斯拉夫人到中世纪时被日耳曼人同化。17～18 世纪时,还曾有人记录这种波拉巴语,编纂词典,但波拉巴语终于消亡了。在南部斯拉夫人中,斯洛文尼亚人的祖先,曾有一部分分别为匈牙利人、罗曼人、日耳曼人所同化。匈牙利语至今仍有许多斯拉夫借词。一部分定居于巴尔干半岛的南部斯拉夫人被希腊人、阿尔巴尼亚人所同化;而另一部分,定居达契亚的,则被后来的摩尔多瓦人、瓦拉几亚人所同化,不过在罗马尼亚语中留下了许多斯拉夫语成分。

应该指出,语言接触留下的影响并不限于词汇,它也涉及到语音甚至语法结构,保加利亚语和马其顿语失去名词变格和动词不定式便是典型的例子。

0.7 斯拉夫语族在印欧语系中的地位有两点值得单独谈一谈。一个是它属于“s 类语言”,另一个是它同波罗的语族的密切关系。

自 19 世纪以来,语言学家就根据古代腭化后舌音 *k′, *g′, *g′h 的演变结果,将印欧诸语言分为两支:“k 类语言” (centum languages; «кентум» языки) 和“s 类语言”(satəm languages; «сатэм» языки)。

属于“k 类”的有希腊语、拉丁语、意大利诸语言、罗曼诸语言、日耳曼诸语言、凯尔特诸语言、吐火罗语、(楔形文字)赫梯语。在这些语言中，原始印欧语的腭化后舌音演变为后舌音。属于“s”类的有印度-伊朗诸语言、斯拉夫诸语言、波罗的诸语言、亚美尼亚语、阿尔巴尼亚语。在这些语言中，古腭化后舌音演变为前舌擦音（咝音或嘘音)。这两类语言习惯上以“百”字的拉丁语 centum (c 本来读 k) 和阿吠斯陀语[1] satəm 为代表来区别。比较：拉 centum（百）— 俄、保、塞 сто，捷、波 sto；拉 decem (十) — 俄 десять，保、塞 десет，捷 deset，波 dziesięć；拉 cor（心)(属格 cordis) — 俄 сердце，保 сърце，塞 срце，捷 srdce，波 serce；拉 grānum（谷物）— 俄 зерно，保 зърно，塞、捷 zrno，波 ziarno。(参看1.2.5)

0.8 在印欧语系中，斯拉夫语族同波罗的语族(立陶宛语、拉脱维亚语和古普鲁士语)关系最近。这两个语族在语音、语法和词汇方面有许多引人注意的共同特征。拿基本词汇来说，有许多共同词或对应词是其他印欧语所无的：斯拉夫语 noga ‘脚，腿’(俄 нога，捷 noha)，立 nagà (蹄)，拉脱 nags (爪)，普 nagutis (爪)，比较：拉 pēs〔法 pied〕，哥 fotus〔德 Fuß，英 foot〕；斯拉夫语 rǫka ‘手，臂’(俄 рука，捷 ruka，波 ręka)，立 rankà，比较：拉 manus〔法 main〕，哥 handus〔德 Hand，英 hand〕；斯拉夫语 golva ‘头’(俄 голова，捷 hlava，波 głowa)，立 galvà，拉脱 galvà，普 galwo，比较：拉 caput〔德 Haupt，英 head，法 tête〕。

有些语言学家，如施莱谢尔 (A. Schleicher)、勃鲁格曼 (K. Brugmann)、沙赫玛托夫 (A.A.Шахматов)、波热津斯基 (V.K.Porzeziński)、罗兹瓦多夫斯基 (J.Rozwadowski)、胡耶尔 (O.Hujer)、瓦扬 (A.Vaillant)、格奥尔基耶夫 (В.Георгиев)，认为在原始印欧语解体后，存在过一段波罗的-斯拉夫母语时期，后来（约在公元前 1 千纪中叶）才分化为原始波罗的语和原始斯拉夫语。但这个观点遭到许多

1. 阿吠斯陀语是«阿吠斯陀» (Avesta ‘袄教圣经汇编’) 所使用的一种中古波斯语，属伊朗语支，已消亡。

学者的批驳，如博杜恩·德·库尔德内 (И.А.Бодуэн де Куртенэ)、梅耶 (A.Meillet)、恩泽林 (J.Endzelin)、伊利因斯基 (Г.А.Ильинский)、菲林 (Ф.П.Филин)、贝恩施坦 (С.Б.Бернштейн)，都认为从未有过波罗的-斯拉夫母语，两个语族之间许多共同或相似的特征无法追溯至同一个来源，而是较晚时期平行发展过程中产生的，因为波罗的人与斯拉夫人长期毗邻而居，交往频繁。后一派反对使用"波罗的-斯拉夫母语"这个术语，但其中有些人主张采用"共同语" (Einheit; единство)、"共通语" (Gemeinschaft; общность) 或"互通语" (Verkehrsgemeinschaft; сообщность)，以此来强调共同性并不是(至少不都是）可以重拟的同源现象，而是在两个民族长期接触、平行发展过程中互相交流的产物。

0.9 斯拉夫文字产生于9世纪下半叶，那是拜占廷传教士基里尔 (Kyrillos) 和美多迪 (Methodios) 以希腊字母为基础，根据马其顿方言创制的。现代的斯拉夫字母(所谓基里尔字母）便由此演变而来。9世纪的原本没有流传下来，现存最古的斯拉夫文献是10世纪的，如《多布罗加碑文》(943年)、《萨穆伊勒王碑文》(993年)、《基辅残篇》(又称《基辅弥撒曲集》,10世纪)。(详见 2.1.1—2.1.4)

然而，由于历史、宗教、文化影响等原因，并非所有的现代斯拉夫人都使用基里尔字母。如今，使用这种字母的只有东斯拉夫人和南部斯拉夫人中的保加利亚人、马其顿人和塞尔维亚人；西斯拉夫人和南部斯拉夫人中的克罗地亚人、斯洛文尼亚人则使用拉丁字母。

0.10 现代斯拉夫人所使用的基里尔字母(又称斯拉夫字母）同古代的相比有两方面的不同。一是笔划经过简化便于书写了。二是为了适应不同语言的需要，字母有所增减。增加的字母，一部分是由基里尔字母改制而成的，如俄语的 ё，白俄罗斯语的ў，塞尔维亚语和马其顿语的 љ，њ，џ，马其顿语的 ѓ，ќ 等；另一部分是借自拉丁语或者由拉丁字母改制而成的，如乌克兰语的 і，ї，塞尔维亚语和马其顿语的 ј，塞尔维亚语的 ћ，ђ。因此，确切地说，基里尔字母只是这些文字的基础。

表1所列的字母中包括经过改革的基里尔字母和借自拉丁语的字母。“基本读音”栏中未加说明者是通用的，凡只为少数语言采用的都作了限定性的说明。所注的音标都是该字母的主要表音功能，不包括实际拼读中各种可能的变化，如浊音字母在词末读作清音等等。

表1. 现代斯拉夫(基里尔)字母一览表

斯拉夫字母	基本读音	相应的拉丁字母	斯拉夫字母	基本读音	相应的拉丁字母
а	[a]	a	н	[n]	n
б	[b]	b	њ	[n′] (接近 [ɲ])	nj
в	[v]	v	о	[o]	o
	乌: [w]=[u̯]	w	п	[p]	p
г	[g]	g	р	[r] (舌尖颤音)	r
	乌、白: [ɦ], [γ]	捷: h	с	[s]	s
ѓ	马: [đ]=[dž′]	克: đ	т	[t]	t
д	[d]	d	ћ	塞: [ć] (接近 [tš′])	ć
ђ	塞: [đ]=[dž′]	克: đ	у	[u]	u
е	俄、白: [′e], [je]	e	ў	白: [u̯]=[w]	w
	乌、保、塞、马: [e]		ф	[f]	f
ё	俄、白: [′o], [jo]	jo	х	[ch]=[x]	ch
є	乌: [′e], [je]	je	ц	[c]=[ts]	c
ж	[ž]=[ʒ]	ž; 波: ż	ч	[č]=[tš]	č
з	[z]	z	џ	塞、马: [dž]=[dʒ]	克: dž
ѕ	马: [dz]	dz	ш	[š]=[ʃ]	š
и	[i]	i	щ	俄: [š′:] 或 [š′č′]	šč
	乌[ɪ]	y		乌: [šč]	šč
й	[j] 或 [i̯]	j		保: [št]	št
і	乌、白: [i]	i	ъ	保: [ə]	
ї	乌: [ji]	ji		俄: 分音符	
ј	马、塞: [j] 或 [i̯]	j	ы	俄、白: [y]=[ɨ]	波: y
к	[k]	k	ь	软音符号; 分音符	
ќ	马: [ħ] (接近 [tš′])	ć	э	俄、白: [e]	e
л	[l], [ł], [l′]	l	ю	[′u], [ju]	ju
љ	马、塞: [l′] (接近 [ʎ])	lj	я	[′a], [ja]	ja
м	[m]	m			

0.11 现代斯拉夫人所使用的拉丁字母中，也有一部分是为了适应

自各需要而加以改造的：利用附加符号，如捷克语的 á, ů, č, š, ž, ř, 波兰语的 ą, ę, ć, ś, ź, ż, ł；利用字母组合，如波兰语的 cz, sz, rz, 捷克语、斯洛伐克语、波兰语的ch, 克罗地亚语的 lj, nj。严格说来，这些文字只是以拉丁字母为基础而形成的。

表2．现代斯拉夫语使用的拉丁字母一览表

拉丁字母	基本读音	相应的斯拉夫字母
a	[a]	а
á	捷、斯伐: [a:]	а
ą	波: [ǫ]=[õ]	(古斯 ѫ)
ä	斯伐: [ɛ]或[æ]	(古斯 ѧ)
b	[b]	б
c	[c]=[ts]	ц
č	[č]=[tš], [tʃ]	ч
ć	波、克、高索: [tɕ]=[ć]	塞: ћ
cz	波: [č]	ч
d	[d]	д
d′	捷、斯伐: [d′]	д(ь)
đ	克: [dž′]	塞: ђ; дж(ь)
dz	斯伐: [dz]	дз
dž	斯伐、克、低索: [dž]	дж;塞џ
dź	波、高索: [dʑ]=[dž′]	дж(ь); 塞: ђ
dż	波[dž]=[dʒ]	дж
e	[e] 斯文: [e] 和 [ə]	э,е
é	捷、斯伐: [e:]	э,е
ě	捷: [je], [′e] 高索: [ię]	(古斯 ѣ)
ê	斯文: [ei̯]	
ę	波: [ę]=[ẽ]	(古斯ѧ)
f	[f]	ф
g	[g]	г
h	捷、斯伐、高索: [ɦ] 波、斯文、克: [ch]=[x]	乌: г х
ch	捷、斯伐、波、高索: [ch] = [x]	х
i	[i]	и
í	[i:]	и
j	[j] 或 [i̯]	й
k	[k]	k
l	[l]	л
ł	波: [w]或[ɫ] 高索: [w]	л(ъ) 白: ў
l′	斯伐: [l′]	л(ь)
ĺ	斯伐: [l:]	л
lj	斯文、克: [l′]	л(ь); 塞、马љ
m	[m]	м
n	[n]	н
ň	捷、斯伐: [n′]	н(ь)
ń	波、高索: [n′]	н(ь)
nj	克、斯文: [n′]	н(ь) 塞、马: њ
o	[o]	о
ó	捷、斯伐: [o:] 波: [u] 高索: [ọ] (闭)	о у
ô	斯伐、斯文: [u̯o]	
ou	捷: [ou̯]	
p	[p]	п
qu	[kv]	кв
r	[r](舌尖颤音)	р
ř	捷: [ř]=[rž] 高索: [š]=[ʃ]	рж,р(ь) ш

ŕ	斯伐: [r:]	p
rz	波: [ž]=[ʒ]	ж
s	[s]	c
š	[š]=[ʃ]	ш
ś	波: [ɕ]或[ś]	ш(ь)
sz	波: [š]=[ʃ]	ш
t	[t]	т
t′	捷、斯伐: [t′]	т(ь)
u	[u]	y
ú	捷、斯伐: [u:]	y
ů	捷: [u:]	y
v	[v]	в
w	波、斯伐: [v]	в
	高索: [w]	白: ў
x	[ks], [gz]	кс гз
y	波、高索: [y]=[ɨ]	俄: ы
	捷、斯伐: [i]	и
ý	捷: [i:]	и
z	[z]	з
ž	[ž]=[ʒ]	ж
ż	波: [ž]=[ʒ]	ж
ź	波: [ʑ]=[ź]	ж(ь)

0.12 本书标音时尽量采用斯拉夫语言学界习用的拉丁字母。这套符号跟国际音标基本上一致，不同之处主要是:

本书音标	国际音标(必要时使用)
ǫ	õ (鼻化的 o)
ę	ẽ (鼻化的 e)
y	ɨ (央高元音,俄语的 ы)
ch	x (后舌清擦音)
š	ʃ (前舌清擦音,嘘音)
ž	ʒ (前舌浊擦音,嘘音)
c	ts (前舌清塞擦音)
č	ʧ (前舌清塞擦音,嘘音)

腭化音即软音用“′”表示:

n′	ᶇ
l′	ᶅ
r′	ᶉ

成节功能用“。”表示:

l̥	l̩
r̥	r̩

第一章 原始斯拉夫语(语音)

1.0 原始斯拉夫语从原始印欧语中分化出来以后，大概存在了几千年。它的发展过程可以大致分为前后两个时期。前期包括波罗的-斯拉夫互通语及其分化后的阶段。在这个时期，原始斯拉夫语是统一的，没有明显的方言分歧，从原始印欧语继承下来的闭音节也没发生什么变化。后期始自公元前3～2世纪。这一时期的主要变化是由于开音节规律的作用，原来的闭音节以各种方式被排除，致使语音结构乃至形态系统发生深刻变化，同时方言差别渐渐加深，终于在公元6世纪左右分化为东、南、西三支不同的斯拉夫语。

本章要讲的是原始斯拉夫语的语音结构，包括元音、辅音的组成和来源(同原始印欧语的继承关系)以及主要的语音变化。

1. 元音

1.1.1 原始斯拉夫语初期的元音、带元音的音组以及成节辅音[1]有:

单元音: a, o, ě, e, u, i, y, ъ, ь;

二合元音: “e, o + i̯, u̯”(1.3.5);

双元音组合: “e, o, a + n, m, l, r”(1.3.6—1.3.8);

1. 传统讲法多把这几种音和音组并为元音类。

成节流音：l̥, r̥ (1.3.4)。

这些元音都从原始印欧语继承下来，而且同其他印欧语中的元音有一定的对应关系。单元音的主要对应关系如下表：

<table>
<tr><th>原印</th><th>原斯</th><th>古斯</th><th>梵</th><th>希</th><th>拉</th><th>立</th><th>日(哥)</th></tr>
<tr><td>*ā</td><td rowspan="2">*a</td><td rowspan="2">a</td><td rowspan="2">ā</td><td>ᾱ, η[1]</td><td>ā</td><td>ō</td><td rowspan="2">ō</td></tr>
<tr><td>*ō</td><td>ω</td><td>ō</td><td>uo
(旧写法û)</td></tr>
<tr><td>*ă</td><td rowspan="2">*o</td><td rowspan="2">o</td><td rowspan="2">a</td><td>α</td><td>a</td><td rowspan="2">a</td><td rowspan="2">a</td></tr>
<tr><td>*ŏ</td><td>o</td><td>o</td></tr>
<tr><td>*ē</td><td>*ě</td><td>ѣ</td><td>ā</td><td>η</td><td>ē</td><td>ė</td><td>ē</td></tr>
<tr><td>*ĕ</td><td>*e</td><td>e</td><td>a</td><td>ε</td><td>e</td><td>e</td><td>i, e</td></tr>
<tr><td>*ū</td><td>*y</td><td>ы</td><td>ū</td><td>ῡ</td><td>ū</td><td>ū</td><td>ū</td></tr>
<tr><td>*ŭ</td><td>*ъ</td><td>ъ</td><td>u</td><td>υ</td><td>u</td><td>u</td><td>u</td></tr>
<tr><td>*ī</td><td>*i</td><td>и</td><td>ī</td><td>ῑ</td><td>ī</td><td>y</td><td>ī</td></tr>
<tr><td>*ĭ</td><td>*ь</td><td>ь</td><td>i</td><td>ι</td><td>i</td><td>i</td><td>i</td></tr>
</table>

1.1.2 *a 来源于原始印欧语的长元音 *ā, *ō, 就是说，原来的 ā 和 ō 失去区别，在原始斯拉夫语中合流，成为一个元音。

***a < *ā:**

原斯 *mati (母亲)，古斯 мати, 梵 mātā́r-, 希 μήτηρ (多里安方言 μάτηρ), 拉 māter, 立 móteris (‘已婚女人’，属格)，古德 muoter [德 Mutter, 英mother][2];

原斯 *bratrъ (兄，弟)，古斯 братръ, 梵 bhrā́tar-, 希 φράτηρ (族盟的成员)，拉 frāter, 哥 brōþar, 古德 bruoder, 撒 brōther [德 Bruder, 英 brother]。

***a < *ō:**

原斯 *duva (二)，古斯 дъва, 梵 dvā, 希(荷马) δύω, 拉 duo, 哥 twai, twos, 古德 zwene, zwo [德 zwei, 英 two];

---

1. 在古希腊语中 ā > ᾱ, 只在爱奥尼亚-阿提卡方言中 ā > η[ē]。

2. 本章有些地方引了现代英、德、法语的例词，目的不是直接比较，而是帮助读者建立联想，便于记忆，所以置于方括弧内。

原斯 *darъ（赠品），*dati（给），古斯 даръ，дати，原印 *dō-，梵 dānam，希 δῶρον，拉 dōnum，立 dúoti。

ā，ō 合流现象也见于其他印欧语。ā，ō 在梵语中并为 ā，在日耳曼语（如哥德语）中并为 ō。但在希腊、拉丁、立陶宛诸语言中演变结果不同。

1.1.3 *o 来源于原始印欧语的短元音 *ă，*ŏ，换言之，原来的 ă和ŏ 失去区别，在原始斯拉夫语中合流，成为一个元音。

***o < *ŏ:**

原斯 *domъ（房屋），古斯 домъ，梵 dámaḥ，希 δόμος，拉 dŏmus;

原斯 *okos（眼睛），古斯 око，梵 ákṣi，希 ὄσσε（< *okᵘ̯ie），拉 ŏculus;

原斯 *ovьka（绵羊），古斯 овьца，梵 aviká，希 ὄϊς，拉 ŏvis。

***o < *ă:**

原斯 *otьcь（父亲），古斯 отьць，希 ἄττα（爸爸），哥 atta，赫 attas;

原斯 *sol-（盐），古斯 соль，拉 sălsus，哥 salt［德 Saltz，英 salt］。

ă，ŏ 合流的现象还见于梵语、立陶宛语、哥特语，都是变为 a，但是希腊语和拉丁语中保持着区别：ă > a，ŏ > o。

1.1.4 *ě 主要源于原始印欧语的长元音 ē:

原斯 *sěmen（种子），古斯 сѣмę，拉 sēmen，立 sémens;

原斯 *zvěrь（野兽），古斯 звѣрь，希 θήρ，立 žvėrìs;

原斯 *ěd-ętь（［他们］吃），古斯 ѣдętъ（jaдętъ），梵 ād-i-vān（过去时主动分词），希 ἐδ-ηδ-ώς（意同梵），拉 ēd-imus（［我们］吃），赫 et-mi（［我］吃）。

*ě 的另一个来源是二合元音 oi̯，如 *cěna（代价）< *kᵘ̯oina。不过，这个变化发生在较晚时期（详见1.3.5）。

这个元音有两种表示法：或用捷克字母 ě，或用古斯拉夫字母 ѣ

（名称 ять）。[1] 关于它的音值学术界看法不一：有人认为 *ě 是单元音，有人认为是二合元音；认为是单元音的人，有的说音值介于 e-a 之间，有的说介于 e-i 之间。考虑到 *ě 后来在各斯拉夫语中的演变结果不同(1.6.1)，许多学者推断，原始斯拉夫语中 *ě 的发音在不同时期、不同地域可能是不尽相同的。

1.1.5 *e 源于原始印欧语的短元音 *ĕ:

原斯 *nebos（天空），古斯 небо，梵 nábhaḥ（天空，云），希 νέφος（云），拉 nĕbŭla（云，雾），古德 nebul（云，雾）[德 Nebel（雾，烟雾）]；

原斯 *desętь（十），古斯 десęть，梵 daśát，希 δέκα，拉 decem，立 dẽšimt；

原斯 *berǫ（[我]拿，采摘），古斯 берǫ，梵 bhárāmi，希 φέρω，拉 fĕrō，立 beriù (< bherō)。

1.1.6 *y（古斯 ы）是由原始印欧语的长元音 *ū 失去唇化特征后演变而成的：

原斯 *ty（你），古斯 ты，希（多里安方言）τυ，拉 tū [法 tu]，立 tù，古德 dū，du [德 du]；

原斯 *synъ（儿子），古斯 сынъ，梵 sūnúḥ，立 sūnùs，哥 sunus [德 Sohn，英 son]；

原斯 *myšь（鼠），古斯 мышь，梵 mū́ḥ，希 μῦς，拉 mūs，古德 mūs [德 Maus，英 mouse]。

此外，词末尾的 -y 在原始斯拉夫语时期还可能源于 -uns，-ons，-ans（详见1.3.6 之 3）。

这个音也有两个表示法：捷克字母 y[1]；古斯拉夫字母 ы。关于它在原始斯拉夫语中的音值，学术界意见不一。少数人认为是二合元音，多数人认为是单元音，虽然承认它在不同时期和地域的发音可能有差别（特别是起音和收音阶段）。它在现代俄语中作为一个特殊的央高元

---

1. 为了减少排版技术上的困难，本书一般用 ě。

1. y 在现代捷克语中的读音已和 i 相同，但在波兰语、索布语中仍与 i 不同。

音保留下来，尽管不少学者不承认它是独立的音位。

1.1.7 *i 主要来源于原始印欧语的长元音 *ī:

原斯 *piti（喝），古斯 пити，梵 pītiḥ，希 πῖθι（命令式）；

原斯 *živъ（<*givъ'活着的'），古斯 живъ，梵 jīváḥ，拉 vīvus（<*g^uīuos）[法 vif，vive]，立 gývas；

原斯 *svin-（猪），古斯 свинија，拉 suīnus（猪的），哥 swein，古德 swin [德 Schwein，ei < i]。

此外，*i 还源于二合元音 *ei̯，*oi̯，如 *zima（冬天）< *g'hei̯-。不过，这一变化发生在较晚时期（详见1.3.5）。

1.1.8 *ъ，*ь 分别源于原始印欧语的短元音 *ŭ，*ĭ。

***ъ < *ŭ:**

原斯 *dъkti（< *dŭktī'女儿'），古斯 дошти，梵 duhitā́r-，希 θυγάτηρ，立 duktė̃，哥 daúhter [英 daughter，德 Tochter]；

原斯 *snъcha（< *snŭsa'儿媳'），古斯 снъха，梵 snuṣā́，希 νυός（< *snusos），拉 nŭrus（< *snusos），古德 snur（<*snŭs-）；

原斯 *mъchъ（苔藓），古斯 мъхъ，拉 mŭscus，立 mùsos，古德、撒 mos；

***ь < *ĭ:**

原斯 *ovьca（< *ovĭka'绵羊'），古斯 овьца，梵 avikā́，希 ὄϊς，拉 ŏvĭs，立 avìs；

原斯 *vьdova（<*vĭdovā'寡妇'），古斯 въдова，梵 vidhávā，拉 vĭdua，哥 widuwō，普 widdewū [英 widow，德Witve]。

*ъ 是后元音，音值可能介于 u-у(ы) 之间，也许接近现代保加利亚语中的 ъ（国际音标 [ə]）。*ь 是前元音，音值大概介于 i-e 之间，与国际音标的 [ɪ] 相近。这两个元音特别短，比一般的短元音还要短，而且很可能舌位不大固定，音值不甚清晰，因为它们是 *ŭ，*ĭ 发音缩短、减弱、变开（舌位降低）而形成的（*ŭ> *ъ 还经历了非唇化的过程）。

为了强调这两个音的特殊性，学术界一向用专门的术语来称它们，

但术语却很不统一：无理元音（иррациональные），半元音（полугласные），清元音（глухие），弱化元音（редуцированные），特短元音（сверхкраткие），耳语元音（шёпотные）。这些术语大都不太理想。“无理元音”（福尔图纳托夫借自数学术语“无理数”）含义不明确，现已无人使用。“半元音”现在习指不能构成音节核心的元音成分，如 i̯，u̯ 等，而*ъ，*ь都能构成音节：*mъ-chъ（苔藓），*dь-nь（天，日）。“清元音”的缺点在于清浊是就带不带嗓音而言的，而 *ъ，*ь 是带嗓音的元音；当然叫作“耳语元音”也不妥，因为耳语时声带不振动。“弱化元音”目前用得最广，但也不确切，因为弱化元音现在通常用来指非重读音节中发音动作减弱的元音，而 *ъ，*ь 是可以带重音的。相比之下，“特短元音”较为可取，但它忽视了“弱”的特点。本书下文以“短弱元音”称之。

2. 辅　音

1.2.1 原始斯拉夫语最初的辅音有：

p, b, t, d, k, g;

s, z, ch, v;

j;

m, n, l, r

这些辅音是从原始印欧语继承下来的，并同其他印欧语中的辅音有一定的对应关系。一部分比较简单的对应关系如下表：

原印	原斯	古斯	梵	希	拉	立	日(哥)
*p	*p	п	p	π	p	p	f
*ph	*p	п	ph	φ	f	p	f
*b	*b	б	b	β	b	b	p
*bh	*b	б	bh	φ	f,b	b	b
*t	*t	т	t	τ	t	t	th

*th	*t	т	th	θ	t	t	þ
*d	*d	д	d	δ	d	d	t
*dh	*d	д	dh	θ	f,b,d	d	d
*k	*k	к	k	ϰ	k	k	h
*g	*g	г	g	γ	g	g	k
*gh	*g	г	gh,h	χ	h	g	g
*k′	*s	с	ś(=ç)	ϰ	k	š	h
*g′	*z	з	j	γ	g	ž	k
*g′h	*z	з	h	χ	h,g	ž	g
*kᵘ̯	*k	к	k	π,τ	qu	k	hw
*gᵘ̯	*g	г	g	β,δ	v,gv	g	q=kw
*gᵘ̯h	*g	г	gh,h	φ,θ	v,gv,f	g	w,gw
*s	*s,*ch	с,х	s,ṣ	σ(ς), ‘	s,r	s,š	s
*m	*m	м	m	μ,ν	m	m	m
*n	*n	н	n	ν	n	n	n
*l	*l	л	r,l	λ	l	l	l
*r	*r	р	r	ρ	r	r	r

1.2.2 双唇音 *p 来源于原始印欧语中不送气的 *p 和送气的 *ph, *b 来源于不送气的 *b 和送气的 *bh。

***p < *p,*ph:**

原斯 *sъpati (< *su̯ep- ‘睡觉’),古斯 съпати, 梵 svápiti ([他]睡),希 ὕπνος, 拉 sŏpor, 立 sãpnas [古英 swefan];

原斯 *pěna (< *sphoi̯nā ‘泡沫’), 古斯 пѣна, 梵 phénaḥ, 立 spáinė, 普 spoayno, 古德 feim, [英 foam]。

***b < *b, *bh:**

原斯 *bratrъ (兄,弟),古斯 братръ, 梵 bhrā́tār, 希 φράτηρ (族盟的成员),拉 frāter [法 frère],哥 broþar, 古德 bruoder [德 Bruder],撒 brōther [英 brother];

原斯 *nebos (天空),古斯 небо, 梵 nábhaḥ, 希 νέφος (云),拉 nebula (云,雾),古德 nebul (云,雾)[德 Nebel]。

证明*b<*b 的实例极少，而且时有争论。人们常举的例子是：

原斯*bolto（沼泽），古斯 блато，立 báltas（白色的），阿尔巴尼亚 baltë，古德 pfuol，英 pool（水塘）。

1.2.3 前舌音 *t 来源于原始印欧语中不送气的 *t 和送气的 *th，*d 来源于不送气的 *d 和送气的 *dh。

***t < *t, *th:**

原斯 *treies, *trъje（三），古斯 трије, трьје, три，梵 tráyaḥ，希 τρεῖς，拉 trēs［法 trois］，立 trỹs，古德 drī［德 drei，英 three］；

原斯 *pǫtь (< ponth-'道路')，古斯 пǫть，梵 pánthāḥ，拉 pons（属格 pontis '桥'）［法 pont］，普 pintis。

***d < *d, *dh:**

原斯 * domъ（房屋），古斯 домъ，梵 dámaḥ，希 δόμος，拉 domus；

原斯 *dymъ (< *dhūm- '烟')，古斯 дымъ，梵 dhūmáḥ，希 θῦμός，拉 fūmus［法 fumée］，立 dū́mai，普 dumis，古德 toum。

1.2.4 关于送气音不得不简单说明一下，因为原始印欧语中究竟有无送气音一直是个悬案。大致说来，有三种观点。

传统观点认为，古代的塞音，无论清的浊的，都有送气不送气的区别：p, t, k 与 ph, th, kh 对立；b, d, g 与 bh, dh, gh 对立。但是后来它们在大多数印欧语中合流了，只有梵语把送气不送气的对立系统完整地保留下来。

另一种看法是，浊塞音肯定有过送气不送气的区别，因为除梵语之外，还有一些旁证。譬如古代不送气的 b, d 在日耳曼语、亚美尼亚语中演变为清音 p, t；送气的 bh, dh 在拉丁语和希腊语中转化为特殊的清擦音：> 拉丁 f，希腊 φ 和 θ。至于清音有无送气的区别尚难断言，因为缺乏足够的例证。

按照第三种意见，如果语言中没有某种无标记项，那就不可能有相应的标记项，换言之，既然没有清的送气音，也就不会有浊的送气音。至于梵语中的送气音，那可能不是从原始印欧语继承的，而是在达罗毗荼

语或藏缅语影响下产生的。然而有些语言现象用这种观点解释不通，比如在希腊语、亚美尼亚语中送气与不送气清音的演变结果不同。[1]

1.2.5 后舌音的情况比较复杂。按照勃鲁格曼 (K. Brugmann, 1849～1919) 的观点，原始印欧语中的后舌音分三个系列：普通的(单纯的)后舌音 k, g, gh; 腭化的后舌音 k′, g′, g′h; 唇化的后舌音 k^{u}, g^{u}, $g^{u}h$。这三套音在各印欧语中的演变有所不同。

在原始斯拉夫语中，*k > *k; *g, *gh > *g; *k′ > *s; *g′, *g’h > z; *k^{u} > *k; *g^{u}, *$g^{u}h$ > g。例如：

a) ***k < *k; *g < *g, *gh:**

原斯 *krъvь (< *krū- ‘血’)，古斯 кръвь, 梵 kravíḥ (生肉)，希 κρέας (肉)，拉丁 cruŏr, 立 kraũjas;

原斯 *jьgo (轭)，古斯 иго, 梵 yugám, 希 ζυγόν, 拉 jugum [法 joug], 哥 juk [德 Joch, 英 joke];

原斯 *bogъ (< *bhog- ‘上帝，神’)，古斯 богъ, 古波斯 baga-, 梵 bhágaḥ;

原斯 *gostь (< *ghostis ‘客商，客人’)，古斯 гость, 拉 hostis (敌人，外国人)，哥 gasts。

b) ***s < *k′; *z < *g′, *g′h:**

原斯 *sъto (<*k′m̥ton ‘百’)，古斯 съто, 阿吠斯陀 satəm, 梵 śatám, 立 šim̃tas; 拉 centum [法 cent], 希 ἑ-κατόν, 哥 hund [德 Hundert, 英 hundred];

---

1. 关于送气音问题可参看：

Мейе А. *Общеславянский язык*. Москва, 1951, с. 19-22, 110-116; Бернштейн С. Б. *Очерк сравнительной грамматики славянских языков*. Москва, 1961, с. 149—151; Савченко А. Н. *Сравнительная грамматика индоевропейских языков*. Москва, 1974, с. 68—71; Бошкович Р. *Основы сравнительной грамматики славянских языков*. Москва, 1984, с. 94—95; Мартине А. *Принцип экономии в фонетических изменениях*. Москва, 1960, с. 153; Jakobson R. “Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics”. In: *Proceedings of the Eighth international congress of linguists*. Oslo, 1958, p. 17—25; Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В. *Индоевропейский язык и индоевропейцы*. Тбилиси, 1984, с. 5—80.

原斯 *znati (< *g′nō- ‘知道’),古斯 знати, 阿吠斯陀 paitizānənti, 梵 jānāti, 立 žinóti; 希 γι-γνώ-σκω ([我]认识), 拉 co-gnōscō, 哥 kann [德 können, kann ‘能够’,英 can, know];

原斯 *zъr̥no (< *g′rn- ‘谷粒’), 古斯 зрьно, 梵 jīrṇáḥ, 立 žìrnis (豌豆); 拉 grānum [法 grain], 古爱尔兰 grán, 哥 kaúrn, 古德 corn [德 Korn, 英 corn];

原斯 *zima (< *g′heim- ‘冬季’),古斯 зима, 阿吠斯陀 zimō, 梵 himás, 立 žiemà; 希 χεῖμα,拉 hiems。

上文(0.7)说过,由于古腭化的 *k′, *g′, *g′h 在拉丁等语言中演变为后舌音,而在阿吠斯陀等语言中演变为前舌擦音(咝音或嘘音),因此通常将前者称为“k 类语言”(以拉丁词 centum ‘百’为代表),而把后者叫作“s 类语言”(以阿吠斯陀词 satəm ‘百’为代表)。斯拉夫语属于后者。

c) *k < *k^{u}; *g < *g^{u}, *g^{u}h:

原斯 *vьlkъ (< *u̯l̥k^{u}os ‘狼’), 古斯 влькъ, 梵 vŕ̥kaḥ, 立 vil̃kas, 希 λύκος, 拉 lupus [法 loup], 哥 wulfs [德 Wolf, 英 wolf];

原斯 *kъ-to (谁), 古斯 кьто, 梵 kaḥ, 希 τίς, 拉 quis [法 qui], 立 kàs, 哥 hwas;

原斯 *gov-ęd-o (<* g^{u}ous ‘牛羊’), 古斯 говѧдо [俄говяд-ина ‘牛肉’], 梵 gāúḥ, 阿吠斯陀 gāuš, 拉脱 gùovs; 希 βοῦs, 古德 chuo [德 Kuh], 撒 kō, kuo [英 cow];

原斯 * sněgъ (< *snoi̯g^{u}h- ‘雪’), 古斯 снѣгъ, 希 νίφα (宾格),拉 nivem (宾格), ninguit (下雪了) [法 neige], 立 sniẽgas, 普 snaygis, 哥 snaiws [德 Schnee, 英 snow]。

综上所述,在“k 类语言”中,一般是普通后舌音与腭化后舌音合流,如在拉丁语中 *k, *k′ > k (也写 c); *g, *g′ > g; *gh, *g′h > g, h; 在“s 类语言”中,则是普通后舌音与唇化后舌音合流,如在斯拉夫语中 *k, *k^{u} > *k; *g, *g^{u}, *gh, *g^{u}h > *g。

就原始斯拉夫语辅音的来源而言,则是:

*k < *k, *k$^{u̯}$

*g < *g, *g$^{u̯}$, *gh, *g$^{u̯}$h

*s < *k′

*z < *g′, *g′h

不过，*s, *z 还有其他来源(1.2.6)。

1.2.6 *s, *z 一部分源于原始印欧语的腭化后舌音(1.2.5)，另一部分则源于原始印欧语的 *s, *z。

***s < *s:**

原斯 *synъ（儿子），古斯 сынъ, 梵 sūnúḥ, 立 sūnùs, 哥 sunus [德 Sohn, 英 son];

原斯 *sestra（姊，妹），古斯 сестра, 拉 soror [法 sœur], 立 se-suõ, 哥 swistar [德 Schwester (sch < s), 英 sister];

原斯 *sedmь (< *septm̥ '七'), 古斯 седмь, 梵 saptá, 希 ἑπτά, 拉 septem [法 sept], 立 septymì, 哥 sibun [德 sieben, 英 seven]。

***z < *z:**

原斯 *gnězdo (<*ni-zdos, zd < sd < $sə_2d$ '巢'), 古斯 гнѣз-до, 梵 nīḍáḥ, 拉 nīdus (< *nizdus) [法 nid], 立 lìzdas, 古德 nest [德 Nest, 英 nest];

原斯 *mozgъ（脑），古斯 мозгъ, 阿吠斯陀 mazga（骨髓），普 muzgeno, 立 smãgenys (<*mazgen-), 古德 marg (< *mazga)。

在原始印欧语中，*z 只见于词内音节中的音组 zb, zd, zg, 所以不是独立的音位，只是 *s 的随位变体。

1.2.7 后舌音 *ch（或用古斯拉夫字母标作 x）来源于原始印欧语中某些条件下的 *s: 在元音 i, u 或辅音 k, r 之后，而又不在清塞音 p, t, k 之前时。这里说的 i, u 长短都包括在内 (ī > i, ū > y; ĭ > ь, ŭ > ъ; 二合元音末尾的 i̯, u̯), 它们都符合 *s > *ch 的条件。例如:

原斯 *trьchъ (< *trĭsu '三', 位格), 古斯 трьхъ, 希 τρισί（与

格），立 trisù;

原斯 *mъchъ (< *mus- '苔藓'), 古斯 мъхъ, 拉 muscus, 立 mùsos, 古德 mos;

原斯 *ucho (< *au̯s- '耳朵'), 古斯 оухо, 拉 auris (< *ausis), 立 ausìs, 哥 ausō;

原斯 *vьrchъ (<*u̯r̥s- '顶， 上面'), 古斯 врьхъ, 梵 varṣimā́, 拉 verrūca (< * versuca), 立 viršùs, 拉脱 vìrsūs;

原斯 *rěchъ (< *rěchŏn < *rēk-s-on '[我] 说过', 不定过去时), 古斯 рěхъ（参看2.4.23）。

如果后面有 p, t, k, 则 s 保持不变: istina（真理），iskati（寻找）。

*s > *ch 有些例外，但都有原因，其中最常见的是后来由于形态类推作用而产生的 ch。（参看第 113 页脚注 1）

1.2.8 *j, *v 大致说来源于原始印欧语的 *j (i̯), *w (u̯)。例:

***j < *j (i̯):**

原斯 *junъ（年轻的），古斯 юнъ, 梵 yúvā （属格 yūnáḥ), 拉 jŭvěnis（比较级 jūnior) [法 jeune], 立 jáunas, 拉脱 jāuns, 哥 juggs, 古德 iung [德 jung, 英 young];

原斯 *jigo (<*jьgo < *jьgo '轭'), 古斯 иго, 梵 yugám, 希 ζυγόν, 拉 jugum [法 joug], 立 jùngas, 哥 juk, 古德 juh, joh [德 Joch, 英 yoke]。

***v < *w(u̯):**

原斯 *novъ (< * neu̯o-s '新的'), 古斯 новъ, 梵 návaḥ, 希 νέ(Ϝ)ος, 拉 nŏvus (< *nouos) [法 nouveau], 立 naũjas, 普 nawans, 古德 niuwi [德 neu, 英 new];

原斯 *vezǫ（[我]运载），古斯 везǫ, 梵 váhati（[他] 运载），拉 vehō (< *uehō), 立 vežù。

1.2.9 响音因能否构成音节核心而大致分为两种情况。一种是原来位于元音前或词首的 m, n, l, r, 在原始斯拉夫语初期作为一般辅

音保留下来，没有发生什么变化。在这一点上可以认为 *m, *n, *l, *r < *m, *n, *l, *r。例如：

原斯 *myšь（鼠），古斯 мышь，梵 mūḥ，希 μῦς，拉 mūs，古德 mūs [德 Maus，英 mouse]；

原斯 *nebos（天空），古斯 небо，梵 nábhaḥ（云，雾），希 νέφος（云），拉 nĕbŭla（云，雾），古德 nebul（云，雾）[德 Nebel]；

原斯 *lučь（光线），古斯 лоучь，梵 rōcásm (r < l)，希 λευκός（白色的），拉 lūcēre（发光），lūx（光），哥 liuhaþ（光）；

原斯 *berǫ（< *bher- '[我]拿，采摘'），古斯 берѫ，梵 bhárāmi，希 φέρω，拉 fĕrō，立 beriù。

另一种情况是位于辅音之间的响音具有成节功能，即起元音的作用：m̥, n̥, l̥, r̥。关于这些成节音我们将结合它们的演变过程来阐述（见1.3.4和1.3.6）。

3. 开音节规律

1.3.1 在原始斯拉夫语发展后期，语音结构发生了巨大变化，其中涉及范围最广、影响最为深远的有三个：开音节规律、辅音的软化、短弱元音 ъ, ь 的消亡。这些变化既改变了单词的语音面貌和语言的音位系统，又牵动了形态变化系统。不言而喻，在原始斯拉夫语解体（约 6 世纪）以前的语音变化，在后来的各支斯拉夫语中都有反映，演变结果也相同（不包括后来的变化）。在原始斯拉夫语出现方言分歧及解体之后发生的语音变化，其演变结果在各支斯拉夫语中自然会有一定的区别。

开音节规律大约发生在公元前最后数世纪至公元 5～6 世纪。其实质是把最初以辅音和非成节元音（i̯, u̯）结尾的音节逐渐改造为以元音或成节辅音（l̥, r̥ 等）结尾的音节。排除闭音节的具体方式有：词末辅音脱落；辅音组简化为一个音，或者发生同化、异化；改变音节核

心;二合元音(-i̯,-u̯)变为单元音;音组“元音+鼻辅音”变为鼻元音或普通元音;音组“元音+辅音”发生易位或者在辅音后滋生新的元音等。

下面就来分别叙述因开音节规律而产生的各种语音变化。

1.3.2 词末辅音的脱落 在开音节规律起作用以前,大多数词和词形是以辅音结尾的,不过能在词末尾出现的辅音只有五个前舌音:-t, -d, -s, -n, -r。后来,这些尾辅音在开音节规律支配下先后脱落,使得实词渐渐都以元音结尾了。比如:

-t: 原斯 *beri (< *bheroit ‘拿’,单 3 人称命令式),古斯 бери,梵 bháret,希 φέροι, 哥 bairai;

-d: 原斯 *to (< *tod ‘这’), 古斯 то, 梵 tát, 拉 istud (< *istod), 哥 þat-a;

原斯 *vъ̥lkā (< *vъ̥lk-ōd ‘狼’, 属格), 古斯 влька, 梵 vṛ̥kād (夺格),立 vilko (*-ōd 最初是夺格词尾);

-s: 原斯 *synъ (< *sūnŭs ‘儿子’,主格),古斯 сынъ, 梵 sūnúḥ, 立 sūnùs, 哥 sunus;

-n (在 ъ,ь 后时):原斯 *synъ (< *sūnŭn ‘儿子’, 宾格), 古斯 сынъ, 梵 sūnúm, 立 sūnų (< *-un), 普 sunun;

原斯 *gostь (< *gostin ‘客商’,宾格), 古斯 гость, 梵 agním (< *-in), 希 πόλιν, 立 nãktį (< *-in), 普 naktin;

-r: 原斯 *mati (< *mātēr ‘母亲’), 拉 māter, 希 μήτηρ, 立 mótė, 古德 muoter [德 Mutter, 英 mother];

原斯 *dŭkti (<*dhŭgətēr ‘女儿’), 古斯 дошти, 希 θυγάτηρ, 立 duktẽ, 哥 daúhtar [德 Tochter, 英 daughter]。

词末 -n 的脱落只限于在 ъ, ь 后,关于其他情况参看 1.3.6。

1.3.3 辅音组的简化 开音节规律对词内部辅音的影响稍有不同。它首先改变了音节的界线,使本来处在闭音节末尾的辅音并入下一音节:*sъp-nos > *sъ-pnos (睡眠),*dad-mь > *da-dmь (〔我〕给), *plet-ti > *ple-tti (编织) 等等。这样便使原始斯拉夫语中出现了新的音组。

原始斯拉夫语的词首端和词内部本来是允许一些辅音组存在的，如“s,z＋其他辅音”,“ch＋某些响音”,“塞音＋某些响音”: *sněgъ(雪)，*zvonъ(钟，铃); *chlěbъ (粮食); *bratrъ (兄，弟)，*drugъ (朋友)，grobъ(棺材)等。一般说来，能在词内部出现的音组，必须是也能在词首出现的。比如 *pe-snь (歌),*ja-zva (击伤)，*do-brъ (好的)，*i-gra (游玩)中的 sn, zv, br,gr 之所以能够存在，是因为它们自古以来便可用在词首(见上引例)。这类音组没有受开音节规律的影响。

倘若音节界线移动后产生的音组是新的，即斯拉夫人过去不习惯的，那就要发生简化、同化或异化等音变。一般规律是发生逆行同化，或者前一个塞音弱化直至消失，个别情况下发生顺行同化，失去后一个音。现在分别举例说明。

1) **tl, dl** 这两个音组在东、南两支斯拉夫语中，可能是经过 ᵗl,ᵈl 的阶段，最后简化为 l，但在西斯拉夫语中保持不变。例如:

原斯 *pletlъ (‘编织’,过去时主动形动词)，俄 плёл, плелá, 保 плел, плелá, 塞 plěo (o < l), plèla; 捷 pletl, pletla, 波 plótł, plotła;

原斯 *mydlo (肥皂)，俄 мыло, 塞 mȉlo; 捷 mýdlo, 波 mydło。

2) **ps, bs, ts, ds** 这几个音组失去前面的塞音，简化为 s。例如:

原斯 *osa (< *opsa ‘黄蜂’)，拉 vespa (< *vospa)，立 vapsà (牛虻)，古德 wafsa [德 Wespe, sp < ps];

原斯 grěsъ (< *grēbson ‘[我]用桨划’，不定过去时)，比较*grěbǫ ([我]划，现在时)，立 grébiu ([我]耙)，哥 graban (挖掘);

原斯 *dasi (< *dadsi ‘[你]给’)，比较 *dadętь ([他们]给);

原斯 *kǫsъ (< *kondsos ‘一块’)，立 kándu。

又如 tsl, dsl > sl: *čislo (< *čitslo ‘数目’)，比较 *čьtǫ ([我]数)。

3) **ks, gs** 这两个音组简化为 kch > ch。例如:

原斯 *těchъ < *tēkchon < *tēkson (‘流’，不定过去时，单 1

人称);

原斯 *žachъ < *gēchъ < *gēkchon < *gēkson < *gēgson ('点燃,烧',不定过去时,单 1 人称)。

4) **pn, bn, tn, dn** 这些音组失去前面的塞音,简化为 n。例如:

原斯 *sъnъ (< *sъpnos '睡眠,梦'),动词 sъpati, 梵 svápnaḥ, 希 ὕπνος, 立 sãpnas;

原斯 *dъno (< *dubno '底'),立 dùgnas (< *dubnas), dubùs (深的),拉脱 dubens,普 padaubis (山谷),哥 diups(深的) [英 deep];

原斯 *vęnǫti (< *vędnǫti '枯萎'),古德 swintan [德 schwinden '缩小,减少']。

5) **tm, dm** 这两个音组失去前面的塞音,简化为 m。如:

*vrěmę (< *vertmen- '时间'), 比较 *vrъtěti sę ('转', 词根 vert/vort/vъrt),梵 vártma (轨道);

*damь (< *dadmi '[我]给),梵 dádāti,希 δίδωμι;

*plemę (< *pledmen '部落'),比较*plodъ ('果实', 词根 pled/plod, e:o 交替)。

数词 *sedmь (七)、*sedmъ (第七)中的音组 dm (< *bdm) 在南、西两支斯拉夫语中保留下来:保 céдем, céдми, 塞 sȅdam, sêdmi; 捷 sedm, sedmý, 波 siedem, siódmy。但在东斯拉夫语中大都简化为 m 了:俄 семь, седьмóй, 乌 сім, сьóмий, 白 сем, сёмы。

6) **bv** 这个音组失去后面的擦音,简化为 b。这是唯一的顺行同化的例子。

*oblako (< *ob-volko '云');

*obratiti (< *ob-vortiti '使变为');

*obiti (< *ob-viti '包上皮'),立 výti;

*obitati (< *ob-vitati '居住')。

7) **tt** (< tt, dt) 两个塞音相遇发生异化,前一个变为擦音: st。例如:

*plesti (< *pletti '编织'), 比较 *pletǫ ([我]编织);

*mesti (< *metti ‘扫’)，比较 *metǫ（[我]扫），立 mèsti, metù;

*vesti (< *vedti ‘带领’)，比较 *vedǫ（我[带]领），立 vèsti, vedù;

*sěsti (< *sēdti ‘坐下’)，比较 sędǫ（[我]坐下)，立 sésti, sédu, 拉 sedeo ([我]坐)，哥 sitan (‘坐’，不定式)。

8) **kt** 在一般情况下是失去前面的塞音，简化为 t。例如：

*pętъ (< *penkᵘ̯tos ‘第五’)，立 peñktas;

*potъ (< *poktos ‘汗水’)，比较 *pekti (烤)。(o:e 交替)

1.3.4 成节流音 r̥, l̥ 这两个成节流音究竟是从原始印欧语继承的，还是后来在波罗的-斯拉夫互通语时期由音组 ur, ir, ul, il 演变来的，学术界尚无定论。不过学者们大都承认以下两点：

1) 原始斯拉夫语时期的成节流音，实际上是音组“半元音成分＋r,l”，而半元音的舌位又有前后的不同，一说是腭化与后舌化之分：ьr, ъr, ьl, ъl;[1]

2) 这些音组，从实际发音来说，音节核心是流音，所以明确的表示方法应该是 ьr̥, ъr̥, ьl̥, ъl̥。[2]

在这些音组中，流音之所以起元音的作用，是因为开音节规律不允许闭音节存在。于是，*vь̣lkъ > *vь̯l̥-kъ（狼），*vь̣r-ba > *vь̯r̥-ba,（柳）。至于流音前半元音成分的舌位前后（腭化、后舌化）之分，那是从后来的演变结果推断出来的。比较：*gъr̥dlo > 俄 гóрло，波 gardło（喉），*gьr̥dlo > 俄 жерлó，波 źródło（深窄的孔，口）。(关于 dl > 1 见 1.3.3 之 1)

后来的演变可大别为两类。

一类是流音失去成节功能，变成普通的辅音 r, l, 而其前的半元

---

1. 古俄语文献中就是这样写的：ьр, ър, ьл, ъл；古斯拉夫语文献中写作 рь, ръ ль, лъ (2.3.7)。

2. 参看 Бошкович Р. *Основы сравнительной грамматики славянских языков.* Москва, 1984, с. 65-75; Бернштейн С.Б. *Очерк сравнительной грамматики славянских языков.* Москва, 1961, с. 133-5, 155。

音成分变为音节核心。简言之，变为“成节元音＋辅音 r, l”的音组。东斯拉夫语、保加利亚语、波兰语便是如此。

另一类则程度不同地保留着 r̥, l̥ 的成节功能，只是由于半元音成分的消失，腭化与后舌化的区别也不复存在了。塞尔维亚-克罗地亚语、捷克语、斯洛伐克语属于此类。

在俄语中，ъr̥ > or, ьr̥ > er, ъl̥ 和 ьl̥ > ol: гóрло（喉），смерть（死亡），дóлгий（长久的），волк（狼）。

在波兰语中，半元音成分在不同条件下分别变为成节元音 a, i, e o, u。ъr̥ > ar: gardło（喉），targ（交易）。ьr̥ 在硬 t, d, s, z, l, n 前 > ъr̥ > ar, 在其他条件下 > ir′, ir > ′er, ′erz: martwy（死去的），twardy（硬的），śmierć（死亡），wierzba（柳）。ъl̥ 在不同条件下分别变为 eł, oł, ół, uł; ьl̥ > il: pełny（充满的），żółty（黄色的），pułk（团），długi（长的，łu < uł），wilk（狼）。

在保加利亚语中，成节流音变为音组 rъ, lъ 或 ъr, ъl。大致规律是：在词中间单辅音前者变为 ъr, ъl; 在词末单辅音前或辅音组前者（无论词内词末）变为 rъ, lъ。譬如：гъ̀рло（喉），дължинá（长度），мълчá（‘沉默’，未完成体）；връх（顶），плът（肉体），кръст（十字架），съ̀рбин（塞尔维亚人）—сръ̀бски（塞尔维亚的），мълчá—млъ̀кна（‘沉默’，完成体）。然而例外很多：вълк（狼），жълт（黄色的），сърп（镰刀）等。

现代马其顿语中只有 r̥, 而 l̥ > ol: грло（喉），волк（狼）。

在塞尔维亚-克罗地亚语中，r̥ 大都保留下来（虽有少数例外）：gȑlo（喉），vȓh（顶）；l̥ > 元音 u: vûk（狼），dȕg（长的）。

斯洛文尼亚语也保留了 r̥, 但是 l̥ > ol [ou̯]: gŕlo（喉），vólk（狼）。

捷克语中的 r̥ 全部保留着，只是 č, ž 后的 r̥ 在 14 世纪末 > er: hrdlo（咽喉），smrt（死亡）；černý（黑色的），žernov（磨盘）。l̥ 只在唇辅音后保持不变，在其他条件下变为 lu: vlk（狼），plný（充满的），mlčeti（沉默）；žlutý（黄色的），člun（< *čьl̥′nъ ‘小船’），

slunce（太阳），dlouhý（长的）。

综上所述，成节流音 r̥, l̥ 演变的大致情况可用下表中的几个例词来概括：

原 斯	俄	保	波	塞	捷
*gъr̥dlo（咽喉）	rópло	rъ́рло	gardło	gȑlo	hrdlo
*vьr̥ba（柳）	вéрба	връбá	wierzba	vŕba	vrba
*sъmьr̥tь（死亡）	смерть	смърт	śmierć	smȑt	smrt
*vьl̥kъ（狼）	волк	вълк	wilk	vûk	vlk
*žьl̥tъ(jь)（黄的）	жёлтый	жълт	żołty	žût	žlutý
*dьl̥gъ(jь)（长的）	дóлгий	дълъг	długi	dȕg	dlouhý
	变为音组			部分保留	

1.3.5 单元音化 如 1.1.1 节所说，原始斯拉夫语最初由原始印欧语继承了一些二合元音："ā, a, ō, o, ē, e + i̯, u̯"。后来，由于成节的长元音缩短，同短元音合流，二合元音只剩下四个：oi̯, ou̯, ei̯, eu̯。

当这些二合元音用在单元音前时，则 i̯, u̯ 变为 j, v，而同后面的元音构成一个音节 (1.2.8)：

原斯 *novъ (< *neu̯os '新的'), 拉 nŏvus (< *nouos) [法 neuf];

原斯 *devętь (< *neu̯n̥to- '九'), 梵 náva, 拉 novem, 立 devynì 普 newînts, 哥 niun [德 neun]。

如果这些二合元音位于辅音前或词末尾，从而构成闭音节[1]，那么前一成分便被后一成分 (i̯, u̯) 同化，变为单元音。这个过程习称单元音化。

1) **ei > i:**

原斯 *zima (< *zeima < *g'hei- '冬'), 古斯 зима, 希 χεῖμα, 拉 hiems;

原斯 *vidъ (< *vei̯d- '外貌'), 古斯 видъ, 立 véidas（脸）。

2) **ou̯ > u:**

原斯 *suchъ (< *souchъ '干燥的'), 古斯 соухъ, 立 saũsas;

1. 因为第二个成分 i̯, u̯ 是非成节音。

原斯 *ucho (< *ou̯ch- < au̯s- ‘耳朵’)，古斯 оухо，拉 auris (r < s)，立 ausìs，哥 ausō。

3) **eu̯** > **'u**（即软辅音后的 u）> **ju**:

原斯 *bljudǫ (< *bheu̯dh- ‘[我]观察’)，希 πεύθομαι;

原斯 *ljudьje (< *leu̯dh- ‘人们’)，立 liáudis，德 Leute。

4) **oi̯** > **ě** (ѣ) **或** **i**　在词中间一律变为 ě，在词末尾只一部分变为 ě，其余的变为 i。例:

原斯 *sněgъ (< *snoi̯g^{u}h- ‘雪’)，古斯 снěгъ，立 snaĩgala，普 snaygis，哥 snaiws;

原斯 *cěna (< *k^{u}oi̯na ‘代价，报复’)，古斯 цěна，希 ποινή，立(方言) káina;

原斯 *rǫcě (< *rǫkai̯ ‘手’，单与)，古斯 рǫцě，立 rañkai;

原斯 *vьlci (< *vĭlkoi̯ ‘狼’，复主)，古斯 влъци，希 λύκοι，立 vilkaĩ。

oi̯ 在词末的变化结果不同，原因不明。有人认为和乐重音的调有关，有人认为是语法类推作用的结果。

1.3.6　鼻元音 ǫ，ę 的始末　原始斯拉夫语继承了一些“元音 + n，m”的所谓双元音组合 (1.1.1)。到开音节规律起作用时期，这些双元音组合便在一定条件下演变为鼻元音。比如，当 on，om 或 en，em 在辅音前或词末尾而形成闭音节时，n，m 就失去舌齿、双唇的阻塞成分，成为附在元音后的鼻化成分 on，om > o^{n}，en，em > e^{n}，最后形成鼻元音 [õ]，[ẽ]，从而变为开音节。这两个音在斯拉夫学著作中用 ǫ，ę 表示，在古斯拉夫语中用字母 Ѫ，Ѧ 表示（字母名称分别是 юс большой 和 юс малый)。本书中一般用 ǫ，ę 表示。

1) **ǫ的来源**　主要是：“o，a，ъ(< ŭ) + n，m” 在辅音前[1]；-ān，-ōn 在词末。例如:

原斯 *pǫtь（道路），古斯 пǫть，梵 pánthāḥ (< *ponth-)，拉 pontis（‘桥’，属格）[法 pont];

1. 不包括在词末的 -s 前（详见第34—35页）。

原斯 *zǫbъ（牙齿），古斯 зǫбъ，梵 jámbhaḥ（< *g′ombhos），希 γόμφος（钉子），立 žam̃bas，[德 kamm，英 comb‘梳子’]；

原斯 *ǫglъ（角落，角），古斯 ǫгълъ，拉 angulus [法angle]，古德 angul [英 angle]；

原斯 *gǫba（唇，嘴），古斯 гǫба，立 gum̃bas（< *gm̥b-）；

原斯 *rǫkǫ（‘手’，宾格），古斯 рǫкǫ，立 rañką（ą < an），普 rankan（< *ronkān）；

原斯 *berǫ（-ǫ < -om，[我]取，采摘），古斯 берǫ，希 φέρω，拉 ferō，立 beriù < *bherō(+n)；

原斯 *berǫtь（[他们]取），古斯 берǫтъ，梵 bháranti（< *bheronti），希（多里安方言）φέροντι，拉 ferunt。

2) ę **的来源** 主要是："e, i, ь(< ĭ) + n, m" 在辅音前；-ēn 在词末。例如：

原斯 *pętъ（< *penktъ‘第五’），古斯 пęтъ，梵 pañcatháḥ，希 πέμπτος（< *penkᵘ̯tos），拉 quintus，立 peñktas，哥 fimfta-，古德 fimfto [德 fünf]；

原斯 *zętь（女婿），古斯 зęть，立 žéntas；

原斯 *językъ（< *ęzykъ < *n̥g′hu-‘舌头，语言，人民’），古斯 jęзыкъ，拉 lingua（< *dingua），普 insuwis，古德 zunga [德 Zunge]；

原斯 *desętь（十），古斯 десęть，希 δέκατος，拉 decem，立 dešim̃tas；

原斯 *mę，*tę（‘我，你’，宾格），古斯 мę，тę，梵 mām，tvām；

原斯 *sěmę（< *sēmen‘种子’），古斯 сěмę，拉 sēmen，立 sēmuo（复数 sēmens）；

原斯 *kъnędzь（‘大公，公爵’，日耳曼借词），古斯 кънęsь，日 *kuningaz（族长），古德、古撒 kuning [德 König，英 king‘国王’]。

然而，以 -n，-m 结尾的双元音组合在词末尾时，并没有都变成鼻元音。比如，在以下几种条件下分别变为 -ъ，-ь，-y(ы)，i。

1) 词末的 -on，-un > -un > -ъ；

原斯 *synъ (< *syn-un ‘儿子’,单宾),古斯 сынъ, 梵 sūnúm, 立 sūnų (-ų < *-un);

原斯 *vьḷkъ (< *vьlk-on ‘狼’,单宾),古斯 вьлкъ, 梵 vŕk-am, 希 λύκ-ον, 拉 lupum (-um < -om < *on), 立 vilk-ą。

2) 词末的 -in, -ьn(< -n̥) > -ь:

原斯 *materь (< *mater-in ‘母亲’, 单宾), 古斯 матерь, 梵 mátim, 希 μητέρα, 拉 mātrem, 立 móterį (< *-n̥);

原斯 *kostь (< *kost-in ‘骨头’,单宾), 古斯 кость, 希 ὄφιν, 立 ántį。

3) 词末的 -uns, -ons, -ans > y; -ins, -ьns(< -n̥s) > i:

原斯 *syny (< *sūn-ŭns ‘儿子’,复宾),古斯 сыны, 哥 sununs:

原斯 *vьlky (< *vĭlk-ŏns ‘狼’, 复宾), 古斯 вьлкы, 哥 wulfans, 希 λύκους,

原斯 *ženy (< *gen-ans ‘女人’,复宾),古斯 жены;

原斯 *gosti (< *gost-ins ‘客商’, 复宾), 古斯 гости, 哥 gastins;

原斯 *materi (< *mater-ins ‘母亲’, 复宾), 古斯 матери, 希 μητέρας, 立 móteris。

以上三种特例虽然没有变为鼻元音,但却有一个共同点,就是排除了闭音节,成了单元音。

9世纪斯拉夫文字产生时, 鼻元音显然还存在,否则不会创造ѫ和ѧ两个字母。可是后来鼻元音在绝大多数斯拉夫语中都失去鼻化成分,变为口腔元音。

在东斯拉夫语中,鼻元音到10世纪初就消失了。ǫ可能是个比较闭的 $ǫ^u$, 经过 $ų^o$ > ų 的阶段,演变为普通的口腔元音 u,而ę > 'ą̈ > 'ą > 'a。例如俄语 рука́ (< *rǫka ‘手’), пять (< *pętь ‘五’)。

在保加利亚语中, ǫ > ъ, ę >e: ръка́ (手), месо́ (< męso ‘肉’)。在塞尔维亚-克罗地亚语中, ǫ > u, ę > e: rúka (手), mêso (肉)。

在捷克语中，ǫ > u: ruka (手), zub (牙齿)。ę 在词末或在后一音节中有前元音时变为 e, ī，当后一音节中有后元音时变为 ǎ, ā: pět (< *pętь ‘五’), deset (< *desętь ‘十’), měsíc (< *měsęcь ‘月’), vzíti (< *vъzęti ‘拿,取’); maso (< *męso ‘肉’), pátý (< pętъ(jь) ‘第五’)。

波兰语中的情况比较复杂。简单地说，ǫ, ę 在 13～14世纪合流，成为一个长的或短的 ą (写作 ø)，不过其前的辅音还保留着区别: 在 ą < ǫ 前的辅音是硬的， ą < ę 前的辅音是软的。约在 16~17 世纪,长 ą > ǫ(软音后的长ą>'ǫ), 短 ą > ę (软音后的短ą>'ę)。所以现代波兰语中 ą [õ], ę [ẽ] 的分布不同于古代的 ǫ, ę。古 ǫ > ą 或 ę: *dǫbъ > dąb (橡树), *rǫka > ręka (手); 古 ę > ą 或 ę: *pętъ > piąty (第五), *pętь > pięć (五)。

ǫ, ę 在现代斯拉夫语中的演变结果可以概括如下:

	东斯			南斯				西斯				
原斯	俄	乌	白	保	马	塞	斯文	捷	斯伐	波	高索	低索
*ǫ →	y	y	y	ъ	a (个别y)	u	o	u	u,ú	ą,ę	u	u
*ę →	я('a)	я	я	e	e	e	e	ě e,í a,á	a, ia ä, e	ą, ę	'a 'e 'o	ě e

1.3.7 tort, tert, tolt, telt 由原始印欧语继承下来的双元音组合 “o, e ＋流音 r, l”，也在开音节规律支配下发生了变化。当它们处于辅音之间，从而构成闭音节时，[1] 各支斯拉夫语都以这种或那种方式将闭音节改造为开音节。

在东斯拉夫语中，流音最初发展为成节音: tort > to-r̥t; 继而在它后面滋生一个音值与前面元音相同的元音成分: to-r̥t > to-rᵒt; 最后，新生的元音成分变为普通的元音: to-rᵒt > to-rot。举例来说，

1. 学术著作中以 tort, tert, tolt, telt 的方式表示，t 代表任何辅音。这种表示法始自奥地利、斯洛文尼亚语言学家米克洛希奇 (F. Miklošič, 1813～1891)。

*gor-dъ > go-r̥-dъ > go-r°-dъ > go-ro-dъ（城市）。同理，tert > teret, tolt > tolot, tьlt > tolot。最后一个音组按说应该变为 telet, 但事实上却变成了 tolot: *melko > 俄、乌 молоко́, 白 малако́（奶）。一般认为，这里的 e > o 同 l > 硬 ł 有关: el > ьł > oł > ołо。习惯上把东斯拉夫语的 oro, ere, ołо 称为 "全元音音组"(полногласие)，以区别于南、西斯拉夫语中的"非全元音音组"。

在南斯拉夫语支以及捷克语、斯洛伐克语中，元音与流音发生了易位，同时元音延长 (ō > a, ē > ě, 参看 1.1.2, 1.1.4): tort > trōt > trat。例如 *gor-dъ > grō-dъ > gra-dъ > 保 град（城市），捷 hrad（城堡）。

在波兰语和索布语中，只发生了易位，即 tort > trot。例如 *gor-dъ > gro-dъ > 波 gród（城堡）。另一种解释是，同东斯拉夫语一样，先是流音后滋生出元音成分，并发展为普通元音，而流音前的元音由弱化而消失: tort > to-r°t > t°-rot > trot。

这些音组演变的结果可用下表来概括:

原　　斯	东　　斯	西　　斯		南　　斯
		波、索	捷、斯伐	
*or	oro	ro	ra	
*er	ere	re	rě	
*ol	olo	lo	la	
*el	olo	le	lě	

举例:

原斯 *gordъ（城堡，城市），立 gar̃das, 哥 gards, 撒 gard [德 Garten, 英yard '院子'] ‖ 俄、乌 го́род, 波 gród, 捷 hrad, 古斯 градъ, 保град, 塞 grâd;

原斯 *bergъ（岸，山崖），古德 berg [德 Berg '山'] ‖ 俄 бе́рег, 波 brzeg, 捷 břeh (< brěh), 古斯 брѣгъ, 保 бряг (< брьгъ), 塞

brêg（丘陵）；

原斯 *kolsъ（穗），阿尔巴尔亚语 kał (< *kals) ‖ 俄、乌 кóлос, 波 kłos, 捷 klas, 古斯 класъ, 保 клас, 塞 klâs;

原斯 *melko（奶），拉 melca [德 Milch, 英 milk], 拉脱 màlka（饮料）‖ 俄、乌молокó，波mleko, 捷 mléko, 古斯 млѣко, 保 мляко (< млѣко), 塞 mléko。

顺便举个借词的例子。法兰克国王查理大帝(742～814年在位)的名字 Karlus 传到斯拉夫人中间，也按照上述规律发生了音变，只是后来变为普通名词'国王'了。比较：俄、乌 корóль; 波 król, 捷 král, 保 крал, 塞 krâlj。这说明，虽然公元8～9世纪原始斯拉夫语早已解体，但开音节规律还在各支斯拉夫语中起作用。

1.3.8 ort-, olt- 词首的 or-, ol- 在辅音前也构成闭音节，不过由闭转开的变化同词重音的音调有关。

当带升调重音时，各支斯拉夫语中都发生了易位和元音延长(ŏ > a,参看 1.1.2) 的变化：or > ra, ol > la。例如：

原斯 *ordlo（犁，农具；or-ati '耕种'），立 árklas ‖ 俄 рало (< radlo), 波 radło, 捷 rádlo, 古斯 рало, 保 рало, 塞 ràlo;

原斯 *olkomъ（味美的），立 álkti ‖ 俄 лáкомый, 波 łakomy, 捷 lakomý, 古斯 лакомъ, 保 лаком, 塞 lȁkom。

如果 or-, ol- 带降调重音，那么在南斯拉夫语支中变为 ra-, la-在东、西两语支中只发生易位，即变为 ro-, lo-。例如：

原斯 *orkyta（爆竹柳），梵 arkáḥ（植物），希 ἄρκευθος（刺柏）‖ 保 ракúта, 塞 ràkita; 乌 рокúта, 俄 ракúта (a < o, 北俄方言 рокúта), 波 rokita, 捷 rokyta;

原斯 *olkъtь（臂肘），立 alkúne ‖ 古斯 лакъть, 保 лакът, 塞 lâkat; 俄 лŏкоть, 波 łokieć, 捷 loket。

综上所述 (1.3.1～1.3.8)，开音节规律使原始斯拉夫语的语音结构发生了深刻的变化。下一章我们还要讲到它对形态系统的影响。

4. 辅音的软化

1.4.1 辅音软化是斯拉夫语中发生的另一种重大变化。它包括在漫长历史时期中发生的许多或大或小的音变，不但改变了单词的语音面貌，而且使音位系统中出现了硬软对立，进而对语法(形态变化)产生了深刻的影响。

所谓"软化"就是"腭化"，即在发某个音时伴有中舌抬向硬腭的附加动作，听起来带有 i 音的色彩。"软音"这一传统术语是根据音响、听感定名的，在斯拉夫学著作中用加撇号"ʹ"的方法表示，如与 n, l, r 相应的软音标作 nʹ, lʹ, rʹ (相当于国际音标 [ɳ], [ḷ], [ɽ])。

软化是一种同化现象。在原始斯拉夫语中，引起邻近辅音软化的主要因素，是中舌(硬腭)辅音 j 和前元音 i, ь, e, ě(ѣ), ę, 后来又增加了一些其他的软辅音。在被软化的辅音中，占突出地位的是后舌音 k, g, ch(=x)，它们先后经历了三次软化，舌位由软腭区移向硬腭区，变为腭化的塞擦音或擦音。这在所有斯拉夫语中都留下了深刻的痕迹。

以下 (1.4.2—1.4.5) 分别阐述辅音软化的几种主要情况。

1.4.2 后舌音第一次软化 早在原始斯拉夫语尚有二合元音的时期，k, g, ch 便受到前元音的逆行同化，变为软音 čʹ, žʹ, šʹ 了。传统习惯上把这些早期产生的软音称为"固有软音"。其变化条件和结果可用下表来概括：

后舌音	在前元音前	演变结果
k	i (<ī, ei̯) e	čʹ
g	ě (< ē) ę (< īn, ĭn, ēn)	žʹ
ch	ь (< ĭ) ьr, ьl	šʹ

举例:

原斯 *oči ('眼睛',双数),古斯 очи (单数 око);

原斯 *četyre (< *ketūre '四'), 古斯 четыре, 立 keturì, 古爱尔兰语 cethir;

原斯 *čęstъ (常见的),古斯 чѧстъ, 立 kim̃stas (< *km̥stos);

原斯 *čьl̥'nъ (< *kьlnъ '独木舟'), 立 kélmas (渡船), 古德 scalm (< *kl̥n-);

原斯 *čьr̥'nъ (黑色的),古斯 чрьнъ, 梵 kr̥ṣṇáḥ (< *kr̥snos), 普 kirsnan;

原斯 *živъ (< *givъ '活着的'),古斯 живъ, 立 gývas;

原斯 *žena (< *gena '女人'), 古斯 жена, 希 γυνή (妻), 普 genno ('女人',呼格),梵 gnā (女神)、jániṣ (女人), 哥 qinô, qēns;

原斯 *žęti (< *gьnti '收割'), 古斯 жѧти, 立 giǹti, 希 γέμω;

原斯 *uši ('耳朵',双数),古斯 оуши (单数 оухо);

原斯 *šelmъ (< *chelmъ '盔',日耳曼借词), 古斯 шлѣмъ, 哥 hilms, 古德 hëlm [德 Helm, 英 Helmet];

原斯 *myšь (< *mychь '鼠'),古斯 мышь, 希 μῦς, 拉 mūs, 古德 mūs [德 Maus, 英 mouse]。

要顺使说明的是, ě (< ē) 在固有软音后变为低前元音 a: kě, gě, chě > č'a, ž'a, š'a。例如:

*kričati (< *kričěti < *krikēti '喊叫'),比较名词 *krikъ;

*běžati (< *běžěti < *bēgēti '跑'), 比较名词 *běgъ;

*slyšati (< *slyšěti < *slychēti '听见'),比较名词 *sluchъ。

关于 ě < ē 可比较: *vid-ě-ti (看见), *sěd-ě-ti (坐),拉 vidēre (看见), sedēre (坐)。

在前元音前的音组 sk > š'č', zg > ž'dž',但后来的演变结果则不尽相同。在东斯拉夫语中,š'č' 保留下来, ž'dž' 在俄语中大都失去塞音成分, 变为 ž'ž' 或 žž。波兰语中可以说原封未动。在捷克语中简化为 št', žd'。在保加利亚语和塞尔维亚-克罗地亚语中失去后一

个擦音成分，简化为塞擦音 št, žd。例如:

*piskēlь（笛子），俄 пищáль，波 piszczel，捷 pišt′al，保 пищáлка，塞 píštati（< *piskēti ‘吹奏’）;

*drozgьje（酵母），俄 дрóжжи，波 drożdże，捷 droždí，塞 dròžda。

后舌音第一次软化的结果至今反映在各斯拉夫语中。

1.4.3 后舌音第二次软化 在二合元音变为单元音（1.3.5）以后的某个时期，后舌音在前元音 i, ě (ѣ) 前发生逆行同化，变为软音 c′, dz′ (> z′) 和s′。其变化条件和结果可用下表来概括:

后 舌 音	在前元音前	演变结果
k		c′
g	ě (< oi) i (< oi)	dz′ (> z′)
ch		s′

举例:

原斯 *cěna（< *k^{u}oi̯na ‘代价，报复’），古斯 цѣна，希 ποινή，立 káina，阿吠斯陀 kaēnā-;

原斯 *rǫcě (-ě < -oi̯ < -āi̯, ‘手’，与、位格），古斯 рǫцѣ（主格 рǫка），立 rañkai;

原斯 *vьlci (-i < -oi̯, ‘狼’，复主），古斯 вльци（单主 вълкъ），希 λύκοι，拉 lupī（ī < *oi）。

原斯 *dzělo（< *gail- ‘很’），古斯 ѕѣло，立 gailùs，古德 geil;

原斯 *nodzě (-ě < -oi̯ < -āi̯, ‘脚’，与、位格），古斯 нозѣ（主格 нога），拉 terr-ae（‘土地’，与格）;

原斯 *sěrъ（< *choi̯ros ‘灰色的’），古斯 сѣръ，希 χοῖρος;

原斯 *grěsi (-i < -oi̯ ‘罪过’，复主），古斯 грѣси（单主 грѣхъ）。

恺撒的名字（拉）Caesar，经哥特语（Káisar）借入斯拉夫语后，后舌音 k 也受到软化，成为 *cěsarь —— 俄 царь，保 цар，塞 cësar，捷 císař，波 cesarz。现代的意思是‘沙皇’。

软 c′ 在现代斯拉夫语中硬化为 c，只乌克兰语保留了软音性质，如 палець（手指）。软 dz′ 大都失去塞音成分，变为擦音 z；硬化了的 dz 尚可见于波兰语。软 s′ 在西斯拉夫语中变为 š，在东、南两个语支中变为硬 s。

带后舌音的音组 kvě-，gvě-（ě＝ѣ ＜ oi̯）中，发生了隔音逆行同化，k ＞ c，g ＞ z，不过这一变化没涉及西斯拉夫语支。例如：

原斯 *květъ（＜ *kvoi̯tъ '花朵，颜色'），古斯 цвѣтъ，保 цвят，塞 cvêt，俄 цвет；捷 květina，波 kwiat；

原斯 *gvězda（＜ *gvoi̯zda '星'），古斯 звѣзда，保 звездá，塞 zvézda，俄 звездá；捷 hvězda（h ＜ g），波 gwiazda。

由后舌音第二次软化所引起的语音交替（k:c；g:dz 或 z；ch:s 或 š），至今仍程度不同地保留在大多数斯拉夫语中；只有俄语等个别斯拉夫语由于类推的作用把这些交替淘汰了。例如：

k:c

	单 主	复 主
塞	jȕnāk（好样的） —	junáci
保	ученúк（学生） —	ученúци
波	Polak（波兰人） —	Polacy
捷	pták（鸟） —	ptáci
但：俄	ученúк（学生） —	ученикú

g:dz，z

	单 主	单与、位
塞	nòga（脚） —	nòzi
波	droga（路） —	drodze
捷	dráha（路） —	dráze
乌	доpóга（路） —	дорóзі
白	дарóга（路） —	дарóзе
但：俄	дорóга（路） —	дорóге
斯伐	dráha（路） —	dráhe

ch: s, š

	单 主		单与、位
塞	mùha（苍蝇）	—	mùsi
乌	му́ха	—	му́ci
白	му́ха	—	му́ce
波	mucha	—	musze
捷	moucha	—	mouše
但：俄	му́ха	—	му́хе

1.4.4 后舌音第三次软化 这一次是顺行同化，但同化的结果与第二次相同，所以有人把它归入第二次软化。演变的条件与结果是：

在前元音后	后舌音	软化结果
	k ⟶	c′
i, ь, e, ę	g ⟶	dz′ (> z)
	ch ⟶	s′

举例：

*ovьca (< *ovьka ‘绵羊’)，古斯 овьца，梵 avikā́;

*lice (< *liko ‘脸’)，古斯 лицо，比较 ob-likъ（外貌）;

*stьdza（< *stьga ‘路’），拉脱 stîga，俄（古）стезя́，（方言）стега́（小路）;

*penędzь (< *penning ‘硬币’，日耳曼借词)，古斯 пěнęsь，波 pieniądze（钱），古德 pfenning [德 Pfennig，英 penny];

*vьse (< *vьcho ‘所有的’)，古斯 вьсе，立 visas。

第三次软化有例外。当 k, g, ch 后面有辅音时不软化；后面有元音 y 或 ъ 时也不软化。

第三次软化产生的 s′，后来在西斯拉夫语中变为 š，在东、南两语支中变为 s。比较：捷 vše, všechen，波 wszelki, wszyctek；俄 весь, все，古斯 вьсь, вьсе，塞（方言）vas，保 вси́чки, вся́ко。

1.4.5 j 对邻音的影响 在原始斯拉夫语发展过程中，中舌（硬腭）音 j 同化过许多邻近的辅音。在大多数情况下，它使前面的辅音改变

音值而自己消失，或者说融合为一个软音；有时是使后面的后元音舌位前移，变为前元音(参看 81 页)。

1) **nj, lj, rj** 这三个音组在原始斯拉夫语时期很早就变为软音 n′, l′, r′。比如:

*konjos (马)，俄、白 конь, 乌 кінь, 古斯 конь, 保 кóнят (кон 的加冠词形式，详见 6.4.4)，塞 kȍnj, 捷 kůň, 波 koń;

*poljon (开阔地，田地)，俄、乌、白 пóле, 古斯 пол′е,保 полé, 塞 pȍlje, 捷、波 pole;

*morjon (海)，俄、乌、白 мóре, 古斯 мор′е, 保 морé, 塞 mȍre, 捷 moře, 波 morze。

这三个软音后来的演变很不一致。

古 n′ 在大多数斯拉夫语中保留下来，但在乌克兰语、保加利亚语的元音 e, i 前变为硬音。

在斯拉夫语中曾经形成过三个 l: 后舌化的硬 ł、腭化的软 l′ (< lj) 和一个半软的所谓“欧洲式的” l^e (< l 在前元音前)。在现代俄语中，硬 ł 保留下来，l^e 并入软 l′。保加利亚语基本上保留了古 l′, 但 ł, l^e 并为 l (比 ł 软，但比一般的 l 硬)。塞尔维亚-克罗地亚语保留了软 l′ (lj), 而将 ł, l^e 并为半软的 l。波兰语保留了硬 ł, 而将 l′, l^e 并为软 l′。捷克语中只剩下一个中性的 l。此外，古 ł 在乌克兰、白俄罗斯等语言中，位于闭音节末尾时变为 u̯ = w。

古软 r′ 在俄语、乌克兰语中保留下来，不过乌克兰语的 r′ 在 e 和и 前变为硬音。白俄罗斯语的 r′ 已完全硬化。r′ 在保加利亚语中只保留了一部分，在塞尔维亚-克罗地亚语中不复存在，在捷克语中变为 ř (moře), 在波兰语中变为 rz (morze)。

2) **kj, gj, chj** 这三个音组在原始斯拉夫语中的演变是: kj (> k′) > č′, gj (> g′) > ž′, chj (> ch′) > š′。结果与第一次软化(1.4.2)相同，只是 j 软化邻音后自己消失了。例如:

*plačь (< *plakjos ‘哭泣’，名词)，比较不定式 plakati;

*mǫžь (< *mongj < *man-g-i̯os ‘男人’)，古斯 мѫжь, 哥 man-

na（人，丈夫），古德 man [德 Mann, 英 man];

*duša (< *duchja ‘灵魂’)，古斯 доуша, 比较 duch（精神，精灵）。

3) **sj, zj** 这里的 s 源于原始印欧语的 s 或 k′, z 源于 g′ 或 g′h (1.2.5—1.2.6)。在原始斯拉夫语中，sj > š′, zj > ž′。例如：

*pišǫ (< *pisjǫ ‘[我]写’), 古斯 пишѫ, 比较不定式 pьsati (s < k′);

*nožь (< *nozjos < *nog’h- ‘刀子’)，古斯 ножь。

š′, ž′ 后来在绝大多数斯拉夫语中硬化了。

4) **skj, zgj** 它们变化的结果同在前元音前一样 (1.4.2): skj > š′č′, zgj > ž′dž′。例如：

*jьskjǫ（[我]寻找），古斯 ищтѫ, 俄 ищý, 保 и́ща, 塞 ȉštem, 波 iszczę; 立 ieškóti, 古德 eiscôn, 撒 ēscōn [英 ask];

*bryzgjǫ（[我]喷），俄 брызжу, 塞 brȉždam, 不定式 brȉždati (< *bryzgēti)。

5) **pj, bj, mj, vj** 当这些音组位于词首时，在各语支中的演变结果相同：pj > pl′, bj > bl′。如果是在后缀中，则在西斯拉夫语中不变，只在东、南两语支中变为 pl′, bl′, ml′, vl′。这个由于唇音软化而发展出来的 l′, 通常叫作 l-epentheticum (“插入音 l”)。

词首例：

*pjujǫ（[我]吐），古斯 плюjѫ, 俄 плюю́, 保 плю́я, 捷 pliji, 波 pluję;

*bjudo（‘菜，桌子’，日耳曼借词），古斯 блюдо, блюдъ, 俄 блю́до, 保блю́до, 塞 bljȕdo, 波 bluda, 索(高、低) blido（桌子）; 哥 biuþs（属格 biudis)。

后缀例：

*kupjǫ（[我]买），古斯 коуплjѫ, 俄 куплю́, 塞 kȕpljen, 斯文 kupljen; 波 kupię, 索(高、低) kupju;

*zemjā（土地），古斯 землja, 俄 земля́, 塞 zèmlja, 斯文 zêml-

ja; 捷 země, 波 ziemia, 索(高、低) zemja。

"唇音 + j"的演变有些例外,如保加利亚语 купя́, земя́ 等。

6) **tj, dj** 这两个音组的演变发生在原始斯拉夫语时期，历时很久，在后来各方言中的演变结果很不一致。在东斯拉夫语中，tj >č, dj > ž。在古斯拉夫语和保加利亚语中，tj > št, dj > žd; 在塞尔维亚-克罗地亚语（什托方言）中，tj > ć, dj > đ。在波兰语中，tj > c, dj > dz。在捷克语中，tj > c, dj (> dz) >z。例如:

*svetja（蜡烛），古斯 свешта, 俄 свеча́, 保 свещ, 塞（什托）svéća, 波 świeca, 捷 svíce;

*medja（田界,界线）,古斯、保 между́, 俄、乌 межа́, 塞（什托）mèđa, 波 miedza, 捷 meze。

7) **stj, zdj** 这两个音组的演变结果同 sk, zg 在前元音前和在 j 前一样（参看 1.4.2 和本节之 4)。stj > š′č′（部分 št), zdj > ž′dž′（部分 žž 或 žd′)。例如:

*pustjǫ > puš′č′ǫ（[我]放开）,古斯 поуштǫ, 俄 пущу́, 保 пу́щен, 塞 pȕšten, 捷 puštěn, 波 puszczę;

*jězdjǫ > jěždžǫ（[我]乘行）,古斯 јаждǫ, 俄 е́зжу(зж 读 жж), 塞 jéžđenje, 捷 zajížděti, 波 jeżdżę, 索 jězdźu。

8) **kti, gti, chti** 这些音组的演变结果同 tj 一样（见本节之 6)。例如:

*noktĭs（夜）,古斯 ноштъ, 俄 ночь, 保 нощ, 塞 nôć, 捷、斯伐、波 noc;

*mogtī（能够）,古斯 мошти, 俄 мочь (< мочи), 塞 mòći, 捷 moc (< moci), 斯伐 môct', 波 móc;

*verchtī（打谷）,古斯 врѣшти, 塞 vréći。

1.4.6 以上（1.4.2—1.4.5)所讲的辅音软化可以归纳如下:

第一次	第二、三次		
k → č′	c′	kj	→ č′
g → ž′	dz′(z′)	gj, zj	→ ž′

ch → š′	s′	chj, sj → š′
sk → š′č′	sc	skj, stj → š′č′
zg → ž′dž′	zdz	zgj, zdj → ž′dž′

kv(ě) → cv
gv(ě) → zv } 限于东、南两支

tj → č; št, ć; c　　　　kti, gti, chti 变化同 tj

dj → ž; žd, đ; z

pj, bj, mj, vj → pl′, bl′, ml′, vl′ { 在词首时各语支相同；在后缀中只见于东、南两支

nj, lj, rj → n′, l′, r′

5. 短弱元音ъ, ь 的演变

1.5.1 强位与弱位　在原始斯拉夫语存在的后期，短弱元音 ъ, ь 逐渐有了随位变化，就是说，音值在不同条件下产生了差别。在某些条件下，ъ, ь 变得更短更弱，在另一些条件下音值保持不变。前一种条件叫作弱位，后一种称为强位。

词末永远是弱位(这里用在下面加“·”的方式表示)，比如 plodъ (果实)，zǫbъ (牙齿)，konь (马)，nožь (刀子)。

词内部的音节，强弱位都可能有。如果后面音节中有弱的 ъ, ь，那便是强位(这里用加“–”的方式表示)。sъnъ (睡眠，梦)，dьnь (天，日)中第一音节中的 ъ, ь 就处在强位上。要是后一音节中有全值元音[1]或者强位的 ъ, ь，那便是弱位。例如：pъtica (鸟)，kъniga (书)，okъno (窗户)，vьdova (寡妇)，rǫčьka (‘手’，小称)，žьnьcь (收割者)，čьtьcь (读者)。

这样一来，在发生形态变化时，同一词素内部的 ъ, ь 便有时在强

1. 指 ъ, ь 和半元音以外的普通元音。

位，有时在弱位：sъnъ—sъna（单属），dьnь—dьn'a（单属）。

强弱位的区别逐步加深，因为弱位 ъ，ь 上的重音保持不住，而移到邻近的强位上或全值元音上。kon'ь̍ > kón'ь，nožь̍ > nóžь 等的重音本来在词尾上，后来移到词干（比较俄语中的属格 коня́，ножа́）。但并非都如此。象 zǫbъ（牙齿），dǫbъ（橡树），mǫžь（男人）等的重音本来就在词干上（比较俄语中的属格 зу́ба，ду́ба，му́жа）。

于是强弱位又多了一个能否带重音的区别。

1.5.2 弱位上 ъ，ь 的消失 在斯拉夫文字产生的 9 世纪，ъ，ь 还完好地保留着，只是在弱位上不常落有重音，从而引起重音的移动。不过强弱位的音值已经有区别了。后来，在开音节规律不起作用时，弱位上的 ъ，ь 难以保持，便由于进一步弱化而消失了。[1]

最早消失的是那些"孤立无援的"ъ，ь，即永远处于弱位、从不与强位交替的 ъ，ь：pъtica（鸟），kъniga（书），vьdova（寡妇）等。其次是代词、副词、虚词中弱位上的 ъ，ь，如 vьse（所有的）。然后陆续消失的是处于词末失去重音的 ъ，ь 以至所有弱位上的 ъ，ь。

弱位上的 ъ，ь 在所有斯拉夫语中都消失了，只不过有早有晚而已。保加利亚语是在 10 世纪末、11 世纪消失的。塞尔维亚-克罗地亚语、捷克语是在 11 世纪消失的。波兰语是 12 世纪消失的。俄语是 11～13 世纪消失的。

1.5.3 强位上 ъ，ь 的显现 由于弱位 ъ，ь 的消失，其前强位上的 ъ，ь 得到补偿性的延长，音值趋向清晰稳定，最后发展成全值元音。这个演变过程是各斯拉夫语共同的，但演变的结果并不一致。

在东斯拉夫语中，强 ъ > o，强 ь > e。比如 sъnъ（睡眠）> сон，dьnь（天，日）> 俄、乌 день，白 дзень。这个变化发生在 12 世纪下半叶。

马其顿语在这方面同东斯拉夫一样：ъ > o，ь > e。

在保加利亚语中，ъ > ъ，ь > e：сън，ден。不过现代保语的ъ 并不全来自古代的 ъ，有一部分是从古代的 ǫ 演变来的：ръка́（手）

1. 这与法语中的"e muet"有类似之处：demander [d(ə)mãde]（请求）。

< rǫka, зъб（牙齿）< zǫbъ。另一方面，ь > e 又同古 ę 合流：pętь（五）> пет。简言之，现代的 ъ < ъ 和 ǫ，而e < ь，ę，e。

在塞尔维亚-克罗地亚语中，ъ，ь 合流，加以 ь 前辅音的硬化，于是变成了 aъ > a：sȁn，dân，ȍtac（< otьcь ‘父亲’）。

在斯洛文尼亚语中，ъ，ь 合流，在长音节中 > a，在短音节中 >ə（写作 e）：sèn，dán。

捷克语的 ъ，ь 并为 e：sen，den。

波兰语的 ъ，ь 也合流为 e，不过现在尚可看出一些区别：e（< ъ）前的辅音是硬的：sen（< sъnъ），mech（< mъchъ ‘苔藓’）；e（< ь）前的辅音是软的：dzień（< dьnь），pies（< pьsъ ‘狗’）。

斯洛伐克语中的 ь > e：deň。ъ 在不同条件下分别变为 e，o，a：sen，moch，dažd'（<dъždžь ‘雨’）。

索布语中的 ъ，ь 合流为 e，不过高地索布语的 ъ 在硬辅音前变为 o：高索 dźeń，低索 źeń；高索 moch，低索 mech（苔藓）。

综上所述，ъ，ь 显现的结果可大别为两类：一类是以某种方式保留 ъ，ь 的区别，如东斯拉夫语、保加利亚语、马其顿语、高地索布语；另一类是 ъ，ь 合流，成为一个元音。就 ъ，ь 本身来说，ь > e 是通例，只在个别语言中变为 a；ъ 比较复杂，可能变为 o，ъ，a，e。这些变化可以归纳如下：

东支	南支				西支				
	保	马	塞	斯文	捷	斯伐	波	高索	低索
ъ → o	ъ	o	a	e,a	e	e,o,a	e	o,e	e
ь → e	e	e	a	e,a	e	e	e	e	e

1.5.4 某些例外 有些现象不能用上述语音规律解释：弱位上的 ъ，ь 没有消失，强位上的没有变为全值元音。前一种居多，后一种较少。这些“例外”产生的具体原因不一，但大多数是类推作用的结果。

先看 ъ，ь 在弱位上显现的例子。俄 доска́，保 дъска́，塞 dàs-ka，捷 deska 都源于 dъská（木板）。这里弱位上的 ъ 之所以没有消失，是因为受了间接格的影响：ъ 在 dъskǫ（单宾）、dъskъ（复属）中处

在强位上。相反，俄语的 честь (< čьstь ‘荣誉’) 是主格影响了间接格：чести (е < ь)。俄语中 жнец (< žьньсь ‘收割者’) 这个合乎语音规律的主格形式，也类推到所有间接格：жнецá, жнецý ...; 按说 žьньса > *женцá, žьньсu > *женцý ... 才符合规律。与此类似的例子还有 чтец (< čьtьсь ‘读者’), чтецá, чтецý; 倘按语音规律，čьtьса, čьtьсu 应变为 четца, четцу。

强位上的 ъ, ь 未变成全值元音的实例多见于后缀中，这是按弱位类推的结果。卡舒布语(12. 5. 2) 的 kᵘóńc（末端，尽头）< koniec < konьсь, łokc（臂肘）< łokieć < olkъtь, u̯óvs（燕麦）< ovies < ovьsъ 可以说明这个问题。

由于 ъ, ь 演变而产生的“隐现元音”可见于所有现代斯拉夫语中。例如：俄 сон — сна, день — дня, 塞 sȁn — snȁ, dân — dnê, 斯文 sèn — snà, dân — dnê, 捷 sen — snu, den — dne, 波 sen — snu, dzień — dnia。这种“元音:∅”交替的现象，后来竟类推到某些词中的固有元音 o, e, 使它们也成了隐现元音。现代俄语的 ров (< rovъ‘壕沟’) — рва, лед (< ledъ ‘冰’) —льда, зáяц (< zaję̨сь ‘兔’) — зáйца, 本来没有过 ъ, ь, 却也在类推的影响下出现了这样的语音交替。

1.5.5 紧弱元音 ŷ, î 的始末 ъ, ь 在原始斯拉夫语时期还经历了另一种变化，即在 j 前变为高(闭)元音，接近 y(ы), i, 不过仍是短音。为了便于区别，通常称之为弱化元音或紧元音，本书称为紧弱元音，用加“^”号的方式表示：ŷ, î。

此外，固有的 y, i 在 j 前也发生了类似的变化，成为 ŷ, î: mŷjǫ ([我]洗), bîjǫ ([我]打), šîjǫ ([我]缝)。

这样一来，ъ 和 y 在 j 前合流，ь 和 i 在 j 前合流：ъ+j, y+j >ŷj; ь+j, i+j > îj。

后来，ŷ, î 在弱位上消失，在强位上变为全值元音 y, i: myjǫ, šija (脖子)。这个演变对各斯拉夫语是共同的，唯一的例外是俄语：无论 ъ, ь 或 ŷ, î, 在强位上一律变为 o, e。比较：

	*mŷjǫ ([我]洗)	*krŷjǫ ([我]覆盖)	*sîja (脖子)	*bîj ('打',命令式)
古斯	мыjǫ	крыjǫ	шиja	бии
保	ми́я	кри́я	ши́я	бий
塞	mȉjem	krȉjem	šȉja	bij
乌	ми́ю	кри́ю	ши́я	бий
白	мы́ю	кры́ю	шы́я	бі
波	myję	kryję	szyja	bij
捷	myji	kryji	šíje	bij
俄	мóю	крóю	шéя	бей

1.5.6 音节结构的变化 短弱元音的消亡，不仅使音系失去两个元音，扩大了 o, e 等音位的分布范围，而且使音节结构发生了深刻的变化。当初是闭音节要以各种方式改造为开音节，如今音节已可开可闭了：plo-dъ（果实）> plod, no-žь（刀子）> nož, dь-nь > den′。开音节规律的时代结束了。

随之而来的是出现了大量的新音组，如 kъniga （书）> kniga, pъtica（鸟）> ptica, mъnogo（多）> mnogo 中的 kn, pt, mn 等。许多新产生的音组后来又发生了种种变化。sъl̥nьce（太阳）一词，在 ь 消失后产生了辅音组 -l̥nc- (l̥ 起初是成节音)，有的语言失去 l̥，有的发生了其他变化：俄 солнце [sonce]，塞 sȕnce (<sl̥nce)，保 слъ́нце，波 słońce，捷 slunce (< sl̥nce)。 sьrdьce（心）在第二个 ь 消失后，音组 -r̥dc- 又失去 d，简化为 rc：俄 сердце ['s′erce]，乌 céрце，白 сэ́рца，保 сърцé，塞 sȑce，捷 srdce [sr̥ce]， 波 serce。塞尔维亚-克罗地亚语中，词首音组 kt-, vs- 发生易位，变为 tk-, sv-: kъto > kto > tkȍ（谁），vьsi > vsi > svȉ （所有的）。保加利亚语中，词末音组 -st > -s: radostь > radost > rados （写作 радост）。有些斯拉夫语中，在噪辅音与响辅音之间，又滋生出新的 ъ, ь 或者其他的全值元音来。动词 jesmь（[我]是），古斯 jecмь，保 съм，马 сум，塞 jèsam，斯文 sèm [səm]，捷 jsem，斯伐 som，波 jes-

tem, 高索 sym, 低索 som。又如: větrъ (风),古斯 вѣтръ, 俄 ве́тер, 保 вя́тър, 塞 vȇtar; ogпь (火),古斯 огнь, 俄 ого́нь, 保 о́гън, 塞 òganj, 捷 oheň, 波 ogień; osmь (八), 古斯 осмь, 俄 во́семь, 保 осем, 塞 ȍsam, 波 osiem, 捷 osm 口语中常说成 [osum]。

1.5.7 清浊辅音的变化 在原始斯拉夫语中,除去 z < s (1.2.6) 以外,清浊音在音系中是"互不干涉"的。但在 ъ, ь 消失后,清浊噪音相邻时发生了逆行同化: 浊音在清音前清化,清音在浊音前浊化: nožь-ka ('脚',小称) > nožka >noška, s′ъ-d′e-s′ъ (这里) > s′d′es′ > z′d′es′。这种语音交替,使清浊音关系密切了,也改变了它们分布的范围,因为有的位置上只能出现浊音,有的只能出现清音。清浊同化成为斯拉夫语中的普遍现象。

1.5.8 硬软辅音的发展 在原始斯拉夫语中,最先产生的软音是 n′ (< nj), l′ (< lj), r′ (<rj) 和后舌音由于被同化而演变的软塞擦音和擦音 (1.4.2—1.4.5 之 1)。

一般辅音在前元音 (i, e, ь, ě, ę) 前时,只是因逆行同化而形成的半软音,我们可以用加 "e" 的方式表示。比如唇音 p^e, b^e, m^e, v^e, 齿音 t^e, d^e, s^e, z^e, n^e, 流音 l^e, r^e。它们只是硬音的随位变体,而不是独立音位。不过,后来的发展就不同了。大致说来,硬软对立系统最发达的是俄语和波兰语,软硬几乎完全合流的是塞尔维亚-克罗地亚语和斯洛文尼亚语,其他语言介于这两极之间,但具体情况各不相同。

在俄语中, 前元音前的半软音后来全都变成同硬音对立的软音: p^e > p′, b^e > b′, t^e > t′, d^e > d′, s^e > s′, l^e > l′, r^e > r 等等。同样的演变过程也见于波兰语,大同中的小异是 t^e > ć, d^e > dź, r^e > rz: mate (母亲) > mać, těnь (影子) > cień, dьnь (天,日) > dzień, rěka (河) > rzeka。

在南支斯拉夫语中,上述半软音失去腭化特征而同硬音合流,只有原始斯拉夫语时期的软 n′, l′ 还保留着软音性质。比如 *konjos (马) > kon′ь > 保 ко́нят (6.4.4), 塞 kȍnj, 马 коњ, 斯文 konj; *poljon (田地) > pol′e > 保、马 поле, 塞 pȍlje, 斯文 polje。

其他情况比较复杂。在捷克语中，前元音前的半软音已经硬化：p^e, b^e, m^e, v^e, s^e, z^e, l^e > p, b, m, v, s, z, l。但现在还有齿塞音 t–t′, d–d′, n–n′ 的硬软对立(10.3.5)，因为古代 e, ь (> e) 前的半软音 t^e, d^e, n^e 在14世纪硬化，而在由 ě, ę 转化的 e 前和由 ě, i 转化的 i 前，上述齿塞音则进一步软化，发展为软音。半软颤音 r^e 在前元音前变为 r′ > ř (rěka >řeka ‘河’)，但在 e (< ъ) 前例外 (rъtъ >ret ‘嘴’)。

在 ъ, ь 消失前，软音绝大多数是受语音条件制约的：只出现在前元音前。只有在弱位 ъ, ь 消失以后，软音（<半软音）才出现在词末尾和辅音前：put′(ь)（路），pis′(ь)mo（信，书写），pros′(ь)ba（请求）。这样就程度不等地形成硬软对立的范畴(另参看 1.6.1)。

词末尾的软音并未全部保留至今。比如在保加利亚语中便都硬化了：път (< pǫtь ‘道路’)，пáмет (< pamętь ‘记忆’)，这可能与失去变格系统有关。俄语的词末软音总的说来保存得比较完好，如 путь, память, 这大概与间接格的影响有关，比较 путú, пáмяти（单数属、与、宾、位格）。但是“孤立无援的”词末软音，即使在俄语中也不乏硬化的例子：дам (< damь ‘[我]给’)，ем (< ěmь ‘[我]吃’)，плодóм (< plodъmь ‘果实’，单工)等。

辅音前的软音，在俄语和波兰语中，多数还保留着，但也有后来硬化的。比较：

	俄	波
tьma（黑暗）	тьма	ćma（夜蛾；‹诗›黑暗）
prosьba（请求）	прóсьба	prośba
vědьma（巫婆）	вéдьма	wiedźma
vьdova（寡妇）	вдовá	wdowa（硬化）
pravьda（真理）	прáвда	prawda（硬化）
ženьskъ(jь)（女性的）	жéнский	żeński
	(н 是硬的)	(ń 是软的)

6. 其他音变

1.6.1 元音 y(ы) 和 i 如1.1.6—1.1.7所说，y < ū, i < ī, 最初是两个独立的音位。后来，在硬软辅音形成音位性独立的过程中，y 前总是硬音，i 前总是软音（包括源于半软音的软音）。这样一来，y, i 的对立便与辅音的硬软结合在一起，成为音节性的对立。ty—t′i, my—m′i。自从弱位 ъ, ь 消失以后，软辅音可以出现在词末和辅音前(kon′ь > kon′, tьma > t′ma); 另一方面，由于其他音变的原故，软音又可以出现在非前元音前，如 pętь > 俄 пять [p′at′]（五），pьsъ > pes > 俄 пёс [p′os]（狗）。这就是说，硬软辅音不再受语音条件制约，而成为独立的音位了。在这种情况下，y 由于只能用在硬辅音后，便有丧失独立性的趋势。

在大多数现代斯拉夫语中，由于硬软辅音失去系统性的对立，y 已同 i 合流。现在，保持 y,i 区别的只有俄语、白俄罗斯语、波兰语和索布语。

现代俄语相当完整地保留着古代的 y（写作 ы）: сын（儿子），ры́ба（鱼），быть（是）。不过后舌音后的 y 在 14～15 世纪却变为 i: gy > gi, ky > ki, chy > chi。例如: ги́бнуть（灭亡），ки́нуть（扔），хи́трый（狡猾的），比较古斯 гыбнǫти, кынǫти, хытръ。另一方面，由于 ž, š, c 的硬化，它们后面的 i > y（写 ы 或 и）: жив [žyf]（活着的），шить [šyt′]（缝），отцы [ʌ′c:y]（‘父亲’，复主）。

白俄罗斯语在这方面与俄语相同，只是那里由于颤音硬化 (r′ > r), 它后面的 i > y: тры [try]（三）。

波兰语也系统地保留着 i 和 y 的区别: syn（儿子），ryba（鱼），być（是）。音组 gy, ky 也变成了 gi, ki: gi(b)nąć（灭亡），kinąć（扔）; 但 chy 没有变为 chi: chytry（狡猾的）。索布语在区别 i, y 方

面接近波兰语。

捷克语虽然在书写中仍区别 i 和 y (以及长音 í 和 ý), 但实际发音都是 i, 只不过 y 前的齿音 t, d, n 读硬音而已。早在扬·胡斯(J.Hus, 1372～1415)时代，布拉格人就不会发 y 了，i 和 y 的区别只残存在部分捷克方言中。所以胡斯 1411 年的文字改革方案仍按传统习惯要求拼写 y: syn, ryba, dým (烟)。斯洛伐克语的 y 在 15 世纪变为 i, 但也仍写作 y: syn, ryba, dym。

南支斯拉夫语中的 y > i, 而且反映在拼写上:

	保	马	塞	斯文
'儿子'	син	син	sîn	sín
'鱼'	ри́ба	риба	rȉba	ríba
'烟'	дим	дим	dȉm	dìm

与众不同的是乌克兰语，既没有发生 y > i 的变化，也没有发生 i > y 的变化。12～14 世纪，i 前辅音硬化，i 和 y 合流，变成一个 e-i 之间的元音，虽然拼写时仍旧用 и 表示: син, ри́ба, дим。但乌克兰语另有一个用 i 表示的前元音 (4.2.1)。

1.6.2 元音 ě(ѣ) 的演变 如 1.1.4 和 1.3.5 节所说，ě < ē 和二合元音 oi̯, 确切的音值尚难断言。部分学者推测，它是单元音 ē 或 ä, 即舌位偏高偏前的 a, 而其前的辅音是软的或半软的。多数学者认为是二合元音，但由哪两个成分组成，则意见纷纭: i̯e, e̯ä, i̯a, e̯a 等。估计在漫长的历史发展过程中 ě 不会一成不变，而且在各地域方言中也会有差别，否则它的演变结果不会象现在这样复杂。

在俄语中，古 ě(1917 年文字改革前写作 ѣ) 变为 e: lěsъ > лес (森林), dědъ > дед (祖父), *květъ > цвет (颜色，花朵)。新 e (< ě) 与古 e (< e, ь) 不同之处是它不能变为 ′o, 而古 e 在重音节中硬辅音前或词末尾则变为 ′o (一般写作 ё): ledъ > лёд (冰), pleče > плечо́ (肩膀), pьsъ > пёс (狗)。至于个别 ě (ѣ) > ё 的例子，那主要是在类推作用下产生的: звезда́ (< *gvězda '星') — звёзды (复主), 比较 жена́ (妻子)—жёны (复主)。乌克兰语中的 ě

> 'i: ліс, дід, цвіт。

南支斯拉夫语在这方面很不一致。在保加利亚语中，非重读的 ě > e, 重读的 ě 只在软辅音前 > e, 而在硬辅音前 > 'a（写作 я): цвят (<*květъ'颜色，花朵'）— цветовé（复主），бял (< běl '白色的'）— бéли（复数）。马其顿语中的 ě>e: цвет, бел。塞尔维亚-克罗地亚语中的 ě, 只在什托方言的埃音次方言中变为 e: lês, dȅd; 在伊音方言中变为 i: lîs, dȉd。斯洛文尼亚语中的 ě > 闭 e（长的或短的）: lés, dèd, cvét。

西斯拉夫语支也很不统一。捷克语的 ě 有四种情况: 1)在长音节中 ě (> ie) > í: bílý（白色的），víra (< věra '信仰'）; 2)在齿塞音 t, d, n 后 ě > 'e（写作 ě): tělo（事情），dělat（做），Němec（德国人）; 3)在唇音后 ě > je（写作 ě): pěna（泡沫），běh（跑），město（城市），hvězda（星）; 4)在其余条件下 ě > e: seno (< sěno '干草'），cena (< cěna '代价'）。斯洛伐克语中的 ě 在长音节中变为二合元音 ie, 在短音节中变为 e: biely, pena, beh。波兰语中的 ě, 在硬前舌音 t, d, n, s, z, ł, r 前变为 'a, 在其他条件下变为 'e: las（森林）— w lesie（在森林中），biały（白色的）— bielić（使变白）。索布语中的 ě, 在词首（即重读）音节中变为 ě, 在其他条件下变为 e。例如:

	'白色的'	'跑'	'星'	'膝'
高索	běły	běh	hwězda	koleno (< kolěno)
低索	běły	běg	gwězda	kóleno

综上所述，ě 在现代斯拉夫语中的演变结果是:

	俄、白、马、斯文	乌	捷	索	塞	斯伐	波	保
ě →	e		e	e	e	e	e	e
ě →			ě	ě				
ě →		i	í		i	ie	ia('a)	я('a)

第二章　古斯拉夫语

1. 引　　言

2.1.1 古斯拉夫语及其文字的产生同斯拉夫人接受基督教有直接的关系。

9世纪初，在多瑙河的支流摩拉瓦河一带，部分西斯拉夫人建立了一个大摩拉维亚国(818～906年)，版图包括摩拉维亚、斯洛伐克、捷克(一部分)、小波兰、卢日查(卢萨蒂亚)、奥博德利特等部落的土地，都城维列赫拉德。它东与保加利亚接壤，西与德意志国家毗邻，南抵多瑙河岸而接潘诺尼亚公国。这个国家9世纪中叶便已接受基督教，但传教士全是德意志(巴伐利亚)人，宗教礼仪只用当地人所不懂的拉丁语进行，他们企图通过宗教将大摩拉维亚纳入自己的势力范围。摩拉维亚大公拉斯季斯拉夫(846～870年在位)担心国家丧失独立，便想借助外力摆脱德意志的控制，乃于862(或863)年遣使臣到君士坦丁堡向拜占廷帝国求助："我国人民已放弃异教，而信奉基督教义，但我国没有能用我们的语言传布真正的基督教信仰的教士。"(«君士坦丁传»)。

中世纪时，罗马教会[1]规定宗教礼仪只准用拉丁、希腊、犹太三种语言举行，因为据«圣经»上说，在十字架上，耶稣的罪行是用这三种语言纪录的。拜占廷则允许用其他语言举行宗教礼仪，一方面是因为许多东方民族(埃及、叙利亚、波斯等)早就有自己的文字，另一方面是因为允许"蛮族"用本族语进行宗教活动，有助于拜占廷扩大自己的影响，从而

1. 基督教的西派，即后来的天主教；拜占廷教会(以希腊语区为中心)是基督教的东派，即后来的正教。1054年两派正式分裂。

同罗马分庭抗礼。所以拜占廷皇帝迈克尔三世（842～867 年在位）决定答应拉斯季斯拉夫的请求，派遣教士去大摩拉维亚用斯拉夫语传教。担任传教使团首领的是君士坦丁 (Kostantinos, 827～869) 和美多迪 (Methodios, 815?～885)。 这弟兄二人是自幼生长在萨洛尼卡的希腊贵族子弟。[1]

萨洛尼卡(又名塞萨洛尼基，斯拉夫人称为索伦)坐落在巴尔干半岛东南萨洛尼卡湾顶，是拜占廷境内仅次于君士坦丁堡的第二大城市，马其顿的文化中心。斯拉夫人自 6 世纪末即开始侵入马其顿，曾攻打萨洛尼卡城，至 8～9 世纪已成为那一带的居民。据《美多迪传》中记载，迈克尔三世曾对君士坦丁弟兄说："你们两个是索伦人，索伦人都能讲一口流利的斯拉夫语。"

美多迪曾在拜占廷境内斯拉夫人聚居区当过地方官，通晓斯拉夫语。君士坦丁曾出使小亚细亚等地，通晓犹太、科普特、斯拉夫等多种语言，在君士坦丁堡讲授过哲学，是个学识渊博的人，史书中常称他为哲学家君士坦丁。他很早就开始从事宗教活动，大概还为创制斯拉夫文字做过一些准备工作，所以接受赴大摩拉维亚的使命之后，便在美多迪协助下以希腊字母为基础创制出一套斯拉夫字母，并将一部分希腊语福音书译成斯拉夫语，即马其顿-保加利亚的索伦方言。

公元 863(或 864)年，君士坦丁和美多迪率领传教使团抵达大摩拉维亚后，一面为当地培养神职人员，一面继续翻译宗教书籍，在那里工作了三年左右。然而他们的活动受到德意志教士的敌视。于是他们便于 867 年动身去罗马寻求教皇的支持，因为那时基督教的东派和西派尚未正式分裂。途经潘诺尼亚时，君士坦丁一行访问了布拉滕公国[1]，受到科策尔大公(860～874 在位)的礼遇。大公赞成推广斯拉夫文字，并

---

1. 关于此二人的身世没有一致的说法。他们的父亲利奥（？～841)可能是拜占廷贵族，皇帝的近臣，一说是保加利亚人，萨洛尼卡的军事长官。母亲叫玛利亚，可能出身于希腊贵族，一说是当地的斯拉夫人。他们生有子女七人，最长的是美多迪，最幼的是君士坦丁。参看: Бернштейн С.Б. *Константин-философ и Мефодий.* Москва, 1984, с. 39-40; Истрин В.А. *1100лет славянской азбуки*. Москва, 1963, с. 14.

2. 位于多瑙河上游、德拉瓦河与穆尔河之间、巴拉顿湖一带；9 世纪时是今斯洛文尼亚人先世居住地。现在是匈牙利的一部分。

选派50人作君士坦丁和美多迪的弟子。于是潘诺尼亚成为斯拉夫文字活动的第二个中心;不过为时不久,活动中心便转移到达尔马提亚和伊斯的利亚去了,因为潘诺尼亚受西派教会影响大,宗教书籍多译自拉丁语。君士坦丁等人在潘诺尼亚逗留一个时期后,便取道威尼斯抵达罗马。教皇阿德里安二世(792～872)隆重接待。他为了巩固自己在摩拉维亚和潘诺尼亚的势力,赞许君士坦丁和美多迪的活动,批准在宗教礼仪和书籍中使用斯拉夫语。不料,君士坦丁却于869年12月病故于罗马,临终前接受剃度和苦行戒律,取教名基里尔 (Kyrillos)。故后世多以基里尔称之,原名君士坦丁反而不显。

基里尔死后,美多迪归途中在潘诺尼亚落入德意志教士之手,被囚禁在巴伐利亚,至873年才在教皇约翰八世(872～882)干预下获释,去大摩拉维亚任大主教。然而此时该国政局已发生了巨大变化。拉斯季斯拉夫死后,他的侄子斯维亚托波尔克继位,反对用斯拉夫语布道,推行罗马教,提倡拉丁语,致使巴伐利亚僧侣势力重新抬头。美多迪等人在逆境中坚持《旧约》等圣书的翻译工作,直至885年病故。他死后不久,新登位的罗马教皇司提反五世(885～891)便在拉丁派教士唆使下禁止使用斯拉夫文,任命拉丁教士维星为主教。美多迪的弟子们先是遭受凌辱、殴打,身陷囹圄,继而被逐出大摩拉维亚,有的甚至被弄到威尼斯卖为奴隶。

摩拉维亚时期的斯拉夫文书籍,至11世纪末全被拉丁派教士毁掉,12世纪斯拉夫文便被拉丁文所代替。

2.1.2 基里尔和美多迪的弟子们被逐后,一部分向南逃到达尔马提亚(今南斯拉夫克罗地亚境内),一部分逃往东南的保加利亚。当时保加利亚在文化和宗教上隶属于君士坦丁堡,官方(书面)语言是希腊语,本族语只用于口头交际。864(或865)年国王鲍里斯 (852～889在位)接受基督教后,一度摇摆于罗马与拜占廷之间,后来虽然倒向希腊教会,但认为需要有自己的文字,所以欢迎美多迪弟子们的到来。美多迪弟子们的宗教文化活动起初是在保加利亚西南的马其顿开展起来的。这一时期的代表人物是保加利亚人克利门特主教 (840～916)。他在

886～893 七年间造就了 3,500 个弟子，从事翻译，制作抄本，而且用斯拉夫语编写教谕，对保加利亚中世纪文化产生了巨大的作用。西蒙(893～927)继位后迁都普雷斯拉夫，将全部宗教礼仪改用斯拉夫语，任命克利门特为主教。于是保加利亚东部成为斯拉夫语文字活动中心。这一时期所翻译的希腊书籍、完成的抄本以及克利门特的著作，后来流传到塞尔维亚人和东斯拉夫人那里。

马其顿时代的抄本由于忠实于基里尔和美多迪的原本，而成为后世研究古斯拉夫语的重要文献。普雷斯拉夫时代的抄本中夹杂了较多的地方特点，所使用的字母也由早期的“格拉戈尔字母”“改为“基里尔字母”(详见 2.1.4)。

基里尔和美多迪以及他们的弟子在 9～10 世纪制作的原本已经失传，现存最早的文献是 10 世纪末的抄本，前后相隔 150 年左右。

早在 10 世纪时，古斯拉夫语就因流传地区的方言差别而出现了不同的特点——捷克-摩拉维亚方言成分、西保加利亚（马其顿）方言成分、东保加利亚方言成分等。晚期抄本的地域特点就更多了，于是后世学者不得不区别不同的版本：俄罗斯版本、塞尔维亚-克罗地亚版本、斯洛文尼亚版本、中(期)保加利亚版本等。

2.1.3 古斯拉夫语是最早有文字纪录的斯拉夫语。[1] 但这种语言早已消亡，现在已经没有人说，也没有人用它来写作了。一般认为，狭义的古斯拉夫语只指 9 世纪下半叶基里尔和美多迪及其弟子们翻译希腊宗教书籍所用的斯拉夫语，其基础是巴尔干半岛东部(萨洛尼卡及其附近地区）斯拉夫居民的语言。[2] 狭义的古斯拉夫文献是指早期（不迟于 11 世纪末）的铭文和抄本。从谱系关系上讲，古斯拉夫语属于斯拉夫语族的南支。

---

1. 关于有无更早的斯拉夫文字，学术界有两种截然相反的意见。保加利亚学者格奥尔基耶夫认为，“……有许多事实和情况说明，斯拉夫文字的起源应该追溯到基里尔-美多迪以前的时代”。苏联学者贝恩施坦对其论据则逐条批驳，认为“没有任何令人信服的事实证明 9 世纪 60 年代以前已有斯拉夫文字”。参看：Георгиев Е. *Славянская письменность до Кирилла и Мефодия*. София, 1952; Бернштейн С.Б. *Костантин-Философ и Мефодий*. Москва, 1984, с. 55-69.

2. Селищев А.М. *Старославянский язык*, ч.1. Москва, 1951, с. 7,28.

在当时，古斯拉夫语同各支斯拉夫人的口语相近，可以互通，所以对各斯拉夫标准语的形成起了很大作用，同时又受到各地斯拉夫口语的影响，吸收了许多地域方言成分，而失去不少早期的特点。各地借这种文字来记录自己的语言，并在国务活动和世俗事务中广泛使用它。至于后世宗教界所使用的，则是古斯拉夫语的一种变体——渗入地域特征的"教会斯拉夫语"。这些彼此大同小异的教会斯拉夫语基本上保持了古斯拉夫语传统，所以各族斯拉夫人都能够读懂。教会斯拉夫语在宗教活动中一直存在到 18 世纪。

有人用"古保加利亚语"这个术语来指古斯拉夫语，这也未尝不可，因为它点明了古斯拉夫语的基础成分是第一保加利亚王国所辖地区的一种方言。不过许多学者认为这个术语有局限性，因为公元 9 世纪居住在巴尔干半岛东北部的"保加利亚人"不是斯拉夫族，而是操突厥语的游牧民族"古保加尔人"，将当地斯拉夫人改称为"保加利亚人"是 9 世纪以后的事(详见 6.1.2)，何况当时在保加利亚、希腊、阿尔巴尼亚仍然常称他们为"斯拉夫人"。所以学术界使用"古斯拉夫语"的较多。

2.1.4 古斯拉夫语文献所用的字母有两种变体，一种是"格拉戈尔字母"，另一种是"基里尔字母"。

光看名称很易误解，以为基里尔字母是君士坦丁—基里尔创制的，而前者不是。实际上正好相反。公元 9 世纪君士坦丁出使摩拉维亚前创制的是格拉戈尔字母 (глаголица, 本义是'字母'：глагол < glagolъ < gol-golъ '话，言词'，-ица '字母，文字')。基里尔字母 (кириллица) 是西蒙大公在位期间出现在保加利亚东部的，那时君士坦丁弟兄二人都已不在人世。据认为，后产生的字母是美多迪的晚期弟子普雷斯拉夫主教君士坦丁(Константин Преславский)根据西蒙的指示改革而成。后世斯拉夫人把他同君士坦丁—基里尔混为一谈，遂把他所创制的字母称为基里尔字母。[1]

不言而喻，摩拉维亚时期用的都是格拉戈尔字母。马其顿(保加利亚西部)时期主要也是用它，只后来偶尔用基里尔字母；后者是在保加

1. 见 Елкина Н.М. *Старославянский язык*. Москва. 1960, с. 20.

利亚东部(首都普雷斯拉夫)才广泛使用并取代前者的，虽然这时还偶尔使用格拉戈尔字母。

格拉戈尔字母绝大部分源于 8～9 世纪的希腊小写字母 (минускулы; minuscule)，一小部分源于古希伯来文，个别的可能源于古埃及科普特文。基里尔字母源于 9～10 世纪的希腊安色尔体字母 (унциальное письмо; uncial) ——一种笔划简单圆润、用于庄严场合的大写字母。基里尔字母比较简单，也比较完善，所以逐渐取代格拉戈尔字母，流传至今，演变为现代的斯拉夫字母。

2.1.5 后世研究古斯拉夫语主要是依据传抄本和极少数碑铭。从内容看，这大都是福音书、赞美诗、祷告书、使徒行传、教谕和题词等。从年代看，手写本只有两个是 10 世纪末的，其余都是 11 世纪的。早期文献用格拉戈尔字母，后期用基里尔字母。各版本中的异文，除笔误外，多是由于抄写者有意无意根据自己口语所作的改动。不过对研究者来说，这类“错误”自有其价值，因为可以使人推断古斯拉夫语在地域上的差别和时间上的演变。

下面举几个最著名的古斯拉夫语文献并略加说明。

«基辅残篇 (基辅弥撒曲)» (Киевские листки, или Киевский миссал) ——格拉戈尔文字。1874 年在基辅神学院图书馆发现，故名。内容是天主教弥撒曲的片断。无年代，只残存 7 面。据考证是 10 世纪的，制作于摩拉维亚，公认是现存古斯拉夫语手抄本中最古的。主要语言特征：短弱元音 ъ, ь 用得全对，既没有变为全值元音 o, e, 也未混用或消失；不用 шт, жд (< tj, dj)，而用 ц—з。这说明它产生于西斯拉夫语区(参看 1.4.5 之 6)。

«佐格拉夫福音书»(Зографское евангелие)——格拉戈尔文字。发现于今希腊圣山[1] 佐格拉夫修道院，故名。共 304 面，其中第 41—57 面(马太福音的一部分)原件散失，现存件是后人补抄的。无年代，据考证是 11 世纪的，产生于马其顿。主要语言特征：强位上的 ъ, ь > o, e, 弱位上的 ъ, ь 已消失。

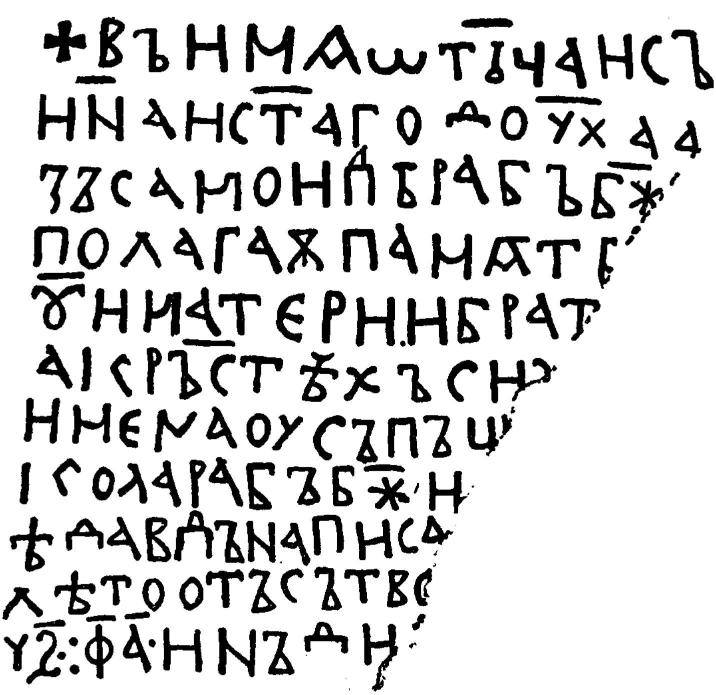
1. Афон = Athos, 又译阿索斯山。

《马利亚福音书》(Мариинское евангелие) ——格拉戈尔文字。发现于希腊圣山圣母马利亚修道院，故名。共 173 面，无年代，据考证抄成于 11 世纪。语音特征同《佐格拉夫福音书》相似，但字母 ж 与 оу 混用，ꙗ 和 ю 混用，词首的 въ 写作 оу。据分析，抄写者是塞尔维亚人。

《西奈圣礼书》(Синайский требник) —— 格拉戈尔文字。藏于西奈半岛(西奈山)卡特琳娜修道院，故名。共 107 面。无年代，一般认为是 11 世纪的抄本。

《萨穆伊勒王碑文》(Надпись царя Самуила) ——基里尔文字。公元 993 年奉西保加利亚国王萨穆伊勒之命，在其已故亲属墓碑上镌刻的悼念文字。共 11 行，石碑右下角残缺。

萨穆伊勒王碑文 (993年)



碑文的印刷体形式

въ имѧ ѡтьца и сънна и с҃таго доуха азъ самоиль
рабъ бж҃(и) полагаѫ памѧть (ѡтьц)оу и матери
и брат(оу) (н)а кръстѣхъ си(хъ). имена оусъпъш(ихъ)
(ни)кола рабъ бж҃и . . . ѣ давдъ написа . . . (въ)
лѣто отъ сътво(рениѣ миро)у ҂ѕ҃ ф҃ а҃ инъди(кта ѕ҃)

«萨瓦书»(Саввина книга)——基里尔文字。因附言中两次提到教士萨瓦 (Савва),故名。11 世纪抄本。内容是福音书片断。语言特征:没有反映 ъ, ь > о, е 的变化,据认为此抄本产生于保加利亚东部。

«苏普拉斯利抄本» (Супрасльский кодекс) ——基里尔文字。19 世纪发现于波兰比亚韦斯托克附近的苏普拉斯利修道院,故名。共285 面,抄成于 11 世纪保加利亚东部。语言特征:没有反映 ъ > о 的变化,但反映了 ь > е 的变化。

«奥斯特罗米尔福音书»(Остромирово евангелие) ——基里尔文字。1056~1057 年为诺夫戈罗德总督奥斯特罗米尔抄写的福音书,故名。共 294 面,第 25 面以前和以后为两人所抄。主要抄写者是助祭哥里戈利。语言特征: 1)在抄辅音之间的音组 "р, л + ъ, ь" 时, 如 скръбь (悲哀), мрьтвъ (死去的),第二个抄写者通常忠于所依据的东保加利亚抄本,第一个抄写者则按东斯拉夫语(古俄语)读法写作 скърбь, мьртвъ; 2) 字母 ѫ 和 оу 混用, ѭ 和 ю 混用, ѧ 和 ꙗ 混用; 3)动词变位第 3 人称词尾以 -ть 代替古斯拉夫语的 -тъ: ѥсть (〔他〕是), имѫть (〔他们〕有)(古斯 ѥстъ, имѫтъ)。总的看来,这是个俄罗斯版本的古斯拉夫语文献。有的学者认为这已不能算古斯拉夫语文献,而应视为古俄语文献了。

2.1.6 古斯拉夫语文献中反映的语言现象,可以为历史比较研究、重拟原始斯拉夫语(乃至原始印欧语)提供宝贵的资料。任何其他斯拉

夫语的现存文献都比它晚：俄语的始见于 11 世纪，塞尔维亚语的始见于 12 世纪，捷克语的始见于 13 世纪，波兰语的始见于 14 世纪。

古斯拉夫语是一种过去各族斯拉夫人都能读懂的书面共同语 (koine)。它在宗教活动中逐渐形成所谓教会斯拉夫语，在世俗活动中与各地口语结合，对现代标准语，特别是东、南两支斯拉夫标准语，产生过很大的影响。了解这种影响，有助于认识上述标准语的形成过程与特点。

古斯拉夫语作为一种经过加工的书面语，曾在一定历史时期通行于各族斯拉夫人之间，它不仅是传播宗教的工具，而且成为沟通文化、促进文明的媒介。因此要研究斯拉夫学(尤其是语言发展的历史)，不能不懂得古斯拉夫语。

2. 字母与拼读

2.2.1 下面是古斯拉夫语所使用的两种字母 (见 66 页)：

2.2.2 现在对表中的基里尔字母作些说明。为了便于读者查找，我们在括号内指出字母在表中的位次。

以下 15 个字母与现代的写法相同或相近，读音一致，不必多加解释：а(1), б(2), в(3), г(4), д(5); к(13), л(14), м(15), н(16); п(18), р(19), с(20), т(21)。只有 є(6), χ(24) 的笔划与现代的 е, х 略有不同; 本书下文，为减少印刷困难起见，以现代的 е, х 代替。

ж(7) 是软音，必要时用 ж′ [ž′] 表示。

ѕ,ꙃ(8) 是同一字母的两种写法，都表示软塞擦音 д′з′ [d′z′], 在古斯拉夫语文献中互见：кънѧѕь＝кънѧꙃь (大公，长官)。本书下文只用 ѕ。

з,ꙁ(9) 也是同一字母的两种变体，都读浊擦音 [z]。本书下文以现代的 з 代替。

и(10) 和 І (11) 在希腊语中曾表示两个不同的元音，и 表示i<ē,

古斯拉夫语字母表

次序	格拉戈尔字母	基里尔字母	字母名称	基本读音	次序	格拉戈尔字母	基里尔字母	字母名称	基本读音
1	Ⰰ	А	аз	a	24	Ⱈ	Х	хер	ch
2	Ⰱ	Б	буки	b	25	Ⱌ	Ц	цы	c′
3	Ⰲ	В	веди	v	26	Ⱍ	Ч	червь	č′
4	Ⰳ	Г	глаголь	g	27	Ⱎ	Ш	ша	š′
5	Ⰴ	Д	добро	d	28	Ⱋ	Щ	ща	š′t′
6	Ⰵ	Є	есть	e	29	Ⱏ	Ъ	ер	ъ
7	Ⰶ	Ж	живете	ž′	30	ⰟⰊ,ⰟⰉ	ЪІ,ЪИ	еры	y=ɨ
8	Ⰷ	Ѕ,Ꙃ	зело	d′z′	31	Ⱐ	Ь	ерь	ь
9	Ⰸ	З,Ꙁ	земля	z	32	Ⱑ	Ѣ	ять	ě=ä
10	Ⰹ	И	иже	i	33	Ⱓ	Ю	ю	ju
11	Ⰺ,Ⰻ	І	ижеи	i	34	Ⱑ	Ꙗ		ja
12	Ⰼ	(ћ)	г′ервь	g′=ɟ	35		Ѥ		je
13	Ⰽ	К	како	k	36	Ⱔ	Ѧ	юс малый	ę
14	Ⰾ	Л	люди	l	37	Ⱗ	Ѩ	юс малый йотованный	ję
15	Ⰿ	М	мыслете	m					
16	Ⱀ	Н	наш	n	38	Ⱘ	Ѫ	юс большой	ǫ
17	Ⱁ	О	он	o	39	Ⱙ	Ѭ	юс большой йотованный	jǫ
18	Ⱂ	П	покой	p					
19	Ⱃ	Р	рцы	r	40		Ѯ	кси	ks
20	Ⱄ	С	слово	s	41		Ѱ	пси	ps
21	Ⱅ	Т	твердо	t	42	Ⱚ	Ѳ	фита	f
22	Ⱆ	ОУ,Ȣ	ук	u	43	Ⱛ	Ѵ,Ѵ	ижица	i,v
23	Ⱇ	Ф	ферт	f	44	Ⱉ	Ѡ	от	o

ı 表示固有的 i。这两个字母借入古斯拉夫语之后，读音相同，都是[i]。本书下文以现代的 и 代替。

第 12 个字母只见于格拉戈尔抄本的个别外来词中，表示中舌（硬

腭)浊塞音，相当于塞尔维亚的đ(国际音标 [ɟ]); 基里尔抄本中没有相应的字母。

o(17) 和 ω (44) 在希腊语中分别表示短元音 o 和长元音 ō，但在古斯拉夫语中没有长短之分，都读 [o]，只是 ω 通常见于希腊借词中：Иωанъ（约翰），Соломωнъ（所罗门）。

第 22 个字母也有两个变体。以 oy 两个字母表示一个单元音 [u] 是沿用希腊的传统写法，因为希腊语的 u 源于二合元音 ou。表中右侧的写法其实是上 y 下 o 的合体字母，它常用于一行末尾。本书下文一律写作 oy。

ф(23) 和 θ (42) 在希腊语中的最初读音不同，前者是唇齿音 [f]，后者是送气的齿音 [th]，后来合并为 [f]，只是仍按传统写作两个字母。这两个字母在古斯拉夫语中读音相同，只用于外来词(多为希腊借词)中：фарисеи（法利赛人），Филиппъ（菲力普）；θома（福马），θеодωръ（费奥多尔）(后三个都是男人名)。本书下文一律写作 ф。斯拉夫语中本来没有 [f] 音，早期抄写者是随着书面语中的希腊词学会这个音的；一般人口语中常以 п，в，т 代替它。

ц(25) 和 ч(26) 是软塞擦音 ц′ [c′]，ч′ [č′]。ш(27) 是软擦音 ш′[š′]。щ(28)是 ш和т的合体字母，表示软 ш′ 和软 т′ 的复合音 [š′t′] (现代写 щ)。本书下文写作 шт 或 щ。古斯拉夫语中还有一个与之相对的浊音 ж′д′ [d′žd′]，不过没有专门的字母。

ъ(29)，ь(31) 是1.1.8 节中讲过的短弱元音。

第 30 个字母有两个变体 ъı 和 ъи。左半边都是 ъ，右半边是元音字母 ı(11) 或 и(10)。这个元音的一部分源于紧弱元音 ŷ = ъ+ı (1.5.5)。本书下文一律写作现代的 ы。

ѣ(32) (= ě < *ē) 表示较开的(舌位较低的) e 或二合元音 ęa。

ѧ(36)，ѫ(38) 分别表示 1.3.6 节中所讲的鼻元音 ę，ǫ：пѧть (五)，пѫть(路)。为了减少排版的困难，本书一般以 ę，ǫ 来代替：пęть，пǫть。

ю(33)，ꙗ(34)，ѥ(35)，ѩ(37)，ѭ(39) 五个字母左侧都是 ı[j]，中

间用“-”连结。它们通常表示音组“j＋相应的元音”；在辅音字母后表示“软辅音＋相应的元音”。后四个字母本书中一般以 ja, je, ję, jǫ 来代替。

ξ(40), ψ(41), v, y(43) 多用于希腊借词中，如 алеξанъдръ（亚历山大），ψалъмъ（赞美诗，圣歌），егvпьтъ（埃及人）。v(43) 源于希腊语的 υ——表示圆唇前元音 ü（国际音标 [y]）的字母，在古斯拉夫语抄本中通常表示元音 [i]＝и(егvпьтъ)，偶尔(在元音字母前)表示唇齿浊辅音 [v]＝в: еvангелиѥ（福音书）。

可以看出，当初设计基里尔字母时，除全部利用了希腊的 24 个字母外，还为适应斯拉夫语(9 世纪马其顿方言)的需要，创造了10 多个字母。

2.2.3 古斯拉夫语抄本中还有一些常见的符号。其中比较重要的是加在辅音字母 л, н, р上用来表示软音的 ` , ′ 或 ⁀: волꙗ, вол`ꙗ, вол′а, вол͡а（意志）几种写法读音相同，都含有软 [l′]: [vol′a]。同样，其宾格形式也可有 волѭ, вол′ѭ, вол′ѫ, вол͡ѫ 几种写法。其他例：н′ива（田地），кон`ь（马），мор′ѥ（海）。

古文献中还常用略语符 (титло < 希腊 τίτλος): с҃нъ = сынъ（儿子），ч҃къ = человѣкъ(人)，о҃ць = отьць（父亲）。

此外，古斯拉夫语还按照拜占廷习惯用字母表示数目，此时字母上也加略语符，同时在左右两侧各加一个点: ·а҃· = 1, ·р҃· = 100。这里不拟一一详述。

3. 语　　音

2.3.1 古斯拉夫语共有 38 个音位: 11 个元音，27 个辅音(不包括 ф)。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	и	ы	оу
中元音	є Ѧ ь		ъ о Ж
低(开)元音	ѣ		а

辅音分类表

	双唇音	唇齿音	前 舌 音	中舌音	后舌音
塞 音	п б		т д		к г
擦 音		(ф) в	с з с′ з′ ш′ ж′	j	х
塞擦音			ц′ ѕ′[д′з′] ч′		
复合音			щ[ш′т′] ж′д′		
鼻 音	м		н н′		
流 音			л р л′ р′		

2.3.2 ǫ, ę 是鼻元音,其余都是非鼻元音。

о, оу[u], ǫ 是唇元音,其余都是非唇元音。

ъ, ь 两个短弱元音是非全值元音,其余都是全值元音。不过ы和и 例外,它们通常是全值元音,但在 j 或 и 前时可以是非全值元音(2.3.6)。

从元音同前方辅音结合的特点看,重要的是前元音 (и, е, ę, ь, ě)与非前元音的对立。前元音前的辅音只能是软的或半软的。非前元音

ы, ъ, о 前的辅音只能是硬的,不能是软的或半软的;后元音 a, ǫ, оу 前的辅音既可能是硬的,也可能是软的,但不能是半软的。

词首这个位置对元音有一定的限制。这里从来不出现 ы, ъ, ь, 也很少见到 ę, ě。某些词开头的 а, оу 有时写作 ꙗ, ю, 读音不同,但词义不变:азъ — ꙗзъ(我),оутро — ютро(早晨)。

2.3.3 辅音中清浊对立的有 п—б, т—д, к—г, с—з, с′—з′, ш′—ж′, ш′т′—ж′д′。由于开音节规律的关系(1.3.1—1.3.3),辅音不能出现在词末尾,词内部也没有清浊辅音相邻的组合,所以当时还没有现代斯拉夫语中普遍存在的清浊同化规律。例外主要是前缀 без-, въз-из-, раз- 和前置词末尾的 -з。当后面遇到以清音开始的词或词根时,它被同化为清音 с [s]: бес плода(没有果实),въсходъ(升起),ис кораблја(从舰船内),ископати(挖遍),растачати(驱散)。

2.3.4 辅音中硬软对立的有:н—н′, л—л′, р—р′, с—с′, з—з′。软音 н′, л′, р′ 分别来源于 nj, lj, rj: кон′ь(马)< *konjos, пол′е(田地)< *poljon, мор′е(海)< *morjon, гон′ǫ(〔我〕追赶)< *gonjǫ, вел′ǫ(〔我〕命令)< *veljǫ, дар′ǫ(〔我〕赠给)< *darjǫ(1.4.5 之 1)。软音 с′,з′ 是后舌音 х, г 受前元音软化而成:вьсь(整个的),доуси(доухъ'精灵'的复主),дроузи(дроугъ'朋友'的复主),кънęзь(大公)(1.4.3—1.4.4)。

后舌音 г, к, х 只能是硬音,从不出现在前元音前。例外只限于个别希腊借词:Георгий(乔治),кедръ(雪松),архиереи(主教)。这时后舌音是半软的。

ш′, ж′, ц′, ч′, ш′т′(щ), ж′д′, ѕ′(д′з′) 和 j 都是非对偶型的软音。除 j 外,其余都是在原始斯拉夫语时期因软化而产生的(1.4.2—1.4.5),通常称之为"固有软音"。它们大都不能出现在 ы, ъ, о 和 ě 前;只有 ц′, ѕ′ 例外,可用于 ě 前:цěна(报仇),ѕěло(很)。j 没有专门的字母表示,当在词首或元音后时用字母 ꙗ, ѥ, ю, ѩ, ѭ 表示。

п, б, т, д, в, м 是无偶型的硬音,就是说没有相应的软音。

凡硬音位于前元音前时都变为半软音（随位变体）：*пити*（喝），ра*би*（‘奴隶’，复主），*теко*（〔我〕流动），*идеть*（〔他〕走），*везо*（〔我〕运载），*мето*（〔我〕揉皱）。上文提到的硬音 н, л, р, с, з 和 г, к, х（在外来词中）位于前元音前时同样是半软音。

2.3.5 古斯拉夫语文献中（至 11 世纪末）反映出来的主要语言变化有：短弱元音 ъ, ь 的消亡；紧弱元音 ы̂, ӣ 的演变；成节流音的消长；固有软音的硬化。

ъ, ь 有了强弱位的区别。在强位上 ъ > о, ь > е: дъждь（雨）> дождь, събьрати（收集）> собрати, дьнь（天，日）> день, коньць（末端）> конець, тьмьна（黑暗的，阴性）> темьна。弱位上的 ъ, ь 消失了：къто（谁）> кто, чьто（什么）что, кънига（书）> книга, придеть（〔他〕要来）> придет。

这条规律也适用于在非成节流音 р, л 后、另一辅音前的 ъ, ь（参看 2.3.6 末段），就是说音组 ръ, лъ, рь, ль 中的 ъ, ь 在强位上也变为 о, е, 在弱位上也消失了：кровь（血），крестъ（十字架），плоть（肉体），слезъ（眼泪，复属）；крве, крста, плти（以上皆是单数属格），слза（单主）。

ъ, ь 的演变在绝大多数古斯拉夫语文献中都有不同程度的反映。但在现存最古的抄本《基辅残篇》中，ъ, ь 的变化基本上没有反映，这可能是 10 世纪末抄写此文献时这一变化尚未发生的原故，虽然不能排除地域方言（摩拉维亚）的影响。至于没有反映 ъ, ь 变化的晚期文献，如《奥斯特罗米尔福音书》（1056～1057 年），则说明在抄录该文献的东斯拉夫地区 ъ, ь 消失得比较晚。

2.3.6 上文说过，字母 ы, и 除表示全值元音外，还可以表示紧弱元音，为便于区别，本书用 ы̂, и̂ 表示。

ы̂, и̂ 有两个来源（1.5.5）。一个是 ъ, ь 受后面 j 或 и（<* jь）同化而形成的：

новъ+и (< jь) > новы̂и（新的）

добръ+и (< jь) > добры̂и（好的）

синь ＋ и (＜ jь) ＞ синӣи (蓝色的)

кость ＋ и (＜ jь) ＞ костӣи ('骨头',复属)

另一个来源是全值元音 ы, и 受 j 或 и 同化而成的。比如，ы, и 在不定式 мыти (洗), крыти (覆盖), бити (打), шити (缝)中是全值元音，而在人称形式和命令式中(即在 j 或 и 前)则变为紧弱元音：

	单 1 人称	单 2 人称	命令式
'洗'	мы̑jǫ	мы̑јеши ...	мы̑и
'打'	бӣjǫ	бӣјеши ...	бӣи

ы̑, ӣ 的发音虽然比全值元音 ы, и 短促，但音值相近，所以在古文献中既用字母 ы, и 表示，也用 ъ, ь 表示：новыи, новъи, новы; синии, синьи, сини; костиjǫ, костьjǫ 等。

紧弱元音ы̑, ӣ 的演变结果不同于全值的 ы, и。

ы̑, ӣ 在古斯拉夫语中，也象 ъ, ь 一样，有了强位弱位之分。强位指在重读音节中或在词末的 и(＜ jь) 前：мы̑jǫ, бӣи, новы̑и, синӣи; 弱位指后一音节有全值元音的位置：костӣje, костӣjǫ。

后来，弱位上的 ы̑, ӣ 消失了。关于 ы̑ 消失的过程古文献中没有直接的例证，但 ӣ 的消失在各文献中却反映得很清楚。

ӣ 消失后的写法有三种：ь, ъ, и。最常见的是把原来的 и 改写作 ь: каменье (石头), бьенъ ('打', 被动形动词), змьjǫ ('蛇', 单宾), паданьемъ ('跌落',单工)。其次，是改作 ъ: бытъе (存在), ноштъjǫ ('夜', 单工), зъванъе (称号), достоянъе (财产)。这里字母 ъ, ь 已不表示任何元音，而只表示辅音后有个 j 了：[kamen'je], [b'jenъ], [byt'je]。第三，是仍按传统习惯写作 и，但这个 и 并不反映实际发音(元音＋j)，证据是其前一音节中的短弱元音 ъ、ь 转为强位，变成全值元音了：шествие (＜ шьствие '行进'), лестиjǫ (＜ льстиjǫ '阿谀',单工), любовиjǫ (＜ любъвиjǫ ('爱',单工)。

强位上的 ы̑, ӣ 在古斯拉夫语以及现代各斯拉夫语中都同全值元音 ы, и 合流，只有俄语的 ы̑, ӣ 变为 o,e (同 ъ, ь 一样)。(参看 1.5.5)

2.3.7 流音 р, л 有时表示普通的辅音，但在辅音之间时可以表示成节音：构成音节的核心。成节流音在古文献中没有专门的字母表示，而是写作 ръ, рь, лъ, ль: гръло（咽喉），скръбь（悲哀），тръгъ（交易），прьвъ（第一），съмрьть（死亡），зрьно（谷粒），чрьвь（蠕虫）；дългъ（长的），влькъ（狼），пльнъ（充满的）。由于这里的 ъ, ь 并不表示元音，而只表示 р, л 的成节功能（音标 [gr̥-lo], [pr̥-vъ], [zr̥-no], [dl̥-gъ], [vl̥-kъ], [pl̥-nъ] 等），所以古文献中经常将 р, л 后的 ъ, ь 混用：гръло = грьло, чрьвь = чръвь, дългъ = дльгъ, влькъ = влъкъ。

不过应该指出，夹在辅音字母之间的 ръ, рь, лъ, ль 并不都表示成节的流音。有时，它们只表示"非成节流音 р, л ＋短弱元音 ъ, ь"：кръвь（血），крьстъ（十字架），блъха（跳蚤），пльть（肉体），сльза（泪）。这类词里的 ъ, ь 表示元音，所以极少混淆；这类音组的演变结果也不同于成节流音。

成节流音源于史前期辅音之间的音组 *ъr, *ьr, *ъl, *ьl（参看 1.3.4）。这些音组的音节核心是 r̥, l̥。在早期古斯拉夫语抄本中，ръ, рь, лъ, ль 不仅表示流音是成节音，而且表示伴随它们的元音成分有区别：在《基辅残篇》（10 世纪）中 ръ, рь, лъ ль 是不相混淆的。在非成节的元音成分 ъ, ь 消失以后，成节流音 ръ, рь 才合并为一个 [r̥], лъ, ль 也合并为 [l̥]，于是出现了 ъ, ь 混用的写法：прьвъ — прървъ（第一个），срьдьце—сръдьце（心），длъгъ — дльгъ（长久）。更加确凿的例证是干脆连 ъ, ь 都略去：срдьце（心），о цркъви（关于教堂），тврдь（硬的），съмрти（'死亡'，单属）。

这里的非成节元音成分 ъ, ь 的消失，不同于弱位上短弱元音 ъ, ь 的消失（сънъ > сон '睡眠'，дьнь > день '天，日'）。后者消失后能够使前一音节中的 ъ, ь 转为强位而变成全值元音 о, е，前者则不能，因为 [r̥], [l̥] 是音节核心，起全值元音的作用，它们使前一音节中的 ъ, ь 处于弱位而消失：съмрьть > смрт′（死亡），съмрьти > смрти（单属），въ съмрьти > во смрти（关于死亡）。

此外，古文献中还有一个所谓的"再生性成节流音"。

在上文提到过的"非成节流音 r, l ＋ 短弱元音 ъ, ь"的音组中，ъ, ь 在强位上变为 o, e; 在弱位上消失，并使前一音节的 ъ, ь 转为强位而变为 o, e: сък̲ръвьнъ ＞ сокрвен（内心的）。但 ъ, ь 消失后，夹在辅音之间的 р, л 却又逐渐获得了成节功能，结果使这些词里也出现了 ъ, ь 混淆的写法：кръста（本作 крьста '十字架'，单属），крьви（本作 кръви '血液'，单属），слъзы（本作 сльзы '眼泪'，复主），пльти（本作 плъти '肉体'，单属）。最有说服力的左证是不止一种抄本中有略去 ъ, ь 的写法：крста, крститель（'施洗礼者'，单、位）。

这样一来，便产生了同词异干现象：крест（单主）— крста（单属），плот′（单主）— плти（单属）。后来异干趋向统一，带再生性成节流音的词干推广到该词的所有形式中。这一方面是由于固有成节流音（гръло, длъгъ）的类推作用，另一方面可能是因为间接格 крста, плти 在口语中比主格 крест, плот′ 常用。

这个异干趋同的渐变过程，在抄本中表现为 ъ-ь 的混用和省略：крьстъ — кръстъ — крстъ 互见。

2.3.8 古斯拉夫语中的软音 ж, ш, ч, ц, s(＝д′з′), жд, шт, с′, р′ 以及软唇音后的插入音 л′，后来大都硬化，有的则消失了。这些演变过程在文献中都有反映。

上文说过，ж, ш, ч, ц, s, жд, шт 是固有软音，没有相对的硬音，后面不能出现非前元音 ъ, о, ы（反过来说，这些元音前只能出现硬音，2.3.4）。但文献中很早就有了把上述辅音后的 ь 写成 ъ 的例子和时而写 ь 时而写 ъ 的摇摆现象：длъжьнъ（对……负债）＞ длъжънъ, длъжьникъ（债务人）＞ длъжъникъ, шьдъ（'行走'，过去时形动词阳性）＞ шъдъ, пришьли（'来'，过去时形动词复数）＞ пришъли, начьнѫ（［我］开始）＞ начънѫ, жрьбьць（马驹）＞ жрьбецъ, тьштьно（讨厌）＞ тьштъно。这些例子说明，上述软音在抄录相应文献的年代正在渐渐变成硬音。软塞擦音 s [д′з′] 后来在各地域方言

中都失去了开头的塞音成分：д'з' > з'，最终变成了硬的 з。

固有软音 с'，р' 也逐渐变为硬音。例如：把 вьсь（整个的，所有的），вьсjǫ（阴宾），вьсѣ（复主），改写为 вьсъ，вьсǫ，вьса 之类的例子，就说明词干的尾辅音硬化了：вьс'- > вьс-；把 пастырь（牧师），цѣсарь（国王），морю（'海'，单与）改写为 пастыръ，цьсаръ，мороу 等例子，则说明 р' > р。

总起来看，在 9 世纪古斯拉夫语的固有软音中，除去 j，н'，л' 之外，后来都硬化了。

稍有不同的是唇辅音与 j 之间的插入音 л'（1.4.5 之 5）。这个 л' 在 10 世纪的古斯拉夫语文献（如《基辅残篇》）中见于所有按语音规律应该出现的位置上。但 11 世纪文献中却只保留了词首的 л'：блюдо（桌子，菜肴），блюсти（遵守），плюнѫти（吐）；其余位置上的 л' 消失了：землѧ（'土地'，单属）> земѧ，земи（单与），корабль（舰船）> корабь，каплѩ（滴）> капьѩ。在现代保加利亚语和马其顿语方言中，非词首的插入音 л' 也未能保留，比较：保 блю́до，但 земя́——俄 блю́до，земля́，塞 bljȕdo，zèmlja。

4. 语　　法

2.4.1 根据 9～11 世纪的文献判断，古斯拉夫语中有以下几类词：名词、形容词、数词、代词、动词、副词、前置词、连接词、语气词、感叹词。其中名词、形容词、数词合称静词，而与动词形成对立，代词接近静词。静词的主要形态变化是变格；动词的主要形态变化是变位，只有一部分（如形动词）是变格。当时的形态变化比任何一种现代斯拉夫语都复杂。

变格分为名词性变格和代词性变格。形容词既可有名词性变格，又可有代词性变格，两者的意义和用法不同。名词共有七个格：主格、属格、与格、宾格、工具格、位格、呼格。其中属格是由原始印欧语的属

格与夺(离)格合并而成的。表示处所的位格可以单独使用，不一定同前置词连用。呼格只是一种用于呼唤、称谓的特殊形式,而不象其他格那样表示词与词之间的语法关系,因此严格地说,不能算作一个格，但习惯上多把它同变格形式一起讲。呼格形式只见于阳性和阴性名词的单数,其他情况下都以主格形式作呼格用。

古斯拉夫语中有三个语法性:阳性、阴性、中性;三个数:单数、复数、双数。

双数形式用来表示两个或者成双成对的事物,比如 оученикъ（弟子,学生）— дъва оученика（两个弟子), нога（脚,腿）— дъвě нозě（两脚,双腿), око（眼睛）— очи（两眼), оухо（耳朵）— оуши（双耳)。可以看出,即使不加数词 дъва, дъвě（二),名词的词尾本身也可以表明双数的意义。据«美多迪传»记载，当拜占廷皇帝迈克尔三世决定派遣美多迪和君士坦丁出使摩拉维亚时,曾对他们说:“Вы бо јеста селоунęнина, да селоунęне вьси чисто словěньскы бесěдоують”.（你们〔两人〕是索伦人，〔所有〕索伦人的斯拉夫语都讲得很好。）这里前一分句中的 јеста селоунęнина（是索伦人）是双数主格形式,其前没有用数词“二”; 后一分句的主语 селоунęне（索伦人）则是复数主格形式。双数范畴不只名词有,形容词、代词、动词、数词(一部分形式中)也有。双数只有三个不同的词尾:主格和宾语同形,属格和位格同形,与格和工具格同形。

现代斯拉夫语大都失去双数范畴，只有斯洛文尼亚语和索布语至今还保留着。

a) 名 词

2.4.2 古斯拉夫语名词的变格分为六个类型，分别以古代词干的最后一个元音或辅音命名:

1) ā 类变格: 古代词干以 -ā (> -a) 结尾，如 жена（女人), землја [zeml′a]（土地);

2）ŏ 类变格：古代词干以 -ŏ (> -o) 结尾，如 рабъ（奴仆），конь（马），село（村庄），полје [pol'e]（田地）；

3）ŭ 类变格：古代词干以 -ŭ (> -ъ) 结尾，сынъ（儿子）；

4）ĭ 类变格：古代词干以 -ĭ (> -ь) 结尾，гость（客商），кость（骨头）；

5）辅音类变格：古代词干以辅音 (-n, -s, -t, -r) 结尾，如 дьнь（天，日），камы（石头），имę（名字），слово（词），телę（牛犊），мати（母亲）；

6）ū 类变格：古代词干以 -ū (> -ы) 结尾，如 свекры（婆母），црькы（教堂，教会）。

ā, ŏ 两类变格中各有硬变化和软变化两种变体：词尾前辅音是硬的（如 жена, рабъ 等）属硬变化，词尾前辅音是软的（如 земл'a, кон'ь 等）属软变化。词干末尾的软辅音大都源于"辅音＋ j"，所以一般说来，ā 类变格包括 jā 类，ŏ 类包括 jŏ 类。至于哪些辅音是软的，自然与现代斯拉夫语不尽相同（参看 2.3.4）。

需要说明的是，各类变格的名称所依据的是原始印欧语时期的词干，其末尾的元音或辅音在古斯拉夫语中已经发生了变化：有的变成了词尾，有的同古代词尾结合在一起，演变为新的词尾。譬如，жена（女人）最初没有词尾（零词尾），而是以 -a 结尾的词干，但它在古斯拉夫语中分解为词干和词尾两部分：жен-а。又如 рабъ（奴仆）、сынъ（儿子）、гость（客商）原来都有个词尾 -s: *orbŏ-s (> rabŭ-s > rabъ),[1] *sūnŭ-s (> sūnŭ > synъ), *gostĭ-s (> gostь)。后来，由于开音节规律的原故，词尾 -s 脱落，词干的尾元音 (ŏ, ŭ > ъ; ĭ >ь) 变成了新的词尾：раб-ъ, сын-ъ, гост-ь。再如，在 ā 类变格和 ŏ 类变格的某些形式中，词干尾元音和词尾 i 融汇为二合元音，而二合元音后来又由于开音节规律变为单元音（1.3.5），结果形成了新的词尾。жена 的单数与格、位格和双数主-宾格形式 *gena-i > zěno-i > žen-oi >

---

1. 词首的 *or- 在辅音前因开音节规律而发生易位：or > ro > ra。比较：俄语 рабóта (< робота "工作")，德语 Arbeit（工作）。(1.3.8)

žen-ě = жен-ѣ; рабъ 的复数主格形式 *orbŏ-i > rab-ŏi̯ > rab-i = раб-и。这些例子说明，远古时代的词干缩短了，词素界线前移了：*gena-, *gena-i 的词干变为 žen-; *orbŏ-s, *orbŏ-i 的词干变为 rab-; *sūnŭ-s, *gostĭ-s 的词干变为 syn-, gost-。这种现象叫作词内部的“再分化”。

然而古代词干的尾音并未消失得无影无踪。尾元音还保留在各类变格的复数与格和双数与-工格形式中，因此只要把这些格中的古词尾 -мъ, -ма 去掉，便可看出古代的词干：

	-ā	-ŏ	-ŭ(-ъ)	-ĭ(-ь)
复与	женамъ	рабомъ	сынъмъ	гостьмъ
双与-工	женама	рабома	сынъма	гостьма

在某些变格中，尾元音保留得还要多些，如 жена（单主）、женами（复工）、женахъ（复位）。

古代词干的尾辅音在绝大多数形式中都保留下来（只有单数主、宾格例外）：

	-n	-s	-t	-r
单主、宾	имѧ（名字）	слово（词）	телѧ（牛犊）	мати（母亲）
单属	имене	словесе	телѧте	матере
单与	имени	словеси	телѧти	матери
复主	имена	словеса	телѧта	матери

2.4.3 ā 类变格

ā 类变格举例

		硬变化	软变化
单数	主	жен-а	земл-ja
	属	жен-ы	земл-jѧ
	与	жен-ѣ	земл-и
	宾	жен-ѫ	земл-jѫ
	工	жен-ojѫ	земл-ejѫ
	位	жен-ѣ	земл-и

	呼	жен-о!	земл-jе!
复数	主	жен-ы	земл-ję
	属	жен-ъ	земл-ь
	与	жен-амъ	зеил-jамъ
	宾	жен-ы	земл-ję
	工	жен-ами	земл-jами
	位	жен-ахъ	земл-jахъ
双数	主-宾	жен-ѣ	земл-и
	属-位	жен-оу	земл-ю
	与-工	жен-ама	земл-jама

这类变格包括绝大多数阴性名词和极少数表示男人的阳性名词，属能产型。

硬变化包括：所有以 -а 结尾的阴性名词，如 жена（女人），сестра（姊妹），снъха（儿媳），гора（山），вода（水），рыба（鱼），рǫка（手），нога（脚）；个别以 -а 结尾的阳性名词，如 воjевода（督军），владыка（大主教，主宰），слоуга（仆人）等。

软变化包括：所有以 -ꙗ (-ʹа) 结尾的阴性名词，如 землjа（土地），волjа（意志），свиниjа（猪），лъжа（谎言），доуша（灵魂），тоуча（乌云），овьца（绵羊），польза（利益），одежда（衣服），свѣшта（蜡烛）；以 -ыни，-ии 结尾的阴性名词，如 богыни（女神），кънęгыни（大公夫人），рабыни（女奴），ладии（船），млънии（闪电）；个别以 -а (ʹа)，-ии 结尾的阳性名词，如 юноша（年轻人），оубиица（凶手），сǫдии（法官）等。

硬变化词尾前的辅音是硬的：жен-а，рǫк-а(手)。软变化词尾前的辅音是软的，其中有的源于"辅音＋j"，有的是所谓"固有软音"：волjа [volʹa] <*volja，землjа [zemlʹa] < *zemja，доуша < *duchja，овьца < *ovĭka，свѣшта < *svetja，рабыни < *robynjə < *orbynja。

硬软变化的词尾有一定的对应关系，如：

	硬	软
单主	жен-а	земл-jа

单宾	жен-ǫ	земл-jǫ
单工	жен-ojǫ	земл-jejǫ
单呼	жен-о	земл-je
复属	жен-ъ	земл-ь
双属-位	жен-оу	земл-ю

应该指出的是，硬变化的词尾(单与-位，双主-宾)源于二合元音 -oi̯（包括 oi̯ < ai̯，见 1.3.5)，因此其前的后舌音要发生 г:з，к:ц，х:с 的语音交替(1.4.3)。例：нога — нозě，рǫка — рǫцě，снъха — снъсě。这一音变至今还保留在多数斯拉夫语中。

2.4.4 ŏ 类变格

ŏ 类变格举例

		硬变化		软变化	
		阳性	中性	阳性	中性
单数	主	раб-ъ	сел-о	кон-ь	пол-je
	属	раб-а	сел-а	кон-ja	пол-ja
	与	раб-оу	сел-оу	кон-ю	пол-ю
	宾	раб-ъ	сел-о	кон-ь	пол-je
	工	раб-омь	сел-омь	кон-jемь	пол-jемь
	位	раб-ѣ	сел-ѣ	кон-и	пол-и
	呼	раб-е!		кон-ю!	
复数	主	раб-и	сел-а	кон-и	пол-ja
	属	раб-ъ	сел-ъ	кон-ь	пол-ь
	与	раб-омъ	сел-омъ	кон-jемъ	пол-jемъ
	宾	раб-ы	сел-а	кон-ję	пол-ja
	工	раб-ы	сел-ы	кон-и	пол-и
	位	раб-ѣхъ	сел-ѣхъ	кон-ихъ	пол-ихъ
双数	主-宾	раб-а	сел-ѣ	кон-ja	пол-и
	属-位	раб-оу	сел-оу	кон-ю	пол-ю
	与-工	раб-ома	сел-ома	кон-jема	пол-jема

这类变格包括绝大多数阳性名词和中性名词，也属能产型。

硬变化包括：绝大多数以 -ъ 结尾的阳性名词，如 рабъ（奴隶），плодъ（果实），градъ（城堡），богъ（神），дроугъ（朋友），врагъ（敌人），чловѣкъ（人），влъкъ（狼），доухъ（精灵），грѣхъ（罪孽）；绝大多数以 -о 结尾的中性名词，如 село（村庄），мѣсто（地方），лѣто（年，夏季），гнѣздо（巢），зрьно（谷粒），конѣно（膝盖），вѣко（眼睑），рамо（肩膀）等。

软变化包括：以 -ь，-и（<*jь）结尾的阳性名词，如 конь（马），мѫжь（男人），ножь（刀），врачь（医生），отьць（父亲），вождь（领袖），кънѧзь（大公）；краи（边缘，地区），раи（天堂），змии（蛇）等；以 -ѥ（'е）结尾的中性名词，如 полје（田地），морје（海），ложе（床榻），лице（脸），срьдьце（心），веселије（喜悦），плеште（肩膀）等。

上述名词之所以属于 ŏ 类变格，是因为它们的词干最初都曾以 -ŏ 结尾。这在硬变化名词中仍然看得比较明显：单主、宾 сел-о，单工 раб-омь，сел-омь，复与 раб-омъ，сел-омъ，双与-工 раб-ома，сел-ома。单主 рабъ < *orbŭs < *orbŏs。软变化名词的词干起初也是以 -ŏ 结尾的，只是 -ŏ 在软辅音影响下舌位前移，变成前元音了。例如：*konjo-s (> *konjŭs > *konjь) > конь，*nozjŏ-s (> *nozjь) > ножь，*krajŏ-s (> *krajь) > краи，*poljŏ-n (> *poljѥ) > полје。(参看1.4.5)

ŏ 类变格中，阳性名词和中性名词的词尾绝大部分相同，区别只在于主格和宾格：单数 раб-ъ — сел-о，复数 раб-и — сел-а，рабы — села，双数 раб-а — сел-ѣ；软变化的情况也如此。

硬软变化的词尾有一定的对应关系。例如：单属 -а — -ja，单与 -оу — -ю，单工 -омь — јемь，复属 -ъ — -ь，复工 -ы — -и 等。

属于硬变化的名词，如果词干以后舌音结尾，则在词尾 -ѣ 和 -и（皆 < oį）前，要发生 г:з，к:ц，х:с 的交替（第二次软化）；另一方面，在呼格词尾 -е 前，要发生 г:ж，к:ч，х:ш 的交替（第一次软化）。例:

	дроугъ（朋友）	влькъ（狼）	грѣхъ（罪孽）
单、位 (-ѣ)	дроузѣ	вльцѣ	грѣсѣ
复主 (-и)	дроузи	вльци	грѣси
呼格 (-е)	дроуже!	вльче!	грѣше!

отьць（父亲），кънѧзь（大公）虽然属于软变化，但呼格词尾不是 -ю (коню!)，而是 -е: отьче! кънѧже! 因为它们的词干最初是以后舌音结尾的：отьць < *otьkъ < *otĭkŏs，кънѧзь < kъnęgъ < *kuningŏs（日耳曼借词）(参看1.4.4)。

上述语音交替仍程度不同地保留在许多现代斯拉夫语中。

关于 око（眼睛）和 оухо（耳朵）两个中性名词变格的特点见 2.4.6—2.4.7 节。

2.4.5 ŭ(ъ) 类变格

		ŭ (ъ) 类变格举例	ĭ (ь) 类变格举例（见2.4.6节）	
		阳 性	阳 性	阴 性
单数	主	сын-ъ	гост-ь	кост-ь
	属	сын-оу	гост-и	кост-и
	与	сын-ови	гост-и	кост-и
	宾	сын-ъ	гост-ь	кост-ь
	工	сын-ъмь	гост-ьмь	кост-иjǫ(-ьǫ)
	位	сын-оу	гост-и	кост-и
	呼	сын-оу!	гост-и!	кост-и!
复数	主	сын-ове	гост-иjе(-ьjе)	кост-и
	属	сын-овъ	гост-ии(-ьи)	кост-ии(-ьи)
	与	сын-ъмъ	гост-ьмъ	кост-ьмъ
	宾	сын-ы	гост-и	кост-и
	工	сын-ъми	гост-ьми	кост-ьми
	位	сын-ъхъ	гост-ьхъ	кост-ьхъ
双数	主-宾	сын-ы	гост-и	кост-и
	属-位	сын-овоу	гост-ию(-ью)	кост-ию(-ью)
	与-工	сын-ъма	гост-ьма	кост-ьма

从古文献中看，肯定属于 ŭ (ъ) 类变格的只有六个以 -ъ 结尾的阳性名词: сынъ（儿子），домъ（房子），медъ（蜜），волъ（牛），полъ（一半），врьхъ（上面，顶部）。至于其他词，如 садъ（花园），рѧдъ（行列），низъ（下面，底部），санъ（教职），чинъ（礼仪，官吏），是否属于此类，学术界看法不一，因为它们只有个别词尾同 ŭ 类吻合，归属难定。

由此可见，ŭ 类变格早在 9～11 世纪就不是生产型，而且处于消失的状态了。这类名词受到 ŏ 类变格的强烈影响。原因是两方面的。一是 ŭ 类名词本来很少，又都是阳性的，而阳性名词绝大多数汇集于 ŏ 类变格中。二是这两类名词的结尾由于语音变化而偶合了:

ŏ 类　*orbŏs (> rabŭs) > раб-ъ

ŭ 类　*sūnŭs (> synъs) > сын-ъ

这样一来，几个原属 ŭ 类变格的名词便渐渐袭用 ŏ 类变格的词尾，最终同后者合并了。这种例证在古文献中很多。例如 сынъ:

	原属 ŭ 类	改用 ŏ 类词尾	比较
单属	сын-оу	сын-а	раб-а
单与	сын-ови	сын-оу	раб-оу
单、位	сын-оу	сын-ѣ	раб-ѣ

不过，ŭ 类变格并未消失得无影无踪，它的部分词尾取代了 ŏ 类词尾，或者同后者并存而保持着某些区别。以俄语为例，ŏ 类阳性硬变化复数属格词尾本来是 -ъ（与单数主格相同): раб-ъ，后来采用了 ŭ 类词尾 (сын-овъ)，变为 раб-овъ > рабов。又如 мёд（蜜）— чашка мёду（一杯蜜），в меду́（在蜜里），дом（家）— и́з дому（从家中），на дому́（在家中），词尾 -у 也源于古 ŭ 类变格。在捷克语中，表人的阳性名词广泛吸收了古 ŭ 类词尾，如 muž（男人）的单数与、位格 muž-ovi，复数主格 muž-ové。这种遗迹在其他斯拉夫语中也很容易找到。

2.4.6　ĭ (ь) 类变格　这类变格包括阳性和阴性两类名词，单数主格词尾都是 -ь。（变格表见第 82 页）

阳性名词如 гость（客商），звѣрь（野兽），голǫбь（鸽子），тьсть（岳父），пǫть（路），чрьвь（蠕虫），огнь（火），господь（上帝），以及只复数按此类变格的 людиje（‘人们’，无单数和双数形式）。阴性名词如 кость（骨头），двѣрь（门），вьсь（村庄），плъть（肉体），чьсть（荣誉），скрьбь（悲哀），мышь（老鼠），соль（盐），ношть（夜），радость（喜悦）等。

所有以 -ь 结尾的阴性名词都按 ĭ 类变格。但是以 -ь 结尾的阳性名词，只有一小部分属于此类，大部分则属于 ŏ 类软变化。两者的区别在于：ŏ 类名词词尾 -ь 前的辅音是软的（大都源于硬音＋j）：кон'ь（马）< *konjŏs，отьц'ь（父亲）< *otĭkŏs；ĭ 类词尾 -ь 前的辅音是半软的：гость < *gostĭs，пǫть < *pontĭs。

ĭ 类变格中阳、阴性名词的词尾几乎完全相同，主要区别是单数工具格：阳性 гост-ьмь — 阴性 кост-ьjǫ（或 -иjǫ）。呼格形式与位格相同：гост-и! кост-и!

有几个词尾中的 -и-/-ь- 两种写法互见。单工（阴）：кост-иjǫ/кост-ьjǫ；复主（阳）：гост-иje/гост-ьje；复属：（阳）гост-ии/гост-ьи，（阴）кост-ии/кост-ьи；双属-位：（阳）гост-ию/гост-ью，（阴）кост-ию/кост-ью。这里的 -и-/-ь- 都表示紧弱元音 и̂ (2.3.6)。

属于 ĭ 类变格的阴性名词后来没有发生很大变化，阳性名词绝大多数转入 ŏ 类软变化，同 конь 等名词合流：单属 звѣр-и > звѣр-ja，огн-и > огн-ja（比较 кон-ja）…

还有个值得一提的问题，就是 око（眼睛）和 оухо（耳朵）两个中性名词的双数也按 ĭ 类阴性名词变格：

		око	оухо
双数	主-宾	очи	оуши
	属-位	очию	оушию
	与-工	очима	оушима

与-工格词尾本应是 -ьма。-има 是由于主-宾格（оч-и，оуш-и）类推作用而产生的。这两个词的单数和复数按辅音类变格（2.4.7）。

2.4.7 辅音类变格

辅音类变格举例

		-n			-s	-t	-r
单数	主	дьн-ь	кам-ы	им-ę	слов-о	тел-ę	мат-и
	属	дьн-е	кам-ене	им-ене	слов-есе	тел-ęте	мат-ере
	与	дьн-и	кам-ени	им-ени	слов-еси	тел-ęти	мат-ери
	宾	дьн-ь	кам-ень	им-ę	слов-о	тел-ę	мат-ерь
	工	дьн-ьмь	кам-еньмь	им-еньмь	слов-есьмь	тел-ęтьмь	мат-ерьјǫ (-ијǫ)
	位	дьн-е	кам-ене	им-ене	слов-есе	тел-ете	мат-ери(-ере)
复数	主	дьн-е	кам-ене	им-ена	слов-еса	тел-ęта	мат-ери
	属	дьн-ъ	кам-енъ	им-енъ	слов-есъ	тел-ęтъ	мат-ерь
	与	дьн-ьмъ	кам-еньмъ	им-еньмъ	слов-есьмъ	тел-ęтьмъ	мат-ерьмъ
	宾	дьн-и	кам-ени	им-ена	слов-еса	тел-ęта	мат-ери
	工	дьн-ьми	кам-еньми	им-ены	слов-есы	тел-ęты	мат-ерьми
	位	дьн-ьхъ	кам-еньхъ	им-еньхъ	слов-есьхъ	тел-ęтьхъ	мат-ерьхъ
双数	主-宾	дьн-и	кам-ени	им-енѣ	слов-есѣ	тел-ęтѣ	*мат-ери
	属-位	дьн-оу	кам-еноу	им-еноу	слов-есоу	тел-ęтоу	*мат-ероу
	与-工	дьн-ьма	кам-еньма	им-еньма	слов-есьма	тел-ęтьма	*мат-ерьма
		阳性		中性			阴性

属于这类变格的名词阳性、中性和阴性的都有，其词干尾辅音有 -n(-н), -s(-с), -t(-т) 和 -r(-р) 四种。

词干以 -n(-н) 结尾的名词,部分是阳性的，部分是中性的。阳性的包括 камы（石头），пламы（火焰），корень（根）， ремень （皮带），кремень（火石），jęчьмень（大麦)以及 дьнь（天，日)等。中性的包括 имę（名字），сěмę（种子），врěмę （时间）， брěмę （负担），плěмę（部落），писмę（字母)等。

阳性名词(除 дьнь 外)，词干尾辅音 -n，是古代后缀 -mon/-men (o:e 交替)的一部分。камы < *kamū < *kamūn(s) < *kamōn 或 *kamōns（比较希 ἄκμων，立 akmuõ)。不过，单数主格以 -ы 结尾的阳性名词只见于个别古文献中(«苏普拉斯利抄本»)，在多数文献中主格皆为宾格形式所取代：камень，пламень。估计 корень, ремень 等词也经历了类似的演变过程，只是古文献中没有发现 *коры，*ремы 之类的形式。中性名词词干的尾辅音 -n，是古代后缀 -en 的一部分，不过单数主、宾格形式中的 -en，因开音节规律而演变为鼻元音 -ę: *imen > имę，*sēmen > сěмę。

词干尾辅音 -n 还保留在间接格中：

单属	камене	имене
单与	камени	имени
复主	камене	имена
复属	каменъ	именъ

词干以 -s (-с) 结尾的名词都是中性的：слово（词），небо（天空），коло（车轮），дрěво（树），чоудо = чюдо（奇迹），тěло（身躯），дěло（事情，工作），диво（奇事)以及 око（眼睛)和 оухо（耳朵)。词干尾辅音 -s 是古代后缀 -os/es (o:e 交替）的一部分，不过单数主、宾格的 -s 由于开音节规律以及中性代词 то（那)、оно（这）的影响而脱落了：слово < *slovos，небо < *nebos。后缀 -s 仍可在间接格中看到：单属 словесе，单与 словеси，复主 словеса，复属 словесъ ...

око（眼睛）和 оухо（耳朵）两个词，单数按 слово 模式变：очесе，очеси；оушесе，оушеси …；复数形式在古文献中几乎见不到，常见的是双数形式 очи，оуши（按 ĭ 类变，2.4.6）。后来，大多数现代斯拉夫语都把双数形式当作复数用了。

词干以 -t (-т) 结尾的名词也都是中性的：телę（牛犊），агнę = јагнę（羊羔），жрěбę（马驹），овьчę（小绵羊），козьлę （小山羊），осьлę（小驴），отрочę（小孩）等。-t 是古代表示幼小动物和人的后缀 -ęt (< *-ent) 的一部分，但在单数主、宾格中因开音节规律而脱落，只剩下 -ę；телę < *telęt (< *telьnt < *teln̥t)。-t 也保留在间接格中：单属 телęте，单与 телęти …

词干以 -r (-р) 结尾的名词只有两个，都是阴性的： мати（母亲），дъшти（女儿）。-r 是古代后缀 -ter 的一部分。由于语音变化或者其他原因，*matēr > мати，*dŭktēr > dъkter > дъшти。[1]
-er (-ер) 仍可见于间接格：单属 матере，дъштере，单与 матери，дъштери，单宾 матерь，дъштерь，复属 матеръ，дъштеръ … 要说明的是，这两个词的双数形式（*матери，*дъштери 等）未得到古文献的证实。

辅音类变格后来分化了，绝大多数名词转入其他类，只有极少数词(имę，мати 等)还程度不同地保留着原来变格的特点。

2.4.8 ū(ы) 类变格

ū (ы) 类变格举例

	单 数	复 数		双 数
主	свекр-ы	свекр-ъви	主-宾	*свекр-ъви
属	свекр-ъве	свекр-ъвъ	属-位	свекр-ъвоу
与	свекр-ъви	свекр-ъвамъ	与-工	*свекр-ъвама
宾	свекр-ъвь	свекр-ъви		
工	свекр-ъвијǫ (-ьјǫ)	свекр-ъвами		

1. 变化的原因不明，至今没有令人信服的解释。

位	свекр-ъве	свекр-ъвахъ
呼	свекр-ы!	

属于这类变格的是极少数以 -ы (< *ū) 结尾的阴性名词: свекры (婆母), цръкы (教堂), любы (爱), боукы (字母), тыкы (南瓜), jętры (妯娌), жрьны (磨盘)以及 бры (眉毛),кры (血)[1] 等。

这类名词变格中有 ū: ŭu̯ (> ы: ъв) 的交替。ū 见于单数主格, 它原来是在辅音前: свекры < *svekrū < *svekrūs, -s 因开音节规律脱落(比较 拉 socrus,梵 śvaśrūs)。ū 在间接格中处于元音前时则是 ŭŭ > ŭu̯ > ъv > ъв: 单属 свекръве < *svekrŭu̯e <*svekrūe。其他词的单数主格和间接格也有 ы: ъв 的交替: цръкы — цръкъв-, любы — любъв-, бры — бръв-。有些词的单数主格 (-ы) 后来被宾格形式 (-ъвь) 淘汰了: свекръвь, цръкъвь, любъвь, бръвь。*кры 这个形式干脆没有实例,古文献中只发现有 кръвь。

ū 类名词除单数主格外,各格词干都以辅音结尾 (-в-), 加以单数词尾 (除工具格外)都同辅音类一致, 所以有人主张把 ū 类并入辅音类。比较:

属	камене	свекръве
与	камени	свекръви
宾	камень	свекръвь
位	камене	свекръве

单数工具格词尾同 ĭ 类阴性名词: костиjǫ (-ьjǫ) — свекръвиjǫ (-ьjǫ)。

复数与格 -амъ, 工具格 -ами, 位格 -ахъ 以及双数与-工格 -ама, 都是在 ā 类变格影响下产生的。

ū 类变格后来消失了,名词大都转入 ĭ 类或 ā 类。

2.4.9 名词变格的演变主要有以下几方面: 变格类型根据语法性

---

1. бры 和 *кры (кръвь) 只单数各格与复数属格按 ū 类变, 其他格按 ĭ 类阴性名词 (кость '骨头')变。

属重新组合;动物名词范畴的产生;双数范畴的部分消失;呼格形式的部分消失;变格形式的趋同现象。

早在古斯拉夫语文字产生之初，名词变格系统就呈现出某些分化瓦解、重新组合的迹象了。这首先表现在各类变格所包括的名词多寡悬殊,很不平衡。ā 类 (жена, землја) 和 ŏ 类 (рабъ, село, конь, полје) 包括的名词最多,阴、阳、中三性名词绝大部分汇集在这两类变格中。相反，ŭ 类 (сынъ) 和 ū 类 (свекры) 所包括的名词却屈指可数; ĭ 类中只阴性名词 (кость) 较多,阳性的 (гость) 很少; 辅音类变格 (день, камы, имę, слово, телę, мати) 虽然各性皆有，而且语义和构词特点各异，但所包括的名词数量有限。其次，各类变格互相影响,文献中不断出现词尾混用的“错误”。总的发展趋势是:由按词干划分的变格类型，逐渐变为按语法性属划分的变格类型。在重新组合的过程中,语音变化也起了一定的作用。ŭ 类的阳性名词 сынъ 等并入 ŏ 类硬变化,同 рабъ 等名词合流。ĭ 类中的阳性名词 гость 等并入 ŏ 类软变化,同 конь 等名词合流。辅音类变格也“分崩离析”,分别向 ŏ 类和 ĭ 类变格靠拢。дьнь, камы 等词干以 -n 结尾的阳性名词转入 ŏ 类软变化 (конь); слово 等词干以 -s 结尾的名词采用了 ŏ 类硬变化词尾,而同 село 等中性名词合流; имę 等词干以 -n 结尾的中性名词、мати 和 дъшти 两个词干以 -r 结尾的阴性名词,程度不同地采纳了 ĭ 类的词尾。свекры 等 ū 类名词也大多受到 ĭ 类变格的影响,同 кость 等词合流。

结果，ŭ 类、辅音类、ū 类三种变格消失，ĭ 类中只剩下以 -ь 结尾的阴性名词，而 ā 类和 ŏ 类大大发展。阳、中性名词集中于古 ŏ 类，阴性名词集中于古 ā 类，少数阴性名词 (-ь) 留在 ĭ 类。现代斯拉夫诸语言中的名词变格基本上是这样划分的。

名词变格系统中另一个重大变化，是产生了动物名词与非动物名词的区别。本来，在原始印欧语中，单数主格和宾格的词尾是有区别的,但到原始斯拉夫语时期,由于开音节规律等语音变化，两个形式偶合了:

主格	宾格		主＝宾
*orbŏs	*orbŏn	>	рабъ (奴仆)
*konjŏs	*konjŏn	>	конь (马)
*sūnŭs	*sūnŭn	>	сынъ(儿子)
*gostĭs	*gostĭn	>	гость (客商)

这样一来，在词序相对自由的语言里，就不便于区别主语和宾语的施受关系了。为了避免这种现象，就逐渐出现了以属格形式代替宾格的倾向。起初是两种形式互见：посъла рабъ свои （派去自己的仆人）—— отъпоустиши раба твоего （放走你的仆人）；иди призови мѫжь твои（去叫你的男人来）—— иди пригласи мѫжа твоего（去请你的男人来）。后来，这一现象在许多斯拉夫语中发展为特殊的语法范畴：动物（有生命）名词的宾格形式同属格，非动物（无生命）名词的宾格形式同主格。[1] 不过，这种区别在不同的斯拉夫语中范围有大有小：在西斯拉夫语中有时由动物范畴缩小到男性范畴，如斯洛伐克语（见11.4.1—11.4.4），波兰语（见 12.4.1—12.4.5）、索布语（见 13.4.1—13.4.5）。

双数范畴的消失是普遍趋势，现在只有斯洛文尼亚语和索布语还保留着。不过双数的形式（不是功能）在所有斯拉夫语中都留下了或多或少的痕迹和影响。最明显的是“眼睛”和“耳朵”的古双数形式 oči (очи) 和 uši (оуши) 现在普遍当作复数用了。复合数词“200”中的“百”也源于古双数形式 (сътě)：捷 dvěstě，波 dwieście，索 dwěsće。保加利亚语和马其顿语中的计量形式也是由双数演变而来的。

呼格趋向于被主格形式取代。现代俄语和斯洛文尼亚语只剩下一些微不足道的遗迹：俄 бóже！斯文 bóre （< bože）。保加利亚语、马其顿语中的呼格保留得比较完整，其他斯拉夫语也或多或少地残存着。

变格中出现了趋于划一的现象。比如，在有硬软辅音对立的现代斯拉夫语中，硬、软变化的词尾对应关系比以前整齐了。ā 类变格复数

---

1. 我国俄语界习用“动物名词”（одушевлённое），捷克语等教学中习用“有生命名词”（捷 substantivum životné，波 rzeczownik żywotny），含义相同。

的与、工、位格词尾 -амъ, -ами, -ахъ 普遍推广到各类变格中去。词干末尾的后舌音因软化而产生的交替（g:z, k:c, ch:s），由于类推作用而逐渐缩小范围，俄语和斯洛文尼亚语把它几乎完全淘汰了。

б) 代 词

2.4.10 代词变格分为两大类。一类是人称代词变格，包括单数、复数和双数的第 1、第 2 人称代词：азъ（我），ты（你）；мы（我们），вы（你们）；вě（我们二人），ва（你们二人）。此外，还有个反身代词себе（自己）。所有其他代词都属于非人称代词变格，又可分为硬变化和软变化两种变体。硬变化包括：指示代词 тъ, та, то （那），онъ, она, оно（那），овъ, ова, ово（这）；疑问代词 къто（谁）等；软变化包括：指示代词 и (<*jь), ja, je（那），сь, си, се（这）；物主代词 мои（我的），твои（你的），нашь（我们的），вашь（你们的）；疑问代词чьто（什么），чии, чиja, чиje（谁的）；肯定代词 вьсь, вьса, вьсе（整个的），самъ, сама, само（自己，亲自）等。

古斯拉夫语中没有第 3 人称代词（见 2.4.12）。

2.4.11 人称代词

第 1、2 人称代词变格

	单数		复数		双数	
	‘我’	‘你’	‘我们’	‘你们’	‘我们两个’	‘你们两个’
主	азъ	ты	мы	вы	вě	ва
属	мене	тебе	насъ	васъ	наю	ваю
与	мьнѣ, ми	тебѣ, ти	намъ, ны	вамъ, вы	нама	вама
宾	мę, мене	тę, тебе	ны, насъ	вы, васъ	на	ва
工	мъноjǫ	тобоjǫ	нами	вами	нама	вама
位	мьнѣ	тебѣ	насъ	васъ	наю	ваю

第 1、2 人称代词没有性属区别。

与格中的 ми, ти, ны, вы 是非重读形式，通常附于带重音的实

词之后，如：отьче，даждь *ми* достоинǫ чѧсть имьниꙗ.（父亲，请你把我应得的家业分给我。）

宾格中的 мę，тę ны，вы 是原有的形式，至 12～13 世纪才变为非重读形式，并且发生弱化。将属格形式 мене，тебе，нась，вась 当作宾格使用是后起的现象，在古斯拉夫语文献中尚不多见。如今，南支和西支斯拉夫语中还普遍保留着长型和短型两种形式，东斯拉夫语中已经只用长型，没有短型了。

азъ（我）又作 jазъ。10～11 世纪时，短弱元音 ъ 消失后，辅音 з 清化：保 аз [as]，马 jас。з 在多数斯拉夫语中脱落：东斯拉夫语 я [ja]，西斯拉夫语 ja；塞 jâ，但斯文 jàz（z 不清化）。

双数形式用来指两个人：... вѣ не вѣвѣ（……我们俩不知道）。但第 2 人称 ва 也可用复数 вы 代替：вы бо jеста селоунęнина ...（你们两个是索伦人）。

2.4.12 指示代词

指示代词变格举例

		硬	变	化	软	变	化
		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
单	主	ть	то	та	и	jе	ja
	属	того		тоję	jего		jeję
	与	томоу		тои	jемоу		jeи
	宾	ть	то	тǫ	и	je	jǫ
数	工	тѣмь		тоjǫ	имь		jejǫ
	位	томь		тои	jемь		jeи
复	主	ти	та	ты	и	ja	ję
	属		тѣхъ			ихъ	
	与		тѣмъ			имъ	
	宾	ты	та	ты	ję	ja	ję
数	工		тѣми			ими	
	位		тѣхъ			ихъ	

双数	主—宾	та	тѣ	тѣ	ja	и	и
	属—位		тою			јею	
	与—工		тѣма			има	

指示代词 ть, и(< *jь) 有性、数、格的变化。应注意的是，复数和双数的主、宾格也有阳、中、阴性之别。

古斯拉夫语中，当需要指第 3 人称时，则用指示代词表示。例如 посъла **и**（派他[那个人]去了），и видѣ **и**（便看见他[那个人]了）。这里的 и 是指示代词的阳性宾格。

и(< *jь), ja, je 等主格形式在古文献中已经没有单独使用的实例，而只见于复合的关系代词 иже, jаже, jеже（相当于现代俄语的 который)。单独使用时，代替主格 и, ja, je … 的是指示代词 онъ:

	阳性	阴性	中性
单数	онъ	она	оно
复数	они	оны	она
双数	она	онѣ	онѣ

онъ … 的本义是'那'，后来变成了第 3 人称代词'他，她，它'，不过与 и(<*jь), ja, je 的间接格结合为一体了。

2.4.13 物主代词

物主代词 вашь（你们的）变格

	单		数	复		数		双	数
	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性		阳性	中、阴性
主	вашь	ваше	вашја	ваши	вашę	вашја	主-宾	вашја	ваши
属	вашего		вашеję		вашихъ		属-位	вашею	
与	вашемоу		вашеи		вашимъ		与-工	вашима	
宾	вашь	ваше	вашјǫ	вашję	вашję	вашја			
工	вашимь		вашејǫ		вашими				
位	вашемь		вашеи		вашихъ				

与 вашь 变格相同的还有：нашь, нашja, наше ... （我们的），мои, моja, моje ... （我的），твои, твоja, твоje ... （你的），свои, своja, своje ... （自己的）。它们都属于软变化，跟 и, ja, je 相同。

物主代词的词干与人称代词的相同，只是加了一个表示物主意义的后缀 -jь(< *-jo)：nas-jь > нашь, vas-jь > вашь, mo-jь > мои, tvo-jь > твои。

2.4.14 疑问代词

	'谁'	'什么'
主	къто	чьто
属	кого	чего (чьсо, чесого, чьсого)
与	комоу	чемоу (чьсомоу, чесомоу)
宾	кого	чьто
工	цѣмь	чимь
位	комь	чемь (чесомь)

къто 按指示代词 тъ 变，чьто 的变格同指示代词 и。

这两个疑问代词是由词根 *kъ, *kь 加 to（指示代词 tъ 的中性形式）构成的。*kьto > чьто（后舌音第一次软化，1.4.2）。如今，不带 to 的形式保留在塞尔维亚-克罗地亚语的"恰"方言中：* kь > čь >ča（什么）。

чьто 的属格最初是 чесо，后来在主格（чь-）的类推作用下产生了 чьсо。这个 чьсо 在现代西斯拉夫语中，经过语音演变（čьso > čso > co [tso]）当作主、宾格形式使用了，如捷克语(10.4.10)、波兰语（12.4.11)。另一个变化是 чесо，чьсо 后来被理解为词干，于是又给它们加上了词尾 -го，-ому，由此产生了：属格 чесого，чьсого，与格 чесомоу，чьсомоу，位格 чесомь。

в) 形容词

2.4.15 短尾形容词 形容词（性质形容词）的变格有短尾和长尾

之分，又各有硬变化和软变化两种变体。下面以 новъ（新的）和 синь（蓝色的）为例。

短尾形容词变格举例

<table>
<tr><th></th><th></th><th colspan="3">硬　变　化</th><th colspan="3">软　变　化</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th>阳性</th><th>中性</th><th>阴性</th><th>阳性</th><th>中性</th><th>阴性</th></tr>
<tr><td rowspan="6">单数</td><td>主</td><td>новъ</td><td>ново</td><td>нова</td><td>синь</td><td>синje</td><td>синja</td></tr>
<tr><td>属</td><td colspan="2">нова</td><td>новы</td><td colspan="2">синja</td><td>синję</td></tr>
<tr><td>与</td><td colspan="2">новоу</td><td>новѣ</td><td colspan="2">синю</td><td>сини</td></tr>
<tr><td>宾</td><td>новъ</td><td>ново</td><td>новǫ</td><td>синь</td><td>сине</td><td>синjǫ</td></tr>
<tr><td>工</td><td colspan="2">новомь</td><td>новоjǫ</td><td colspan="2">синемь</td><td>синеjǫ</td></tr>
<tr><td>位</td><td colspan="2">новѣ</td><td>новѣ</td><td colspan="2">сини</td><td>сини</td></tr>
<tr><td rowspan="6">复数</td><td>主</td><td>нови</td><td>нова</td><td>новы</td><td>сини</td><td>синja</td><td>синję</td></tr>
<tr><td>属</td><td colspan="3">новъ</td><td colspan="3">синь</td></tr>
<tr><td>与</td><td colspan="2">новомъ</td><td>новамъ</td><td colspan="2">синемъ</td><td>синjамъ</td></tr>
<tr><td>宾</td><td>новы</td><td>нова</td><td>новы</td><td>синję</td><td>синja</td><td>синję</td></tr>
<tr><td>工</td><td colspan="2">новы</td><td>новами</td><td colspan="2">сини</td><td>синjами</td></tr>
<tr><td>位</td><td colspan="2">новѣхъ</td><td>новахъ</td><td colspan="2">синихъ</td><td>синjахъ</td></tr>
<tr><td rowspan="3">双数</td><td>主-宾</td><td>нова</td><td>новѣ</td><td>новѣ</td><td>синja</td><td>сини</td><td>сини</td></tr>
<tr><td>属-位</td><td colspan="3">новоу</td><td colspan="3">синю</td></tr>
<tr><td>与-工</td><td colspan="2">новома</td><td>новама</td><td colspan="2">синема</td><td>синjама</td></tr>
</table>

历史上是先有短尾形式，后有长尾形式。

短尾又称名词形式，因为变格时词尾与 ŏ 类、ā 类名词相同。硬变化阳性 новъ 同 ŏ 类的 рабъ，中性 ново 同 ŏ 类的 село，阴性 нова 同 ā 类的 жена；软变化阳性 синь 同 ŏ 类的 конь，中性 синje 同 ŏ 类的 полje，阴性 синja 同 ā 类的 землja。

短尾形容词既可作谓语，又可作定语，所以可用于各格。作谓语时置于主语名词之后，作定语时前置后置皆可，但后置者较常见。

2.4.16 长尾形容词

长尾形容词变格举例

数	格	硬变化 阳性	硬变化 中性	硬变化 阴性	软变化 阳性	软变化 中性	软变化 阴性
单数	主	новыи	новоje	новаja	синии	синjeje	синjaja
	属	новаjего		новыję	синjajего		синјęję
	与	новоуjемоу		новѣи	синюjемоу		синии
	宾	новыи	новоje	новǫjǫ	синии	синjeje	синjǫjǫ
	工	новыимь		новоjǫ	синиимь		синjejǫ
	位	новѣjемь		новѣи	синиjɵмь		синии
复数	主	новии	новаja	новыję	синии	синjaja	синjęję
	属		новыихъ			синиихъ	
	与		новыимъ			синиимъ	
	宾	новыję	новаja	новыję	синjęję	синjaja	синjęję
	工		новыими			синиими	
	位		новыихъ			синиихъ	
双数	主-宾	новаja	новѣи	новѣи	синjaja	синии	синии
	属-位		новоую			синюю	
	与-工		новыима			синиима	

长尾形容词又称代词形式，因为是由短尾加指示代词 и (< *jь), ja, je 构成的。比如：

阳　性	阴　性	中　性
новъ+и(jь) > новыи[1]	нова+ja	ново+je
синь+и(jь) > синии[1]	синjа+ja	синje+je

变格时两部分各变各的。

后来，由于元音之间的 -j- 脱落，引起语音同化（顺行同化、逆行同化皆有），词尾简化缩短了：

aje > a　　новаjего > новаего > новаαго > новаго

1. 关于 ъ+и(<*jь) > ыи, ь+и(<*jь) > ии 参看2.3.6。

синjajero > синjaero > синjaaro > синjaro

оуjе > оу: новоуjемоу > новоуемоу > новоуоумоу > новоумоу

синюjемоу > синюемоу > синюоумоу > синюмоу

ыи > ы: новыимь > новымь; новыихъ > новыхъ

ии > и: синиимь > синимь; синиихъ > синихъ

ѣjе > ѣ: новѣjемь > новѣемь > новѣѣмь > новѣмь

单数主格词尾 -ыи 有时也简缩为 -ы: добрыи > добры （好的），лǫкавыи > лǫкавы（狡猾的）。

古文献中既可遇到非简缩形式（如 -ajero），又可遇到不同阶段的简缩形式（如 -aaro，-aro 等），总的说来，是后者较为常见。

在古斯拉夫语中，长尾不能作谓语，只能作定语（多前置）。最初长尾形容语由于含有指示代词（и，ja，je），大概可用来强调已知的、确定的事物，作用类似定冠词；短尾则指初次提到的事物。不过这种区别在古文献中已经看不出来了。

形容词后来的发展主要表现在两方面。一个是短尾固定于谓语位置，失去变格，只剩下主格形式。多数现代斯拉夫语通常使用长尾，短尾用得较少，甚至几乎不用，如波兰语。另一个变化是，在东斯拉夫语、保加利亚语、马其顿语中，复数主、宾格不再分性，只剩下一个形式，如俄语的 новые（源于阴性）。在西斯拉夫语中，复数主、宾格形式多是按男性和非男性划分的，如波兰语 nowi studenci （新来的男大学生们）— nowe studentki / konie / domy（新来的女大学生们 / 若干新马/新房子）。只有塞尔维亚-克罗地亚语和斯洛文尼亚语中，形容词的复数主、宾格仍是按阳、中、阴性划分的。

г) 数　词

2.4.17 基数词和序数词的构成如下：

	基数词	序数词
1	jединъ (jедьнъ), -а, -о	прьвь, -а, -о
2	дъва（阳），дъвѣ（阴、中）	вьторъ, -а, -о

3	трије (трьје) (阳), три (阴、中)	третии (-тьи), -ија, -ије
4	четыре (阳), четыри (阴、中)	четврьтъ, -а, -о
5	пęть	пęтъ, -а, -о
6	шесть	шестъ, -а, -о
7	седмь	седмъ, -а, -о
8	осмь	осмъ, -а, -о
9	девęть	девęтъ, -а, -о
10	десęть	десęтъ, -а, -о
11	јединъ (-а, -о) на десęте	прьвъ на десęте, јединонадесęтъ
12	дъва (-ѣ) на десęте	въторъ на десęте, дъванадесęтъ, дъванадесęтьнъ
13	трије (три) на десęте	третии на десęте, тринадесęтъ
14	четыре (-ри) на десęте	четврьтъ на десęте, четыренадесęтъ, четыренадесęтьнъ
15	пęть на десęте	пęтъ на десęте, пęтьнадесęтьнъ
16	шесть на десęте	шестъ на десęте, шестонадесęтъ
17	седмь на десęте	седмъ на десęте, седмьнадесęтъ, седмьнадесęтьнъ
18	осмь на десęте	осмъ на десęте, осмонадесęтъ
19	девęть на десęте	девęтъ на десęте, девęтьнадесęтьнъ
20	дъва десęти	дъвадесęтъ, дъвадесęтьнъ, дъводесęтъ
30	три десęти (-те)	тридесęтьнъ
40	четыре (-ри) десęте (-ти)	четыридесęтъ, четыридесęтьнъ
50	пęть десęтъ	пęтьдесęтъ, пęтьдесęтьнъ
60	шесть десęтъ	шестьдесęтъ
70	седмь десęтъ	седмодесęтьнъ, седмьдесęтьнъ
80	осмь десęтъ	осмьдесęтъ, осмьдесęтьнъ
90	девęть десęтъ	девęтьдесęтъ, девęтьдесęтьнъ

100	съто	съtьнъ
200	дъвѣ сътѣ	(дъвоюсътьнъ) дъвосътьнъ
300	три съта	трисътьнъ
400	четыри съта	(четыръсътьнъ)
500	пęть сътъ	(пęтисътьнъ)
1,000	тысęшта (тысǫшта)	тысęштьнъ (тысǫштьнъ)
2,000	дъвѣ тысęшти	(дъвоютысęштьнъ)
3,000	три тысęштę	тритысęштьнъ
4,000	четыри тысęштę	
5,000	пęть тысęшть	
10,000	тьма, несъвѣда	

2.4.18 基数词"1—4"都有性的区别:

	阳性	阴性	中性
"1"	јединъ	јединa	јединo
"2"	дъва	дъвѣ	
"3"	трије	три	
"4"	четыре	четыри	

"1"按指示代词 тъ, та, то 变格,只有单数:

	阳性	中性	阴性
主	јединъ	јединo	јединa
属	јединого		јединојę
与	јединомоу		јединои
宾	јединъ	јединo	јединǫ
工	јединѣмь		јединојǫ
位	јединомь		јединои

"2"也按指示代词 тъ, та, то 变格,但只有双数形式:

	阳性	阴、中性
主-宾	дъва	дъвѣ
属-位	дъвою	
与-工	дъвѣма	

"3,4"只有复数形式,"3"按 ĭ 类名词变格, "4" 按辅音类名词变

格：

	阳 性	阴、中性	阳 性	阴、中性
主	трије (трьје)	три	четыре	четыри
属	трии (трьи)		четыръ	
与	трьмъ		четырьмъ	
宾	три		четыри	
工	трьми		четырьми	
位	трьхъ		четырьхъ	

基数词“5—9”是由序数词 пęть — девęть 派生来的 ĭ 类名词，按 ĭ 类阴性名词 (кость) 单数形式变格：

主	пęть	宾	пęть
属	пęти	工	пęтиjǫ
与	пęти	位	пęти

“10”单、复、双数俱全，按辅音类名词变格，但杂有个别的 ĭ 类名词词尾：

	单 数	复 数		双 数
主	десęть	десęте, десęти	主-宾	десęти (десęтѣ)
属	десęте, десęти	десęть	属-位	десęтоу
与	десęти	десęтьмъ	与-工	десęтьма
宾	десęть	десęти		
工	десęтиjǫ	десęты		
位	десęте, десęти	десęтьхъ		

съто (100) 的变格同 ŏ 类中性名词 (село)。 тысęшта (1,000) 和 тьма (10,000) 的变格同 ā 类阴性名词 (землја, жена)。

基数词“1—4”要在性、数、格上同名词一致：

јединъ чловѣкъ　一个人(阳单)
дъва чловѣка　两个人(阳双)
дъвѣ рǫцѣ/селѣ　两只手/两个村子(阴/中，双)
трије (четыре) чловѣци　3 (4)个人(阳复)
три (четыри) жены　3 (4)个女人(阴复)
три (четыри) села　3 (4)个村子(中复)

“5—10”,“100”,“1,000”, “10,000” 与名词复数属格连用: пęть сыновъ (5 个儿子), седмь дъштеръ (7 个女儿) съто конь (100 匹马), тысęшта овьць (1,000 只羊)。

复合数词“11—19”由 “јединъ, дъва … + 前置词 на + десęте (“10”的位格)”构成,个位数的性随着名词变:

јединъ на десęте сынъ 11 个儿子
једина на десęте дъшти 11 个女儿
дъва на десęте плода 12 个果子
пęть на десęте сыновъ 15 个儿子

复合数词“20—90”由“个位数 + десęть 的变格形式”构成。“200—900”的构成方法与十位数相同:“个位数+ съто 的变格形式”。

序数词象形容词一样,有长尾和短尾之分: пęть — пęтъи 或 пęтыи。在古文献中长尾更常见些。

д) 动 词

2.4.19 概述 古斯拉夫语动词的语法范畴有: 式——陈述式、命令式、条件式; 时——现在时、将来时(三种)、过去时(四种); 人称——第 1、2、3 人称; 数——单、双、复数; 性——阳、阴、中性; 体——未完成体、完成体; 态——主动态、被动态; 有形动词, 没有副动词。未完成体和完成体的区别不明显,还没发展成现在这样的语法范畴。

动词的人称形式(即变位形式)不限于现在时, 过去时和将来时也有。非人称形式包括不定式、目的式和形动词。就构成方法而言,动词形式有简单式(综合型)和复合式(分析型)两种。前者包括现在时、命令式、不定过去时、未完成时、简单将来时。后者由助动词 (быти 等) 的变位形式和主要动词的不定式或形动词构成,包括完成时、过去先行时、复合将来时。

动词构形的起点是词干: 由词干加后缀、词尾而构成。绝大多数动词有两种词干: 现在时词干和不定式词干。在一般情况下,这两种词干

都容易确定。取现在时单数第 2 人称，去掉词尾 -ши 便是现在时词干；取不定式，去掉 -ти 便是不定式词干。例如：

现在时词干	不定式词干	
несе-ши	нес-ти	（携带）
двигне-ши	двигнǫ-ти	（移动）
знаје-ши	зна-ти	（知道）
види-ши	видѣ-ти	（看见）
пише-ши	писа-ти	（写）

有少数动词的现在时词干和过去时词干偶合：

хвали-ши	хвали-ти	（扬赞）
люби-ши	люби-ти	（爱）

这主要是第 II 变位法中带后缀 -и- 的动词。

另有少数动词，由于词干尾辅音在原始斯拉夫语时期发生了变化，要确定不定式词干，必须同现在时单数第 1 人称形式进行对比：

不定式	不定式词干(去掉单 1 人称词尾)
мошти (< *mog-ti)	мог-ǫ（能够）
решти (< *rek-ti)	пек-ǫ（说）
плести (< *plet-ti)	плет-ǫ（编织）
вести (< *ved-ti)	вед-ǫ（带领）
грети (< *greb-ti)	греб-ǫ（划[船]，挖掘）

由现在时词干可以构成的形式有现在时、命令式、现在时形动词；由不定式词干可以构成不定式、不定过去时、较古的未完成时、过去时形动词、目的式。

根据现在时词干的特点，古斯拉夫语动词分为词干型动词和词根型动词。

词干型动词 (тематический глагол)[1] 也可称为带根缀动词，因为其现在时的词根与词尾之间有个用来区别动词类型的标志——后缀，

1. тема 源于希腊语 θέμα (thema)，本义是‘词干’，现在学术著作中也用来指构干元音。

或称构干元音（-е- 或 -и-）。不过，构干元音在古斯拉夫语时期已经脱离词干，融入词尾，有的还发生了音变，但在单数第2人称等形式中仍看得很清楚：нес-е-ши（[你]携带），хвал-и-ши（[你]赞扬）。构干元音 -е- 可与 -о- 交替，后者出现在下列形式中：

现在时复3人称：	несѫтъ < *nes-o-ntĭ（-ntĭ 是古词尾）
命令式：	неси < *nes-oi̯ < *nes-o-i（单2人称）
	несѣте < *nes-oi̯-te < *nes-o-i-te（复2人称）
现在时形动词：	несы < *nes-o-nt-s（阳单主）[1]
	несѫшта < *nesǫtja < *nes-o-ntja（阳单属）

词根型动词（атематический глагол），也可称作非词干型动词或纯根动词，其特点是词尾直接附加于词根后，没有构干元音。这类动词严格地说只有四个，通常以现在时单数第1人称形式为代表：

	'是'	'给'	'吃'	'知道'
	јесмь	дамь	јамь	вѣмь
（不定式：	быти	дати	јасти	вѣдѣти）

另外，还有个 имамь（不定式 имѣти '有'）也可算作词根型动词（详见第107页）。

2.4.20 不定式 不定式的标志是 -ти。其前的词根（词干）以元音和辅音结尾的都有：зна-ти（知道），мы-ти（洗）；нес-ти（携带），вес-ти（带领）。

如果词干末尾是后舌音 -g, -k，那么 -g, -k 在 -ti 前发生软化：

不定式	现在时第1人称
*mogti>мошти（能够）	мог-ѫ
*pekti>пешти（烤）	пек-ѫ
*rekti>решти（说）	рек-ѫ

шт(щ)在古斯拉夫语中是一个复合音——[š′t′]（2.2.2）。*-gti,*-kti在俄语中变为 -чь，在南支斯拉夫语中变为 -ći 或 -či，在西斯拉夫语中

1. -nt 是形动词后缀，-s 是单数主格词尾。-onts > -ūns > -y（-ы）。又如 *beronts > bery（беры）。

变为 -c(i) (1.4.5 之 8):

	原斯	俄	塞	斯文	捷	波
‘能够’	*mog-ti	мочь (< -чи)	mòći	môči	moci	móc
‘烤’	*pek-ti	печь (< -чи)	pèći	pêči	péci	piec

但: 乌 могти́, пекти́; 白 магчы́, пячы́; 斯伐 môct’, piect’。

词根尾辅音 -t, -d 在不定式后缀 -ti 前发生异化,由塞音变为擦音 -s; -b 在 -ti 前脱落:

不定式			比较单 1 人称
*pletti	>	плести	плет-ǫ (编织)
*vedti	>	вести	вед-ǫ (带领)
*grebti	>	грети	греб-ǫ (划[船])

部分不定式词干中含有后缀 -нǫ-, -а-, -и-, -ě:

-нǫ-	-а-	-и-	-ě (<*-ē)
двиг-нǫ-ти (移动)	бьр-а-ти (取)	хвал-и-ти (赞扬)	сěд-ě-ти(坐)
исъх-нǫ-ти (枯萎)	зъв-а-ти (呼叫)	ход-и-ти (行走)	вид-ě-ти (看见)

后缀 -ě 在软辅音 j, ж, ш-, ч- 后变为 -a:

*stoj-ě-ti>стојати (站立)
*leg-ě-ti >лежати (躺)
*slych-ě-ti>слышати (听见)
*krik-ě-ti>кричати (喊叫)

历史上是先有人称(变位)形式，后有不定式。一般认为，不定式 (-ti) 最初是 ĭ(ь) 类阴性名词的单数与格形式 (кости), 后来才进入动词系统。

现代斯拉夫语中普遍保留着不定式，只有保加利亚语和马其顿语例外。

2.4.21 现在时 根据词干的特点,现在时变位可分为五类: I—IV 类都是词干型动词,不过构干元音有 -e-, -и- 之别; 第 V 类是词根型动词。

词干型动词现在时变位

		I	II	III	
		нести（携带）	двигнǫти（移动）	знати（知道）	词尾
单数	1	нес-ǫ	двигн-ǫ	зна-јǫ	-ǫ (-јǫ)
	2	нес-еши	двигн-еши	зна-јеши	-еши (-јеши)
	3	нес-етъ	двигн-етъ	зна-јетъ	-етъ (-јетъ)
复数	1	нес-емъ	двигн-емъ	зна-јемъ	-емъ (-јемъ)
	2	нес-ете	двигн-ете	зна-јете	-ете (-јете)
	3	нес-ǫтъ	двигн-ǫтъ	зна-јǫтъ	-ǫтъ (јǫтъ)
双数	1	нес-евѣ	двигн-евѣ	зна-јевѣ	-евѣ (-јевѣ)
	2	нес-ета	двигн-ета	зна-јета	-ета (-јета)
	3	нес-ете	двигн-ете	зна-јете	-ете (-јете)

现在时人称形式由现在时词干加相应的词尾构成。I—III 类词干型动词的古词尾都是 -ши, -тъ … 区别在于古词干的结尾：I 类是 -е- (нес-е-ши), II 类是 -ne- (двиг-не-ши), III 类是 -je- (зна-je-ши)。

I 类动词的词干以 -e-/-o- 结尾。-o- 用于单数第 1 人称 несǫ (nes-ǫ < *nes-o-m) 和复数第 3 人称 несǫтъ (nesǫtъ < *nes-o- ntĭ); 其他形式中都是 -e-。按 I 类变位的动词还有：плести（编织），вести（带领），ити（走），бьрати（取），мошти（能够），пешти（烤），решти（说），начęти（开始），мрѣти（死)等。例如 вести — ведǫ, ведеши …。如果 -е- 前遇到后舌音 г, к, 则要发生 г:ж, к:ч 交替：могǫ, можеши … могǫтъ; пешти — пекǫ, печеши … пекǫтъ。

II 类动词的词干以 -ne-/-no- 结尾。-no- 用于单数第 1 人称 двигнǫ (-nǫ < *-no-m) 和复数第 3 人称 двигнǫтъ (-nǫtъ < *no-ntĭ); 其他形式中都是 -ne- (-не-)。按 II 类变位的动词还有：съхнǫти（干枯），доунǫти（吹），минǫти（度过，走过，过去），коснǫти（接触），постигнǫти（理解)等。

III 类动词的词干以 -je-/-jo 结尾。-jo- 用于单数第 1 人称 знаjǫ (-jǫ < *-jo-m) 和复数第 3 人称 знаjǫтъ (-jǫтъ < *-jo-ntĭ); 其他形式中都是 -je-。由于各人称形式的词干中含有古后缀 -j-, 其前的辅音常发生语音交替: писати (写) — пишjǫ < *pisjǫ ([我] 写), пишеши < *pisješi ([你]写); плакати (哭)—— плачjǫ < *plakjǫ ([我]哭), плачеши < *plakješi ([你] 哭)。属于此类变位的动词还有: дѣлати (做), оумѣти (会), искати (寻找), сѣjати (种), бити (打), мыти (洗), крыти (覆盖), оубивати (杀)等。

词干型动词现在时变位

IV

	хвалити (赞扬)	видѣти (看见)	любити (爱)	词尾
单数	1 хвал-jǫ	вижд-ǫ	любл-jǫ	-jǫ
	2 хвал-иши	вид-иши	люб-иши	-иши
	3 хвал-итъ	вид-итъ	люб-итъ	-итъ
复数	1 хвал-имъ	вид-имъ	люб-имъ	-имъ
	2 хвал-ите	вид-ите	люб-ите	-ите
	3 хвал-ęтъ	вид-ęтъ	люб-ęтъ	-ęтъ
双数	1 хвал-ивѣ	вид-ивѣ	люб-ивѣ	-ивѣ
	2 хвал-ита	вид-ита	люб-ита	-ита
	3 хвал-ите	вид-ите	люб-ите	-ите

IV 类动词的词干以 -i- 结尾。单数第 1 人称词尾 -ǫ 前有 j, 所以 j 前的齿音 s, z, t, d 和唇音 b, p, v, m 通常发生语音交替: виждǫ < *vid-jǫ ([我]看见), люблjǫ < *leub-jǫ ([我爱])。属于这类变位的动词还有: молити (祈祷), носити ('携带', 不定向), просити (请求), водити ('带领',不定向), велѣти (命令), стоjати (站立), слышати (听见), мльчати (沉默), съпати (睡觉)等。

I—III 类动词在现代斯拉夫语中合并为 -e- 型变位法, IV 类为 -i- 型变位法。

词根型动词现在时变位

V

		быти	дати	ꙗсти	вѣдѣти	имѣти
		(是)	(给)	(吃)	(知道)	(有)
单数	1	jeсмь	дамь	jaмь	вěмь	имамь
	2	jeси	даси	jaси	вěси	имаши
	3	jeстъ	дастъ	jaстъ	вěстъ	иматъ
复数	1	jeсмъ	дамъ	jaмъ	вěмъ	имамъ
	2	jeсте	дасте	jaсте	вěсте	имате
	3	сǫтъ	дадęтъ	jaдęтъ	вěдęтъ	имǫтъ
双数	1	jeсвě	давě	jaвě	вěвě	имавě
	2	jeста	даста	jaста	вěста	имата
	3	jeсте	дасте	jaсте	вěсте	имате

词根型动词的词尾，除单数第 1、2 人称 (-мь, -си) 外，都与词干型动词相同，只是词根与词尾之间没有构干元音 e/o 或 i 而已。需要说明的是，部分形式中发生了语音变化，掩盖了本来的面貌。比如，*dad-mь > дамь, *dad-si > даси, *dad-mъ > дамъ 中，词根尾辅音 -d 因开音节规律而脱落(1.3.3 之 5); *dad-ti > дастъ, *dad-te > дасте 中，浊塞音 -d 由于清化和异化变为清擦音 -s (比较 *ved-ti > вести ‘带领’)(1.3.3 之 7)。结果只有复数第 3 人称形式中还可以看得出古代词根 *dad-nti (-dnt- > -dn̥t- > -dьnt-) > дадęтъ。

имамь 的词尾，除单数第 1 人称外，都与词干型动词相同。

古斯拉夫语动词现在时形式，可以在其他印欧语中找到某些对应形式。比较明显的例子是 быти (是)的单、复数第 3 人称：

		古斯	梵	希	拉	哥	原印
单	3	jeстъ	ásti	ἔστι	est	ist	*esti
复	3	сǫтъ	sánti	ἐντί	sunt	sind	*sonti, *senti

法: est, sont　　德: ist, sind　　英: is

词根型动词在现代斯拉夫语中有的作为“不规则动词”保留下来，有的已变成规则动词。

быти 的现在时人称形式在现代东斯拉夫语中几乎不用了，现存的单数第3人称(俄 есть，乌 є，白 ёсць) 只有必要时用，复数第3人称(俄 суть) 只是在书面语中偶尔用一下。

在南、西两支斯拉夫语中，быти 的人称形式还完整地保留着，只是有些形式发生了变化。比如，单数第1人称 (jесмь, esmь) 在词末的 ь 消失后，辅音组 -sm- 之间产生了元音：

	南斯		西斯
保	съм	捷	jsem
马	сум	斯伐	som
塞	sam	波	jestem
斯文	sèm[səm]	索	sym（高地），som（低地）

更为重要的变化是，在词根型动词 (jесмь, дамь, jамь, вěмь) 的类推作用下，词尾 -m 推广到词干型动词，取代了 -ǫ，致使南、西斯拉夫语中产生了新的变位类型。在马其顿语、塞尔维亚-克罗地亚语、斯洛文尼亚语和斯洛伐克语中，所有动词，无论属于哪种变位法，现在时单数第1人称都以 -m 结尾：马 идам（[我]走），видам（[我]看见）；塞 čitām（[我]读），vȉdīm（[我]看见）；斯文 délam（[我]做），vídim（[我]看见）；斯伐 nesiem（[我]携带），vidím（[我]看见）。其他例：保 дя́лам（[我]削平），捷 dělam，波 działam，高索 dźěłam（[我]做，工作）。

2.4.22 将来时 古斯拉夫语动词的将来时有三种形式：一种简单式，两种复合式。

只有 быти（是）一个动词的简单将来时有特殊的形式：

	单 数	复 数	双 数
1	бѫдѫ	бѫдемъ	бѫдевѣ
2	бѫдеши	бѫдете	бѫдета
3	бѫдетъ	бѫдѫтъ	бѫдете

其余动词的简单将来时形式都与现在时相同，只是将来时由完成体动词构成，现在时由未完成体动词构成。由于当时完成体与未完成体的对立还不象现代斯拉夫语这样界限分明，因此只有当某个动词肯定用作完成体时(如有完成意义或带前缀等)，其将来时的意义才易判断，例如：падѹ ([我]将跌)、рекѹ ([我]将说)。比较：идѹ, идеши ('走',现在时)—— придѹ, придеши ('来',简单将来时)。总之，在古斯拉夫语中，简单将来时与现在时的区分是随着完成体范畴的形成逐渐明确起来的。

第 I 复合将来时由助动词 начьнѹ (начѧти '开始')，хоштѹ (хоштěти, хъштěти '想要')或 имамь (имěти '有') 的现在时人称形式加主要动词的不定式构成。如 ходити (走) 的第 I 复合将来时可以用 имěти 作助动词来构成：

	单数	复数	双数
1	имамь ходити	имамъ ходити	имавѣ ходити
2	имаши ходити	имате ходити	имата ходити
3	иматъ ходити	имѹть ходити	имате ходити

例如：

чьто хоштете ми дати ... 你们要给我什么……

азъ ва имамь мѹчити да никъто же возможетъ помошти вама.

我要折磨你们二人，谁也不能帮助你们。

句中 имамь мѹчити (将要折磨)是复合将来时，возможетъ (将帮助)是简单将来时。

第 II 复合将来时由助动词 быти 的简单将来时人称形式加主要动词的以 -лъ, -ла, -ло 结尾的形动词构成。形动词的性和数随着主语变化。如 ходити (走)的第 II 复合将来时是：

	单数	复数	双数
1	бѹдѹ ходилъ (-а, -о)	бѹдемь ходили (-ы, -а)	бѹдевѣ ходила(-ѣ,-ѣ)
2	бѹдеши 〃 〃	бѹдете 〃 〃	бѹдета 〃 〃
3	бѹдетъ 〃 〃	бѹдѹтъ 〃 〃	бѹдете 〃 〃

这种形式通常用于从句中，表示在某一将来动作之前发生的动作，有时带有条件意味。

复合将来时形式后来的演变有几种不同的情况。

现代保加利亚语中的将来时形式"ще+现在时变位形式"是由古代"хъштѣти+不定式"的结构演变而来的: хъштѣть 弱化为一个不变化的语法成分 ште（写作 ще）。例如: аз ще пи́ша（我将写），ти ще пи́шеш（你将写），той ще пи́ше（他将写）(6.4.17)。马其顿语与此相同，只是以 ќе 代替了保加利亚语的 ще: ќе пишам（[我] 将写）(7.4.15)。

塞尔维亚-克罗地亚语将来时中的助动词 htȅti（古斯 хъштѣти, хоштѣти），既可置于主要动词之前，又可置于其后。'[我] 将唱'：ću pȅvati, pȅvat ću（或连写成 pȅvaću）(8.4.14)。

在乌克兰语中，未完成体动词的简单将来时，是在不定式后加-му, -меш, -ме ...: писа́тиму（[我]将写），писа́тимеш（[你]将写），писа́тиме（[他] 将写）…。这个后缀是由助动词（іма́ти, іми́ти '有'）演变来的(4.4.14)。

波兰语属于另一种情况。复合将来时既可是助动词 będę（古斯 бѫдѫ）…加不定式，又可是 będę 加带 -ł 的形动词。如'[我]将写'：będę pisać = będę pisał (12.4.14)。斯洛文尼亚语的将来时只有助动词加形动词一种形式：bôm písal（[我]将写）(9.4.13)。

其他斯拉夫语都是用助动词 бытн 加不定式，如'[我]将写'：俄 бу́ду писа́ть, 白 бу́ду піса́ць, 捷 budu psáti, 斯伐 budem písat, 高索 budu pisać。

2.4.23 不定过去时 古斯拉夫语动词有四种过去时形式：不定过去时、未完成时，完成时、过去先行时。前两种是简单式，后两种是复合式。

不定过去时（аорист[1]）由不定式词干构成，通常用来单纯叙述事

---

1. аорист 源于希腊语 ἀ-όριστος (a-oristos) '非限定性的'。就古斯拉夫语而言，也可译为'简单过去时'。本书下文提到这个时间形式时，附注拉丁转写 aoristus。

实，表示过去发生的一次非间断性的动作，而不说明它完成与否和持续时间的久暂。

古斯拉夫语中的不定过去时分为两种：带 s 的（弱式的）和无 s 的（强式的）。我们可以分别称之为 s 型的和非 s 型的。

非 s 型不定过去时 (асигматический аорист) 的构成特点是：不定式词干直接加词尾，中间没有后缀 (-s-)[1]，就是说这里的词干等于词根，所以又叫词根型不定过去时 (корневой аорист)。能构成这个形式的主要是一些词干为单音节而又以辅音结尾的动词 (пад-, ид- 等) 和一些带后缀 -нǫ 的动词。

非 s 型不定过去时变位举例

不定式		пасти （跌落）	ити （走）	мошти （能够）	двигнǫти[2] （移动）	
词干		пад-	ид-	мог-	двиг-	词尾
单数	1	пад-ъ	ид-ъ	мог-ъ	двиг-ъ	-ъ
	2	пад-е	ид-е	мож-е	движ-е	-е
	3	пад-е	ид-е	мож-е	движ-е	-е
复数	1	пад-омъ	ид-омъ	мог-омъ	двиг-омъ	-омъ
	2	пад-ете	ид-ете	мож-ете	движ-ете	-ете
	3	пад-ǫ	ид-ǫ	мог-ǫ	двиг-ǫ	-ǫ
双数	1	пад-овě	ид-овě	мог-овě	двиг-овě	-овě
	2	пад-ета	ид-ета	мож-ета	движ-ета	-ета
	3	пад-ете	ид-ете	мож-ете	движ-ете	-ете

词干尾辅音如是后舌音，则在词尾 -е 前，发生 г:ж, к:ч 交替。

同类动词还有 сěсти (сěд- ‘坐’) — сěд-ъ, обрěсти (обрěт- ‘获得’) — обрěть, красти (крад- ‘偷’) — крадъ 等。

非 s 型不定过去时比较古老；即使在早期文献中也不多见，后来逐渐被 s 型不定过去时所淘汰，只有词干以辅音结尾者单数第2、3人

---

1. сигма 源于希腊字母 σ,ς (=s) 的名称 σίγμα (sigma)。
2. 在构成不定过去时时，后缀 -нǫ- 脱落，所以词干仍等于词根。

称保留着古代的词尾 -e (нес-ти — несе‘[你,他]携带过’)。

s 型不定过去时 (сигаматический аорист) 的特点在于: 词根与词尾之间有一个后缀-s-。这里又可分为两小类: 词干以元音结尾的,如 зна-ти (知道), хвали-ти (赞扬), видѣ-ти (看见); 词干以辅音结尾的, 如 нес-ти (携带), вед- (вести‘带领’), рек- (решти‘说’)等。

s 型不定过去时变位举例

		зна-ти(知道)	нес-ти(携带)		решти (说)	
		зна-	нес-		рек-	
			(1)	(2)	(1)	(2)
单数	1	знахъ	нѣсъ	нес-охъ	рѣ-хъ	рек-охъ
	2	зна	нес-е	нес-е	реч-е	реч-е
	3	зна	нес-е	нес-е	реч-е	реч-е
复数	1	зна-хомъ	нѣ-сомъ	нес-охомъ	рѣ-хомъ	рек-охомъ
	2	зна-сте	нѣ-сте	нес-осте	рѣ-сте	рек-осте
	3	зна-шę	нѣ-сę	нес-ошę	рѣ-шę	рек-ошę
双数	1	зна-ховѣ	нѣ-совѣ	нес-оховѣ	рѣ-ховѣ	рек-оховѣ
	2	зна-ста	нѣ-ста	нес-оста	рѣ-ста	рек-оста
	3	зна-сте	нѣ-сте	нес-осте	рѣ-сте	рек-осте

		вести (带领)		быти (是)	
		вед-			
		(1)	(2)	(1)	(2)
单数	1	вѣ-съ	вед-охъ	бы-хъ	бѣ-хъ
	2	вед-е	вед-е	бы	бѣ
	3	вед-е	вед-е	бы	бѣ
复数	1	вѣ-сомъ	вед-охомъ	бы-хомъ	бѣ-хомъ
	2	вѣ-сте	вед-осте	бы-сте	бѣ-сте
	3	вѣ-сę	вед-ошę	бы-шę	бѣ-шę
双数	1	вѣ-совѣ	вѣд-оховѣ	бы-ховѣ	бѣ-ховѣ
	2	вѣ-ста	вѣд-оста	бы-ста	бѣ-ста
	3	вѣ-сте	вѣд-осте	бы-сте	бѣ-сте

由于所处的语音条件不同，后缀有 s:ch:š (с:х:ш) 三种变体。s 保留在复数第 2 人称和双数第2、3人称中 (знасте, знаста)。在第 1 人称中 s > ch (знахъ, знахомъ, знаховě); 在复数第 3 人称中(在前元音 ę 前) ch > š (знашę, 参看 1.4.2)。[1]

нести, решти, вести 的两种变位，单数第2、3人称形式相同，区别主要在于(2)式多一个连接元音 -о-: нес-о-хъ, рек-о-хъ, вед-о-хъ; нес-о-хомъ, рек-о-хомъ, вед-о-хомъ ... 其次是(1)式除单数第 2、3 人称外，词根中的短元音变为长元音，ē > ě(ѣ): нѣсъ, рѣхъ, вѣсъ ... 在古斯拉夫语文献中，(1)式用得少，(2)式用得多。

быти 的(1)(2)两种形式中，真正用于不定过去时意义的是 быхъ, бы, бы ...，而 бѣхъ, бѣ, бѣ ... 多用作未完成时。

不定过去时后来在多数斯拉夫语中被淘汰了。保留了（不是原封不动地)这种过去时的是保加利亚语、马其顿语、塞尔维亚-克罗地亚语和索布语:

		保	塞	马	高索
		'携带'	'携带'	'带来'	'带来'
单	1	нéсох	nèsoh	донесов[2]	donjesech
数	2、3	нéсе	nȅse	донесе	donjese

2.4.24 未完成时 未完成时 (имперфект[3])由不定式词干加后缀 -ѣах, -ах- 和相应词尾构成。它用来表示过去发生的持续性或反复性的动作。

---

1. s > ch 起初只限于在元音 i, u, r, k 后 (1.2.7): bichъ（打), pěchъ < *po-i̯chъ（唱), krychъ < *krūchъ（覆盖), borchъ（古斯 брахъ '斗争'), rěchъ < *rěkchъ < *rek-so-n（说)。后来，ch 类推到其他元音后: знахъ（知道), видѣхъ（看见)等。

2. -в < x(ch) (7.3.5. 之 10)。

3. имперфект 源于拉丁语 imperfectum '未完成的'。就古斯拉夫语而言，也可译作 '过去未完成时'。本书以下各章中提到这个时间形式时，附注拉丁术语。

未完成时变位举例

		нести（携带）	хвалити（赞扬）	просити（请求）
		нес-	хвали-	проси-
单数	1	нес-ěахъ	хвал-jаахъ	прош-аахъ
	2	нес-ěаше	хвал-jааше	прош-ааше
	3	нес-ěаше	хвал-jааше	прош-ааше
复数	1	нес-ěахомъ	хвал-jаахомъ	прош-аахомъ
	2	нес-ěашете	хвал-jаашете	прош-аашете
	3	нес-ěахǫ	хвал-jаахǫ	прош-аахǫ
双数	1	нес-ěаховě	хвал-jааховě	прош-ааховě
	2	нес-ěашета	хвал-jаашета	прош-аашета
	3	нес-ěашете	хвал-jаашета	прош-аашете
				（第一个 a 也写作ꙗ）

		крыти（覆盖）	знати（知道）	быти（是）
		кры-	зна-	бѣ-
单数	1	кры-jаахъ	зна-ахъ	бě-ахъ
	2	кры-jааше	зна-аше	бě-аше
	3	кры-jааше	зна-аше	бě-аше
复数	1	кры-jаахомъ	зна-ахомъ	бě-ахомъ
	2	кры-jаашете	зна-ашете	бě-ашете
	3	кры-jаахǫ	зна-ахǫ	бě-ахǫ
双数	1	кры-jааховě	зна-аховě	бě-аховě
	2	кры-jаашета	зна-ашета	бě-ашета
	3	кры-jаашете	зна-ашете	бě-ашете

后缀 -ěах (< *-ēach) 还有 -jаах 和 -аах 两个变体。尾辅音 -х 在 е 前软化为 -ш: несěаше, несěашете, несěашета。

当后缀 -ěах 遇到以 -и 结尾的词干时，и > -j (i)，并软化其前辅音，有时还要引起语音交替，而后缀中的 ě > а: хвали-ěахъ > хвалj-ěахъ > хвалjаахъ, проси-ěахъ > просj-ěахъ > просj-аахъ > прошаахъ, ходи-ěахъ > ходj-ěахъ > ходjаахъ > хождjаахъ

（行走），люби-ěахъ > любj-ěахъ > люблjаахъ（爱）。

крыти，бити（打）之类的动词，构成未完成时，要使用现在时词干(крыj-еши，биj-еши)：крыj-ěахъ > крыjаахъ，биj-ěахъ >биjаахъ。

不定式词干以元音 -а，-ě 结尾的动词，构成未完成时，要使用后缀 -ах：зна-ти — зна-ахъ，бьра-ти（取）— бьра-ахъ，дěла-ти（做）— дěла-ахъ，видě-ти（看见）— видě-ахъ，сěдě-ти（坐着）— сěдě-ахъ，имě-ти — имě-ахъ 等。

быти（是）的未完成时由词干 бѣ- 构成：бěахъ，бěаше …。此外，如上节所说，它的不定过去时形式 бěх，бě，бě … 也常作未完成时用。

从古斯拉夫语文献看，未完成时在10～11世纪经历了以下的变化：

1）某些未完成时本来由不定式词干构成，后来逐渐改由现在时词干构成：

不定式词干	旧未完成时	现在时词干	新未完成时
зъва-(ти)（叫，称）	зъвааше	зове-(ши)	зовěаше
бесěдова-ти（谈话）	бесěдовааше	бесěдоуjе-(ши)	бесěдоуjаше

这些新形式起初同旧形式并存，后来逐渐推广。

2）复数第 2 人称和双数第2、3人称词尾 -ашете，-ашета，被不定过去时的相应词尾 -асте，-аста 取代：ведěашете > ведěасте（‘带领’，复2、双3人称），ведěашета > ведěаста（双 2 人称）。

3）后缀演变为简缩形式 знаахъ > знахъ，знааше > знаше，можааше > можаше（能够）；видěахъ > вйдěхъ（看见）。

未完成时的特点是强调动作的持续性，而不定过去时只是单纯地陈述过去的事实，没有任何附加意义（是否完成、是否持续）。当这两种形式用在同一个上下文时，它们的区别可以看得很清楚：

> Петръ же вънѣ сѣдѣаше на дворѣ и пристѫпи къ немоу едина рабыни … 彼得在外面院子里坐着，有一个使女前来……
>
> （«马太福音»）

这里 сěдěаше 是未完成时，表示持续性行为：‘当彼得坐着的时候’；

пристǫпи 是不定过去时,只是陈述一个完整的动作:‘一个女仆来到他跟前’。

Они же послоушавъше цр҃а идошѦ и се звѣзда юже видѣшѦ на востоцѣ идѣаше прѣдъ ними ...

他们[指博士们]听见王[指希律王]的话就去了。在东方所看见的那星忽然在他们前头行…… («马太福音»)

这里 идошę 是 ити (走)的不定过去时复数第3人称; идѣаше 是 ити 的未完成时单数第3人称,表示持续性行为:那颗星一直在博士们前面走,为他们指路。

未完成时形式后来在多数斯拉夫语中消失了,不过基本上(经过演变)还保留在保加利亚语、马其顿语、塞尔维亚-克罗地亚语和索布语中:

		保	塞	马	高索
单	1	четя́х	čitāh	идев	znajach
数	2、3	четéше	čitāše	идеше	znajaše
		(четá‘读’)	(čitati‘读’)	(идам‘走’)	(znać‘知道’)

2.4.25 完成时 完成时 (перфект[1]) 由助动词 быти 的现在时人称形式 (jeсмь ...) 和带 -лъ (-a, -o) 的过去时主动形动词构成。例如 видѣ-ти (看见)的完成时形式是:

	单数		复数		双数	
1	видѣлъ (-a, -o)	jeсмь	видѣли (-ы, -a)	jeсмъ	видѣла (-ѣ, -ѣ)	jeсвѣ
2	〃	jeси	〃	jeсте	〃	jeста
3	〃	jeстъ	〃	сǫть	〃	jeсте

助动词 jeсмь 置于形动词前后皆可。

这种形动词由不定式词干加后缀构成: писа-ти (写) — писалъ, коупи-ти (买) — коупилъ, нес-ти (携带) — неслъ, вес-ти (< *ved-ti ‘带领’) — ведлъ > велъ; 不规则的例子: ити (走) — шьдлъ

1. перфект 源于拉丁语 perfectum ‘完成的’。就古斯拉夫语而言,也可译作‘复合过去完成时’。本书以下各章中提到这个时间形式时,附注拉丁术语。

> шьлъ。带 -лъ 的形动词不变格，只有性、数的变化：

	单数	复数	双数
阳性	-лъ	-ли	-ла
阴性	-ла	-лы	-лě
中性	-ло	-ла	-лě

这种形动词不单独使用，只用来构成复合时间形式——完成时、过去先行时和复合将来时。

完成时表示过去发生的动作，但其结果仍同现在时有某种联系。这种形式在古斯拉夫语文献中比较少见，而且主要用于直接引语，多为第 2 人称形式，如 пришьлъ еси（你来了），或者强调由于行为结果而形成的特征：

рѣшѧ емоу. въ грѣсѣхъ ты родилъ сѧ еси весь. и ты ли ны оучиши (Мар. ев.) 对他说：你是在罪孽中降生的，还配来教训我们？（«马利亚福音书»）

古文献中已开始出现只用形动词而省略助动词的例子，但只限于单数第 3 人称（jестъ）。

完成时形式在所有现代斯拉夫语中都保存下来，但是功能发生了不同的变化。

在东斯拉夫语中，完成时失去助动词，只剩下了形动词，由复合式变为简单式：俄（я）ви́дел, ви́дела ...（我看见），并且淘汰了所有其他时间形式，成为唯一的过去时形式。

在南支斯拉夫语中，斯洛文尼亚语与东斯拉夫语相近，也是完成时形式淘汰了不定过去时和未完成时，不同之处是助动词仍然要用，不能省去：vídel sem（[我]看见了）。在其他南支斯拉夫语中，经过演变的完成时形式仍同其他时间形式并存，而且依旧是复合式。试以'读'为例：

		保	塞
单数	1	съм четя́л (-а, -о)	sam čitao (-la, -lo)
	2	си 〃	si 〃
	3	е 〃	je 〃

索布语在这方面同保加利亚语、塞尔维亚-克罗地亚语一致，由完成时演变而来的形式仍是数种时间形式之一，而且助动词也保留着。如'读'的单数各人称形式是: sym čitał (-a, -o), sy čitał (-a, -o), je čitał (-a, -o)。其他西斯拉夫语都已以完成时形式取代了不定过去时和未完成时。捷克语和斯洛伐克语中构成方法相同，都接近古代形式。但在波兰语中，助动词 jesmь, jesi（古斯 jeсмь, jeси）… 却演变为附在形动词之后的词尾 -(e)m, -(e)ś …, 即由复合式变为一种新型的简单式了。仍以'读'为例:

		捷		波
单数	1	četl (-a, -o)	jsem	czytałem
	2	〃	jsi	czytałeś
	3	〃	—	czytał-

2.4.26 过去先行时 过去先行时（плюсквамперфект[1]）也是一种复合式: 带 -лъ 的形动词＋助动词 быти 的未完成时（бěхъ 或 бěахъ）。助动词前置后置皆可。例如 видěти（看见）的过去先行时是:

单数	1	видěлъ (-а, -о)	бěахъ	复数	1	видěли (-ы, -а)	бěахомъ
	2	〃	бěаше		2	〃	бěашете
	3	〃	бěаше		3	〃	бěахǫ

双数	1	видěла (-ě, -ě)	бěаховě
	2	〃	бěашета
	3	〃	бěашете

这种形式表示在过去某一动作之前发生的动作。它在部分现代斯拉语中已经消失，或者很少使用（尚可见于古典作品中）。另一部分斯拉夫语则基本上保留了这个形式，如乌克兰语、南支斯拉夫语和（除捷克语之外的）西斯拉夫语。例如:

		保	塞
单数	1	бях купи́л (-а, -о)	bȅh čitao (-la, -lo)
	2	бе(ше) 〃	bȅše 〃

1. плюсквамперфект 源于拉丁语 plusquamperfectum (plus '更多，更加', quam '比')'超完成的'。本书以下各章中提到这个时间形式时，附注拉丁术语。

高　索

单数	1	běch pisał (-a, -o)
	2	bě(še) 〃

2.4.27 目的式 目的式 (супин) 的构形标志是 -тъ: нес-ти (携带) — нес-тъ, да-ти (给) — датъ, пас-ти (放牧) — пастъ, ловити (捕捉) — ловитъ 等。从来源看,目的式是由动词派生的 ӣ(ъ)类名词的宾格,比较 сынъ < *sunum (‘儿子’, 单宾)。古斯拉夫语的目的式相当于拉丁语中以 -tum 结尾的目的分词 (supinum): 拉 datum(给), 古斯 датъ (-тъ < -tun < *-tum)。

这个形式通常用在运动动词后,表示行为的目的,而其宾语用属格表示: идѫ рыбъ ловитъ (去捕鱼); посъла и на села своѩ пастъ свинии ([那人]打发他到田里去放猪)。

目的式在古斯拉夫语文献中即有被不定式取代的趋势, 后来在大多数斯拉夫语中终于被淘汰, 而与不定式合流。只有斯洛文尼亚语(9.4.16)和低地索布语(13.5.2)还保留着。此外, 在捷克语个别短语中留下了一点痕迹: jdu spat ([我]去睡觉)。

5. 样　品[1]

3. Се иꙁиде сѣꙗи да сѣѥтъ· 4. и сѫштюѥмоу ова оубо падѫ при пѫти· и придѫ пътица небесьскꙑѩ и поꙁобашѧ ѩ. 5. дроугаꙗ же падѫ на камнихъ· ꙗко не имѣашѧ ꙁемлѩ мъногꙑ і абиѥ проꙁѧбѫ· ꙁаниѥ не имѣаше глѫбинѫ ꙁемлѩ· 6. слъньцоу же въсиꙗвъшю при-

1. 这段文字样品转引自 Селищев А. М. *Старославянский язык*, ч. II. Москва, 1952, с. 30。

свѧдѫ· и ꙁанѥ не имѣахѫ корениꙗ исъхѫ· 7. а дроу-
гаꙗ падѫ въ трьнии· и въꙁиде трьниѥ и подави ꙗ·
8. дроугаꙗ же падѫ на ꙁемл'и добрѣ и даꙗахѫ плодъ·
ово съто· ово шестьдесѧтъ· ово три десѧти·

(Матф., XIII 3—8.)

译文:

3. 有一个撒种的出来撒种。4.撒的时候,有落在路旁的,飞鸟来吃尽了。5,6.有落在土浅石头地上的,土既不深,发苗就快,日头出来一晒,因为没有根,就枯干了。7.有落在荆棘里的,荆棘长起来,把它挤住了。8.又有落在好土里的,就结实,有一百倍的,有六十倍的,有三十倍的。(《新约·马太福音》第13章3—8句)

注释

这段文字选自《马利亚福音书》(参看第63页),内容为《新约·马太福音》中撒种的比喻第3—8句。下面除说明词的形式和意义、进行必要的串讲之外,还附了俄译文和英译文各一种,以便对照。

第3句

1) се, 语气词,用于故事开头,意在引起读(听)者的注意,可有'这时,那时,于是'等含义。俄译: вот. 英译: behold.

2) изиде, 动词,'出来',不定式 из-ити。изид-е, 不定过去时(非 s 型),单数第3人称,作谓语。俄译: вышел. 英译: went forth.

3) сѣjęи,'播(撒)种者',阳性名词,句中主语。俄译: сеятель. 英译: a sower.

4) да сѣjеть, '[为了]撒种'。动词虚拟式,这里由语气词 да 加动词 сѣjати (播种)的现在时单数第3人称形式构成,用来代替目的式或不定式。(比较:《马可福音》第4章第3句译为目的式: се изиде ... сѣатъ.) 俄译: [чтобы] сеять. 英译: to sow.

1—4)俄译: Вот вышел сеятель сеять. 英译: Behold, a sower went

forth tc sow.

第 4 句

5) и，连接词，‘和，并且，而’。俄译：и. 英译本中译为 and. 中译本未译出。

6) сѣјǫштѫјемоу, сѣјати (播种)的现在时主动形动词，长尾，单数，阳性，与格。此形式相当于俄语 сеющему。但在这里是“独立与格结构”，功能相当于时间状语从句：‘当[他]撒种时’。俄译：(и) когда он сеял. 英译：And when he sowed.

7) ова，‘这些[种子]’，指示代词，变格同 тъ (那)：

	阳性	中性	阴性
单数	овъ	ово	ова
复数	ови	ова	овы

这里用的中性复数主格，在句中作主语。由于是与下文 дроугаја 相呼应使用的，所以可译为‘有些(有的)……有些(有的)……’俄译：иное ... иное. 英译：some ... some ...

8) оубо，语气词，‘于是，结果，却，要知道’。俄译、英译皆略去。

9) падǫ，动词，‘跌落’，不定式 пасти < *pad-ti。这里用的是不定过去时(非 s 型)，复数第 3 人称，作 ова 的谓语。俄译：(иное) упало. 英译：fell.

10) при пǫти ‘[落]在路旁’。при，‘在…近旁’，前置词，要求位格。阳性名词 пǫть (路)变格属 ĭ(ь) 类 (гость)。词根中的鼻元音 ǫ < on，比较拉丁语 pons (属格 pontis ‘桥’)，法语 pont [pɔ̃] (桥)。俄译：при дороге. 英译：by the way side.

7—10) 俄译：иное упало при дороге. 英译 some seeds fell by the way side.

11) придǫ，动词，‘来’，不定式 прити < при-ити。这里用的是不定过去时(非 s 型)，复数第 3 人称形式，相当于俄语的 пришли，作谓语。俄译本意译为 налетели (飞来). 英译：came.

12) пътицѧ，阴性名词 пътица (鸟)的复数主格，作主语。变格属 ā 类名词软变化：ц 在古斯拉夫语中是软音。俄译 птицы. 英译：the fowls.

13) небеськыјѧ，‘天上的(鸟)’，由 небо (небес- ‘天空’) 派生的形容词，长尾，阴性，复数，主格，作定语。

14) позобашѧ，动词，‘啄’，不定式 по-зобати。这里用的是不定过去时

(s 型),复数第 3 人称,作谓语。俄译: поклевали. 英译: devoured them up.

15) ꙗ, '这些, 它们',指示代词 и 的中性复数宾格形式(2.4.12),作直接宾语。

11—15) 俄译: (и) налетели птицы и поклевали то. 英译: (and) the fowls came and devoured them up.

第 5 句

16) дроугаꙗ, '其他的,别的',形容词 дроугъ 的长尾,中性,复数,主格。

17) же, '而',表示转折的语气词, 置于被强调的实词之后。俄、英译本中皆略去。

18) на камнихъ. '[落]在多石的土地上'。на, '在…上', 前置词, 表示处所时要求位格。камнихъ (有的版本作 каменихъ), 中性名词 камениѥ (多石的土壤)的复数位格。变格按 ŏ 类软变化。俄译: на места каменистые. 英译: upon stony places.

16—18) 俄译: иное упало на места каменистые. 英译: Some fell upon stony places.

19) ꙗко, 关系代词,在从句中作主语。

20) (не) имѣашѧ, 动词,'(没)有', 不定式 имѣти。这里用的是未完成时复数第 3 人称; 本应作 имѣахѫ, -шѧ是在不定过去时影响下产生的新词尾。

21) землѩ мъногы '许多泥土', 阴性单数属格, 主格是 землꙗ (泥土) мънога (许多的),变格属 ā 类阴性名词,前者为软变化,后者属硬变化 (同 жена)。在句中作宾语。

19—21) 俄译: ... где не было много земли. 英译: ... where there had not much earth.

22) абиѥ, '不久,很快', 副词。俄译: скоро. 英译: (and) forthwith.

23) прозѧбѫ, 动词,'发芽, 出苗', 不定式 прозѧб-нѫ-ти。这里用的是不定过去时(非 s 型),复数第 3 人称, 作谓语。后缀 -нѫ- 脱落 (见 第111 页)。俄译: взошло. 英译: they sprung up.

24) занѥ, '因为',连接词。

25) (не) имѣаше, 动词,'( )有',参看注释 20。这里用的是未完成时单数第 3 人称。

26) глѫбинѫ, '深度', 阴性名词 глѫбина 的单数宾格, 变格属 ā 类硬变化。

24—26) 俄译：потому что земля была неглубока. 英译：because they had no deepness of earth.

第 6 句

27) слъньцоу (= слъньцю), 中性名词 слъньце (太阳)的单数与格，属 ŏ 类软变化。

28) въсиjавъшю, 动词，'照耀'，不定式 въсиjати。这里用的是过去时主动形动词，短尾，中性，单数，与格，同名词 слъньцоу (太阳)一致。

27—28) слъньцоу же въсиjавъшю 是"独立与格结构"(参看注释6)，相当于时间状语从句：'当太阳照射时'。俄译：когда же взошло солнце. 英译本：and when the sun was up.

29) присвадǫ, 动词：'晒蔫，萎缩'，不定式 присва-нǫ-ти。这里用的是不定过去时(非 s 型)，复数第 3 人称，作谓语。后缀 -нǫ- 脱落(见第 111 页)。俄译：увяло. 英译处理为 they were scorched.

30) корениjа, '根'，中性集合名词 корениjе 的属格，作宾语。变格属 ŏ 类软变化。俄译：корня (< корень). 英译：root.

31) исъхǫ, 动词，'干枯，枯死'，不定式 исъх-нǫ-ти。这里是不定过去时(非 s 型)，复数第3人称，作谓语。后缀 -нǫ- 脱落(参看第 111 页)。俄译：засохло. 英译 they withered away.

30—31) 俄译：... и, как не имело корня, засохло. 英译本处理为：... and because they had no root, they withered away.

第 7 句

32) в трьнии, '[落] 入荆棘丛中'。в '进入'，前置词，这里要求位格。трьнии, 中性集合名词 трьниje (荆棘)的位格，变格属 ŏ 类软变化。

俄译：иное упало в терние. 英译：And some fell among thorns.

33) възиде, 动词，'上升，长出来'，不定式 въз-ити。这里用的是不定过去时(非 s 型)，单数第 3 人称，作谓语。俄译：выросло терние. 英译：and the thorns sprung up.

34) подави 动词，'压倒，挤死'，不定式 подавити。这里是不定过去时(s 型)，单数第3人称，作谓语。

俄译：(и) заглушило его. 英译：(and) choked them.

第 8 句

35) на земл'и добрѣ, '[落]在好的泥土上'。на, 见注释18。земл'и, 阴

性名词 землја（泥土）的单数位格，属 ā 类软变化。добрѣ，形容词 добръ（好的）的短尾，阴性单数位格，变格属 ā 类名词硬变化（同 жена）。

俄译：иное упало на добрую землю. 英译：but other fell into good ground.

36) дајаахǫ，动词，'给，提供，带来'，不定式 давати。这里用的是未完成时，复数第3人称，作谓语；由后起的现在时词干（дај-еши）和后缀 -аах 及词尾构成：дај-аах-ǫ。其他版本中可见到由不定式词干 дад-（< *dad-mь）构成的古形式：даѣхǫ < *dad-ĕach-ǫ。

37) плодъ，'果实'，阳性名词，属 ŏ 类硬变化（同 рабъ）。这里是单数宾格，作宾语。

36—37) 俄译：(и) принесло плод. 英译：(and) brought forth fruit.

38) ово ... ово ... ово ...，'有的…有的…有的…'，指示代词 овъ 的单数中性主格形式，参看注释7。

39) съто '百'，变格同 ŏ 类中性名词硬变化（село）。这里是单数宾格。

40) шестьдесѧть，'六十'，由 шесть（六）加 десѧть（十）的复数属格构成（见2.4.18）。

41) три десѧти，'三十'。后者是 десѧть 的复数主格（见2.4.18）。

38—41) 俄译：одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать. 英译：some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

第三章　俄语

1. 引　　言

3.1.1　俄语（русский язык）是俄罗斯人的民族语言，也是苏联的官方语言。苏联境内的俄罗斯人超过1.37亿，占全国人口的52.4%（1979年）；但以俄语为母语的人超过1.4亿，另有以它为第二母语、能自由使用的人4,200万。在国外，操俄语的人有120多万，分布在北美（主要是美国）和西欧等地区。

俄语属斯拉夫语族的东支，它的近亲语言是乌克兰语和白俄罗斯语。

3.1.2　东斯拉夫人在古希腊、拉丁史书中被称为“安特人”（῎Αντες, ῎Ανται; Antes, Antae, Anti），起初居住在德涅斯特河与第聂伯河之间。先后同他们为邻、有过长期接触的主要民族，在南方的有喀尔巴阡山麓操印欧语的色雷斯人，黑海北岸操伊朗语的西徐亚人和萨尔马特人，操印欧语的日耳曼（哥特）人以及操突厥语的阿瓦尔人和可萨人；北方的邻族是芬兰人和波罗的人（立陶宛人、拉脱维亚人、古普鲁士人）。据约尔丹内斯记载，4世纪时东哥特国王维尼塔尔曾击败安特人的部落联盟，杀死大公博日及其儿子和部落首领70余人，将他们征服。[1] 自6世纪起，突厥游牧民族阿瓦尔人和可萨人也曾先后统治过某些东斯拉夫人部落。

自2世纪至9世纪，东斯拉夫人一直向四面八方迁徙和扩张：北至

1. 哥特人的统治在斯拉夫语中留下了显著的痕迹，像 меч（剑）、шлем（盔），князь（长官、大公）、полк（军队）等日耳曼借词便是从哥特语来的。

卢加河、沃尔霍夫河流域;东北抵达杰斯纳河、奥卡河、伏尔加河上游;东南至德涅斯特河、南布格河、第聂伯河上游与黑海北岸;向西推进到西布格河。不过,9～10世纪时,由于受到突厥游牧民族佩彻涅格人的侵扰,一度离开黑海沿岸向北迁移,从而同南部斯拉夫人隔离。

《往年纪事》中记述了12个东斯拉夫部落或部落联盟。[1] 最北面是伊尔门斯洛夫人(ильменские словене),定居在伊尔门湖、拉多加湖和沃尔霍夫河流域,该地区最古的城市是诺夫哥罗德。他们的南邻克里维奇人(кривичи)[2] 据有西德维纳河、伏尔加河与第聂伯河上游的广阔土地,那一带的早期城市是斯摩棱斯克、普斯科夫和波洛茨克。居住在西德维纳河与普里皮亚季河之间的是德列戈维奇人(дреговичи'沼泽人'),其早期城市是图罗夫和平斯克。索日河(第聂伯河左岸支流)流域住有拉季米奇人(радимичи)[3]。在顿河、奥卡河上游定居着维亚迪奇人(вятичи)[4],其早期城市有梁赞等。占据杰斯纳河、谢伊姆河与苏拉河一带的称为塞维里安人(северяне'北方人'),主要城市是切尔尼戈夫。位于第聂伯河右岸、普里皮亚季河以南的叫作德列夫利安人(древляне'森林人')。在他们东南,定居于第聂伯河中游右岸(北起捷捷列夫河,南至罗斯河)的,是在东斯拉夫历史上起过重要作用的波利安人(поляне'平原人');波利安人土地上的历史名城基辅被誉为"俄罗斯众城之母"。居住在东南德涅斯特河流域的是乌利奇人(уличи)和底维尔人(тиверцы)。在西南的部落是杜列布人(дулебы)和白克罗地亚人(белые хорваты),前者定居于南布格河与西布格河之间,后者定居于喀尔巴阡山麓。

公元882年,东斯拉夫人以奥列格大公(?～912年)为首建立了以基辅为首都的罗斯国,史称基辅罗斯(Киевская Русь)。988(或989)年,

1. 《往年纪事》(*Повесть временных лет*)是12世纪初由涅斯托尔(Нестор)在基辅编成,后世多把它加在编年史的开头,所以又称《编年序史》。书中所记部落分布情况主要是9世纪的。

2. 拉脱维亚人的祖先曾长期与克里维奇人为邻。拉脱维亚语至今把俄罗斯人叫作krievs。

3、4. 编年史中说,他们是Радим(拉季姆)和Вятка(维亚特卡)兄弟二人的后裔。

弗拉基米尔大公(?～1015)[1]受洗，奉基督教(拜占廷的东正教)为国教。10世纪末～11世纪上半叶国势鼎盛，逐渐形成古俄罗斯部族。原先的部落名称在编年史中逐渐消失，而以所居住的地名代之。如斯洛夫人改称诺夫哥罗德人，维亚迪奇人改称梁赞人，波利安人改称基辅人，克里维奇人改称波洛茨克人，杜列布人改称沃伦人和布格人等等。12世纪，出现封建割据局面，基辅罗斯解体，分裂为十多个互不相属的小公国：基辅、斯摩棱斯克、切尔尼戈夫、梁赞、诺夫哥罗德、罗斯托夫-苏兹达利等，内讧频仍，不能一致对敌，时常受到异族侵扰。13世纪初，蒙古军队西侵，成吉思汗之孙拔都于1240年攻陷基辅，征服罗斯全境，以伏尔加河下游的萨莱为都建立钦察汗国[2]，通过封建王公进行了200多年的统治(1243～1480年)，史称"蒙古-鞑靼桎梏时期"(монголо-татарское иго)。14世纪前后，在蒙古人控制下的各公国互相争战，时有分合。在长期反对蒙古侵略者的斗争中，东北地区的罗斯托夫-苏兹达利一带，逐渐形成一个中央集权的莫斯科大公国。1480年，伊凡三世(1462～1505)终于摆脱金帐汗国的桎梏，成为东北罗斯的领袖。伊凡四世(即伊凡雷帝，1530～1584)自1547年起称沙皇。这样，古代定居于北部和东北部的部落联盟(伊尔门斯洛夫人、克里维奇人、维亚迪奇人和部分塞维里安人)便融合为俄罗斯族。

另一方面，当14世纪东北罗斯处在金帐汗国势力之下时，西南罗斯，包括基辅、切尔尼戈夫、斯摩棱斯克、波洛茨克、弗拉基米尔-沃伦等公国，却为立陶宛侵占，而西部的加利西亚公国则为波兰征服。这样，古俄罗斯(东斯拉夫)部族便在14～15世纪分化为俄罗斯、乌克兰和白俄罗斯三支。

东北罗斯从14世纪开始被邻国称为 Великая Русь (大罗斯)，以区别于西南的 Малая Русь (小罗斯) 和西部的 Белая Русь (白罗斯)，但它的自称仍只是 Русь。15世纪末～16世纪初开始称Русия (鲁西亚)和 Росия (罗西亚)。至17世纪中叶(1654年)乌克兰左岸地区

---

1. 弗拉基米尔自969年起为诺夫哥罗德大公，980年起为基辅大公，统治罗斯全境。
2. 因其帐殿金色，故又被俄罗斯人称为金帐汗国。

并入莫斯科国后，原东北罗斯才正式称 Великая Росия（大俄罗斯）。Россия 一词的写法 (-сс-) 始自 17 世纪末。

在外国史籍中，Ros, Rosia 可见于拜占廷皇帝君士坦丁七世(905～959) 的«帝国行政论» (De administrando imperio, 949); 他曾出访过罗斯国。亦说 Ros 这个族称最早见于6世纪中叙利亚人著作中。

Русь 或 Рос 词源不详，至今没有公认的说法。较早的"诺曼起源说"认为，最初参与建国的军事首领留里克 (Рюрик) 等是来自斯堪的纳维亚但后来被同化的瓦兰人 (варяг < varęgъ), 即诺曼人，他们被斯拉夫人称为 Rus。据认为，Rus 源于芬兰语，芬兰人古时称波罗的海彼岸人为 Rúotsi（今义"瑞典"）。[1] 然而，俄国和苏联学者大都反对这种观点，认为 Русь 或 рос 最初可能是某个居住在第聂伯河支流罗斯河 Рось (< Ръсь) 的斯拉夫部族的名称。[2]

3.1.3 东斯拉夫语(古俄语)约在6世纪脱离原始斯拉夫语，至14～15世纪分化为三个独立的语言——俄语、乌克兰语和白俄罗斯语。俄语是在罗斯托夫-苏兹达利(包括莫斯科)、诺夫哥罗德、普斯科夫、梁赞等地域方言基础上形成的。16世纪中叶印刷术传入后，对俄语的统一起了推动作用。17～19世纪形成俄罗斯民族语言。从普希金 (А. С. Пушкин, 1799～1837) 时代开始形成以莫斯科方言为基础的现代俄罗斯标准语。对于标准语规范的形成，18～19世纪的其他优秀作家，如莱蒙托夫 (М.Ю. Лермонтов, 1814～1841)、果戈理 (Н.В. Гоголь, 1809～1852)、屠格涅夫 (И. С. Тургенев, 1818～1883)、托尔斯泰 (Л.Н. Толстой, 1828～1910)、契诃夫 (А.П. Чехов, 1860～1904) 等，也作出了很大贡献。

3.1.4 现存最早的古俄语文献有：«奥斯特罗米尔福音书» (Остромирово евангелие, 1056～1057年)、«特穆塔拉坎碑文» (Надпись на Тмутараканском камне, 1068年)、«俄罗斯法典» (Русская правда,

---

1. 参看 Нидерле Л. *Славянские древности*. Москва, 1956, с. 145—151; *Encyclopaedia Britannica*. 1973, vol. 22, p. 471.

2. Рыбаков Б. А. (ред.). *История СССР*. Москва, 1983, с. 47.

1054 年汇编)、《往年纪事》(Повесть временных лет, 12 世纪)、《伊戈尔王远征记》(Слово о полку Игореве, 12 世纪)。后三个文献原本散失,现在只存有 13~14 世纪的传抄本。

如 2.1.2 节所说,俄语所使用的斯拉夫字母是 10 世纪末基辅罗斯接受基督教后,随着宗教文献(福音书、圣歌集、使徒行传、祈祷词等)从保加利亚传入的。[1] 这些宗教书籍是从希腊语译成古斯拉夫语的。由于当时各支斯拉夫语可以互通,古斯拉夫语便成为一种各族斯拉夫人都能读懂的书面共同语。但它同古俄罗斯人的大众口语毕竟有一定的差别。后来,随着时间的推移距离渐大,书面语(标准语)便分化为两种形式:古斯拉夫语和用基里尔字母书写的古俄语。前者主要用于宗教书籍,虽然在传抄过程中必然搀入些古俄语成分,成为所谓的俄罗斯版本的古斯拉夫语,但在宗教界长期使用过程中一直保持着自己的基本特点,所以习惯上亦称教会斯拉夫语。至于古俄语,则用于世俗文献,如文学作品和各种文书(条约、契约、诉讼记录、遗嘱、书信等),前者多属书卷体性质,后者比较接近口语。但当时真正的大众口语尚未进入标准语。经过数百年的发展,古斯拉夫语词的使用范围日益缩小,以大众口语为基础的俄语用得越来越广泛,到近代形成以莫斯科口语为基础的标准语。不过,俄语毕竟吸收了许多古斯拉夫语成分。有些古斯拉夫词甚至取代了俄语固有词,如 враг (敌人), время (时间), вождь (领袖), единый (统一的)等淘汰了古俄语的 ворог, веремя, вожь, одиный 等。另一些古斯拉夫词进入俄语后则与固有词并存,而在语义或语体(修辞色彩)上有所分工:странá (国家) — сторонá

---

1. 有些学者认为东斯拉夫人早在接受基督教以前便已有了自己的文字。主要根据是:1)据《君士坦丁传》记载,公元 860年,君士坦丁(基里尔)抵达科尔孙(Корсунь=Херсонес,克里木半岛西南端的一座古城),在那里发现了一部 руськими (роськими 或 рушкими) письменами '用罗斯字母'写的福音书;2)据编年史记载,907 年,罗斯人曾同希腊人订过一些条约,既然是条约,总该是成文的;3)1949年,在斯摩棱斯克以南的格尼奥茨多沃古冢群中发掘出的文物中,有10 世纪初的陶坛,上有铭文(残存一个词)。然而这种意见没有得到公认,因为对上述论据有不同的解释。参看:Иванов В. В. *Историческая грамматика русского языка*. М., 1983, с. 59; Бернштейн С. Б. *Константин-Философ и Мефодий*. М., 1984, с. 63 и сл.

（方向，方面），главá（首领）— головá（头），одéжда（衣服）— одёжа（<俗>衣裳），страж（<文语>保卫者）— стóрож（门卫，更夫）。比较：Армия — вéрный страж завоевáний революции.（军队是革命成果的忠实捍卫者。）；Завóду трéбуется стóрож.（本厂招雇门卫。）(参看 1.3.7)

与俄语不同，现代乌克兰语和白俄罗斯语中则没有古斯拉夫语词（晚期从俄语借入的不算）。如乌克兰语至今仍在使用 вóрог（敌人），головá（首领），одéжа（衣服）等古俄语固有词。

2. 字母与拼读

3.2.1 俄语现在使用的是经过简化和改进的基里尔字母。1708年，根据彼得大帝(1672～1725)的旨意，将宗教界用的笔划复杂的“斯拉夫字母”简化为易于书写的“民用字母”(гражданский алфавит)，并废除了几个多余的字母。后来，这套字母又经过某些修改为一些其他斯拉夫国家所采用。18 世纪卡拉姆津（Н.М.Карамзин）所创造的字母 ё 于 1934 年正式列入字母表。1917～1918 年，苏联政府又废除了四个多余的字母：ѣ（与 е 重复）、θ（与 ф 重复）、i 和 v（与 и 重复）。现在的字母表包括 33 个字母(见下页)：

字母 г (4) 表示后舌浊塞音 [g]，而不同于乌克兰语和白俄罗斯语(通常读擦音)。

字母 ё (7)主要用于词典、教科书中，以及需要注明应读 ['o] 或 [jo] 时。例如 всё [fs'o]（中性）— все [fs'e]（复数），узнаём [uzna'jom]（未完成体）— узнаем [u'znajɪm]（完成体）。在其他情况下，ё 皆可以用 е 代替，而读音仍同 ё。比如 её（她的）也可写 ее，但仍读作 [je'jo]。ё 永远带重音(参看 3.3.7 之4)。

字母 о (16) 在非重读音节中读音同 а，如 онó（它）=写作 анó，

次序	字母	名称	基本读音	例词
1	Аа	а	a	ата́ка（冲锋），ва́за（花瓶）
2	Бб	бэ	b	ба́ба（女人），быть（是）
3	Вв	вэ	v	вы（你们），трава́（青草）
4	Гг	гэ	g	нога́（脚），гора́（山）
5	Дд	дэ	d	дар（赠品），ду́мать（想）
6	Ее	е	′e;je	нет（不对）；есть（吃）
7	Ёё	ё	′o;jo	мёд（蜜）；ёлка（圣诞树）
8	Жж	жэ	ž=ʒ	жена́（妻子），мо́жно（可以）
9	Зз	зэ	z	за́втра（明天），сра́зу（立刻）
10	Ии	и	i	и́ли（或者），пить（喝）
11	Йй	и краткое	j,i̯	райо́н（区域），май（五月）
12	Кк	ка	k	рука́（手），кни́га（书）
13	Лл	эл	ł;l′	ла́мпа（灯）；то́лько（仅，只）
14	Мм	эм	m	ма́ма（妈妈），там（那里）
15	Нн	эн	n	нос（鼻子），сон（睡眠，梦）
16	Оо	о	o	но（但是），мо́да（时装）
17	Пп	пэ	p	па́па（爸爸），ша́пка（帽子）
18	Рр	эр	r	рот（嘴）гора́（山）
19	Сс	эс	s	усы́（胡须），суд（法院）
20	Тт	тэ	t	тот（那里），так（这样）
21	Уу	у	u	у́мный（聪明的），тут（这里）

22	Фф	эф	f	факт（事实），ка́федра（讲台）
23	Хх	ха	ch＝x	ха́та（农舍），мех（毛皮）
24	Цц	цэ	c＝ts	цех（车间），кита́ец（中国人）
25	Чч	че	č＝tš	челове́к（人），меч（剑）
26	Шш	ша	š＝ʃ	шар（球体），наш（我们的）
27	Щщ	ща	š′：或 š′č′	щётка（刷子），плащ（披风）
28	Ъъ	твёрдый знак	表示后面是 j＋元音	съесть（吃完），объём（容量）
29	Ыы	ы	y＝ɨ	мы（我们），ты（你）
30	Ьь	мягкий знак	表示其前辅音是软音	конь（马），степь（草原）
31	Ээ	э	e	э́то（这个），поэ́т（诗人）
32	Юю	ю	′u; ju	лю́ди（人们）；мо́ю（[我]洗）
33	Яя	я	′a; ja	мя́со（肉）；я（我）

волы́（‘犍牛’，复数）和 *валы́*（‘巨浪’，复数）读音相同。这是俄语的特点之一。

字母 ф (22)主要用于外来词，如 фо́то（照片），миф（神话），ка́федра（讲坛，主教职务，教研室）等。

字母 щ (27) 莫斯科读作长软音 [š′:]，列宁格勒常读作音组 [š′č′]，两种读法都合乎标准。

硬音符号 ъ(28)和软音符号 ь(30) 现在已经有些名不副实了。ъ 前的辅音字母常可读软音：съел（吃了）可读 [sjeł] 或 [s′jeł]；ь 前的辅音字母通常读软音，但 ж，ш 永远读硬音：ложь [łoš]（谎言），ружье [ru′žjo]（枪），вошь [voš]（虱子），шью [šju]（〔我〕缝）。ъ，ь 的共同功能是作“分音符”，即表示其前辅音与其后元音之间有个 [j]，比较：сел [s′eł]（坐下了）— съел [s′jeł]（吃了）；Коля ['kol′a]（男名）— *колья* ['kol′ja]（‘尖桩’，复数）。

10个元音字母按照表音功能可分为两组：

(1) а　э　о　у　ы

(2) я　е　ё　ю　и

(1)组字母除表示相应元音外，还表示其前辅音字母读硬音；(2)组字母除表示元音 а，э，о，у，и 外，还表示其前辅音字母读软音：я＝′а，е＝′э，ё＝′о，ю＝′у，и＝′и。此外，я，е，ё，ю 在词首、元音字母后或 ъ，ь 后表示音组：я＝jа，е＝jэ，ё＝jо，ю＝jу。例：я́ма（坑），е́сть（吃），ёлка（圣诞树），ю́бка（裙子）；моя́（‘我的’，阴性），пое́сть（吃一些），моё（‘我的’，中性），мою́（‘我的’，阴性宾格）；объя́тие（拥抱），семья́（家庭），съел（吃了），ателье́（艺术家的工作室），объём（容量），ружьё（枪），адъюта́нт（副官），семью́（‘家庭’，宾格）。

绝大多数辅音字母 (б，в，г，д，з，к，л，м，н，п，р，с，т，ф，х) 既可表示硬音，又可表示软音：在 а，э，о，у，ы 前、辅音字母前或词末读硬音；在 я，е，ё，ю，и 前或 ь 前读软音。例如：л 在 ла́мпа（灯），жа́лко（遗憾），пол（地板）之类的词中读硬音 [ł]；在 для（为了），лить（斟，倒），то́лько（只，仅）之类的词中读软音 [l′]。

3. 语　　音

3.3.1 现代俄罗斯标准语中有42个音位：5个元音，37个辅音。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	и	ы	у
中元音	э		о
低(开)元音		а	

辅音分类表

		双唇音	唇齿音	前舌音		中舌音	后舌音
				齿　音	齿龈音		
噪音	塞　音	п　б п′　б′		т　д т′　д′			к　г к′　г′
	擦　音		ф　в ф′　в′	с　з с′　з′	ш　ж ш′:ж′:		х х′
	塞擦音			ц	ч		
响音	擦　音					й	
	鼻　音	м м′		н н′			
	边　音			л л′			
	颤　音				р р′		

3.3.2 由于 ы 只能用于硬辅音后，而在软辅音后和词首只能用 и，所以许多学者（特别是莫斯科学派）认为 ы 不是独立的音位，而只是音位 и 的变体。比较：игрáть（玩耍，游戏）— сыгрáть（完成体），отыгрáть（赢回，赌完）；искáть（寻找）— разыскáть（找到）；мил（'亲爱的'，短尾）— мыл（'洗'，过去时阳性）。

3.3.3 俄语元音系统中最重要的规律是弱化，即元音在非重读音节中音长缩短，音值也程度不同地减弱。变化最大的是字母 a，o，e，я 所表示的读音。现在略举数例说明一下。

字母 o 在非重读音节中的读音与 a 相同。[1] 两者在词首或重音前第一音节中都读作 [ʌ]：абрикóс [ʌbr'i'kos]（杏），такóй [tʌ'koj]（这样的）；откупи́ть [ʌtku'p'it']（赎回），горá [gʌ'ra]（山）。在其他非重读音节中，无论位于重音前或重音后，一律读作音值含糊的中性元音 [ə][2]：карандáш [kərʌn'daš]（铅笔），кóмната ['komnətə]（房间）；повидать [pəv'i'dat']（看看），хорошó [chərʌ'šo]（好），золото ['zołətə]（黄金）。

字母 я 在非重读音节中的读音与 e 相同。两者在重音前第一音节中都读作 и—e 之间的音 [iᵉ]，在词首时有 [j]，例如：лесá [l'iᵉ'sa]（森林），еди́ный [jiᵉ'd'inij]（统一的）；мяснóй [m'iᵉ'snhoj]（肉的），язы́к [jiᵉ'zik]（语言）。在其他非重读音节中，除词尾有些特殊外，一律读作音值含糊的 [ɪ][3]：лесовóд [l'ɪsʌ'vot]（林学家），едини́ца [jɪd'i'n'icə]（单位），вы́нес ['vin'ɪs]（'取出'，过去时阳性）；мясники́ [m'ɪs'n'i'k'i]（'肉商'，复数），языки́ [jɪzi'k'i]（'语言'，复数），пóняли ['pon'ɪl'i]（'明白'，过去时复数）。

3.3.4 辅音中清浊对立的有：

清	п	п'	ф	ф'	т	т'	с	с'	ш	ш:'	к	к'
	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|
浊	б	б'	в	в'	д	д'	з	з'	ж	ж:'	г	г'

1. 只少数外来词例外。
2. 苏联学术界习惯上标作 [ъ]。
3. 苏联学术界习惯上标作 [ь]。

其余的辅音都不成对：л, л′, м, м′, н, н′, р, р′, j 九个响音没有相应的清音位；х, х′, ц, ч 四个清音没有相应的浊音位。

象大多数斯拉夫语一样，俄语的浊音(不包括响音)在词末或清音前要清化，亦即同相应的清音交替。例如：хле*б*（面包），го́лу*бь*（鸽子），голо́*в*（'头'，复属），кро*вь*（血），ро*г*（兽角），са*д*（花园），ло́ша*дь*（马），ра*з*（次，回），гря*зь*（稀泥），му*ж*（丈夫），до*ждь* [doš′:]（'雨'，比较复数 дожди́ [dʌ'ž′:i]）；оши́*б*ка（错误），*в*се（全体），но́*г*ти（'指甲'，复数），ре*д*ко（罕见），ре́*дь*ка（萝卜），но́*ж*ка（'腿'，指小），ре*з*ко（尖锐地）。

另一方面，清音在（в, в′ 以外的）浊音前要发生浊化，即同相应的浊音交替。例如：*с*де́лать（'做'，完成体），про́*сь*ба（请求），о*т*бро́сить（扔掉），моло*ть*ба́（打谷，打场），про*ф*делега́т（工会代表）。

清音在 в, в′ 前仍读清音：*т*вой（你的），*с*вет（光，世界）。在响音前也不浊化。

3.3.5 辅音中硬软对立的有：

硬	п	б	ф	в	т	д	к	г	х	с	з	м	н	л	р
	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|
软	п′	б′	ф′	в′	т′	д′	к′	г′	х′	с′	з′	м′	н′	л′	р′

其余的辅音都不成对：ж, ш, ц 永远是硬音，没有相应的软音位；ч, j, ж:′, ш:′ 永远是软音，没有相应的硬音位。ж 和 ж′:, ш 和 ш′: 之所以不相对应，是因为除去硬软不同之外，还有长短的区别。

俄语辅音的硬软对立系统（共 15 对），是现代各斯拉夫语中最完整的。

辅音软化（硬辅音同软辅音交替）的规律远没有清浊同化那么严整。在现代俄语中，硬辅音被其后软辅音同化为软音的现象在逐渐减少，标准音中必须软化的例子已经不多了。例如：с*т*епь [s′t′ep′]（草原），*з*десь [z′d′es′]（这里），ко*с*ть [kos′t′]（骨头），ви*н*тик ['v′in′t′ik]（螺丝钉），пе*с*ня ['p′es′n′ə]（歌），во*н*зить [vʌn′'z′it′]（刺入）等。

3.3.6 音节结构是多种多样的，开音节与闭音节同样常见，同一音节内允许辅音连缀。例如：го-ло-вá（头），тра-вá（青草），о-кнó（窗户）都是开音节；квар-тáл（街区）、вой-нá（战争）的词首音节和пе-сóк（沙）、гó-род（城市）的词末音节都是闭的。词中连缀的辅音可有二至四个：блеск（闪光），стра-нá（国家），ми-нíстр（部长），встрé-ча（会见），вздрá-ги-вать（发抖）。

词重音属混合型，重读元音既强又长，兼有力重音与长度重音的双重特征。从位置上看，重音是自由的，即在不同的词中可能落在不同的音节上，比较：зóлото（黄金），дорóга（路），хорошó（好），сковородá（平底锅），достопримечáтельность （名胜）。当词发生形态变化时，重音有可能移动，比较：рукá（'手'，单主）— рýку（单宾），рýки（复主），ногá（'脚'，单主）— нóгу（单宾），нóги（复主）。由于非重读元音要弱化，而重音又是自由的、可移动的，因此同一个词的读音有时变化很大。比较：головá [gəłʌ'va]（'头'，单主）— гóлову ['goləvu]（单宾），голóв [gʌ'łof]（复属）。不仅如此，在某些前置词短语（语音词）中，重音还可以从实词转移到前置词上。比较：ногá — зá ногу ['za‿nəgu]（抓住脚），головá — нá голову ['na‿gəłəvu] （落在头上），бéрег（岸）— нá берег ('na‿b'ɪr'ɪk]（上岸）。除词典、教科书等外，书面上一律不标重音，这给异族人的学习造成很大困难。

3.3.7 从历史演变的角度看，现代俄语的主要语音特征可以概括如下：

1）古代的鼻元音 ǫ，ę 分别演变为 у，я ('a)：dǫbъ > дуб（橡树），mǫzь > муж（丈夫），pętь > пять（五），sěmę > семя（种子）。

2）古代的短弱元音 ъ，ь 在弱位上消失，在强位上分别演变为 о，е：sъnъ > сон（睡眠，梦），mъchъ > мох（苔藓），dьnь > день（天，日），pьsъ > пес > пёс（狗）。

3）古代的 ě(ѣ) 演变为 е：lěsъ > лес（森林），město > мéсто（地方）。

4）古代的 e（包括 e < ь，但不包括 e < ě）在重读音节中硬辅音之前时演变为 'ó（写作 ë）：ledъ > лёд（冰），neslъ > нёс（'携带'，过去时阳性），pьsъ > pes > пёс（狗），ženy > жёны（'妻子'，主复）。比较：单主 žena > жена́，形容词 жена́тый '有妻子的'，动词 жени́ть（使结婚）。[1]

试再比较：俄语固有词 нёбо（上腭），падёж（牲畜的死亡）——古斯借词 не́бо（天空），паде́ж（语法上的格）。

5）古代的 i 和 y(ы) 虽有合流的趋势（3.3.2），但至今仍保留着明显的区别，因而时常引起学术界的争论：现在究竟是两个音位还是一个音位。

6）"a 口音"（o 在非重读音节中读作 a）；非重读元音的显著弱化。

7）有全元音音组：го́род（城市），бе́рег（岸），ко́лос（穗），молоко́（奶）（1.3.7）。

8）古俄语时期的 ръ，рь，лъ，ль 在非重读的开音节中变为 ро，ло：krъvavъ(jь) > крова́вый（流血的），krъšiti > кроши́ть（弄碎），glъtati > глота́ть（吞咽）。

9）j 前的紧弱元音 ŷ，î（1.5.5）在强位上分别变为全值元音 o，e，在弱位上消失，也就是说，演变结果同短弱元音 ъ，ь 一样：mŷjǫ > мо́ю（〔我〕洗），krŷjǫ > кро́ю（〔我〕覆盖），šîja > ше́я（脖子），bîjь > бей（'打'，命令式）；比较：bîjǫ > бью [b'ju]（〔我〕打），šîjǫ > шью [šju]（〔我〕缝）。

10）kv(ě) > цве-，gv(ě) > зве-：květъ > цвет（颜色，花朵），gvězda > звезда́（星）。

11）辅音的硬软对立系统（共15对），在现代各斯拉夫语中是最发达的；辅音在 и，е 前软化（диво ['d'ivə] '奇事'，несу [n'i^{e}'su] '〔我〕携带'）。

12）古代软音 ж，ш，ц 硬化：жест（手势）= жэст，жёлтый（黄色的）= жолтый，жить（生活）= жыть，жюри́（裁判员）=

---

1. 参看乌克兰语（4.3.8之6）和波兰语（12.3.6之5）。

жури, ложь（谎言）= лож [łoš], ружьё（枪）= ружйо; шест（竿）= шэст, шёл（'走'，过去时阳性）= шол, шить（缝）= шыть, парашю́т（降落伞）= парашут, пи́шешь（[你]写）= пишэш, шью（[我]缝）= шйу; цель（目的）= цэль, цирк（杂技团）= цырк。

13）"唇音+j"有插入音 л′: kupjǫ > куплю́（[我]买），l′ubjǫ > люблю́（[我]爱），zemja > земля́（土地）。

14）dj > ж; tj, ktj > ч: medja > межа́（地界），odědja > odeža > одёжа（衣裳<俗>；古斯借词 оде́жда '衣服'）；světja > свеча́（'蜡烛'，古斯 свеща）。比较：урожай（收成，收获）——古斯借词 рожде́ние（降生），горя́чий（滚热的）——带古斯后缀的 горя́щий（燃烧着的）。

15）形容词、代词的单数阳、中性属格词尾-ого, -его 中的 г[g]变为 [v]: нового [ˈnovəvə]（新的），синего [ˈs′in′ɪvə]（蓝色的），его [jiᵉˈvo]（他的）。（参看第 152 页脚注 4）

16）词首的 je > o: jedinъ > оди́н（一），jezero > о́зеро（湖），jesenь > о́сень（秋天），jelenь > оле́нь（鹿）。

17）原始斯拉夫语时期的成节流音 l̥, l̥′ (ъl, ьl) > ол, r̥(ъг) > ор, r̥′ (ьг) > ер: dъłgъ > долг（债务），mьlčěti > молча́ть（沉默），tъrgъ > торг（交易），pьrvъ(jь) > пе́рвый（第一）。

4. 语　　法

a）名　　词

3.4.1 俄语的名词有性、数、格、动物-非动物的语法范畴。名词分别属于阳性、阴性和中性。绝大多数的名词有单数和复数两种形式；古代的双数范畴已经消失，只剩下一些遗迹。格有六个：主格、属格、与格、宾格、工具格和位格（今通称前置格）。古代的呼格形式几乎荡然无

存，残余形式屈指可数：боже!（天哪！源于 бог‘神，上帝’），го́споди!（上帝！源于 госпо́дь）；这两个词形如今只作感叹词用了。呼格在其他东斯拉夫语中则基本上保留下来（4, 4.1；5.4.1）。部分变格形式可以反映动物名词与非动物名词的区别：前者的宾格形式同属格，后者的宾格形式同主格。

名词变格法分为三种主要类型，其中第 I、II 变格法又各有硬变化和软变化之分。

3.4.2 第 I 变格法（< 古 ŏ 类变格）包括绝大多数阳性名词和中性名词：阳性的以辅音结尾（零词尾），如 стол（桌子），нож（刀子），студе́нт（大学生），рабо́тник（工作人员），това́рищ（同志），конь（马），учи́тель（教师，导师），слова́рь（词典），край（边区），геро́й（英雄）；中性的以 -о，-е 结尾，如 село́（乡村），ме́сто（地方），мо́ре（海），по́ле（田地），про́звище（绰号）。词干以硬辅音结尾的属硬变化，以软辅音结尾的属软变化。阳性和中性名词的区别主要在于主、宾格（单、复数）的词尾。

第 I 变格法举例

		硬变化			软变化		
		阳性		中性	阳性		中性
	主	стол	студе́нт	ме́сто	конь	край	мо́ре
单	属	стола́	студе́нта	ме́ста	коня́	кра́я	мо́ря
	与	столу́	студе́нту	ме́сту	коню́	кра́ю	мо́рю
	宾	同主格或属格		同主格	同主格或属格		同主格
数	工	столо́м	студе́нтом	ме́стом	конём	кра́ем	мо́рем
	位	столе́	студе́нте	ме́сте	коне́	кра́е	мо́ре
	主	столы́	студе́нты	места́	ко́ни	края́	моря́
复	属	столо́в	студе́нтов	мест	коне́й	краёв	море́й
	与	стола́м	студе́нтам	места́м	коня́м	края́м	моря́м
	宾	同主格或属格		同主格	同主格或属格		同主格
数	工	стола́ми	студе́нтами	места́ми	коня́ми	края́ми	моря́ми
	位	стола́х	студе́нтах	места́х	коня́х	края́х	моря́х

单数属格词尾是 -а, -я (='а)。

单数与格词尾是 -у, -ю (='у)。

宾格词尾，无论单数或复数，都是动物名词同属格，非动物名词同主格。比较：*Я ви́жу стол/столы́.*（我看见一张/许多桌子。）—*Я* ви́жу студе́нта/студе́нтов.（我看见一个/许多大学生。）

单数工具格词尾是 -ом, -ем, -ём（带重音）。

单数位格词尾，不分硬软变化，都是 -е。

某些阳性名词的单数属格，除 -а, -я 外，还可有词尾 -у, -ю, 专门用来表示部分意义：мёд（蜜）— нет мёда (没有蜜), ло́жка мёду (一勺蜜), чай（茶）—нет ча́я (没有茶), стака́н ча́ю (一杯茶)。

某些阳性名词的单数位格，除 -е 外，还可有重读词尾 -у́, -ю́, 专门用来表示处所意义：лес — о ле́се（关于树林），в лесу́（在树林中）; сад — о са́де（关于花园），в саду́（在花园中）; край — о кра́е（关于边区），в краю́（在边区）。

属格词尾 -у,-ю 和位格(前置格)词尾 -у́, -ю́ 都源于古 ŭ 类 (сынъ) 变格 (2.4.5)。

复数主格的词尾因性而异：阳性名词是 -ы, -и, 中性名词是 -а, я。不过，有少数阳性名词的复数主格词尾是 -а́, -я́: глаз — глаза́（眼睛），бе́рег — берега́（岸），рука́в — рукава́（袖子），дом — дома́（房子），лес — леса́（树林），го́род — города́（城市），край — края́（边区），учи́тель — учителя́（教师）。词尾 -а́, -я́ 最初是在古代双数主-宾格形式(2.4.4)影响下产生的。

值得一提的是，词干末尾的后舌音，在复数主格词尾 -и 前不发生 г:з, к:ц, х:с 的交替（第二次软化，1.4.3）。例如 поро́г — поро́ги（河中的石滩），рабо́тник — рабо́тники（工作人员），волк — во́лки（狼），страх — стра́хи（恐惧）。

复数属格词尾比较复杂，主要有 -ов (столо́в), -ев (геро́ев), -ёв, (край — краёв), -ей (коне́й, море́й, ноже́й, това́рищей) 和零词尾 (мест) 等。零词尾通常限于中性名词硬变化，但也见于极少数阳性名

词,如 человéк（人）— пять человéк（五个人），солдáт（士兵）— пять солдáт（五个士兵），глаз（眼睛）— нет глаз（没有眼睛）。

复数的与格词尾是 -ам, -ям; 工具格词尾是 -ами, -ями; 位格词尾是 -ах, -ях。这三种词尾是在古代 ā 类变格(2.4.3)的类推作用下产生的。

少数名词中有隐现元音 о, е: сон（睡眠，梦）— сна, сну ...; день（天，日）— дня, дню ...; отéц（父亲）— отцá, отцý ...; окнó（窗户）— óкон（复属）。(参看1.5.4)

中性名词 óко（眼睛<旧>），ýхо（耳朵)的单数变格是规则的，复数变化则是古代双数形式(2.4.6)的遗迹:

	óко	ýхо
主	óчи	ýши
属	очéй	ушéй
与	очáм	ушáм
宾	óчи	ýши
工	очáми	ушáми
位	очáх	ушáх

3.4.3 第 II 变格法(< 古 ā 类变格)包括所有以 -а, -я 结尾的名词; 其中绝大多数是阴性的，如 женá（妻子），жéнщина（女人），сестрá（姊妹），рабóтница（女工作人员），кни́га（书），ногá（脚），рукá（手），земля́（女工作人员），статья́（文章），свинья́（猪），семья́（家庭)等。极少数名词是阳性的，如 мужчи́на（男人），воевóда（总督），слугá（仆人），стáроста（班、组长），дéдушка（祖父），ю́ноша（男青年），дя́дя（叔父），судья́（法官)等。词干以硬辅音结尾的属硬变化，以软辅音结尾的属软变化。(变格表见下页)

单数属格词尾是 -ы, -и。-и 除用于软变化外，还用于 г, к, х, ж, ш 后: кни́га — кни́ги, рукá — руки́, мýха（苍蝇）— мýхи, кóжа（皮肤）— кóжи, грýша（梨）— грýши。

单数与格和位格的词尾相同，一律是 -е。词尾 -е (< ĕ = ѣ) 前

第 II 变格法举例

		硬变化			软变化		
单数	主	сестрá	рабóтница	кни́га	дя́дя	земля́	семья́
	属	сестры́	рабóтницы	кни́ги	дя́ди	земли́	семьи́
	与	сестрé	рабóтнице	кни́ге	дя́де	землé	семьé
	宾	сестрý	рабóтницу	кни́гу	дя́дю	зéмлю	семью́
	工	сестрóй (-óю)	рабóтницей (-ею)	кни́гой (-ою)	дя́дей (-ею)	землёй (-ёю)	семьёй (-ёю)
	位	сестрé	рабóтнице	кни́ге	дя́де	землé	семьé
复数	主	сёстры	рабóтницы	кни́ги	дя́ди	зéмли	сéмьи
	属	сестёр	рабóтниц	книг	дя́дей	земéль	семéй
	与	сёстрам	рабóтницам	кни́гам	дя́дям	зéмлям	сéмьям
	宾	同主格或属格			同主格或属格		
	工	сёстрами	рабóтницами	кни́гами	дя́дями	зéмлями	сéмьями
	位	сёстрах	рабóтницах	кни́гах	дя́дях	зéмлях	сéмьях

的后舌音(即词干的尾辅音)不发生 г:з, к:ц, х:с 交替（第二次软化，见 1.4.3)；这一点与乌克兰语(4.4.2)、白俄罗斯语（5.4.3）不同。比较 рука́（手)的单数与格、位格：俄 руке́, 乌 руці́, 白 руцэ́。

单数宾格有自己特殊的词尾 -у, -ю, 从不与主格或属格相同，也就是说，没有动物名词与非动物名词之分。

单数工具格词尾是 -ой, -ей, -ёй（带重音)；书面语中有时用 -ою, -ею, -ёю。

复数主格词尾是 -ы, -и。词尾前的后舌音 г, к, х 不发生第二次软化遗留的语音交替。

复数属格是零词尾或 -ей。少数名词的零词尾形式中可能有隐现元音 о, е, ё: ска́зка（童话)— ска́зок, земля — земе́ль, сестра́ — сестёр。

复数宾格词尾有动物名词与非动物名词的区别：前者同属格（сестёр, рабо́тниц, дя́дей), 后者同主格（кни́ги, зе́мли, се́мьи)。

复数与格词尾是 -ам, -ям; 工具格词尾是 -ами, -ями; 位格词尾是 -ах, -ях。

3.4.4 属于第 III 变格法（< 古 ĭ 类变格）的是少数阴性名词，拼写上的特征是末尾都有 -ь: ло́шадь（马)，ра́дость（快乐)，ночь（夜)，печь（炉灶)，кровь（血)，любо́вь（爱)，соль（盐)，тень（影子)，кость（骨头)，речь（言语)。这些名词的单数主格都是零词尾，词干尾辅音大都是软的，只有极少数是硬的：рожь（黑麦)，мышь（老鼠)。嘘音 ж, ш 在古代也是软的，但后来硬化了，现在的写法已不反映实际发音(3.2.1)，拼写时加 -ь 只表示这些名词是阴性的，属第 III 变格法。比较第 I 变格法中的阳性名词 нож（刀子)，пляж（沙滩)，слова́рь(词典)，вождь（领袖)。第 III 变格法没有硬变化与软变化的区别。

第 III 变格法举例

	单	数	复	数
主	мышь	ра́дость	мы́ши	ра́дости
属	мы́ши	ра́дости	мыше́й	ра́достей
与	мы́ши	ра́дости	мыша́м	ра́достям
宾	同主格		同属格	同主格
工	мы́шью	ра́достью	мыша́ми	ра́достями
位	мы́ши	ра́дости	мыша́х	ра́достях

单数没有动物与非动物的区别，都是宾格同主格；复数则有区别：动物名词的宾格同属格，非动物名词的宾格同主格。

单数属格、与格和位格的词尾相同，都是 -и，工具格是 ью。

复数主格词尾是 -и，属格是 -ей，与格、工具格、位格的词尾与第 II 变格法相同，分别为 -ам，-ям；-ами，-ями；-ах- -ях。

б) 形容词

3.4.5 形容词有性、数、格的变化。词干以硬辅音结尾、单数阳性主格词尾是 -ый，-о́й 的属硬变化：но́вый（新的），до́брый（善良的），весёлый（快活的），молодо́й（年轻的），дорого́й（亲爱的）；词干以软辅音结尾、单数阳性主格词尾是 -ий 的属软变化：си́ний（蓝色的），ле́тний（夏季的），дома́шний（家庭的）。词干以 г，к，х，ж，ш，ч，щ，ц 结尾、单数阳性主格词尾是 -ий 或 -о́й 的，如 стро́гий（严厉的），вели́кий（伟大的），ти́хий（安静的），плохо́й（坏的），све́жий（新鲜的），хоро́ший（好的），большо́й（大的），горя́чий（滚烫的，热的）等，变格时有某些特殊性，有时被视为混合变化。形容词的单数形式有阳、中、阴性的区别，复数不分性；在这一点上所有东斯拉夫语是一致的。下面只举典型的硬、软变化为例。

形容词变格举例

		硬变化			软变化		
		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
单数	主	но́вый	но́вое	но́вая	си́ний	си́нее	си́няя
	属	но́вого		но́вой	си́него		си́ней
	与	но́вому		но́вой	си́нему		си́ней
	宾	同主或属	同主格	но́вую	同主或属	同主格	си́нюю
	工	но́вым		но́вой	си́ним		си́ней
	位	но́вом		но́вой	си́нем		си́ней
复数	主	но́вые			си́ние		
	属	но́вых			си́них		
	与	но́вым			си́ним		
	宾	同主格或属格			同主格或属格		
	工	но́выми			си́ними		
	位	но́вых			си́них		

单数属格词尾 -ого, -его 中的 г 读作 [v]。(参看 152 页脚注 4)

阳性单数宾格和动物名词连用时，词尾同属格 (но́вого стде́нта '新大学生'),否则同主格 (но́вый стол '新桌子'); 阴性不分动物、非动物,词尾都是 -ую, -юю。

单数工具格的阴性词尾通常是 -ой, -ей, 书面语中有时用 -ою, -ею。

复数不分性。宾格词尾有动物、非动物之别: 与动物名词连用时同属格 (но́вых студе́нтов '新大学生'), 否则同主格 (но́вые столы́ '新桌子')。位格的词尾和属格相同,都是 -ых, -их。

俄语的性质形容词一般有长尾和短尾两种形式。以上讲的都是长尾。长尾在句中既可作定语 (но́вый стол '一张新桌子'), 又可作谓语 (Стол но́вый '桌子是新的')。短尾现在只能作谓语,所以失去了变格,[1] 但还有性、数的变化:

	阳性	阴性	中性	复数
но́вый (新的)	нов	нова́	но́во	но́вы
си́ний (蓝色的)	синь	синя́	си́не	си́ни

同其他斯拉夫语相比,现代俄语的形容词短尾形式是用得广泛的。

в) 数 词

3.4.6 基数词和序数词的构成如下:

	基 数 词	序 数 词
1	оди́н, одна́, одно́	пе́рвый, -ая, -ое
2	два (阳、中性), две (阴性)	второ́й, -а́я -о́е
3	три	тре́тий ья, -ье
4	четы́ре	четвёртый, -ая, -ое
5	пять	пя́тый

1. 只在成语中还残存着一些间接格形式: среди бе́ла дня (在光天化日下), на босу́ но́гу (光着脚,不穿袜子)。

6	шесть	шестóй
7	семь	седьмóй
8	вóсемь	восьмóй
9	дéвять	девя́тый
10	дéсять	деся́тый
11	оди́ннадцать	оди́ннадцатый
12	двенáдцать	двенáдцатый
13	тринáдцать	тринáдцатый
14	четы́рнадцать	четы́рнадцатый
15	пятнáдцать	пятнáдцатый
16	шестнáдцать	шестнáдцатый
17	семнáдцать	семнáдцатый
18	восемнáдцать	восемнáдцатый
19	девятнáдцать	девятнáдцатый
20	двáдцать	двадцáтый
30	три́дцать	тридцáтый
40	сóрок	сороковóй
50	пятьдеся́т	пятидеся́тый
60	шестьдеся́т	шестидеся́тый
70	сéмьдесят	семидеся́тый
80	вóсемьдесят	восьмидеся́тый
90	девянóсто	девянóстый
100	сто	сóтый
200	двéсти	двухсóтый
300	три́ста	трёхсóтый
400	четы́реста	четырёхсóтый
500	пятьсóт	пятисóтый
600	шестьсóт	шестисóтый
700	семьсóт	семисóтый
800	восемьсóт	восемисóтый
900	девятьсóт	девятисóтый
1,000	ты́сяча	ты́сячный

1,000,000	миллио́н	миллио́нный
21	два́дцать оди́н	
22	два́дцать два	
35	три́дцать пять	
101	сто оди́н	
240	две́сти со́рок	
763	семьсо́т шестьдеся́т три	
1,989	ты́сяча девятьсо́т во́семьдесят де́вять	
2,000	две ты́сячи	
100,000	сто ты́сяч	

基数词“1”有性、数、格的变化。“2”只有性和格的变化。其他基数词只有格的变化。

со́рок (40) 和 девяно́сто (90) 两个词是东斯拉夫语特有的。[1] 南支和西支斯拉夫语保留了古代的 четыредесѧте 和 девѧтьдесѧть，只是语音略有变化而已。

基数词“2，3，4”（主格）同名词连用时，要求名词用单数属格，例如：два стола́（两张桌子），два бра́та（两个弟兄），три това́рища（三个同志），три коня́（三匹马），четы́ре вола́（四头牛）。在古代，“2”后应该用双数主-宾格形式，而阳性名词双数形式的重音有一部分与单数属格相同：стол（桌子）— стола́（单数属格），два стола́（双数主-宾格）；конь（马）— коня́（单数属格），два коня́（双数主-宾格）。后来，这个双数形式被人们当作单数属格，于是推广到其他阳性名词：два во́лка（ < вълка）（两只狼），два ле́са（< лѣса）（两片树林），два бе́рега（两岸）。再进一步，又推广到所有的名词：два（古 дъвѣ）села́（两个村庄），два по́ля（两块田地），две（< дъвѣ）сестры́/земли́（两姊妹/两片土地）。至 17 世纪中叶，连“3”，“4”后的

1．据考证，со́рок 最初的意思是“口袋”，后因在皮货交易中经常以每口袋装 40 张貂皮（供做一件皮大衣用）而逐渐取得计数意义。这类似丹麦语的 snes (20)，原义是能挂 20 条鱼的“长竿”。девяно́сто 可能源于 де́вять до ста（差九个到一百）的变音。

名词也用单数属格了：три (четы́ре) во́лка/села́/сестры́。这是现代俄语词法的特点之一。在乌克兰语(4.4.7)和白俄罗斯语(5.4.6) 中，“2,3,4”后的名词要用复数主格：乌：два столи́，白 два сталы́。

从“5”开始，基数词(主格)后的名词要用复数属格：пять столо́в/сёл/сестёр (五张桌子/五个村子/五个姊妹)。

г) 代 词

3.4.7 人称代词变格如下：

	‘我’	‘你’	‘我们’	‘你们’	‘他’	‘它’	‘她’	‘他们’
主	я	ты	мы	вы	он	оно́	она́	они́
属	меня́	тебя́	нас	вас	его́		её	их
与	мне	тебе́	нам	вам	ему́		ей	им
宾	同		属	格		同	属	格
工	мной (мно́ю)	тобо́й (тобо́ю)	на́ми	ва́ми	им		ей (е́ю)	и́ми
位	мне	тебе́	нас	вас	(о) нём		(о) ней	(о) них

俄语人称代词的特点之一是属、与、宾三个格只有长型形式，失去了古代的短型形式。这种区别在南支和西支的所有斯拉夫语中还保留着。

第 3 人称代词阳、中性属格 его 中的 г 读作 [v]。(参看第 152 页脚注 4)

第 3 人称代词复数没有性的区别(比较西斯拉夫语、塞尔维亚-克罗地亚语、斯洛文尼亚语)。

宾格形式，无论指代动物名词或非动物名词，永远同属格。

工具格中的 мно́ю, тобо́ю, е́ю 只用于书面语，有时是为了同其他形式相区别。比较：Это сде́лано ей. (这是为她做的。) — Это сделано ею. (这是她做的。)这里 ей 是与格，ею 是工具格。

第 3 人称代词的主格形式源于古代的指示代词 онъ, ona, ono

（那个，彼）；间接格形式源于指示代词 *jь，*ja，*je（那个，彼）— его，ее(2.4.12)。此外，间接格形式用于前置词后要加 н-：его — у него́（在他那里），её — у неё（在她那里），их — у них（在他们那里）；к нему́（向他那里），к ней（向她那里），к ним（向他们那里），с ней (нею)（同她一起）；位格永远是带 н- 的，因为它现在只能同前置词连用。这个“增音 н”本来是 сън，вън，кън 等前置词的尾辅音，但后来脱离了前置词，而依附于代词：сън имь > съ нимь > с ним，最后演变为在所有前置词后都加 н-。[1]

3.4.8 指示代词中最常用的是 этот（这）和 тот（那）。

指示代词变格举例

		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
单数	主	э́тот	э́то	э́та	тот	то	та
	属	э́того		э́той	того́		той
	与	э́тому		э́той	тому́		той
	宾	同主或属	同主格	э́ту	同主或属	同主格	ту
	工	э́тим		э́той (э́тою)	тем		той (то́ю)
	位	э́том		э́той	том		той

复数	主	э́ти	те
	属	э́тих	тех
	与	э́тим	тем
	宾	同主格或属格	同主格或属格
	工	э́тими	те́ми
	位	э́тих	тех

тот 是后起的形式。古俄语本来只有 тъ，在短弱元音消亡后，它应该变为 то，但这样一来便同中性形式混淆了；所以 тъ 很早就被其

1. 比较：在塞尔维亚-克罗地亚语中，njèga（属格），njèmu（与格）等带 nj 的形式不一定要同前置词连用(8.4.8)。

重叠形式所淘汰：тътъ > тот。[1] 在某些北俄方言中，тъ 演变为后置语气词：домъ-тъ > дом-от（这/那所房子），старикъ-тъ > старик-от（这/那个老头儿）(3.5.2 之 5)。[2]

этот, эта, это 是由指示语气词 э (< he) 和 тот, та, то 结合而成的。[3]

阳、中性属格 э́того, того́ 中的 г 读作 [v]。[4]

宾格中动物、非动物的区别反映在单数阳、中性和复数（各性）形式上。

3.4.9 物主代词包括：мой（我的），твой（你的），наш（我们的），ваш（你们的），его́（他的，它的），её（她的），их（他们的）。最后三个物主代词源于第 3 人称代词的属格，所以现在没有性、数、格的变化。其余四个物主代词的变化可以 мой 和 наш 为例。

物主代词变格举例

		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
单数	主	мой	моё	моя́	наш	на́ше	на́ша
	属	моего́		моéй	на́шего		на́шей
	与	моему́		моéй	на́шему		на́шей
	宾	同主或属	同主格	мою́	同主或属	同主格	на́шу
	工	мои́м		моéй (моéю)	на́шим		на́шей (на́шею)
	位	моём		моéй	на́шем		на́шей
单	主	мои́			на́ши		
	属	мои́х			на́ших		
	与	мои́м			на́шим		

1. 在白俄罗斯语中，тъ 被加 -й 的形式所取代：тъй > тый > той (5.4.8)。
2. 比较保加利亚语和马其顿语中的后置定冠词(6.4.4; 7.4.6)。
3. 比较白俄罗斯语的 гэ: гэты, гэта … (5.4.8)。
4. того > тово（今读 [tʌ'vo]）始见于 15 世纪文献中。演变过程是：起初 г 由塞音变为擦音 γ，此后 γ 消失，两个元音相邻，后来其间产生了唇音 в：того > тоγо > тоо > тово。

	宾	同主格或属格	同主格或属格
数	工	мои́ми	на́шими
	位	мои́х	на́ших

3.4.10 疑问代词 кто（谁）和 что（什么）的变格如下：

主	кто	что
属	кого́	чего́
与	кому́	чему́
宾	同属格	同主格
工	кем	чем
位	ком	чём

кто < kъto, что [što] < čьto < kьto。*kъ-, *kь- 本来是同根词，-to 是语气词。

属格 кого́, чего́ 中的 г 读作 [v]。

工具格 кем < кѣмь < цѣмь < *koimь, чем < чимь < *čeimь。尾辅音 -м(ь) 起初是软的，在 -ь 消失后硬化。чимь > чем 是受了 кем 类推的影响。比较：乌克兰语 ким, чим (4.4.11)；白俄罗斯语 кім, чым (5.4.10)。

д) 动 词

3.4.11 俄语动词的语法范畴有：体（完成体、未完成体），语态（主动态、被动态），式（陈述式、命令式、条件式），时（现在时、将来时、过去时），人称，数，性（见于部分形式），形动词，副动词等。

不定式可有三种词尾[1]：-ть, -ти, -чь。-ть 用于重读词干后：чита́ть（读），писа́ть（写）говори́ть（说），ходи́ть（行走），брать（拿，取），класть（放倒）等。-ти 用于非重读词干后以及由带 -ти 动词加重读前缀 вы́- 派生的动词：нести́（携带），идти́（走），вы́нести（携出），вы́йти（走出）。以 -чь 结尾的不定式极少，都是现在时

1. 亦说后缀。

和过去时词干以 -г, -к 结尾的：мочь（< *mog-ti ‘能够’）— мóг-ут, мог-л-á; печь (< *pek-ti ‘烤’) — пек-ýт, пек-л-á。比较：乌克兰语 могти́, пекти́（4.4.12）；白俄罗斯语 магчы́, пéкчы（5.4.11）。

3.4.12 动词现在时变位根据人称词尾的特点分为第 I 和第 II 两种类型。各人称词尾形式如下：

			I	II
单数	1	я	-у (-ю)	-у (-ю)
	2	ты	-ешь (-ёшь)	-ишь
	3	он, онá, онó	-ет (ёт)	-ит
复数	1	мы	-ем (-ём)	-ите
	2	вы	-ете (-ёте)	-им
	3	они́	-ут (-ют)	-ат (-ят)

两种变位法的主要区别在于：第 I 变位法单数第 2、3 人称和复数第 1、2 人称词尾中的元音是 -е-（带重音时为 -ё-），第 II 变位法相应词尾中是 -и-；复数第 3 人称词尾中的元音，一个是 -у- (-ю-)，另一个是 -а- (-я-)。

第 I 变位法举例

		нести́ (携带)	читáть (读)	брáть (拿)	писáть (写)	печь (烤)
单数	1	несý	читáю	берý	пишý	пекý
	2	несёшь	читáешь	берёшь	пи́шешь	печёшь
	3	несёт	читáет	берёт	пи́шет	печёт
复数	1	несём	читáем	берём	пи́шем	печём
	2	несёте	читáете	берёте	пи́шете	печёте
	3	несýт	читáют	берýт	пи́шут	пекýт

单数第 1 人称与复数第 3 人称的词尾 -у, -ут 用于辅音后（нес-ý, нес-ýт），-ю, -ют 用于元音后（читá-ю, читá-ют）。

有些动词词干的尾辅音发生语音交替，其中有的各个人称都要变（пис-á-ть — пиш-ý, пи́ш-ешь ... пи́ш-ут），有的只变一部分（пек-ý,

печ-ёшь … пек-ýт)。

单、复数第 3 人称词尾都有辅音 -т（硬的）：(он) несёт，(они) несýт。这是俄语区别于其他斯拉夫语的特点之一。比较：乌克兰语 несé，несýть (-т′ 是软的)；白俄罗斯语 нясé，нясýць (< -ць < -t′)。南支和西支斯拉夫语也普遍失去了古代的 -т (-t′ < -tь)。

第 II 变位法举例

		хвали́ть（赞扬）	говори́ть（说）	стоя́ть（站立）	ходи́ть（行走）	люби́ть（爱）
单数	1	хвалю́	говорю́	стою́	хожу́	люблю́
	2	хва́лишь	говори́шь	стои́шь	хо́дишь	лю́бишь
	3	хва́лит	говори́т	стои́т	хо́дит	лю́бит
复数	1	хва́лим	говори́м	стои́м	хо́дим	лю́бим
	2	хва́лите	говори́те	стои́те	хо́дите	лю́бите
	3	хва́лят	говоря́т	стоя́т	хо́дят	лю́бят

单数第 1 人称和复数第 3 人称的词尾，通常是 -ю，-ят (хвал-ю́，хва́л-ят)，在嘘音 (ж，ш，ч，щ) 后写作 -у，-ат：лежа́ть（躺）— леж-ý，леж-áт；слы́шать（听见）— слы́ш-у，слы́ш-ат；молча́ть（沉默）— молч-ý，молч-áт；тащи́ть（拉，拖）— тащ-ý，тащ-áт。

有些动词词干的尾辅音，在单数第 1 人称词尾 -ю (< -jǫ) 前发生语音交替：ходи́ть — (я) хожý (< *chodjǫ)，ви́деть（看见）— (я) ви́ж-у (< *vid-jǫ)，люби́ть — (я) любл-ю́，спать（睡觉）— (я) спл-ю 等。其他人称中没有这种交替。

单、复数第 3 人称词尾都有硬的 -т：(он) хва́лит，(они) хва́лят。比较乌克兰语 хва́лить，хва́лять；白俄罗斯语 хва́ліць，хва́ляць。

хотеть（想，要）是混合变化：单数属第 I 变位法，复数属第 II 变位法：хочý，хо́чешь，хо́чет；хоти́м，хоти́те，хотя́т。

古代的词根型动词 (атематический глагол) 在现代俄语中只有两个还保持不规则变化：

		дать（'给',完成体）	есть（'吃',未完成体）
单数	1	дам	ем
	2	дашь	ешь
	3	даст	ест
复数	1	дади́м	еди́м
	2	дади́те	еди́те
	3	даду́т	едя́т

быть（是,在)的现在时(古代变位是: 单数 есмь, еси, есть; 复数 есмъ, есте, суть; 双数 есвѣ, еста), 在现代俄语中已经没有变化,只剩下一个通用(无人称区别)的 есть。其他东斯拉夫语也是如此(4.4.13; 5.4.12)。

3.4.13 完成体动词将来时的人称词尾与未完成体现在时相同: написа́ть（写）—(я) напишу́, (ты) напи́шешь, (они) напи́шут。

未完成体动词的将来时形式是分析型的, 由助动词 быть 的将来时变位形式和主要动词的不定式构成。如 писать（写）的将来时是:

я	бу́ду	писа́ть	мы	бу́дем	писа́ть
ты	бу́дешь	писа́ть	вы	бу́дете	писа́ть
он	бу́дет	писа́ть	они	бу́дут	писа́ть

3.4.14 过去时(规则变化)由不定式词干(去掉 -ть, -ти) 加后缀 -л 构成。这个形式源于古代带 -л 的过去时主动形动词,所以没有变位形式,只有性和数的区别:

	单 数	复 数
阳性	(на)писа́л	(на)писа́л-и
阴性	(на)писа́л-а	(на)писа́л-и
中性	(на)писа́л-о	(на)писа́л-и

如果不定式(或过去时)词干以辅音结尾, 那么过去时单数阳性形式的后缀 -л 通常脱落。例如:

不定式	过去时			
	阳性	阴性	中性	复数
нес-ти́（携带）	нёс (< неслъ)	несла́,	-ло́,	-ли́

рас-ти́ (生长)	рос (< рослъ)	росла́,	-ло́,	-ли́
вез-ти́ (运载,*vez-ti)	вёз (< везлъ)	везла́,	-ло́,	-ли́
мочь (能够,*mog-ti)	мог (< моглъ)	могла́,	-ло́,	-ли́
печь (烤,*pek-ti)	пёк (< пеклъ)	пекла́,	-ло́,	-ли́
осла́б-нуть (变弱)	осла́б (< осла́блъ)	осла́бла,	-ло,	-ли

不过,也有 -л 保留下来而其前辅音脱落的例子:

мес-ти́ (扫,*met-ti)	мёл (< метлъ)	мела́,	-ло́,	-ли́
вес-ти́ (带领,*ved-ti)	вёл (< ведлъ)	вела́,	-ло́,	-ли́
ид-ти́ (走)	шёл (< шьдлъ)	шла,	-ло,	-ли

идти́ ('走', 现在时 иду́, идёшь ... иду́т) 的过去时是不规则的: шёл (< *šьdlъ), шла (< *šьdla), шло, шли。比较: 乌克兰语 ішов, ішла ... (4.4.15); 白俄罗斯语 ішоў, ішла́ ... (5.4.14)。

быть (是,在)的过去时形式是: был, была́, бы́ло, бы́ли。

俄语动词的过去时,象其他东斯拉夫语一样,是由古代的完成时形式 (perfectum,参看 2.4.25) 演变而来的; 古代的其他过去时形式——不定过去时(aoristus)、未完成时(imperfectum)、过去先行时 (plusquamperfectum) ——全都淘汰了。

3.4.15 从历史演变的角度看, 现代俄罗斯标准语在语法方面的特点可以综述如下:

1) 失去了呼格形式。

2) 名词变格中广泛区别动物名词与非动物名词,单数中只涉及第 I 变格法,复数中遍及三种变格法。

3) 名词变格中没有保留后舌音第二次软化引起的语音交替 (г:з, к:ц, х:с), 而是由于类推作用划一了。比较俄语、乌克兰语和白俄罗斯语中的阴性名词单数与格:

	俄	乌	白
нога́ (脚)	ноге́	нозі́	нозе́
рука́ (手)	руке́	руці́	руцэ́
му́ха (苍蝇)	му́хе	му́сі	му́се

大概俄语中唯一的例外是 друг（朋友）— друзья́（复主）。

4）部分阳性名词复数主格用重读词尾 -á, -я́: лес — леса́（树林），край — края́（边区）。这个词尾形式属生产型，一些后来出现的词也用它：профе́ссор — профессора́（教授），па́спорт — паспорта́（护照），тра́ктор — трактора́（拖拉机）。[1]

5）形容词有重读词尾 -óй (< ъj): молодóй（年轻的），дорогóй（亲爱的）。比较：乌 молодий，白 малады́。

6）基数词"2,3,4"（主格）后的名词用单数属格，而不是用复数主格。

7）人称代词的属、与、宾格只有长型形式，而无短型形式。

8）第 3 人称代词的间接格同前置词连用时有增音 н-: его — у него́（在他那里），ему — к нему́（向他那里），им — с ним（同他一起）。

9）动词不定式大都以 -ть [-t′] 结尾：чита́ть（读），говори́ть（说）。

10）动词现在时单、复数第 3 人称词尾都有硬辅音 -т (< t′ < t′ь): чита́ет, чита́ют; говори́т, говоря́т。

5. 方　言

3.5.1 现代俄语基本上分为两大方言区：北俄方言区和南俄方言区。在这两个方言区之间有一个狭长的过渡地带——西起普斯科夫，东经加里宁、莫斯科，折向东南，延伸至奔萨和萨拉托夫——习称中俄方言区。

3.5.2 北俄方言区内的大城市有：诺夫哥罗德、阿尔汉格尔斯克、沃洛格达、雅罗斯拉夫尔、科斯特罗马、基洛夫（旧称维亚特卡）、彼尔

1. профе́ссоры, па́спорты 已经陈旧，тра́кторы 现在与 -á 的形式同样常用。

姆、高尔基(旧称下诺夫哥罗德)、弗拉基米尔等;此外,还包括乌拉尔地区和西伯利亚大部。北俄方言的主要特征是:

1)"о 口音"(оканье),即 о 在非重读音节中不与 а 相混:вода [vo'da](水),могу [mo'gu]([我]能)[1];同时,多数次方言中还保留着非重读的 ё(即软辅音后、硬辅音前的 'o):сёстрá [s'o'stra](姊妹),нёсу [n'o'su]([我]携带)。

2)г 是浊塞音 [g],清化时是 [k]:могу [mo'gu]([我] 能够),друг [druk](朋友)。

3)许多次方言 ц,ч 不分,其中多数属于"ц 口音"(цоканье),即把 ц,ч 都发作软 ц' 或硬 ц,少数属于"ч 口音"(чоканье),即把 ц,ч 一律发成 ч。这些方言可能把标准语的 ночь(夜),чи́стый(干净的)说成 ноць 或 ноц,ци́стой 或 цы́стой,把标准语的 лицó(脸),ценá(价钱)说成 личё,ченá 等。

4)动词现在时单、复数第 3 人称词尾以硬 -т 结尾:несёт([他]携带),несýт([他们]携带)。

5)某些次方言中有一种有性、数变化的后置语气词:стари́к-от(这/那个老头儿),сестрá-та(这/那个姊妹),селó-то 或 сёлó-то(这/那个乡村),уби́ть мýху-ту(打死这个苍蝇),продавáть огурцы́-те(卖掉这/那些黄瓜)。[2]

6)两个元音中间的 j 因弱化而脱落后紧缩为一个元音:зла собáка(恶狗,зла < злая = зла-j-а),он игрáт(他游玩,игрáт < играет = игра-j-эт),мы не умéм(我们不会,умем < умеем = уме-j-эм)。

3.5.3 南俄方言区内的大城市有:卡卢加、图拉、梁赞、奥廖尔、库尔斯克、沃罗涅什等。

南俄方言的主要特征是:

---

1. 作家高尔基(下诺夫哥罗德人)就有"о 口音",如今,电影、戏剧中常以此作为塑造其形象的手段之一。

2. 这个后置语气词源于古代指示代词 ть,та,то(3.4.8)。另参看6.4.4。

1）"а 口音"，即 о 在非重读音节中发作 а 或其近似音：вода [va'da]（水），могý [ma'γu]（[我]能够）。

2）"я 口音"，即重音前第一音节中软辅音后的非高元音 е，о，а 发作 я。这里又细分为三种情况：

а)"浓重的 я 口音"(сильное яканье)，见于梁赞一带的次方言。е，о，а 在重音前第一音节中软辅音后一律发作 я （'а)，而不管其后辅音的硬、软：бядá（=标准语 бедá'不幸'），нясу（=标准语 несý'[我]携带'），нясú（=标准语 несú'携带'，命令式），лятéл（=标准语 летéл'飞'，过去时阳性），вядём（=标准语 ведём'[我们]带领'），дярéвня (= дерéвня'乡村')。

б)"轻度的 я 口音"(умеренное яканье)，见于图拉一带的次方言。如果后面同硬辅音相邻，重音前第一音节中软辅音后的 е，о，а 发作 я ('а)：бядá（=标准语 бедá)，вядý（=标准语 ведý'[我]带领'），вяснá（=标准语 веснá'春天'）；倘若后面的辅音是软的，则 е，о，а 发作 и 或 е：в'ид'ú 或 в'ед'ú（=标准语 ведú'带领'，命令式），н'ис'ú 或 н'ес'ú（=标准语 несú'携带'，命令式）。

в)"异化型 я 口音"(диссимилятивное яканье)，见于奥廖尔一带的次方言。如果重读音节中是高元音 ú，ы́，ý，则重音前第一音节中软辅音后的 е，о，а 发作低元音 я ('а)：нясú（=标准语 несú)，цвяты́（=标准语 цветы́'花'），вядý（=标准语 ведý)，нясý（=标准语 несý)；如果重读音节中是低元音 а，则其前一音节中软辅音后的 е，о，а 发作高元音 и 或中元音 е：б'идá 或 б'едá（=标准语 бедá)，н'is слá 或 н'еслá（=标准语 неслá'[她]携带过'），в'илá 或 в'елá（=标准语 велá'[她]带领过'）。

3）г 是擦音 [γ]，清化后是 [ch]=[x[：могу [ma'γu]（[我] 能够），мог [moch]（'能'，过去时阳性），друх（=标准语 друг'朋友'）。

4）动词现在时单、复数第 3 人称词尾的 -т' 是软的：сидúть（=标准语 сидúт'[他]坐'），сидя́ть（=标准语 сидя́т'[他们]坐'），несýть 或 пясýть（=标准语 несýт'[他们]携带'）。

5）部分次方言中失去了中性范畴：большáя сялó（＝标准语 большóе селó‘大村庄’），мая́ плячё/пличё/пличя́（＝标准语 моё плечó‘我的肩膀’），аднá письмó（＝标准语 однó письмó‘一封信’）。

3.5.4 中俄方言的基础是北俄方言，后来又融汇了南俄方言的某些成分，逐渐成为标准语的基础。其主要特征是："а 口音"，塞音 г，动词第 3 人称词尾的硬 -т。

6. 样　品

1 Мáльчик спит.　男孩在睡觉。
　男孩　睡觉
　　（单 3 人称）

2 Этот человéк — мой отéц.　这个人是我父亲。
　这　人　我的　父亲　（现在时系词省略不用。）

3 Онá жéнщина ýмная.　她是个聪明的女人。
　她　女人　聪明的

4 Я — с рабóты.　我刚下班。
　我　从　工作
　　（单属）

5 Задáча — учи́ться.　任务是学习。
　任务　学习
　（名词，单主）（不定式）

6 Мнóго цветóв.　有许多花。
　许多　花（复属）

7 Нет врéмени.　没有时间。
　没有　时间（单属）

8 Светáет.　天亮了。
　（无人称动词，单 3 人称形式）

9 Тишинá.　静悄悄的。
　安静（名词，单主）

10 Ребёнка стошни́ло.　小孩呕吐了。
　小孩　（使）呕吐
　（单宾）　（无人称动词，完成体，过去时，中性）

第四章　乌克兰语

1. 引　　言

4.1.1　乌克兰语 (українська мова) 是苏联乌克兰加盟共和国主体居民的语言；除乌克兰外，它还通行于苏联其他地区、波兰、捷克斯洛伐克、罗马尼亚、匈牙利、南斯拉夫（沃依沃丁那自治区）以及美国、加拿大、阿根廷、巴西、澳大利亚的某些社区。操乌克兰语的总人数约 4,400 万，其中约 4,230万 (1979 年)在苏联境内。就人数而言，乌克兰语在现代斯拉夫诸语言中仅次于俄语而居第二位。

乌克兰语和俄语、白俄罗斯语同属斯拉夫语族的东支。

4.1.2　公元 4～7 世纪，第聂伯河中游居住着许多东斯拉夫人的部落或部落联盟。他们起初被称为"安特人"，9 世纪被称为"罗斯人" (росы 或 русы)。8～9 世纪时，这些斯拉夫人占据了欧洲东部的大片土地。在现今乌克兰一带居住的部落联盟有：波利安人 (поляне '平原人')——在第聂伯河中游；塞维里安人 (северяне '北方人') ——在杰斯纳河、谢伊姆河、苏拉河流域；德列夫利安人 (древляне '森林人') ——在波列西耶沼泽地区；白克罗地亚人 (белые хорваты) ——在喀尔巴阡山区和德涅斯特河流域；杜列布人 (дулебы) ——在西布格河与普里皮亚季河流域；乌利奇人 (уличи) ——在南布格河与德涅斯特河之间；底维尔人 (тиверцы) ——在德涅斯特河、普鲁特河与多瑙河的下游。(参看 3.1.2)

公元882年，形成以基辅为首都的罗斯国，史称基辅罗斯 (Київська Русь)。988 (或 989) 年，弗拉基米尔大公受洗，宣布基督教（拜占

廷的东正教)为国教。10 世纪末～11 世纪上半叶国势鼎盛时期，出现了许多城市，逐渐形成古俄罗斯部族。12 世纪，由于地方王公割据称雄，拥兵自重，遂分裂为若干小公国，内讧频仍，因而时常受到异族（波洛维茨人、匈牙利人、波兰人)的侵扰。13 世纪，拔都侵入罗斯，1240 年攻陷基辅，不久征服诸公国，建立了金帐汗国的统治。14 世纪，大部领土为立陶宛大公国侵占。这一时期，波兰、莫尔达维亚公国、土耳其、匈牙利等国也相继进犯，夺去不少领土。

"乌克兰" (Україна = Вкраїна) 一词的本义是 "边境地区" (у '在', край '边界，地区')，起初只指俄罗斯西南部的领土，后来才泛指整个乌克兰地方，并且成为当地居民的族称。这种用法在官方文件中始于 16 世纪。乌克兰人约在 14～15 世纪形成民族，以基辅、波尔塔瓦、切尔尼戈夫一带为中心，有自己的语言、文化与生活习俗。

1569 年，立陶宛和波兰根据卢布林合并案，组成联合国家 (1569～1795)，疆域包括乌克兰的西部(沃伦、波多利耶东部、基辅地区以及第聂伯河左岸的一部分)。1596 年又根据布列斯特合并案，将其境内的东正教与天主教并为东仪天主教(即合并教派)。由于波兰和天主教的影响，乌克兰语借入许多波兰语词，并且经过波兰语的中介借入许多西欧语言的词汇。1648～1654 年爆发了以赫米尔尼茨基 (Б.М. Хмельницький，约 1595～1657)为首的反对波兰压迫的战争，乌克兰 1654 年并入沙俄。但此后很长一个时期，乌克兰西部的许多领土仍在异族手中：波兰据有加利西亚西部，土耳其占领波多利耶和布科维纳地区，匈牙利控制外喀尔巴阡。18 世纪末，波兰第一次被瓜分时(1772 年)，部分地区落入奥地利手中。波兰第二、第三次被瓜分时(1793、1795 年)，乌克兰的整个第聂伯河右岸和沃伦并入帝俄。沙皇政府在乌克兰推行民族压迫政策。

1917 年 12 月，乌克兰成立苏维埃共和国，1922 年同俄罗斯联邦等组成苏维埃社会主义共和国联盟。

乌克兰现在的疆域是 1939～1954 年间扩大后确定的。

4.1.3 象其他东斯拉夫语一样，乌克兰语是在古俄语的部分地域

方言基础上形成的。其个别语音特征始见于12世纪西南地区的古俄语文献中，如《多勃里尔福音书》(Добрилово евангелие, 1164年)、《加利西亚福音书》(Галицкое евангелие, 约1266年)、《萨瓦·奥斯维亚辛内言行录》(Житие Саввы Освященного, 13世纪)等。但古俄语彻底分化和乌克兰语发展为独立语言，是在14世纪完成的，所以狭义的乌克兰语文献始自14世纪。

14～15世纪，乌克兰语虽然仍旧沿用基辅罗斯时代的书面语，但当地方言的影响已经很大。15世纪末，便有人试图使书面语接近大众口语，16世纪中叶把一些宗教书籍译成了乌克兰口语。印刷术的传入(1574年)促进了标准语的传播。斯莫特里茨基(М. Смотрицький, 约1578～1633)的语法(1619年)和贝林达(Л. Беринда, 1560?～1632)的词典(1627年)对标准语的形成起了很大作用。16世纪末～17世纪初，出现了许多用标准语写的政治、历史、文学著作。当时，标准语有了两种变体：一种是所谓"斯拉夫俄语"，(слов'яно-руський)，即在教会斯拉夫语和古俄语基础上形成的书面语，主要用于教堂；另一种是所谓"大众语"(проста мова)或"本地俄语"(руська мова)，在古俄语和当地口语基础上形成，用于世俗。自18世纪起，宗教界用的书面语日趋衰落，基辅、波尔塔瓦一带的大众口语得到发展，在书面语的各种体裁中广泛应用。作家科特利亚列夫斯基(І. П. Котляревський, 1769～1839)、谢甫琴科(Т.Г. Шевченко, 1814～1861)、弗兰科(І. Я. Франко, 1856～1916)、科秋宾斯基(М. М. Коцюбинський, 1864～1913)、乌克兰英卡(Л. Українка, 1871～1913)等对标准语的形成起了奠基的作用。

乌克兰语曾长期被视为俄语的一种方言("小俄罗斯方言")[1]，受到种种限制，不能用于官方文件。1863年沙皇政府明令禁止学校使用乌克兰语教学，1876年禁止用乌克兰语出版书籍。此后，乌克兰的文化中心一度移至西部的利沃夫(加利西亚首府，自波兰第一次被瓜分后，

---

1. Малороссия (小俄罗斯)一词出现于14世纪，起初只指加利西亚、沃伦一带。17世纪，乌克兰并入沙俄后，"小俄罗斯"遂成为官方指称乌克兰的正式用语。今已废弃不用。

一直处于奥地利治下)。1905 年禁令解除后，基辅才重新成为文化中心。乌克兰语获得官方语言地位是十月革命后的事。

现代乌克兰标准语是 16～17 世纪在东南(基辅-波尔塔瓦)方言基础上形成的。

2. 字母与拼读

4.2.1 乌克兰语文字以基里尔字母为基础。字母表包括 32 个字母(见166—167页):

这个字母表与俄语的大同小异,区别在于没有 ё, ы, э, ъ 四个字母,而有 є(7), і(11) 和 ї(12)。є 和 ї 是其他使用基里尔字母的语言所没有的。

字母 в(3) 有两种读音。在元音字母前时通常读作唇齿音 [v]:він [v'in] (他), вода [vo'da] (水), вулиця ['vulıc'a] (街)。位于词首辅音前的 в 读作元音 у 或非成节音 ў: вчи́ти (教)读 [u'čıtı] 或 ['wčıtı] 皆可。в 位于词末或者元音与辅音之间时也读 [w]: 动词过去时阳性形式 знав [znaw] (知道,比较俄语 знал), був [buw] (是,比较俄语 был); лев [lew] (狮子); правда ['prawda] (真理), вовк [vowk] (狼)。

字母 г(4) 有两种读音。通常的读音同捷克语、斯洛伐克语的 h 一样,是咽壁浊擦音 [ɦ][1]: голова́ (头), бага́то (多), гра́ти (玩)。在少数外来词和拟声词中,同俄语的 г 一样，读作后舌浊塞音 [g]: ґа́нок (门廊), ґа́ва (乌鸦), ґу́дзик (钮扣), ґу́ля (松球果), ґедзь (牛虻), ґибри́т (杂交种), ґелґота́ти ([鹅]嘎嘎叫)。

1. 习称"喉音"。有人标作 [γ] (如 И.К. Белодед, М. А. Жовтобрюх, "Украинский язык", 见 *Языки народов СССР*, т. I. Москва, 1966, с. 128)。本书采取 Л.Р. Зиндер 的标法(见所著 *Общая фонетика*, 2-е изд. Москва, 1979, с.166—167)。

次序	字母	名称	基本读音	例词
1	Аа	а	a	рукá (手), душá (灵魂)
2	Бб	бе	b	любúти (爱), бáчити (看见)
3	Вв	ве	v,w	водá (水), Кúїв (基辅)
4	Гг	ге	ɦ;g	горá (山); ґáнок (门廊)
5	Дд	де	d	дощ (雨), друг (朋友)
6	Ее	е	e	отéць (父亲), епóха (时代)
7	Єє	є	′e; je	сúнє (蓝色的); п'єш ([你]喝)
8	Жж	же	ž＝ʒ	жíнка (女人), межá (地界,界线)
9	Зз	зе	z	сльозá (泪), пíзно (晚)
10	Ии	и	ɪ	ти (你), син (儿子)
11	Іі	і	i	кінь (马), лíто (夏季,年)
12	Її	ї	ji	Їсти (吃), Украïна (乌克兰)
13	Йй	йот	j, i̯	йогó (他的), мій (我的)
14	Кк	ка	k	Кúїв (基辅), рукá (手)
15	Лл	ел	ł; l'	гóлуб (鸽子); учúтель (教师)
16	Мм	ем	m	мóва (语言), сім (七)
17	Нн	ен	n	кінéць (末端), сон (睡眠, 梦)
18	Оо	о	o	сон (睡眠), вікнó (窗户)
19	Пп	пе	p	степ (草原), п'ять (五)
20	Рр	ер	r	мóре (海), тепéр (现在)
21	Сс	ес	s	сестрá (姊妹), лис (狐狸)
22	Тт	те	t	отéць (父亲), стінá (墙)

23	Уу	у	u	друг (朋友), суддя́ (法官)
24	Фф	еф	f	фа́брика (工厂), фігу́ра (身影)
25	Хх	ха	ch = x	ха́та (农舍), страх (恐惧)
26	Цц	це	c = ts	ву́лиця (街), па́лець (手指)
27	Чч	че	č = tš	чолові́к (男人,丈夫), ніч (夜)
28	Шш	ша	š = ʃ	шість (六), пішо́в ([他]走了)
29	Щщ	ща	šč	дощ (雨), ща́стя (幸福)
30	Юю	ю	'u; ju	люблю́ ([我]爱), п'ю ([我]喝)
31	Яя	я	'a; ja	свя́то (节假日), м'яки́й (软的)
32	Ьь	м'який знак	软音符号	па́лець (手指), сього́дні (今天)

字母组合 дж, дз 分别表示浊塞擦音 [dž], [dz]: бджола́ (蜜蜂), джміль (熊蜂), джерело́ (泉水), ходжу́ ([我]走), ра́джу ([我]劝告); дзвін (钟,铃), дзе́ркало (镜子), гу́дзик (钮扣), ґедзь (牛虻)。

ф(24) 只见于外来词中: фонта́н (喷泉), фільм (电影片), міф (神话)。

元音字母的表音功能分为两组:

(1)	а	е	и	о	у
(2)	я	є	і	ьо	ю
				(йо)	

(1) 组元音字母前的辅音字母读硬音。其中的 е(6) 相当于俄语的 э, и(10) 相当于俄语的 ы (但实际读音介于俄语的 ы – и 之间)。比较: 乌 пое́т — 俄 поэ́т (诗人), 乌 епо́ха — 俄 эпо́ха (时代), 乌 ри́ба — 俄 ры́ба (鱼)。

(2) 组字母前的辅音字母读软音: ся́яти ['s'ajatɪ] (照耀), си́нє ['sɪn'e] (蓝色的), він [v'in] (他), льон [l'on] (亚麻), людина [l'u'dɪna] (人)。其中 я(31), є (7), ю (30) 倘在词首、元音字母后或撇号"'"后,则分别表示 [ja], [je], [ju]: я [ja] (我), єдиный [je'dɪnɪj] (唯一的), юна́к [ju'nak] (青年); моя [mo'ja] (我的), моє [mo'je] ('我的',中性), мою [mo'ju] ('我的', 阴宾); м'ясо ['mjaso] (肉), б'є [bje] ([他]打), в'юн [wjun] (泥鳅)。

字母组 ьо 和 йо 相当于俄语的 ё。ьо 用于软辅音后: льон (亚麻), сльоза́ (泪水), сього́дні (今天), у нього (在他那里)。йо 用在少数固有词和外来词中: його́ (他的), чийо́го ('谁的', 属格), серйо́зний (严肃的), Йорда́н (约旦)。

і(11) 表示高前元音,相当于俄语的 и,它能软化前面的辅音: кінь [k'in'] (马), ніс [n'is] (鼻子)。

字母 ї(12) 表示音组 [ji]: Україна (乌克兰), їсти (吃), по́їзд (火车), з'їзд (代表大会), її [ji'ji] (她的)。

软音符号 ь(32) 同在俄语中一样，表示其前的辅音字母读软音：день [den′] (天,日)，палець ['palec′] (手指)。

此外，乌克兰语以撇号“’”代替分音符(相当于俄语的 ъ)，用在辅音字母之后和 я, є, ю, ї 之前，以表示其后的元音前有 [j]：б’ю [bju] ([我]打)，б’єш [bješ] ([你]打)，об’єкт [o'bjekt] (对象)，п’ять [pjat′] (五)，дев’ять ['devjat′] (九)，м’який [mja'kɪj] (软的)，бур’ян [bu'rjan] (野草)，в’юн [wjun] (泥鳅)，солов’ї [solo'vji] (夜莺)，ф’юкати ['fjukatɪ] (吹口哨)，з’їзд [zjizd] (代表大会)，під’їзд [p′id'jizd] (入口)。

3. 语　　音

4.3.1 现代乌克兰标准语中共有 38 个音位：6 个元音；32 个辅音。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	i и		у
中　元　音	е		о
低开(元)音		а	

4.3.2 元音 а 在标准语和东部方言中是舌位稍后的央元音；在西部方言中是后元音。

元音 о 在非重读音节中从不象俄语那样变成非圆唇的 [ʌ] 或 [ə]，比较：говорити [ɦovo'rɪtɪ] (说)，俄语 говорить [gəvʌ'r′it′]。相反，о 的圆唇程度加强，趋向于 у，音值成为 о^у，尤其是当后一音节中有 у 时，то^убі ('你'，与格)，со^убі ('自己'，与格)；го^улýбка (小鸽子)，ко^ужýх (不挂面的皮袄)。

辅音分类表

		双唇音	唇齿音	前舌音		中舌音	后舌音	咽壁音（喉音）
				齿音	齿龈音			
噪音	塞音	п б		т д		т′ д′	к г[g]	
	擦音		ф в	с з с′ з′	ш ж		х	г[ɦ]
	塞擦音			ц дз͜ ц′ дз͜′	ч дж͜	j		
响音	擦音	(в)						
	鼻音	м		н		н′		
	边音			л		л′		
	颤音				р р′			

元音 у 在非重读音节中位于辅音前时常变为非成节的 ў（写作 в）：如写作 навчи́ти（教会）读如 наўчи́ти，写作 про врожа́й（关于收成）读如 про ўрожа́й。

元音 е 在非重读音节中趋向于 е—и 之间的音 [e^{i}]：се^{и}ло́（农村），ве^{и}ли́кий（大的），зе^{и}ле́ний（绿色的），не^{и} ходи́в（[他]没去）。前元音 е 前的辅音通常不软化。当它用在 j 等软辅音后时，写作 є：працює [pra'c′uje]（[他]工作），синє ['sɪn′e]（蓝色的），третє ['tret′e]（第三）。

元音 и 是古代的 и 和 ы 在乌克兰语独立发展时期合流而成的，音值介于俄语的 и，ы 之间，可标作 [ɪ]。

4.3.3 词首辅音前的非重读元音 у，і，当处于元音之后时变为非成节音，写作 в，й，读作 [u̯]，[i̯]。比较：наш учи́тель（我们的男教师）— на́ша *вчи́телька*（我们的女教师）；він іде́（他去）— він не *йде́*

(他不去)，вона́ йде́（她去)。前置词 у 和连接词 і 也服从这条规律：брат і сестра́（哥哥和妹妹）— сестра́ *й* брат（妹妹和哥哥)；був у нас（[他]来过我们这里）— була́ *в* нас（[她]来过我们这里)；він у теа́трі（他在剧院）— вона́ *в* теа́трі（她在剧院)。试再比较 з України（从乌克兰）— на *В*країні（在乌克兰）(Т. Г. Шевченко)。

4.3.4 下列辅音是清浊对立的：

п	т	т′	с	с′	х	ш	ц	ц′	ч	к
|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|
б	д	д′	з	з′	г[ɦ]	ж	дз	дз′	дж	г[g]

清音在浊音前发生逆行同化，变为浊音：вокзал [vo'gzał]（火车站)，просьба ['proz'ba]（请求)，боротьба́ [boro'd'ba]（斗争)，молотьба [moło'd'ba]（打场)。

但浊音在清音前不清化：зу́*б*ки（牙齿，指小，复主)，рі*д*ко（偶尔)，дя́*д*ько（叔父)，ка́*з*ка（童话)，кни́*ж*ка（书)。只有 г 在清音前通常清化为 х：ле*г*ки́й（容易的)，ні*г*ті（'指甲'，复数)，кі*г*ті（'爪'，复主)。浊音在词末尾时通常也不清化：зу*б*（牙齿)，сні*г*（雪)，лі*д*（冰)，ні*ж*（刀子)，віз（载物的车)，ма*зь*（油膏)。在这一点上，乌克兰语与大多数斯拉夫语不同，而与塞尔维亚-克罗地亚语一致（8.3.5)。虽然有人认为浊音清化现象也是允许的[1]，但这并不是公认的标准音。

值得指出的是，乌克兰语的 в 从来不象在俄语中那样清化为 ф，例如 вхід（入口）读作 [wch'id]，кров（血）读作 [krow]（4.2.1)。

4.3.5 下列辅音是硬软成对的：

т	д	с	з	ц	дз	н	л	р
|	|	|	|	|	|	|	|	|
т′	д′	с′	з′	ц′	дз′	н′	л′	р′

软辅音在书面上有三种表示方法。1)用软音符号 ь：тінь（影子)，ра́дість（喜悦)，оте́ць（父亲)，український（乌克兰的)，сьо́годні

1. 见 Medushevsky A., Zyatkovska R. *Ukrainian Grammar*. Kiev, «Radyanska shkola», 1963, p. 15.

(今天)。2) 用元音字母 я, ю, є: пісня (歌曲), люди (人们), сúнє ('蓝色的',中性)。3) 用元音字母 і, 任何辅音在 і 前都是软音: жінка (女人,妻子), шість (六), цілий (整个的)。

应该强调,下列词中 и, і 之前的辅音有硬软之别:

硬 音	软 音
лис [lɪs] (狐狸)	ліс [l′is] (树林)
дим [dɪm] (烟)	дім [d′im] (房子)

и, е 前的辅音不软化,是乌克兰语区别于其他东斯拉夫语的特点之一。象 овéс (燕麦), день (天,日), берéза (桦树), зелéний (绿色的)这类词的读音, 倘用俄语字母来拼写, 应是: овэ́с, дэнь, бэрэ́за, зэлэ́ный。

在乌克兰(标准)语中,词末和音节末尾的 р 都是硬的,比较: тепéр (现在), секретáр (书记), гіркúй (苦的), Хáрків (哈尔科夫) ——俄语 тепéрь, секретáрь, гóрький, Хáрьков。

嘘音 ж, ш, ч, щ 没有相对的软音位: ріж (рíзати'割'的命令式), знáєш ([你]知道), ніч (夜), дощ (雨); 这些字母后如今不再写软音符号 ь 了。比较俄语: режь, знáешь, ночь, вещь (东西), дождь。嘘音在 і 前发生轻微的软化, 如 жінка (女人), шість (六), гарячі (热的), 但这些软化音只是硬音的变体,而不是独立的音位。

唇辅音在词末尾只能是硬的: гóлуб (鸽子), степ (草原), сім (七), кров (血), верф (造船厂)。比较俄语 гóлубь, степь, семь, кровь, верфь。

软唇音大都是受语音位置制约的随位变体,例如在前元音 і 和中舌音 j 前: білий (白色的), вість (消息), сміх (笑); б'є[bje] ([他]打), п'ять [pjat′] (五), мясо ['mjaso] (肉)。在极少数词中,软 в [v′] 可出现在 а (< ę) 前: свя́то (节假日), дзвя́кнути (发出叮当声); 在类推影响下, цвях (钉子), морквя́нний (胡萝卜的) 等词中的 в 也读软音。此外,软唇音(变体)还可见于 бюрó (局), бюст (半身像), фюзеля́ж (飞机的机身)等外来词中。

г [ɦ,g] 和 x, к 通常是硬的。它们的软音变体只出现在固有词中的 i 前和个别外来词中：гіркий (苦的)，кістка (骨头)，тихі ('安静的',复数)；гяу́р (异教徒)，Кя́хта (恰克图,地名)。

4.3.6 乌克兰语有 [t′:, d′:, s′:, z′:, n′:, l′:, š′:, ž′:, c′:, č′:] 等长软音(写作 тт, дд 等)，它们是由于前舌辅音(p 除外)与 j 发生完全同化而产生的：житьјe > жит′т′є > життя́ [žɪ'ť:a] (生活)，судья > суддя́ [su'd′:a] (法官)，знаньјe > знан′н′е > знання́ [zna'n′:a] (知识)，лью > ллю ([我]斟,倒)，солью > сіллю ['si-l′:u] ('盐', 工具格)，мазью > ма́ззю ['maz′:u] ('油膏', 工具格)，ночью > ніччю ['n′ič′:u] ('夜', 工具格)，пла́ття (女人的衣服)，весілля (婚礼)，воло́сся (毛发)，галу́ззя (分枝，树枝)，збіжжя (谷物)。这类长软音主要见于词素交界处(分属于两个词素)，所以从音系的角度看，不是独立的音位，而是双辅音：[t′t′]，[d′d′]，[n′n′] 等。

类似的长软音白俄罗斯语中也有 (5.3.7)。

4.3.7 乌克兰语中开音节与闭音节同样常见，例如：мо́-ва (语言)，лю-ди́-на (人)，пра-цю-ва́-ти (工作)，ніж (刀子)，хліб (面包)，кі-не́ць (末端)，шість (六)。

音节的核心只能是元音，不能是辅音。

词重音属力重音型，位置不固定，而且往往可以移动：кни́жка (书) — книжо́к (复属)，душа́ (灵魂)，— ду́шу (宾格)，голова́ (头) — го́лови (复数)，дороги́й (亲爱的) — доро́жче (比较级)，роби́ти (做)，(я) роблю́ ([我]做) — (ти) ро́биш ([你]做)。

词重音的位置往往与俄语不一致，比较：ко́лесо (车轮)，дро́ва (木柴)，нови́й (新的)，мали́й (小的)，легки́й (轻的) — 俄语 колесо́, дрова́, но́вый, ма́лый, лёгкий。

值得一提的是，重音在词末音节的双音节代词，用于前置词后时，重音前移：

мене́ ('我', 属、宾格)　　　　за ме́не (为我)

тому́ ('那', 与格)　　　(位格)на то́му (在那…上)

чоró ('什么', 属格)	для чóго (为什么…)
йоró ('他', 属格)	у ньóго (在他那里)
всьоró ('整个的', 属格)	з усьóго (从整个的…)

4.3.8 从历史演变的角度看，现代乌克兰标准语的主要语音特点可以概括如下：

1) 古鼻元音 ǫ, ę > у, я: dǫbъ > дуб (橡树), mǫžь > муж (丈夫); pętь > п'ять (五), męso > м'ясо (肉)。

2) 古短弱元音 ъ, ь 在弱位上消失，在强位上变为 o,e: sъnъ > сон (睡眠，梦), dьnь > день (天，日)。

3) 古 ě(ѣ) > i: město > місто (城市), dělo > діло (工作), na stolě > на столí (在桌子上)。

4) 元音 o, e 在因 ъ, ь 消失而形成的闭音节中变为 i: konь > кінь [k'in'] (马), noktь > ніч (夜); ledъ > лід (冰), sedmь > semь > сім (七)。由于 o, e 在开音节中没发生这种变化，所以现在常可在同一个词(或同根词)中看到 o:i 和 e:i 的语音交替: кінь — коня́ (属格), дім (房屋) — дóму (属格), стіл (桌子) — столá 或 стóлу (属格), лід — льóду 或 лéду (属格), шість (六) — шести́ (属格)。

但在下述情况下，闭音节中的 o, e 不变为 i：a) 隐现元音 o, e: сон—сну, день—дня; б) 全元音音组中的 o, e：хóлод (寒冷), бéрег (岸)[1]; в) 由与流音相邻的 ъ, ь 发展成的 o, e：tъrgъ > торг (市场), vьlkъ > вовк (狼), vьrba > вербá (柳树); г) 外来词中的 o, e: дóктор (医生), студéнт (大学生)。

5) 古 ы(y) 和 и 在乌克兰语中合流，现在虽写作 и，但已变为 ы—и 之间的舌位偏低偏后的高前元音 [ɪ]: syn > син (儿子), ryba > ри́ба (鱼)。与此同时，и 与 i 仍保持着区别，比较: лис < lisъ (狐狸) 和 ліс < lěsъ (树林), дим < dymъ (烟)和 дім < domъ (房屋)。

1. 亦作 берiг.

6) 元音 e 在嘘音或 j 之后而又在硬辅音之前时，无论带不带重音通常都变为 o: šestъ(jь) > шóстий (第六), pьšeno > пшонó (黍米，小米)，čelověkъ > чоловíк (男人，丈夫)，жонá (妻子)，жонáтий (有妻子的)。[1] 比较俄语: шестóй, пшенó, человéк, женá, женáтый。类似的音变也见于波兰语 (12.3.6 之 5)。

7) 象其他东斯拉夫语一样，有全元音音组 (1.3.7 和 3.3.7 之 7)。

8) 古俄语时期的 pъ, pь, лъ, ль 在非重读的开音节中演变为 ри, ли: krъvavъ(jь) > кривáвий (流血的)，krъšiti > криши́ти (弄碎)，glьtati > глитáти (吞咽)。比较俄语: кровáвый, кроши́ть, глотáть。

9) 紧弱元音 ŷ, î 在 j 前变为 и: ми́ю ([我] 洗)，ши́я (脖子)，бий ('打'，命令式)。比较俄语: мóю, шéя, бей (见 1.5.5 和 3.3.7 之 8)。

10) 辅音在前元音 и, e 前不软化: ди́во ['dɪvo] (奇事)，несý, [ne'su] ([我]携带)。比较俄语: ['d'ivə], [n'iᵉ'su]。

11) 词末的唇音、颤音 p 硬化: golǫbь > гóлуб (鸽子)，semь > сім (七)，kosarь > косáр (割草人，属格 косаря́)。比较俄语: гóлубь, семь, косáрь。

12) 保留了软 c' (ць) 音: otьcь > отéць (父亲，属格 отця́)，ovьca > вівця́ [v'iw'c'a] (绵羊)。

13) "前舌音 (p 除外) + j" 融合为长软音: žitje > життя́ (生活)，znanje > знання́ (知识)，solju > сíллю ('盐'，工具格)。

14) 词首 o, y 前常有增音 в-, г-: ognь > вогóнь (火)，ovьca > вівця́ (绵羊)，onъ > він (他)，uzьka ulica > вузькá вýлиця (狭窄的街道)，ostъ(j) > ostrъ(j) > гóстрий (锐利的)[1]。

15) 塞音 r[g] > 擦音 [ɦ]，比较: гора (山) [ɦo'ra]，俄语读 [gʌ'ra]。

---

1. 如果 e 后的硬辅音后又有 и (< i) 或 e，则 e 不变为 o: жени́ти (使结婚) шести́ ('六'，属格)，пшени́ця (小麦)，等。

2. 也用 óстрий。

16) 元音后的 в, л 在辅音前或词末尾时变为 [w] 或 [u̯]: vьlkъ > вовк [vowk] (狼), pravьda > правда ['prawda] (真理), krъvь > кров [krow] (血), pošьdlъ > pošel > пішóв [p'i'šow] ([他]走了,比较俄语 пошёл); 同样,前置词 въ > у (在内, 向内): у пóлі (在田里), у садý (在公园中)。

17) 词首有 у: в 和 і: й 两种变体的交替: учи́тель—вчи́тель (教师), іти́—йти́ (走,来,去)。

18) 古 dj 在第 II 变位动词单数第1人称中变为 дж: chodjǫ > ходжý ([我] 行走), vodjǫ > воджý ([我] 带领), sudjǫ > суджý ([我]裁判), radjǫ > рáджу ([我]劝告)。

4. 语　　法

a) 名　　词

4.4.1 同俄语一样,乌克兰语的名词有性、数、格、动物-非动物等语法范畴。性分为阳性、阴性和中性,不过少数名词的性属不同于俄语,比如 степ (草原), рукóпис (手稿) 是阳性的, 而相应的俄语词 степь, рýкопись 则是阴性的; путь (道路) 在乌克兰语中属阴性,而在俄语中属阳性。数只分单、复数,古代的双数范畴已经消失, 只存在一些残余形式。格有七个:主格、属格、与格、宾格、工具格、位格(前置格)和呼格。呼格形式只阳性和阴性名词的单数才有;其余的呼格都与主格相同,没有特殊的形式。

部分变格形式中,保留了由后舌音第二次软化而产生的语音交替: г:з, к:ц, х:с (1.4.3)。

名词变格法分为四个类型,其中第 I, II 变格法又各有硬变化、软变化和混合变化(词干以嘘音 ж, ш, ч, щ 结尾)的区别。

4.4.2 第 I 变格法(< 古 ā 类变格) 包括以 -а, -я 结尾的阴性名词和表人的阳性名词: сестрá (姊妹), хáта (农舍), стінá (墙), во-

да́ (水); земля́ (土地), робітни́ця (女工), я́блуня (苹果树), наді́я (期望), межа́ (地界,界线), душа́ (灵魂), пло́ща (广场,面积); ста́роста (班、组长), Мико́ла (米科拉,男名), суддя́ (法官)。

第 I 变格法举例

		硬变化	软变化		混合变化
	主	сестра́	робітни́ця	надіяд	душа́
单	属	сестри́	робітни́ці	наді́ї	душі́
	与	сестрі́	робітни́ці	наді́ї	душі́
	宾	сестру́	робітни́цю	наді́ю	ду́шу
数	工	сестро́ю	робітни́цею	наді́єю	душе́ю
	位	сестрі́	робітни́ці	наді́ї	душі́
	呼	се́стро!	робітни́це!	наді́є!	ду́ше!
	主	се́стри	робітни́ці	наді́ї	ду́ші
复	属	се́сте́р	робітни́ць	наді́й	душ
	与	се́страм	робітни́цям	наді́ям	ду́шам
	宾	同属格		同主格	
数	工	се́страми	робітни́цями	наді́ями	ду́шами
	位	се́страх	робітни́цях	наді́ях	ду́шах

词干尾辅音如果是后舌音，那么在单数与格和位格的词尾 -і[1] 前要发生 г:з, к:ц, х:с 的语音交替: нога́ (脚) — нозі́ (单属 ноги́), рука́ (手) — руці́ (单属 руки́), му́ха (苍蝇) — му́сі (单属му́хи)。

单数工具格词尾永远是 -ою, -ею, 而不同于俄语。

复数主格中没有语音交替: но́ги, ру́ки, му́хи。

复数属格是零词尾: душа́ — душ, пло́ща — площ, стіна́ (墙) — стін: наді́я (наді́й-а) — наді́й, робітни́ця (= -ниц′-а) — робітни́ць (= -ни́ц′, -ь 并不是词尾,而只表示辅音是软的)。

如果词干末尾的辅音不止一个,则它们中间时常有隐现元音 о, е: кни́жка (书) — книжо́к, гра́ (游戏) — і́гор, сестра́ — се́сте́р (重

1. 这个词尾 -і < -ě (< -oi < -ai), 参看 1.3.5 之 2。

音两可)，мітлá (扫帚) — мíтел, землá — земéль, вiйнá (战争) — вóєн (=войен)[1]。

有些阴性名词的复数属格词尾是 -ей。如：сім'я́ (家庭) — сімéй, свиня́ (猪) — свинéй, стаття́ (文章) — статéй, ми́ша (鼠) — мишéй。

某些以 -а, -я 结尾的名词，复数属格词尾是 -ів (即与阳性名词相同，参看下节)，如：хáта(农舍)— хатíв[2], мáти (母亲) — матерíв, суддя́ 法官) — сýддів。

复数宾格形式，表人的动物名词同属格，其他动物名词同属格或主格：бáчити сестéр/робітни́ць (看见姊妹们 / 女工们); гнáти корíв / корóви (赶牛); пáсти овéць / вíвці (牧羊)，годувáти свинéй / сви́ні (喂猪)。

4.4.3 第 II 变格法 (< 古 ŏ 类变格)包括绝大多数阳、中性名词：

1) 以辅音结尾(零词尾)的阳性名词：брат (兄，弟)，син (儿子)，профéсор (教授)，робітни́к (工人)，хліб (面包); учи́тель (教师)，зять (女婿)，мíсяць (月份，月亮)，край (地方，边区); товáриш (同志)，стóрож (门卫，更夫);

2) 以 -о 结尾的阳性和中性名词：бáтько (爸爸)，дя́дько (叔父)，Петрó (彼得，男名)，Павлó (保罗，男名); мíсто (城市)，селó (村庄)，óзеро (湖)，вікнó (窗户);

3) 以 -е, -я 结尾的中性名词：пóле (田地)，мóре (海)，мíсце (地方)，прíзвище (姓，<口语>绰号); знання́ (知识)，питáння (问题)，весíлля (婚礼)，щáстя (幸福)。

---

1. 也用 вiйн。
2. 也用 хат。

第 II 变格法(阳性名词)举例

		硬变化	软	变 化	混合变化
单数	主	брат	учи́тель	край	това́риш
	属	бра́та	учи́теля	кра́ю	това́риша
	与	бра́тові	учи́телеві	кра́єві	това́ришеві
	宾	同属格		同主格	同属格
	工	бра́том	учи́телем	кра́єм	това́ришем
	位	бра́тові	учи́телеві	кра́ї(-ю́)	това́ришеві
	呼	бра́те!	учи́телю!	кра́ю!	това́ришу!
复数	主	брати́	учителі́	краї́	товариші́
	属	браті́в	учителі́в	краї́в	товариші́в
	与	брата́м	учителя́м	края́м	товариша́м
	宾	同属格		同主格	同属格
	工	брата́ми	учителя́ми	края́ми	товариша́ми
	位	брата́х	учителя́х	края́х	товариша́х

第 II 变格法(中性名词)举例

		硬变化	软变化	混合	变化
单数	主	місто	місце	прізвище	пита́ння
	属	міста	місця	прізвища	пита́ння
	与	місту	місцю	прізвищу	пита́нню
	宾	同主格		同主格	
	工	містом	місцем	прізвищем	пита́нням
	位	місті	місці	прізвищі	пита́нні
复数	主	міста́	місця́	прізвища	пита́ння
	属	міст	місць	прізвищ	пита́нь
	与	міста́м	місця́м	прізвищам	пита́нням
	宾	同主格		同主格	
	工	міста́ми	місця́ми	прізвищами	пита́ннями
	位	міста́х	місця́х	прізвищах	пита́ннях

阳性名词:

单数属格词尾通常是 -а, -я, 但部分名词是 у, -ю。例: пісок (沙土) — піску́, ліс (树林) — лісу, сад (花园) — са́ду, університе́т (大学) — університе́ту, дощ (雨) — дощу́, хо́лод (寒冷) — хо́лоду, гнів (愤怒) — гні́ву, журна́л (杂志) — журна́лу, обі́д (午餐) — обі́ду, Дон (顿河) — До́ну, край — кра́ю, Кита́й (中国) — Кита́ю, Дуна́й (多瑙河) — Дуна́ю。可以看出,属格用词尾 -у, -ю 的名词远比俄语中多。

单数与格词尾通常是 -ові, -еві, -єві, 但少数名词采用(或者可以采用)词尾 -у, -ю。例: рів (壕沟) — ро́ву, Ки́їв (基辅) — Ки́єву。当两个阳性名词连用(例如"同位语+本位语")而其中一个用了词尾 -ові(-еві) 时,则另一个一般是用 -у: това́ришеві Петру́ 或 това́ришу Петро́ві (彼得同志)。

单数位格词尾有 -ові (-еві, -єві), -у(-ю) 和 -і(-ї) 三种形式。第一种形式主要用于动物名词: бра́тові, учи́телеві, това́ришеві。单音节名词,属格用 -у (-ю) 者,位格用重读的 -у́, -ю́, 如 степ (草原) ——属 сте́пу, 位 у степу́ (在草原上)。以 -к 结尾的名词, 位格词尾也是 -у́: мішо́к (口袋)— у мішку́ (在口袋中)。不带后缀的非动物名词,位格词尾一般是 -і: по обі́ді (午餐后), на бе́резі (在岸上,但也可用 на берегу́)。

呼格词尾大多数是 -у(-ю), 有的是 -е: робітнику́, това́ришу, учи́телю, кінь (马) — ко́ню, син (儿子) — си́ну; бра́те, Пе́тре。少数名词的呼格形式中保留了后舌音第一次软化 (г:ж, к:ч, х:ш) 的遗迹: друг (朋友) — дру́же! хло́пець (男孩) — хло́пче! 如果姓氏前已有呼格(同位语),则姓氏不必再用呼格形式: това́ришу Богда́нів! (波格丹诺夫同志!)

复数属格(包括词干以软辅音、嘘音结尾者)的词尾是 -ів [-iw]: учителі́в, товаришів, день (天,日) — днів, дощ(雨) — дощів; 比较俄语 -ей: учителе́й, това́рищей, дней, дожде́й。不过有个别例外:

кінь — ко́ней, гість (客人) — госте́й。

单、复数宾格形式,都是非动物名词同主格，动物名词同属格。不过,如4.4.2节所说,家畜可视为非动物(即宾格同主格): гна́ти волі́в / воли́ (赶牛)(单数主格 віл), поїти ко́ней / ко́ні (饮马) (单数主格 кінь)。

部分名词变格时伴有 i:o 交替: кінь — коня́ ..., стіл (桌子) — стола́ 或 сто́лу ..., ніс (鼻子) — но́са ..., ніж (刀子) — ножа́ ..., гість (客人) — го́стя ..., Ха́рків (哈尔科夫) — Ха́ркова ...(4.3.8之4)

中性名词:

单数与格词尾通常是 -у (-ю), 但以 -ко 结尾的姓氏用词尾 -ові, 动物名词用 -ові 或 -у 两可: Петре́нко (彼得连科) — Петре́нкові, дитя́тко (儿童) — дитя́ткові 或 дитя́тку。这些以 -ко 结尾的动物名词,位格词尾也是用 -ові 或 -у 两可; 非动物名词则用 -ку (不是 -кі 或 -ці): у ві́йску (在军队中), на я́блучку (在苹果上)。

中性名词的宾格形式,无论单、复数,皆同主格。

复数属格是零词尾: міст, місць, пита́нь, знань (单主 знання́), весі́ль (单主 весі́лля, 词干末尾的双辅音只剩下一个)。但是，有些名词(复数主格的重音落在词尾上) 的属格词尾为 -ів: по́ле (田地) — поля́, полі́в (或 пілль); мо́ре (海) — моря́, морі́в; почуття́ (感觉) — почуття́, почутті́в。

复数属格词干中常伴有 o:i, e:i 交替: сло́во 词 — слів, село́ (村庄)— сіл。此外,当词干末尾的辅音不止一个时，可能有隐现元音 o,e: вікно́ (窗户) — ві́кон, відро́ (水桶) — ві́дер, яйце́ (蛋) — яє́ць (=写作 яйець)。

о́ко (眼睛)和 (в)у́хо (耳朵) 的复数形式是不规则的; 这是古代双数 (2.4.6) 的残余。

	око	(в)у́хо
主	о́чі (ві́чі)	(в)у́ха (у́ші 已不常用)

属	очéй	(в)ух 或 ушéй
与	очáм	(в)ýхам 或 ушáм
宾	同主格	同主格
工	очáми (очи́ма)	(в)ýхами 或 уши́ма
位	очáх	(в)ýхах 或 ушáх

4.4.4 第 III 变格法(< 古 ĭ 类变格)包括以硬、软辅音结尾(零词尾)的阴性名词: рáдість (快乐), кров (血), любóв (爱), сіль (盐), тінь (影子), путь (道路), ніч (夜), пóдорож (旅行)。

第 III 变格法举例

	单数		复数	
主	рáдість	пóдорож	рáдості	пóдорожі
属	рáдості	пóдорожі	рáдостей	пóдорожей
与	рáдості	пóдорожі	рáдостям	пóдорожам
宾	同主格		同主格	
工	рáдістю	пóдорожжю	рáдостями	пóдорожами
位	рáдості	пóдорожі	рáдостях	пóдорожах
呼	рáдосте!	пóдороже!		

部分名词变格时伴有 і:о, і:е 交替: рáдість — рáдості, сіль — сóли, ніч — нóчі, піч (炉灶) — пéчі, річ (东西, 事物) — рéчі。

无论单、复数,宾格形式永远同主格。

词干末尾的单辅音,在单数工具格词尾 -ю 前 变为双辅音: пóдорож — пóдорожжю, ніч — ніччю, тінь — тінню, сіль — сíллю, 但以唇音, -р, -щ 结尾者例外: любóв — любóв'ю, верф (造船厂) — вéрф'ю, кіновар (硃砂) — кіновар'ю, нéхворощ (艾蒿) — нéхворощю。词干末尾有不止一个辅音的,也只加 -ю: смерть (死亡) — смéртю, мóлодість (青春) — мóлодістю, шерсть (毛) — шéрстю。

4.4.5 第 IV 变格法(< 古辅音类变格的一部分)包括以 -a, -я 结尾、变格时增加后缀 -ен, -ат (-ят) 的中性名词: ім'я́ (名字,属格 ім-ен-и), лоша́ (马驹,属格 лош-а́т-и), теля́ (牛犊,属格 тел-я́т-и), курча́ (雏鸡,属格 курч-а́т-и), гуся́ (小鹅,属格 гус-я́т-и), дівча́ (小女孩,属格 дівч-а́т-и), хлопя́ (小男孩,属格 хлоп-я́т-и)。

第 IV 变格法举例

	单数		复数	
主	ім'я́	курча́	імена́	курча́та
属	імени	курча́ти	іме́н	курча́т
与	імені	курча́ті	імена́м	курча́там
宾	同主格		同主格	
工	іменем (ім'я́м)	курча́м	імена́ми	курча́тами
位	імені	курча́ті	імена́х	курча́тах

属于第 IV 变格法的名词,单、复数的宾格形式都同主格一样;只有表示人的名词,复数宾格同属格相同: хлопя́ — хлопя́т。

б) 形容词

4.4.6 乌克兰语的形容词有性、数、格的变化。与俄语不同之处在于,绝大多数形容词,无论作定语或表语,都只用长尾形式: Зеле́ний гай шуми́ть. (绿色的小树林在飒飒作响。) Гай зеле́ний. (小树林是绿色的。)只有个别形容词还可以用短尾形式: жив (活着的), здоро́в (健康的), рад (高兴), гото́в (准备好的), прав (正确), го́ден (合适的), стар (年老的), я́сен (明亮的,清楚的), зе́лен (绿色的)等。短尾作定语(主格)只偶尔见于诗歌、民谣中,如 я́сен мі́сяць (明月); Мі́сто Ки́їв — зе́лен сад (П. Воронько). (基辅市宛如一个绿色的花园)。

形容词变格分为硬变化(包括词干以后舌音、嘘音结尾者)和软变

化两种变体。

形容词变格举例

		硬变化			软变化		
		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
单数	主	до́брий	до́бре	до́бра	си́ній	си́нє	си́ня
	属	до́брого		до́брої	си́нього		си́ньої
	与	до́брому		до́брій	си́ньому		си́ній
	宾	同主或属	同主格	до́бру	同主或属	同主格	си́ню
	工	до́брим		до́брою	си́нім		си́ньою
	位	до́брому(-ім)		до́брій	си́ньому(-ім)		си́ній
复数	主	до́брі			си́ні		
	属	до́брих			си́ніх		
	与	до́брим			си́нім		
	宾	同主格或属格			同主格或属格		
	工	до́брими			си́німи		
	位	до́брих			си́ніх		

硬变化的单数阳性主格词尾，无论带不带重音，都是 -ий (< ый): вели́кий(大的)，про́стий (普通的)，злий(坏的)，нови́й(新的)，мали́й (小的)，дороги́й (亲爱的)。阴性、中性以及复数主、宾格的词尾都是短的: -а, -у, -е, -і。这是因为古代的长尾形式，在元音之间的 -j- 脱落后，两个相邻的元音紧缩为一个: новая (= новаja) > новаа > нова́, новую (= новуjу) > нову́, новоє (=новоje) > нове́, новыѣ > новії > нові́。软变化中也发生了类似的变化。

由于硬变化 (-ого, -ому) 的类推作用以及代词 він (його́, йому́) 的影响，形容词软变化词尾中的 е 变为 о 了: си́нь-ого, си́нь-ому。

单数阳、中性的位格词尾除 -ім (< -омь, -емь) 外，还有一个变体 -ому: на новім / синім = на новому/синьому。-ому 是在与格影响下产生的。

单数阴性词尾保留了古时的尾元音-i: нової (= новоji), синьої = син'оji); 比较俄语 нóвой, сúней。

в) 数 词

4.4.7 基数词和序数词的构成如下:

	基 数 词	序 数 词
1	одúн, однá, одHó (或 однé)	пéрший, пéрша, пéрше
2	два (阳,中), дві (阴)	дрýгий, дрýга, дрýге
3	три	трéтій, трéтя, трéтє
4	чотúри	четвéртий, -а, -е
5	п'ять	п'ятий
6	шість	шóстий
7	сім	сьóмий
8	вíсім	вóсьмий
9	дéв'ять	дев'ятий
10	дéсять	десятий
11	одинáдцять	одинáдцятий
12	дванáдцять	дванáдцятий
13	тринáдцять	тринáдцятий
14	чотирнáдцять	чотирнáдцятий
15	п'ятнáдцять	п'ятнáдцятий
16	шістнáдцять	шістнáдцятий
17	сімнáдцять	сімнáдцятий
18	вісімнáдцять	вісімнáдцятий
19	дев'ятнáдцять	дев'ятнáдцятий
20	двáдцять	двадцятий
30	трúдцять	тридцятий
40	сóрок	сорокóвий
50	п'ятдесят	п'ятдесятий
60	шістдесят	шістдесятий
70	сімдесят	сімдесятий

80	вісімдеся́т	вісімдеся́тий
90	дев'яно́сто (口语 дев'ятдеся́т)	дев'яно́стий(дев'ятдеся́тий)
100	сто	со́тий
200	дві́сті	двохсо́тий
300	три́ста	трьохсо́тий
400	чоти́риста	чотирьохсо́тий
500	п'ятсо́т	п'ятисо́тий
600	шістсо́т	шестисо́тий
700	сімсо́т	семисо́тий
800	вісімсо́т	восьмисо́тий
900	дев'ятсо́т	дев'ятисо́тий
1,000	ти́сяча	ти́сячний
1,000,000	мільйо́н	мільйо́нний

21	два́дцять оди́н
22	два́дцять два
25	два́дцять п'ять
34	три́дцять чоти́ри
101	сто оди́н
140	сто со́рок
763	сімсо́т шістдеся́т три
1,939	ти́сяча дев'ятсо́т три́дцять де́в'ять
2,000	дві ти́сячі
100,000	сто ти́сяч

基数词有格的变化。基数词"1"还有性、数的变化：单数阳性 оди́н，阴性 одна́，中性 одно́ 或 одне́；复数 одні́。中性 одно́ 是自古俄语继承下来的，одне́ 是在形容词中性 (нове́，ти́хе) 影响下产生的，两个形式同样常用。"1"在句中应同被限定的名词在性、数、格上一致。基数词"2"有性的区别：阳、中性 два，阴性 дві。

序数词 пе́рший (第一)与俄语的 пе́рвый 同源，区别在于保留了古代比较级后缀 -ьш-：пьрв-ьш-ий > пе́рший。

序数词的变化同形容词。

基数词“2,3,4”（主格）与名词连用时，名词用复数主格。例如：два столи́, два бра́ти（两个兄弟），три си́ни（3个儿子），три робітники́（3个工人），чоти́ри воли́（4头牛）。俄语在这种情况下要用单数属格：два бра́та, три сы́на, четы́ре вола́。

名词复数主格与基数词“2,3,4”连用时，重音位置应同单数形式一致。比较：

	单属	复主
два бра́ти	бра́та	брати́
дві сестри́	сестри́	се́стри

“5”和“5”以上的数词（主格）同俄语一样，与名词复数属格连用。

г）代　词

4.4.8　人称代词

人称代词变格

	‘我’	‘你’	‘我们’	‘你们’	‘他’	‘它’	‘她’	‘他们’
主	я	ти	ми	ви	він	воно́	вона́	вони́
属	мене́	тебе́	нас	вас	його́(нього́)		її(неї)	їх(них)
与	мені́	тобі́	нам	вам	йому́		їй	їм
宾	同属格				同属格			
工	мно́ю	тобо́ю	на́ми	ва́ми	ним		не́ю	ни́ми
位	мені́	тобі́	нас	вас	ньо́му (нім)		ній	них

由于在乌克兰语中古 ы，и 合流为 и，所以 ty，my，vy > ти，ми，ви。

单数第1、2人称的属-宾格是 мене́，тебе́（俄语是 меня́，тебя́）；第2人称的与-位格是 тобі́（俄语是 тебе́）。

第3人称代词的主格形式源于古代指示词 onъ，ona，ono，只是词首的 o 前增添了同部位（唇部）辅音 в-，而阳性 вонъ > він（4.

3.8 之 4 和 14)。间接格形式源于古代指示代词 *jь, *ja, *je (2.4.12)。

第 3 人称代词属格带 н- 的形式 (нього́, неї́, них) 只用于前置词后。关于 його́ — до нього́ 的重音移动规律见 4.3.7。

第 3 人称代词的工具格，无论是否同前置词连用，都必须带 н-: ним, не́ю, ни́ми: працюва́ти з ним / з не́ю / з ни́ми (同他/她/他们一起工作); задово́лений ним / не́ю / ни́ми (对他/她/他们满意)。比较俄语: работа́ть с ним / с ними — удовлетворён им / ими。

4.4.9 指示代词有 цей (这), той (那) 等。后者源于古俄语 тьи。前者是由指示语气词 от + 指示代词 сей (这) 融合而成的: от + сей > отсей > оцей > цей。

如果后面的词以 ц- 起首，则仍可用 сей 及其变格形式: се ці́каво (这很有趣)。此外，сей 还残留在部分固定词组中。"过渡形式" оцей 至今仍常用于带情感色彩的语句中。

指示代词 цей (这)、той (那)的变格

		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
单	主	цей	це	ця	той	те	та
	属	цього́		ціє́ї	того́		тіє́ї(то́ї)
	与	цьому́		цій	тому́		тій
	宾	同主或属	同主格	цю	同主或属	同主格	ту
数	工	цим		ціє́ю	тим		тіє́ю(то́ю)
	位	(на) цьо́му(цім)		(на) цій	(на) то́му (тім)		(на) тій
	主		ці			ті	
复	属		цих			тих	
	与		цим			тим	
	宾		同主格或属格			同主格或属格	
数	工		ци́ми			ти́ми	
	位		(на) цих			(на) тих	

4.4.10 物主代词主要包括：мій（我的），твій（你的），наш（我们的），ваш（你们的），його́（他/它的），її（她的），їх 或 їхній（他们的）。його́，її 和 їх 同俄语的 его́，её，их 一样，不变格。其他物主代词的变格可以 мій 为例。

物主代词变格举例

	阳性	中性	阴性	复数
主	мій	моє́	моя́	мої
属	мого́		моє́ї	моїх
与	моє́му		моїй	моїм
宾	同主或属	同主格	мою́	同主或属
工	моїм		моє́ю	моїми
位	моє́му (моїм)		моїй	моїх

其他例：阳、中性 наш (наше)，на́шого， на́шому … на́шим，на́шому (нашім)；阴性на́ша，на́шої，на́шій，на́шу，на́шою，на́шій；复数 на́ші，на́ших，на́шим … на́шими，на́ших。

4.4.11 疑问代词 хто（谁），що（什么）的变格如下：

主	хто	що
属	кого́	чого́
与	кому́	чому́
宾	同属格	同主格
工	ким	чим
位	ко́му (кім)	чо́му (чім)

хто 是由 kъto > kto 异化而形成的。що [ščo] 是由 čьto > čto 异化而形成的。

хто 的工具格 ким 是在 чим（< чимь）类推作用下产生的。位格 ко́му，чо́му 是在与格影响下形成的，кім < комь，чім < чемь（比较俄语 ком，чём）。

Д) 动 词

4.4.12 动词的语法范畴与俄语基本上相同：体（完成体、未完成体），语态（主动态、被动态）、时（现在时、将来时、过去时和过去先行时），式（陈述式、命令式、条件式），人称，数，性（见于过去时和条件式形式），形动词，副动词。

不定式通常以 -ти 结尾：чита́ти（读），писа́ти（写），говори́ти（说），бу́ти（是），ходи́ти（行走），працюва́ти（工作），будува́ти（建筑），чу́ти（听见），іти́（去，来），нести́（携带），кла́сти（放），уме́рти（死），могти́（能够），пекти́（烤）[1]。文学作品中则是 -ти，-ть 互见，但两者的用法同重音无关（比较俄语 чита́ть，нести́）。大致的规律是辅音后用 -ти：нести́，кла́сти；元音后用 -ти 或 -ть：чита́ти — чита́ть，ходи́ти — ходи́ть，чу́ти — чуть，бажа́ти — бажа́ть（希望，祝愿）。

4.4.13 动词现在时变位根据人称词尾的特点分为第 I 和第 II 两种类型。各人称词尾形式如下：

单数	1	я	-у (-ю)	-у (-ю)
	2	ти	-еш (-єш)	-иш (-їш)
	3	він, вона́, воно́	-е (-є)	-ить (-їть)
复数	1	ми	-емо (-ємо)	-имо (-їмо)
	2	ви	-ете (-єте)	-ите (-їте)
	3	вони́	-уть (-ють)	-ять (-ать)

两种变位法的主要区别在于：第 I 变位法单数第 2、3 人称和复数第 1、2 人称词尾中的元音是 -е-(-є-)，而第 II 变位法相应词尾中是 -и-(-ї-)；其次，复数第 3 人称词尾中的元音，一个是 -у- (-ю-)，另一个是 -я- (-а-)；此外，第 I 变位法的单数第 3 人称词尾失去了辅音 -ть，只剩下元音 -е (-є)，第 II 变位法则是 -ить (-їть)。

---

1. мог-ти́, пек-ти́ 等的词干以后舌音结尾，共不定式的 -ти 是在类推作用下产生的。比较俄语 мочь, печь。

第 I 变位法举例

		нести́ (携带)	чита́ти (读)	бра́ти (拿)	писа́ти (写)	пекти́ (烤)
单数	1	несу́	чита́ю	беру́	пишу́	печу́
	2	несе́ш	чита́єш	бере́ш	пи́шеш	пече́ш
	3	несе́	чита́є	бере́	пи́ше	пече́
复数	1	несемо́	чита́ємо	беремо́	пи́шемо	печемо́
	2	несете́	чита́єте	берете́	пи́шете	печете́
	3	несу́ть	чита́ють	беру́ть	пи́шуть	печу́ть

单数第 1 人称词尾 -у 与复数第 3 人称词尾 -уть 用于辅音后，(нес-у́, нес-у́ть)，-ю，-ють 用于元音后 (чита́-ю, чита́-ють); 其他各人称词尾中的 -е-, -є- 也是这样分工的 (нес-е́ш ..., чита́-єш ...)。

与俄语不同之处，首先是单数第 3 人称词尾只有元音，没有辅音 -ть (несе́, чита́є — 俄语 несёт, чита́ет); 其次，是复数第 3 人称尾辅音的软硬有别 (несу́ть, чита́ють — 俄语 несу́т, чита́ют); 最后，复数第 1 人称词尾是 -емо, -ємо (несемо́, чита́ємо — 俄语 несём, чита́ем)。

有些动词的人称形式由于类推作用而划一了。比如，пекти́ (烤): печу́, пече́ш, пече́ ... печу́ть; могти́ (能够): мо́жу, мо́жеш, мо́же ... мо́жуть; 同样，хоті́ти (想，要): хо́чу, хо́чеш (хоч), хо́че, хо́чемо, хо́чете (хочте), хо́чуть。比较俄语: пеку́, печёшь ... пеку́т; могу́, мо́жешь ... мо́гут; хочу́ ... хоти́м, хоти́те, хотя́т。

第 II 变位法举例

		хвали́ти (赞扬)	стоя́ти (站立)	крича́ти (喊)	ходи́ти (行走)	люби́ти (爱)
单数	1	хвалю́	стою́	кричу́	ходжу́	люблю́
	2	хва́лиш	стоїш	кричи́ш	хо́диш	лю́биш
	3	хва́лить	стоїть	кричи́ть	хо́дить	лю́бить

复	1	хвáлимо	стоїмó	кричимó	хóдимо	лю́бимо
	2	хвáлите	стоїтé	кричитé	хóдите	лю́бите
数	3	хвáлять	стоя́ть	кричáть	хóдять	лю́блять

单数第 1 人称和复数第 3 人称的词尾，一般是 -ю，-ять (хвал-ю́ хвáл-ять; сто-ю́, сто-я́ть)，在嘘音后是 -у，-ать (крич-у́, крич-áть)；其他人称中，在辅音后用 -иш ... (хвáл-иш，крич-и́ш)，在元音后用 -їш (сто-їш)。如果现在时词干以 -д 结尾，如 ход-и́ти，вод-и́ти（率领），сид-íти（坐），суд-и́ти（裁判，审判）等，则单数第 1 人称的 -д > -дж(у) (*-djǫ > džu)：(я) ходжу́，воджу́，сиджу́，суджу́；其他人称的 -д 不变。要是现在时词干以唇音结尾，如 люб-и́ти，роб-и́ти（做），терп-íти（忍受），сп-áти（睡眠）等，则单数第 1 人称和复数第 3 人称的唇音后都有插入音 -л-：(я) люблю́，роблю́，терплю́，сплю；(вони́) лю́б-лять，рóб-лять，тéрп-лять，сп-лять。最后一个特点是其他斯拉夫语所没有的，比较俄语：(они́) лю́б-ят，白俄罗斯语 (яны́) лю́б-яць。

古代词根型动词在乌克兰语中只有两三个还保持着不规则变化 (вiсти 现在通常带前缀)：

		дáти ('给'，完成体)	ї́сти (吃)	вiдповíсти ('回答'，完成体)
单数	1	дам	їм	вiдповíм
	2	даси́	їси́	вiдповіси́
	3	дасть	їсть	вiдповíсть
复数	1	дамó	їмó	вiдповімó
	2	дастé	їсте́	вiдповістé
	3	даду́ть	їдя́ть	вiдповідя́ть

бути（是，在）的现在时，象在其他东斯拉夫语中一样，如今已经没有变化，只剩下一个各人称通用的 є [je]。[1] 比较：俄语的 есть，白俄罗斯语的 ё 或 ёсць。

1. 诗歌中还可偶尔遇到残余的变化形式 єси́（你是），єсть（他是），суть（他们是）。

ма́ти（有)现在已是规则变化了：ма́ю，ма́єш …

4.4.14 完成体动词将来时的人称词尾与未完成体现在时相同：написа́ти（写）—（я）напишу́，(ти) напи́шеш，(вони́) напи́шуть。

未完成体动词的将来时有复合式(分析型)和简单式（综合型）两种。

复合式的构成是：助动词 бу́ти 的将来时＋不定式。如 писа́ти (写)的将来时是：

	单 数	复 数
1	бу́ду писа́ти	бу́демо писа́ти
2	бу́деш писа́ти	бу́дете писа́ти
3	бу́де писа́ти	бу́дуть писа́ти

简单式的构成是：不定式＋后缀 -м- ＋ 第 I 变位法词尾（-у，-еш，-е，-емо，-ете，-уть)。

		писа́ти（写）	чита́ти（读）
单数	1	писа́тиму	чита́тиму
	2	писа́тимеш	чита́тимеш
	3	писа́тиме	чита́тиме
复数	1	писа́тимемо	чита́тимемо
	2	писа́тимете	чита́тимете
	3	писа́тимуть	чита́тимуть

-му，-меш … 是由古代动词 іма́ти /іми́ти（今 ма́ти ‘有’)的变位形式（-йму，-ймеш …）演变而来的。这种将来时仅见于乌克兰语，其他斯拉夫语中没有。

4.4.15 动词过去时(＜古 perfectum)由不定式词干(去掉 -ти)加后缀 -в (-ла，-ло，-ли) 构成：(на)писа́в，(на)писа́ла，(на)писа́ло，(на)писа́ли。这个形式是由古俄语带 -л 的过去时主动形动词演变而来的(参看2.4.25)，阳性形式中闭音节末尾的 -в ＜ -лъ (关于 в 的读音见4.2.1)。

如果词干以辅音结尾（нес-ти́)，则后缀 -в（＜ лъ） 在阳性形式

（闭音节）中脱落，而 -л 在其他形式(开音节)中保留。此外，有些动词构成过去时时还伴有 o:i，e:i 的语音交替(4.3.8 之 4)。

不定式	阳性	阴性…
сла́бнути（变弱）	слаб	сла́бла …
рости́（生长）	ріс	росла́ …
нести́（携带）	ніс	несла́ …
могти́（能够）	міг	могла́ …
пекти́（烤）	пік	пекла́ …
вести́ (вед-у)（带领）	вів (< vedłъ)	вела́ (< vedła)
мести́ (мет-у)（扫）	мів (< metłъ)	мела (< metła)

бу́ти 的过去时是：був，була́，було́，були́。

动词 іти́（"走，来，去"，现在时 іду́，іде́ш，іде́，ідемо́，ідете́，іду́ть）的过去时是不规则的：ішов，ішла，ішло，ішли。比较俄语：шёл (< *šьdlъ)，шла，шло，шли。

4.4.16 乌克兰语失去了古代的不定过去时(aoristus)和未完成时(imperfectum)，然而保留了过去先行时（plusquamperfectum)，其构成方法同南支、西支斯拉夫语一样：过去时＋助动词 бу́ти（是)的过去时(був，була́，було́，були́)。例如：

单数	阳性	ходи́в був	或	був ходи́в
	阴性	ходи́ла була́	或	була́ ходи́ла
	中性	ходи́ло було́	或	було́ ходи́ло
复数		ходи́ли були́	或	були́ ходи́ли

过去先行时表示在过去某一动作发生之前完成的动作，现在已不常用。

4.4.17 从历史演变的角度看，现代乌克兰标准语的主要语法特点可以综述如下：

1）阳、阴性名词单数保留了特殊的呼格形式：Пе́тре(彼得)，бра́те，(弟兄)，дру́же（朋友)，хло́пче（男孩)，учи́телю（老师)，ко́ню（马儿)，кра́ю（国家)，се́стро（姊妹)。

2）第 II 变格法名词的单数与格词尾是 -ові，-еві: брат（弟兄）— бра́тові，учи́тель（教师）— учи́телеві。

3）名词词干末尾的后舌音在词尾 -і 前保留了第二次软化引起的语音交替：

нога́（脚）	нозі́（单与、位）
бе́рег（岸）	на бе́резі（在岸上）(单、位)
рука́（手）	руці́（单与、位）
кожу́х（不挂面的皮袄）	кожу́сі（单、位）
му́ха（苍蝇）	му́сі（单与、位）

4）复数属格词尾 -ів（< 古 ŭ 类变格的 -овъ，见 2.4.5）从阳性名词扩展到某些阴性和中性名词：

	单 主	复 属
阴性	ха́та（农舍）	хаті́в（也用 хат）
阴性	ма́ти（母亲）	матері́в
中性	почуття́（感觉）	почутті́в

5）古代以 -ьѥ [-ьje] 结尾的中性名词变为以 -я 结尾：життя́（生活），знання́（知识），писа́ння（手稿，著作）；比较俄语 житьё，зна́ние，писа́ние。

6）形容词单数阴、中性和复数(各性)的主、宾格词尾中无 j，两个元音紧缩为一个：новая > нова́，новую > нову́，новоє > нове́，новыѣ > нові́。

7）古代形容词后缀 -(ь)скъ 中如今是软 -ськ-: сільськи́й（农村的），учи́тельський（教师的），по́льський（波兰的），украї́нський（乌克兰的），англі́йський（英国的），францу́зький（法国的），росі́йський（俄罗斯的）。

8）名词虽有动物-非动物之别，但家畜等常可视为非动物（宾格形式同主格）：

ба́чити люде́й/жі́нок 看见许多人/女人(宾格同属格)

па́сти воли́（或 волі́в）放牛(宾格同主格或属格)

9）许多阳性非动物名词用在及物动词后时，单数属格可同宾格互用：купи́в стола́ (= стіл ‘买了一张桌子’)； взяв ножа́ (= ніж ‘拿起刀子’)； написа́в листа́ (= лист ‘写了一封信’)， птах почи́стив но́са (= ніс ‘鸟儿抹了抹嘴’)。把属格形式代宾格推广到非动物名词是乌克兰语特有的现象。

10）象其他东斯拉夫语一样，人称代词的属、与、宾格只有长型，没有短型。

11）第 II 变位动词的单数第 1 人称中发生了 dj > дж 的变化：(я) ходжу́ ([我]行走)，суджу́ ([我]审判)；比较俄语 хожу́，сужу́。

12）第 II 变位动词中词干以唇音结尾的，不但单数第 1 人称，而且复数第 3 人称都出现插入音 -л-：

不定式	单 1 人称	复 3 人称
люби́ти (爱)	(я) люблю́,	(воні́) лю́блять
лови́ти (捕捉)	(я) ловлю́,	(воні́) ло́влять
графи́ти (划线)	(я) графлю́,	(воні́) графля́ть

13）动词第 3 人称词尾 -ть 是软的：(воні́) зна́ють ([他们] 知道)，(він) хо́дить，(воні́) хо́дять ([他/他们]行走)。

14）第 I 变位法动词的现在时单数第 3 人称词尾失去 -ть：чита́є ([他]读)，зна́є ([他]知道)，пи́ше ([他]写)。

15）动词现在时的复数第 1 人称词尾是 -мо：чита́ємо ([我们]读)，зна́ємо ([我们]知道)，пи́шемо ([我们]写)。

16）未完成体动词将来式除复合式 (бу́ду чита́ти) 外，还有借助 -му，-меш，-ме，-мемо，-мете，-муть 构成的综合形式：чита́тиму，чита́тимеш ...

5. 方 言

4.5.1 乌克兰境内有三大方言区：北部方言区、西南方言区、东南方言区。

东南方言区分布于基辅、波尔塔瓦等地，与俄语共同点较多，是乌克兰标准语的基础方言。它区别于标准语之处主要是：

1）辅音 р 的软化范围广，如：пи́сар′（抄写员），коса́р′（割草者），кварти́р′а（住宅）；比较标准语 пи́сар（但属格 пи́саря），коса́р（属格 косаря́），кварти́ра。

2）在许多次方言中，第 II 变位法动词单数第 3 人称词尾无重音时只是 -е（无 -ть）：хо́де（[他]走），но́се（[他]携带），ро́бе（[他]做）；比较标准语 хо́дить，но́сить，ро́бить。

3）名词软变化复数的与格和位格仍用古词尾 -ім，-іх：кінь（马）— ко́н′ім，на ко́н′іх；比较标准语 ко́ням，на ко́нях。

4.5.2 西南方言与东南方言之间的界线北起斯克维拉，中经乌曼、阿纳尼耶夫，直至德涅斯特河下游。

西南方言的主要特点如下：

1）词末的浊音清化：дуп（橡树），го́луп（鸽子），ніш（刀子）；比较标准语 дуб，го́луб，ніж。

2）古俄语的 ръ，лъ，рь，ль > ир，ил，ер，ел：кирва́вий（流血的），селза́（眼泪）；比较标准语 крива́вий，сльоза́。

3）在部分次方言中，非重读的 о 接近 у，有的甚至完全变为 у：коужу́х / кужу́х（不挂面的皮袄），гоувоури́ти / гувури́ти（说），тоуб′і / туб′і（'你'，与、位格）。

4）在许多次方言中，动词词干以后舌音结尾者，不定式是 -чи：пекчи́（烤），могчи́（能够），比较标准语 пекти́，могти́。

5）阴性名词软变化的单数与、位格词尾是 -и（标准语是 -і）：земля́（土地）— земли́，кінь（马）— кони́。

6）没有长软音，同标准语 життя́（生活），знання́（知识）等中性名词相应的词以 -е 结尾：жит′é，знан′é。

4.5.3 北部方言同以上两种方言之间的界线东起苏贾，中经苏梅、日托米尔，西至弗拉基米尔-沃伦斯基。它的主要特点是：

1）古 о，е 在 ъ，ь 消失后形成的重读闭音节中变为二合元音：konь（马）＞ ку͡онь，ку͡ень；neslъ（［他］携带）＞ ну́′͡ос 或 н′͡уес；比较标准语 кінь，ніс。

2）古 ě（ѣ）在重读音节中变为二合元音 ie̯：lěto（夏天）＞ л′ie̯то，dědъ ＞ д′ie̯д（祖父）；比较标准语 лíто，дід。

3）古 ę 在非重读音节中变为 е：pamętь（记忆）＞ пáмет′，chodętь（［他们］行走）＞ хóдет′。比较标准语 пáм′ять，（вони́）хóдять。

4）同标准语中带长软音的 життя́（生活），знання́（知识）等中性名词相应的词保留了古代的尾元音 -е，而其前仍是长软音：жит′т′é，знан′н′é。

5）第 II 变格法阳性名词的与格词尾通常是 -у（-ю）：брáту（弟兄），товáришу（同志）；比较标准语 брáтові，товáришеві。

6）形容词单数主格的阳性用短尾（失去 -й），而阴、中性用长尾：молоди́，молодáја，молодóје（年轻的）。标准语正相反：-ий，-а，-е：молоди́й，молодá，молодé。

6．样　品

1）Ліс шуми́ть.　树林在飒飒作响。
　　树林　发出响声

2）Ки́їв — столи́ця УССР.　基辅是乌克兰的首都。
　　基辅　首都　乌克兰（共和国的简称）

3) Це (є) стіл. 这是一张桌子。
这 (是) 桌子 (现在时系词通常省略不用)

4) Не маю нічóго. 我什么也没有。
没 有 任何东西
(现在时
单 1 人称)

5) Українське весілля цікáве й гáрне. 乌克兰人的婚礼是有趣的、美丽的。
乌克兰的 婚礼 有趣的 和 美丽的

6) Бáтько дав сйнові книжку. 父亲给了儿子一本书。
父亲 给 儿子 书
(过去时 (与格) (宾格)
单阳)

7) В часí погóди тут багáто людéй. 天好时这儿人很多。
在 时候 好天气 这里 许多 人

8) Світáє。 天亮了。(无人称句)
天在变亮
(无人称动词,现在时单 3 人称)

9) Вéчір. 傍晚时分。(主格句)
傍晚
(名词,单主)

10) Робóту закінчено. (把)工作做完了。(无人称句)
工作 完成
(单宾) (被动形动词,不变,谓语)

第五章 白俄罗斯语

1. 引　　言

5.1.1 白俄罗斯语 (беларуская мова) 是苏联白俄罗斯加盟共和国主体居民的语言。除白俄罗斯外，它还通行于苏联其他地区、波兰、北美国家的部分社区。操白俄罗斯语的总人数约为1,046万，其中946.3万人(1979年)在苏联境内。

白俄罗斯语和俄语、乌克兰语一起构成斯拉夫语族的东支。

5.1.2 白俄罗斯人的祖先是东斯拉夫部落中的德列戈维奇人(дреговичи)、部分克里维奇人 (кривичи)、拉季米奇人 (радимичи)、同他们毗邻的一部分德列夫利安人 (древляне)、部分塞维里安人 (северяне) 以及被他们同化的雅特温格人 (ятвяги)[1]。据《往年纪事》记载，这些部落居住在第聂伯河上游、西德维纳河与普里皮亚季河之间以及索日河流域。9～11世纪，他们是基辅罗斯的一部分，同其他东斯拉夫人构成古俄罗斯部族(参看3.1.2)。

11～12世纪，波洛茨克、图罗夫、斯摩棱斯克先后脱离基辅，成为封建割据的小公国。自14世纪起并入立陶宛大公国。1569年波兰王国与立陶宛大公国签定卢布林新合并案，组成联合国家 (1569～1795)，白俄罗斯遂沦于联合国家统治之下。经过长期斗争，于16世纪形成白俄罗斯部族，民族文化逐渐得到发展。18世纪末，在波兰遭到三次瓜分(1772年、1793年、1795年)后，白俄罗斯划归沙俄版图。19世纪，形成

1. 雅特温格人 (Jatvingai)，波罗的人的一支，古代立陶宛部落之一，居涅曼河与纳雷夫河之间，13世纪并入立陶宛大公国。

白俄罗斯民族。1917年11月成立苏维埃政权。

“白俄罗斯”(Белоруссия) 一词源于“白色的罗斯”(белая Русь; Беларусь)。早在1315年,伊帕季耶夫编年史就将俄罗斯的西部土地称为“白色罗斯”。据认为,这个叫法是同“黑色罗斯”(черная Русь) 相对而言的,后者在13世纪时曾用来指最早沦于立陶宛大公国治下的西部领土。如此说来,“白色罗斯”的最初含义是“自由的、未被征服的罗斯”。белый (白色的)一词在民间口语中有“自由的”之意,可以作为此解的旁证。不过,有的学者认为,称“白”是因为该民族毛发色浅并喜着白色衣饰的缘故。[1]

5.1.3 白俄罗斯语同俄语、乌克兰语一样,是在古俄语部分地域方言基础上形成的。最早反映白俄罗斯语某些特点的文献,是13世纪的《斯摩棱斯克同里加、哥特海岸的贸易条约》(Торговый договор Смоленска с Ригой и Готским берегом, 1229年)。

白俄罗斯语是在立陶宛大公国存在时期(14～16世纪)逐渐发展成独立语言的。[2] 14世纪时,白俄罗斯语中就出现了“дз(ц)口音”(дзед‘祖父’, пяць‘五’)、软颤音硬化(р′>р)等语言特征,这些特征后来成为白俄罗斯标准语的基础。由于白俄罗斯土地在立陶宛大公国版图内占的比重较大,加以当时立陶宛人还没有自己的文字[3],所以白俄罗斯语(当时习称“俄语”)曾作为全国的官方语言使用:法律条文、各种文书以及学校教学都使用它。甚至立陶宛的封建贵族和知识界的口语交际也用白俄罗斯语进行。当时的许多文献资料保留至今。然而1569年卢布林新合并案签订后,波兰在联合国家中的政治势力日增,波兰语逐渐排挤白俄罗斯语;与此同时,统治者又在白俄罗斯境内推行拉丁语礼仪的天主教,致使书面语中出现大量的拉丁词语,离人民口语日远。不过东正教活动中仍使用古斯拉夫语。16～17世纪,由于对波兰化、拉丁化不满,东正教僧侣与中产阶层人民曾广泛开展文化启蒙运动,许多宗教团

1. 参看: *Языки народов СССР*, т.I. Москва, 1966, с. 154—155; Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка*, т.I. Москва, 1986, с. 149.

2. 13世纪时,(大)俄罗斯处在蒙古人统治下,遂使封建割据时期已有的方言分歧加剧。

3. 现存最古的立陶宛语文献是16世纪的。

体开办讲授白俄罗斯语的学校，出现了大量反对天主教的宗教书籍和世俗书籍。但至1696年，波兰议会在波兰贵族和天主教僧侣的要求下明令禁止将白俄罗斯语作为官方语言使用，而代之以波兰语。此后百余年间，白俄罗斯语只以民间口语形式存在。1795 年白俄罗斯划归俄罗斯版图后，沙皇政府推行大俄罗斯化政策，规定在官方文件以及各种出版物中不得使用白俄罗斯语。直到1917年十月革命后白俄罗斯语才获得官方语言的地位。

5.1.4 早在12～13世纪，白俄罗斯的波洛茨克、图罗夫等城市就有古俄语手抄本(主要是宗教内容)流传。14 世纪起，文学等世俗文献逐渐增多。16世纪初印刷术的传入推动了文化的发展。出版事业的奠基者是波洛茨克人斯卡雷纳(Франциск Скарына，约1490～约1541)。为了使出版的书籍为普通人读懂，斯卡雷纳用了一些口语来代替那些难懂的词语，而且用白俄罗斯语写了序言；有时干脆把古斯拉夫语宗教书译成白俄罗斯语。1517～1519年他在布拉格出版了一些自己翻译的《圣诗集》和22章《旧约全书》，1525年在维尔纽斯印刷了《使徒行传》等书。他的贡献在于缩小了古斯拉夫语词的使用范围，提高了大众口语在书面语中的地位，推动了标准语规范的形成，并以文字形式把它巩固下来。自此以后，流传下来的重要文献很多。值得一提的是，在白俄罗斯境内还产生了一些用阿拉伯字母书写的白俄罗斯语手抄本（所谓 Аль-китабы “书”)。因为14～15 世纪曾有一些鞑靼人定居于立陶宛和白俄罗斯，后来这些人忘掉本族语，而改操白俄罗斯语，无论在口头交际中还是伊斯兰教活动、世俗文字交往中都使用它。这些阿拉伯文字资料所反映的是16～18世纪的白俄罗斯口语，对研究者有一定的价值。

流传下来的白俄罗斯语文献大多数用基里尔字母书写和印刷；此外，19世纪和20世纪初，有一小部分是用拉丁字母书写和印刷的。

白俄罗斯标准语的发展过程大致可分为两个阶段：16～18世纪是旧标准语；自19世纪起是现代标准语。前期的特点是在继承古俄罗斯书面语的基础上，吸取大众口语成分而形成的，它用于公文等世俗文献

中；此时，古斯拉夫语只局限于宗教活动中。后期的标准语，是白俄罗斯民族形成过程中，在大众口语的基础上形成的。

19世纪产生了白俄罗斯农民口语文学创作，这些作品虽然还反映了若干方言分歧，但加速了标准语的形成过程。20世纪初涌现出的优秀作家，如扬卡·库帕拉（Янка Купала，1882～1942）、雅库普·科拉斯（Якуб Колас，1882～1956年）以及兹米特罗克·比亚杜利亚（Змитрок Бядуля，1886～1941）等人，在自己的创作中对大众口语进行了加工，以中部方言群为基础，奠定了标准语的规范。

2．字母与拼读

5.2.1 19世纪乃至20世纪初，白俄罗斯语文字不统一，一部分使用拉丁字母（基本上是波兰语的拼法），一部分使用基里尔字母（基本上是俄语拼法），直到十月革命后才统一为基里尔字母。

现在的字母表有32个字母（见204—205页）：

这个字母表与俄语的基本相同，区别在于没有 и，щ，ъ 这三个字母，而有 і (10)，ў (22)。ў 在使用基里尔字母的语言中是极少见的，除白俄罗斯语外，只见于苏联境内的乌兹别克语和东干语字母表中。[1]

字母 г(4) 通常读作后舌擦音 [γ]: галавá（头），гром（雷）。但在少数词中读作塞音 [g]: 1)尚未同化的外来词: гáнак（门廊），гýзік（钮扣），гáза（煤油），грунт（土壤，地基）；2)音组 зг 读作 [zg]: мазгí（脑髓），рóзгі（树枝）。

字母ё(7)上的两点必须加，不同于俄语加不加两可(ее＝её'她的')。

і(10) 相当于俄语的 и: пісáць（写），ідý（[我]走）；比较俄语

1．中国境内的乌孜别克族使用阿拉伯字母。东干族约4万人（1970年），居住今中亚地区哈萨克和吉尔吉斯两共和国，是19世纪70年代自中国西迁的回民的后裔，语言属汉藏语系，基本上是汉语陕甘方言的变体。

次序	字母	名称	基本读音	例　词
1	Аа	а	a	галава́（头），ма́ці（母亲）
2	Бб	бэ	b	ба́цька（父亲），рабі́ць（做）
3	Вв	вэ	v	вясна́（春季），будава́ць（建筑）
4	Гг	гэ	γ; g	гара́（山）；га́нак（门廊）
5	Дд	дэ	d	дом（房屋），дачка́（女儿）
6	Ее	е	′e; je	дзед（祖父）；е́хаць（乘行）
7	Ёё	ё	′o; jo	сё́ння（今天）；ён（他）
8	Жж	жэ	ž＝ʒ	жо́нка（妻子），е́жа（食物）
9	Зз	зэ	z	зо́рка（星），зіма́（冬季）
10	Іі	і	i	іду́（[我]走），піса́ць（写）
11	Йй	і каро́ткае	j, i̯	май（五月），чый（谁的）
12	Кк	ка	k	кні́га（书），які́（什么样的）
13	Лл	эль	ł; l′	крэ́сла（扶手椅），зямля́（土地）
14	Мм	эм	m	мо́ва（语言），мець（有）
15	Нн	эн	n	надзе́я（希望），не́ба（天空）
16	Оо	о	o	во́раг（敌人），пако́й（房间）
17	Пп	пэ	p	паліто́（大衣），стэп（草原）
18	Рр	эр	r	го́ра（悲哀），дзве́ры（门）
19	Сс	эс	s	ліса́（狐狸），стары́（老的）
20	Тт	тэ	t	хто（谁的），ліст（信）
21	Уу	у	u	рука́（手），цу́кар（糖）
22	Ўў	у каро́ткае	w＝u̯	воўк（狼），кроў（血）

23	Фф	эф	f	алфáвіт（字母表），миф（神话）
24	Хх	ха	ch=x	хто（谁），хлеб（面包）
25	Цц	цэ	c=ts	вéцер（风），цёця（婶母）
26	Чч	чэ	č=tš	вéчар（晚上），жанчы́на（女人）
27	Шш	ша	š=ʃ	грóшы（钱），што（什么）
28	Ыы	ы	y=ɨ	дóбры（好的），сёмы（第七）
29	Ьь	ер	软音符号	конь（马），быць（是）
30	Ээ	э	e	дрэ́ва（树），яшчэ́（又，再，还）
31	Юю	ю	ʼu; ju	любóў（爱）；юнáк（青年）
32	Яя	я	ʼa; ja	сястрá（姊妹）；яны́（他们）

писáть, иду́。

关于 ў 见5.3.3和5.3.9之17。

字母 ф(23) 主要用于少数外来词中：міф（神话），кáфедра（讲台），арыфмéтыка（算术）。

字母组合 дж，дз 分别表示浊塞擦音 [dž]，[dz]，[dz′]：хаджу́（[我]行走），гляджу́（[我]看）；дзы́нгаць（叮当作响），пасадзíць（栽种，完成体），дзень（天，日）。

白俄罗斯语象乌克兰语一样，以撇号“’”代替分音符（俄语 ъ）：сям’я [s′a'mja]（家庭），з’езд（代表大会），суб’ект（主体），об’ява（通告）；比较俄语 семья́，съезд，субъéкт，объявлéние。

元音字母的表音功能分为两组：

(1)　а　э　о　у　ы

(2)　я　е　ё　ю　і

(1)组字母除表示相应的元音外，还表示其前的辅音字母读硬音。除 ы 外，其余 9 个字母都可用于词首。(2)组字母除表示元音 а，э，о，у，і 外，还表示其前的辅音字母读软音：я＝′а，е＝′э，ё＝′о，ю＝′у，і ＝′і。此外，я，е，ё，ю 在词首、元音字母后或“’”后时，表示带 й [j] 的音组：я＝йа，е＝йэ，ё＝йо，ю＝йу。

大多数辅音字母既可表示硬音（在 а，э，о，у，ы 前、辅音字母前或词末尾），也可表示软音（在 я，е，ё，ю，і 以及软音符号 ь 前）。

现行的拼写规则是1957年 5 月 11 日由政府颁布实施的，其基本原则是1933年制定的。白俄罗斯语拼写法的主导原则——语音原则——贯彻得比俄语和乌克兰语彻底：读音同书写的差别很小。

3. 语　　音

5.3.1　现代白俄罗斯标准语中共有39个音位：5 个元音（ы 算 і 的

变体)、34 个辅音。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	i	ы	у
中 元 音	е		о
低(开)元音		а	

辅音分类表

		双唇音	唇齿音	前舌音		中舌音	后舌音
				齿 音	齿龈音		
噪音	塞 音	п б п′ б′		т д			к г (к′) (г′)
	擦 音	(ў)	ф в ф′ в′	с з с′ з′	ш ж		х γ (х′) (γ′)
	塞擦音			ц дз ц′ дз′	ч дж		
响音	擦 音					j	
	鼻 音	м м′		н н′			
	边 音			л л′			
	颤 音				р		

5.3.2 元音系统中最主要的规律是“а 口音”(аканне)和“я 口音”(яканне)。

白俄罗斯语中的“а 口音”，是指非重读音节中硬辅音后的非高元

音 o, e(э) 要变为 a。这就是说，此时 o, э 的发音与 a 重合，都变成了 [a]，而且按照白俄罗斯语拼写法的语音原则，要用字母 a 来表示。比较：стол（桌子）— сталы́（复主），нóгі（'腿'，复主）— нагá（单主），гóрад（城市）— гарады́（复主），галóвы（'头'，复主）— галавá（单主）；рэ́кі（'河'，复主）— ракá（单主），шэ́пты（'耳语'，名词）— шаптáць（动词），шэсць（六）— шасцí（属格）。在这方面，俄语拼写法遵循的是形态原则：стол — столы́，нóги — ногá，гóрод — городá，гóловы — головá。

"я 口音"实际上也是"a 口音"，只不过书面上写作 я 而已：软辅音后的 ё(о)，е(э) 当处于重音前第一音节中时变为 я('а)。比较：сёстры（'姊妹'，复主）— сястрá（单主），вёдры（'水桶'，复主）— вядрó（单主），нёс（'携带'，过去时单数阳性）— нясý（'[我] 携带'，现在时）；зéмлі（'土地'，复主）— зямля́（单主），вéцер（风）— вятры́（复主），дзень（天，日）— дзянёк（爱称）。除重音前第一音节外，在其他非重读音节中软音之后仍按词源写作 е，比较：сёлы（'村庄'，复主），сялó（单数）— вы́селіць（使迁出）；вёсны（'春季'，复主），вяснá（单主）— веснавы́（春季的）；лес（树林），лясы́（复数）— леснікí（'护林员'，复主）。

要补充说明的是，词首非重读音节中的 о- 也读如 a，并且写作 a：aкнó（窗户）— вóкны（复主）。其次，在尚未同化的外来词中可能有非重读的 о(ё)：Тóкіо（东京），рáдыё（无线电）。最后，在外来词的首端或辅音后可以遇到非重读的 э(е)。э 用于词首或硬辅音后：электрóн（电子），тэáтр（剧院），дэлегáт（代表），Жэнéва（日内瓦），рэвалю́цыя（革命）；е 用于软辅音后：сезóн（季节），бензíн（汽油），геагрáфія（地理学）。

5.3.3 在非重读元音方面的另一个特点与乌克兰语相同（4.3.3）：如果 у, і 在语流中或者构词时恰好处在元音之后、辅音之前，那就变为非成节音 ў, й。比较：Ён устáў.（他累了。）— Янá ўстáла.（她累了。）；Ён быў у брáта.（他去过哥哥处。）—— Янá была ў

бра́та.（她去过哥哥处。）; Ён ішоў.（他去了。） —— Яна́ *і*шла́ (і 读如 й)。（她去了。）; Ён ідзе́ на вучо́бу.（他去学习。） —— Яны́ *і*шли на вучо́бу (і 读如 й)。（他们去学习了。）; уну́к（孙子） — пра́ўнук（重孙）; іду́（[我]走，未完成体现在时） — па*й*ду́（[我]将走，完成体将来时）; ігра́ць（游戏） — за*й*гра́ць（开始游戏）。

上述语音变化也适用于前置词 у（在[向]…内）和连接词 і（和）。比较: гуля́ць у футбо́л（踢足球） — гуля́лі *ў* футбо́л（[他们]踢足球了）; прые́хаў у го́рад（[他]进城） — прые́халі *ў* го́рад（[他们]进城）; Ён чытаў і пісаў.（他读书写字了。） — Яны́ чыта́лі *і* піса́лі（连接词 і 读如 й）。（他们读书写字了。）; ма́ці *і* дачка́ (і 读如 й)（母亲与女儿）。

应该指出，у > ў 的变化毫无例外地反映在拼写上，但是 і > й 的变化只在构词时反映在拼写上 (пайду, зайграць)，其他情况下仍旧写 і。不仅如此，处于两词衔接处的 і，如 яна *і*шла́, ма́ці *і* дачка́ 等，当语速缓慢、发音清晰时可以不读短 й，而保留元音的的本来读法。

5.3.4 辅音中清浊对立的有：

清	п	п′	т	ц′	с	с′	ш	ч	х
	|	|	|	|	|	|	|	|	|
浊	б	б′	д	дз′	з	з′	ж	дж	г[γ]

其余的辅音或清或浊，都不成对：л, л′, м, м′, н, н′, р, j, в, в′ 十个浊音没有相应的清音；ф, ф′ к, ц 四个清音没有相应的浊音。

象绝大数斯拉夫语一样，对偶型浊音在词末尾或清音前时要清化，即同相应的清音交替。例如：*боб*（大豆），гры*б*（蘑菇），са*д*（花园），но*ж*（刀子），сто*г*（干草垛），е*дзь* [jec′]（'乘行'，命令式），до*ждж*[došč]（雨）; гры*б*кі（'蘑菇"，指小，复主），рэ́*д*ка（罕见），ка́*з*ка（童话），но́*ж*ка（'腿'，指小），лё*г*кі ['l′ochk′i]（容易的）。

要特别指出的是，в 不能象在俄语中那样清化为 ф（见5.3.6）。

清音在浊音前要浊化，即发作相应的浊音。例如：про́*сь*ба ['proz′ба]（请求），ка*сь*ба́ [ka'z′ba]（割草），малацьба́ [mała'dz′ba]

（打谷，打场）。

5.3.5 硬软成对的辅音是：

硬	п	б	м	ф	в	т	д	с	з	л	н
	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	¦
软	п′	б′	м′	ф′	в′	ц′	дз′	с′	з′	л′	н′

其他辅音皆不成对：ш，ж，ч，дж，ц，р，г，к，х 都是硬音，没有相应的软音（γ′，к′，х′ 是相应硬音的变体，不算独立的音位）；й 只能是软音，没有相对的硬音。

与俄语不同之处是，д，т 在前元音 е，і 前或者在词根中的软 в′ 前时，分别软化为 дз′，ц′。如 вадá（水）— вадзé（与、位格），брат（弟兄）— брáцік（爱称），дзве [dz′v′e]（'二'，阴性；比较俄语 две，乌克兰语 дві）。这个特点习称"дз 口音"（дзеканне）和"ц 口音"（цеканне）。

辅音软化远没有清浊同化那么严整，只有一部分硬音在某些软音前时被同化为软音。比较：вяснá（春季）— к вяснé [k v′a's′n′e]（临近春季），раздáць（分给）— разбíць [raz′'b′ic′]（粉碎），(дъвѣ >) *д*зве [dz′v′e]。

5.3.6 白俄罗斯语的特点之一是，元音后的辅音 в，в′ 和 л 如果恰在词末或辅音前（即构成闭音节时），则变为 ў。例如：галавá（头）— галóў（复属），галоўка（爱称）（比较俄语 голóв，голóвка）；карóва（牛）— кароў（复属），кароўка（爱称）（比较俄语 корóв，корóвка）；хлявы́（'畜棚'，复主）— хлеў（单主），хляўчу́к（小称）；любóў（爱），воўк（狼），шоўк（丝），прышоў（'来'，完成体过去时，单阳）（比较俄语 хлев，любóвь，волк，шёлк，пришёл）。

由于 ў 是 л，в，у 在一定语音条件下的变体，所以它不算独立的音位。

5.3.7 象乌克兰语(4.3.6)一样，白俄罗斯语也有历史形成的长软音。它们同样是由前舌音（р 除外）与 j 发生完全同化而融合成的，而且在音位系统中也被视为双辅音（两个音位）：[s′s′]，[z′z′]，[c′c′]

（写作 цц），[dz′dz′]（写作 ддз），[l′l′]，[n′n′]，[šš] [žž]，[čč]（[š]，[ž]，[č] 三个音现已硬化）。例：вóлас（毛发）— валóссі（复主），гразь（泥土，污垢）— грáззю（工具格），жыццё（生活），суддзя́（法官），вясéлле（婚礼），пытáнне（问题），мы́шшу（'老鼠'，工具格），ружжó（枪），нóччу（'夜'，工具格）。

5.3.8 音节结构同其他斯拉夫语一样，开的和闭的同样常见。га-ла-вá（头），тра-вá（青草），а-кнó（窗户）都是开音节；квар-тáл（街区），вяр-бá（柳树）的词首音节和 пя-сóк（沙土），гó-рад（城市）的词末音节都是闭的。

词重音的性质是力重音。重音位置不固定，例如：гóрад（城市），мóра（海）；дарóга（路），малы́（小）；галавá（头）、малады́（年轻）；баранавáць（耙地），архітэктýра（建筑术）等。不仅如此，当词发生形态变化时，重音还可能移动，比较：рукá（'手'，单主）— рýкі（复主），нагá（'脚'，单主）— нóгі（复主），галавá（'头'，单主）— галóвы（复主），адразáць（'砍掉'，未完成体）— адрэ́заць（完成体）。

在重音方面与俄语有一个不同之处，就是单音节前置词从来不带重音，而俄语中的前置词有时可以把实词的重音引到自己身上。比较：白俄 на бéраг（登岸），на вадý（到水上），па лéсе（沿森林），за нагý（[抓住]腿）— 俄 нá берег，нá воду，пó лесу，зá ногу。

5.3.9 从历史演变的角度看，现代白俄罗斯标准语的主要语音特点可以归纳如下：

1）古鼻元音 ǫ，ę 分别演变为现代的 у，я，如：dǫbъ ＞ дуб（橡树），mǫžь ＞ муж（丈夫），pętь ＞ пяць（五），męso ＞ мя́са（肉）。

2）古代的短弱元音 ъ，ь 处在弱位时消失，处于强位时演变为 о，е，如：sъnъ ＞ сон（睡眠），dьnь ＞ дзень（天，日）。

3）古代的 ě(ѣ) 演变为 е，如：lěsъ ＞ лес（树林），měsęcь ＞ месяц（月）。

4）古代的 e（包括 e < ь）在重读音节中硬辅音前变为 o（一般写作 ё），如：ledъ > лёд（冰），lьnъ > len > лён（亚麻）。但当后面有嘘音时，e 不变：нясéш（[你]携带），дзéшава（贱）。

5）古代的 i 和 y(ы) 虽有合流的趋势，但象俄语一样仍保持着区别：сын（儿子），сíнi（蓝色的）。

6）"а 口音"和"я 口音"导致非重读音节中 a，o，e 的区别消失。

7）同其他东斯拉夫语一样，有全元音音组(1.3.7)。

8）古俄语的 ръ，рь，лъ，ль 在非重读的开音节中演变为 ры-，лы（偶尔 лi）：krъvavъ(jь) > крывáвы（流血的），drъžětь > дрыжáць（颤抖），glьtati > глытáць（吞咽），(j)ablьko > яблык（苹果）。但在重读音节中，同其他东斯拉夫语一样，变为 ро，ло：дрож（颤抖），глóтка（咽喉）。

9）紧弱元音 ŷ，î 在 j 前变为 ы，i：мы́ю（[我]洗），шы́я（脖子），бi (< bij '打'，命令式)(参看1.5.5)。

10）词首 o，y 前常有增音 в-：вóка（眼睛），вóстры（尖锐的），вýха（耳朵），вýлiца（街道）。

11）"дз 口音"和"ц 口音"：d′ > дз′，t′ > ц′：choditi > хадзíць(行走)，dьnь > дзень（天，日），těnь > цень（影子），medь > медзь（铜）。

12）古代的软音 ч 和 ж，ш，ц（包括音组 шч，ждж）硬化：чы́сты（干净的），жывóт（肚子），шэсць（六），цэ́лы（整个的），дождж（雨）。

13）软颤音 р′ 硬化：гаварý（[我]说），гавóрыш（[你]说），гразь（泥土），мóра（海），рака́（河）；比较俄语 говорю，говори́шь，грязь，мóре，река́。

14）词末和音节末尾以及 j 前的软唇音硬化：степ（草原），сем（七），гóлуб（鸽子），сям'я́（家庭），п'ю（[我]喝）；比较俄语 степь，семь，гóлубь，семья́，пью。

15）“前舌音（p 除外）+j”融合为长软音：žitje > жыццё（生活），svinja > свинння́（猪），sǫdja > суддзя́（法官）。

16）塞音 г 变为擦音 [γ]。

17）元音后的у，в，л，当位于词末或辅音前时，则变为非成节音短ў：яна́ ўста́ла（她累了），любоў（爱），воўк（狼）。

18）d+j 在第II变位动词的单数第 1 人称中变为 дж：chodjǫ > хаджу́（[我]行走）。

4. 语　法

a) 名　词

5.4.1 白俄罗斯语名词有性、数、格、动物-非动物等语法范畴。名词分别属于阳、阴、中性。数只有单、复数，古代的双数范畴已经消亡，只剩下个别残余形式。格有六个：主格、属格、与格、宾格、工具格和位格（=前置格）。古代呼格的残余形式保留得比俄语多些，主要是表人的阳性名词：му́жу（丈夫）！сы́нку（儿子）！ко́ню（马儿）！го́сцю（客人）！бра́це（老兄，老弟）！дру́жа（朋友）！во́ўча（狼）！

名词变格分为三种主要类型。第 I、II 变格法中各有硬软两种变体。

5.4.2 第I变格法（< 古 ŏ 类变格）包括：以辅音结尾（即零词尾）的阳性名词：брат（兄弟），стол（桌子），пясо́к（沙土），нож（刀子），дождж（雨），конь（马），край（边区），абыча́й（习俗）；以重读 -о(-ё) 和非重读 -а，-е 结尾的中性名词：сяло́（村庄），акно́（窗户），плячо́（肩膀），жыццё（生活），мо́ра（海），пале́на（[一根]劈柴），по́ле（田地）。

第Ⅰ变格法举例

		硬变化				软变化	
		阳性		中性		阳性	中性
单数	主	стол	брат	сяло́	мо́ра	конь	по́ле
	属	стала́	бра́та	сяла́	мо́ра	каня́	по́ля
	与	сталу́	бра́ту	сялу́	мо́ру	каню́	по́лю
	宾	同主格或属格		同主格		同主或属	同主格
	工	стало́м	бра́там	сяло́м	мо́рам	канём	по́лем
	位	стале́	бра́ту	сяле́	мо́ры	кані́	по́лі
复数	主	сталы́	браты́	сёлы	мо́ры	кані́	палі́
	属	стало́ў	брато́ў	сёлаў	мо́раў	канёў	палёў
	与	стала́м	брата́м	сёлам	мо́рам	каня́м	паля́м
	宾	同主格或属格		同主格		同主或属	同主格
	工	стала́мі	брата́мі	сёламі	мо́рамі	каня́мі	паля́мі
	位	стала́х	брата́х	сёлах	мо́рах	каня́х	паля́х

单、复数的宾格形式，都是动物名词同属格，非动物名词同主格：

я ві́джу бра́та / брато́ў（我看见了弟兄）

я ві́джу стол / сталы́（我看见了桌子）

这同俄语完全一致。

词干或词尾中的重读元音o，ё，е，一旦失去重音便成了a，я，并且反映在拼写上：стол — ст*а*ла́，ст*а*лы́；конь — к*а*ня́ к*а*ні́；ст*а*ло́м，канём — бра́т*а*м；стало́ў，брато́ў — мо́р*а*ў。

单数位格词尾 -е 前的 т > ц′，д > дз′：свет（世界）—— на свéце（在世界上），го́рад（城市）—— у го́радзе（在市内）。如果词干的尾辅音是后舌音，可能发生第二次软化(1.4.3)遗留的语音交替：

снег（雪）	на сне́зе（在雪地里）
бе́раг（岸）	на бе́разе（在岸上）
малако́（奶）	у малацэ́（在奶中）
ву́ха（耳朵）	у ву́се（在耳朵中）

表人的阳性名词，单数位格的词尾通常是 -у(-ю): бра́ту, чалаве́ку（人），сы́ну（儿子），інжыне́ру（工程师），сакрата́ру（秘书），Іва́ну（‘伊万’，男名），пралета́рыю（无产者）。

部分中性名词的复数属格可以是零词尾，末尾两辅音之间可能有隐现元音：акно́（窗户）— о́кан（或 во́кнаў），вядро́（水桶）——вядзёр（或 вёдраў）。

中性名词 во́ка（眼睛），ву́ха（耳朵）的复数是不规则的，因为反映了古代双数(2.4.6)的遗迹。

	单	数	复	数
主	во́ка	ву́ха	во́чы	ву́шы
属	во́ка	ву́ха	вачэ́й	вушэ́й
与	во́ку	ву́ху	вача́м	вуша́м
宾	同主格		同主格	
工	во́кам	ву́хам	вачмі́	вушмі́
位	во́ку	ву́се	вача́х	вуша́х

5.4.3 第II变格法(< 古 ā 类变格)包括：以 -а, -я 结尾的阴性名词：сястра́（姊妹），галава́（头），вада́（水），кні́га（书），рука́（手），страха́（屋顶），мяжа́（地界），зямля́（土地）; 以 -а, -я 结尾表示人的阳性名词：мужчы́на（男人），ста́раста（班、组长），ба́цька（父亲），старшыня́（主席），суддзя́（法官）。

第 II 变格法举例

		硬	变		化	软变化
单	主	сястра́	кні́га	рука́	страха́	зямля́
	属	сястры́	кні́гі	рукі́	страхі́	зямлі́
	与	сястры́	кні́зе	руцэ́	страсе́	зямлі́
	宾	сястру́	кні́гу	руку́	страху́	зямлю́
数	工	сястро́й (-о́ю)	кні́гай (-аю)	руко́й (-о́ю)	страхо́й (-о́ю)	зямлёй (-ёю)
	位	сястры́	кні́зе	руцэ́	страсе́	зямлі́

复	主	сёстры	кнігі	рýкі	стрэ́хі	зéмлі
	属	сясцёр	кніг	рук	стрэх	зямéль
	与	сёстрам	кнігам	рукáм	стрэ́хам	зéмлям
	宾	同主格或属格				同主或属
数	工	сёстрамі	кнігамі	рукáмі	стрэ́хамі	зéмлямі
	位	сёстрах	кнігах	рукáх	стрэ́хах	зéмлях

第 II 变格法只复数宾格有动物名词与非动物名词的区别，单数宾格词尾是 -у (-ю)。

"а 口音"与"я 口音"在这里同样反映在拼写上：сястрóй，рукóй — кніг*а*й，с*я*стрá — сёстры，з*я*млá — зéмлі，стр*а*хá — стрэ́хі。

单数与格和位格词尾 -е 前 т > ц′，д > дз′：вадá（水）—— вадзé。词尾 -е 前的后舌音发生第二次软化遗留的语音交替：кніга — кнізе，рукá — руцэ́，страхá — страсé。但复数主格已经没有这种交替了：кнігі，рýкі，стрэ́хі。这一点同乌克兰语一致(4.4.2)。

复数属格通常是零词尾：кніг，рук，галавá — галóў（或 галóваў）；如果词干末尾有两个辅音，则时常有隐现元音：сястрá — сясцёр (т′ > ц′)，зямля́ — зямéль。

5.4.4 属于第III变格法(<古 ĭ 类变格）的都是零词尾的阴性名词，词干尾辅音本来都是软的，不过现在有的(嘘音，-ў < -вь)已经硬化了：косць（骨头），рáдасць（快乐），мыш（老鼠），ноч（夜），печ（炉灶），рэч（东西），любóў（爱），кроў（血）。

第 III 变格法举例

	单数		复数	
主	косць	мыш	кóсці	мы́шы
属	кóсці	мы́шы	касцéй	мышэ́й
与	кóсці	мы́шы	касця́м	мы́шам
宾	同主格		同主格	
工	кóсцю	мы́шшу	касця́мі	мы́шамі
位	кóсці	мы́шы	касця́х	мы́шах

以 -ў 结尾者的例子：любóў，любóві … любóўю，(аб) любóві; кроў，крыві … крóўю …。

有一部分名词的单数工具格词尾 -у(-ю)前是长软音（现在有的已硬化，见5.3.7）：соль（盐）—— сóллю，гусь（鹅）—— гýссю，гразь（稀泥）—— грáззю，мыш — мы́шшу，ноч — нóччу，печ—пéччу。

б) 形容词

5.4.5 白俄罗斯语的形容词也有性、数、格的变化，变格可以分硬软两种变体。单数阳性主格词尾失去了 -й：нóвы（新的），дóбры（好的），малады́（年轻的），дарагí（亲爱的），вясёлы（高兴的），сíні（蓝色的），лéтні（夏季的）。这一点不同于其他东斯拉夫语。比较俄语：нóвый，дóбрый，молодóй，сúний，лéтний; 乌克兰语：новúй，дóбрий，молодúй，сúній，лíтній。

形容词变格举例

		硬变化			软变化		
		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
单数	主	нóвы	нóвае	нóвая	сíні	сíняе	сíняя
	属	нóвага		нóвай	сíняга		сíняй
	与	нóваму		нóвай	сíняму		сíняй
	宾	同主或属	同主格	нóвую	同主或属	同主格	сíнюю
	工	нóвым		нóвай (-аю)	сíнім		сíняй (-яю)
	位	нóвым		нóвай	сíнім		сíняй
复数	主	нóвыя			сінія		
	属	нóвых			сініх		
	与	нóвым			сінім		
	宾	同主格或属格			同主格或属格		
	工	нóвымі			сінімі		
	位	нóвых			сініх		

词尾不带重音时是 -ага (-яга), -аму (-яму), -ай (-яй), 例见表中所举；带重音时是 -óга, -óму, -óй: стары́ (老的，旧的) — старóга, старóму, старáя — старóй; дарагí (亲爱的) — дарагóга, дарагóму, дарагáя — дарагóй。

单数阳、中性工具格和位格的词尾相同，硬变化都是 -ым (нóвым, стары́м), 软变化和混合变化（词干以后舌音结尾者）都是 -ім (сíнім, дарагíм)。这一点同俄语有别。

少数性质形容词用作谓语时（多见于诗歌中）可有短尾形式: чóрны (黑色的) — чóран, чóрна, чóрна, чóрны; сíні (蓝色的) — сінь, сíня, сíня, сíні。

в) 数 词

5.4.6 基数词和序数词的构成如下:

	基 数 词	序 数 词
1	адзíн, аднá, аднó	пéршы, -ая, -ае
2	два (阳、中), дзве (阴)	другí -áя, -óе
3	тры	трэ́ці -яя, -яе
4	чаты́ры	чацвёрты
5	пяць	пя́ты
6	шэсць	шóсты
7	сем	сёмы
8	вóсем	вóсьмы
9	дзéвяць	дзевя́ты
10	дзéсяць	дзеся́ты
11	адзінáццаць	адзінáццаты
12	дванáццаць	дванáццаты
13	трынáццаць	трынáццаты
14	чатырнáццаць	чатырнáццаты
15	пятнáццаць	пятнáццаты

16	шасна́ццаць	шасна́ццаты
17	семна́ццаць	сямна́ццаты
18	васемна́ццаць	васемна́ццаты
19	дзевятна́ццаць	дзевятна́ццаты
20	два́ццаць	дваца́ты
30	тры́ццаць	трыцца́ты
40	со́рак	саракавы́
50	пяцьдзеся́т	пяцідзеся́ты
60	шэ́сцьдзесят	шасцідзеся́ты
70	се́мдзесят	сямідзеся́ты
80	во́семдзесят	васьмідзеся́ты
90	дзевяно́ста	дзевяно́сты
100	сто	со́ты
200	дзве́сце	двухсо́ты
300	тры́ста	трохсо́ты
400	чаты́рыста	чатырохсо́ты
500	пяцьсо́т	пяцісо́ты
600	шэсцьсо́т	шасцісо́ты
700	семсо́т	сямісо́ты
800	восемсо́т	васьмісо́ты
900	дзевяцьсо́т	дзевяцісо́ты
1,000	ты́сяча	ты́сячны
1,000,000	мільён	мільённы

21	два́ццаць адзі́н
25	два́ццаць пяць
101	сто адзі́н
549	пяцьсо́т со́рак дзе́вяць
1,987	ты́сяча дзевяцьсо́т во́семдзесят сем
2,000	дзве ты́сячы

基数词有格的变化。"1" 还有性、数的变化。"2" 只有性的区别: 阳、中性 два, 阴性 дзве。

序数词 пéршы，同乌克兰语的 пéрший 一样，保留着古代的比较级后缀 -ьш-：пьрв-ьш-ий > пéршы。序数词的变化同形容词。

基数词“2,3,4”（主格）与名词连用时，名词要用复数主格：два браты́（两个弟兄），тры тавáрышы（3 个同志），чаты́ры сталы́（4 张桌子）；俄语在这种情况下要用单数属格：два брáта, три товáрища, четыре столá（3.4.6）。“5”和“5”以上的基数词（主格）与名词连用时，名词要用复数属格。这与其他东斯拉夫语相同。

г) 代 词

5.4.7 人称代词

人称代词变格

	‘我’	‘你’	‘我们’	‘你们’	‘他’	‘它’	‘她’	‘他们’
主	я	ты	мы	вы	ён	яно́	яна́	яны́
属	мяне́	цябе́	нас	вас	яго́		яе́	іх
与	мне	табе́	нам	вам	яму́		ёй	ім
宾	同属格		同属格		同属格			
工	мной (-о́ю)	табо́й (-о́ю)	на́мі	ва́мі	ім		ёй (ёю)	і́мі
位	мне	табе́	нас	вас	ім		ёй	іх

除去语音规律引起的变化（цябé, табé, ягó, ямý 等）之外，白俄罗斯语人称代词的主要特点是第 3 人称代词主格都有 j：ён < j+он, янá < j + она, янó < j + оно, яны́ < j + оны（比较：俄语 он, онá ...，乌克兰语 він, вонá ...）。词首的 [j] 是在间接格影响下出现的：ягó = j + аго, яé = j + а е ... 另一个特点是单数第 3 人称的阳、中性和阴性都是工具格与位格形式相同：ім, ёй。

5.4.8 指示代词有 гэ́ты, гэ́та, гэ́та, гэ́тыя（这）[1]，той, тáя,

1. гэ 源于指示语气词 he。参看 3.4.8。

tóe, тыя (那)等。其变格可以 той 为例。

指示代词 той (那)的变格

	单		数	复数
	阳性	中性	阴性	
主	той	тóе	тáя	тыя
属	таró		той(таé)	тых
与	тому́		той	тым
宾	同主或属	同主格	тýю	同主或属
工	тым		той(-óю)	тымі
位	тым		той	тых

5.4.9 物主代词主要包括：мой（我的），твой（你的），наш（我们的），ваш（你们的），ягó（他/它的），яé（她的），ix（他们的）。最后三个物主代词源于人称代词的属格形式，所以其性、数、格不随所限定的名词变化。其余几个物主代词的变格可以 мой 为例。

物主代词变格举例

	单		数	复数
	阳性	中性	阴性	
主	мой	маё	мая́	маé
属	майгó		маёй(маé)	маíх
与	майму́		маёй	маíм
宾	同主或属	同主格	маю́	同主或属
工	маíм		маёй(-ёю)	маíмі
位	маíм		маёй	маíх

其他例：наш, нáшага, нáшаму … нáшым, нáшым; нáшы, нáшых, нáшым … нáшымі, нáшых。

5.4.10 疑问代词 хто（谁），што（什么）的变格如下：

主	хто	што
属	карó	чагó
与	каму́	чаму́

宾	同属格	同主格
工	кім	чым
位	кім	чым

хто 源于 kъto，比较乌克兰语 хто。што 源于 čьto < kьto，比较俄语 что[što]。к-，ч- 还保留在间接格中：каго́，чаго́ ...

хто 的工具格 кім 是在 чым (< чимь) 类推影响下产生的。位格本来是 комь，чемь（比较俄语 ком，чём），现在的 кім，чым 是在工具格影响下产生的。

д) 动 词

5.4.11 象其他东斯拉夫语一样，白俄罗斯语动词有以下语法范畴：体（完成体和未完成体），时（现在时、将来时、过去时），式（陈述式、命令式、条件式），语态（主动态、被动态），人称，性（过去时和条件式），数，形动词，副动词。

动词不定式有三种形式：-ць，-ці，-чы。词干以元音结尾的加 -ць (< tь)：чыта́ць（读），піса́ць（写），браць（拿），гавары́ць（说），працава́ць（工作），рабі́ць（做），хадзі́ць（行走），сядзе́ць（坐），відзець（看见），быць（是）。词干以辅音结尾的加 -ці (<ti)：ісці́（走），не́сці（携带），ве́зці（运载），паўзці́（爬），се́сці（坐下），паме́рці（死）。极少数动词不定式以 -чы 结尾：магчы́ (< *mogti ‘能够’)，ле́гчы (< *legti ‘躺下’)，пячы́ 或 пе́кчы (< *pekti ‘烤’)，цячы́ 或 це́кчы (< *tekti ‘流’)，бе́гчы (<*begti ‘跑’)。这个 -чы 与俄语的 -чь (мочь, лечь печь, течь) 来源相同。

5.4.12 动词现在时变位根据人称词尾的特点分为第 I 和第 II 两种类型。各人称词尾形式如下：

			I	II
单数	1	я	-у(-ю)	-у (-ю)
	2	ты	-еш(-эш, -аш)	іш(-ыш)
	3	ён, яна́, яно́	-е(-э, -а)	-іць(-ыць)

复数	1	мы	-ем(-ём, -ом, -ам)	-ім(-ым)
	2	вы	-еце (-аце, -яце)	-іце(-ыце)
	3	яны́	-уць(-юць)	-аць(-яць)

两种变位法的主要区别在于：第 I 变位法的单数第 2,3 人称与复数第 1,2 人名词尾中的元音是 -е-，而第 II 变位法相应词尾中是 -і-；其次，复数第 3 人称词尾中的元音一个是 -у-(-ю-)，一个是 -а- (-я-)；此外，单数第 3 人称词尾也不同，一个只有元音 (-е, -э, -а)，而失去了辅音 -ць (<t′)，另一个则保留着 -ць (-іць, -ыць)，这一点同乌克兰语一致(4.4.13)，而同俄语有别(3.4.12)。

第 I 变位法举例

		не́сці (携带)	чыта́ць (读)	браць (取)	пячы́ (烤)	піса́ць (写)
单数	1	нясу́	чыта́ю	бяру́	пяку́	пішу́
	2	нясе́ш	чыта́еш	бярэ́ш	пячэ́ш	пі́шаш
	3	нясе́	чыта́е	бярэ́	пячэ́	пі́ша
复数	1	нясе́м	чыта́ем	бярэ́м (бяро́м)	пячо́м	пі́шам
	2	нясе́це (несяцё)	чыта́еце	бярэ́це (берацé)	печацé	пі́шаце
	3	нясу́ць	чыта́юць	бяру́ць	пяку́ць	пі́шуць

бярэ́ш, бярэ́ ..., пячэ́ш, пячэ́ ... 之所以用 -э，是因为词干末尾是硬辅音(р 和嘘音)，而重音又在词尾上。пі́шаш, пі́ша ... 之所以用 -а-，是因为词干以嘘音结尾，但重音不在词尾上。

比较其他东斯拉夫语的单数第 3 人称形式：

乌克兰语：несé, чита́є, берé, печé, пи́ше

俄　　语：несёт, чита́ет, берёт, печёт, пи́шет

第 II 变位法举例

		хвалíць (赞扬)	насíць (携带)	гаварыць (说)	любíць (爱)	хадзíць (行走)
单数	1	хвалю́	нашу́	гавару́	люблю́	хаджу́
	2	хва́ліш	но́сіш	гаво́рыш	лю́біш	хо́дзіш
	3	хва́ліць	но́сіць	гаво́рыць	лю́біць	хо́дзіць
复数	1	хва́лім	но́сім	гаво́рым	лю́бім	хо́дзім
	2	хва́ліце	но́сіце	гаво́рыце	лю́біце	хо́дзіце
	3	хва́ляць	но́сяць	гаво́раць	лю́бяць	хо́дзяць

第 II 变位动词的单数第 3 人称词尾都有 -ць: 软辅音后是 -іць. (хва́ліць), 硬辅音后是 -ыць (гаво́рыць)。

词干以唇音结尾的动词,单数第 1 人称词尾 -ю (< jǫ) 前有插入音 -л-: любíць — люблю́, рабíць (做) — раблю́;复数第 3 人称没有 -л-: лю́бяць。这一点同俄语一致 (люби́ть — люблю́, лю́бят), 而与乌克兰语有别 (люби́ти — люблю́, лю́блять)。

词干以古 -d 结尾的动词,如 choditi > хадзíць (行走), sěděti > сядзець (坐),在单数第 1 人称词尾 -у (< jǫ) 前, d′ > дж: хадзíць — хаджу́, сядзе́ць — сяджу́, вíдзець (看见) — вíджу。这一点同乌克兰语一致 (ходи́ти — ходжу́, сидíти — сиджу́), 而与俄语有别(ходи́ть — хожу́, сиде́ть — сижу́)。

古代的词根型动词在白俄罗斯语中只有两个还保持着不规则变化:

		даць ('给',完成体)	е́сці (吃)
单数	1	дам	ем
	2	дасí	ясí
	3	дасць	ёсць
复数	1	дамо́	ямо́
	2	дасцё	ясцё
	3	даду́ць	яду́ць

быць（是，在）的现在时，如今只剩下一个不变的 ёсць （或 ё）了。比较：俄语 есть，乌克兰语 є。

5.4.13 完成体动词将来时的人称词尾同未完成体现在时一样：напісáць（写）——（я）напішý，（ты）напíшаш，（яны́）напíшуць。

未完成体的将来时是分析型的，由助动词 быць 的将来时变位形式和不定式构成。如 пісáць（写）的将来时是：

	单　数	复　数
1	бýду пісáць	бýдзем пісáць
2	бýдзеш пісáць	бýдзеце пісáць
3	бýдзе пісáць	бýдуць пісáць

5.4.14 动词过去时（<古perfectum）由不定式词干（去掉 -ць，-ці -чы）加后缀 -л构成。这个形式是由古俄语带 -л 的过去时主动形动词演变而来的，所以没有变位形式，只有性、数的区别（参看 2.4.25）。

后缀 -л（< lъ）如果在元音后，而又在词末尾（单数阳性形式），则变为 -ў：чытáў（读），пісáў（写）；倘在两元音之间（阴性、中性，复数形式）则保持不变：чытáла，чытáло，чытáлі；пісáла，пісáло，пісáлі。

如果不定式词干以辅音结尾，则后缀 -л 在单数阳性形式中脱落：нéс-ці（携带）— нёс（< неслъ），пячы́ = пéк-чы（烤）— пёк（< пеклъ），вéзці（运载）— вёз（< везлъ），不过 -л 仍保留在其他形式中：неслá，пеклá，везлá ...

быць（是，在）的过去时是：быў，былá，былó，былí。

ісцí（'走，去，来'，现在时 ідý，ідзéш ... ідýць）的过去时是不规则的：ішоў，ішлá，ішлó，ішлí；比较：俄语 шёл，шла，шло...；乌克兰语 ішов，ішла ішло ...

5.4.15 从历史演变的角度看，现代白俄罗斯标准语的主要语法特点可以综述如下：

1）名词变格中部分地保留了后舌音第二次软化所遗留的语音交替；但复数主格由于类推作用而划一了：нóгі，рýкі，мýхі，стрэ́хі。

2）复数属格词尾 -оў (-ёў, -аў, -яў)（源于古 ŭ 类变格的 -овъ, 2.4.5）从阳性名词扩展到部分中性名词：мо́ра（海）—— мо́раў, по́ле（田地）— палёў, жыццё（生命）— жы́ццяў；有些阴性名词既可是零词尾，也可用词尾 -оў: шко́ла（学校）— школ 或 шко́лаў, ха́та（农舍）— хат 或 ха́таў, зямля́（土地）— зе́мляў 或 зяме́ль, сястра́（姊妹）— сёстраў 或 сясцёр。

3）动词第 I 变位法的单数第 3 人称词尾失去辅音 -ц′ (< tь): (ён) нясе́, чыта́е, бярэ́, пі́ша, ідзе́。比较俄语：(он) несёт, чита́ет, берёт, пи́шет, идёт。

4）动词单、复数第 3 人称词尾的辅音是软的 (-ц′): нясу́ць, хва́ліць, хва́ляць。比较俄语 (они́) несу́т, (он) хва́лит, (они́) хва́лят。

5）同乌克兰语一样，动词第 II 变位法单数第 1 人称中 dj > дж: (я) хаджу́（〔我〕行走），сяджу́（〔我〕坐）。比较俄语：хожу́, сижу́。

6）第 II 变位法动词单数第 1 人称在词干末尾唇音与词尾 -ю (< jǫ) 之间出现插入音 л: любі́ць(爱)—люблю́, лаві́ць(捕捉)—лаўлю́。

7）同其他东斯拉夫语一样，人称代词的属、与、宾格只有长型，没有短型。

8）第 3 人称代词的间接格在前置词后没有 н-: да яго́（向他那里），з ім（同他一起），з ёй（同她一起）。比较俄语 до него́, к нему́, с ним, с ней。

9）隐现元音落有重音时为 о, ё, е, 无重音时为 а, е:

单　主	复　属
дачка́（女儿）	дачо́к
вядро́（水桶）	вядзёр（也可用 вёдраў）
сястра́（姐妹）	сясцёр（也可用 сёстраў）
зямля́（土地）	зяме́ль（也可用 зе́мляў）
сусе́дка（女邻居）	сусе́дак
акно́（窗户）	о́кан
пе́сня（歌）	пе́сень（也可用 пе́сняў）
я́йка（蛋）	я́ек

5. 方　　言

5.5.1 白俄罗斯语有两大方言区：西南方言和东北方言。两者之间的界线是维尔纽斯—明斯克—罗加乔夫—戈梅利。

西南方言的基本特征是：

1）非异化型的"а(я)口音"：о，е，'а(я) 在重音前第一音节中永远读作 а('а)，而不管重读元音本身的性质如何。例如：вада́（水）—вады́（单属），нага́（脚）— нагі́（单属），зямля́（土地）— зямлі́（单属），сям'я́（家庭）—сям'і́（单属）。

2）古代的软颤音 р′ 硬化，同硬的 р 合流：я ра́ды（我高兴）中的 р 本来是硬音（比较俄语 я рад），但 пя́ты рад（第五排）中的 р 过去是软的（比较俄语 пя́тый ряд）。这样，原来的 ряд 和 рад 都成了 рад。

3）第 I 变位动词的单数第 3 人称词尾没有尾辅音 -ць（相当俄语的 -т）：(ён) нясе́，бярэ́。

4）形容词作谓语时只用长尾形式：ён до́бры（他好；相当于俄语的 он до́брый），ён разу́мны（他明白事理）。

东北方言的基本特征如下：

1）"а(я) 口音"是异化型的：只有当重读元音不是 а 时，其前一音节中的 о，е 才读作 а('а)；如果重读元音是 а，那么其前一音节中的 о，е 应发作 ы 和 і。例如：вады́ — выда́（水），нагі́ — ныга́（脚）；зямлі́ — зімля́（土地），сям'і́ — сім'я́（家庭）。

2）保留着硬软颤音 р — р′ 的区别：я ра́ды（我高兴）— пя́ты ряд（第五排）。

3）第 I 变位动词的单数第 3 人称词尾有 -ць：(ён) нясе́ць，бярэ́ць。

4）形容词作谓语时可以用短尾形式：ён добр（他好），ён разу́мен（他明白事理）。

白俄罗斯标准语是在西南方言的中央次方言群(中心在明斯克)的基础上形成的。[1]

6. 样　　品

1）Я ба́чу вас упершыню́. 我(这是)第一次看到您。
我 看见 您(宾格) 初次

2）Мінск — сталі́ца Белару́сі. 明斯克是白俄罗斯的首都。
明斯克 首都 白俄罗斯（属格）

3）Гэ́та мая́ жо́нка. 这是我的妻子。
这 我的 妻子 （现在时系词通常省略不用）

4）У яго́ ёсць кні́га. 他有一本书。
在 他（属格） 有 书（单主）

5）У мяне́ няма́ кні́гі. 我没有书。
在 我（属格） 没有 书（单属）

6）Куды́ ты ідзе́ш? Я іду́ у інстыту́т. 你去哪儿？我去学院。
哪里 你 去 我 去 进入 学院

7）Ён малады́ і прыго́жны. 他年轻漂亮。
他 年轻的 和 漂亮的

8）Світа́е. 天亮了。(无人称句)
天变亮（无人称动词，现在时单3人称）

9）Ноч. 夜。(主格句)
夜（单主）

10）Я з ім не згóдзен. 我不同意他的意见。
我 跟（前置词） 他（工具格） 不 同意（形容词短尾）

1. 关于白俄罗斯方言还有其他分类法，见 Р.И. Аванесов. *Нарысы па беларускай дыялекталогіі*. Мінск, 1964.

第六章 保加利亚语

1.引 言

6.1.1 保加利亚语 (български език) 是保加利亚人民共和国主体居民的语言，也是该国的官方语言。除保加利亚外，它还通行于苏联、希腊、罗马尼亚等国家的部分社区。操保加利亚语的总人数超过840万,其中国内约800万(1980年),苏联有36.1万(1979年)。

保加利亚语与马其顿语、塞尔维亚-克罗地亚语、斯洛文亚尼语同属南(部)斯拉夫语支，而与马其顿语关系最近，两者构成南支的东分支。[1]

6.1.2 保加利亚人的种族起源包括三个主要成分：色雷斯人、斯拉夫人和古保加尔人。

巴尔干半岛东部（现今保加利亚境内）的最早居民是一些操印欧语、被希腊史籍称为色雷斯人的部落。公元1世纪,罗马帝国征服色雷斯,将其领土划为莫西亚和色雷斯两个行省。395年罗马帝国分裂后,莫西亚与色雷斯归入东罗马(拜占廷)帝国版图。

从6世纪起,一些南部斯拉夫人部落相继进占巴尔干半岛,至7世纪初定居下来,从而使半岛上的种族成分发生变化。当地的色雷斯人,一部分被迫徙居半岛西部(阿尔巴尼亚人等)，另一部分则留下来同斯拉夫人长期杂居,渐为后者同化。

7世纪下半叶，定居下来的斯拉夫人在多瑙河下游莫西亚地方组成了一个雏型国家——“七部落联盟”。

1. 东分支的特点是古 ъ, ь 不合流 (6.3.6之2; 7.3.5之2)。

古保加尔人从6世纪起见于东欧史籍。他们原是在中亚游牧的一些操突厥语的部落。7世纪，一部分古保加尔人在阿斯帕鲁赫率领下，自比萨拉比亚南部西渡德涅斯特河，侵入多瑙河三角洲，据有其地。此后，他们联合斯拉夫部落，于679年打败拜占廷，次年成立了一个斯拉夫-保加尔国家，京城普利斯卡，史称第一保加利亚王国(681～1018)。其疆界北起多瑙河，南达巴尔干山脉，东临黑海，西至伊斯克河。

古保加尔人受斯拉夫人文化影响，逐渐忘掉突厥语，改操斯拉夫语。第一保加利亚王国的居民至9～10世纪融合成统一的操斯拉夫语的部族，自称保加利亚人。

在第一保加利亚王国遗留下来的许多文物中，最值得注意的是石柱碑文，上面记述着历代可汗的战功。碑文都是用希腊文写的，因为当时古保加尔人和斯拉夫人还没有自己的文字。

克鲁姆大公在位时(803～814)，保加利亚国势强盛，不但击败阿瓦尔汗国，进占其领土，直抵蒂萨河畔，而且在色雷斯夺取新的土地，据有塞迪卡城(后来的索非亚)。领土包括今保加利亚全境和罗马尼亚、匈牙利的一部分。鲍里斯大公(852～889)于865年接受基督教，并奉为国教(此前保加利亚教会归君士坦丁堡总主教管辖)。894年，由基里尔创制的斯拉夫文字随着宗教文献传入保加利亚；斯拉夫语不仅是宗教用语，而且逐渐取代希腊语而成为国家官方语言。基里尔和美多迪的弟子们被逐出摩拉维亚后，有一部分逃到保加利亚继续从事宗教活动。其中最著名的是克利门特。(参看2.1.1—2.1.2)

893年，保加利亚迁都普雷斯拉夫。鲍里斯之子西蒙在位时(893～927)正式脱离君士坦丁堡教会而宣布独立。当时版图包括今日的保加利亚、塞尔维亚(一部分)等，占据了巴尔干半岛大部。文化也进入鼎盛时期。首都普雷斯拉夫涌现出不少著名作家。康斯坦丁主教(Константин Преславский)著有《福音导言》。赫拉勃尔修士(Черноризец Храбър)所著《论文字》一书论述了基里尔创制斯拉夫文字的功绩，强调斯拉夫人有权用自己的语言来学习和受教育。这个时期的文化对周围国家，例如俄罗斯，产生了巨大影响。

至彼得大公在位时(927～970)国势渐衰，结果分裂为东、西两部，东部以普雷斯拉夫为中心，西部以奥赫里德为中心。拜占廷乘虚而入，于971年攻陷普雷斯拉夫，1014年战胜西保加利亚王国大公萨姆伊勒(997～1014)，1018年征服保加利亚全境。第一保加利亚王国遂沦为拜占廷的一个行省。

保加利亚人经过多次起义，于公元1187年推翻拜占廷的统治，重建国家，定都特尔诺沃，领有多瑙河、黑海与巴尔干山脉之间的土地，史称第二保加利亚王国(1187～1396)。

伊万·阿森二世在位时(1218～1241)，保加利亚政治、经济空前繁荣。但至伊万·亚历山大时期(1331～1371)，马其顿被塞尔维亚人占领，接着出现封建割据局面。东北地区独立，称多布罗蒂查公国（今多布罗加省)。1363年亚历山大又将剩下的国土分封给两个儿子，遂使国家分裂为维丁和特尔诺沃两个王国。封建割据为土耳其人的侵略提供了方便条件。他们自14世纪中叶便屡屡进犯保加利亚，1382年占领索非亚，1393年攻陷特尔诺沃，1396年灭维丁，终于将保加利亚全部领土并入奥斯曼帝国，设为鲁米利亚省。此次沦亡使保加利亚在异族统治下度过了将近500年。部分居民逃亡多瑙河以北，许多人被迫改信伊斯兰教。[1]

土耳其在俄土战争(1877～1878)中失败后，根据《柏林条约》(1878年7月)，保加利亚被肢解为三部分：一、保加利亚公国，包括保加利亚北部和索非亚地区，首都索非亚，为土耳其苏丹的附庸国；二、在南部，以普罗夫迪夫为中心，建立一个所谓东鲁米利亚自治省，总督由苏丹任命；三、马其顿和部分色雷斯地区仍由土耳其直接统治。直至1908年9月22日，保加利亚才正式摆脱对土耳其的从属地位，宣告独立，成为王国。1946年宣布为人民共和国。

6.1.3 保加利亚在10～14世纪所用的书面语是古斯拉夫语。虽然大众口语在11～12世纪就已产生了许多特点(如分析型的趋势)，但它们在书面语中很少反映出来。12世纪的重要文献有《多勃罗米尔福

1. 1982年，穆斯林占全国人口的10.6%(见《简明不列颠百科全书》第1卷第553页)。

音书» (Добромирово евангелие) 和《波伦亚圣诗集》 (Болоньски псалтир) 等。12～15 世纪，语音、语法发生深刻变化；现代保加利亚语的某些词法特点，在 14 世纪文献，如«特洛伊往事» (Троянска повест) 中，即已显示出来。14 世纪末叶保加利亚被土耳其征服后，保加利亚语不得用于官方文件。16 世纪末开始出现一种反映大众口语特点的教义汇编性质的斯拉夫文抄本，后来被称为"达马斯金书" (дамаскини)， 因为其中收入了 16 世纪希腊传教士达马斯金・斯图迪特 (Дамаскин Студит) 所编«教义大全» (Thēsaurós) 一书的保加利亚译文。这种文本在 17～18 世纪广为流传，遍及保加利亚全境，各种版本因加进世俗内容而有所不同，语言则接近各地方言口语，没有统一的标准。

自 19 世纪保加利亚民族解放运动兴起后，才在东部方言的巴尔干次方言基础上形成标准语的统一规范。这些规范反映在现代保加利亚文学经典作家的创作中，如卡拉维洛夫 (Любен Каравелов, 1834～1879)、波特夫 (Христо Ботев, 1848～1876)、 伐佐夫 (Иван Вазов, 1850～1921)、康士坦丁诺夫 (Алеко Константинов, 1863～1897)、彭・斯拉维伊科夫 (Пенчо Славейков, 1866～1912)、埃林・彼林 (Елин Пелин, 1877～1949)、约夫科夫 (Йордан Йовков, 1880～1937) 等。20 世纪以来，以首都索非亚为代表的西部方言区对标准语的影响日增，许多特点得以进入标准语，

由于民族融合、长期同其他巴尔干国家接触，加以几度遭受异族(拜占廷、土耳其)的统治，保加利亚人的语言也发生了深刻的变化，因而在斯拉夫语族中占有特殊的地位。

2．字母与拼读

6.2.1 保加利亚语文字以基里尔字母为基础。字母表包括 30 个字母：

次序	字母	名称	基本读音	例　词
1	Аа	а	a	ма́са（桌子），вода́（水）
2	Бб	бъ	b	бял（白色的），би́я（打）
3	Вв	въ	v	вя́ра（信心），ви́кам（叫，喊）
4	Гг	гъ	g	гост（客人），гле́дам（看）
5	Дд	дъ	d	дял（部分），днес（今天），
6	Ее	е	e	е́сен（秋季），зеле́н（绿色的）
7	Жж	жъ	ž=ʒ	живо́т（生活），ви́ждам（看见）
8	Зз	зъ	z	зна́я（知道），те́зи（这些）
9	Ии	и	i	син（儿子），и́мам（有）
10	Йй	й с кра́тка	j,i̯	кой（谁），ма́йка（母亲）
11	Кк	къ	k	кон（马），и́скам（想，要）
12	Лл	лъ	l	ла́ни（在去年），стол（椅子）
13	Мм	мъ	m	море́（海），съм（[我]是）
14	Нн	нъ	n	ни́е（我们），небе́（天空）
15	Оо	о	o	месо́（肉），о́бич（爱情）
16	Пп	пъ	p	па́мет（记忆），планина́（山）
17	Рр	ръ	r	гора́（森林），тря́бва（必须）
18	Сс	съ	s	се́ло（乡村），ся́нка（影子）
19	Тт	тъ	t	това́（这），трева́（青草）
20	Уу	у	u	у́вод（引言），ху́бав（美丽的）
21	Фф	фъ	f	кафе́（咖啡），фар（灯塔）
22	Хх	хъ	ch=x	ху́бав（美丽的），хляб（面包）

23	Цц	цъ	c = ts	цар（沙皇）， цяр（药）
24	Чч	чъ	č = tš	óбич（爱情），момчé（男孩）
25	Шш	шъ	š = ʃ	шýма（树叶，树林），шúя（脖子）
26	Щщ	штъ	št	що（什么）， нощ（夜）
27	Ъъ	éр голя́м	ə	сън（睡眠，梦），съ́мва（天亮了）
28	ь	éр мáлък	表示软音	зéмьо（大地!），сúньо（蓝色的）
29	Юю	ю	′u; ju	лю́де（人们）；съю́з（联盟）
30	Яя	я	′a; ja	ня́ма（没有）；я́года（草莓）

保加利亚语比俄语少 ё, ы, э 三个字母，其余的相同。字母读音也与俄语基本一样，不同处有以下几点：

字母 е (6) 不表示音组 [je]，而只表示元音 [e]，即相当于俄语字母 э。

ж (7) 和 ш (25) 的读音比俄语的 ж, ш 稍软。相反，ч (24) 比俄语的 ч 稍硬。

字母 щ (26) 表示 шт 两个辅音 (< tj, stj)。例如 що（什么），щáстие（幸福），свещ（蜡烛）。

ъ (27) 表示元音，其音值接近 [ə]，或者说，接近俄语中 а, о 在二级弱化时的读音：хорошó [chərʌ'šo]（好），кóмната ['komnətə]（房间）。不过，保加利亚语的 ъ 并不是弱化元音，它可以出现在重读音节中：къ́ща（房屋），ъ́гъл（角落），дъ́лъг（长久的）。

ь (28) 表示前面的辅音字母读软音：актьор [a'kt'or]（演员），шофьор [šo'f'or]（汽车司机）。比较俄语 актёр, шофёр。

ю (29), я (30) 在词首或元音字母后表示音组 [ju], [ja]，例如юнак [ju'nak]（英雄），ябълка ['jabəlka]（苹果），змия [zmi'ja]（蛇）；在辅音字母后表示元音 [u], [a] 前的辅音发软音，例如 кюше [k'u'še]（角落），тя [t'a]（她）。

辅音字母组合 дз, дж 表示同 ц, ч 相对的浊塞擦音 [dz], [dž]。дз 只在个别词中用作不受条件制约的独立音位，如 дзифт（沥青），拟声词 дзъндзън（叮当），дзънкам（叮当作响）等。音位 дж 主要见于突厥语借词以及拟声词中，如 джезвé（咖啡壶），джоб（衣袋），джами́я（清真寺），джа́фкам（尖声吠），джа́свам（打）等。

按照标准语的规范，元音字母 а 在下列情况下读作 ъ [ə]：a) 在第 I, II 变位法动词现在时的单数第 1 人称和复数第 3 人称词尾中，例如 река [re'kə]（[我]说）（比较名词 река [re'ka] ‘河’），грешат [gre'šət]（[他们]错了），са [sə]（[他们]是）；b) 在阳性名词单数的确定形式词尾（加冠词形式）中，例如，крака [kra'kə]（脚）（比较复数 крака [kra'ka]），стола ['stolə]（椅子）。此外，在口语体中，任何非重

读音节中的 a 皆可读作 ъ。

元音字母 я 在下列情况下读作 'ъ['ə] 或 jъ [jə]: a) 在第 I、II 变位法动词现在时的单数第 1 人称和复数第 3 人称词尾中，例如: вървя [vər'v'ə]（[我]行走），стоя [sto'jə]（[我]站立）（比较过去完成时单数第 2、3 人称 вървя [vər'v'a], стоя [sto'ja]); b) 在阳性名词（词干以软辅音结尾者）、形容词和形动词的单数阳性确定形式词尾（加冠词形式）中，例如: денят [de'n'ət] 和 деня [de'n'ə]（天、日），краят ['krajət] 和 края ['krajə]（边缘），злият ['zlijət] 和 злия ['zlijə]（凶恶的); c) 在单数第 3 人称代词阴性（她）的宾格形式中: нея ['nejə] 和 я [jə]。

1945 年以前的出版物中曾使用字母 ѣ, ѫ, 词末辅音字母后写 ъ 或 ь。1945 年改革拼写规则时废弃了这些写法，而较多地反映实际发音:

a) ѣ 在重读音节中同时又在硬辅音之前时改写为 я, 在其他情况下一律改写为 e:

改革前 ѣ	改革后 я, е
брѣг	бряг（岸）
брѣгове́	брегове́（'岸', 复数）
бѣл	бял（白色的）
бѣли	бе́ли（'白色的', 复数）
голѣм	голя́м（大的）
голѣми	голе́ми（'大的', 复数）

例外限于部分来自教会斯拉夫语和方言的词，如 човѣк（人） → чове́к, дѣло（事情） → де́ло, успѣх → успе́х（成绩）等。

b) ѫ 在词中间时改写为 ъ:

改革前 ѫ	改革后 ъ
рѫка	ръка́（手）
зѫб	зъб（牙齿）

c) 词末尾的辅音，由于早已没有软硬之别，故后面不再写 ъ, ь: брѣгъ → бряг, бѣлъ → бял, конь → кон（马），соль → сол（盐）。

3. 语　音

6.3.1 保加利亚标准语中共有44个音位：6个元音和38个辅音。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	и	ъ	у
中元音	е		о
低(开)元音		а	

辅音分类表

<table>
<tr><th colspan="2" rowspan="2"></th><th rowspan="2">双唇音</th><th rowspan="2">唇齿音</th><th colspan="2">前舌音</th><th rowspan="2">中舌音</th><th rowspan="2">后舌音</th></tr>
<tr><th>齿　音</th><th>齿龈音</th></tr>
<tr><td rowspan="3">噪音</td><td>塞　音</td><td>п　б
п′　б′</td><td></td><td>т　д
т′　д′</td><td></td><td></td><td>к　г
к′　г′</td></tr>
<tr><td>擦　音</td><td></td><td>ф　в
ф′　в′</td><td>с　з
с′　з′</td><td>ш　ж</td><td></td><td>х
х′</td></tr>
<tr><td>塞擦音</td><td></td><td></td><td>ц　дз
ц′</td><td>ч　дж</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="2">响音</td><td>鼻　音</td><td>м
м′</td><td></td><td>н
н′</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>口　音</td><td></td><td></td><td>л
л′</td><td>р
р′</td><td>й</td><td></td></tr>
</table>

6.3.2 前元音 и, е 在分布上受到限制：它们只能出现在 j 和软后舌音后，而不能用于其他软辅音后。

非前元音 а, ъ, о, у 既可出现在硬辅音后，又可出现在软辅音后。（详见 6.3.4）

6.3.3 下列辅音是清浊成对的：

清	п	п′	ф	ф′	т	т′	с	с′	ш	ц	ч	к	к′
	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|
浊	б	б′	в	в′	д	д′	з	з′	ж	дз	дж	г	г′

响音没有相对的清音位，х, х′, ц′ 没有相对的浊音位。

清浊成对的辅音只有在词首、词中的元音前、响音前以及 в, в′ 前才能形成对立。浊音在词末尾或清音前要清化：хляб [chl′ap]（面包），град [grat]（城市），аз [as]（我），общ [opšt]（共同的），молив ['molif]（铅笔）；овца [o'fca]（绵羊），сладко ['slatko]（果酱），сказка ['skaska]（报告，讲演），тежко ['teško]（沉重），покривка [po'krifka]（床单）。相反，清音在浊音（в, в′ 除外）前要浊化：сбор [zbor]（集合），беритба [be'ridba]（收割），сватба ['svadba]（婚礼），отгáтвам [o'dgatvam]（猜出）等。

6.3.4 下列辅音是硬软成对的：

硬	п	б	ф	в	м	т	д	с	з	ц	н	л	р	к	г	х
	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|
软	п′	б′	ф′	в′	м′	т′	д′	с′	з′	ц′	н′	л′	р′	к′	г′	х′

其余六个辅音分为三种情况：й 是软音，没有相对的硬音；дз 是硬音，没有相对的软音；ш, ж, ч, дж 处在硬软对立系统之外。

硬软成对的辅音只有在非前元音 а, ъ, о, у 前才形成对立。例如：бал（舞会）— бял [b′al]（白色的），гол（比赛中的得分）— гьол [g′ol]（池塘），куп（一堆）— кюп [k′up]（粘土水罐），клонът ['klonət]（'树枝'，加冠词形式）— конят ['kon′ət]（'马'，加冠词形式）。

在词末尾或辅音前只能出现硬音，不能出现软音，例如：*кон*（马），

учи́тел（教师），цар（沙皇），палто́（大衣），писмо́（信），учи́телски（教师的）。比较俄语：конь，учи́тель，царь，пальто́，письмо́，учи́тельский。

在前元音 и，е 前，后舌音只能是软的（г′，к′，х′），其余辅音只能是硬的（即虽受轻微的软化，仍是硬音的随位变体）。总的说来，软音的分布受到较多的限制：只用于非前元音前。

6.3.5 保加利亚语的音节结构类型较多，常见的如：и（也，同样）；го-ра́（森林），аз（我），път（道路，次数），у-ста́（嘴），вче́-ра（昨天），град（城市），внук（孙子），общ（共同的），дъжд（雨），здра́-ве（健康），строг（严肃的），пръст（手指）等。

保加利亚语中的辅音不能构成音节核心。辅音连缀方面的特点是，在同一音节内不允许噪辅音将响辅音与元音隔开。所以"噪音＋响音"型音组只能见于音节开头（три'三'，слънце'太阳'），或见于两元音之间（теа́три'剧院'，复数；ми́сли'想法'，复数；пе́сни'歌'，复数），而不能出现在音节末尾。一旦到了音节末尾，噪音与响音之间一定要有个元音（一般是 ъ，有时是 е），如 теа́тър（'剧院'，单数）；ми́съл（'想法'，单数）；пе́сен（'歌'，单数）。比较俄语中的 теа́тр，мысль，песнь。另一方面，"响音＋噪音"型音组只见于词末（танц'舞蹈'，вълк'狼'），而不见于词首，因为在词首时也要有元音将它们隔开，如 мъгла́（烟雾）。比较俄语 мгла。

保加利亚语的词重音，属力重音、自由重音、可移动重音。[1] 比如：ко́нски（马的），планина́（山），незави́симост（独立）— независимостта́（带冠词形式），глас（声音）— гласъ́т（带冠词形式）— гласове́（复数）— гласу́ване（投票）。

6.3.6 从古今演变的角度看，保加利亚标准语的主要语音特点可以归纳如下：

1）古鼻元音 ǫ > ъ，ę > е，如：rǫka（古斯 рѫка）> ръка́（手，臂），zǫbъ（古斯 зѫбъ）> зъб（牙齿），pǫtь（古斯 пѫть）>

1. 按保加利亚语习惯，词重音用"\"表示，本书为了减少印刷技术上的困难改用"ʹ"号。

път（道路）；pętь（古斯 пѧть）> пет（五），męso（古斯 мѧсо）> месó（肉），devętь（古斯 девѧть）> дéвет（九）。

2）短弱元音 ъ，ь 在弱位上消失，在强位上 ъ 保留下来，ь > е。例如：sъnъ（古斯 сънъ）> сън（睡眠，梦），mъchъ（古斯 мъхъ）> мъх（苔藓），dьnь（古斯 дьнь）> ден（天，日）。但有一部分 ь 由于前面的软辅音后来硬化而变为 ъ：tьma（古斯 тьма）> тъмá（黑暗），pьnь（古斯 пьнь）> пън（树墩）。

3）古代元音 ě（ѣ）在重读音节中硬辅音之前时变为 я（'a），在其余条件下变为 e。比较：brěgъ（古斯 брѣгъ）> бряг（岸），复数 брегове́；bělъ（古斯 бѣлъ）> бял（白色的），复数 бели。

4）古代元音 i，y（古斯 и，ы）合流为 и：ryba（古斯 рыба）> ри́ба（鱼），synъ（古斯 сынъ）> син（儿子），język ъ（古斯 ѧзыкъ）> ези́к（语言）。

5）古代流音音组 tort，tert，tolt，telt 发生易位（同时元音延长：o > ō > a，e > ē > ě，参看 1.1.2 和 1.1.4），变为 ra，rě，la，lě。例：gordъ（古斯 градъ）> град（城市），bergъ（古斯 брѣгъ）> бряг（岸），kolsъ（古斯 класъ）> клас（谷穗），melko（古斯 млѣко）> мля́ко（奶）。

6）词首音组 kv-，gv- 在元音 ě（< oi）前变为 cv-，zv-。例：květъ（古斯 цвѣтъ）> цвят（花朵，颜色），gvězda（古斯 звѣзда）> звездá（星）。

7）古音组 tj，skj，kti，gti > št（щ）。例：světja（古斯 свѣща）> свещ（蜡烛），jьskjǫ（古斯 ищѫ）> ища（[我] 寻找），noktĭs（古斯 нощь）> нощ（夜），mogtĭs（古斯 мощь）> мощ（能力）。

8）古音组 dj > žd（жд）。例：medja（古斯 межда）> междá（地界），vidjǫ（古斯 виждѫ）> ви́ждам（[我]看见）。

9）词末尾和辅音前的软音硬化了（6.3.4）。

4. 语　法

6.4.1 现代保加利亚语的语法结构与其他斯拉夫语有许多不同之处。例如：名词、形容词、数词失去了变格，而只保留着性和数的范畴；静词有一种特殊的靠后置定冠词来表达的确定范畴；动词没有不定式；动词除陈述式、命令式和条件式外，还有一种转述式；动词基本上保留了古代的四种过去时，形态丰富；将来时用语气词 ще 与现在时变位形式表达。

由于没有变格，许多句法关系要靠前置词、词序等手段表达，因此通常认为保加利亚语已由综合型语言变为分析型语言了。但另一方面，从基本词汇和语法结构（尤其是动词变位）来看，它仍然保留着斯拉夫语共有的许多特征，只不过在这个语族中所占的地位有些特殊而已。

a）名　词

6.4.2 保加利亚语的名词分别属于阳性、阴性、中性。

阳性名词绝大多数以辅音（包括 -j）结尾：如 чове́к（人），брат（弟兄），син（儿子），град（城市），мо́лив（铅笔），кон（马），площа́д（广场），край（边缘），сла́вей（夜莺）。也有少数以 -а，-я，-о 结尾的：баща́（父亲），ю́ноша（少年），слуга́（仆人），съдия́（审判官），дя́до（祖父），ву́йчо（舅父）。

阴性名词绝大多数以 -а，-я 结尾：жена́（女人），сестра́（姊妹），стена́（墙壁），къ́ща（房子），ма́са（桌子），зи́ма（冬季），ръка́（手），нога́（脚），земя́（土地），во́ля（意志），ста́я（房间），свиня́（猪）。极少数以辅音结尾：ве́чер（黄昏），про́лет（春季），нощ（夜），е́сен（秋季），кост（骨头），ра́дост（快乐）。

中性名词绝大多数以 -о，-е 结尾：сéло（村子），éзеро（湖），говéдо（牛），злáто（黄金），полé（田地），морé（海），и́ме（名字），момчé（男孩），моми́че（女孩）。

名词一般都有单、复数两种形式。

阳性名词复数的词尾一般是 -ове/-еве 和 -и。用前一种词尾的主要是单音节词，用后一种词尾的主要是多音节词。例如：син（儿子）— синовé，бряг（岸）— бреговé，град（城市）— градовé，цвят（花）— цветовé，бор（松树）— бóрове，вол（公牛）— волóве; учи́тел（教师）— учи́тели，студéнт（大学生）— студéнти。

词干末尾的后舌音在词尾 -и 前发生语音交替：бéлег（符号）— бéлези，учени́к（中小学生）— учени́ци，кожýх（不挂面的皮袄）— кожýси。（参看 1.4.3）

上述规律有少数例外。某些单音节名词的复数词尾用 -и：вълк（狼）— въ́лци，роб（奴隶）— рóби，пръст（手指）— пръ́сти。个别名词词干末尾的后舌音在词尾 -и 前不发生语音交替：успéх（成绩）— успéхи，лóзунг（口号）— лóзунги 等。

当以辅音结尾的阳性名词同基数词以及 колко（多少？）和 ня́колко（几个）连用时，要用词尾 -а，-я（源于古代双数主-宾格形式）。这种特殊的复数形式通常叫作计量形式（брóйна фóрма）。比较：

单数	复数	计量形式
кон（马）	конé	два кóня
стол（椅子）	столóве	три стóла
прозóрец（窗户）	прозóрци	ня́колко прозóреца

这种形式一般不用于表人的名词。

类似的计量形式马其顿语中也有（7.4.5）。

阴性名词复数的词尾一般是 -и。例如 женá（女人）— жени́，сестрá（姊妹）— сестри́，къ́ща（房屋）— къ́щи，земя́（土地）— земи́，стáя（房间）— стáи，кост（骨头）— кóсти，рáдост（喜悦）— рáдости。与阳性名词不同之处是词尾 -и 前没有 г:з，к:ц，х:с

的交替：кни́га（书）— кни́ги，ша́пка（帽子）— ша́пки，муха́（苍蝇）— мухи́。因为阴性词尾 -и < 古 у(ы)，阳性词尾 -и 源于古 -ě (ѣ) < -oi（2.4.3; 2.4.4)。

中性名词复数的词尾一般是 -а，-я。例如：се́ло（村子）— села́，е́зеро（湖）— езера́，писмо́（信）— писма́，гове́до（牲畜）— гове́да，учи́лище（学校）— учи́лища。个别中性名词有 -а/-я 和 -ета 两个复数形式：поле́（田地）— *поля́*，*поле́та*；море́（海）— моря́，море́та。此时，词尾 -а/-я 用于集合意义或诗歌体中，-ета 是普通的复数形式。

个别名词的复数形式不规则。例如：阳性 рог（兽角）—рога́；阴性 ръка́（手）— ръце́，нога́（脚）—нозе́；中性 око́（眼睛）—очи́，ухо́（耳朵）— уши́，коля́но（膝盖）— колене́，ра́мо(肩膀)— рамене́，крило́（翅膀）— криле́ 等。这些形式源于古代的双数。它们之所以淘汰了古代的复数形式（рози，ръкы，ногы ...），是因为这些词都表示成双的事物，双数形式更常用的缘故。

6.4.3 阳性和阴性名词的单数还保留着特殊的呼格形式，它们通常以非重读的 -е，-о，-ю 结尾。

A. 阳性名词

1）原形单数以辅音结尾者，呼格形式通常是加 -е：Ива́н（伊万）— Ива́не，Пе́тър（彼得）— Пе́тре，брат（兄，弟）— бра́те，син（儿子）— си́не，до́ктор（医生）— до́кторе。

2）原形单数以 -а 结尾，或者以嘘音、后舌音、-ц、后缀 -ин 结尾者，呼格词尾一般是 -о：влади́ка（主宰）— влади́ко，младе́ж（年轻人）— младе́жо，рабо́тник（工人）— рабо́тнико，сирома́х —（穷人，可怜的人）— сирома́хо，боре́ц（斗士）— боре́цо，българин（保加利亚人）— българино。

这一条有例外。某些以后舌音或 -ц 结尾的阳性名词，呼格词尾是 -е，并伴有历史语音交替：бог（上帝）— бо́же，юна́к（英雄）— юна́че，чове́к（人）— чове́че，оте́ц（父亲）— о́тче。（参看1.4.2.

后舌音第一次软化）

3）原形单数以对偶型软辅音或 -j 结尾，或者带后缀 -ар 的阳性名词，呼格形式用词尾-ю ['u] 或[ju] кон（马）—ко́ню，учи́тел（教师）— учи́телю，другáр（男同志）— другáрю，край（边区，地区）— крáю。

对偶型软辅音可依据加冠词形式来判断：кон — ко́нят [-n'ət]，учи́тел — учи́телят [-l'ət].

Б. 阴性名词

1）原形单数以 -а，-я 结尾者，呼格形式通常是把 -а，-я 改为 -о：женá（妻子，女人）— жéно，сестрá（姊，妹）— сéстро，горá（森林）— го́ро，учи́телка（女教师）— учи́телко，другáрка（女同志）— другáрко，земя́（大地）— зéмьо，България（保加利亚）— Българийо。

2）带表爱、指小后缀 -к(а)，-иц(а) 者，呼格形式是把 -а 改为 е：Рáдка（女名 Рáда 的爱称）— Рáдке，Мари́йка（女名 Мари́я的爱称）— Мари́йке，кѣщица (кѣща '房屋' 的小称）— кѣщице。例外：момá（姑娘）— мóме 等。

6.4.4 保加利亚语的名词除普通形式（原形）外，还可以有一种特殊的确定形式：在后面加一个定冠词，表示这个或那个具体的人或事物。这个后置的冠词源于古代的指示代词 тъ，та，то (2.4.12)，现在成为名词的粘着性后缀（或语气词）了。[1] 它的功能与英、德、法语中的定冠词 (the，der，le) 相近。如果我们想用保加利亚语表达"我今天没有读报"这个意思，那么可有两种选择：Днес не съм чел вéстник. Днес не съм чел вéстника. 前一句是泛指任何报纸，后一句是确指说者和听者所知道的某种报纸。

后置冠词有性和数的变化，阳性又有长型和短型之分：

---

1. 冠词后置是巴尔干半岛诸语言以及罗马尼亚语的共同特征。俄语中的类似现象是 хозя́ин-то，дерéвня-то，语气词 -то 不变；北俄方言中有 хозя́ин-от，дерéвня-та 的用法（3.5.2 之 5）。但在俄语中没有发展成为语法范畴。

		单数		复数
阳性	长型	-ът	-ят [-'ət]	-те
	短型	-а[ə]	-я ['ə]	
阴性		-та		
中性		-то		-та

它们依据性、数的区别直接附在相应名词之后，连写成一个词。例：

阳性 мóлив（铅笔）— мóлив*ът*, мóлив*а*; мóливи*те*

учи́тел（教师）— учи́тел*ят*, учи́тел*я*; учи́тели*те*

阴性 мáса（桌子）— мáса*та*; мáси*те*

中性 полé（田地）— полé*то*; поля́*та*

阳性冠词长型和短型的区别在于：前者用在作主语或表语的名词后，后者用于所有其他场合。比较：

Учени́к*ът* дойдé. 这[那]个学生来了。

Учи́тел*ят* влéзе. 这[那]位教师走了进来。

Ви́ждам учени́к*а*. 我看见了这[那]个学生。

Ви́ждам учи́тел*я*. 我看见了这[那]位教师。

当加冠词的名词前面另有定语(形容词、数词、代词)时，则冠词移到定语之后：мъж（男人）— мъж*ъ́т*; краси́в мъж（漂亮的男人）— краси́ви*ят* мъж, краси́ви*я* мъж（这[那]个漂亮的男人)。

б) 形容词

6.4.5 形容词除性、数变化外，还有加冠词形式和比较等级。性、数词尾和加冠词形式如下表所示(见 246 页)：

形容词作定语或表语时，性、数应与所说明的名词一致：阳性 голя́м прозóрец(大窗户)，阴性 голя́ма дъскá（大木板)，中性 голя́мо дървó（大树)，复数 голéми стáи（大房间)。

如上节所说，当被说明的名词需要加冠词时，那么后置定冠词要附在形容词之后。

形容词变化举例[1]

		单数			复数
		阳性	阴性	中性	
原形		-Ø 或 -и	-а, -я	-о（有时 -е）	-и
		бял（白色的）	бя́ла	бя́ло	бе́ли
		син（蓝色的）	си́ня	си́ньо	си́ни
		бъ̀лгарски（保加利亚的）	бъ̀лгарска	бъ̀лгарско	бъ̀лгарски
		о́вчи（绵羊的）	о́вча	о́вче（或-о）	о́вчи
加冠词形式	长型	＋ -(и)ят[(i)jət]	＋ -а	＋ -то	＋ -те
		бе́лият	бя́лата	бя́лото	бе́лите
		си́ният	си́нята	си́ньото	си́ните
		бъ̀лгарският	бъ̀лгарската	бъ̀лгарското	бъ̀лгарските
		о́вчият	о́вчата	о́вчето（或 -ото）	о́вчите
	短型	＋ -(и)я[(i)jə]	同上	同上	同上
		бе́лия			
		си́ния			
		бъ̀лгарския			
		о́вчия			

保加利亚语形容词的比较等级不同于其他斯拉夫语，值得单独谈一下。

比较级是在原级形式前加语气词 по́-，最高级是加语气词 на́й-，两者用连字符连接，各有自己的重音，前一个重音稍强一些。例如：

原级	比较级	最高级
ху́бав（漂亮的）	по́-ху́бав	на́й-ху́бав
нов（新的）	по́-но́в	на́й-но́в
добъ̀р（好的）	по́-добъ̀р	на́й-добъ̀р

1. 据 Маслов Ю.С. *Грамматика болгарского языка.* Москва, 1981, с. 167.

在保加利亚语中，名词和动词，如果词义可以有程度差别的话，也可以加比较级和最高级的语气词：

	比较级	最高级
юна́к（英雄）	по́-юна́к	на́й-юна́к
оби́чам（[我]爱）	по́-оби́чам	на́й-оби́чам

в）数 词

6.4.6 基数词和序数词的构成如下：

	基 数 词	序 数 词
1	еди́н, една́, едно́	пъ́рви, -а, -о, -и
2	два（阳），две（阴、中）	вто́ри, -а, -о, -и
3	три	тре́ти, -а, -о, -и
4	че́тири	четвъ́рти
5	пет	пе́ти
6	шест	ше́сти
7	се́дем	се́дми
8	о́сем	о́сми
9	де́вет	деве́ти
10	де́сет	десе́ти
11	едина́десет (едина́йсет)[1]	едина́десети (едина́йсети)
12	двана́десет (двана́йсет)	двана́десети (двана́йсети)
13	трина́десет (трина́йсет)	трина́десети (трина́йсети)
14	четирина́десет (четирина́йсет)	четирина́десети (четирина́йсети)
15	петна́десет (петна́йсет)	петна́десети (петна́йсети)
16	шестна́десет (шестна́йсет)	шестна́десети (шестна́йсети)
17	седемна́десет (седемна́йсет)	седемна́десети (седемна́йсети)
18	осемна́десет (осемна́йсет)	осемна́десети (осемна́йсети)
19	деветна́десет (деветна́йсет)	деветна́десети (деветна́йсети)
20	два́десет (два́йсет)	два́десети (два́йсети)

1. 自 11 至 40 括弧内是口语中常用的形式，尾辅音 -т 也可不发。

30	три́десет (три́йсет)	три́десети (три́йсети)
40	чети́ридесет (чети́рийсет)	четиридесе́ти (четири́йсети)
50	петдесе́т	петдесе́ти
60	шестдесе́т	шестдесе́ти (шейсе́ти)
70	седемдесе́т	седемдесе́ти
80	осемдесе́т	осемдесе́ти
90	деветдесе́т	деветдесе́ти
100	сто	сто́тни, сто́тен
200	две́сте (或 две́ста)	двусто́тни (двесто́тен)
300	три́ста	тристо́тни (тристо́тен)
400	че́тиристо̀тин	четиристо́тни (четиристо́тен)
500	пе́тстотин	петсто́тни (петсто́тен)
600	ше́стстотин	шестсто́тни (шестсто́тен)
700	се́демсто̀тин	седемсто́тни (седемсто́тен)
800	о́семсто̀тин	осемсто́тни (осемсто́тен)
900	де́ветсто̀тин	деветсто́тни (деветсто́тен)
1,000	хиля́да	хи́лядни (хи́ляден)
1,000,000	милио́н	милио́нни (милио́нен)

22	два́десет и два
33	три́десет и три
95	деветдесе́т и пет
101	сто и еди́н
121	сто два́десет и еди́н
1,001	хиля́да и еди́н
1,101	хиля́да сто и еди́н
2,000	две хи́ляди
10,000	де́сет хи́ляди
2,000,000	два милио́на
100,000,000	сто милио́на

基数词“1”和“2”有性的变化，“1”还有复数形式，它们与名词的性、数一致：еди́н мъж（一个男人），една́ жена́（一个女人），едно́ се́-

ло（一个村庄），едни́ чора́пи（一双袜子）；два сто́ла（两把椅子），две жени́（两个女人），две села́（两个村庄）。"2"以上的基数词没有性、数变化：три сто́ла, три жени́, три се́ла ...

序数词的用法同形容词。它们也有带后置定冠词的形式：пъ́рвият, пъ́рвия; пъ́рвата, пъ́рвото, пъ́рвите ...

基数词的加冠词形式大都是 -те：три — три́те, че́тири — четириті́, пет — петті́, де́сет — десетті́, сто — стоті́ ... 但"1"、"2"的加冠词形式与名词相同：еди́н— еди́ният, еди́ния; една́ — една́та; едно́ — едно́то; едни́ — едни́те; два — два́та, две — две́те。例：Полу́чих две́те ху́бави ка́ртички.（我收到了那两张漂亮的画片。）

上文（6.4.2）说过，表示可数事物的阳性名词，同基数词连用时要用计量形式。

г) 代 词

6.4.7 保加利亚语中的代词保留了部分变格形式。

人称代词有主格、宾格和与格，而后两个格又各有长型和短型两个形式。具体变化如下：

人 称 代 词

	'我'	'你'	'我们'	'你们'
主	аз	ти	ни́е	ви́е
宾	ме́не, ме	те́бе, те	нас, ни	вас, ви
与	ме́не, ми	те́бе, ти	нам, ни	вам, ви
	на ме́не	на те́бе	на нас	на вас

	'他'	'它'	'她'	'他们'
主	той	то	тя	те
宾	не́го, го		не́я, я	тях, ги
与	не́му, му		не́й, й,	тям, им
	на не́го		на не́я	на тях

宾格作直接补语用。例：Ви́ждаш ли та́зи дево́йка? — Да, ви́ждам *не́я*. 或Ви́ждам *я*.（你看见这个姑娘了吗？——是的，我看见她了。）如6.2.1节所说，нея 读 ['nejə]，я 读 [jə]。

宾格和与格的长型（ме́не, те́бе…）永远带重音；短型（ме, те, ми, ти…）通常依附于带重音的词之后，共同组成一个语音词，因而不能用于句首：да́й го（把它交出来），кажи́ ми（告诉我），тъ́рсят ви（人们在找你们）。只有当用在否定词 не 后时，短型才是重读的：не го́ да́вай（不要把它交出来。），не му́ ка́звай（别告诉他），не те́ тъ́рсят（人们找的不是你）。当动词用于句首时，短型人称代词置于动词之后；如果句首是其他词，短型人称代词可置于动词之前。此外，前置词后一般不能用短型。

单数第3人称阴性（她）与格的短型是 ѝ，为了使它同连接词 и（和，并且）相区别，书写时要加"`"号。例如：

Всéки тря́бва да оби́ча роди́ната си и да ѝ слу́жи вя́рно. 每个人都应该热爱自己的祖国，并且忠诚地为她服务。

句中前一个 и 是连接词，后一个 ѝ 是'她'（祖国）的短型与格。

与格可以说有三种形式，不过旧的长型 ме́не, те́бе, нам, вам… 现在几乎不用了，而代之以"前置词 на ＋ 宾格形式"：на ме́не, на те́бе, на нас, на вас, на не́го, на не́я, на тях。

保加利亚语人称代词的用法，还有一个值得注意的特点：同一个格的长型和短型可以同时用在一个句子中（ме́не ме, ме́не ми …）。此时长型在前，带重音；短型在后，在句法关系上起确切的作用。例：

Не́го го ня́маше та́м. 当时他的确不在那里。

На ме́не ни́що не *ми́* да́доха. 他们可什么也没给我。

这种用来确切句法关系的短型人称代词，有时也可以附在名词后：

Ива́н го ня́маше та́м. 当时伊万[他]不在那里。

На *Ива́н* ни́що не *му́* да́доха. 他们什么也没给伊万[他]。

此外，短型与格还可以用于物主代词的意义。（参看6.4.9）

6.4.8 指示代词不变格，只有性、数变化。

	阳性	阴性	中性	复数
指近	то́зи	та́зи	това́	те́зи（这）
指远	о́нзи	она́зи	онова́	оне́зи（那）

6.4.9 物主代词除性、数变化外，还有长、短型的区别。

物主代词的变化

		长型				短型
		阳性	阴性	中性	复数	（各性）
单数	‘我 的’	мой	мо́я	мо́е	мо́и	ми
单数	‘你 的’	твой	твоя́	твое́	твои́	ти
单数	‘他 的’ ‘它 的’	не́гов	не́гова	не́гово	не́гови	му
单数	‘她 的’	не́ин	не́йна	не́йно	не́йни	ѝ
复数	‘我们的’	наш	на́ша	на́ше	на́ши	ни
复数	‘你们的’	ваш	ва́ша	ва́ше	ва́ши	ви
复数	‘他们的’	те́хен	тя́хна	тя́хно	те́хни	им

长型物主代词可有加冠词形式：на́шият кон（我们的马），не́гована къ́ща（他的房子），на́шите студе́нти（我们的学生）。

如果不是特别强调所有者的话，物主代词常用短型。此时短型附在名词或形容词(定语)之后，而名词或形容词本身则通常带有后置冠词：кни́гата ми（我的书），успе́хът ви（你们的成就）；но́вата ми кни́га（我的新书），пъ́рвият ми син（我的长子）。但指称亲属时一般不用冠词：баща́ ми（我的父亲），ма́йка му（他的母亲），дя́до ѝ（她的祖父）。

由于短型物主代词跟短型人称代词与格形式相同（前者源于后者），它们有时会使初学者感到迷惑：

Ба́ба **ни** *ни* разка́зваше мно́го прика́зки.

我们的祖母给我们讲了许多故事。

句中第一个 ни 是物主代词，第二个是人称代词与格。

6.4.10 疑问代词的性、数变化如下:

阳性	阴性	中性	复数	
кой	коя́	кое́	кой	哪个?
какъ́в	каква́	какво́	какви́	什么样的?

阳性 кой 独立使用时,意思是'谁',有格的变化:

主	кой
宾	кого́
与	на кого́ (常用); кому́

中性 какво́ 独立使用时同 що, 意为'什么'。例:

Кой гово́ри на бъ́лгарски? 谁会讲保加利亚语?

Кого́ тъ́рсиш? 你找谁?

На кого́ гово́риш? 你在对谁讲话?

Що́ е това́? 这是什么?

Какво́ е ста́нало та́м? 出了什么事?

д) 动 词

6.4.11 保加利亚语动词没有不定式形式,而以现在时单数第1人称为基本形式。比如: съм (是,在), пи́ша (写), чета́ (读), игра́я (游玩), гово́ря (说), стоя́ (站立), рабо́тя (工作), и́мам (有), гле́дам (看), рису́вам (画), оти́вам (去)。词典里条头列的就是这个形式。这个基本形式译为其他语言时,可以根据上下文处理为不定式或单数第1人称。比如 рабо́тя 译为俄语既可以是 рабо́тать, 又可以是 (я) рабо́таю。

当句子中需要使用相当于不定式的形式时,则用语气词 да 加现在时人称形式来表达: да пи́ша, да рабо́тя ... 这个人称形式跟着主语变: и́скам да рабо́тя (我想工作), и́скаш да рабо́тиш (你想工作), и́скаме да рабо́тим (我们想工作)。

保加利亚语动词形态丰富。除陈述式、命令式、条件式外,还有一

种转述式。时的系统比较复杂，仅陈述式就有 18 个时-体形式。[1]

6.4.12 动词现在时变位根据现在时词干结尾的不同而分为三种类型。第 I 变位法动词词干的结尾是元音 -е-，第 II 变位法是 -и-，第 III 变位法是 -а 或 -я-。各类变位法的人称词尾如下：

		I	II	III
单数	1	-а, -я [-ə]		-ам
	2	-еш	-иш	-аш
	3	-е	-и	-а
复数	1	-ем[2]	-им[2]	-аме
	2	-ете	-ите	-ате
	3	-ат, -ят[-ət]		-ат

第 I、II 变位法的单数第 1 人称词尾 -а, -я 应读作 ъ, 'ъ; 复数第 3 人称词尾 -ат, -ят 应读作 ъt, 'ъt。单数第 3 人称一律是零词尾。

第 I 变位法举例

		'读'	'游玩'	'能够'	'烤'
单数	1	четá	игрáя	мóга	пекá
	2	четéш	игрáеш	мóжеш	печéш
	3	четé	игрáе	мóже	печé
复数	1	четéм	игрáем	мóжем	печéм
	2	четéте	игрáете	мóжете	печéте
	3	четáт	игрáят	мóгат	пекáт

除单数第 1 人称和复数第 3 人称外，词尾前的元音一律是 -е-。如果词尾 -е- 前是后舌音，则在单数 2、3 人称和复数 1、2 人称形式中发生г:ж, к:ч 的语音交替：мóга, мóжеш ..., пекá, печéш ...

下面是不规则动词(词根型动词)的变位：

1．Маслов Ю. С. *Грамматика болгарского языка*. Москва, 1981, с. 194.

2．诗歌和西部地区口语中也用 -еме, -име：четéме（[我们]读），държúме（[我们]拿着）。

		‘吃’	‘给’	‘是，在’
单数	1	ям	дам	съм
	2	ядéш	дадéш	си
	3	ядé	дадé	е
复数	1	ядéм	дадéм	сме
	2	ядéте	дадéте	сте
	3	ядáт	дадáт	са [sə]

动词 съм 用于谓语中不能省略，如：Áз съм студéнт 或 студéнт съм（我是大学生）。Тé са добрú приятели.（他们是好朋友）。

第 II 变位法举例

		‘说’	‘站立’	‘拿，握’
单数	1	говóря	стоя́	държá
	2	говóриш	стоúш	държúш
	3	говóри	стоú	държú
复数	1	говóрим	стоúм	държúм
	2	говóрите	стоúте	държúте
	3	говóрят	стоя́т	държáт

除单数第 1 人称和复数第 3 人称外，词尾前的元音一律是 -и-。

第 III 变位法举例

		‘看’	‘有’	‘打开’
单数	1	глéдам	úмам	отвáрям
	2	глéдаш	úмаш	отвáряш
	3	глéда	úма	отвáря
复数	1	глéдаме	úмаме	отвáряме
	2	глéдате	úмате	отвáряте
	3	глéдат	úмат	отвáрят

词尾前的元音都是 -а- 或 -я-。

第 I、II 变位法相当于古斯拉夫语中的第 I — IV 变位法。第 III 变位法形成得较晚，其单数第 1 人称的 -м 是在古代词根型动词

的类推作用下产生的(古斯 дамь ‘我给’, вѣмь ‘我知道’, jамь ‘我吃’,见2.4.21)。

6.4.13 保加利亚语动词陈述式的过去时主要包括：过去未完成时(минало несвършено < 古代 imperfectum ‘未完成时’)、过去完成时 (минало свършено < 古代 aoristus ‘不定过去时’)、过去不定时(минало неопределено < 古代 perfectum ‘完成时’) 和过去先行时(минало предварително < 古代 plusquamperfectum ‘过去先行时’)。(参看2.4.23—2.4.26)前两个是简单式(综合型),后两个是复合式(分析型)。

过去未完成时 (<古代 imperfectum) 表示过去未完成的或反复性的动作，通常由未完成体动词的现在时词干加相应的词尾构成。由完成体词干构成者很少,且多见于从句中。各变位法动词的过去未完成时词尾都一样：

	单数	复数
1	-х	-хме
2	-ше	-хте
3	-ше	-ха

不过词尾的衔接方式有区别。第 I、II 变位法动词，是先在词干后加后缀 -е/-я́(á), 然后再加词尾。后缀的选择同现在时的重音位置有关。如果重音不在词末(词尾或词干尾元音)，则未完成时各人称词尾前的后缀都是 -е- (无重音)：пи́ша (写) — пи́шех, пи́шеше ..., хо́дя (行走) — хо́дех, хо́деше ... 要是现在时的重音在词末，那么未完成时的单数第 1 人称与复数各人称的后缀是 -я́- (ж, ш, ч 后写 а)：чета́ (读) — четя́х ... четя́хме, четя́хте, четя́ха; 而单数第 2、3 人称是 -е-: чете́ше, чете́ше。[1] 要是由第 III 变位法动词构成未完成时，那么词干尾元音 -а-, -я- 后不必加后缀，而是直接加词尾：гле́дам (看)— гле́дах ...

1. 后缀起初只是一个 -ě- (ѣ), 后来 ě 在重读音节中硬辅音 (不包括后来变硬的 ш) 前变为 а (я), 在其他条件下变为 е。(6.3.6之3)

过去未完成时举例

		第 I 变位法动词		第 II 变位法动词	
		четá（读）	пúша（写）	хóдя（行走）	търпя́（忍受）
单数	1	четя́х	пúшех	хóдех	търпя́х
	2	четéше	пúшеше	хóдеше	търпéше
	3	четéше	пúшеше	хóдеше	търпéше
复数	1	четя́хме	пúшехме	хóдехме	търпя́хме
	2	четя́хте	пúшехте	хóдехте	търпя́хте
	3	четя́ха	пúшеха	хóдеха	търпя́ха

		第 III 变位法动词		助动词	
		глéдам（看）	стрéлям（射击）	съм（是）	ща（想要）
单数	1	глéдах	стрéлях	бях	щях
	2	глéдаше	стрéляше	бéше（бе）	щéше
	3	глéдаше	стрéляше	бéше（бе）	щéше
复数	1	глéдахме	стрéляхме	бя́хме	щя́хме
	2	глéдахте	стрéляхте	бя́хте	щя́хте
	3	глéдаха	стрéляха	бя́ха	щя́ха

后缀 -я- 在嘘音 ж, ш, ч 后写作 -а-: лежá（躺）— лежáх ... лежáха, мълчá（沉默）— мълчáх ... мълчáха。凡现在时词干尾元音前有后舌音的，构成未完成时，后缀前要发生 г:ж, к:ч 的语音交替：мóга（能够）—мóжех, мóжеше; пекá（烤）— печáх, печéше。

6.4.14 过去完成时（＜古代 aoristus）表示过去完成的动作，通常由完成体词干加相应的词尾构成。由未完成体构成者较少见，多半是为了表示未完成或反复性的动作。过去完成时的人称词尾一律是：

	单数	复数
1	-х	-хме
2	—	-хте
3	—	-ха

不难看出，除单数第 2、3 人称为零词尾外，其余各人称词尾都与过去未

完成时相同。

不过,词干的选择比较复杂,重音变化也大。简略地说，有下列几种情况:

1）所有第 III 变位法动词和一部分第 I 变位法动词，将现在时单数第 1 人称的 -м, -я 去掉后,直接加词尾。例:

		III		I	
		гле́дам（看）	стре́лям（射击）	игра́я（游玩）	пи́я（喝）
单数	1	гле́да́х	стре́ля́х	игра́х	пих
	2	гле́да́	стре́ля́	игра́	пи
	3	гле́да́	стре́ля́	игра́	пи
复数	1	гле́да́хме	стре́ля́хме	игра́хме	пи́хме
	2	гле́да́хте	стре́ля́хте	игра́хте	пи́хте
	3	гле́да́ха	стре́ля́ха	игра́ха	пи́ха

（重音两可）

2）大多数第 II 变位法动词，是将词尾直接接在现在时单数第 3 人称形式上。例:

		II	
现在时		хо́дя（行走）	но́ся（携带）
单 3 人称		хо́ди	но́си
单数	1	хо́ди́х	но́си́х
	2	хо́ди́	но́си́
	3	хо́ди́	но́си́
复数	1	хо́ди́хме	но́си́хме
	2	хо́ди́хте	но́си́хте
	3	хо́ди́ха	но́си́ха

（重音两可）

3）第 I 变位法一部分词干以辅音 д, т, з, с, к 结尾的动词,去掉该辅音后的元音 (чета‘读’ → чет-)，先加 о/е，再加词尾；少数以 -ея 结尾的动词,去掉 -ея (живея‘生活’ → жив-)，先加 -я-,再加词尾。例:

		I	
		четá (读)	живéя (生活)
单数	1	чéтох	живя́х
	2	чéте	живя́
	3	чéте	живя́
复数	1	чéтохме	живя́хме
	2	чéтохте	живя́хте
	3	чéтоха	живя́ха
		(单数2、3人称用 -е, 其他人称用 -о-)	(各人称都用 -я)

4) 第 I 变位法中词干以辅音 б, в, г, ж, л, м, п, р, ш, ч 结尾的动词、第 II 变位法一部分动词，是在现在时单数第 1 人称形式后直接加词尾。例:

		I	II	
		напи́ша (写)	търпя́ (忍受)	лежá (躺)
单数	1	напи́сах	търпя́х	лежáх
	2	напи́са	търпя́	лежá
	3	напи́са	търпя́	лежá
复数	1	напи́сахме	търпя́хме	лежáхме
	2	напи́сахте	търпя́хте	лежáхте
	3	напи́саха	търпя́ха	лежáха

第 I 变位法的动词有语音交替: напи́ша—напи́сах, мóга—можáх。

助动词的过去完成时

		съм (是)	ща (想要)
单数	1	бях	щях
	2	бе (= бéше)	щя
	3	бе (= бéше)	щя
复数	1	бя́хме	щя́хме
	2	бя́хте	щя́хте
	3	бя́ха	щя́ха

съм 的过去完成时形式同未完成时一样。ща 是规则变化。这两个助

动词常用来构成复合时间形式。（详见下文）

6.4.15 过去不定时（<古代 perfectum）表示过去完成的但同现在尚有某种联系的动作。构成方法是：助动词съм 的现在时形式＋以 -л 结尾的过去完成主动形动词。如 То́й *е ку́пил* та́зи кни́га.（他买了这本书。）书是过去某个时候买的，说话时书还在。

съм 的位置不固定，不过有时前置与后置不完全相同。形动词有性、数的变化：ку́пил, -а, -о; -и。

过去不定时举例

		ку́пя（买）	хо́дя（行走）
单数	1	съм ку́пил (-а, -о)	хо́дил (-а, -о) съм
	2	си ку́пил (-а, -о)	хо́дил (-а, -о) си
	3	е ку́пил (-а, -о)	хо́дил (-а, -о) е
复数	1	сме ку́пили	хо́дили сме
	2	сте ку́пили	хо́дили сте
	3	са ку́пили	хо́дили са

过去完成主动形动词的构成方法是：过去完成时词干＋后缀 -л (-а, -о, -и)：хо́дя—хо́ди-х—хо́дил, гле́дам—гле́да-х—гле́дал, живе́я—живя́-х—живя́л。

6.4.16 过去先行时（<古代 plusquamperfectum）表示在另一过去动作之前发生的动作。构成方法是：助动词 съм 的未完成时（бях ...）＋以 -л 结尾的过去完成主动形动词。

过去先行时举例

ку́пя（买）

	单 数	复 数
1	бях ку́пил (-а, -о)	бя́хме ку́пили
2	бе́ше (бе) ку́пил (-а, -о)	бя́хте ку́пили
3	бе́ше (бе) ку́пил (-а, -о)	бя́ха ку́пили

单数第2、3人称的助动词用 бе́ше, бе 皆可，意思一样。

6.4.17 将来时只有一种复合式（分析型）：ще ＋ 现在时变位形式。前附的语气词 ще 由助动词 ща（и́скам ‘想要’）的单数第 3 人称形式演变而来，如今用于构成将来时已不变化。[1] 主要动词要随着主语的人称变位；主要动词既可以是未完成体，也可以是完成体。съм 的将来时形式有两种：аз ще бъ́да ['bədə] … 或 аз ще съм …，意义没有区别，但前者较常用。

将来时举例

		пи́ша（‘写’，未完）	напи́ша（‘写’，完）	съм（是）	
单数	1	ще пи́ша	ще напи́ша	ще бъ́да [-ə]	ще съм
	2	ще пи́шеш	ще напи́шеш	ще бъ́деш	ще си
	3	ще пи́ше	ще напи́ше	ще бъ́де	ще е
复数	1	ще пи́шем	ще напи́шем	ще бъ́дем	ще сме
	2	ще пи́шете	ще напи́шете	ще бъ́дете	ще сте
	3	ще пи́шат	ще напи́шат	ще бъ́дат[-ət]	ще са[sə]

6.4.18 保加利亚语动词有过去将来时。这个形式所表示的将要发生的动作是以过去某一时点为准的。它的构成方法是：ща 的过去未完成时（щях …）＋ да ＋ 现在时变位形式。例：

过去将来时举例

		напи́ша（写）
单数	1	щях да напи́ша
	2	ще́ше да напи́шеш
	3	ще́ше да напи́ше
复数	1	щя́хме да напи́шем
	2	ще́хте да напи́шете
	3	щя́ха да напи́шат

1. 在古代本来是跟主要动词一起变的，中间用 да 相连：ща да оти́да, щеш да оти́деш, ще да оти́да …（动词 оти́вам ‘走，去’，完成体）。

此外，保加利亚语还有两种时态。一种是将来先行时：съм的将来时(ще съм) + 以 -л 结尾的过去完成主动形动词(ще съм хóдил, ще си хóдил ... ще са хóдили)。另一种是过去将来先行时：съм的过去将来时(щя́х да съм) + 过去完成主动形动词(щя́х да съм хóдил, щéше да си хóдил ... щя́ха да са хóдили)。[1]

现在，这两种时态都不常用了。

6.4.19 保加利亚语动词除陈述式、命令式和条件式外，还有一个专门用来引述他人言语的转述式。比如：четя́л си 意思是'听说你在读书(或读书了)'；аз не съм рабóтел 意思是别人说，人家认为'我不(没)干活'。这是保加利亚语区别于其他斯拉夫语的又一特点。转述式常用于口语、文学作品、历史题材和童话、神话中。它和陈述式一样，也有各种时间：1个现在时、4个过去时、4个将来时。不过有时是一个形式兼有两种时间意义，其具体意义须要根据上下文来判断。

转述式的所有时间形式都是复合的：съм + 带 -л 的形动词。构成方法举例：

четá (读)的转述式

		现在时、过去未完成时	过去完成时
单数	1	четя́л съм	чел съм
	2	четя́л си	чел си
	3	четя́л	чел
复数	1	четéли сме	чéли сме
	2	четéли сте	чéли сте
	3	четéли	чéли

转述式的现在时和过去未完成时形式相同：съм 的现在时形式 + 带-л 的过去未完成主动形动词(четя́л, пи́шел, хóдел, глéдал 等)。转述式的过去完成时的构成方法是：съм 的现在时+带 -л 的过

1. 杨燕杰教授向本书作者表示，保加利亚语的时态系统宜归纳为：1)在现在时以后的——将来时和将来先行时；2)在现在时以前的——过去完成时、过去未完成时、过去不定时、过去先行时、过去将来时和过去将来先行时。

去完成主动形动词 (чел, писáл, ходи́л, глéдал 等)。

过去未完成主动形动词由未完成时词干加后缀 -л (-а, -о, -и) 构成: четя́-х — четя́л, пи́ше-х — пи́шел, хóде-х — хóдел, търпя́-х — търпя́л, глéда-х — глéдал, стрéля-х — стрéлял。

转述式第 3 人称的助动词(单数 е, 复数 са) 省略不用。

		过去不定时、过去先行时	将来时、过去将来时
单数	1	бил съм чел	щял съм да четá
	2	бил си чел	щял си да четéш
	3	бил чел	щял да четé
复数	1	били́ сме чéли	щéли сме да четéм
	2	били́ сте чéли	щéли сте да четéте
	3	били́ чéли	щéли да четáт

		将来先行时、过去将来先行时
单数	1	щял съм да съм чел
	2	щял си да си чел
	3	щял да е чел
复数	1	щéли сме да сме чéли
	2	щéли сте да сте чéли
	3	щéли да са чéли

转述式的过去不定时和过去先行时形式相同: съм 的转述式现在时 (бил съм, бил си, бил; били́ сме, били́ сте, били́) +带 -л 的过去完成主动形动词。

转述式的将来时和过去将来时的构成方法都是: 把陈述式将来时形式 (ще четá) 中的 ще 改为助动词 ща 的转述式现在时 (щял съм, щял си, щял; щéли сме, щéли сте, щéли), 中间加连接词 да。

转述式的将来先行时和过去将来先行时的构成方法都是: 把陈述式先行将来时形式 (ще съм чел) 中的 ще 改为 ща 的转述式现在时 (щял съм), 中间用 да 连接。

6.4.20 从历史演变的角度看,保加利亚标准语的主要语法特点可以综述如下:

1）名词、形容词、数词和部分代词失去变格。但名词有特殊的计量形式。

2）名词保留着呼格。

3）有后置定冠词，它不只附于名词后，而且可以附在形容词、数词、代词后。

4）形容词的比较级和最高级加语气词 пó-, нáй-，而这两个语气词还可以加在部分名词前（пó-юнáк, нáй-юнáк）和动词前（пó-обúчам, нáй-обúчам）。

5）人称代词的间接格有长型与短型的区别。

6）动词失去以 -ti 结尾的不定式。

7）动词过去时保留着古代的四种形式。

8）将来时，无论未完成体或完成体动词，都由 ще 加现在时变位形式构成。

9）动词有转述式。

5. 方　言

6.5.1 保加利亚方言通常根据古代 ě (ѣ) 的不同演变划分为东、西两大区域，其间的界线（即所谓“ѣ 线”）北起尼科波尔，中经普列文、帕扎季克，向南伸向萨洛尼卡。

在西部方言区（包括首都索非亚），ě 在各种条件下一律演变为现代的 e（与俄语同）：лето（夏季），летен（夏季的）；млеко（奶），млечен（奶的）。西部方言又可细分为西北和西南两个次方言群。西北次方言群的特点是古代鼻元音 ǫ 变为现代的 ъ：зъб（古斯 зѫбъ ‘牙齿’），път（古斯 пѫть ‘道路’），ръка（古斯 рѫка ‘手，臂’）；同时，古代强位上的 ъ, ь 也合流为 ъ：сън（古斯 сънъ ‘睡眠，梦’），дън（古斯 дьнь ‘天，日’）。西南次方言群的特点是 ǫ > a:

заб, пат, рака。

在东部方言区，ě 根据语音条件的不同或变为 'a，或者变为 e (6.2.1; 6.3.6 之 3)。东部方言又可细分为北、中、南三个次方言群。其中中央(巴尔干)次方言群的特点是 ě 只有在重读音节中、硬辅音前才变为'a (写作 я)，在其余条件下则变为 e: ля́то, ле́тен; мля́ко, мле́чен; бряг (‘岸’,单数)，брегове́ (复数); вя́тър (‘风’,单数)，ветрове́ (复数)。如 6.1.3 节所说，标准语是在东部的巴尔干次方言基础上形成的。

6. 样 品

1) Мари́я оби́ча Ива́н. 马利亚爱伊万。
(女名) 爱 (现在时单3人称) (男名)

2) Студе́нтите реша́ват зада́ча. 学生们在解一道题。
大学生们 (定冠词) 演算，解 (现在时复3人称) 习题

3) Тя́ е бъ́лгарка. 她是保加利亚人。
她 是 保加利亚(女)人 (系词‘是’不能省)

4) Кни́гата лежи́ на ма́сата. 书放在桌子上。
书(单数) (定冠词) 放(躺) 在…上 桌子 (定冠词)

5) Къде́ оти́ваш? Оти́вам в града́.
哪里 去 (现在时单2人称) 去 (现在时单1人称) 进入 城市 (定冠词)

你去哪儿？我去城里。(人称代词主语通常可省)

6) Ива́н го ня́ма в къщи. 伊万不在家。
(男名) 他 (宾格) 没有 (无人称形式) 在 家

7) Йскам да я вйдя. 我想见她。

想要 (语气词) 她 看见

(现在时 (宾格)

单1人称) 相当于不定式

8) Съ́мва. 天亮了。(无人称句)

无人称动词

(现在时单3人称)

9) Да́дох кни́гата на него́. 我把书给他了。

给 书 他

(过去完成时 (定冠词) (与格)

单1人称)

10) То́й ще пи́ше писма́ на прия́телите си.

他 将 写 信(复数) 给 朋友们 自己的

(定冠词)

他要给自己的朋友们写信。

第七章　马其顿语

1. 引　　言

7.1.1　马其顿语 (македонски јазик) 是南斯拉夫社会主义联邦共和国的官方语言之一，通行于其成员国马其顿以及希腊、保加利亚的部分地区。操马其顿语的总人数有150万左右，其中约138万(1984年)在南斯拉夫境内。

马其顿语和保加利亚语同属斯拉夫语族南支的东分支(6.1.1)。

7.1.2　约在公元前700年，一个自称"马其顿"的民族从哈利亚克蒙河畔向东扩张，占据了巴尔干半岛中部。公元前4世纪统治了整个希腊世界，成为地跨欧、亚、非三洲的强国。公元前2世纪马其顿沦为罗马帝国的一个行省。公元395年罗马帝国分裂后，马其顿地区属东罗马(拜占廷)统治。关于早期马其顿人的种族和语言，史学界迄无定论。据认为，其主体可能是属希腊语族的部落联盟，同时杂有部分色雷斯人和伊利里亚人部落，后来，在罗马统治时期又加入了拉丁族等成分。

公元6～7世纪，斯拉夫人的一些部落自北南下，进占巴尔干半岛后，与当地居民长期杂居，逐渐融合，并在语言上同化了后者。7～11世纪，马其顿在第一保加利亚王国(680～1018年)版图内，其语言是保加利亚语的方言之一。此后一个时期，马其顿成为保加利亚与希腊反复争夺之地。自13世纪80年代起，塞尔维亚据有马其顿；1346年，斯特芬·杜尚大公(1331～1355在位)在斯科普里加冕，称"塞尔维亚人与希腊人之王"，统治了除萨洛尼卡以外的整个马其顿地区。1389年科

索沃战役后,奥斯曼帝国征服巴尔干半岛大部地区,包括马其顿、保加利亚和塞尔维亚。直到 1912 年,巴尔干联盟各国(保、塞、希、黑山)才赶走了土耳其统治者,但又因领土争执爆发了第二次巴尔干战争。根据 1913 年《布加勒斯特条约》马其顿被分为三部分:南部划给希腊;斯特鲁米察及皮林山区划给保加利亚;其余部分归属塞尔维亚。第一次世界大战后,根据 1919 年的《纳伊条约》,保加利亚将部分土地割让给希腊和塞尔维亚。至今,马其顿地区仍分为三部分:瓦尔达尔河马其顿(南)、爱琴海马其顿(希)和皮林山马其顿(保)。

1945 年,瓦尔达尔河马其顿(Македонија)成为南斯拉夫联邦的成员国。

7.1.3 综上所述,"马其顿"一词可有三种含义:公元前 5～2 世纪的古马其顿王国;巴尔干中部一个特殊的历史地区(地跨南斯拉夫南部、希腊北部与保加利亚西南部,种族成分复杂,政权易手频繁);现今南斯拉夫联邦的马其顿共和国[1]。可以看出,"马其顿"这个族称象"保加利亚"一样,对斯拉夫人而言是外来的。本书中所说的自然是操南支斯拉夫语的马其顿人。

马其顿人从未形成过独立的国家。如前所述,在古代他们是保加利亚人的一部分,语言是保加利亚语方言之一。但后来由于历史条件不同,马其顿人所操的语言逐渐脱离了保加利亚语。

公元 9 世纪时,马其顿语(即萨洛尼卡一带的斯拉夫语)曾是古斯拉夫语的基础方言(2.1.1)。马其顿从 12 世纪起开始使用这种书面语,但至 18 世纪才产生接近当地大众口语的文献。自 19 世纪 70 年代起,个别知识分子,如普列夫斯基(Г. Пулевски)、米西尔科夫(К. Мисирков)等,便企图建立独立的马其顿标准语,但由于当时条件不成熟,没有成功。直到 20 世纪 40 年代,马其顿标准语才在西部方言群的中部次方言[1]基础上形成,并获得官方语言的地位。1945 年参照塞

1. 该共和国的居民三分之二左右为斯拉夫族——"马其顿人",其余为阿尔巴尼亚人和土耳其人等。南斯拉夫全境的马其顿人占马其顿人总数的87%。

2. 在比拉托、普里莱普、基切沃、铁托韦莱斯一带,那里的语言特点显著,受保加利亚语、塞尔维亚语的影响最小。

尔维亚字母的表音法制定出马其顿语的拼写法规则(1948 年进行了修订); 1946 年出版了第一部学校语法教科书。

2. 字母与拼读

7.2.1 马其顿语使用基里尔字母,字母表中有31个字母:

次序	字母	基本读音	例词
1	Аа	a	маса (桌子), жена (女人)
2	Бб	b	убав (美丽的), бие (打)
3	Вв	v	овоj (这个), мува (苍蝇)
4	Гг	g	голем (大的), гледа (看)
5	Дд	d	дим (烟), даде (给)
6	Ѓѓ	đ=dž′	меѓа (地界), луѓе (人们)
7	Ее	e	сега (现在), еден (一)
8	Жж	ž=ʒ	жена (女人), жолт (黄色的)
9	Зз	z	земjа (土地), златен (金的)
10	Ss	dz	ѕвезда (星), ѕид (墙)
11	Ии	i	има (有), илjада (千)
12	Jj	j	jajце (蛋), објект (对象)
13	Кк	k	кој (谁), Кинез (中国人)
14	Лл	l	лак (弓), леб (面包)
15	Љљ	l′	љубов (爱), Кољо (男名)
16	Мм	m	млеко (奶), писмо (信)
17	Нн	n	недела (星期日), ние (你们)
18	Њњ	n′	коњ (马), свиња (猪)
19	Оо	o	jаболко (苹果), голем (大的)
20	Пп	p	планина (山), песна (歌)
21	Рр	r	пролет (春季), зрно (谷粒)
22	Сс	s	гуска (鹅), стол (椅子)

23	Тт	t	десет（十），татка（父亲）
24	Ќќ	ć = č′	куќа（房屋），ноќ（夜）
25	Уу	u	јунак（英雄），тутун（烟草）
26	Фф	f	телефон（电话），фабрика（工厂）
27	Хх	ch = x	храбар（大胆的），хемија（化学）
28	Цц	c = ts	црвен（红的），цена（价钱）
29	Чч	č = tš	човек（人），чедо（儿童，孩子）
30	Џџ	dž	џеб（衣袋），џамија（清真寺）
31	Шш	š = ʃ	што（什么），шума（森林）

这个字母表与塞尔维亚人所使用的基里尔字母(8.2.2)大体相同，区别在于以 ѓ(6) 和 ќ(24) 代替了塞尔维亚的 ђ 和 ћ，并以字母 ѕ (10) 表示浊塞擦音 [dz]，后一种用法源于古斯拉夫语(2.2.1)。

除 ѓ, ќ 两个特殊的字母外，经常使用的动词词尾 -aa 和后置定冠词-от 也可以作为识别马其顿文的辅助标志。再有就是љ(15)，њ(18)џ (30) 几个字母只见于马其顿文与塞尔维亚文，џ 还用于阿布哈兹文[1]。另一方面，马其顿字母表中没有 й щ, ы, э, ё, ю, я, ъ, ь 这些习见的斯拉夫字母。

马其顿语拼写法的主要原则是语音原则，即所谓"一音一符"，例外主要是一部分清浊辅音的同化没有得到反映。

г(4) 是后舌浊塞音 [g]。

ѓ, ќ 是比俄语 д′, т′, г′, к′ 软得多的塞擦音，读音相当于塞尔维亚语的 ђ, ћ (＝克罗地亚拼法đ,ć)。比较：

马	塞-克	俄
ѓавол（魔鬼）	đȁvol	(дья́вол)
меѓа（地界）	mèđa	(межа́)
ноќ（夜）	nôć	(ночь)
свеќа（蜡烛）	svéća	(свеча́)

1. 阿布哈兹语通行于苏联格鲁吉亚共和国境内，属西北高加索语。

不过这种对应情况是有例外的，比较：马 учител（教师），недела（星期日），лут（怒的）— 塞 ȕčitelj，nȅdelja，ljût。

л(14)，љ(15) 表示硬 [l] 和软 [l′]。不过从音值上看，љ没有塞尔维亚语的 lj 那样软，而更接近捷克语的所谓“中性的” l。

н(17)，њ(18) 表示硬 [n] 和软 [n′]。

р(21) 象在塞尔维亚语中一样，常可表示成节音（一般在辅音之间）：дрво（树，木头），зрно（谷粒）。如果这个成节音位于词首或者前缀后的词根首端，则用加撇号的方式表示：'рж（黑麦），'рка（打鼾），за'рка（开始打鼾）。

ч(29)，џ(30) 是清浊相对的硬塞擦音 [č](＝tš)，[dž]。后者多见于外来词中，如借自土耳其语的 џеб（衣袋）和 џамиja（清真寺），借自英语的 џез（爵士乐）。

3. 语　　音

7.3.1 现代马其顿标准语中共有31个音位：5 个元音，26 个辅音。

元音分类表

	前元音		央元音	后元音	
高(闭)元音	и				у
中 元 音		е		о	
低(开)元音			а		

7.3.2 清浊成对的噪辅音有：

清	п	т	к	ф	с	ш	ц	ч	ќ
	|	|	|	|	|	|	|	|	|
浊	б	д	г	в	з	ж	ѕ[dz]	џ	ѓ

辅音分类表

		双唇音	唇齿音	前舌音		中舌音	后舌音
				齿 音	齿龈音		
噪音	塞 音	п б		т д			к г
	擦 音		ф в	с з	ш ж		х
	塞擦音			ц ѕ	ч џ	ќ ѓ	
响音	鼻 音	м		н		њ	
	口 音			л		љ j	
					р		

浊音在词末尾发作清音，例：ле*б*（面包），гра*д*（城市），мра*з*（严寒），сне*г*（雪）。

清浊辅音相邻时发生逆行同化：浊音在清音前发清音，清音在（в以外的）浊音前发浊音。这种同化的结果通常反映在拼写上。比较：

ле*б*（面包）	ле*п*че（面包卷）
ѕи*д*（墙）	ѕи*т*че（矮墙）
те*ж*ок（沉重的）	те*ш*ка（'沉重的'，阴性）
ре*д*ок（罕见的）	ре*т*ка（'罕见的'，阴性）
сва*т*（男傧相）	сва*д*ба（婚礼）
ше*т*а（散步）	ше*д*ба（'散步'，名词）
го*с*тин（客人）	го*з*ба（筵席）

在以下几种情况下，清浊同化不反映在拼写上：

1) в 在清音前虽然清化，读作 ф，但仍写 в：о*в*ца（绵羊），тре*в*ка（小草）；

2) д 在 -ски, -ство 前虽然清化,读作 т,但仍写 д: град(城市) — гра*д*ски(城市的), суд(法院) — су*д*ство(司法), сосед(邻居)— сосе*д*ство(邻近,邻人们);

3) 浊音在后置定冠词阴性形式 -та 前虽然清化, 但仍旧写浊音字母: челад('子女们', 阴性, 集合名词) — чела*д*та, 'рж ('黑麦',阴性)— 'р*ж*та;

4) с, з 在 ч 前同化之后读如 ш, 但写 с: *с*чука се(碰上), бе*с*чесен(不名誉的)(бес- < без-)。

7.3.3 马其顿语的辅音基本上丧失了硬软对立的系统。从发音的角度看,它们绝大部分是硬的, 即使在 и, е 和 ј 前也只是半软的变体,而不是独立的音位。在 ѓ, ќ, ј, љ, њ 这几个软音中,能构成硬软对立的只有 л—љ, н—њ。

字母 љ, њ 只用在 а, о, у 前、辅音字母前以及词末尾: бања(澡堂), Кољо(男人名), љубов(爱), коњ(马)。字母 л 在 и, е 前读软音(等于写 љ): лиже(舔), млеко(奶); 在其他场合 (а, о, у 前、辅音字母前、词末尾)都读硬音。

7.3.4 音节象其他斯拉夫语中一样,开的与闭的互见: ку-ќа(房屋), ра-дост(高兴), мраз(严寒)。

除元音外,辅音 р 也可以成为音节核心: брз(快的), др-во(木头)。

词重音属力重音型。重音的位置固定在倒数第三音节, 双音节词重音落在词首音节上: жéна(女人,妻子), ѕвéзда(星); сáбота(星期六), водéница(磨房)。不过,由于词的音节数量时有增加,所以重音位置实际上是有可能移动的: сáбота — сабóтата (-та 是后置冠词), водéничар(磨粉工) — воденúчари (-и是复数词尾), воденичáрите (-те 是后置冠词)。

尚未同化的外来词例外,如: балéт(巴蕾舞), комбáјн(联合收割机), докумéнт(文件)等落在词末音节; квартúра(住宅), саботáжа(怠工)等落在倒数第二音节上。凡不合规律的重音在词典中都

专门标出来。这类外来词的重音是不移动的: комуни́ст (共产主义者)— комуни́сти (复数)— комуни́стите (加冠词 -те)。

使初学者感到麻烦的是,当实词与前附词、后附词组成一个语音词时,重音要落在语音词的倒数第三音节。这类例子很多:

1) 表示亲属的名词+表示所属意义的短型人称代词: бра́тучед (堂兄弟) — брату́чед ми (我的堂兄弟), же́на му (他的妻子)— жена́та ти (你的妻子);

2) 动词命令式+短型人称代词: доне́си ја (〔你〕把她〔它〕带来), донеси́ ми го (〔你〕把它给我带来), донесете́ им ја (〔你们〕把她〔它〕给他们带来);

3) 疑问副词或指示副词+短型人称代词: ка́мо го?(他在哪儿?) еве́ ти го! (〔把它〕给你!)

4) 疑问代词或副词+动词+短型人称代词: кога́ дојде?(他什么时候来的?),кој го́ виде? (谁看见他了?);

5) 否定语气词 не+动词+短型人称代词: не́ реков(〔我〕没有说), не му го́ даде (没把它给他);

6) 前置词+长型人称代词: со́ мене (同我一起);

7) 前置词+单(或双)音节名词(无冠词或其他修饰语) 而用作状语时: на́ маса (铺饭桌,准备饭菜), на́ гости (去作客);

8) 指示(或疑问)代词+名词: то́ј човек (这个人), таа́ жена (这个女人); ко́ј човек (哪个人), колку́ пари (几个硬币);

9) 基数词+名词: два́ дена (两天), десе́т жени (10 个女人);

10) 带连接词 и 的合成数词: триесет и́ девет (39个);

11) 由实词组成的固定词组: кисело́ млеко (酸奶), киселото́ млеко (加冠词 -то), Мала́ река (马拉河, 地理名称), помо́зи бог (上帝保佑),и на твоја́ (ваша́) глава (我也同样祝贺你)。

如果一个词组只有 3 个音节,而第 2 个词又是单音节的,那么重音可以落在倒数第 3 音节上: пре́ку ѕид (从墙那面), о́вој пат (这条路)。在其他情况下,重音落在倒数第 2 音节上: околу́ рид (在山丘

四周），не му гó зел（没有把它拿给他）；триесет и́ пет（35个）。

除此之外，还有一些细节，这里无法赘述。

7.3.5 从历史演变的角度看，现代马其顿标准语的主要语音特点可以归纳如下：

1）古鼻元音 ǫ，ę 演变为口腔元音。在大多数词中 ǫ > a: rǫka > рака（手），zǫbъ > заб（牙齿），dǫbъ > даб（橡树），mǫžь > маж（丈夫），pǫtь > пат（道路）。但在少数词中 ǫ > у，并根据1948年的拼写规则写作 у: суд（法院），судиjа（法官），гуска（鹅），мудар（英明的）等。

ę 同在其他南支斯拉夫语中一样变为 e: pętь > пет（五），męso > месо（肉），desętь > десет（十）。

2）短弱元音 ъ，ь 在弱位上消失，在强位上分别变为 o，e: sъnъ > сон（睡眠，梦），dьnь > ден（天，日）。

3）古元音 ě(ѣ) > e（不软化其前辅音）：бělъ > бел（白色的），město > место（地方），sěno > сено（干草）。

4）古元音 y(ы) > i(и)，同古 i(и) 合流：synъ > син（儿子），ryba > риба（鱼）；与此相应的是辅音失去硬软对立的特征。

5）象其他南支斯拉夫语一样，古流音音组 tort，tolt，tert，telt 发生易位，变为 -ра-，-ла-，-ре-，-ле-：gordъ > град（城市），golva > глава（头），bergъ > брег（岸，小山），melko > млеко（奶）。

6）词首的音组 je- 失去 j，只剩下 e: jezero > езеро（湖），jedьnъ > еден（一），jestь >е（'是'，现在时单3人称）。现代马其顿语的字母 e 都不包括 j（即相当于俄语的 э），如：ткае（〔他〕编织），кое（'什么样的'，中性，比较塞-克语 koje），предприjатие（企业）。

7）词首的音组 kv- 在 ě（< oi）前变为 цв-：květъ > цвет（花朵），gv- 在 ě 前变为 ѕв(ѕ=[dz])：gvězda > ѕвезда（星）；比较波兰语 kwiat，gwiazda。但有例外。一些词中固有的 zv- 由于类推作用也变为 ѕв- [dzv] 了：ѕвер（兽），ѕвонец（铃声），ѕвечи（铃声

响了);比较波兰语 zwierzę, dzwonek, dźwięk (声音)。

8) 古成节流音 l̥, l̥′ (或者是 l 与 ъ, ь 的组合) 演变为 -ол-: vl̥kъ (vьlkъ) > волк (狼), dl̥gъ (> dъlgъ) > долг (长久的)。

9) 古 dj, tj, ktj, kti > ŕ, ḱ (相当于塞尔维亚-克罗地亚语的 đ, ć),比较:

原斯	马其顿语	塞
*medja (地界)	меѓа	mèđa
*světja (蜡烛)	свеќа	svéća
*noktĭs (夜)	ноќ	nôć

10) 古 ch 或者脱落,或者变为 в 或 j:

chlebъ > леб (面包)

ucho > уво (耳朵)

strachъ > страв (恐惧)

porchъ > прав (尘埃,粉末)

storicha > сторија('〔他们〕'做',过去完成时)

后来部分词中的 в (< ch) 也脱落了,如 тоа ('这',中性),比较保加利亚语това́ (6.4,8)。

11) nj > њ, lj > љ, rj > r (硬化),唇音+j (在后缀中)无插入音 l′。例:

*konjos > kon'ь > коњ (马)

*volja > воља (意志)

*morjon > море (海) (不是 [mor′e])

*zemja > земја (土地)(比较俄语 земля́)

*kapja > капја (水滴)(比较俄语 ка́пля)

12) 象塞尔维亚-克罗地亚语、斯洛文尼亚语、捷克语、斯洛伐克语一样,保留了成节颤音 r̥: pr̥stъ (古斯 прьстъ) > прст (手指), gr̥lo (古斯 грьло) > грло (咽喉); sъmьr̥tь (古斯 съмрьть) > смрт (死亡)。

13) č 在成节颤音 r̥ 前变为 ц: čьrnъ (古斯 чрьнъ) > црн

（黑色的），čьrvь（古斯 чръвь）> црв（蠕虫）。

14）重音固定在词(或语音词)的倒数第3音节。

4. 语　　法

7.4.1 在斯拉夫诸语言中，马其顿语的语法结构最接近保加利亚语，例如：失去了变格系统，有后置定冠词，动词没有不定式，过去时变化系统复杂，将来时用“语气词 ḱе ＋现在时”表达，有转述式等等。

a) 名　　词

7.4.2 名词分属阳、阴、中性；有单、复数两种形式，古代的双数范畴只留下了一些遗迹。部分名词有宾格和呼格形式，有的与数词连用时还有一种特殊的计量形式。

相当于其他斯拉夫语中单数主格的那个形式称为“普通形式”或“原形”。阳性名词的普通形式大都以辅音结尾，少数以元音 -а，-о，-е 结尾：човек（人），брат（弟兄），јунак（英雄），коњ（马），Стојан（男名），Иван（男名）；војвода（军政长官），татко（父亲），Блаже（男名）。阴性名词大都以元音 -а 结尾：жена（女人，妻子），маса（桌子），песна（歌），мисла（想法，念头）；少数以辅音结尾：ноḱ（夜），радост（欢乐）。中性名词以 -о，-е 结尾：село（村庄），езеро（湖），поле（田地），име（名字）。

7.4.3 表示亲属、人名的阳性动物名词，除普通形式外，还有一个以 -а 结尾的宾格形式。其构成方法如下：

1）以辅音结尾者加 -а：брат（弟兄）— брата，син（儿子）— сина，Стојан（斯托扬）— Стојана；

2）以 -о 结尾者将 -о 改为 -а：татко（父亲）— татка，чичо

（伯父，叔父）— чича，Марко（马可）— Марка;

3）以 -е 结尾者加 -та: тате（爸爸）— татета，Блаже（勃布热，男名）— Блажета，Диме（蒂梅，男名）— Димета;

4）以 -и 结尾者加 -ја: Ѓорѓи（乔治）— Ѓорѓија。

这个形式除不能作主语外，可在各种场合代替一般形式使用，但往往只是可以代替，而不是必须代替。比如：既可以说 јас ќе му кажам на Стојан*а*，也可以说 јас ќе му кажам на Стојан，意思相同：'我将要告诉斯托扬'。

7.4.4 部分阳性和阴性名词的单数有呼格形式。其构成方法如下：

А. 阳性名词

1）以 -ж，-ш，-ч，-з，-с，-г，-к，-њ，-ј 结尾者加 -у: маж（丈夫）— мажу，бик（牛）— бику，коњ（马）— коњу。

2）以其他辅音结尾的单音节词加 -у 或 -е: син（儿子）— сину (сине)，брат（兄弟）— брату (брате)，даб（橡树）— дабу (дабе)。

3）以其他辅音结尾的多音节词加 -е: даскал（老师）— даскале，девер（夫兄，夫弟）— девере（偶尔用 деверу)。

4）以 -ар 结尾者加 -у 或 -е: овчар（牧羊人）— овчару（овчаре)。

5）以辅音结尾的人名加 -е: Иван（伊万）—Иване。

6）以 -а 结尾者将 -а 改为 -о（同阴性 жена): војвода（军政长官）— војводо。

以 -а，-о，-е 结尾的表示亲属的阳性名词没有特殊的呼格形式。

Б. 阴性名词

1）以 -а 结尾者将 -а 改为 -о: жена（女人，妻子）— жено，невеста（新娘，儿媳）— невесто。

2）以 -ка，-ица 结尾的三个音节或更长的名词，将 -а 改为 -е: девојка（姑娘）— девојке，царица（女王）— царице。

有些呼格形式不规则：Македонец（马其顿人）！радост（欢乐）！бог（上帝）— боже！јунак（英雄）— јуначе！волк（狼）— волче！后舌音 г:ж，к:ч 的交替是由第一次软化产生的(1.4.2)。

7.4.5 名词复数的词尾有 -ови，-и，-ци，-овци，-а，-иња 几种。复数的构成方法大致如下：

А. 阳性名词

1）以辅音结尾的单音节词通常加 -ови：син（儿子）— синови，град（城市）— градови，леб（面包）— лебови，двор（院子）— дворови，ден（天，日）— денови（或 дни），план（计划）— планови。

2）以辅音结尾的多音节词通常加 -и（-ј 改 -и）：чорап（袜子）— чорапи，телефон（电话）— телефони，славеј（夜莺）— славеи，старец（老人）— старци（е 是隐现元音），белег（符号）— белези（г:з 交替），јунак（英雄）— јунаци（к:ц 交替）。

3）以 -ов，-ев 结尾的姓氏加 -ци：Миладинов — Миладиновци。

4）以 -о 结尾的人名和表示亲属的名词将 -о 改为 -овци：чичо（伯父，叔父）— чичовци，Стојко（男人名）— Стојковци。

以辅音结尾的阳性名词还有一个以 -а 结尾的计量形式（源于古代双数），例如 брата（弟兄），дена（天，日）等。这大都见于单音节词与基数词 '2' 或 колку（几个？），неколку（一些，几个）连用时：два брата（两兄弟），два коња（两匹马），два метра（两公尺），неколку дена（几天，数日）。类似的现象保加利亚语也有(6.4.2)。

Б. 阴性名词（包括以 -а，-ја 结尾的阳性名词）

1）以 -а 结尾者将 -а 改为 -и：жена（女人）— жени，војвода（军政长官，阳性）— војводи。

2）以元音＋ -ја 结尾者将 -ја 改为 -и：делегација（代表团）— делегации，бојаџија（油漆工，阳性）— бојаџии。

3）以辅音结尾者加 -и：ноќ（夜）— ноќи，радост（欢乐）—

радости。

рака（手），нога（脚)的复数不规则：раце，нозе。这是古代双数的残余。

B．中性名词

1）以 -о 结尾者将 -о 改为 -а：село（村庄）— села，писмо（信）— писма。

2）以 -е 结尾者将 -е 改为 -иња：поле（田地）— полиња，море（海）— морина，време（时间）— времиња，име（名字）— имиња。

3）以 -је，-ие，-це，-ње，-ште 结尾者将 -е 改为 -а：лозје（葡萄园）— лозја，влијание（影响）— влијанија，лице（脸）— лица，јајце（蛋）— јајца，прашање（问题）— прашања，училиште（小学校）— училишта。

око（眼睛），уво（耳朵)的复数形式源于古代的双数：очи，уши。

7.4.6 马其顿语象保加利亚语一样，也有由指示代词演变而来的后置定冠词，用以表示确定的或已知的事物。其形式如下：

后置定冠词举例

单数	阳性	-от	двор（庭院）—— двор*от*
	阴性	-та	жена（女人）—— жена*та*，ноќ（夜）—— ноќ*та*
	中性	-то	село（村庄）—— село*то*，поле（田地）—— поле*то*
复数	阳性	-те	дворови —— дворови*те*
	阴性	-те	жени —— жени*те*
	中性	-та	села —— села*та*

-та 也适用于以 -а 结尾的阳性名词：војвода（行政长官）— војводата，судија（法官）— судијата。同样，-то 也适用于以 -о 结尾的阳性名词：чичо（叔父，伯父）— чичото。

当名词末尾的浊辅音被冠词的 -т- 清化时，书面上仍旧写浊音字

母：заповед（'命令'，阴性）— заповедта。

радост（欢乐）等阴性名词的 -т 在口语中常可略而不发，它在加冠词的形式中省去一个 -т-：радоста。但并非所有的尾辅音 -т 都可省，比较 пролет（春季）— пролетта，смрт（死亡）— смртта。

当名词前有定语(形容词、数词、代词)时，定冠词应附于定语后。例如：

单数	阳性	селски двор（农院）—— селски*от* двор	
		голем двор（大院子）—— голем*иот* двор	
	阴性	млада жена（年轻的女人）—— млада*та* жена	
	中性	големо село（大村庄）—— големо*то* село	
复数	阳性	големи дворови —— големи*те* дворови	
	阴性	млади жени —— млади*те* жени	
	中性	големи села —— големи*те* села	

当定语的阳性形式以辅音结尾时，冠词-от 要用 -иот 这个变体：голем（大的）— големиот。（参看6.4.5）

当定语是复数形式时，冠词不再分性，一律用 -те：големите дворови / села。

如果名词前有几个定语，则冠词通常附在第一个定语后：македонски*от* литературен јазик（马其顿标准语），брза*та* планинска река（湍急的山间溪水）。

马其顿语区别于保加利亚语之处在于它另外还有两套后置冠词，一套 -в- 指近距离（'这'），另一套 -н- 指远距离（'那'）。其用法相同。

		指近	指远
单数	阳性	-ов (-иов)	-он (-ион)
	阴性	-ва	-на
	中性	-во	-но

复数	阳性	-ве	-не
	阴性	-ве	-не
	中性	-ва	-на

例: двор*ов*（这个院子），двор*он*（那个院子），жена*ва*（这个女人），жена*на*（那个女人）; бел*иов* вол（这头白牛），бел*ине* петли（那些白公鸡）。

б) 形容词

7.4.7 马其顿语的形容词也不变格，而只有阳性、阴性(-а)、中性(-о)、复数(-и)四个形式。其构成如下:

	阳性 Ø	阴性 -а	中性 -о	复数 -и
1) 以辅音结尾者	убав（漂亮的）	убава	убаво	убави
	бел（白色的）	бела	бело	бели
	голем（大的）	голема	големо	големи
2) 以 -ен 结尾者	црвен（红色的）	црвена	црвено	црвени
（有的 е 是隐现元音）	силен（强的）	силна	силно	силни
	златен（金的）	златна	златно	златни
3) 以 -и 结尾者	селски（农村的）	селска	силско	селски
	македонски（马其顿的）	македонска	македонско	македонски

形容词的比较级加前缀 по-，最高级加前缀 нај-，并与原级形式连写[1]。例如:

原级	比较级	最高级
убав(漂亮的)	поубав	најубав
голем(大的)	поголем	најголем
лош（坏的）	полош	најлош

1. 保加利亚语中要加连字符 (6.4.5)。

同保加利亚语一样，部分名词、动词语义的程度差别也可以用 по-，нај- 来表示：

	比较级	最高级
мајстор（工匠）	помајстор （比较好的工匠）	најмајстор （最好的工匠）
работи（做工作）	по не работи （工作做得差，糟）	нај не работи （工作做得最差、最糟）

в) 数　词

7.4.8 基数词和序数词的构成如下：

	基　数　词	序　数　词
1	еден，една，едно	прв (први), -а, -о, -и
2	два（阳），две（阴、中）	втор (втори), -а, -о, -и
3	три	трет (трети)
4	четири	четврт (четврти)
5	пет	петти
6	шест	шести（写一个 т）
7	седум	седми
8	осум	осми
9	девет	деветти
10	десет	десетти
11	единаесет	единаесетти
12	дванаесет	дванаесетти
13	тринаесет	тринаесетти
14	четиринаесет	четиринаесетти
15	петнаесет	петнаесетти
16	шеснаесет	шестнаесетти
17	седумнаесет	седумнаесетти
18	осумнаесет	осумнаесетти
19	деветнаесет	деветнаесетти

20	дваесет	дваесетти
30	триесет	триесетти
40	четириесет	четириесетти
50	педесет	педесетти
60	шеесет	шеесетти
70	седумдесет	седумдесетти
80	осумдесет	осумдесетти
90	деведесет	деведесетти
100	сто	стоти 或 стотен
200	двесте	двестотен
300	триста	тристотен
400	четиристотини	четиристотен
500	петстотини	петстотен
600	шестотини	шестотен
700	седумстотини	седумстотен
800	осумстотини	осумстотен
900	деветстотини	деветстотен
1,000	илјада	илјаден
1,000,000	милиóн	милиóнит
21	дваесет и еден	
22	дваесет и два	
26	дваесет и шест	
101	сто и еден	
105	сто и пет	
125	сто и дваесет и пет	
1,843	илјада осумстотини четириесет и три	
2,000	две илјади	

基数词“1”和“2”有性的变化，“1”还有复数形式；它们同名词的性、数一致。“2”以上没有性、数的变化。

自“2”开始，与其连用的名词要用复数形式：два села（两个村子），две жени（两个女人）。不过，如7.4.5节所说，表示可数事物的

阳性名词(多是单音节词),在同基数词(主要是 два, две, колку 和 неколку) 连用时,常用一种带 -а 的计量形式。比较:

单数	复数	计量形式
метар (公尺)	метри	два метра
коњ (马)	коњи	два коња
		колку коња (几匹马?)
ден (天,日)	дни 或 денови	два дена
		неколку дена (几天)

现在的趋势是用复数形式代替计量形式。

数词也可有带冠词的形式: два човека (两个人) — двата човека (два 加 -та, 而不加 -те), две жени (两个女人) — двете жени, десет села (10个村庄) — десетте села; први ученик (最优秀的学生) — првиот ученик。

г) 代 词

7.4.9 马其顿语的人称代词,同保加利亚语一样,保留了部分变格形式,简化为主格、宾格和与格。后两个格各有长型和短型两种形式。具体变化如下:

人称代词变格

	'我'	'你'	'我们'	'你们'
主	јас	ти	ние	вие
宾	мене, ме	тебе, те	нас, нè	вас, ве
与	мене, ми	тебе, ти	нам, ни	вам, ви

	'他'	'它'	'她'	'他们'
主	тој (он)	тоа (оно)	таа (она)	тие (они)
宾	него, го		неа, ја	нив, ги
与	нему, му		нејзе, ѝ	ним, им

第 3 人称常用 тој, тоа, таа, тие, 不过有时也用 он, оно, она, они。

нè（'我们',宾格)和 ѝ（'她',与格)书写时必须加"\`"号,为的是同语气词 не（不)、连接词 и（和)相区别。

与格的功能是充当间接宾语，宾格是充当直接宾语。不过实际应用时并不这么简单，因为每个格有两个形式,有时还要两个形式并用,而词序又比较固定。

粗略地说,短型可以独立使用,长型主要是在需要强调时与短型同时使用。

与格的短型可以用在名词后表示领属关系：брат ми（我的哥哥)，мајка му（他的母亲)，книгата ѝ（她的书)。这一点同保加利亚语一致。

短型作动词(时间形式)的宾语时,应置于动词之前：

Јас *го* гледам. 我看见了他。

Тој *ми* објаснува. 他在给我讲解。

Ме најде брат ми. 我哥哥把我找到了。

如果动词谓语后的宾语是用"名词+定冠词"或者"на + 名词"表示的,那么照例要在动词前用人称代词的短型来将名词宾语复指一下。比较：

Јас гледам куќа. 我看见一所房子。

Јас *ја* гледам куќ*ата*. 我看见了这所房子。

如果需要强调人称代词所表示的宾语,则应在动词谓语前用短型,同时在其后用长型：

Јас *го* прашам *него*. 我问的是他。

Јас *му* објаснувам *нему*. 我是在给他解释。

马其顿语中还可以将长型与短型连起来用，置于句首（谓语前)：*Мене ме* виде.（[他]看见我了。)

长型还可用在语气词 не（不)、连接词 и（和)、а（但)以及前置词后：

Не *тебе*, а *нив ги* видов. [我]看见的不是你，而是他们。

Со *мене* дојде. [他]是跟我一起来的。

7.4.10 指示代词象塞尔维亚-克罗地亚语(8.4.9)一样，分为三个系列：

阳性	阴性	中性	复数	
овој	оваа	ова	овие	'这'(指近)
тој	таа	тоа	тие	'这，那'(指中距离)
оној	онаа	она	оние	'那'(指远)

7.4.11 物主代词也不变格，只有性、数变化。

物 主 代 词

		阳性	阴性	中性	复数
单数	'我的'	мој	моја	мое	мои
	'你的'	твој	твоја	твое	твои
	'他的'	негов	негова	негово	негови
	'她的'	нејзин	нејзина	нејзино	нејзини
复数	'我们的'	наш	наша	наше	наши
	'你们的'	ваш	ваша	ваше	ваши
	'他们的'	нивни	нивна	нивно	нивни

物主代词后常带定冠词：мојот，твојот，неговиот，нашиот，вашиот，нивниот (брат，коњ ...)。

7.4.12 疑问代词'谁'是 кој，'什么'是 што。

кој 源于疑问代词 кој，која，које，кои（怎样的？哪一个？）的阳性形式。当用于'谁'的意义(即不作定语)时，它可以有与格形式 кому/му 和宾格形式 кого/го。(参看保加利亚语 6.4.10)

д) 动 词

7.4.13 马其顿语动词没有不定式。词典中的条头通常以现在时单数第 3 人称为基本形式：иде（[他]走），пише（[他]写），може

([他]能), пече ([他]烤); види ([他]看见), говори ([他] 说), работи ([他]工作); стои ([他]站); чита ([他]读), гледа ([他]看,看见), има ([他]有), вика ([他]叫喊,招呼)。

不定式的功能由“да + 人称形式”来行使: сакам да кажам ([我]想说)。(参看保加利亚语 6.4.11)

7.4.14 所有动词的现在时单数第 1 人称词尾一律是 -ам, 复数第 3 人称都是 -ат。因此,动词变位的类型是根据单数第 2、3 人称与复数第 1、2 人称的连接元音来区分的:

		I (-е)	II (-и)	III (-а)
单数	1	-ам	-ам	-ам
	2	-еш	-иш	-аш
	3	-е	-и	-а
复数	1	-еме	-име	-аме
	2	-ете	-ите	-ате
	3	-ат	-ат	-ат

第 I 变位法举例

		иде (走)	може (能够)	падне (跌落)	пие (喝)
单数	1	идам	можам	паднам	пиjам
	2	идеш	можеш	паднеш	пиеш
	3	иде	може	падне	пие
复数	1	идеме	можеме	паднеме	пиеме
	2	идете	можете	паднете	пиете
	3	идат	можат	паднат	пиjат

-е- 读 [e], 而不同于俄语的 е [je] 或 ['e]。

属于第 I 变位法的动词还有: знае (知道), добие (‘得到’, 完成体), земе (земам, земеш ... ‘拿’,完成体), викне (‘喊叫’, 完成体), покаже (‘显示’,‘给…看’,完成体), пече (烤)等。

第 II 变位法举例

		види （‘看见’,完）	носи （携带）	стои （站立）
单数	1	видам	носам	стоам
	2	видиш	носиш	стоиш
	2	види	носи	стои
复数	1	видиме	носиме	стоиме
	2	видите	носите	стоите
	3	видат	носат	стоат

属于第 II 变位法的动词还有：говори（说），стори（‘做，完成’,完成体），крои（剪裁），купи（‘买’,完成体）。

第 III 变位法举例

		вика （叫喊）	добива （‘得到’,未完）	купува （‘买’,未完）
单数	1	викам	добивам	купувам
	2	викаш	добиваш	купуваш
	3	вика	добива	купува
复数	1	викаме	добиваме	купуваме
	2	викате	добивате	купувате
	3	викаат	добиваат	купуваат

属于第 III 变位法的动词还有：гледа（看，看见），зема（земам，земаш …‘拿’，未完成体），плива（游泳），пишува（写），чита（读），кажува（告诉），има（有）等。

这类动词由于词干本来就以 -а 结尾，所以复数第 3 人称加词尾 -ат 后便成了 -аат。这个特点不见于其他斯拉夫语。

第 III 变位法是较晚时期形成的（参看保加利亚语 6.4.12）。

在古代的词根型动词中，只有“是”动词的变位较多地保留了过去的形式：

	单数	复数
1	сум	сме
2	си	сте
3	е	се

其余几个词根型动词都已变成规则的了：‘吃’ — јадам, јадеш, јаде ... (I), ‘给’(完成体) — дам 或 дадам, дадеш, даде ... (I), ‘有’ — имам, имаш, има ... (III)。

最后要指出的是，完成体动词的变位形式不象东、西斯拉夫语那样具有将来时的意义，而且主要用于从句中。

7.4.15 将来时，无论完成体或未完成体，都由“语气词 ќе ＋ 现在时变位形式”构成。例如：ќе пишам（[我]将写）；ќе видиш（[你]将看见）；ќе падне（[他]将跌倒）；ние ќе викаме（[我们]将喊叫）；вие ќе добивате（[你们]将得到）；тие ќе идат（[他们]将去）。（参看保加利语 6.4.17）

7.4.16 过去时形式有过去完成时、过去未完成时等。

过去完成时（< 古 aoristus‘不定过去时’）通常只由完成体动词构成，表示过去完成的动作。其词尾是（同保加利亚比较）：

		马其顿语	保加利亚语
单数	1	-в	-х
	2	-	-
	3	-	-
复数	1	-вме	-хме
	2	-вте	-хте
	3	-(j)a	-xa

单数第 1 人称和复数第 1、2 人称词尾中的 х > в（读作清音 [f]）；单数第 2、3 人称形式以元音结尾；复数第 3 人称中的 х 在元音 и 后或两个相邻的元音后变为 j，而在其他元音后（在词尾元音 a 前）消

失了。(参看 7.3.5 之 10)。

过去完成时最初是由不定式词干构成的，但马其顿语中的不定式已经消失了，所以如今过去完成时的词干本身便成了某些构形的出发点，而且常与现在时词干相差很大。下面是一些有代表性的例词。

过去完成时变位举例

		дојде (来)	донесе (带来)	падне (跌落)	покаже (显示,给…看见)
单数	1	дојдов	донесов	паднав	покажав
	2	дојде	донесе	падна	покажа
	3	дојде	донесе	падна	покажа
复数	1	дојдовме	донесовме	паднавме	покажавме
	2	дојдовте	донесовте	паднавте	покажавте
	3	дојдоа	донесоа	паднаа	покажаа

		испие (喝完)	види (看见)	стори (做)	завика (喊叫)
单数	1	испив	видов	сторив	завикав
	2	испи	виде	стори	завика
	3	испи	виде	стори	завика
复数	1	испивме	видовме	сторивме	завикавме
	2	испивте	видовте	сторивте	завикавте
	3	испија	видоа	сторија	завикаа

7.4.17 过去未完成时 (<古 imperfectum ‘未完成时’)通常只由未完成体动词构成，表示过去某一动作的过程。其词尾与过去完成时基本相同，只单数第 2、3 人称是 -ше。比较:

		过去未完成时	过去完成时
单数	1	-в	-в
	2	-ше	-
	3	-ше	-

复数	1	-вме	-вме
	2	-вте	-вте
	3	-(j)a	-(j)a

需要指出的是，过去未完成时的词尾是加在现在时词干之后的，第 I、II 变位动词的连接元音都是 -e-，第 III 变位是 -a-。复数第 3 人称在两个元音之后、词尾 -a 之前有 -j-：пееja，стоеja

过去未完成时变位举例

		иде (走)	може (能够)	пее (唱)	носи (携带)
单数	1	идев	можев	пеев	носев
	2	идеше	можеше	пееше	носеше
	3	идеше	можеше	пееше	носеше
复数	1	идевме	можевме	пеевме	носевме
	2	идевте	можевте	пеевте	носевте
	3	идеа	можеа	пееja	носеа

		стои (站立)	вика (喊叫)	купува (买)	е (是)
单数	1	стоев	викав	купував	бев
	2	стоеше	викаше	купуваше	беше
	3	стоеше	викаше	купуваше	беше
复数	1	стоевме	викавме	купувавме	бевме
	2	стоевте	викавте	купувавте	бевте
	3	стоеja	викаа	купуваа	беа

‘是’动词 бев，беше … 虽然在形式上算过去未完成时，但实际上也作过去完成时用，也就是说它“一身兼二任”。

7.4.18 马其顿语只有两种形动词：一种是带后缀 -л 的过去时主动形动词，专门用来构成复合的过去时主动形式；另一种是带后缀 -н，-т 的过去时被动形动词，可用来作定语或构成某些复合的时间形式。

带 -л 的主动形动词的构成方法如下：

1）未完成体动词：将过去未完成时单数第 1 人称的 -в 改为 -л，-ла，-ло，-ле：

	过去未完成时	主动形动词			
	(单 1 人称)	阳性	阴性	中性	复数
	можев（能够）	можел,	-а,	-о,	-е
	носев（携带）	носел,	-а,	-о,	-е
	викав（喊叫）	викал,	-а,	-о,	-е
	бегав（跑）	бегал,	-а,	-о,	-е
例外:	идев（走）	ишол,	ишла,	-о,	-е

2）完成体动词：将过去完成时单数第 1 人称的 -в 改为 -л，-ла，-ло，-ле：

	过去完成时	主动形动词			
	(单 1 人称)	阳性	阴性	中性	复数
	донесов（带来）	донесол,	-несла,	-о,	-е
	паднав（跌落）	паднал,	-а,	-о,	-е
	сторив（做）	сторил,	-а,	-о,	-е
	напишав（写）	напишал,	-а,	-о,	-е
例外:	дојдов（来）	дошол,	-шла,	-о,	-е

被动形动词通常由及物动词构成，但有时也可由不及物动词构成。方法是将过去完成时（或未完成时）单数第 1 人称的 -в 改为后缀 -т，-н ＋ 性、数词尾（连接元音是 -е- 或 -а-）。

过去(未)完成时	被动形动词			
(单 1 人称)	阳	阴	中	复
викнав（喊叫）	викнат,	-а,	-о,	-и
донесов（带来）	донесен,	-а,	-о,	-и
носев（携带）	носен,	-а,	-о,	-и
сторив（做）	сторен,	-а,	-о,	-и
дојдов（来）	дојден,	-а,	-о,	-и
брав（拿，采集）	бран 或 берен	-а,	-о,	-и

这类形动词在形式上（-т，-н）是被动的，但实际上有的只用于主动意义：дојден（来），(умрев →) умрен（死）。（参看 7.4.22）

7.4.19 过去不定时（< 古 perfectum ‘完成时’）的构成方法是：助动词 е 的现在时变位形式＋带 -л 的过去时主动形动词。

过去不定时举例

		бега（‘跑’，未完）	стори（‘做’，完）
单数	1	сум бегал (-а, -о)	сум сторил (-а, -о)
	2	си бегал (-а, -о)	си сторил (-а, -о)
	3	бегал (-а, -о)	сторил (-а, -о)
复数	1	сме бегале	сме сториле
	2	сте бегале	сте сториле
	3	бегале	сториле

第 3 人称单、复数的助动词 (е, се) 省略不用。形动词的性、数应同主语一致。

这种时间形式只表示动作发生在过去，而不指明发生的具体时间，或者只表示耳闻而未目睹过的动作，所以马其顿语语法中称之为“过去不定时”(минато неодредено време)。例如：

Ти си паднал од дрво. 听说你从树上跌下来了。

Тој работел цел ден. 据说他工作了一整天。

也可表示过去行为的结果(完成时的本来意义)：

Гледам, горатa се свршила. 我发现，树林已到了尽头。

7.4.20 过去先行时（< 古代 plusquamperfectum）的构成方法是：助动词 е 的过去未完成时形式（бев, беше...）＋ 带 -л 的过去时主动形动词。它表示在过去某一动作之前发生的动作或者并非亲眼目睹的动作。

过去先行时举例

вика（'喊',未完），извика（'喊',完）

单数	1	бев	(из)викал (-а, -о)
	2	беше	(из)викал (-а, -о)
	3	беше	(из)викал (-а, -о)
复数	1	бевме	(из)викале
	2	бевте	(из)викале
	3	беа	(из)викале

7.4.21 过去将来时由"语气词 ќе ＋ 过去未完成时形式"构成，表示在过去某一动作之后发生的动作，有时也用来表示类似虚拟式的意义。

过去将来时举例

носе(携带)

	单数	复数
1	ќе носев	ќе носевме
2	ќе носеше	ќе носевте
3	ќе носеше	ќе носеа

7.4.22 马其顿语中还有一种可同以上时间形式并用的兼含结果意义的复合过去时。其构成方法是：助动词 има（'有'）的相应形式 ＋ 被动形动词的中性形式。

复合过去时举例

носи(携带)

现在时	имам носено, имаш носено …
过去未完成时	имав носено, имаше носено …
过去不定时	сум имал(а) носено, си имал(а) носено …
将来时	ќе имам носено, ќе имаш носено …

形动词的中性形式不变。例：

Имам работено. 我工作了。

Немав чуено такви работи. 我没听说过这种事。

与此类似的是："助动词 е 的相应形式＋不及物动词被动形动词的相应形式"。不过这时形动词的性、数要随着主语变，而且意义是主动的。例：Јас сум дојден.（'我来了。'现在人还在这里）。

7.4.23 马其顿语中的转述式将来时由"ќе ＋ 过去不定时形式"构成(第 3 人称中的助动词 е，се 省略)，用来引述他人所说的将要发生的动作：

ќе сум паднел. 人们说我要跌倒。

Другиден ќе дојдел Стојан на пазар. 据说斯托扬后天将去集市。

7.4.24 从历史演变的角度看，马其顿标准语的主要语法特点可综述如下：

1）失去了静词变格，只剩下某些残余形式，如名词的呼格、某些名词的宾格、人称代词的间接格等。名词有特殊的计量形式。

2）名词形态变化中保留了后舌音第二次软化所引起的语音交替 г:з，к:ц。但 х:с ＞ в:с，因为 х ＞ в 了。例：

	单数	复数
	нога（脚）	нозе（＜ 古双数）
	волк（狼）	волци
(успех ＞)	успев（成就）	успеси

3）有三个系列的后置定冠词。

4）形容词的比较级和最高级以及名词、动词的程度意义都可用 по-，нај- 表示。

5）同一个人称代词的长型和短型可在一定条件下并用：Него го носам.（我携带着他/它）。

6）动词失去了以 -ti 结尾的不定式。

7）各变位法动词现在时的单数第 1 人称词尾一律是 -ам，复数

第 3 人称词尾都是 -ат: идам — идат（走），видам — видат（看见），купувам — купуваат（买）。

8）完成体和未完成体的将来时都用“ќе ＋ 现在时人称形式”表示。

9）保留了过去完成时和过去未完成时。

10）有用“имам（有）＋ 被动形动词中性形式”表示的过去时: имам работено（我已工作了）。

11）动词有转述式。

5. 方　言

7.5.1 马其顿语分布在南斯拉夫南部、保加利亚西南部和希腊北部。方言区可分为四个:

1）西部方言区特点最显著，通行得最广泛，是标准语的基础。包括铁托韦莱斯、普里莱普、基切沃、比拉托、德巴尔等地。词重音保持在倒数第 3 音节。后置冠词有三套(-от, -ов, -он)。ǫ ＞ а, пат（道路），但在德巴尔等次方言中变为 о : пот。

2）北部方言区分布在首都斯科普里以北，以库马诺沃、克拉托沃为代表。特点接近毗邻的塞尔维亚方言。ǫ ＞ у: рука（手），мука（面粉）; ъ, ь 合流 ＞ ъ : сън（睡眠，梦），дън（天，日）; 动词现在时复数第 1 人称词尾 -мо。

3）东部方言区包括南斯拉夫的什蒂普、保加利亚的皮林山区。特点接近毗邻的保加利亚方言。词重音可落在倒数第 1、2、3 音节上: дојде́（[他]来了），рабо́та（工作，事情），и́стина（真理）。

4）南部方言区包括南斯拉夫的斯特鲁米察、盖夫盖利亚及多伊兰湖一带（东南次方言）和希腊西北部的卡斯托利亚、弗洛里纳及北部的埃德萨一带（西南次方言）。特点不甚统一。东南次方言: 词重音多在

倒数第 3 音节，但同时元音减缩：учи́т'ле（'教师'，呼格）；动词现在时单数第 1 人称词尾是 -ум：но́сум（[我]携带）。西南次方言：词重音多在倒数第 2 音节，有的次方言中可在词末音节：чуве́к（人）；个别地方（萨洛尼卡郊区）尚有古鼻元音的遗迹：бъ[н]ди（'是'，命令式），пе[н]ток（第五），е[н]зик（语言）。

6. 样　品

1) Тој има брат.　他有一个哥哥（或弟弟）。
　他　有　弟兄

2) Одам во Скопје.　我去斯科普里。
　去（现在时单 1 人称）　进入　斯科普里　（人称代词主语通常可省）

3) Тој е работник.　他是工人。
　他　是　工人　（系词'是'不能省）

4) Масата стои до врата.　桌子在门旁边。
　桌子（定冠词）　立着　在…旁　门

5) Не можам веќе да чекам.　我不能再等了。
　不　能（现在时单 1 人称）　再　（语气词）　等待（相当于不定式）

6) Таа ги затвори очите.　她闭上了眼睛。
　她　它们（宾格，指眼睛）　闭上（过去完成时）　眼睛（定冠词）

7) Му рече на татка си.　他对自己的父亲说了。
　他（与格，指父亲）　说（过去完成时单 3 人称）　对　父亲　自己的

8) Се разденува.　天亮了。（无人称句）
　无人称动词（现在时单 3 人称）

9) Мене ми ја донесоа книгата. 人们把(那本)书给我带来了。

我 我 她 带来 书
(长型+短型)(宾格,指书)(过去完成时复3人称)(定冠词)
(与格)

10) Тој нема видено такви луѓе. 他没见过这种人。

他 看见 这样的 人们
(否定语气词)(复合过去时)

第八章　塞尔维亚一克罗地亚语

1. 引　言

8.1.1　塞尔维亚-克罗地亚语 (srpskohrvatski jezik; српскохрватски језик) 是塞尔维亚、克罗地亚、黑山以及波斯尼亚-黑塞哥维那四个共和国的民族语言，也是南斯拉夫社会主义联邦共和国的三种官方语言之一[1]。操塞尔维亚-克罗地亚语的总人数超过1,600万(1981年),其中国内约1,500万,国外约110万(在意大利、罗马尼亚、奥地利、匈牙利、美国、澳大利亚等国)。

塞尔维亚-克罗地亚语和保加利亚语、马其顿语、斯洛文尼亚语同属南(部)斯拉夫语支,而与斯洛文尼亚语关系最近,两者构成南支的西分支[2]。

8.1.2　现今南斯拉夫境内的最早居民，是操印欧语的伊利里亚人和色雷斯人,稍晚(公元前4世纪)又迁入了凯尔特人。公元前3世纪至公元1世纪,罗马帝国征服这个地区,设为伊利里亚、潘诺尼亚和达尔马提亚三个行省,并使当地居民逐渐罗马化。

公元6～7世纪,原居喀尔巴阡山脉附近的斯拉夫部落，有一部分南迁至巴尔干半岛,定居下来,融合了当地已经罗马化的居民，成为现代塞尔维亚人、克罗地亚人、斯洛文尼亚人的祖先。

"塞尔维亚"(族称 Sȑbin; 地名 Sȑbija)和"克罗地亚"始见于9世

---

1. 其他官方语言是斯洛文尼亚语和马其顿语。南斯拉夫的总人口接近2,300万(1984年),操塞尔维亚-克罗地亚语者占60%以上。

2. 西分支的特点是 ъ,ь 合流(8.3.8之2; 9.3.7之2)

纪史籍中[1]。塞尔维亚人自 8 世纪起形成一些较大的部落联盟，9 世纪后期接受基督教，10 世纪中叶形成塞尔维亚公国。11 世纪初被拜占廷征服。12 世纪后期，奈马尼亚王朝建立了统一的封建国家，1190 年得到拜占廷承认，1217 年宣布为王国。14 世纪中，国王斯特芬·杜尚在位时(1331～1355)，国势强盛，一度建立塞尔维亚-希腊国家，1346 年自称“塞尔维亚人和希腊人之王”。但他死后不久，塞尔维亚-希腊国家即告解体。1389 年，塞尔维亚在科索沃战役中被奥斯曼帝国击败，沦为属国，1459 年被并为奥斯曼的一个行省。此后直至第一次世界大战结束，先后受土耳其、奥匈帝国统治达 500 多年。19 世纪，经过两次大规模起义，才在 1829 年成为奥斯曼帝国治下的自治公国，但南部领土仍在土耳其版图内，而北部则为奥地利所占领。亚历山大·卡拉乔尔杰维奇大公在位期间(1842～1858)，塞尔维亚的民族文化有所发展，其代表人物是武克·卡拉季奇 (Vuk Karadžić, 1787～1864)。1882 年，米兰·奥布雷诺维奇大公(1868～1889)在奥匈帝国支持下宣布塞尔维亚为王国，自称国王。1912～1913 年巴尔干战争后，塞尔维亚获得马其顿北部，领土扩大了近一倍。第一次世界大战中，领土被奥地利、德国、保加利亚所占。1918 年 12 月同其他南部斯拉夫人联合，成立统一的塞尔维亚-克罗地亚-斯洛文尼亚王国，1929 年改称南斯拉夫王国。1945 年成立南斯拉夫联邦人民共和国，1963 年定名为南斯拉夫社会主义联邦共和国。

8.1.3 族称“克罗地亚”[2] 在史书中是与“塞尔维亚”同时出现的。克罗地亚人在公元 6～7 世纪进入巴尔干半岛后，定居在塞尔维亚人以

---

1. 比较详细的记载见于拜占廷皇帝君士坦丁七世(905～959)的《帝国行政论》(950 年)第 30—33 章。

2. 这个词在斯拉夫文史籍中写作 хръвате, хорвате, харвате; 现代的写法（和读音)是 Хрват = Hrvat。根据名从主人的原则，这个族名应译为‘赫尔瓦特人’，地(国)名 Хрватска = Hrvatska（由名词派生而来的形容词形式)应译为“赫尔瓦特”。我国目前通行的译名“克罗地亚”是从英语 Croatia 转译过来的。

Хрват (Hrvat) 的词源不详，有的学者 (L. Niederle 等) 认为它可能同“喀尔巴阡山”（希腊语 Καρπάτης ὄρος) 有关。(详见 Нидерле Л. *Славянские древности.* Москва, с. 68, 78)

西的地区。

他们在 8 世纪时曾受法兰克人统治，9 世纪末叶脱离法兰克人和拜占廷人而独立，形成克罗地亚国家。925 年，托米斯拉夫大公取得国王称号（910～930）。10 世纪基督教传入后，成为巴尔干半岛强国之一。1102 年，根据匈牙利-克罗地亚联合协定，克罗地亚归匈牙利国王统辖，只保留内部自治权，首脑称巴恩。13～14 世纪，达尔马提亚地区引发了匈牙利王国和威尼斯王国的长期斗争，终于在 15 世纪为后者所占(除杜布罗夫尼克外)。1526 年莫哈奇战役，奥斯曼帝国击败匈牙利和塞尔维亚、克罗地亚的军队，夺去南斯拉夫的绝大部分领土。克罗地亚在反奥斯曼斗争中寄希望于哈布斯堡王朝，承认奥地利裴迪南对克罗地亚的王位权；此后至 18 世纪末同匈牙利结盟。1809～1813 年克罗地亚与斯洛文尼亚领土成为法国的"伊利里亚省"，1814～1815 年的维也纳会议又将这些土地划给奥地利的哈布斯堡王朝，由设在卢布尔雅那的奥地利政府管辖，于是匈牙利的影响增强。

19 世纪 30～40 年代，克罗地亚与斯洛文尼亚等地出现过伊利里亚运动——一种广泛的政治文化思潮，旨在建立一个包括所有南部斯拉夫人与部分非斯拉夫人地区在内的"大伊利里亚"（因为他们同被视为古代伊利里亚人的后裔），主张为了实现政治联合，首先要在语言文学方面统一，还提出过克罗地亚、斯洛文尼亚独立等口号。主要代表人物是留德维特·盖伊(Ljudevit Gaj, 1807～1872)。后来伊利里亚运动失败。

1868 年(奥匈帝国建立后次年)，克罗地亚获得部分自治权，但仍为匈牙利王国的一部分。1918 年同奥匈帝国断绝关系，宣布独立，随后与塞尔维亚、斯洛文尼亚组成统一的王国。

8.1.4 黑山(门的内哥罗）人操塞尔维亚-克罗地亚语的"什托"方言。他们到达巴尔干后定居在克罗地亚以南的地区。9 世纪形成杜克利亚公国[1]，接受基督教。10 世纪末～11 世纪初，先后受西保加利亚王国(997～1014)和拜占廷统治。11 世纪中叶独立，后来形成泽塔国，领

1. 因泽塔(Zeta)河口的古城杜克利亚(Duklja)而得名。

土包括拉什卡、波斯尼亚部分地区。12世纪并入奈马尼亚王朝治下的塞尔维亚王国。14世纪独立,15世纪臣服于威尼斯,1499年被土耳其人征服,并入奥斯曼帝国版图,此后《泽塔》一名为《黑山》[1] 所代替。1877～1878年俄土战争后的柏林会议承认黑山独立,将其领土扩大一倍。1910年宣布为王国。1918年成为塞尔维亚-克罗地亚-斯洛文尼亚王国的一部分,现在是南斯拉夫联邦面积最小的共和国,首都铁托格勒(旧称波德戈里察)。

8.1.5 波斯尼亚(Bosna)因博斯纳河得名,本是10世纪史书中初次提到的几个大的部落联盟之一。他们也是南下的斯拉夫人的一支,所操语言和塞尔维亚人、克罗地亚人相同。12～14世纪建立封建公国。14世纪宣布为王国,疆域扩大。后来形成封建割据局面,1448年王国东南部领地统治者斯特芬·武克契奇趁机脱离波斯尼亚,称黑塞哥维那(Hercegovina),此名源于"圣萨瓦公爵"(Herceg od Svetog Save)这一封号。[2]

奥斯曼帝国于1463年侵入波斯尼亚,1482年占领黑塞哥维那,1583年将两者并为波斯尼亚帕沙辖区,强迫当地居民改奉伊斯兰教。1878年柏林会议后,这两个地区为奥匈帝国占领,后被兼并。第一次世界大战后奥匈帝国解体,1918年波斯尼亚和黑塞哥维那成为塞尔维亚-克罗地亚-斯洛文尼亚王国的一部分,现在是联邦共和国之一,首都萨拉热窝。

8.1.6 由于所处的历史条件不同,塞尔维亚人接受了拜占廷的东正教及其文化影响,使用斯拉夫字母;克罗地亚人自1102年处于匈牙利治下,接受了天主教和罗马的文化影响,使用拉丁字母。

塞尔维亚-克罗地亚语古文献,有些是用基里尔字母和格拉戈尔字母写的,有些是用拉丁字母写的。用两种字母书写的文献皆可溯源至12世纪末。东部地区很早就使用基里尔字母了,19世纪初武克·卡拉季

1. "黑山"是 Crna Gora = Црна Гора (茨尔那戈拉)的意译;音译'门的内哥罗'最初源于意大利语 Montenegro (黑色的山),英、法、西班牙语也沿用此名。'黑山'一名的来源,有人认为是由于库台里湖北岸的洛夫钦山一年内大部分时间呈苍黑色。

2. 据认为此封号为德皇腓特烈三世(1415～1493)所赐。德语: Herzog (公爵、大公)。

奇加以改革，根据语音原则制定了拼写法，经过后世的修改补充，沿用至今。西部地区在正式文件中曾使用格拉戈尔字母，但自 15 世纪起克罗地亚人开始使用拉丁字母，后来逐渐取代了格拉戈尔字母。不过，直到不久以前，亚得里亚海东岸各岛屿上克罗地亚人的宗教书籍仍然用格拉戈尔字母印刷。

塞尔维亚-克罗地亚语的古文献可大别为两类：一类是宗教文献，用的是带有塞尔维亚语特征的教会斯拉夫语，即所谓"塞尔维亚版本"的古斯拉夫语文献；另一类是世俗文献，包括公文、条约、法典、文学作品等，其中较多地反映了大众口语的特征。例如：《米罗斯拉夫福音书》(12 世纪末)、《维也纳格拉戈尔文残稿》(12 世纪)等，公文中以《波斯尼亚库林巴恩的国书》(1189 年)以及《杜尚法典》(1325～1355)为最有名。

8.1.7 自 14 世纪末开始的长达数百年的土耳其统治，使塞尔维亚地区的文字活动几乎完全停顿，只有教堂还可以抄写宗教书籍。17 世纪末，许多人为躲避土耳其压迫而逃到萨瓦河与多瑙河以北的土匈交界地区，在今伏伊伏丁那建立起新的文化中心。当时，许多文化人士都主张塞尔维亚应该使用俄罗斯标准语。从 18 世纪起，俄罗斯书面语便在伏伊伏丁那广泛应用，公函、文件、文学作品以及学校教学都用这种"俄罗斯斯拉夫语"。但是后来人们逐渐认识到，要普及教育和发展文化事业必须使用大众能懂的语言，于是有些文人开始朝这个方面努力，但因古斯拉夫语和俄罗斯语的影响太深，一时摆脱不掉，结果形成了一种所谓斯拉夫塞尔维亚语——将古斯拉夫语、俄罗斯语和塞尔维亚语杂糅起来的人为语言。它成了 18 世纪末～ 19 世纪初的共同书面语。

克罗地亚从 13 世纪起就试图在当地方言基础上建立标准语。15～16 世纪，达尔马提亚和亚得里亚海岸诸岛、伊斯的利亚半岛上出现用"恰"方言写的达尔马提亚文学作品(中心在杜布罗夫尼克)。与此同时，萨格勒布形成文化中心，用"卡伊"方言写的书籍得以推广。17～18 世纪，达尔马提亚和波斯尼亚的有些作品则用"什托"方言群的"伊

音”方言写作。

在这种情况下自然无法形成标准语，因为东部的塞尔维亚人直至19世纪初使用一种人为的书面语，西部的克罗地亚人则使用不同的方言土语。直至19世纪，民族解放斗争开展后，语言的统一才成为迫切的问题。人们主张放弃古斯拉夫语、俄语和斯拉夫塞尔维亚语，而用纯粹的大众口语写作。在这方面起了关键作用的是卡拉季奇和盖伊。

卡拉季奇从理论上阐述了以大众口语为标准语的必要性，编写了第一部塞尔维亚-克罗地亚语语法（1814年）和第一部词典（1818年）。他亲自搜集民歌、俗谚和口头创作。1847年又将《新约全书》译为口语。经过写作实践，他得出结论：标准语应以“什托”方言群的“埃音”方言为基础。与此同时，改革了字母和拼写法。这些主张和改革方案，经过卡拉季奇和他的学生50年的努力，才在塞尔维亚与伏伊伏丁那得到承认。

在伊利里亚运动期间，克罗地亚的有识之士都主张放弃拉丁语和强制推行的匈牙利语，而采用民族语，并在语言文化上同其他南部斯拉夫人联合。在这方面历史功绩最大的当推盖伊。1836年，在他倡议下，克罗地亚人同意放弃“卡伊”方言，采纳大多数南部斯拉夫人易懂的“什托”方言。此后，在拉丁字母基础上重新制定了克罗地亚字母及其表音法。

卡拉季奇和盖伊的改革活动，对标准语的形成起了奠基的作用。1850年3月28日，塞尔维亚、克罗地亚和黑山的著名学者在维也纳签署一份《文学语言协定》，反对在出版物中混用不同的方言，主张采用“什托”方言群中的“耶音”方言，从而为标准语的规范化准备了条件。不过此后语言并未完全统一。许多塞尔维亚作家仍旧用“埃音”方言写作，加以政治中心贝尔格莱德的作用日益重要，终于使“埃音”方言在塞尔维亚得以确立。与此同时，克罗地亚人则继续使用“耶音”方言。这样，直到今天，统一的塞尔维亚-克罗地亚标准语依然存在两种都算合乎规范的变体：“埃音”变体通用于塞尔维亚；“耶音”变体通用于克罗地亚、黑山、波斯尼亚和黑塞哥维那。（关于方言详见8.5.1—8.5.2）

2. 字母与拼读

8.2.1 塞尔维亚-克罗地亚语同时使用两种文字。塞尔维亚地区的文字以基里尔字母为基础。这套字母是武克·卡拉季奇 1818 年参照斯拉夫文字传统加以改革的，后世只作了一些小的修改，另外，增加了字母 x，所以习称“武克字母”。克罗地亚地区的文字以拉丁字母为基础。这套字母是盖伊在 19 世纪 30 年代根据自 15～16 世纪以来便在该地区通行的拉丁文字，参考捷克文的附加符号 (č, š, ž)，加以改革而成的，因此习称“盖伊字母”。

8.2.2 塞尔维亚-克罗地亚语的字母表包括 30 个字母（见下页）：

克罗地亚文中的 đ (8) 是它特有的字母，几乎不见于任何其他文字；此外，字母 ć (5) 只用于波兰文、索布文和克罗地亚文。字母表中没有 q，w，x，y。

塞尔维亚文独有的字母是 ћ (= ć) 和 ђ (= đ)；此外，字母 љ，њ 和 џ 仅为马其顿和塞尔维亚两种文字所有。[1] 字母表中没有 й，ё，ю，я，э，ы，щ，ъ，ь。

目前，基里尔字母与拉丁字母同样通用，两者可以自由转写。比如：жѐна = žèna（女人，妻子），кȍњ = kȍnj（马），ку̏ћа = kȕća（房子），џáмиjа = džámija（清真寺），Беòграђанин = Beògrađanin（贝尔格莱德人）。

本书下文举例时用拉丁字母拼写。

i，e 前的辅音字母读硬音，而不象俄语那样读软音，比较 dȅvet（九）和俄语的 девять（九）['d′ev′ɪt′]。

l 的读音比俄语的硬 л [ɫ] 软些，但比德、法语的 l 硬；lj 则比俄语的 ль [l′] 软。从硬软对应关系的角度看，l - lj 和 n - nj 分别相

1. 不过，最后一个字母（џ）还可见于高加索地区的阿布哈兹语文字中。

次序	拉丁字母[1]	基里尔字母[2]	名称	基本读音	例词	
1	Aa	Aa	a	a	lȁv（狮子），	dȁžd（雨）
2	Bb	Бб	be	b	nȅbo（天空），	brêg（小山，岸）
3	Cc	Цц	ce	c = ts	stòlica（椅子），	cȓn（黑色的）
4	Čč	Чч	če	č = tš	čòvek（人），	čìtati（读）
5	Ćć	Ћћ	će	ć = č′	nôć（夜），	kȕća（房子）
6	Dd	Дд	de	d	dȍbar（好的），	mlâd（年轻的）
7	Dž dž	Џџ	dže	dž	džȇp（衣袋），	džámija（清真寺）
8	Đđ	Ђђ	đe	đ = dž′	lâđa（船）	žȇđ（渴望）
9	Ee	Ее	e	e	epòha（时代），	pêt（五）
10	Ff	Фф	ef	f	kàfa（咖啡），	Fràncūz（法国人）
11	Gg	Гг	ge	g	gòra（森林）	glȅdati（看）
12	Hh	Хх	ha	ch = x	Hr̀vāt（克罗地亚人），	hìljada（千）
13	Ii	Ии	i	i	tî（你），	rȉba（鱼）
14	Jj	Jj	je 或 jot	j	mâjka（母亲）	jȅzero（湖）
15	Kk	Кк	ka	k	jùnāk（英雄），	Kìnēz（中国人）
16	Ll	Лл	el	l	lȍš（坏的），	mlâd（年轻的）
17	Lj lj	Љљ	elj	l′ = ʎ	ljûdi（人们），	krâlj（国王）
18	Mm	Мм	em	m	mȍre（海），	pȇsma（歌）
19	Nn	Нн	en	n	nôs（鼻子），	národ（人民）
20	Nj nj	Њњ	enj	n′ = ɲ	kȍnj（马），	nóšnja（衣服）
21	Oo	Oo	o	o	òtac（父亲），	bȅo（白色的）

22	Pp	Пп	pe	p	pȁs（狗）,	písati（写）
23	Rr	Pp	er	r	rádnja（工作）,	rúka（手）
24	Ss	Cc	es	s	stvâr（东西）,	dànas（今天）
25	Šš	Шш	eš	š＝ʃ	škȍla（学校）,	pȍšta（邮局）
26	Tt	Тт	te	t	pût（路）,	kòst（骨头）
27	Uu	Уу	u	u	ùnuk（孙子）,	žût（黄色的）
28	Vv	Вв	ve	v	vȉdeti（看见）,	vûk（狼）
29	Zz	Зз	ze	z	znȁti（知道）,	brȅza（桦树）
30	Žž	Жж	že	ž＝ʒ	žȉvot（生活）,	mûž（丈夫）

1. 克罗地亚文使用。　2. 塞尔维亚文使用。

当于俄语的 л - л′ 和 н - н′；不过从发音部位上看，lj 和 nj 是中舌音（国际音标分别为 [ʎ] 和 [ɲ]），而俄语的 л′，н′ 是前舌音（国际音标 [l̡] [n̡]）。

ć 和 đ 表示两个清浊相对的中舌（软）塞擦音，听起来比俄语的前舌音 ч - д′ж′ 软，音值接近波兰语的 ć 和 dź。

č 和 dž 表示两个清浊相对的前舌（硬）塞擦音，听起来比俄语的 ч - д′ж′ 硬。dž 多用于外来词，如借自突厥语的 džámija（清真寺），džȇp（衣袋）；借自英语的 džêm（果酱），džȅz（爵士乐）。

塞尔维亚-克罗地亚语的拼写法采用语音原则（"怎么说就怎么写"），拼读规则简单易学，例外极少。

3. 语 音

8.3.1 塞尔维亚-克罗地亚标准语中共有 30 个音位：5 个元音和 25 个辅音。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	i		u
中 元 音	e		o
低(开)元音		a	

辅音分类表见下页。

8.3.2 元音系统的特点之一是没有央中元音 ы[ɨ]，因为原始斯拉夫语中的 y(ы) > i。例如：synъ（儿子）> sîn，my（我们）> mî（比较俄语 сын，мы）。其次，元音无论在重读音节中还是非重读音节中都有长、短的区别。不过，元音的长短同重音位置有一定的关系：虽然重读音节中可以出现短元音，非重读音节中可以出现长元音，但非重

辅音分类表

	双唇音	唇齿音	前舌音		中舌音	后舌音
			齿　音	齿龈音		
塞　音	p　b		t　d			k　g
擦　音		f　v	s　z	š　ž	j	h
塞擦音			c	č　dž	ć　đ	
鼻　音	m		n		nj	
边　音			l		lj	
颤　音				r		

读的长调元音只见于重音后的音节中：Hr̀vāt（克罗地亚人），ȍlōvka（铅笔），vȉdīm（[我]看见）Jugòslāvija（南斯拉夫）。一个词中的长调元音可能不止一个：jùnāčkī（英勇的），Hr̀vātskā（克罗地亚）。非重读元音的长短同样可以有区别词和词形的作用。例：

ròmān（长篇小说）— ròman（母菊）

ȍtōk（肿瘤）— ȍtok（岛）

žènē（'女人',单属）— žène（复主）

8.3.3 现代塞尔维亚-克罗地亚语的辅音几乎完全丧失了硬软对立的系统。可以说,除 lj, nj, ć, đ, j 五个软音外,都是硬音；而这五个软音中,只 lj, nj 有相对的硬音 (l, n)。

8.3.4 辅音 l 一般不出现在单词或音节的末尾,它在这个位置上照例要变为 o。例：bȅo (< bel '白色的')，pȅvao (< peval '唱',主动形动词)，umìvaonica (< umivalnica '盥洗室'); 比较俄语 бел, певáл, умывáльница。例外很少：glȁgol（动词），kànāl（水渠，运河），genèral（将军），bólnica（医院），sîlna（强有力的)等。个别词可有两种写法和读法：stô 或 stôl（桌子），tȍpao 或 tȍpal（温暖

的），sȅoskī 或 sȅlskī（农村的）。这反映了塞尔维亚和克罗地亚的语音差别。

8.3.5 清浊成对的噪辅音是：

清	p	t	s	š	č	ć	k	f
	|	|	|	|	|	|	|	|
浊	b	d	z	ž	dž	đ	g	v

响音 m，n，nj，l，lj，r，j 没有相对的清音。h，c 没有对相的浊音。

清浊噪辅音相邻时发生逆行同化，而且这种变化反映在拼写上。浊音在清音前变为清音：sȑpski (< srb + ski '塞尔维亚的')，slȁtka (< slađ + ka '甜的',阴性)，bȅkstvo (< beg + stvo '逃亡')，nȉska (< niz + ka '低的',阴性)，téška (< tež + ka '沉重的',阴性)，žéćca (< žeđ + ca '渴,渴望'，指小)。清音在浊音前变为浊音：tòbdžija (< top + džija '炮手'，tȍp '炮')，žènidba (< ženit + ba '结婚')，nȅgda (< nekda '过去某个时候')，zbôr (< s + bor '会议')，zbȍgom (< s + bogom '再见')，sȑdžba (< srč + ba '愤怒')。[1]

响音和 v 不参与清浊同化规律。例如：tvôj（你的）和 óvca（绵羊）中的 v，既不浊化前面的清音，也不被后面的清音清化。

和大多数斯拉夫语不同之处是，浊音在词末时仍保留浊音特点[2]，而不同清音交替。因此，下列各组词尾辅音的发音是有区别的：kûb（立方体）— kûp（购买），râd（劳动,工作）— rȁt（战争），mlâd（年轻的）— mlât（大锤），rôg（兽角）— rôk（期限），gâz（浅滩）— gâs（煤气,煤油）。

8.3.6 其他语音变化,包括部位同化、异化、简化（脱落），照例也反映在拼写上。如：nóšnja (< nos + nja '衣服'，nòsiti '穿')，

1. 不反映在拼写上的同化只有三种情况：d 在 s，š 前；đ 在后缀 -stv(o) 前；少数外来词。例：grȁdski（城市的），podšíšati（剃,剪短[头发]）；vȍđstvo（领导）；Vàšington（华盛顿）。

2. 从狭义语音角度看，是只有部分清化的弱音。

štȍ (< čto '什么'), rȕskī (< rus + ski '俄罗斯的'), pedèsēt (< peddeset < pet + deset '五十'), mȕškī (< muž + ski '男人的'), jùnāšstvo (< junač + stvo '英雄行为')。

8.3.7 在塞尔维亚-克罗地亚语中，除元音可作音节核心外，辅音 r 在下列情况下也可成为音节核心(并可带重音):

1) 位于词(或词根)的首端而后面有辅音时: r̂t（岬，海角），ȑvat se（摔跤）;

2) 夹在辅音之间时: pȑst（手指），kȓv（血）;

3) 在词内部位于元音 o (< l) 之前时: ȕmrȍ（ùmrēti '死' 的主动形动词），tȑo（tȑti '摩擦'的主动形容词）。

词重音属乐调重音类型: 重读的元音可以带升调，也可以带降调。又由于元音有长短之别，所以重音可分为四种:

1) 长升调 (´): réka（河），písati（写）;

2) 长降调 (ˆ): brêg（小山丘），sûnce（太阳）;

3) 短升调 (`): sèstra（姊妹），òtac（父亲）;

4) 短降调 (̏): krȁva（奶牛），vȉdīm（[我]看见）。[1]

不同调的重音可以区别词和词形。例如:

pâs（腰带，地带） — pȁs（狗）
rávan（平坦的） — râvan（平原）
pût（道路） — pȕt（身体，皮肤）
mêd（蜜） — mȅd（铜）
sédeti（[头发]变白）— sèdeti （坐）

词重音是自由的，在多音节词中可以落在除词末音节以外的任何音节上。比较: màlina（马林果）— malìna（少数）。重音位置是可移动的，而且重音性质是可变的，比较: jȅzero（'湖'，单主）— jezèra（单属），ȉme（'名字'，单主）— imèna（复主）; spîm（[我]睡觉）— spímo（[我们]睡觉），brêg（'小山'，单主）— brégu（单、位），brȅgovi（复主），bregòvima（复与、工、位）。

1. 升调也可译为扬调，降调也可译为抑调: 长扬调、长抑调，短扬调、短抑调。

重音位置的大致规律是:

1）升调重音（长升 ′，短升 `）可以落在除词末之外的任何音节上：rúka（手），zalútati（迷路），dostojánstvo（尊严）；žèna（女人），planìna（山），doputòvati（抵达）；

2）降调重音（长降⌒，短降 ̏）只能落在词首音节上：sûnce（太阳），prâvdati（辩护）；krȁva（奶牛）；prȅkosutra（后天）。单音节词只能带降调重音：dân（天，日），snêg（雪），sȁn（睡眠），pȁs（狗）。

8.3.8 从历史演变的角度看，塞尔维亚-克罗地亚标准语的主要语音特点可以概括如下：

1）古鼻元音 ǫ, ę 分别演变为 u, e: rǫka > rúka（手），dǫbъ > dûb（橡树）；pętь > pêt（五），męso > mêso（肉），vidętь > vidę > vȉdē（[他们]看见）。

2）短弱元音 ъ, ь 在弱位上消失，在强位上合流，变为 a: sъnъ > sȁn（睡眠，梦），pьsъ > pȁs（狗）；dьnь > dân（天，日），otьсь > òtac（父亲）。[1]

3）央元音 y (ы) > i: byti > bȉti（是），mydlo > mȉlo（肥皂），于是与 (biti >) bȉti（打），(milo >) mȉlo（可爱）变为同音词[2]。

4）古 ě (ѣ) 在标准语塞尔维亚地区演变为 e: sěno > sêno（干草），berza > brěza > brȅza（桦树）。

5）元音有长短之分和升调降调之别。

6）古音组 dj > đ: medja > mèđa（地界，界线），žędja > žêđ（渴，渴望）。

7）古音组 tj, kti, gti > ć: světja > svéća（蜡烛），noktĭs > nôć（夜），pekti > pèći（烤），mogti > mòći（能够）。

8）词首音组 kv-, gv- 在 ě (ѣ) 前变为 zv-, cv-: květъ >

1. 因此，由 ъ, ь 演变的隐现元音，包括在类推影响下产生的，一律是 -a-: dobrъ > dȍbar（好的），ognь > óganj（火），myslь (> misl) > mîsao（想法，念头）。

2. 这两个动词只是不定式同音，变位形式就不同了：bȉti（是）— jèsam（我是），bȉti（打）— bȉjēm（我打）。

cvêt（花朵），gvězda > zvézda（星）。

9）词首音节 vъ-（和前置词 vъ‘进入’）变为 u: vъnukъ > ùnuk（孙子），vъstati > ùstati（起身）。

10）唇辅音 + j > 唇辅音 + lj: zemja > zèmlja（土地），kapju > kâplju（‘水滴’,单工）。

11）l 在辅音前或词末尾（即闭音节中）变为 o，在元音前不变，因而形成 l : o 交替：bělъ > běl > bȅo（白色的）— béla（阴性），bélo（中性）; Belъgradъ > Beògrad（贝尔格莱德），(myslь >) mîsao（思想,念头）— mîsli（单属）。

12）当音组 -tl，-dl 在词或音节末尾时，t，d 脱落，l > o: pletlъ > plel > plȅo（‘编织’,主动形动词,单阳），padlъ > pal > päo（‘跌倒’，主动形动词,单阳）。比较相应的阴性形式：plèla，päla。

13）古成节流音 l̥，l̥′（或 l 与 ъ，ь 的组合）演变成 u: vьlkъ > vûk（狼），slьza > sùza（眼泪），mьlčati > múčati（沉默）。

14）古成节流音 r̥，r̥′（或 r 与 ъ，ь 的组合）演变为 r̥: pьrstъ > pȑst（手指），krъvь > kȓv（血），vьrba > vŕba（柳树）。

15）č 在成节流音 r̥ 前变为 c (ц): čьrvь > cȓv（软体虫），čьrnъ > cȓn（黑色的）。比较俄语 червь，чёрный。

16）软辅音绝大多数硬化：sedmь > sȅdam（七），pǫtь > pût（道路），mor′je > mȍre（海）。

4. 语 法

a) 名 词

8.4.1 塞尔维亚-克罗地亚语的名词有阳、阴、中三种语法性，单数与复数，七个格：主格、属格、与格、宾格、工具格、位格、呼格形式。[1]

1. 塞尔维亚-克罗地亚语语法书中常将呼格排在第五位（即宾格与工具格之间）。本书中为便于对比起见将呼格一律排在第七位。

古代双数形式只残留了一些痕迹。

名词变格按语法性属分为三个主要类型。变格中动物(有生命)名词与非动物(无生命)名词的区别较小。

8.4.2 第 I 变格法(< 古代 ŏ 类变格)包括: 1)以辅音结尾(零词尾)的阳性名词: stùdent (大学生), pròfesor (教授), sîn (儿子), prózor (窗户), râd (工作), mûž (丈夫), kȍnj (马), nôž (刀子), prïjatelj (朋友); 2) 以 -o, -e 结尾的中性名词: sèlo (村庄), mȅsto (地方), pèro (钢笔), pöljе (田地), möre (海), líce (脸)。

根据词干尾辅音的硬、软[1], 第 I 变格法分为硬变化与软变化两种变体。动物和非动物名词的区别只见于阳性名词的单数形式: 动物名词的宾格同属格,非动物名词同主格。除此之外,名词变格中便没有动物和非动物的对立了。

第 I 变格法举例

		阳性名词			中性名词	
		硬变化		软变化	硬变化	软变化
单数	主	prózor	pròfesor	kȍnj	sèlo	pȍlje
	属	prózora	pròfesora	kònja	sèla	pȍlja
	与	prózoru	pròfesoru	kònju	sèlu	pȍlju
	宾	同主格	同属格	同属格	同主格	
	工	prózorom	pròfesorom	kònjem	sèlom	pȍljem
	位	prózoru	pròfesoru	kònju	sèlu	pȍlju
	呼	prózore!	pròfesore!	kȍnju!	同主格	
复数	主	prózori	pròfesori	kònji	sȅla	pjòlja
	属	prózōrā	pròfesorā	kònjā	sêlā	póljā
	与	prózorima	pròfesorima	kȍnjima	sȅlima	pòljima
	宾	prózore	pròfesore	kònje	同主格	
	工	prózorima	pròfesorima	kȍnjima	sȅlima	pòljima
	位	prózorima	pròfesorima	kȍnjima	sȅlima	pòljima

1. 变格系统中所说的软辅音包括 j, lj, nj, ć, đ 和现在已经硬化的历史软辅音 ž, š, č, r 以及 dž, c, 音组 št。

单数属格词尾都是 -a。与格都是 -u。宾格，如前所述，只阳性动物名词同属格 (-a)，其他名词皆同主格。工具格词尾硬变化是 -om，软变化是 -em (mörem，lícem)。位格一律是 -u。呼格阳性硬变化是 -e，软变化是 -u。中性名词无论单复数都是主、宾、呼格形式相同。

复数主格阳性名词是 -i，中性名词是 -a。属格词尾一律是长调元音 -ā。宾格阳性名词是 -e，中性是 -a（同主格）。与、工、位三个格形式相同，都是 -ima。

硬软变化的区别仅仅表现在单数的工具格 (-om,- em) 和呼格 (-e,- u)。

词干末尾的后舌音，在词尾-i，-ima 前发生 g:z，k:c，h:s交替（源于第二次软化，见 1.4.3），在呼格词尾 -e 前发生 g:ž，k:č，h:š 以及c (< k): č 交替（源于第一次软化，见 1.4.2）。例如：prédlog（前置词）— prédlozi; vòjnīk（士兵）—vojníci，vojnícima，vȍjniče（呼格）; òrah（核桃）— òrasi; drûg（同志）— drûže（呼格），òtac（父亲）— ȍče (< otče < otьke，呼格)。

大多数单音节的以及少数双音节的阳性名词，构成复数各格时，要在词尾前加后缀 -ov/-ev : sîn（儿子）— sȉnovi，grâd（城市）— grȁdovi，mûž（丈夫，男人）— mûževi，nôž（刀子）— nóževi。[1]

有些阳性名词以 -o（不是来自 -l），-e 结尾，如 Mârko（男名），Mȉloje（男名），除单数主格和呼格(-o，-e)外，其余各格词尾都与 pròfesor，kȍnj 相同。

中性名词 ȍko（眼睛）和 ȕho（耳朵）的复数源于古代的双数形式(参看 2.4.6)：

	单数		复数	
主	ȍko	ȕho	ȍči	ȕši
属	ȍka	ûha	òčijū	ùšijū
与	ȍku	ûhu	òčima	ùšima
宾	同主格		同主格	
工	ȍkom	ȕhom	òčima	ùšima
位	ȍku	ûhu	òčima	ùšima

1. 这种后缀在我国塞语语法教学中习称扩展音节，相应的词干叫作扩展词干。

ōko 用于转义(小孔)时,复数变化同 sèlo。

8.4.3 第 II 变格法(< 古代 ā 类变格)包括:1) 以 -a 结尾的阴性名词:žèna(女人,妻子),vòda(水),réka(河),krȁva(奶牛),rúka(手),nòga(脚),knjȉga(书) òlōvka(铅笔),mùha(苍蝇),zèmlja(土地),rádnja(工作),svínja(猪),kȕća(房子);2) 以 -a 结尾的阳性名词:slúga(仆人),vȍjvoda(督军,省长),sùdija(法官)。

第 II 变格法举例

		硬变化		软变化	
单	主	žèna	rúka	zèmlja	kȕća
	属	žènē	rúkē	zèmljē	kȕćē
	与	žèni	rúci	zèmlji	kȕći
	宾	žȅnu	rûku	zèmlju	kȕću
数	工	žènōm	rúkōm	zèmljōm	kȕćōm
	位	žèni	rúci	zèmlji	kȕći
	呼	žȅno!	rûko!	zȅmljo!	kȕćo!
	主	žène	rûke	zȅmlje	kȕće
复	属	žénā	rùkū	zemáljā	kûćā
	与	žènama	rùkama	zèmljama	kȕćama
	宾	žène	rûke	zȅmlje	kȕće
数	工	žènama	rùkama	zèmljama	kȕćama
	位	žènama	rùkama	zèmljama	kȕćama

单数:

属格词尾是长调元音 -ē。

与格和位格的词尾都是 -i。如果词干末尾是后舌音,则往往伴有 g:z, k:c, h:s 的交替:nòga — nòzi, òlōvka — òlōvci, snàha(儿媳)—snàsi。但一部分词中的 -g, -k, -h 不变,或者变不变两可,如 Vȍlga(伏尔加河)— Vȍlgi, tȅtka(姑母,姨母)— tȅtki, epóha(时代)— epóhi; mâjka(母亲)— mâjki 或 mâjci, bȉtka(战斗)— bȉtki 或

bȉci (c < tc)。

宾格词尾都是 -u。

工具格词尾是 -ōm。

呼格不分硬、软变化，词尾一般都是 -o，但有一些例外：sùdija — sùdija! devòjčica（女孩）— devòjčice!

复数：

主格、宾格词尾相同，都是 -e。

属格词尾通常是长调元音 -ā，不过有例外。不少名词的词尾是长 -ī：vójska（军队）— vójskī，lȍpta（球）— lȍptī，bòrba（斗争）— bòrbī，mòlba（请求）— mòlbī。个别名词保留了古代双数的词尾：rúka — rùkū，nòga — nȍgū，slúga — slùgū。有些名词可能有隐现元音 -a-：zèmlja（土地）— zemáljā，óvca（绵羊）— ovácā等。

与格、工具格和位格的词尾一样，都是 -ama。

呼格词尾同主格，不过个别词的重音性质可能有变化：žène（主复、宾）— žȅne!（呼格）。

8.4.4 属于第 III 变格法（< 古代 ĭ 类变格）的是以辅音结尾（零词尾）的阴性名词：stvâr（东西），kôst（骨头），smȑt（死亡），nôć（夜），péć（炉子），rȁdōst（欢乐），ljúbav（爱情），zȅlēn（绿荫，青菜），mîsao（思想，想法），sô（盐）等。这类词中的 -o < -l，当处于词尾元音前时便可看出 o:l 交替来：mísao — mîsli，sô — sôli（参看 8.3.8 之 11）。

第 III 变格法举例

	单	数	复	数
主	stvâr	mîsao	stvâri	mîsli
属	stvâri	mîsli	stvárī	mîslī
与	stvâri	mîsli	stvárima	míslima
宾	同主格		同主格	
工	stvârju(-i)	mîšlju(-i)	stvárima	míslima
位	*stvári*	*mísli*	stvárima	míslima
呼	stvâri!	mîsli!	stvâri!	mîsli!

单数：

属格、与格、位格的词尾相同，都是 -i。

宾格同主格。

工具格词尾 -ju 中的 j 可使词干尾辅音软化并与之融合：zȅlēn — zȅlēnju，sô — sôlju，smȑt — smȑću，glâd（饥饿）— glâđu；遇到唇辅音时则出现插入音 lj[1]：ljúbav — ljúbavlju。如果尾辅音本来是 ć，đ，lj，则词尾的 j 脱落：nôć — nȍću，obítelj（家庭）— obítelju。假如被软化的尾辅音前是 s，z，则s,z还要发生部位同化，s > š，z > ž：mîsao — misl + ju > mîšlju，rȁdōst — radost + ju > rȁdošću，čâst（荣誉）> čast + ju > čâšću。

呼格词尾是 -i，与主-宾格不同。

复数：

主格、宾格和呼格的词尾都是 -i。

属格词尾是长 -ī。

与格、工具格和位格的词尾都是 -ima。

如果单数主-宾格词干末尾是（除 st，zd，št，žd 之外的）两个辅音，则其间可能有隐现元音 -a-：râvan（平原），bȍjāzan（惧怕）。这个 -a 在其他格中隐去：râvni，bȍjazni ...

如果单数主-宾格以 -o（< -l）结尾，则在其他格中恢复 -l：mîsao — mîsli，sô（盐）—sȍli。

b) 形容词

8.4.5 塞尔维亚-克罗地亚语中的性质形容词有长尾（确定形式）和短尾（非确定形式），它们各有单、复数，而且无论单数、复数都分阳、阴、中性。其中一部分有硬变化与软变化的区别。硬变化可以 nȍv（新的）为代表，软变化可以 lȍš（坏的）为代表：

---

1. 即 l-epentheticum（1.4.5 之 5）。

	单数			复数		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
短	nȍv	nȍva	nȍvo	nȍvi	nȍve	nȍva
尾	lȍš	lȍša	lȍše	lȍši	lȍše	lȍša
长	nȍvī	nȍvā	nȍvō	nȍvī	nȍvē	novā
尾	lȍšī	lȍšā	lȍšē	lȍšī	lȍšē	lȍšā

硬软的区别只表现在单数中性上：硬变化词尾是 -o (-ō)，软变化是 -e (-ē)。

短尾和长尾，除单数阳性表现为零词尾和长 -ī 的区别外，其余词尾都只是元音的长短不同而已：短的是 -a，-o，-e，-i；长的是 -ā，-ō，-ē，-ī。

不少形容词短尾的单数阳性形式中有隐现元音（-a-），如 dȍbar（好的），jȁsan（清楚的）。这个 -a- 在所有其他形式中（即遇到词尾元音时）一律隐去：

	单数			复数		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
短尾	dȍbar	dòbra	dòbro	dȍbri	dòbre	dòbra
长尾	dȍbrī	dȍbrā	dȍbrō	dȍbrī	dȍbrē	dȍbrā

短尾和长尾在句中都可以作定语，区别在于意义的无定和有定：短尾表示不确定或初次提到的事物的特征，长尾表示确定的、已知的、提到过的事物的特征。例如 nȍv stùdent（一个新大学生），stȁr čòvek（一个老人）约相当于英语的 a new student, an old man; nȍvī stùdent（这或那个新生），stârī čòvek（这或那个老人）约相当于 the new student, the old man。不过，这种语义上的区别往往不明显，有时看不出来。

当形容词作表语时，必须用短尾形式，除非它只有长尾（如 mâlī, -ā, -ō '小的', dívljī, -ā, -ē '野的', krâjnjī, -ā, -ē '边缘的'）。作表语时照例用主格。

8.4.6 形容词的长、短尾都可以变格。短尾属名词变格，长尾属形容词变格。下面以 zèlen（绿色的）为例：

形容词短尾变格举例

	单数			复数		
	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
主	zèlen	zelèno	zelèna	zelèni	zelèna	zelène
属	zelèna		zelènē		zelènīh	
与	zelènu		zelènōj		zelènīm(a)	
宾	同主或属	同主格	zelènu	zelène	同主格	
工	zelènīm		zelènōm		zelènīm(a)	
位	zelènu		zelènōj		zelènīm(a)	

形容词长尾变格举例

	单数			复数		
	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
主	zèlenī	zèlenō	zèlenā	zèlenī	zèlenā	zèlenē
属	zèlenōga		zèlenē		zèlenīh	
与	zèlenōm (-ōme, -ōmu)		zèlenōj		zèlenīm(a)	
宾	同主或属	同主格	zèlenū	zèlenē	同主格	
工	zèlenīm		zèlenōm		zèlenīm(a)	
位	zèlenōm (-ōme,-ōmu)		zèlenōj		zèlenīm(a)	

短尾和长尾变格的显著区别在于单数阳、中性：除工具格都是 -īm 外，短尾各格形式与名词相同。长、短尾的阴性词尾没有区别。至于复数，除主格、宾格外，其余四个格的词尾也是一样的，只是重音的位置和性质以及重音后元音的长短往往有变化，如 zelèna（短尾，单阳属）— zèlenā（长尾，单阴主），visòka（‘高’，短尾，单阴主）— vìsokā（长尾，单阴主）。

长尾软变化的词尾与硬变化基本相同，区别在于单数阳、中性要以 -e 代 -o。-ōga → -ēga，-ōm → -ēm：如 vrûć（热的）— vrûće mléko（‘热奶’，中性，单主），vrûćēga mléka（单属），vrûćēm mléku（单与）等。

长尾阳、中性的与格和位格，除 -ōm 外，也常用 -ōme 和 -ōmu: zèlenōme = zèlenōmu。长、短尾复数（各性）的与格、工具格和位格，除 -īm 外，也可用 -īma; 后一种词尾见于不跟名词连用时。

c) 数 词

8.4.7 基数词和序数词的构成如下:

	基　数　词	序　数　词
1	jèdan, jèdna, jèdno	pȓvī
2	dvâ（阳、中），dvê（阴）	drȕgī
3	trî	trȅćī
4	čètiri	cètvr̄tī
5	pêt	pêtī
6	šêst	šêstī
7	sȅdam	sêdmī
8	ȍsam	ôsmī
9	dȅvēt	dèvētī
10	dȅsēt	dèsētī
11	jedànaest	jedànaestī
12	dvánaest	dvánaestī
13	trínaest	trínaestī
14	četȑnaest	četȑnaestī
15	pètnaest	pètnaestī
16	šèsnaest	šèsnaestī
17	sedàmnaest	sedàmnaestī
18	osàmnaest	osàmnaestī
19	devètnaest	devètnaestī
20	dvádesēt	dvádesētī
30	trídesēt	trídesētī
40	četrdèsēt	četrdèsētī
50	pedèsēt	pedèsētī

60	šezdèsēt	sezdèsētī
70	sedamdèsēt	sedamdèsētī
80	osamdèsēt	osamdèsētī
90	devedèsēt	devedèsētī
100	stô 或 stȍtina	stôtī 或 stötinitī
200	dvȇsta 或 dvê stȍtine	dvêstotī 或 dvêstòtinitī
300	trȉsta 或 trî stȍtine	trȉstotī 或 trîstȍtinitī
400	čètiristō 或 čètiri stȍtine	čètiristōtī 或 četiristȍtinitī
500	pêtstō 或 pêt stȍtīnā	pêtstōtī
600	šêststō 或 šêst stȍtīnā	šêststōtī
700	sȅdamstō 或 sȅdam stȍtīnā	sȅdamstōtī
800	ȍsamstō 或 ȍsam stȍtīnā	ȍsamstōtī
900	dȅvetstō 或 dȅvēt stȍtīnā	dȅvetstōtī
1,000	hìljada 或 tȉsuća	hìljadītī
1,000,000	milìōn	milìònitī
21	dvádesēt i jèdan	
22	dvádesēt i dvā	
23	dvádesēt i trī	
101	stô i jèdan	
102	stô i dvā	
2,000	dvê hìljade	
3,000	trî hìljade	
4,000	čètiri hìljade	
5,000	pêt hȉljādā	

基数词"1"分阳、阴、中三性：jèdan čòvek（一个人），jèdna knjȉga（一本书），jèdno sèlo（一个村子），变格与形容词长尾相同。基数词"2"只有 dvâ（阳、中性）和 dvê（阴性）两个形式。"2" 以上没有性的区别。

与"2,3,4"（主格）连用的名词要用单数属格：dvâ sèla（两个村子），dvê knjȉge（两本书），trî kȕće（3 个房间），čètiri škȍle（4 个学校）；"5"和 "5" 以上要求名词用复数属格：pêt pròfesorā （5 位教

授），šêst prózōrā（6 扇窗户），pètnaest kònjā（15 匹马）等。

合成数词永远分写。十位数与个位数前用不用连接词 i 两可：dvádesēt jèdan = dvádesēt i jèdan。

基数词的变格正在消失。“2,3,4”虽然仍变格，但主要用于主-宾格，而间接格（特别是在前置词后）大都不用了：sa dvê drugàrice（同两个女同志在一起），sa trî prìjatelja（同三个朋友一起）。“5—90”已经根本不变格了。

d) 代 词

8.4.8 人称代词

第 1、2 人称代词变格

	单数		复数	
	‘我’	‘你’	‘我们’	‘你们’
主	jâ	tî	mî	vî
属	mène, me	tèbe, te	nâs, nas	vâs, vas
与	mèni, mi	tèbi, ti	nầma, nam	vầma, vam
宾	同属格		同属格	
工	mnôm	tồbōm	nầma	vầma
位	mèni	tèbi	nầma	vầma

第 3 人称代词变格

	单数			复数		
	‘他’	‘它’	‘她’	‘他们’	‘它们’	‘她们’
主	ôn	òno	òna	òni	òna	òne
属	njèga, ga		njê, je	njîh, ih		
与	njèmu, mu		njôj, joj	njìma, im		
宾	njèga, ga, nj		njû, je, ju	同属格		
工	njîm (njíme)		njôm (njóme)	njìma		
位	njèmu		njôj	njìma		

属、与、宾三个格各有长、短两种形式。长型是重读形式，短型是非重读形式。在现代塞尔维亚-克罗地亚语中，短型用得更广泛些。

长型通常用在句首、前置词后或者带逻辑重音时：

Njègā zòvē mâjka. 母亲叫他。

Idem k *tèbe.* 我现在去你那里。

Mâjka plète čàrapu *mèni,* a ne *njèmu.* 母亲是给我织袜子，而不是给他。

除上述情况外，都用短型：

Mâjka *ga* zòvē. 母亲叫他。

Brȁt *joj* pîšē. 哥哥在给她写信。

Mâjka pȅrē kòšulju za *nj.* 母亲为他洗衬衫。

Ôn *ju* je vȉdeo. 他看见过她。

'你'、'我'在前置词后用长型、短型皆可。单数第 3 人称的宾格 nj（'他'或'它'）只用在个别前置词后，ju（'她'）只同短型助动词 je (bȉti '是')连用。例句如上所举。

第 3 人称代词复数的主格也有阳、阴、中性之别。

8.4.9 指示代词有指近、中、远距离的三套：

单数			复数			
阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性	
òvāj	òvā	òvō	òvī	òvē	òvā	'这'
tâj	tâ	tô	tî	tê	tâ	'这、那'(指中距离)
ònāj	ònā	ònō	ònī	ònē	ònā	'那'

变格可以 tâj 为例：

指示代词 tâj（这）的变格

	单数			复数		
	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
主	tâj	tô	tâ	tî	tâ	tê
属	tȍg(a)		tê		tîh	
与	tȍm(e)		tôj		tîm(a)	

宾	同主或属 | 同主格		tû	tê	| 同主格	
工	tîm		tôm		tîm(a)	
位	tòm(e)		tôj		tîm(a)	

单数阳、中性的属格、与格、位格和复数(各性)的与格、工具格、位格，各有长、短两个形式：tȍga 和 tȍg，tȍme 和 tȍm，tȉma 和 tȋm。长型通常是独立使用或者用于名词之后。

8.4.10 物主代词包括 môj（我的），tvôj（你的），nȁš（我们的），vȁš（你们的），njègov（他的），njên 或 njézin（她的），njȉhov（他们的）等。变格可以 nȁš 为例：

物主代词 nȁš（我们的）的变格

	单数			复数		
	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
主	nȁš	nȁše	nȁša	nȁši	nȁša	nȁše
属	nȁšeg(a)		nȁše		nȁših	
与	nȁšem(u)		nȁšoj		nȁšīm(a)	
宾	同主或属 | 同主格		nȁšu	nȁše	| 同主格	
工	nȁšīm		nȁšōm		nȁšīm(a)	
位	nȁšem(u)		nȁšoj		nȁšīm(a)	

它们的词尾与形容词长尾软变化一致。

象指示代词一样，部分格中有长、短两种形式：nȁšega 和 nȁšeg 等。

与东斯拉夫语不同的是，第 3 人称物主代词有性、数、格的变化。例如：单数各性：njègov kȍnj（他的马），njègova knjȉga（他的书），njègovo pȍlje（他的田）；复数各性：njègovi kònji，njègove knjȉge，njègova pòlja。比较：在上述情况下俄语只用一个不变的 его 就够了。

njègov，njên，njȉhov 等第 3 人称物主代词的间接格，同性质形容词一样，有短尾和长尾两种形式：属格 njȅgova — njȅgovog，与格 njȅgovu — njȅgovom 等。

8.4.11 疑问代词 kȍ，tkȍ（谁）和 štȁ，štȍ（什么）的变格如下：

主	kȍ, tkȍ	štȁ, štȍ
属	kòga	čèga
与	kòme, kòmu	čèmu
宾	同 属 格	同 主 格
工	kíme, kîm	číme, čîm
位	kòme, kȍm	čèmu, čȅm

kȍ 和 tkȍ 两个形式并用，stȁ 和 stȍ 也并用，意思没有区别。tkȍ < kъto，ъ 消失后辅音易位 (kt > tk)。štȍ < čьto，ь 消失后，č [tš] 异化为擦音 [š]，不过 č- 仍保留在间接格中。

e) 动 词

8.4.12 不定式通常以 -ti 结尾：čȉtati（读），písati（写），čȕti（听见），vȉdeti（看见），plȅsti（编织），bȉti（是）等。有少数动词以 -ći 结尾：rȅći (< rekti '说')，mȍći (< mogti '能够')，žȅći (< žegti '点燃')，ȉći（走），dóći（来）等。

在塞尔维亚-克罗地亚语中，动词性复合谓语的不定式可以用"da + 动词现在时人称形式"代替。[1] 例如：

Jâ mògu putòvati. = Jâ mògu da pȕtujēm.

我可以去。（指乘行）

Ȍni ȕmejū čȉtati. = Ȍni ȕmejū da čȉtajū.

他们会读。

象其他斯拉夫语一样，动词有两个词干。不定式去掉 -ti 便是不定式词干：čȉtati（读）→ čita-，ȉmati（有）→ ima-。不过，有时必须考虑语音变化，恢复最初的辅音，如 mȍći (< mog-ti '能够') → mog-，pȅći (< pek-ti '烤') → pek-，plȅsti (< plet-ti '编织') → plet- 等。

确定现在时词干时，须把现在时单数第 2 人称词尾去掉：čȉtāš（你

1. 参看保加利亚语(6.4.11)和马其顿语(7.4.13)。

读）→ čita-，imāš（你有）→ ima，pīšeš（你写）→ piš- 等。

8.4.13 现在时变位根据词干尾元音与复数第 3 人称词尾的不同分为三种类型：

		I	II	III
单数	1	-ēm	-īm	-ām
	2	-ēš	-īš	-āš
	3	-ē	-ī	-ā
复数	1	-ēmo	-īmo	-āmo
	2	-ēte	-īte	-āte
	3	-ū	-ē	-ajū

属于第 I 变位法的动词有 trésti（摇动），gȉnuti（死亡，牺牲），čȕti（听见），òrati（耕种），písati（写），brȁti（采摘），zvȁti（叫，唤），plèsti（编织）等。

第 I 变位法举例

		trésti（摇动）	písati（写）	brȁti（采摘）	plèsti（编织）
单数	1	trésēm	pîšēm	bȅrēm	plètēm
	2	trésēš	pîšēš	bȅrēš	plètēš
	3	trésē	pîšē	bȅrē	plètē
复数	1	trésēmo	pîšēmo	bȅrēmo	plètēmo
	2	trésēte	pîšēte	bȅrēte	plètēte
	3	trésū	pîšū	bȅrū	plètū

如果现在时词干尾元音 -e 前是元音，那么在 -e 前和复数第 3 人称词尾-u前会出现辅音 -j-：čȕti — čȕjēm，čȕjū; pȉti（喝）— pȉjēm，pȉjū; kupòvati（买）— kùpujēm，kùpujū。

不定式以 -ći 结尾的动词，在 -e 前伴有 k:č，g:ž，h:š 交替，例如 pèći（烤）— pèčēm，pèčēš，pèčē，pèčēmo，pèčēte，pèčū。

mòći（能够）和 htȅti（想，将要）也属于第 I 变位法，不过它们的

单数第 1 人称词尾是 -u（不是 -m），而 htěti 的复数第 3 人称词尾是 -ē:

		mòći（能够）	htěti（想，要）	
单数	1	mògu	hòću	ću
	2	mȍžēš	hȍćeš	ćeš
	3	mȍžē	hòćē	će
复数	1	mȍžēmo	hòćemo	ćemo
	2	mȍžēte	hòćete	ćete
	3	mògū	hòćē	ćē

htěti 有长、短两种形式，它们在构成动词的复合形式（如将来时）时有分工(参看 8.4.14)。

在塞尔维亚-克罗地亚语中，人称代词主语通常省略。

属于第 II 变位法的动词有 hváliti（赞扬），pròsiti（求婚，说亲；乞讨），nòsiti（携带），kòsiti（割草），vòleti（爱），žèleti（希望），vȉdeti（看见），tȑčati（跑），dȑžati（持，握）等。

第 II 变位法举例

		hváliti（赞扬）	nòsiti（携带）	vȉdeti（看见）	dȑžati（持，握）
单数	1	hválīm	nȍsīm	vȉdīm	dȑžīm
	2	hávlīš	nȍsīš	vȉdīš	dȑžīš
	3	hválī	nȍsī	vȉdī	dȑžī
复数	1	hválīmo	nȍsīmo	vȉdīmo	držímo
	2	hválīte	nȍsīte	vȉdīte	držíte
	3	hválē	nȍsē	vȉdē	dȑžē

属于第 III 变位法的动词有：čȉtati（读），pěvati（唱），glědati（看），čúvati（保护），ìgrati（玩，跳舞），ìmati（有），ùmeti（知道，会）等。

第 III 变位法举例

		čìtati（读）	glèdati（看）	ìmati（有）	ùmeti（知道，会）
单数	1	čìtām	glèdām	ìmām	ùmēm
	2	čìtāš	glèdāš	ìmāš	ùmēš
	3	čìtā	glȅdā	ìmā	ùmē
复数	1	čìtāmo	glèdāmo	ìmāmo	umémo
	2	čìtāte	glèdāte	ìmāte	uméte
	3	čìtajū	glèdajū	ìmajū	ùmejū

这类动词的现在时词干与不定式词干一致。它们的不定式大多数是带 -ati 的 (čìtati 等)，带 -eti 的只有 ùmeti — ùmēm（会），razùmeti —razùmēm（明白）等八个动词。

这些动词人称词尾前的长元音 -ā- 或 -ē- 是紧缩（音节简化）的结果 (ā < aje, ē < eje): čìtām < čìtajēm, ùmēm < ùmejem。只有复数第 3 人称词尾没有发生紧缩: čìtajū, ùmejū。

不规则动词 bȉti（是）的变位有长型和短型两种。

bȉti (是)的现在时

	单数		复数	
1	jèsam	sam	jèsmo	smo
2	jèsi	si	jèste	ste
3	jȅst	je	jèsu	su

bȉti 用作简单谓语（'在'）或系词（'是'）时，是不能省略的: Jâ sam stùdent.（我是大学生。）

短型 sam, si ... su 是非重读形式，后附词，不能用在句首（例如上举）。句首要用长型。比较:

Jèste li Sȑbin? 您是塞尔维亚人吗?

Jèsam. 我是。

Dȁ, jèsam. 是的，我是。

但是: Dä, jâ sam Sȑbin. 是的,我是塞尔维亚人。

在短型中，只有单数第 3 人称 je 在疑问句中可用于句首: Jë li ôn Hȑvāt?（他是克罗地亚人吗?）

8.4.14 将来时有第 I、第 II 两种复合式。

第 I 将来时可视为简单将来时,它表示说话以后要发生或完成的动作。其构成方式有两个: 一个是 "htëti 的短型 (ću ...) + 不定式"; 另一个是前半部分也用 htëti 的短型，但把不定式换为 "da + 相应的人称形式"(参看 8.4.12)。

第 I 将来时举例

pȅvati (唱)

		htȅti 现在时+不定式			htȅti 现在时+ да + 人称形式			
单数	1	jâ	ću	pȅvati	jâ	ću	da	pȅvām
	2	tî	ćeš	pȅvati	tî	ćeš	da	pȅvāš
	3	ôn	će	pȅvati	ôn	će	da	pȅvā
复数	1	mî	ćemo	pȅvati	mî	ćemo	da	pȅvāmo
	2	vî	ćete	pȅvati	vî	ćete	da	pȅvāte
	3	òni	će	pȅvati	òni	će	da	pȅvajū

ću 等形式也可以置于主要动词之后,此时又有连写与分写两种方式:

		连写	分写
单数	1	pȅvaću	pȅvat ću
	2	pȅvaćeš	pȅvat ćeš
	3	pȅvaće	pȅvat će
复数	1	pȅvaćemo	pȅvat ćemo
	2	pȅvaćete	pȅvat ćete
	3	pȅvaće	pȅvat će

连写时,要去掉不定式的结尾 -ti: pȅva + ću → pȅvaću。 分写时,只去掉不定式的尾元音 -i: pȅvat + ću → pȅvat ću。

例外是以 -ći 结尾的动词: 无论前置、后置都不变 — Ôn će rèći

= Rèći će（他将说)。

连写 (pȅvaću) 与分写 (pȅvat ću) 发音相同，因为 t 在 ć 前脱落。连写方式通行于塞尔维亚、黑山、波斯尼亚、黑塞哥维那，分写方式通行于克罗地亚。

以完成体现在时形式表示将来意义的方式 (napísati '写' — napîšēm '我将写')不常用，只见于一部分从句中。

第 II 将来时是将来先行时，即表示在某一将来动作之前完成的动作。其构成方式是："助动词 bȉti 的完成体现在时＋以 -l 结尾的主动形动词"。

第 II 将来时举例

nòsiti (携带)

			阳	阴	中
单数	1	bȕdēm	nòsio,	-la,	-lo
	2	bȕdēš	nòsio,	-la,	-lo
	3	bȕdē	nòsio,	-la,	-lo
复数	1	bȕdēmo	nòsili,	-le,	-la
	2	bȕdēte	nòsili,	-le,	-la
	3	bȕdū	nòsili,	-le,	-la

这种将来时形式用于条件从句和时间从句中。

8.4.15 现代塞尔维亚-克罗地亚语中的主动形动词[1] 经常用来构成动词的复合形式。其构成方式是："不定式词干＋后缀 -l ＋ 性、数词尾"。单数阳性的 -l 因处于词末，故同 -o 交替。规则变化举例:

	单数			复数		
不定式	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
čìtati（读)	čìtao	čìtala	-lo	čìtali	-le	-la
vȉdeti（看见)	vȉdeo	vȉdela	-lo	vȉdeli	-le	-la

其他例:

1. 就历史来源而言，它是过去时主动形动词，但因塞语已经没有现在时的主动形动词了，所以通常只称主动形动词。

trésti（摇动）— trêsao (< tresal < tresl), trésla …

（有隐现元音）

pèći（烤）— pěkao (< pekal < pekl), pèkla …

（有隐现元音）

plèsti（编织）— plěo (< pletl), plèla … (t 脱落)

sȅsti（坐下）— sěo (< sedl), sěla … (d 脱落)

ići（走）— išao, išla …（例外,源于 šьdlь …）

8.4.16 动词过去时有四种形式：一般过去时(<古代 perfectum)、过去完成时(<古代 aoristus)、过去未完成时(<古代 imperfectum)和过去先行时(<古代 plusquamperfectum)。

现在最常用的是一般过去时，它表示说话以前做过或完成的动作。构成方法是："助动词 bȉti 的短型＋主动形动词"。

一般过去时举例

čitati（读）

单数	1	jâ	sam	čitao, -la, -lo
	2	tî	si	čitao, -la, -lo
	3	ôn	je	čitao
		òna	je	čitala
		òno	je	čitalo
复数	1	mî	smo	čitali, -le, -la
	2	vî	ste	čitali, -le, -la
	3	òni	su	čitali
		òne	su	čitale
		òna	su	čitala

助动词 bȉti 按人称变，形动词按性、数变。助动词既可前置 (sam čitao)，也可后置 (čitao sam)。助动词一般必须用。

bȉti 的一般过去时

单数			复数		
1	bȉo	sam	1	bíli	smo
2	bȉo	si	2	bíli	ste

3	bȉo je bȉla je bȉlo je		3	bíli su bíle su bíla su

8.4.17 过去完成时(<古代 aoristus)通常只由完成体动词构成，表示说话前不久完成的动作，或泛指过去完成的动作。构成方法是："不定式词干＋相应词尾"。

过去完成时词尾

		不定式词干 以辅音结尾者	不定式词干 以元音结尾者
单数	1	-oh	-h
	2	-e	-
	3	-e	-
复数	1	-osmo	-smo
	2	-oste	-ste
	3	-oše	-še

过去完成时举例

		trésti (摇动)	nòsiti (携带)	pȅvati (唱)
单数	1	trésoh	nȍsih	pȅvah
	2	trêsē	nȍsī	pȅvā
	3	trêsē	nȍsī	pȅvā
复数	1	trésosmo	nòsismo	pȅvasmo
	2	trésoste	nòsiste	pȅvaste
	3	trésoše	nòsiše	pȅvaše

ìći（词干 id-'走'）的过去完成时是 ìdoh, ìde, ìde; ìdosmo, ìdoste, ìdoše。词干以后舌音结尾的，单数第 2、3 人称要发生 g:ž, k:č, h:š 的交替：pèći（词干 pek-'烤'）: pèkoh, pȅče, pȅče; pèkosmo, pèkoste, pèkoše。

bȉti（是）和 htȅti（想要）常作为助动词用来构成复合的时间形式。这两个词的过去完成时是：

		bı̏ti	htȅti
单数	1	bı̏h	htȅdoh (htȅh)
	2	bî	htȇde (htȅ)
	3	bî	htȇde (htȅ)
复数	1	bı̏smo	htȅdosmo (htȅsmo)
	2	bı̏ste	htȅdoste (htȇste)
	3	bı̏še	htȅdoše (htȅše)

过去完成时形式在现代口语中已不常用了。

8.4.18 过去未完成时(<古代 imperfectum) 通常由未完成体动词构成，用来表示持续性或与另一过去动作同时发生的动作。构成方法是:“不定式词干(或现在时的不完整词干)＋相应词尾”。

过去未完成时词尾

		I	II	III
单数	1	-āh	-ijāh	-jāh
	2	-āše	-ijāše	-jāše
	3	-āše	-ijāše	-jāše
复数	1	-āsmo	-ijāsmo	-jāsmo
	2	-āste	-ijāste	-jāste
	3	-āhu	-ijāhu	-jāhu

过去未完成时举例

		čìtati (读)	trésti (摇动)	čȕti (听见)
单数	1	čìtāh	trésijāh	čȕjāh
	2	čìtāše	trésijāše	čȕjāše
	3	čìtāše	trésijāše	čȕjāše
复数	1	čìtāsmo	trésijāsmo	čȕjāsmo
	2	čìtāste	trésijāste	čȕjāste
	3	čìtāhu	trésijāhu	čȕjāhu

不定式以 -ati 结尾的动词 (čìtati ‘读’, pȅvati ‘唱’等)，用不定式词干加第 I 种词尾来构成过去未完成时。不过，两个 a 相遇紧缩为

一个长音：čita-ah > čitāh。如果不定式词干以辅音结尾（trés-ti ‘摇动’，plèsti，‘编织’ 词干 plet-），则过去未完成时用不定式词干加第 II 种词尾来构成：trés-ijāh, plèt-ijāh。其余动词（čūti ‘听见’，ljúbiti ‘吻’等）的过去未完成时，用现在时的不完整词干加第 III 种词尾来构成：čuj-jah > čùjāh; ljub+jah > ljûbljāh, ljub + jaše > ljûbljāše（词尾的 j 使其前辅音软化。）

不定式词干以辅音结尾者（trésti 等），其过去未完成时也可以用现在时的不完整词干加第 I 种词尾 -ah, -aše...构成：trésāh, trésāše...

bȉti（是），htȅti（想要）的过去未完成时如下：

		bȉti	htȅti
单数	1	bȅjāh (bȅh)	hòćāh
	2	bȅjāše (bȅše)	hòćāše
	3	bȅjāše (bȅše)	hòćāše
复数	1	bȅjāsmo (bȅsmo)	hòćāsmo
	2	bȅjāste (bȅste)	hòćāste
	3	bȅjāhu (bȅhu)	hòćāhu

过去未完成时现在用得较少。

8.4.19 过去先行时（古代 < plusquamperfectum）表示在过去某个动作之前发生的动作。构成方法是："bȉti 的过去未完成时（bȅjāh 或 bȅh）或一般过去时（bȉo sam）+主动形动词"。

过去先行时举例

trésti（摇动）

a) bȉti 的过去未完成时+主动形动词

单数	1	bȅjāh	(bȅh)	trêsao, trêsla, -lo	
	2	bȅjāše	(bȅše)	trêsao,	-la, -lo
	3	bȅjāše	(bȅše)	trêsao,	-la, -lo
复数	1	bȅjāsmo	(bȅsmo)	trésli,	-le, -la
	2	bȅjāste	(bȅste)	trésli,	-le, -la
	3	bȅjāhu	(bȅhu)	trésli,	-le, -la

b) bȉti 的一般过去时+主动形动词

单数	1	bȉo (bȉla, -lo)	sam	trêsao,	tresla,	-lo
	2	bȉo (bȉla, -lo)	si	trêsao,	-la,	-lo
	3	bȉo (bȉla, -lo)	je	trêsao,	-la,	-lo
复数	1	bíli	smo	trésli,	-le,	-la
	2	bíli	ste	trésli,	-le,	-la
	3	bȉli (bile, -la)	su	trésli,	-le,	-la

表 b) 所列的 bȉo sam trêsao 等是人称代词省略、动词在句首时的词序。如果有人称代词的话，词序则是 jâ sam bȉo trêsao, tî si bȉo trêsao ....

过去先行时形式只用在复合句中；它可以用一般过去时代替。

塞尔维亚-克罗地亚语的过去先行时，同过去完成时、过去未完成时一样，正处在消失过程中。

8.4.20 从历史演变的角度看，塞尔维亚-克罗地亚标准语的主要语法特点可以综述如下：

1）保留了呼格形式。

2）名词变格中尚有后舌音第二次软化遗留的语音交替：g:z, k:c, h:s。

3）动物(有生命)和非动物名词的区别只反映在阳性单数变格中。

4）阳性名词复数的宾格词尾 (-e)，无论是否动物名词，皆不同于主格 (-i)：

	'教授'	'马'	'窗户'
复主	pròfesori	kònji	prózori
复宾	pròfesore	kònje	prózore

5）阴性名词变格的主要特点是：

单属词尾 -ē、复主-宾 -e:	žènē -e,	zèmljē, -e
单数与、位格词尾 -i:	žèni	zèmlji
单数工具格词尾 -ōm:	žènōm	zèmljōm

6）名词复数属格词尾大都是长 -ā: kònjā, sêlā, zemáljā。

7）名词复数与、工、位三个格的词尾，无论阳、阴、中性，都是 -(i)ma。

8）形容词的长尾（确定形式）和短尾（非确定形式）都有变格。

9）象其他南支斯拉夫语一样，人称代词的属、与、宾三个格各有长型与短型之别。

10）各类动词现在时的单数第1人称词尾都是 -m: pîšēm （[我]写），vĭdīm（[我]看见），čitām （[我]读）（参看马其顿语和斯洛伐克语）；复数第1人称词尾是 -mo: pîšēmo vĭdīmo, čitāmo。

11）用来构成将来时（I）的助动词是 htěti（想要）：ću，ćeš ...（比较保加利亚语的 ще 和马其顿语的 ḱe）。

12）动词过去时基本上保留了古代的四种形式，虽然有的已不常用或者功能发生了变化（如古代的‘完成时’＞今‘一般过去时’）。（参看保加利亚语、马其顿语和索布语的过去时系统）。

5．方　言

8.5.1 塞尔维亚-克罗地亚语有三大方言：“什托”方言(štòkavština)、“恰”方言（čákavština）和“卡伊”方言（kájkavština）。这三个名称不是按地区定的，而是根据疑问代词‘什么’的不同发音定的。‘什么’一词在上述方言中的发音依次是 što/šta，ča（＜čь）和 kaj（＜kъ-jь）。

“什托”方言分布地域最广：塞尔维亚、波斯尼亚-黑塞哥维那、黑山、伏伊伏丁那以及克罗地亚和达尔马提亚的大部地区。“恰”方言通行的范围最小：伊斯的利亚半岛东北部、克罗地亚西部、达尔马提亚海岸及海中岛屿。其余地区的人操“卡伊”方言。

8.5.2 “什托”方言本身又可根据古 ě（ѣ）的演变结果分为三个次方言：

1）“埃”音方言（ékavština），又称东部次方言，特点是 ě ＞ e。

通行于塞尔维亚、伏伊伏丁那及波斯尼亚部分地区;

2）“耶”音方言 (jékavština)，又称南部次方言，特点是 ě > je 或 ije。通行于黑山、波斯尼亚-黑塞哥维那、克罗地亚等地;

3）“伊”音方言 (íkavština)，又称西部次方言，特点是 ě > i。分布于波斯尼亚和斯拉沃尼亚的西部、克罗地亚与达尔马提亚的部分地区。

比较:	“树林”	“河”	“奶”
古　　斯	лѣсъ	рѣка	млѣко
“埃”音方言(东部)	lês	réka	mléko
“耶”音方言(南部)	lȉjes	rijèka	mlijèko
“伊”音方言(西部)	lȋs	ríka	mlíko

“伊”音次方言和上节所说的“恰”方言、“卡伊”方言都未进入标准语。“埃”音和“耶”音次方言是标准语中两种并存的变体。

6．样　品

1）Jâ　ìmām knjȉgu.　我有一本书。
　　我　有　书(单宾)

2）Pòmāžēm drûgu.　我在帮助一个同志。
　　帮助　同志　（人称代词主语通常可省）
　　(现在时　(单与)
　　单 1 人称)

3）Ôn je pròfesor. 他是教授。（系词‘是’不能省）
　　他　是　教授

4）Knjȉga je tȍga stùdenta. 书是这个大学生的。
　　书　是　这　大学生
　　（这 大学生：阳、单属）

5）Ôn ju je vȉdeo.　他看见过她。
　　他　她　看见（je vȉdeo）
　　(宾)(一般过去时
　　单 3 人称阳性)

6) Brȁt mi ne dáje knjȉgu. 哥哥不给我书。

兄(或弟) 我 不 给 书

(与格) (现在时 (单宾)

单 3 人称)

7) Trȅba mu kúpiti kàput. 我得买一件外衣。

需要 我 买 外衣

(无人称 (与格)(不定式) (单宾)

形式)

8) Svìćē. 天亮了。(无人称句)

天在变亮

(无人称动词

现在时单 3 人称)

9) Òni mògū da pùtujū. 他们能去。

他们 能够 连接词 走,去('乘行',现在时复 3 人称)

(现在时

复 3 人称) 代替不定式 putòvati

10) Za njû je òvō téško. 这对她来说是困难的。

对 她 是 这 困难

(前置词)(宾格)

第九章　斯洛文尼亚语

1. 引　　言

9.1.1 斯洛文尼亚语 (slovenski jezik, slovenščina) 是南斯拉夫社会主义联邦共和国的官方语言之一。除其成员国斯洛文尼亚（首都卢布尔雅那)之外,它还通用于奥地利、意大利、匈牙利三国与之接壤的边境地区，以及美国的某些社区。操斯洛文尼亚语的总人数超过200万,其中179万人(1984年)在南斯拉夫境内。

斯洛文尼亚语和塞尔维亚-克罗地亚语同属斯拉夫语族南支的西分支(8.1.1)。

9.1.2 公元前，巴尔干半岛西北部的最早居民是伊利里亚人和凯尔特人;公元前1世纪罗马帝国将该地区征服,并推行罗马化政策。

公元6～7世纪,南部斯拉夫人的若干部落——斯洛文尼亚人的祖先——徙居于此,占据萨瓦河上游河谷、多瑙河中游、潘诺尼亚盆地、东阿尔卑斯山、滨海地区(亚得里亚海东北岸),土地面积比今天大得多。史书中第一次提到这些"斯拉夫人"是6世纪末，因为他们曾于592～602年三次攻打意大利北部和伊斯特里亚的城市，595～596年又在德拉瓦河与穆尔河河口一带（当时称为 provincia Sclavorum '斯拉夫地区')参加过反巴伐利亚的战争。

7世纪初,斯洛文尼亚土地曾受阿瓦尔人统治,623～658年成为萨莫公国 (10.1.2) 的一部分。658年，在穆尔河流域和德拉瓦河上游形成卡兰塔尼亚公国(7～11世纪)。745年,博鲁特大公在位时臣服于巴伐利亚,并接受了基督教。788年,并入卡洛林王朝统治的法兰克王国;

843 年王国分裂后，划归东法兰克王国（后来的德意志）。自 9 世纪末起，斯洛文尼亚大部领土被德意志统治了近 1,000 年。

11～13 世纪，德意志加强向此地移民，匈牙利人则占去东部土地，境内分裂为一些封建小公国：卡林西亚、施蒂里亚、克拉伊纳（卡尔尼奥拉）[1]、戈里齐亚、伊斯特里亚。它们都在神圣罗马帝国版图之内。定居在德拉瓦河以北的斯洛文尼亚人祖先渐为日耳曼人同化，定居在潘诺尼亚的大都被匈牙利人同化。

哈布斯堡王朝自 1282 年开始侵占斯洛文尼亚领土，至 16 世纪初将其全部吞并，置于多民族的奥地利帝国治下。15～17 世纪该地区不断遭受土耳其人侵扰。19 世纪初，拿破仑在对奥地利作战过程中多次进入斯洛文尼亚领土，1809～1814 年将其大部土地并入法兰西帝国，划为伊利里亚行省，首府设在卢布尔雅那。1814～1815 年的维也纳会议又将这一地区归还哈布斯堡王朝治下的奥地利帝国；卡林西亚、克拉伊纳、伊斯特里亚、戈里齐亚合并为奥地利版图内的伊利里亚王国（至 1849 年）。

19 世纪中叶，以克拉伊纳为中心的民族运动高涨，然而各派政治观点不同：忠于天主教的旧派主张建立由哈布斯堡王朝统治的斯洛文尼亚自治王国；新派则主张统一斯洛文尼亚土地，联合其他南部斯拉夫人。争得的结果不过是取消“伊利里亚王国”称号，克拉伊纳、卡林西亚等行省成为各有自治议会的皇室领地。

第一次世界大战期间，斯洛文尼亚资产阶级站在奥匈帝国政府一边。1918 年成立塞尔维亚-克罗地亚-斯洛文尼亚王国。然而，协约国将有数十万斯洛文尼亚人定居的戈里齐亚及其毗邻地区授予意大利，又将有十多万斯洛文尼亚人定居的卡林西亚大部和施蒂里亚留给奥地利。

第二次世界大战时，斯洛文尼亚领土被肢解：德军占领包括马里博尔的东北部，意大利据有包括卢布尔雅那的西南部。1945 年 5 月全境

1．克拉伊纳 (Krajina) 本是当地斯拉夫人对 Carniola (< Carnia) 的俗称。由于开音节规律，kar- > kra- 。现在是斯洛文尼亚领土的基本组成部分。

解放。意大利先后归还了除戈里齐亚以外的领土。1945年11月29日，斯洛文尼亚成为南斯拉夫联邦的六个成员国之一。

9.1.3 斯洛文尼亚语最古的文献是《弗赖津残稿》(Brižinski spomeniki, 10或11世纪)，用拉丁字母书写，内容包括祈祷文、布道录和忏悔录，在语言上继承古斯拉夫语传统。

由于斯洛文尼亚人很早就失去政治独立，而受到日耳曼人、意大利人的强烈影响，所以11～15世纪，本族语只是在斯洛文尼亚人口头交际中使用，至于书面的文化教育工具，则是拉丁语、德语或意大利语。至16世纪初宗教改革时期，新教徒力主用本族语举行宗教礼仪，书写教义，斯洛文尼亚语才得以进入书面语。1555年，克拉伊纳人特鲁巴尔 (Primož Trubar, 1508～1586年)将《新约全书》译成斯洛文尼亚语，并用斯洛文尼亚语写了一些教义问答之类的短文。不久，达尔马廷 (Jurij Dalmatin, 1547～1589年) 译出《旧约全书》。1584年，博霍里奇 (Adam Bohorič, 约1520～约1600) 编纂了第一部斯文尼亚语语法。大约与此同时，又有斯洛文尼亚语词典问世。这些书使用的语言都以编著者自己的方言——低地克拉伊纳方言——为基础，从而对后来标准语的形成起了很大的作用。

宗教改革运动被罗马天主教视为异端邪说。17世纪初，新教徒被流放，新教书籍被焚毁；然而新教运动在确立本族语言文字的问题上却发生了深远的影响，连一些颇有影响的天主教徒也不得不用斯洛文尼亚语(语法规则、拼写规则)来写宗教书籍。

18世纪的民族复兴运动进一步引起人们对本族语的兴趣和重视。玛丽亚·泰利莎女王(1740～1780)和约瑟夫二世 (1780～1790年) 两朝对学校用斯洛文尼亚语进行教学采取鼓励态度。亚佩利 (Jurij Japelj) 校订了达尔马廷所译的《新约》，并与人合作重译了《旧约》，在译文中改进了拼写法，采用了形态(历史)原则。例如'给'的过去时虽说成 [dâu̯]，却写成 dal，'平坦'虽说成 [glátka]，却写作 gladka。19世纪初，出现了学者兼诗人科皮塔尔 (Jernej Kopitar, 1780～1847年)的语法(1808年)和牧师、学者兼诗人沃德尼克 (Valentin Vodnik, 1758

～1819年)的语法(1811年)，涌现出各种体裁的文学创作。普列舍伦France Prešeren，1800～1849) 的诗歌对标准语的形成起了巨大的作用。

由于斯洛文尼亚语方言分歧十分严重，加以长期未能形成政治文化中心，文化界对于标准语的基础方言、语音规范、文字系统、拼写规划等问题长期争论不休。标准语至19世纪末才形成，基础是低地克拉伊纳方言，但吸收了高地克拉伊纳方言的某些成分(首都卢布尔雅那在此方言区内)。至于文字，没有采纳塞尔维亚人的“武克字母”，而采纳了克罗地亚人的“盖伊字母”(参看8.1.6; 8,2.1)。语音规范和拼写规则到20世纪中叶才完全统一[1]。尽管如此，标准语的规范和日常口语在语音、词汇方面仍有显著差别，一般人用标准语交谈而搀杂方言口音甚至语法形式的现象仍然十分普遍。

2. 字母与拼读

9.2.1 斯洛文尼亚语字母表包括25个字母:

次序	字母	字母名称	基本读音	例　词
1	Aa	a	a	gláva (头), napáka (错误)
2	Bb	be	b	sôba (房间), bél (白色的)
3	Cc	ce	c＝ts	céna (价钱), cvét (花朵)
4	Čč	če	č＝tš	čàs (时间,时期), člôvek (人)
5	Dd	de	d	dánes (今天), délati (做)
6	Ee	é	e;ə	sedéti (坐); pès [pəs] (狗)
7	Ff	ef	f	fábrika (工厂), telefón (电话)
8	Gg	ge	g	nôga (脚,腿), glás (嗓音)
9	Hh	ha	ch＝x	múha (苍蝇), hvalíti (赞扬)

1. 1947年出版了以现代口语为基础的学校语法教科书，1950年出版了新修订的«斯洛文尼亚语拼写法» (Slovenski Pravopis)。

10	Ii	i	i	bíti（是；打），híša（房子）
11	Jj	jot	j	jájce（蛋），strój（机器）
12	Kk	ka	k	káj（什么），jêzik（语言）
13	Ll	el	l;u̯	láž（谎言）；vólk [vou̯k]（狼）
14	Mm	em	m	imé（名字），mràz（严寒）
15	Nn	en	n	národ（人民,民族），in（和,与）
16	Oo	o	o	ôkno（窗户），žólt（黄色的）
17	Pp	pe	p	papír（纸），planína（山）
18	Rr	er	r	ráma（肩膀），rêči（说）
19	Ss	es	s	sêstra（姊妹），slàb（弱的）
20	Šš	eš	š＝ʃ	nóša（衣服），šúma（森林）
21	Tt	te	t	pót（道路），tréba（需要,必须）
22	Uu	u	u	úra（小时,表），rúščina（俄语）
23	Vv	ve	v;u̯	vôda（水）；žív [žiu̯]（活的）
24	Zz	zet	z	míza（桌子），zbòr（会议,集会）
25	Žž	že	ž＝ʒ	žólt（黄色的），žêna（妻子,女人）

字母表中没有 q，w，x，y 和克罗地亚的 ć，đ。lj 和 nj 不算合体字母，而都作为两个字母，分别排在字母表中；这一点与塞尔维亚-克罗地亚语不同。

并列连接词 in（和，与）不见于其他斯拉夫语，可以作为识别斯洛文尼亚语的重要标志。

字母 e(6)有三种不同的读音：开 [e]、闭 [ẹ] 和中性的 [ə]；o(16)有开 [o] 和闭 [ọ] 两种读音。（详见 9.3.3）。

g(8) 是浊塞音 [g]，相当于俄语的 г，而不同于乌克兰语的擦音 г [ɦ] 和白俄罗斯语的 г [γ]。

h(9) 是后舌清擦音，相当于俄语的 х 或西斯拉夫语的 ch。西斯拉夫语的 h 则相当于斯洛文尼亚语的 g：捷 Praha（布拉格）＝斯文 Praga。

l(13)在元音前是"中性的，欧洲型的 l"（介于俄语硬 л 和软 ль 之间），如 láž（谎言），slovár（词典）；在辅音前或词末尾读作 [u̯] 或

[w]，如 vólk [vóu̯k]（狼），bil [biu̯]（‘是’,过去时形动词）。

lj 在元音前现在的趋势是读作音组 [l+j]: živáljo (žívál ‘动物’的单数工具格)，povêlje（命令）; 在辅音前或词末尾的读音同 l: povêljnik（指挥官,领导,首长），prijátelj（朋友）。同样， nj 在元音前通常也读作音组 [n+j]: sánjati（作梦,梦见）、tržánje (tržàn ‘小市民’的复数); 在其他情况下读音同 n: kònj（马）。但 lj 和 nj 习惯上被视为软音。

v(23) 通常读作唇齿音，包括在元音前、在流音 r, l 前以及在 r 和 j 之间时：vôda（水），sevéda（当然），vrábec（麻雀），vláda（政府），črvjé (čŕv ‘蠕虫’ 的复数)。在其他辅音前或词末尾读如 [u̯] 或 [w]: vsák [u̯sák]（每个），ôvca [ôu̯ca]（绵羊），pràv [pràu̯]（正确），čŕv [čr̥u̯]（蠕虫）。

前置词 v（在…内,向…内)的读音也服从上述规则: v ústa [vústa]（进入口中），v róki [vróki]（在手中），v méstu [u̯ méstu]（在城里），hodíti v šólo [u̯ šólo]（上学去）。

3. 语　　音

9.3.1 斯洛文尼亚标准语中共有 28 个音位: 8 个元音和 20 个辅音。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	i		u
半高元音	ẹ	ə	ọ
半低元音	e		o
低(开)元音		a	

辅音分类表

	双唇音	唇齿音	前舌音		中舌音	后舌音
			齿 音	齿龈音		
塞 音	p b		t d			k g
擦 音		f v	s z	š ž	j	h
塞擦音			c	č		
鼻 音	m		n			
边 音				l		
颤 音				r		

9.3.2 斯洛文尼亚语的词重音是乐调重音、自由重音、可移动重音。比如：jézero（湖），nedélja（星期日），elemènt（要素），delikatésa（美味）；móž（男人）— možjé（复主），têbe（'你'，属格）— tebój（工具格）。

乐调重音有三种类型：长升调，用"ˊ"表示；长降调，用"⌒"表示；短降调，用"ˋ"表示。[1] 长短升降的区别只有重读音节才有。

音调可以区别词：

máh（苔藓）— màh（打击）

méd（蜜）— mèd（在…之间）

svét（光，世界）— svèt（苏维埃，政权机构）

只要词中有长元音，它一定是重读的。如果没有长元音，则重音落在词末音节。[2]

短降调重音通常都在词末音节或单音节词上：deskà（木板），meglà（烟雾）；bràt（弟兄），bòb（大豆）。长升调和长降调的位置没

1. 前两个调号与塞尔维亚-克罗地亚语相同，但短降调在塞语中用 ˋ 表示。(8.3.7)
2. 塞尔维亚-克罗地亚语中，多音节词的词末音节永远不能带重音。(8.3.7)

有严整的规律性：sánja（幻想），tŕg（集市）；gospôd（上帝），dân（天、日）。

9.3.3 元音的音值与重音密切相关。除 [ə] 外，其他元音都可有长短之分。非重读元音都是短的，没有音调升降之别；重读元音则可有长有短，音调有升有降。

元音字母 a，i，u 的读音变化不大。麻烦的是 e 和 o。

e 在不同条件下分别读作开 [e]、闭 [ẹ] 或 [ə]。开 [e]（接近法语的 ê）在某些单音节词中是短的：lèv（狮子），mèč（剑）；在多音节词中是长的，词典中用“^”表示：žêna（妻子），sêstra（姊妹）[1]。闭 [ẹ]（接近法语的 é）在 j 前是短的：ímèj（‘有’，命令式）；在其他条件下是长的：méd（蜜），lés（森林），desét（十）[2]。长[ẹ] 在 r 前的音值接近 i：véra（信任），večér（晚上），Prešéren [pre'šírən]（普列舍伦，斯洛文尼亚诗人）。中性的 [ə]（接近保加利亚语的 ъ）源于古代短音节中的 ъ 和 ь：pès [pəs]（狗），sèn [sən]（睡眠），dèž [dəš]（雨），vèn.[vən]（出去），sláven [slávən]（光荣的），sestáviti [səstáviti]（编成，组成）。

o 在不同条件下分别读作开 [o] 和闭 [ọ]。开 [o] 在词末音节和单音节词中是短的：otròk（孩子），nòž（刀子）；在非词末音节中是长的，音值接近 ou 或 uo，词典中用“^”表示：vôda（水），ôkno（窗户），kônec（末端，结尾）。[3] 闭 [ọ] 只在词末的 -l 前是短的：vòl [vọu̯]（牛）；在其他条件下是长的：pót（道路），móka（面粉），óni（他们）[4]。

非重读的 e，o，i，u 常常弱化，有时甚至脱落。比如：gospód（先生，老爷）可以说成 [gəspót]，mísliti（想）可以说成 [míslt]。

---

1. 从历史的角度看，ê 的重音是从后面音节移过来的。比较：俄语的对应词保留着古代的重音：женá，сестрá。

2. 这个长 [ẹ] < e，ě (ѣ) 和 ę，重音没有发生过移动。原斯：*medъ，*lěsъ，*desętь。

3. 从历史的角度看，ô 的重音是从后面音节移过来的。比较：俄语的对应词保留着古代的重音：водá，окнó，конéц。

4. 这个长 [ọ] < ǫ 或（重音未移动过的）o：原斯 *pǫtь，*mǫka，*oní。

现在的词典中标注重音时只区别长短调，凡是长调，无论升（′）降（⌒），一律用“′”表示。就是说，dân，gospôd 之类的词也都标作dán，gospód。一般出版物中不标重音。[1]

总的说来，斯洛文尼亚语中元音字母的拼读对于不熟悉词源的外国人来说是相当困难的。本书下文标注重音时，只使用“ˋ”，“ˊ”和“ˆ”三个符号。“ˋ”表示短音。“ˊ”表示长音，其中 é，ó 表示长而闭的[ẹ]，[ọ]。“ˆ”用在 ê，ô之上，表示长而开的[e]，[o]。

9.3.4 辅音系统中实际上已经没有硬软对立。辅音在前元音前不软化。比较 lèv [lèu̯]（狮子）—俄语 лев [l′ef]。词末的软音硬化了：slovár（词典）—俄语 словáрь。

š，ž 的发音比俄语软，可以和 i 连用，如 šíti [šíti]（缝），žív [žíu̯]（活着的），比较俄语 шить [šyt′]，жив [žyf]。

从音系的角度看，š，ž 也没有硬软对立的问题。

习惯上常把 š，ž，č，c 和 j（包括 lj，nj）统称为软音，因为它们在形态变化上还保持着一些特点（参看名词变格部分）。

9.3.5 辅音中清浊对立的有：

清	p	t	k	s	š	f
	|	|	|	|	|	|
浊	b	d	g	z	ž	v

清音 h，c，č 没有相对的浊音；响音 m，n，l，r，j 没有相对的清音。

对偶型的浊音在词末尾变为相对的清音：hrí*b*（丘陵，小山），grá*d*（城堡，宫殿），drá*g*（贵的，亲爱的），vó*z*（马车），nòž（刀子）。例外是 v，它在词末尾变为 [u̯]：žív [žíu̯]（活着的），lèv [lèu̯]（狮子）。

清浊辅音相邻时发生逆行同化：浊音在清音前变成清音，清音在浊音前变成浊音。例如：gládko [glátko]（平坦），kdó [gdó]（谁）；glásba [glázba]（音乐），dolóčba [dolódžba]（决定，安排）；比较：s prijá-

---

1．有些地区通行力重音，现在也算合乎标准语的规范。参看：Широкова А. Г., Гудков В.П. (ред.) *Славянские языки*. Москва, 1977, с. 293-5.

teljem（和朋友在一起）— z besédo（带有一个词）。

9.3.6 音节核心是元音。但传统上认为辅音 r 在下列情况下是音节核心（实际音值是[ər]）：1)位于辅音之间时：tŕg（贸易市场，集市），vŕh（山顶），srcé（心），krváv（流血的）；2) 在词首辅音前并带有重音时：ŕž（黑麦），ŕt（岬，海角），ŕže（[它]嘶叫）。

9.3.7 从古今演变的角度看，斯洛文尼亚标准语的主要语音特点可以归纳如下：

1）古鼻元音 ǫ，ę 分别演变为 o,e：dǫbъ ＞ dób（橡树），pǫtь ＞ pót（道路）；pętь ＞ pét（五），męso ＞ mesó（肉）。

2）古短弱元音 ъ，ь 在弱位上消失，在强位上合流，凡位于长音节中的都变为 a：mъchъ ＞ mách（苔藓），dьnь ＞ dán（天，日）；凡位于短音节中的都变为 [ə]（写作 e）：sъnъ ＞ sèn（睡眠，梦），pьsъ ＞ pès（狗）。比较：vьsь ＞ vás（乡村）— vьsь ＞ vès（整个的）。

3）古元音 ě(ѣ) 变为 e：lěsъ ＞ lés（树林，树），lěto ＞ léto（年，岁），brěgъ ＞ brég（丘陵，岸）。

4）央元音 y(ы) ＞ i，同原有的 i 合流：ty ＞ tí（你），my ＞ mí（我们）。于是 byti（是，在）和 biti（打）变成同音词 bíti（是；打）[1]。

5）词首唇元音 o- 前有时出现增音 v-：ǫgъlъ ＞ vógel 或 vogál（角落），ǫchati ＞ vóhati（闻，嗅）。

6）保留了词首的 je-：jesén（秋季），jézero（湖）。比较俄语 óсень，óзеро。

7）元音有长短、开闭的区别。但拼写中只用五个元音字母，不能反映实际读音。

8）kt，gt 在 i 或 ь 前变为 č：noktǐs (noktь) ＞ nóč（夜），mogti ＞ môči（能够），mogtǐs ＞ móč（力量）。

9）tj ＞ č，dj ＞ j：světja ＞ svéča（蜡烛），medja ＞ mêja（地界，界线）。

---

1. 但变位时仍有区别：sèm [səm]（[我]是），bíjem（[我]打）。

10) 唇音 b, p, m, v 在 j 前有插入音 l: kapja > káplja (水滴), zemja > zêmlja (土地)。

11) kv-, gv- 在 ě(ѣ) 前变为 cv-, zv: květъ > cvét (花,开花), gvězda > zvézda (星)。

12) v, l 在词末或音节末尾、在词首辅音前(尤其是当前一个词末为元音)时变为 [u̯]: žív [žíu̯] (活着的), délal [délau̯] ('工作',过去时形动词), vstáti [u̯státi] (起立, 起身), tá učénec [tá u̯čênəc] (这个学生)。

13) d 在 s 或 š 前变为 j: grád (城堡) — grájski (城堡的), húd (凶恶的,发怒的)— hújši (比较级), mlád (年轻的) — mlájši (比较级), dъva+desęti > dvájset (二十)[1]。

14) 成节流音 r̥ 保留下来,但 l̥ > ol (读作 [ou̯]); pr̥stъ > pŕst (手指), vl̥kъ > vólk [vóu̯k] (狼)。

15) 辅音失去硬软对立系统。

16) 词重音是乐调重音。

4. 语　法

a) 名　词

9.4.1 斯洛文尼亚语名词分别属于阳、阴、中性。它象索布语一样,除单、复数外,还有双数; 双数不只名词有, 其他静词的变格和动词变位中也有。由于多出这么一套形式,斯洛文尼亚语的变格、变位显得比较复杂。名词失去古代呼格形式,只有六个格: 主格、属格、与格、宾格、工具格和位格。象索布语一样, 工具格和位格只能同前置词连用。即使在表示纯工具("用……做")的意义时,也要使用前置词 s/z。比较: Z aviónom (乘飞机) — 塞 Aviónom,俄 Самолётом。名词有动物和非动物的区别。

1. 比较保加利亚口语 двáйсет (6.4.6)。

名词变格法分为三种主要类型。

9.4.2 第 I 变格法（< 古 ŏ 类变格)包括：以辅音结尾(零词尾)的阳性名词，如 móž（男人，丈夫），študènt（大学生），ràk（虾），grád（城堡），jêzik（语言），kònj（马），prijátelj（朋友），kràj（边，地区），nòž（刀子），dèž（雨）；以 -o，-e 结尾的中性名词，如 mésto（城市，地方），léto（年，岁），ôkno（窗户），sêlo（小村庄），jézero（湖），poljé（田地）[1]，morjé（海）[2]，kópje（标枪）。

第 I 变格法举例

		阳	性		中	性
单数	主	ràk	móž	kònj	mésto	poljé
	属	ráka	možá	kónja	mésta	poljá
	与	ráku	móžu	kónju	méstu	pólju
	宾	ráka	možá	kónja	mésto	poljé
	工	rákom	móžem	kónjem	méstom	póljem
	位	ráku	móžu	kónju	méstu	pólju
复数	主	ráki	možjé	kónji	mésta	pólja
	属	rákov	móž	kónj	mést	pólj
	与	rákom	možém	kónjem	méstom	póljem
	宾	ráke	možé	kónje	mésta	pólja
	工	ráki	možmí	kónji	mésti	pólji
	位	rákih	možéh	kónjih	méstih	póljih
双数	主	ráka	možá	kónja	mésti	pólji
	属	rákov	mož	kónj	mést	pólj
	与	rákoma	možéma	kónjema	méstoma	póljema
	宾	ráka	možá	kónja	mésti	pólji
	工	rákoma	možéma	kónjema	méstoma	póljema
	位	rákih	možéh	kónjih	méstih	póljih

单数：

单数属格词尾通常是 -a。少数名词除 -a 外还可有变体词尾 -u，

1,2. 这两个词也可以读作 pólje, mórje。

例如：méd（蜜）— medú 或 méda，grád（城堡）— gradú 或 gráda，stráh（恐惧）— strahú 或 stráha。词尾 -u 源于古代 ŭ 类变格。

单数与格词尾都是 -u。

单数宾格词尾，动物名词同属格 (ráka = ráka，kónja = kónja)，非动物名词同主格 (kràj'边，地区' = kràj，mésto = mésto)。

单数工具格词尾一般是 -om，只在所谓软辅音 ž，š，č，c 和 j（包括 lj，nj）后是 -em：rákom，méstom；móžem，kónjem，póljem。

单数位格词尾都是 -u。

复数：

复数主格词尾，阳性是 -i (ráki，kónji) 或 -je (možjé)，中性一律是 -a (mésta，pólja)。

复数属格词尾，阳性通常是 -ov (rákov)，在软辅音 ž，š，č，c 和 j 后是 -ev (kràj — krájev)，极少数是零词尾 (móž，kónj)；中性一律是零词尾 (mést，pólj)。

复数与格词尾，无论阳、中性，硬变化都是 -om (rákom，méstom)，软变化都是 -em (možém，kónjem，póljem)。

复数宾格词尾，阳性是 -e (ráke，možé，kónje)，不同于主格或属格；中性同主格：-a (mésta，pólja)。这里没有动物名词与非动物名词的区别。

复数工具格词尾通常是 -i (ráki，mésti)，少数名词是 -mi (možmí)。

复数位格词尾通常是 -ih (rákih，méstih)，少数名词是 -eh (možéh)。

双数：

双数主-宾格词尾相同，阳性是 -a (ráka，možá)，中性是 -i (mésti，pólji)。

双数与-工格词尾相同，硬变化是 -oma (rákoma，méstoma)，软变化是 -ema (možéma，póljema)。

双数属格词尾同复数属格 (rákov = rákov)。双数位格词尾同复数位格 (rákih = rákih)。

有些以 -ar，-or，-ir，-ur 结尾的阳性名词，在变格时，词尾前出现增音 -j-: cêsar （皇帝)—单属 cesárja（比较俄语 царь ‘沙皇’—царя [ca'r'a])。dèž [dəš]（雨)—词变格时也要加 -j: dežjà [də'žjà]。

许多单音节名词，在复数和双数词尾前要加后缀 -ov / -ev，如: svét (世界)，单属 svetá ...; 但复数是 svetóvi，svetóv，svetóvom，svetóve，svetóvi，svetóvih; 双数是 svetóva ...

Ôče（父亲)变格时在词尾前加 t: 单属 očéta，复主 očétje。

少数名词变格时有隐现元音 e 或（在 j 前）i，如: véter [vétər]（风)—单属 vétra; ógenj （火)—单属 ógnja，ôkno （窗户)—复属 óken [ókən]，kópje（标枪)—复属 kópij。

对外国人来说，麻烦的不是词尾，而是重音: 不只位置可能移动，而且音调性质(长短、升降)也可能发生变化。例如 móž （丈夫)—单属 možá，kònj（马)—复属 kónj。这类问题其他变格法也有。

9.4.3 第 II 变格法(< 古 ā 类变格)包括: 所有以 -a 结尾的阴性名词，如 žêna（妻子，女人)，sêstra（姊妹)，lípa（椴树)，gôra（山)，ládja（船)，réka（河)，rôka（手)，nôga（脚); 极少数以 -a 结尾的阳性名词，如 slúga（仆人)、vódja（领袖，领导者)。

		第 II 变格法举例		**第 III 变格法举例**		
单数	主	lípa	gôra	kóst	nìt	mísel
	属	lípe	goré	kostí	níti	mísli
	与	lípi	gôri	kósti	níti	mísli
	宾	lípo	goró	kóst	nìt	mísel
	工	lípo	goró	kostjó	nítjo	míslijo
	位	lípi	gôri	kósti	níti	mísli
复数	主	lípe	goré	kostí	níti	mísli
	属	líp	gorá，gór	kostí	níti	mísli
	与	lípam	goràm	kostém	nítim	míslim
	宾	lípe	goré	kostí	níti	mísli
	工	lípami	gorámi	kostmí	nítmi	míslimi
	位	lípah	goràh	kostéh	nítih	míslih

	主	lípi	gôri	kostí	níti	mísli
双	属	líp	gorá, gór	kostí	níti	mísli
	与	lípama	goráma	kostéma	nítma	míslima
	宾	lípi	gôri	kostí	níti	mísli
数	工	lípama	goráma	kostéma	nítma	míslima
	位	lípah	goràh	kostéh	nítih	míslih

单数属格词尾是 -e; 与格和位格词尾相同，都是 -i; 宾格和工具格词尾相同，都是 -o。

复数主、宾格词尾相同，都是 -e。属格一般是零词尾，但重读的词尾 -á 可与零词尾并用: gorá，或 gór，sestrá 或 séster， stezà （小路）—stezá 或 stèz。与格、工具格和位格词尾分别是 -am，-ami，-ah。

双数主-宾格词尾相同，都是 -i; 与-工格都是 -ama; 属格和位格词尾分别与相应的复数形式相同 (líp = líp，lípah = lípah)。

少数名词的复数属格形式中有隐现元音 -e，-i，-a: sêstra（姊妹）— séster，ládja（船）— ládij，óvca（羊）— ovác。

9.4.4 第 III 变格法(< 古 ĭ 类变格) 包括所有以辅音结尾(零词尾)的阴性名词: kóst（骨头），nìt（线），nóč（夜），rádost（喜悦），mísel（思想，想法），pésem（歌）。这类词的尾辅音过去都是软的。

单数主、宾格形式相同，都是零词尾。属、与、位三个格的词尾都是 -i。工具格词尾通常是 -jo，但 mísel 之类含有隐现元音的名词，词尾都是 -ijo。

复数主、属、宾三个格的词尾都是 -i。与格词尾是 -im 或 -em。工具格词尾通常是 -mi，mísel 等词的词尾是 -imi。位格是 -ih 或 -eh。

双数主-宾格词尾都是 -i。与-工格词尾是 -(e)ma，-ima。属、位格词尾各与相应的复数形式相同。

b) 形容词

9.4.5 形容词有性、数、格的变化，变格有硬、软两种变体。大

多数属于硬变化，如bogàt（富有的），lép（漂亮的，美好的），nòv（新的），stàr（老的，旧的），mlád（年轻的），dóber（善良的，好的），bél（白色的）等；词干以 ž，š，č，c，j 结尾的属于软变化，如 rdèč（红色的）。

形容词变格举例

<table>
<tr><th></th><th></th><th>阳性</th><th>中性</th><th>阴性</th></tr>
<tr><td rowspan="6">单数</td><td>主</td><td>bogàt，bogáti</td><td>bogáto</td><td>bogáta</td></tr>
<tr><td>属</td><td colspan="2">bogátega</td><td>bogáte</td></tr>
<tr><td>与</td><td colspan="2">bogátemu</td><td>bogáti</td></tr>
<tr><td>宾</td><td>同主格或属格</td><td>同主格</td><td>bogáto</td></tr>
<tr><td>工</td><td colspan="2">bogátim</td><td>bogáto</td></tr>
<tr><td>位</td><td colspan="2">bogátem</td><td>bogáti</td></tr>
<tr><td rowspan="6">复数</td><td>主</td><td>bogáti</td><td>bogáta</td><td>bogáte</td></tr>
<tr><td>属</td><td colspan="3">bogátih</td></tr>
<tr><td>与</td><td colspan="3">bogátim</td></tr>
<tr><td>宾</td><td>bogáte</td><td>bogáta</td><td>bogáte</td></tr>
<tr><td>工</td><td colspan="3">bogátimi</td></tr>
<tr><td>位</td><td colspan="3">bogátih</td></tr>
<tr><td rowspan="6">双数</td><td>主</td><td>bogáta</td><td>bogáti</td><td>bogáti</td></tr>
<tr><td>属</td><td colspan="3">bogátih</td></tr>
<tr><td>与</td><td colspan="3">bogátima</td></tr>
<tr><td>宾</td><td>bogáta</td><td>bogáti</td><td>bogáti</td></tr>
<tr><td>工</td><td colspan="3">bogátima</td></tr>
<tr><td>位</td><td colspan="3">bogátih</td></tr>
</table>

硬变化与软变化的区别只在于单数中性的主、宾格：前者的词尾是 -o (bogáto，lépo)；后者的是 -e (rdéče)。其他各格的词尾相同。

单数阴性与、位格词尾都是 -i，宾、工格词尾都是 -o；这同阴性名词一致。

许多形容词可有确定式（长尾）和非确定式（短尾）两种形式，不过

两者的拼写区别只限于单数阳性的主-宾格。非确定式没有词尾(零词尾),确定式加词尾 -i: bogàt — bogát-i, lép (漂亮的) — lép-i。大多数形容词的这两个形式都有音调的区别。此外，少数形容词词干中有隐现元音: krátek — krátk-i, knjížen — knjížn-i (书面的)。

非确定式通常用作谓语;当用作定语时,表示无定意义,比较: vsák omíkan národ (每个文明的民族), slovénski knjížni jêzik (斯洛文尼亚标准语)。

c) 数 词

9.4.6 基数词和序数词的构成如下:

	基数词	序数词
1	èn (êden), êna, êno	pŕvi, -a, -o
2	dvá (阳), dvé (阴,中)	drúgi, -a, -o
3	trijé (阳), trí (阴,中)	trétji, -a, -e
4	štírje (阳), štíri (阴,中)	četŕti
5	pét	pêti
6	šést	šêsti
7	sédem	sédmi
8	ósem	ósmi
9	devét	devêti
10	desét	desêti
11	enájst	enájsti
12	dvánajst	dvánajsti
13	trínajst	trínajsti
14	štírinájst	štírinájsti
15	pétnájst	pétnájsti
16	šéstnájst	šéstnájsti
17	sédemnájst	sédemnájsti
18	ósemnájst	ósemnájti
19	devétnajst	devétnajsti

20	dvájset	dvájseti
30	trídeset	trídeseti
40	štírideset	štírideseti
50	pétdeset	pétdeseti
60	šéstdeset	šéstdeseti
70	sédemdeset	sédemdeseti
80	ósemdeset	ósemdeseti
90	devétdeset	devétdeseti
100	stó	stôti
200	dvésto	dvéstôti
300	trísto	tristôti
400	štíristo	štíristôti
500	pétsto	petstôti
600	šéststo	šeststôti
700	sédemsto	sédemstôti
800	ósemsto	ósemstôti
900	devétsto	devétstôti
1,000	tísoč	tísoči
1,000,000	milijón	milijónski

21 êden in dvájset (或 dvájset êden)

22 dvá in dvájset (或 dvájset dvá)

23 trí in dvájset (或 dvájset trí)

用 in (和)时个位数在十位数前，可分写，也可连写。

101 stó êden

102 stó dvá

161 stó ênainšéstdeset

2,000 dvá tísoč

10,000 desét tísoč

135,974 stó pétintrídeset tísoč devétsto štíriinsédemdeset

数数时，用 êna, dvá, trí, štíri, pét ...

基数词"1—4"的用法同形容词，其性和格随着名词变。

“1”同名词主格连用时,应用 èn (阳), êna (阴)和 ēno (中) 的形式。如果单独使用,则阳性要用 êden 这个形式。

“2”与名词的双数形式连用: dvá kónja (两匹马), dvé gôri (两座山), dvé mésti (两个城市)。

“3,4”(主格)与名词的复数主格形式连用 trijé kónji (3 匹马), trí knjíge (3 本书), štírje možjé (4 个男人), štíri mésta (4座城市)。

自“5”(主格)起,要求名词用复数属格: pét rákov / kónj / mést (5 只虾/ 5 匹马/ 5 座城市)。

d) 代 词

9.4.7 人称代词变格除单、复数之外,也有双数形式。

人称代词变格

		第 1 人称	第 2 人称	第 3 人称		
				阳性	中性	阴性
单数	主	jàz	tí	òn	onó	ôna
	属	mêne, mè	têbe, tè	njêga, gà		njé (jè)
	与	mêni, mi	têbi, ti	njêmu, mù		njéj (njì)
	宾	同属格		同主或属	同主格	njó (jò)
	工	menój(máno)	tebój(tábo)	njím		njó
	位	mêni	têbi	njêm		njèj (njì)
复数	主	mí, mé	ví, vé	oní	oná	oné
	属	nàs	vàs	njìh (jìh)		
	与	nàm	vàm	njìm (jìm)		
	宾	同属格		njé (jìh)		
	工	námi	vámi	njími		
	位	nàs	vàs	njìh		

	主	mídva, mídve	vídva, vídve	onádva	onédve	onédve
双	属	náju	váju		njú(jìh)	
	与	náma	váma		njíma(jìma)	
	宾	同属格			同属格	
数	工	náma	váma		njíma	
	位	náju(náma)	váju(váma)		njìh	

人称代词主语，如果不需要强调的话，通常省略不用。

单数的属、与、宾三个格中各有长型和短型之分。短型是非重读的后附形式，因此通常不能用于句首。例如：Jàz sem *ga* vídel 或 Vídel sem *ga*.（我看见他了。）

短型用于前置词后应连写：záme（为了我），váme（进入我［体内或心中］），náte（向着你）。

复数和双数的主格都有性的区别。第 1、2 人称：阳性 mí（我们），mídva（我们两人），ví（你们），vídva（你们两个）；阴、中性 mé（我们），mídve（我们两个），vé（你们），vídve（你们两个）。第 3 人称也如此：阳性 oní（他们），onádva（他们两个）；阴性 oné（她们），onédve（她们两个）；中性 oná（它们），onédve（它们两个）。

9.4.8 指示代词有 tá，-á，-ó（这），óni，-a -o（那），tísti，-a，-o（那）等。变格可以 tá 为例。

指示代词 tá（这）的变格

	单数			复数			双数		
	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
主	tá	tó	tá	tí	tá	té	tá	té(tì)	té(tì)
属	téga		té		téh			téh	
与	tému		téj(tì)		tém			téma	
宾	同主或属	同主格	tó	té	同主格		同主格		
工	tém		tó		témi			téma	
位	tém		téj(tì)		téh			téh	

9.4.9 物主代词包括：mój（我的），tvój（你的），nàš（我们

的），nájin（我们两个的），vàš（你们的），vájin（你们两个的），nje-góv（他的），njén（她的），njíhov（他们的）， njún （他们两个的）。其变格基本上同人称代词 òn。第 3 人称物主代词常被人称代词的属格形式代替：njêga（他的），njé（她的），njìh（他们的），njú（他们两个的）。例如：njêga (= njegóv) óče（他的父亲）。

9.4.10 疑问代词 kdo [gdó]（谁）和 káj（什么）的变格如下：

主	kdó	káj
属	kóga	čésa
与	kómu	čému
宾	同属格	同主格
工	kóm	čím
位	kóm	čém

e) 动 词

9.4.11 斯洛文尼亚语动词的语法范畴同其他斯拉夫语大同小异：体（完成体、未完成体），语态（主动态、被动态），式（陈述式、命令式、条件式），时（现在时、将来时、过去时），人称，数，性，形动词，副动词等。

变位中保留着双数形式。

过去时失去了古代的不定过去时 (aoristus) 和未完成时 (imperfectum)。

不定式通常以 -ti 结尾：písáti（写），nêsti（携带），délati（做，工作），hvalíti（赞扬），íti（走，来，去），vídeti（看见），bíti（是；打）。极少数动词以 -či 结尾：môči (< mogti ‘能够’)，pêči (< pekti ‘烤’)，rêči (< rekti ‘说’)等；这类动词的词干过去是以后舌音 -g，-k 结尾的。

斯洛文尼亚语动词还保留了目的式(9.4.16)。

9.4.12 动词现在时变位根据人称词尾的特点分为三种类型。各类人称词尾如下：

		I	II	III
单数	1	-em	-im	-am
	2	-eš	-iš	-aš
	3	-e	-i	-a
复数	1	-emo	-imo	-amo
	2	-ete	-ite	-ate
	3	-ejo/-o	-ijo/-e	-ajo
双数	1	-eva	-iva	-ava
	2、3	-eta	-ita	-ata

表中略去了双数词尾的性的区别：第 1 人称阳性是 -va，阴、中性是 -ve；第 2、3 人称阳性是 -ta，阴、中性是 -te。例如：pletéva / pletéve；pletéta / pletéte。

第 I 变位法举例

		trésti（抖动）	plêsti（编织）	véniti（枯萎）	kriti（覆盖）
单数	1	trésem	plétem	vénem	kríjem
	2	tréseš	pléteš	véneš	kríješ
	3	trése	pléte	véne	kríje
复数	1	trésemo	pletémo	vénemo	kríjemo
	2	trésete	pletéte	vénete	kríjete
	3	trésejo	pletó	vénejo	kríjejo
双数	1	tréseva	pletéva	vèneva	kríjeva
	2、3	tréseta	pletéta	véneta	kríjeta

第 II 变位法举例　　第 III 变位法举例

		vídeti（看见）	sedéti（坐）	délati（做）	končáti（结束）
单数	1	vídim	sedím	délam	končám
	2	vídiš	sedíš	délaš	končáš
	3	vídi	sedí	déla	končá

复数	1	vídimo	sedímo	délamo	končámo
	2	vídite	sedíte	délate	končáte
	3	vídijo	sedíjo/sedé	délajo	končájo
双数	1	vídiva	sedíva	délava	končáva
	2, 3	vídita	sedíta	délata	končáta

古代的词根型动词都作为不规则动词保留下来，不过语音发生了相应的变化。

不规则动词的变位

		dáti（'给',完成体）	védeti（知道）	jésti（吃）	bíti（是）
单数	1	dám	vém	jém	sem [səm]
	2	dáš	véš	jéš	sì
	3	dá	vé	jé	jè
复数	1	dámo	vémo	jémò	smò
	2	dáste	véste	jéstè	stè
	3	dadó/dájò	vedó	jéjo/jedó	sò
双数	1	dáva	véva	jévà	svà/svè
	2, 3	dásta	vésta	jéstà	stà/stè

iméti（有)现在是属于第 III 变位法的规则动词：imám，imáš...imájo。hotéti（想要)是属于第 I 变位法的规则动词：hóčem，hóčeš...hóčejo。môči（能够)也属于第 I 变位法，但 -že-（< -ge-）在元音后变为 -re-：mórem（< možem)，móreš ...

9.4.13 将来时，无论未完成体或完成体，都是复合式：助动词 bíti 的将来时 + 以 -l 结尾的过去时主动形动词。例：písal bom或(jàz) bom písal（[我]将写）。

bíti 的将来时

	单数	复数	双数
1	bóm[1]	bómo	bóva
2	bóš	bóste	bósta
3	bó	bódo	bósta

过去时主动形动词的主要构成方法是：不定式词干（去掉 -ti） + 后缀 -l。这个形式有性、数变化：

	阳性	阴性	中性
单数	-l	-la	-lo
复数	-li	-le	-la
双数	-la	-li	-li

例如：

délati（工作）— délal，-a，-o …
vídeti（看见）— vídel，-a，-o …
končáti（结束）— končàl，-a，-o …
sedéti（坐）— sedèl，-a，-o …

少数动词中有隐现元音或其他特点：

trésti（抖动）— trésel，trésla，tréslo …
plêsti（编织）— plétel，plétla（或 plèl，-a）…
nêsti（携带）— nésel，nésla，néslo …
pásti（跌倒，词干 pad-）— pádel，pádla（或 pàl，pála）…
môči（能够，词干 mog-）— mógel，mógla，móglo …
pêči（烤，词干 pek-）— pékel，pékla，péklo …
íti（走，来，去）— šèl [šəl']，šlà，šlò …[2]

---

1. bom < bǫdem（古斯 бѫдѫ）。
2. íti 的现在时是：

	单	复	双
1	grém	grémo	gréva
2	gréš	gréste	grésta
3	gré	gredó/gréjo	grésta

例句:

Jàz ga bóm vídel 或 Vídel ga bom. 我将看到他。

值得注意的是，完成体动词的将来时也这样构成: napísal bom (我将写完)。

完成体动词的现在时形式主要是在具有条件等意义的复合句中才有将来时的意义。否则它只有“完成”的意义。比较:

Tó krávo prodám. 我想(正准备着)把这头牛卖掉。

Tó krávo bom prodál. 我将要把这头牛卖掉。

9.4.14 过去时形式 (< 古 perfectum) 也是复合的: 以 -l 结尾的过去时主动形动词+助动词 bíti (是) 的现在时。此处的助动词是不重读的后附词 (bíl sem ‘[我]曾是’); 如果助动词位于形动词之前，它们前面必须有重读的词(名词、人称代词等)。例如:

Vídel sem ga. 我看见他了。

Ják sem ga vídel. 我看见他了。

Jánez ga je vídel. 亚诺斯看见他了。

9.4.15 除一般过去时外，斯洛文尼亚语还有一个过去先行时: 以 -l 结尾的过去时主动形动词+助动词 bíti (是) 的过去时 (sem bíl)。bíti 的过去时主动形动词是:

	阳性	阴性	中性
单数	bíl	bilà	biló (bilò)
复数	bilì	bilè	bilà
双数	lilà	bilì	bilì

例如:

písal (-a, -o) sem bíl 我[过去]写了。

bíl sem písal (-a, -o)(译文同上)

jàz sem bíl písal(-a, -o) (译文同上)

9.4.16 斯洛文尼亚语还保留着目的式。这个形式由未完成体动词不定式去掉尾元音 -i 构成，只是部分词中伴有重音性质的变化:

不定式	目的式
délati（工作）	délat
plêsti（编织）	plést
kupováti（买）	kupovàt
pêči（烤）	pèč
kúhati（煮，烧[饭菜]）	kúhat

这种形式专门用在运动动词后，表示行为的目的，所涉及的客体用属格或宾格表示：

Pójdi krávo vráčat. [你]去把牛牵回来。

Grém júhe kúhat. 我去做汤。

9.4.17 从古今演变的角度看，斯洛文尼亚标准语的主要语法特点可以综述如下：

1）失去呼格。

2）变格、变位中保留了双数范畴(同索布语，参看13.4.19)。

3）由于类推作用，基本上淘汰了后舌音第二次软化引起的语音交替。变格中只有个别词例外：otròk（孩子）— otróci（复主）。动词中只有极少数命令式例外：pêči（烤，词干 pek-）— péci。

4）名词的工具格，象位格一样，必须与前置词连用(同索布语)。

5）形容词、代词的单数阳、中性属格词尾是 -ga：bogátega（富有的），njêga（他/它的），téga（这个）。

6）动词不定式结尾是 -ti，词根以后舌音结尾者是 -či：pekti > pêči（烤），mogti > môči（能够）。

7）动词现在时变位受古代词根型动词的影响，单数第 1 人称词尾一律是 -m：plétem（编织），vídim（看见），délam（工作）。

8）失去古代的不定过去时和未完成时。

9）过去时主动形动词末尾 -tl，dl 中的 t,d 脱落：pletl (ъ) > plèl（编织），padl(ъ) > pàl（跌落），šьdl (ъ) > šel [šəl]（走）。[1]

1. 前两个动词有变体形式：plétel 和 pádel。这是较晚时期在现在时 (pléte·m，páde-m) 影响下产生的。

比较名词中的同类变化：mydlo > mílo ‘肥皂’。

10）将来时，无论未完成体或完成体，都是复合式，即助动词 bíti + 形动词：(jàz) bom písal, bom napísal（我将写）。这同波兰语第 II 将来时一致(12.4.14)，但在南支斯拉夫语中是特殊的。[1]

11）保留了目的式(同低地索布语)。

5. 方　言

9.5.1　由于斯洛文尼亚地区在政治上长期得不到统一，加以交通阻隔，因此方言分歧十分严重。大致说来，可分为六个方言群[2]：

1）卡林西亚方言群，在西北角；

2）滨海方言群，在西部；

3）高地克拉伊纳方言群，在萨瓦河谷，首都卢布尔雅那西北；

4）低地克拉伊纳方言群，在卢布尔雅那东南；

5）施蒂里亚方言群，在东北部，德拉瓦河与萨瓦河之间；

6）潘诺尼亚方言群，在东北角。

西部和西北部方言中有些现象接近西斯拉夫语(尤其捷克语、斯洛伐克语)，如：保留音组 tl, dl; 有浊擦音 h[ɦ]; 形容词单数中性以 -e 结尾 (dobre mleko ‘好的奶’)等。

标准语是以低地克拉伊纳方言为基础，又吸收高地(北邻)的某些特征而形成的。

1. 保加利亚语的 ще，马其顿语的 ќе 和塞尔维亚-克罗地亚语的 ću 都是源于助动词‘想要’。

2. 斯洛文尼亚语言学家拉牟什 (F. Ramovš, 1890～1952) 曾划分出 46 种方言。这里无法详述。

6．样　品

1）Úra ne gré.　表停了。
表　不　行走
（现在时
单3人称）

2）Jútri ne mórem príti.　我明天来不了。
明天　不　能够　来　（人称代词主语通常可省）
（现在时　（不定式）
单1人称）

3）Dánes je lépo vrême.　今天天气好。
今天　是　好的　天气　（系词'是'不能省）

4）Mídva svà prijátelja. 我们两个人是朋友。
我们　是　朋友
（双数　（双阳）（阳双主）
阳性）

5）Vídel sem ga.　我看见他了。
看见　他
（过去时　（宾）
单1人称
阳性）

6）šlà je mímo mêne.　她从我身旁走过去。
走　从…旁　我
（过去时　（属）
单3人称
阴性）

7）Maríja jò bo vídela.　玛利亚将会看到她。
玛利亚　她　看见
（宾）（将来时单
3人称阴性）

8）Svíta se.　天亮了。（无人称句）
天在变亮
（无人称动词
现在时单3
人称）

9) Gláva me boli. 我头疼。

头 我 (使)疼
(宾)

10) Ôče in sin stà šlà v šúmo drvà sékat.

父亲 和 儿子 去 入 森林 木柴 砍伐
(过去时 (宾) (宾) (目的式)
双 3 人称
阳性)

父子二人去林中砍柴了。

第十章 捷克语

1. 引 言

10.1.1 捷克语 (český jazyk, čeština) 是捷克和斯洛伐克联邦共和国的官方语言之一，通行于该国西部[1]以及奥地利、美国、加拿大等国的部分社区。操捷克语的总人数近 1,100 万，其中国内约 1,000 万（1984年）。

捷克语和波兰语、斯洛伐克语、索布语同属西斯拉夫语支，而与斯洛伐克语关系最近，两者构成西支的南分支。

10.1.2 现今的捷克疆域包括古代的波希米亚和摩拉维亚两个地区。约自公元前 2 世纪起，在该地区定居的是一些叫作“波伊”(Boii) 的凯尔特部落。捷克的旧称“波希米亚”即源于拉丁语 Boiohaemum' Bojohemum > Bohemia，古高德语 Boheim > 现代德语 Böhmen，本义是“波伊人之国”。

公元 6～7 世纪，西斯拉夫人的一部分自维斯瓦河、奥得河一带南下，徙居波希米亚，成为那里的主要居民，并逐渐同化了凯尔特人。

7 世纪，在抵御多瑙河流域阿瓦尔人入侵的过程中，形成一个以萨莫为首领的部落联盟，史称萨莫公国(623～658 年)。当时波希米亚在萨莫公国版图内。 8～9 世纪之交出现布拉格城堡。 9 世纪初莫伊米尔一世建立大摩拉维亚国[2] (818～906年)，定都维列赫拉德，领有波希米亚、斯洛伐克、卢日查(卢萨蒂亚)等部落的土地。拉斯季斯拉夫大公

1. 东部的官方语言是斯洛伐克语。
2. 因摩拉瓦河而得名。

(846～870)接受了基督教，并请求拜占廷派人来用斯拉夫语传教，于是产生了古斯拉夫文字(2.1.1—2.1.2)。后来，大摩拉维亚国势衰落。895年波希米亚诸部落脱离大摩拉维亚。897年卢日查领土也分离出去。906年大摩拉维亚国为匈牙利游牧部落所灭。

10世纪，波希米亚的捷克公爵统一各部落，于996年建立普热美斯尔王朝(996～1306年)，成为以布拉格为都城的捷克公国。[1] 11世纪初叶，布热季斯拉夫一世兼吞了摩拉维亚，逐渐融合为一个部族。与此同时，斯洛伐克诸部落则被匈牙利王国征服(直至1918年)，开始形成另一个部族。

11世纪末叶，捷克成为神圣罗马帝国的组成部分。12～13世纪，德意志人大批涌入，在捷克形成一个剥削民众、权势极大的日耳曼社会集团。其重大影响之一是捷克贵族的日耳曼化：宫廷贵族模仿德意志的服饰和风习，讲话用德语，国王瓦茨拉夫二世(1271～1305)甚至只讲德语。14世纪初，普热美斯尔王朝告终。自1310年起，捷克受神圣罗马帝国卢森堡王朝约翰的统治。1346年，约翰之子查理被拥立为捷克国王，称查理一世(1346～1378)，1355年他在罗马加冕为神圣罗马帝国皇帝，改称查理四世。1356年起捷王获得选帝侯之权。他在位时，疆域扩大，布拉格发展成帝国行政中心，1348年创办的布拉格查理大学，成为全国的学术中心和当时欧洲的文化中心之一。

约自1360年起，捷克开始出现宗教改革思潮。1402年，布拉格大学教授扬·胡斯(Jan Hus, 1373～1415)兼任布拉格伯利恒教堂教士。他举行宗教礼仪不用拉丁语，而用捷克语，并将圣经译成捷克文。胡斯提出了一系列反对教皇与德意志天主教的改革主张，1415年以“异端”罪名被处以火刑。他的殉道激起人民的普遍义愤，导致一场席卷全境、持续15年的胡斯战争(1419～1434)。胡斯运动虽然失败，但政治影响深远，而且促进了捷克民族语言和文化的发展。

---

1. Čechy ‘捷克’和 Čech ‘捷克人’、Češi (复数)始见于805年史籍中，但词源不详。有人推测此词由人名 Čestislav 演变而来；一说是传说中斯拉夫族领袖 Čech 的名字；有人则认为这个族名不是斯拉夫词。

1526年摩哈赤战役后，奥地利皇太子斐迪南一世被选为捷克国王（1526～1564），从此开始了哈布斯堡王朝的统治（直至1918年）。1620年，反哈布斯堡的捷克起义军在白山战役中失败，捷克完全丧失政治独立，沦为奥地利的一个省、哈布斯堡家族的世袭领地。奥地利（1867年起为奥匈帝国）在捷克推行日耳曼化政策。

第一次世界大战结束后，奥匈帝国解体，捷克和斯洛伐克宣告成立统一的共和国。

10.1.3 捷克语的历史可以追溯至公元9世纪大摩拉维亚国时代。9～11世纪末，捷克人使用的唯一的书面语是古斯拉夫语；但自11世起纪，随着罗马天主教文化影响的加深，古斯拉夫文字渐为拉丁文取代。

古捷克语的特点，最早反映在«基辅残篇»（10世纪）、«布拉格〔圣歌〕残篇»（11世纪）等古斯拉夫语文献中。此外，还可以从11～13世纪拉丁语公文和著作中夹写的捷克词句中看出来。其中以布拉格科斯玛斯（Cosmas Pragensis，约1045～1125）用拉丁文所写的«波希米亚编年史»（12世纪）为最有名。

真正的捷克语文献始自13世纪下半叶，如«奥斯特罗夫圣歌»（Píseň Ostrovská）与«孔胡塔公主祈祷词»（Kunhutina modlitba）。13～14世纪文献中所反映的是以布拉格为代表的中部方言，不过当时各地方言差别很小。与此同时，在国家机构中、王公贵族、上层城市居民中则广泛使用德语。所以有许多德语词、拉丁语词渗入捷克语。

捷克语的重大变化（特别是语音变化）基本上是15世纪前后完成的。在捷克语发展史上作出杰出贡献的是扬·胡斯。他力主使用普通的口语："我平时怎样说，文章中便怎样写"；"我要求每一个从事写作的人，都完全象我这样来写。"胡斯还著有«论捷克语拼写法»一文，系统地阐述了改革拼写规则的倡议，主张用附加符号来表示拉丁语中所没有的音。他的这套办法原则上一直使用到今天。捷克语及其文字在胡斯运动期间发展迅速，并且推广到斯洛伐克，在15世纪至19世纪期间成为那里通行的标准语；此外，对波兰语也产生了很大影响。

自 15 世纪至 17 世纪初叶，有两种文化思潮对捷克标准语的发展起了巨大的作用，即人文主义和波希米亚兄弟会。人文主义者认为必须通过丰富词汇、输入拉丁语句式来使捷克语逐步完善起来。波希米亚兄弟会创建于 15 世纪 50～60 年代，进行了大量文化活动。其成员从希伯来文和希腊文重译了新旧约全书并加了注释（1579～1593 年出版）。这部捷译本圣经的语言成为后世效仿的典范。1526～1620 年成为捷克文化发展史上的"黄金时代"。

自 1620 年白山战役失败至 18 世纪末，捷克标准语处于衰落时期。奥地利统治者严厉镇压新教徒和波希米亚兄弟会，强迫居民改奉天主教，销毁捷文书籍，禁止学校用捷克语教学，1781 年宣布德语为官方语言。宫廷、贵族、僧侣、社会上层在生活中讲德语，学术著作则使用拉丁语或德语、法语。在将近 200 年中，捷克语使用范围大为缩小，捷文出版物锐减，书面语常因作者方言而异，既不统一，又不稳定，大众口语中则充斥日耳曼借词。

18 世纪末的民族启蒙运动，正是在这种历史背景下开始的。其先驱多勃罗夫斯基(J. Dobrovský, 1753～1829)提倡读古书，反对用 17～18 世纪的口语写作。他的《捷克语语法》（1809 年）以 16 世纪（古典时期）的文学语言尤其是圣经捷文译本为规范。这种主张受到其他人的赞许，得到推广与巩固，致使后来的捷克标准语变成一种完全脱离通俗捷语 (obecná čeština) 的书面语。虽然 19 世纪中叶形成了标准语的口语形式 (hovorová čeština)，但它仍然介于"文""白"之间，同大众口语有不少差别。

在提炼与发展标准语方面，19 世纪的优秀作家和语文学家作出了很大贡献，例如：科拉尔 (J. Kollar, 1793～1852)、沙法日克 (P.J. Šafařík, 1795～1861)、帕拉茨基 (F. Palacký, 1798～1876)、切拉科夫斯基 (F. Čelakovský, 1799～1852)、蒂尔 (J.K. Tyl, 1808～1856)、盖鲍埃尔 (J. Gebauer, 1838～1907) 等。盖鲍埃尔所著《捷克语历史语法》(I-III, 1894～1898 年出版)促进了标准语的稳定与统一，但复古倾向仍很突出，没有解决"文""白"脱节的问题。进步作家普遍希望摆脱

书卷语，用大众易懂的语言从事创作。1850 年前后，以布拉格(中部)方言为基础逐渐形成上文所说的介于“文”“白”之间的标准口语。这一时期有许多德语借词为捷克固有词取代。

20 世纪初叶曾出现过一个以《我们的语言》(Naše řeč, 1916 年创刊)为代表的语言净化派。他们认为当代作家的语言不地道，标准语在衰落，要求回到 16～17 世纪的规范，或以民间方言与其他斯拉夫语为准则，主张以捷克语词取代所有的外来词。他们的观点遭到进步作家与布拉格学派语言学家马特修斯(V. Mathesius, 1882～1945)、哈弗拉内克(B. Havránek, 1893～1978) 等的反对。1918 年国家独立后，标准语吸收口语成分日多，使用范围也日益广泛。

2. 字母与拼读

10.2.1 捷克语文字以拉丁字母为基础。字母表包括 42 个字母。

字母表中除 ch(14)外，都是一个字母表示一个音。不过为了表示捷克语特有的音，在少数字母上增添了附加符号。

“ˊ” (čárka) 表示元音发长音：í, é, á, ó, ú。

“°” (kroužek) 加在元音字母 u 上，表示长音：ů[u:]。

“ˇ” (háček) 的用途有三：1)加在噝音字母 s, z, c 上表示嘘音 š, ž, č; 2)加在 r 上表示带有 ž, š 成分的噪颤音 ř; 3)加在字母 d, t, n 上表示相应的软音：Ď, ď, Ť, ť, Ň, ň。

“’”加在小写字母 t, d 的右上角表示相应的软音：d’, t’＝ď, ť。(现在以加“ˇ”为常；为减少排版的困难，本书下文用“’”。)

字母 ě(10) 在表示元音 [e] 的同时，还指出其前的 d, t, n 软化。唇辅音字母在 ě 前表示音组“唇音＋j＋e”：oběd [objet] (午饭), pět [pjet] (五), věc [vjec] (东西)。mě 有两种读法：摩拉维亚区和捷克区南部读 [mje]，布拉格音是 [mn′e] (= mňe)。例如：město (城市)

次序	字母	名称	基本读音	例　　词
1	Aa	a krátké	a	pas（护照），matka（母亲）
2	Áá	á dlouhé	a:	pás（腰带），látka（物质）
3	Bb	bé	b	být（是），bratr（弟兄）
4	Cc	cé	c＝ts	cena（价钱），noc（夜）
5	Čč	če	č＝tš	Čech（捷克人），klíč（钥匙）
6	Dd	dé (tvrdé)	d	dub（橡树），dlouhý（长的）
7	Ďď	dě (měkké)	ď	Maďar（匈牙利人），ďábel（魔鬼）
8	Ee	e krátké	e	pes（狗），dnes（今天）
9	Éé	é dlouhé	e:	mléko（奶），léto（夏季）
10	Ěě	je	e	vidět（看见），pět（五）
11	Ff	ef	f	film（影片），fronta（前线）
12	Gg	gé	g	guma（橡皮），generál（将军）
13	Hh	há	ɦ	noha（脚,腿），Praha（布拉格）
14	CH ch	chá	ch＝x	chodit（行走），chléb（面包）
15	Ii	i měkké, krátké	i	zima（冬天），vidět（看见）
16	Íí	í měkké, dlouhé	i:	paní（女士,太太），vítr（风）
17	Jj	jé	j	jazyk（语言），můj（我的）
18	Kk	ká	k	kolo（自行车,车轮），krásný（美丽的）
19	Ll	el	l	pole（田地），vlk（狼）
20	Mm	em	m	malý（小的），osm（八）
21	Nn	en	n	nyní（现在），pán（先生,主人）

22	Ňň	eň	n′	Číňan（中国人），kůň（马）
23	Oo	o krátké	o	co（什么），otec（父亲）
24	Óó	ó dlouhé	o:	móda（时装），óda（颂歌）
25	Pp	pé	p	pero（羽毛，钢笔），prosit（请求）
26	Qq	kvé	kv	status quó [kvo:]（现状）
27	Rr	er	r	ret（唇），trh（市场）
28	Řř	eř	ř＝rž	řeka（河），říci（说）
29	Ss	es	s	stůl（桌子），pes（狗）
30	Šš	eš	š＝ʃ	šest（六），škola（学校）
31	Tt	té (tvrdé)	t	město（城市），ten（这个）
32	Ťť	tě (měkké)	t′	trať（线，道路），déšť（雨）
33	Uu	u krátké	u	ucho（耳朵），tu（这里）
34	Úú	ú dlouhé	u:	ústa（嘴），úhel（角）
35	Ůů	ů kroužkované	u:	dům（房子），nůž（刀子）
36	Vv	vé	v	voda（水），vlk（狼）
37	Ww	vé dvojité	v	waltz [valc]（华尔兹舞）
38	Xx	iks	ks; gz	text（课文，文本）；existence [egzistence]（存在）
39	Yy	y tvrdé, krátké	i	my（我们），jazyk（语言）
40	Ýý	ý tvrdé, dlouhé	i:	mýt（洗），být（是）
41	Zz	zet	z	zub（牙齿），zná（[他]知道）
42	Žž	žet	ž＝ʒ	žena（女人），žlutý（黄色的）

[mjesto] 或 [mn'esto], měsíc (月亮,月份) [mjesi:c] 或 [mn'esi:c]。现在只承认 [mn'e] 是标准音。

字母 d, t, n 在元音字母 i, í 前读软音 [d'], [t'], [n'], 在 y, ý 前读硬音。

辅音字母 q(u), w, x 只用来拼写外来词，大都见于专有名词中。x 在部分词中读作 [ks], 在另一部分词中读 [gz]: 前者如 box (拳击),后者如 exemplář (一份,一本)。

捷克语拼写法的基本原则是语音原则,但也采用了形态原则(即同一词素写法相同)。例如,浊音清化与清音浊化就不反映在拼写上。

此外,在少数情况下,词是按历史(传统)原则拼写的，即写法反映古代的发音,而不符合现代的发音。这首先表现在 ú 和 ů 的分工上，这两个字母过去读音不同,现在都表示 [u:] 了。分工的原则是 ú 通常用于词首或前缀后，ů 通常用于词中和词末,比较: úhel (角), neúroda (歉收); stůl (桌子), můj (我的), domů (回家)。其次，历史原则表现在字母 i—y, í—ý 的分工上。i 和 y 过去发音不同 (y 相当于古斯拉夫语的 ы),现在已经合流,都表示 [i]。比较 bil (‘打’,过去时形动词[1])——byl (‘是’,过去时形动词[2])都读作 [bil], mít (‘有’,不定式)—— mýt (‘洗’,不定式)都读作 [mi:t]。i—y, í—ý 用于词尾中还可以区别不同的词形。比较: mladý hoch (‘年轻的小伙子’,单主)—— mladí hoši (复主), psi (‘狗’,复主)—— psy (复宾)。

传统语法中把 i, í 称为“软元音”, ě 称为“软化元音”,其余都叫“硬元音”。拼写法规定,辅音字母 h, k, ch, r 后只准写硬元音字母 y, ý: drahý (亲爱的), vysoký (高的), chyba (错误), ryba (鱼)。ž, š, c, č, ř, j 后只能写软元音字母 i, í: život (生活), šít (缝), církev (教堂), číslo (数目), říci (说), jít (走)。不过，这条限制不包括外来词。

辅音字母 b, p, m, v, f, z, s, l 后既可写 i, í, 又可写 y, ý, 所以传统语法中称之为“两性辅音”(obojetná souhláska)。例如: bít (打)

1,2. 我国捷克语教学中习称过去分词(10.4.14注脚)。

—být(是)， mít （有)— mýt（洗)。

3．语　　音

10.3.1　捷克标准语中共有35个音位：10个元音和25个辅音。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	i í		u ú
中 元 音	e é		o ó
低(开)元音		a á	

辅音分类表

	双唇音	唇齿音	前舌音		中舌音	后舌音	咽壁音(喉音)
			齿腭音	前腭音			
塞 音	p b		t d	t′ d′		k g	
擦 音		f v	s z š ž		j	ch	h
塞擦音			c č				
鼻 音	m		n	ň			
边 音			l				
颤 音			r ř				

10.3.2　长元音不仅比短元音长，而且比较闭，即舌位较高。不过，

长短是区别特征。

长短元音能够区别词和词形，是不同的音位。例如：pas（护照）— pás（腰带），byt（住宅）— být（是），lože（床铺）— lóže（包厢），peče（〔他〕烤）— péče（'关心'，名词），kupuji（〔我〕买）— kupují（〔他们〕买）。

捷克语中元音是否重读对音值没有明显的影响，换言之，元音在非重读音节中音值仍然是清晰的，而不发生俄语那样的弱化。元音的长短也同重音无关，重读音节中可以出现短元音，非重读音节中可以出现长元音：krásná（'美丽的'，单阴），vrána（乌鸦），dobrá（'好的'，单阴），dráha（路）— drahá（'亲爱的'，单阴），mýti（'洗'，不定式）—mytí（'洗'，动名词）。

10.3.3 一般认为，捷克语中还有二合元音 ou [ou̯]，au [au̯] 和 eu [eu̯]。ou 主要用于固有词，位于同一词素、同一音节内：dlouhý（长的），moucha（苍蝇），soud（法院）。另外两个二合元音几乎只见于外来词：autor（作者），auto（汽车）；feudální（封建的），pseudonym（笔名）。二合元音算长音，但通常不计入音位系统。

10.3.4 下列辅音是清浊成对的：

清	p	t	t'	s	š	k	ch	f
	|	|	|	|	|	|	|	|
浊	b	d	d'	z	ž	g	h	v

m，n，ň，r，l，j 是浊音，没有相应的清音位；c，č 是清音，没有相对的浊音位。[1]

对偶型清浊音交替的规律与大多数斯拉夫语相同。浊音在词末尾或清音前时要清化：chléb [chle:p]（面包），národ [na:rot]（人民，民族），lod' [lot']（舰船），vůz [vu:s]（载物的车），muž [muš]（男人），filolog [filolok]（语文学家），sníh [sni:ch]（雪）；obchod [opchot]（商店），zpěv [spjef]（歌曲），tužka [tuška]（铅笔），všude

1. 有的书中把 c-dz，č-dž，ř-ř˙ 也算作对偶型清浊音，不过它们并不是具有辨词功能、彼此对立的音位。

[fšude]（到处，各地）。相反，清音在（v 以外的）浊音前时要浊化：kdo [gdo]（谁），kde [gde]（哪里），prosba [prozba]（请求），sbírat [zbí:-rat]（收集），svatba [svadba]（婚礼）。例外是 v 前的清音不浊化：tvář（脸），svátek（节日）。

ch-h 单就发音部位而言并不是对偶型的，因为 ch 是后舌音，而 h 是咽壁音（习称喉音）。但在清浊交替规律上，这两个音位构成正负对立 lehký [lechki:]（轻的，容易的），nehty [nechti]（指甲）。

ř 在元音或浊辅音前发浊音：řeka（河），řvát（吼叫）；但在词末尾、清音前以及清音后则要清化：tvář（脸），lékařský（医学的），tři（三），přišel（［他］来）。清化的 [ř̥] 只是随位变体，而不是独立音位。

辅音组 sh 在标准音中有两种变体：捷克地区发作 [sch]，摩拉维亚地区发作 [zh]＝[zɦ]。因此，shoda（一致）发作 [schoda] 或 [zhoda] 皆可。

前置词 s（和…一起，带着）在人称代词前永远读清音：s ním（和他一起），s námi（和我们一起），s nimi（和他们一起）。在 v 和非对偶型浊音（l，m，n，ň，r，j）前，也读清音：s matkou（和母亲一起）[s matkou̯]。在其他条件下，s 的清浊取决于后面的辅音：s tetou [s tetou̯]（和婶母一起），s bratrem [z bratrem]（和弟兄一起）。

10.3.5 现代捷克语中的辅音绝大多数都是硬的，硬软对应的只有 d — d'，t — t'，n — ň 三对。这三对辅音不同于俄语之处在于，即使在前元音（i，e）前也能形成硬软对立：

硬	软
ty [ti]（你）	ti [t'i]（'你'，与格）
ten [ten]（这个）	tělo [t'elo]（身躯）
dým [di:m]（烟）	díl [d'i:l]（部分）
den [den]（天，日）	dělo [d'elo]（炮）
nýt [ni:t]（铆钉）	nit [n'it]（线）
nemoc [nemoc]（疾病）	někdo [n'egdo]（某人）

从拼写的角度看，字母 d，t，n 在 y，ý e，é 前时读硬音，在 i，

í, ě 前读软音。在后一种情况下无须用附加符号（“'”或“ˇ”）。只有当这三个软辅音用在非前元音前、辅音前或词末尾时，才必须用附加符号：d'ábel（魔鬼），št'áva（汁），Číňan（中国人），pojd'me（我们走吧），ted'（现在），kůň（马）。

10.3.6 在标准语的口语形式中，位于词首辅音前的 j 通常可以不发音：jméno [me:no]（名字），jdu [du]（〔我〕走），jdeš [deš]（〔你〕走）；jsem [sɛm]（〔我〕是），jsi [si]（〔你〕是），jsme [sme]（〔我们〕是），jste [ste]（〔你们〕是），jsou [sou̯]（〔他们〕是）。但在下列情况下，j 一般是发出来的：1)在否定词后，如 nejsem（〔我〕不是），nejdu（〔我〕不去）；2)前面的词(或前缀)以元音结尾时，如 byla jsem（〔我〕那时是）；3)落有逻辑重音时，如 Jste to vy? — Jsem!（是您吗？——是我！）。

10.3.7 音节核心一般是元音，但在一定条件下也可以是辅音。最常见的成节辅音，是夹在辅音之间或位于词末辅音之后的 l，r。例如：vlk [vl̥k]（狼），slza [sl̥-za]（泪），mysl [mi-sl̥]（思想）；prst [pr̥st]（手指），srdce [sr̥-ce]（心），bratr [bra-tr̥]（弟兄）。有时，m 在词末辅音之后也可以变为成节音：sedm [se-dm̥]（七），osm [o-sm̥]（八）（口语中常读作 [se-dum]，[osum]）。

捷克语的词重音是力重音，固定重音，永远落在第一音节上，如 páni（先生们）和 paní（女士）重音都在第一音节上。即使第一音节的核心是 [l̥]，[r̥] (slza，srdce) 也不例外。所以教科书和词典中一般无须标重音。（注意：元音字母上的“ˊ”是长音符号，不是重音符号。）

由四个或更多的音节构成的词，可以有一个主重音(在第一音节)和一个次重音(在第三、第四或第五音节)，比如 devadesátý（第九十）可读作 [ˈdevaˌdesa:ti:] 或 [ˈdəvadeˌsa:ti:]。

当实词前有单音节的前置词时，则主重音移到前置词上，或者说，落在语音词的第一音节上。例如：ˈna‿stole（在桌子上），ˈdo‿řeky（掉进河里），ˈod‿něho（从他那里），ˈbez‿vás（没有你们）。

由一个非成节辅音构成的前置词，如 v（在…内），k（向…），s

(带有…)，z（从…内)，自然不能带重音，而只能依附于后面的实词。但当它们后面加上隐现元音而构成音节时 (ve，ke，se，ze)，则重音仍落在前置词上：'ve‿škole（在学校里)，'ze‿školy（从学校里)。

双音节前置词，如 mimo（经过)，kromě（除…外)，vedle（在…旁)，mezi（在…之间)等，不带重音，而与其后的实词构成一个语音词。

10.3.8 捷克语还有一个值得一提的语音现象，就是停顿之后的词首元音前照例要加一个声门塞音：声带闭合，气流冲出时骤然打开而形成的不带嗓音的爆破声[1]。例如：okno['okno] bylo dokořán（窗子那时大开着)。这个音在捷克语中并不算独立的音位，书写中也没有专门的符号表示，但它是捷克语发音的特点之一。

声门塞音也可能出现在其他条件下。例如，词尾元音与词首元音相遇时：ta ulice（这条街)读作 [ta 'ulice]，po ulici（沿着大街)读作 [po 'ulici]，přejdu ulici（〔我〕横过街道)读作 [přejdu 'ulici]。前置词 v，z，od，bez，nad，pod 等的尾辅音，与实词词首的元音相遇时也可如此，如 v okně（在窗内)可以读作 [f 'okn'e] 或 [vokn'e]。

10.3.9 从历史演变的角度看，捷克标准语的主要语音特点可以归纳如下：

1）古鼻元音 ǫ 在不同条件下[2]分别变为现代的 u，ou 或 i：dǫbъ > dub（橡树)，rǫka > ruka（手)；sǫdъ > soud（法院)，nesǫtь > nesou（〔他们〕携带)；dušǫ > duši（'灵魂'，单宾)，mažǫ > maži（〔我〕涂抹)。

2）古鼻元音 ę 在不同条件下[3] 分别变为现代的 a，e (ě) 或 i：męso > maso（肉)，pętъ(j) > pátý（第五)；dušę > duše（'灵魂'，单属)，pętь > pět（五)；měsęcь > měsíc（月亮，月份)，prosę(tь) > prosí（〔他们〕请求)。

1. 即德语中习见的 Knacklaut，捷克语叫作 ráz（顿音)，有的书上称为喉塞。国际音标是 [?]，斯拉夫学著作中多用['] 表示。

2,3. 所谓不同条件是指古时音节的长短和相邻辅音的硬软。另外，演变结果是在不同的时代完成的。这里无法详述。

3）短弱元音 ъ，ь 在弱位上消失，在强位上合流为 e：sънъ > sen（睡眠，梦），dьнь > den（天，日），dьньsь > dnes（今天）。

4）长元音 ū（包括 u<ǫ）变为 ou：mūcha > moucha（苍蝇），kūpiti > koupiti（买），（trǫba >）trūba > trouba（喇叭）。ū > ou 只限于词中与词末，倘在词首则为 ú：ústa（嘴），úroda（收成）。

5）非前元音在古软辅音后时舌位前移，变为前元音（přehláska'语音转移'）。如 ′a（包括 ′a < ę）变为 e，′u（包括 u < ǫ）变为 i：duša > duše（'灵魂'单主），běžati > běžeti（跑），dušę > duše（'灵魂'，单属）；kl′ūč > klíč（钥匙），（*pisjǫ >）pišu > píši（〔我〕写），（*pišǫ(tъ) >）pišu> píší（〔他们〕写）。

6）古 ě(ѣ) 发生分化，在短音节中变为 e(ě)，在长音节中变为 í：rěka > řeka（河），sněgъ > sníh（雪）。比较：věřiti（相信）—（věra >）víra（信仰），bělostný（雪白的）—（běly >）bílý（白色的）。

7）古 y(ы) > i。y 和 i 的区别只留下了一些遗迹：d，t，n 在 i 前发软音，在 i < y 前发硬音：ti（'你'，与格）— ty（主格）。

8）长元音 ō（> u̯o）> ů（"°"表示源于 o 的长 u）：stolъ > stōl > stůl（桌子），domъ > dōm > dům（房屋），mojь > mōj > můj（我的）。因此，变格时常见词根元音交替：stůl — stolu（单属），můj — moje（阴，单主）。

9）元音有长短的对立。

10）dj > z，tj > c：medja > mez(e)（地界，界线），světja > svíce（蜡烛）。

11）kt，gt + i，j > c：noktĭs > noc（夜），mogti > moci（能够）。

12）古成节流音 l̥，r̥（或 l，r + ъ，ь 或 ъ，ь + l，r）在一定条件下保留了成节性质：vьlkъ > vlk（狼），glъtati > hltat（吞咽），vьrba > vrba（柳树），pьrst > prst（手指）。

13）硬 ł，软 l′ 和半软的 l^e 合流为一个中性的 l。

14）软颤音 r′ > ř : mor′e > moře（海），tr′i > tři（三），bratr（弟兄）—bratří（复主）。

15）辅音绝大部分硬化。硬软对立的只剩下 d—d’，t—t’，n—ň 三对。

16）g > h[ɦ]。现在的塞音 [g] 是较晚时期出现的：a）由于清音浊化：kde [gde]（哪里）；b）外来词：guma（橡皮）。

17）词重音固定在第一音节。

4．语　　法

a）名　　词

10.4.1 捷克语的名词有三个性：阳性、阴性和中性；两个数：单数和复数；七个格：主格、属格、与格、宾格、工具格、位格、呼格。[1] 呼格只阳、阴性名词单数有特殊形式，其余皆同主格。古代双数范畴只残留下个别形式。

变格按语法性属分为三大类，各类又可细分为几小类。有些类还根据词干尾辅音的性质分为硬变化与软变化：以硬辅音（p，b，f，v，t d，k，g，ch，h，s，n，r，m）结尾的和大部分以 z，l 结尾的属于硬变化；以软辅音或历史软辅音（ň，t′，d′，j，c，č，š，ž，ř）结尾的和少数以 z，l 结尾的属软变化。

此外，阳性名词变格中有动物（有生命）名词（maskulinum životné）与非动物（无生命）名词（maskulinum neživotné）的语法区别：两者的单数属、宾格、与、位格和复数主格的词尾各不相同。复数（阳、阴性）的宾格词尾无动物、非动物的区别，这一点与东斯拉夫语不同。

10.4.2 阳性名词变格法分成以下三类：

I．硬变化：student（大学生），hrad（城堡、宫）；

1．按捷克语语法书的习惯，呼格排在第五位，工具格排在第七位。本书为便于对比起见，一律将工具格排在第五位，呼格排在第七位。

II. 软变化: muž（男人），stroj（机器）;

III. 以元音 -a，-e 结尾的名词: -a 前为硬辅音者，如 předseda（主席）; -e 前为软辅音 c 者，如 soudce（法官）。

阳性名词(I,II类)变格举例

		硬变化		软变化	
		动物名词	非动物名词	动物名词	非动物名词
单数	主	student	hrad	muž	stroj
	属	studenta	hradu	muže	stroje
	与	studentovi, -u	hradu	muži, -ovi	stroji
	宾	studenta	hrad	muže	stroj
	工	studentem	hradem	mužem	strojem
	位	studentovi, -u	hradě	muži, -ovi	stroji
	呼	studente!	hrade!	muži!	stroji!
复数	主	studenti	hrady	muži, -ové	stroje
	属	studentů	hradů	mužů	strojů
	与	studentům	hradům	mužům	strojům
	宾	studenty	hrady	muže	stroje
	工	studenty	hrady	muži	stroji
	位	studentech	hradech	mužích	strojích

单 数:

硬变化非动物名词（hrad 类）单数属格词尾一般是 -u。但有时是 -a，如 les（树林）— lesa，dvůr（庭院）— dvora，svět（世界）— světa 等。[1]

动物名词单数与格词尾有两个变体: 硬变化 (student 类) 是 -ovi/-u，软变化 (muž 类)是 -i/-ovi。 -ovi 主要用于姓名及表人的普通名词: Jan（扬=约翰）— Janovi，Novák（诺瓦克，姓）— Novákovi，bratr（弟兄）— bratrovi。

---

1. 这与俄语恰好相反。俄语中阳性单数属格的词尾一般是 -a，在特定情况下是 -u(写作 y)(3.4.2)。

硬变化非动物名词（hrad 类）的单数位格词尾有 -e(-ě) 和 -u 两个形式。词干以 -h, -ch, -k, -g, -r 结尾的名词和外来词一般用词尾 -u: břeh（岸）— na břehu（在岸上），domek（小房子）— v domku（在小房子里），automat（自动机小吃店）— v automatu（在小吃店里）。其他名词一般用 -e(-ě): les（树林）— v lese（在树林里），dům（家）— v domě（在家里），stůl（桌子）— na stole（在桌子上）。

硬变化的呼格词尾有 -e, -u 两个形式。-u 用于词干以 -h, -ch, -k, -g 结尾的名词：soudruh（同志）— soudruhu! filolog（语文学家）— filologu! -e 用于其余的名词：soused（邻居）— sousede! profesor（教授）— profesore! člověk（人）— člověče! bratr（弟兄）— bratře! 少数词干尾辅音加词尾 -e 时要发生语音交替。

软变化的呼格词尾一般是 -i (muži! stroji!)，但带后缀 -ec 的名词为 -(č)e: chlapec（男孩）— chlapče! otec（父亲）—otče!

复 数:

动物名词 (student, muž 类)复数主格的词尾有三个形式 -i, -ové, -é。最常用的是 -i; 部分词干尾辅音加 i 时发生语音交替：soudruh（同志）— soudruzi, pták（鸟）—ptáci, Čech（捷克人）— Češi, bratr（弟兄）— bratři。词尾 -ové 主要用于表人的单音节名词、姓名以及外来词：pán（先生）— pánové, syn（儿子）— synové, Rus（俄罗斯人）— Rusové, Novák（诺瓦克，姓）— Novákové, generál（将军）— generálové。词尾 -é 用于以 -tel, -an 结尾以及其他一些表人的名词：spisovatel（作家）— spisovatelé, Slovan（斯拉夫人）— Slované, soused（邻居）— sousedé, host（客人）—hosté。

硬变化名词 (student, hrad 类)的复数位格词尾有两个形式：-ech, -ích。-ích 用于词干以 -h, -ch, -k, -g 结尾的名词，同时引起辅音交替：soudruh（朋友）— soudruzích, dělník（工人）— dělnících, hoch（男孩）— hoších, biolog（生物学家）— biolozích。其他名词一般用词尾 -ech: hrad — hradech, stůl（桌子）— stolech; 不过有时两个词尾皆可用：les（树林）— v lesech / v lesích（在树林中）。

复数的呼格一律同主格，故表中略去。

阳性动物名词与非动物名词的区别是：

	动物名词	非动物名词
单数	宾＝属 (-a)	宾＝主
	位＝与 (-ovi/ -u)	与、位格不用词尾 -ovi
复数	主格 -i, -ové, -é	主格词尾 -y, -e(ě)
	宾格与主、属格都不同	宾＝主

顺便指出，捷克语常以族称或居民名称的复数宾格形式作为国名或地名。比较：Čech(捷克人)，Češi (复主)—Čechy (‘捷克’，地区名，源于复数宾格形式)；Uhři (‘匈牙利人’，复主)—Uhry(匈牙利)。

阳性名词 (III 类) 变格举例

	硬变化 (-a)		软变化 (-e)	
	单数	复数	单数	复数
主	předseda	předsedové	soudce	soudci, -ové
属	předsedy	předsedů	soudce	soudců
与	předsedovi	předsedům	soudci, -ovi	soudcům
宾	předsedu	předsedy	soudce	soudce
工	předsedou	předsedy	soudcem	soudci
位	předsedovi	předsedech	soudci, -ovi	soudcích
呼	předsedo!	同主格	soudce!	同主格

硬变化名词 (předseda 类) 属混合型变格：单数形式除与、位格 (-ovi) 外，皆与阴性名词 žena (女人)相同；复数形式大都同阳性动物名词硬变化 (student) 一致。

软变化名词 (soudce 类)的变格与阳性动物名词软变化 (muž) 相同，唯一的区别是单数呼格：soudce!

复数位格词尾 -ích 前可能有辅音交替 h:z, ch:š, k:c, g:z: sluha (仆人) — sluzích, pastucha (<旧> 牧人) — pastuších, mluvka (能说会道的人) — mluvcích, kolega (同事) — kolezích。

10.4.3 阴性名词变格法分为以下三类:

I. 硬变化: žena (女人)类;

II. 软变化: duše (灵魂)类;

III. 词干以辅音结尾: a) kost (骨头)类; b) píseň (歌曲)类。

阴性名词变格举例

		硬变化	软变化	以辅音结尾	
单数	主	žena	duše	kost	píseň
	属	ženy	duše	kosti	písně
	与	ženě	duši	kosti	písni
	宾	ženu	duši	kost	píseň
	工	ženou	duší	kostí	písní
	位	ženě	duši	kosti	písni
	呼	ženo!	duše!	kosti!	písni!
复数	主	ženy	duše	kosti	písně
	属	žen	duší	kostí	písní
	与	ženám	duším	kostem	písním
	宾	ženy	duše	kosti	písně
	工	ženami	dušemi	kostmi	písněmi
	位	ženách	duších	kostech	písních

硬变化 (žena 类)单数与、位格词尾 -ě 前可能有 h:z, ch:š, k:c, g:z, r:ř 的语音交替: Praha (布拉格) — Praze, dráha (路) — dráze, moucha (苍蝇) — mouše, ruka (手) — ruce, sestra (姊妹) — sestře。

硬变化复数属格为零词尾 (žen)。如果词干以两或三个辅音结尾, 则可能有隐现元音 -e-: sestra—sester, panna (姑娘, 处女)—panen。

软变化 (duše 类) 复数属格词尾一般是 -í, 但以 -ce, -le 结尾或表人而以 -yně 结尾者是零词尾: ulice (街) — ulic, košile (衬衫) — košil, hospodyně (女主人) — hospodyň。有的词则两可: svíce (蜡烛) — svící/svíc, ovce (羊) — ovcí/ovec。

有许多以 -a，-e 结尾的阴性名词，其词根长元音在部分间接格形式中变为短元音：kráva（牛）— krav（复属）。这里不拟赘述。

复数的呼格同主格。

词干以辅音结尾的阴性名词，有的按kost变格，有的按píseň变格。

dcera（女儿）的变格同 žena，但单数与、位格的词尾是 -i：dceři。dveře（门）的变格同 duše（复数），但复数工具格是 dveřmi。

ruka（手），noha（脚）当表示人体四肢而不用于转义时，复数保留了古代的双数形式：

主	ruce	nohy
属	rukou(ruk)	nohou (noh)
与	rukám	nohám
宾	同主格	
工	rukama	nohama
位	rukou (-ách)	nohou (-ách)
呼	同主格	

括弧中的形式用于转义。

10.4.4 中性名词变格法分为以下四类：

I. 硬变化：město（城市）类；

II. 软变化：pole（田地）类；

III. 异干：kuře（小鸡）类；

IV. 以 -í 结尾的：stavení（房屋，楼）类。

中性名词变格举例

		硬变化	软变化	异干	以 -í 结尾
	主	město	pole	kuře	stavení
单	属	města	pole	kuřete	stavení
	与	městu	poli	kuřeti	stavení
	宾	同主格		同主格	
数	工	městem	polem	kuřetem	stavením
	位	městě	poli	kuřeti	stavení

	主	města	pole	kuřata	stavení
复	属	měst	polí	kuřat	stavení
	与	městům	polím	kuřatům	stavením
	宾	同主格		同主格	
数	工	městy	poli	kuřaty	staveními
	位	městech	polích	kuřatech	staveních

硬变化中性名词 (město 类)单数位格词尾有两个形式: -e (-ě), -u。-u 用于以 -ho, -cho, -ko, -go 结尾的名词: blaho (福利) — blahu, sucho (干旱, 陆地) — suchu, Československo (捷克斯洛伐克) — Československu, tango (探戈) — tangu。其他名词的单数位格词尾大都是 -e (-ě), 少数是 -u: okno (窗户) — okně, místo (地方) — místě; pero (羽毛, 钢笔) — peru, právo (权利) — pravu。也有少数名词是用 -u, -e 两可的: mléko (奶) — mléku / mléce, písmo (文字) — písmu / písmě。

město 类的复数位格词尾一般是 -ech: okno (窗户) — oknech, slovo (词) — slovech, dílo (事情、工作) — dílech。以 -cho, -ko 结尾的名词一般用 -ách, 有时用 -ích: jablko (苹果) — jablkách / jablcích。

kuře 的单数词尾同软变化 (pole), 不过除主、宾格外, 词干都须增加后缀 -et-; 复数词尾同硬变化 (město), 但各格都须增加后缀-at-。

oko (眼睛)、ucho (耳朵)当用于直义(即感觉器官)时, 复数保留了部分古代双数形式:

主	oči	uši
属	očí	uší
与	očím	uším
宾	同主格	
工	očima	ušima
位	očích	uších
呼	同主格	

b) 形 容 词

10.4.5 形容词变格分为硬变化与软变化。

凡单数主格以 -ý (-á, -é)结尾的形容词皆属硬变化：mlad-ý (-á, -é)（年轻的），nový (-á, -é)（新的），zdravý (-á, -é)（健康的）等。凡单数主格以 -í (-í, -í) 结尾的皆属软变化：jarní (-í, -í)（春天的），letní (-í, -í)（夏天的），cizí (-í, -í)（外国的)等。

形容词硬变化变格举例

	单数			复数		
	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
主	mladý	mladé	mladá	mladí, -é	mladá	mladé
属	mladého		mladé	mladých		
与	mladému		mladé	mladým		
宾	同主或属	同主格	mladou	mladé	同主格	
工	mladým		mladou	mladými		
位	mladém		mladé	mladých		

形容词软变化变格举例

	单数			复数
	阳性	中性	阴性	阳、中、阴性
主	letní	letní	letní	letní
属	letního		letní	letních
与	letnímu		letní	letním
宾	同主或属	同主格	letní	同主格
工	letním		letní	letními
位	letním		letní	letních

单数阳性的宾格词尾，与动物名词连用时同属格，与非动物名词

连用时同主格；复数阳性(硬变化)的主格，与动物名词连用时用词尾 -í，与非动物名词连用时用词尾 -é。试以复数主格为例：

mladí básníci 年轻的诗人们 (básník 阳性)

mladé ⎡ stromy 嫩树 (strom 阳性非动物)
 ⎢ jabloně 嫩苹果树 (jabloň 阴性)
 ⎣ pokolení 年轻的一代 (pokolení 中性)

复数宾格没有动物名词和非动物名词之别，阳性词尾都是 -é: mladé básníky/stromy; 阴性和中性的宾格词尾各自同主格：mladé jabloně, mladá pokolení。

捷克语形容词软变化属能产型，其形式比较简单：单、复数各性的主格词尾全是 -í; 单数阴性各格词尾也全是 -í。

一部分属于硬变化的性质形容词可有短尾形式：zdravý → zdráv (健康的)。短尾不变格，但仍有性、数变化，阳性复数词尾有动物和非动物的区别。

	阳性	阴性	中性
单数	zdráv	zdráva	zdrávo
复数	zdrávi (动) zdrávy (非动)	zdrávy	zdráva

短尾只用来说明表示人的主语，口语中很少用，书面语中常见的是阳性和阴性形式。

c) 数 词

10.4.6 基数词和序数词的构成如下：

	基数词	序数词
1	jeden, jedna, jedno	první (或 prvý)
2	dva, dvě, dvě	druhý
3	tři	třetí
4	čtyři	čtvrtý

5	pět	pátý
6	šest	šestý
7	sedm	sedmý
8	osm	osmý
9	devět	devátý
10	deset	desátý
11	jedenáct	jedenáctý
12	dvanáct	dvanáctý
13	třináct	třináctý
14	čtrnáct	čtrnáctý
15	patnáct	patnáctý
16	šestnáct	šestnáctý
17	sedmnáct	sedmnáctý
18	osmnáct	osmnáctý
19	devatenáct	devatenáctý
20	dvacet	dvacátý
30	třicet	třicátý
40	čtyřicet	čtyřicátý
50	padesát	padesátý
60	šedesát	šedesátý
70	sedmdesát	sedmdesátý
80	osmdesát	osmdesátý
90	devadesát	devadesátý
100	sto	stý
200	dvé stě	dvoustý
300	tři sta	třístý
400	čtyři sta	čtyřstý
500	pět set	pětistý
600	šest set	šestistý
700	sedm set	sedmistý
800	osm set	osmistý
900	devět set	devítistý

1,000	tisíc	tisící
1,000,000	milión	milióntý

21	jedenadvacet 或 dvacet jeden
22	dvaadvacet 或 dvacet dva
25	pětadvacet 或 dvacet pět
102	sto dva
125	stopětadvacet 或 sto dvacet pět
2,000	dva tisíce
4,000	čtyři tisíce
5,000	pět tisíc
1,692	tisíc šest set devadesát dva
5,469	pět tisíc čtyři sta šedesát devět

由两位数组成的合成数词,如上引例"21,22"等,有两种构成方法(读法):"个位 + a(和) + 十位"(连写);"十位+个位"而不用连接词 a。

基数词"2,3,4"(主格)后要求名词用复数主格。"2"有阳性(dva)和阴、中性(dvě)两个形式。"3, 4"无性的区别。例: dva studenti/stoly [阳性](两个大学生/两张桌子), dvě ženy/knihy [阴性](两个女人/两本书), dvě okna/jablka [中性](两扇窗户/两个苹果); tři (čtyři) domy [阳性](3(4)间房屋), tři (čtyři) ulice [阴性](3(4)条街), tři (čtyři) města (3(4)个城市)。

同基数词"5—99", sto, tisíc, milión 连用的名词用复数属格: pět domů (5 间房屋), osm oken (8 扇窗户), deset studentů (10 个大学生), sto knih (100 本书)。

d) 代 词

10.4.7 人称代词

第 1、2 人称代词变格

	单数		复数	
	‘我’	‘你’	‘我们’	‘你们’
主	já	ty	my	vy
属	mne, mě	tebe, tě	nás	vás
与	mně, mi	tobě, ti	nám	vám
宾	mne, mě	tebe, tě	nás	vás
工	mnou	tebou	námi	vámi
位	mně	tobě	nás	vás

第 3 人称代词变格

		阳性 ‘他(们)’	中性 ‘它(们)’	阴性 ‘她(们)’
单数	主	on	ono	ona
	属	jeho, ho		jí
	与	jemu, mu		jí
	宾	jeho, ho, jej (-ň)	je, ho	ji
	工	jím (s ním)		jí (s ní)
	位	(o) něm		(o) ní
复数	主	oni (动), ony (非动)	ona	ony
	属		jich	
	与		jim	
	宾		je	
	工		jimi (s nimi)	
	位		(o) nich	

捷克语的人称代词主语通常略而不用，不过在大众口语中用得比书面语中多些。

单数人称代词的属、与、宾格各有长型与短型的区别，只第 3 人称阴性 (ona→ji) 例外。

长型用于前置词后或带逻辑重音时：přijd' ke *mně*（[请你] 到我这里来！）Bez *tebe* nemohu!（[我]没有你不行！）短型中只有 mě 能用在前置词后，而且在口语中它是常用的。

短型没有独立的重音，只能附在重读词后：Kdo *ti* to řekl?（这是谁告诉你的？）Vrat' *mu* knihu!（把书还给他！）

第 3 人称代词的间接格用在前置词后时，出现增音 ň-：jeho — od něho（从他那里），na něho（揍他，对他），jim — k nim（向他们那里），jimi — s nimi（同他们一起）。[1]

第 3 人称代词阳性单数 on(他)的宾格有四个形式。长型 jeho（在前置词后是 něho）只能指动物名词：Učinil jsem to pro něho.（这件事我是为他做的）。其余三个都是短型。ho 多用来指称动物名词，有时也用于非动物名词：Hledal jsem ho (přítele, nůž).（我曾寻找他[朋友]/它[刀子]。）jeho 与 ho 都源于属格。jej（在前置词后是 něj < jei̯ < je + i）也可指称动物名词和非动物名词。ň 源于古代同前置词连用的阳性单数宾格形式（古斯 нь < n + jь），在现代捷克语中用于一些前置词后（连写）：oň（关于他），naň（对他，向他），proň（为了他），zaň（替他）。

中性 ono（它）的单数宾格 je（含有前置词时为 něj），在口语中渐为来自属格的 ho 代替：Tu máš jablíčko, sněz ho!（给你个苹果，把它吃了吧！）

值得注意的是，第 3 人称代词的复数主格保留了阳、中、阴性的区别，同时，原来的阳性形式 oni 现在缩小了使用范围，只指称动物名词，而指称非动物名词时却让古代的阴性形式 ony 兼任了。

10.4.8 指示代词主要有：

阳性	阴性	中性	
ten	ta	to	这(泛指)
tento	tato	toto	这(指近)
onen	ona	ono	那(指远)

1. 这个 ň- 最初是前置词 kъn, sъn, vъn 的尾辅音，它在短弱元音 ъ 消失后，脱离前置词而转移到代词上：kъn jimъ > k nim, sъn jimь < s nim。

指示代词 ten（这）的变格

	单数 阳性	单数 中性	单数 阴性	复数 阳性	复数 中性	复数 阴性
主	ten	to	ta	ti(动)，ty(非动)	ta	ty
属	toho		té		těch	
与	tomu		té		těm	
宾	同主或属	同主格	tu	ty	同主格	
工	tím		tou		těmi	
位	(o) tom		(o) té		(o) těch	

ten 的阳性复数主格有动物 (ti) 和非动物 (ty) 的区别。

10.4.9 物主代词包括：můj（我的），tvůj（你的），náš（我们的），váš（你们的），jeho（他的，它的），její（她的），jejich（他们的，各性通用）。

物主代词变格举例

		阳性	中性	阴性
单数	主	můj	moje, mé	moje, má
	属	mého		mé
	与	mému		mé
	宾	同主或属	moje, mé	moji, mou
	工	mým		mou
	位	mém		mé
复数	主	moji, mí（动） moje, mé（非动）	moje, má	moje, mé
	属		mých	
	与		mým	
	宾	moje, mé	moje, má	moje, mé
	工		mými	
	位		mých	

		阳性	中性	阴性
单数	主	náš	naše	naše
	属	našeho		naši
	与	našemu		naší
	宾	同主或属	同主格	naši
	工	naším		naší
	位	našem		naší
复数	主	naši (动) naše (非动)	naše	naše
	属		našich	
	与		našim	
	宾		naše	
	工		našimi	
	位		našich	

阳性复数主格有动物、非动物之别：用于动物名词时为 moji，mí，naši；用于非动物名词时为 moje，mé；naše。

部分格中有非简缩形与简缩形：中性 moje/mé，阴性 moje/má …两种变体的意义和用法完全相同。

现在的语法形式是经历语音演变和类推作用之后形成的。例如：单数阳性 můj < mōj(ь)，中性 mé < moje，阴性 má < moja；复数阳性(动物) mí < moji，中性 má < moja，阴性 mé < moje。

第 3 人称物主代词 jeho (他的，它的)和 jejich (他们的)不分性，可与任何性的名词连用。这两个词也不变格。但 její (她的) 则按形容词软变化 (letní 类)变格，如"她的哥哥"：主格 její bratr，属格 jejího bratra，与格 jejímu bratru …；"她的姐妹们"：主格 její sestry，属格 jejích sester，与格 jejím sestrám …

10.4.10 疑问代词 kdo (谁)和 co (什么)的变格如下：

主	kdo	co
属	koho	čeho
与	komu	čemu

宾	同属格	同主格
工	kým	čím
位	kom	čem

Kdo 读作 [gdo]。古代本来是疑问词 kъ + 语气词 to > kto。kdo（带语气词 do）始见于 15 世纪，是在疑问副词 kde（哪里）、kdy（何时）影响下产生的。co 源于属格形式 čьso（参看 2.4.14）。

e) 动 词

10.4.11 捷克语动词的语法范畴与大多数斯拉夫语相同：体（未完成体与完成体）；式（陈述式、命令式与条件式）；语态（主动态与被动态）；时（现在时，过去时与将来时）；人称（第 1、2、3 人称）；数（单数与复数）；性（阳、阴、中性）；形动词；副动词。

不定式在旧体书面语中通常以 -ti 结尾：nésti（携带），kupovati（买），prositi（请求），píti（喝），dělati（做）；但在现代口语中只以 -t 结尾[1]：nést，kupovat，prosit，pít，dělat。

个别不定式以 -ci (< -kti，-gti) 结尾：moci（能够），péci（烤），říci（说）。这类不定式在口语中还有一个带后缀 -ct 的形式：moct，péct，říct。这个 -t 是在其他不定式形式影响下产生的。

动词有不定式词干和现在时词干。确定不定式词干时去掉 -t(i) 即可：nés-ti，děla-ti；或者将过去时主动形动词的后缀 -l 去掉：nes-l，děla-l。在少数情况下，过去时词干与不定式词干不相吻合，如 vedl — vésti（带领），řekl—říci（说），žal — žíti（收割），此时应取过去时词干。确定现在时词干的方法是去掉现在时的词尾：nes-u nes-eš，nes-e → nes-；děl-ám，děl-áš，děl-á → děl-。

10.4.12 通常根据单数第 3 人称词尾的不同，把动词现在时变位分为三类：

---

1. 约自 14 世纪起 -ti 中的元音 i 脱落，辅音 t' 硬化。

		I	II	III
		-e	-í	-á
单数	1	-u/-i	-ím	-á
	2	-eš	-íš	-áš
	3	-e	-í	-á
复数	1	-eme	-íme	-áme
	2	-ete	-íte	-áte
	3	-ou/-í	-í (-ejí)	-ají

第 I 变位法举例

		nést (携带)	brát (拿)	minout (度过)
单数	1	nesu	beru	minu
	2	neseš	bereš	mineš
	3	nese	bere	mine
复数	1	neseme	bereme	mineme
	2	nesete	berete	minete
	3	nesou	berou	minou

属于第 I 变位法的动词还有：vést（带领）— vedu; vézt （运载）— vezu; plést（编织）— pletu; jít（走）— jdu; číst（读）— čtu; psát（写）— píšu (-i), píšeš ... píšou (-í); mazat （涂抹）— mažu (-i), mažeš ... mažou (-í); kupovat （买） — kupuji （口语 -ju), kupuješ ... kupují（口语 -jou); péci（烤）— peku（口语 peču), pečeš ... pekou（口语 pečou); moci (能够) — mohu （口语 můžu), můžeš ... mohou (口语 můžou) 等。部分动词变位时伴有语音交替。

第 II 变位法举例

		prosit （请求）	slyšet （听）	umět （会）
单数	1	prosím	slyším	umím
	2	prosíš	slyšíš	umíš
	3	prosí	slyší	umí
复数	1	prosíme	slyšíme	umíme
	2	prosíte	slyšíte	umíte
	3	prosí	slyší (-ejí)	umějí

属于第 II 变位法的动词还有：chodit（行走）— chodím，nosit（携带）— nosím，myslit（想）— myslím，chválit（赞扬）— chválím，platit（付款）— platím，vidět（看见）— vidím，spát（睡觉）— spím，sedět（坐）— sedím，stát（站立）— stojím，sázet（栽种）— sázím，sázíš ... sázejí 等。

第 III 变位法举例

		dělat （做）	mít （有）	dát （给，完成体）
单数	1	dělám	mám	dám
	2	děláš	máš	dáš
	3	dělá	má	dá
复数	1	děláme	máme	dáme
	2	děláte	máte	dáte
	3	dělají	mají	dají

属于第 III 变位法的动词还有：volat（叫，呼唤）— volám，znát（知道）— znám，obědvat（吃饭）— obědvám，dávat（'给'，未完成体）— dávám，vybírat（挑选）— vybírám，chodívat（'走'，反复体）— chodívám，pokrývat（覆盖）— pokrývám 等。

mít 和 dát 可算这类变位法中的特例。

不规则动词变位

		být (是)	vědět (知道)	jíst (吃)	chtít (想要)
单数	1	jsem	vím	jím	chci
	2	jsi	víš	jíš	chceš
	3	je	ví	jí	chce
复数	1	jsme	víme	jíme	chceme
	2	jste	víte	jíte	chcete
	3	jsou	vědí	jedí	chtějí

前三个都是古代词根型动词 (2.4.21)。其中 být 的单数第 3 人称一般是用 je（否定式 není），另一形式 jest 现在只见于个别习语中：to jest（略作 tj.‘就是说’），tak jest（不错，正是这样）。

古代 býti 的现在时本来是 jesmь, jesi, jest(ь), jesme, jeste, sǫtь。后来在古捷克语中，凡第二音节有全值元音的，词根中的 e 都脱落了，于是产生了 jsi, jsme, jste。在这些形式的类推作用下，单数第 1 人称也失去了词根元音 e: jesmь > jsmь, m 一度变为成节音：jsm̥ > jsem。复数第 3 人称形式的演变过程是 sǫtь > sū > sou > jsou, j- 是在其他形式影响下产生的。

10.4.13 完成体动词的将来时词尾与未完成体现在时相同：nesu — přinesu（[我] 将拿来），prosím — poprosím（[我]将请求），dělám — udělám（[我]将做），píši — napíši（[我]将写）。

未完成体动词的将来时是复合式：助动词 být 的将来时＋不定式。例如 psát（写)的将来时是：

	单 数	复 数
1	budu psát	budeme psát
2	budeš psát	budete psát
3	bude psát	budou psát

moci（能够），chtít（想要）等情态动词的将来时也要用这种复

合式: budu moci, budu chtít。比较: 俄语将来时只能用 смогý, захочý, 而不能用 *буду мочь, *буду хотеть。

10.4.14 有一部分复合(分析型)时间形式是借助于带后缀 -l 的过去时主动形动词构成的，如过去时 (nesl jsem), 过去先行时 (byl jsem nesl), 条件式 (nesl bych, byl bych nesl)。

这种形动词的构成方法是:过去时词干+后缀 -l + 性、数词尾。[1] 例如:

不定式	单 阳性	数 阴性	中性	复 阳(动)	数 阳(非动) 阴	中性
nést (携带)	nesl	-a	-o	nesli	-y	-a
péci (烤)	pekl	-a	-o	pekli	-y	-a
psát (写)	psal	-a	-o	psali	-y	-a
prosit (请求)	prosil	-a	-o	prosili	-y	-a
číst (读)	četl	-a	-o	četli	-y	-a
jít (走)	šel	šla	šlo	šli	-y	-a

单数阳性的 -l 位于辅音后时,在标准语中变为成节音: ne-sl̥,pe-kl̥; 在日常口语中脱落: nes, pek。比较俄语: нёс, пёк。

10.4.15 现代捷克语中的过去时只剩下一种形式 (< 古代 perfectum): 带 -l 的形动词+助动词 být 的现在时。例如 nést (携带) 的过去时是:

	单 数	复 数
1	nesl, -a, -o jsem	nesli, -y, -a jsme
2	nesl, -a, -o jsi	nesli, -y, -a jste
3	nesl, -a, -o	nesli, -y, -a

第 3 人称形式中的助动词 je, jsou 省略不用。

单数第 2 人称中的 jsi 可以用短型 -s; 这个 -s 既可附在代词后，也可附在其他词之后:

1. 我国捷语教学中常将这种只能用来构成复合时间形式的带 -l 的形动词称为过去分词,以区别于可作定语用的形动词: nést '携带'— nesoucí '携带着…的', dělat '做' — dělající '做…的', pracovat '工作' — pracující '工作着的'。

Tys to psal! 这是你写的！

Byls tam? 你当时在那儿吗？

Kdes bydlel? 你那时住在哪里？

古代的未完成时 (imperfectum) 和不定过去时 (aoristus)，在 15～16 世纪的口语中就渐为完成时形式淘汰。在现代捷克语中，只有条件式还保留着 být 一词的不定过去时的痕迹：bych，bys，by，bychom，byste，by（< 古捷 bych，by，by，bychom，byste，bychu）。

过去先行时 (< plusquamperfectum)，如 psal jsem byl 等，现在也不用了，不过它在书面语中保留到 19 世纪甚至 20 世纪初。

10.4.16 从古今演变的角度看，捷克标准语的主要语法特点可以综述如下：

1）保留了呼格。

2）表人的阳性名词（< 古 ŏ 类）变格中广泛使用词尾 -ovi，-ové（< 古 ŭ 类）。例如，单与-位：studentovi，mužovi；复主：synové，mužové。

3）所有阳、中性名词的单数工具格词尾都是 -em（< 古 ŭ 类的 -ъmь）。

4）阳性名词的复数属格词尾都是长 -ů。它源于古ŭ类词尾：-ů< -ův<-ōv<-ovъ。

5）尚保留着后舌音软化引起的语音交替：noha（脚）—noze（单与、位），voják（士兵）— vojáci（复主），péci（'烤'，词干pek-）—pec/peč!（单 2 人称命令式）。但 ch > š：Čech（捷克人）— Češi（复主）。

6）在名词、形容词、代词和形动词的部分变化中区分阳性动物（有生命）和非动物（无生命）。

7）阳、阴性名词的复数宾格没有动物-非动物的区别。比较'我看见（几个）弟兄和姐妹'：

捷：vidím braty a sestry.

俄：**Я вижу бра́тьев и сестёр.**（宾格同属格）

8) 由于 'u（包括 u < ǫ）> i, 'a(包括 a < ę）> e 等语音变化，变格变位系统也发生了重大变化：

duša（灵魂）
dušę（单属） > duše

naša（'我们的'，单阴）
naše（'我们的'，单中） > naše

písjǫ > pišu > píši（[我]写）
pisjǫ(tь) > píšū > piší（[他们]写）
pîjǫ > piji（[我]喝）
pîjǫ(tь) > pijí（[他们]喝）[1]

9) 元音之间 j 的脱落，导致两元音的紧缩和同化，也使形态方面发生了不少的变化：

dobraja > dobrá（'好的'，单阴）
dobroje > dobré（'好的'，单中）
moja > má（'我的'，单阴）
moje > mé（'我的'，单中）
maje > má（[他]有）
dělaješь > děláš（[你]做）
dělaje > dělá（[他]做）
uměje > umí（[他]会）
ženojǫ > ženǫ > ženū > ženou（'女人'，单工）

10)动词过去时只保留了一种由古代完成时演变而来的复合形式：nesl jsem。

5. 方　言

10.5.1 现代捷克语有三大方言区：中捷方言区（即狭义的捷克方言区）、哈纳方言区与莱赫方言区。方言划分的根据是语音特征，主要是看元音是否分长短、有无二合元音等。

中捷方言区包括以布拉格为中心的捷克区和摩拉维亚西部。语音

1. 关于紧弱元音 î 参看 1.5.5。

特点是元音分长短，而长元音中有二合元音 (ú > ou; í, ý > ej; aj > ej)。例如“面粉”、“磨粉厂”、“给（命令式）”的发音是：mouka, mlejn, dej。

哈纳方言区包括以布尔诺为中心的摩拉维亚中部及毗邻斯洛伐克的地区。语音特点是元音分长短，然而没有二合元音 (ú > ó; í, ý > é; aj > é)。例如“面粉”、“磨粉厂”、“给（命令式）”的发音是：móka, mlén, dé。

莱赫方言区，在摩拉维亚东北部，亦称西里西亚方言区。语音特点是元音根本不分长短，也没有二合元音 (ú > u, í > i, ý > y, aj 保留)，词重音在倒数第二音节上，同波兰语相近。如“面粉”、“磨粉厂”、“给（命令式）”的发音是：muka, mlyn, daj。

除以上三大方言区外，还有一个摩拉维亚-斯洛伐克过渡方言区。语音特点是元音分长短，也有二合元音，但其来源与对应关系同上述方言不同：保留了古代的 ú, í, ý, aj。如“面粉”、“磨粉厂”、“给（命令式）”的发音是：múka, mlýn, daj。比较：

‘[请]你把这些从磨粉厂取出的面粉装到车上去。’

标 准 语：Dej na vozík tu mouku ze mlýna.

中捷方言：Dej na vozejk tu mouku ze mlejna.

哈纳方言：Dé na vozék tu móku (móko) ze mléna.

莱赫方言：Daj na vozik tu muku ze mlyna.

过渡方言：Daj na vozík tú múku ze mlina.

6. 样　品

1) Studenti čtou noviny. 大学生们在读报。

Studenti	čtou	noviny.
大学生们	读 (现在时 复3人称)	报纸 (复宾)

2) Studuji slovanské jazyky. 我在学斯拉夫语。
学习,研究 (现在时 单1人称) 斯拉夫的 语言 (复宾) (人称代词主语通常省略)

3) Můj bratr je dělník. 我哥哥(或弟弟)是工人。
我的 弟兄 是 工人 (系词不能省略)

4) Naše rodina je velká. 我们的家庭大。
我们的 家庭 是 大的

5) Uviděl jsem ji před divadlem. 我在剧院前看见她了。
看见 (完成体过去时 单1人称阳性) 她 (宾格) 在…前 剧院 (单工)

6) Ženy přišly. 女人们来了。
女人们 来了 (完成体过去时 复数阴性)

7) Nebudu moci to udělat. 这件事我干不了。
(否定 语气词) 将 (将来时 单1人称) 能 这 做 (完成体 不定式)

8) Prší. 下雨了。(无人称句)
(无人称动词 现在时单3人称)

9) Bolí mě hlava. 我头疼。
(使)疼 (现在时 单3人称) 我 (宾格) 头 (单主)

10) Proč jste mu to neřekl? 您为何不把此事告诉他?
为什么 (助动词 复2人称) 他 (与格) 这 (宾) (否定 语气词) 说 (形动词 单阳)
(jste … neřekl: 对一个男人的客气用语)

第十一章 斯洛伐克语

1. 引 言

11.1.1 斯洛伐克语 (slovenský jazyk, slovenčina) 是捷克和斯洛伐克联邦共和国的官方语言之一，通行于该国东部[1]以及美国、加拿大、匈牙利、南斯拉夫、罗马尼亚等国的部分社区。操斯洛伐克语的总人数超过570万，其中国内约515万(1985年)。

斯洛伐克语和捷克语同属西斯拉夫语支的南分支。

11.1.2 公元前，在现今的斯洛伐克境内先后居住过色雷斯人、凯尔特人、日耳曼人。公元1世纪部分领土被罗马占领。2～3世纪，斯洛伐克人[2]的祖先在此定居。他们曾臣服于阿瓦尔人，7世纪是萨莫公国(623～658年)的一部分，9～10世纪与捷克同属大摩拉维亚国(818～906年)。大摩拉维亚国灭亡后，斯洛伐克领土成为捷克普热美斯尔王朝、波兰皮亚斯特王朝与匈牙利王国长期争夺的对象。自11世纪起，斯洛伐克成为匈牙利的王室领地，并入匈的版图，被统治了900年左右(至第一次世界大战结束)，从而与捷克族失去联系，走上了不同的历史发展道路。

16世纪中叶，南部领土为奥斯曼帝国占去，其余部分沦于多民族的哈布斯堡王朝治下。1683～1699年奥地利—土耳其战争后，哈布斯堡王朝将斯洛伐克全境并入自己版图。18世纪末叶，以布拉迪斯拉发

---

1. 西部的官方语言是捷克语。
2. Slovensko"斯洛伐克"本义是"斯拉夫"。Slovák (斯洛伐克男人), Slovenka(斯洛伐克女人), slovenský (斯洛伐克的), slovenčina (斯洛伐克语)都源于词根 slověn-。

为中心兴起民族复兴运动。其代表人物路·什图尔 (L'udevít Štúr, 1815～1856) 等制定民族纲领，提出用本族语进行教学、出版斯洛伐克文刊物、实行自治等要求，但都遭到匈牙利政府拒绝。1867年奥匈二元帝国组成后，匈牙利进一步实行马札尔化政策，1874年查封斯洛伐克语学校，1875年禁止斯洛伐克联谊会活动[1]，致使大批居民移居国外（多去美国）。

1918年奥匈帝国解体，匈牙利军队被迫撤离，斯洛伐克乃与捷克共同组成共和国。30年代末一度为德国控制。1945年国土解放后，同意在完全平等的基础上与捷克联合建立统一的国家。

11.1.3 约自14世纪起，捷克语发生了一系列显著的变化，而斯洛伐克语却较多地保留着古代的特点，于是两种语言的差别增加，逐渐分化。

11～14世纪，当地的拉丁语文件中[2] 只偶尔夹杂一些斯洛伐克语的特征。14世纪后，斯洛伐克人记事多用捷克文，因为那时捷克书面语已很发达，而且对他们来说远比拉丁语容易学。最早的斯洛伐克语文献始见于15～16世纪，这些文字资料继承了胡斯运动时代（15世纪）的捷克文传统，同时又反映了斯洛伐克语本身的特点。17～18世纪，在西斯洛伐克，一些以特尔纳伐大学天主教徒为代表的人，力主在宗教书籍中使用斯洛伐克语，而抛弃反映捷克语特点的写法，如1655年的天主教圣诗集中便不用 ř, ě 等字母。18世纪末，布拉迪斯拉发神学家贝尔诺拉克 (Anton Bernolák, 1762～1813) 曾试图以西斯洛伐克方言为基础建立标准语。为此，他编写了斯洛伐克语语法（1790年）和6卷本的斯洛伐克语—捷克语—拉丁语—德语—匈牙利语词典（1825～1827）。但是他的努力没有收到预期的效果，著名作家中只有诗人扬·霍利 (Ján Holly, 1785～1849) 是按照他的主张写作的。

至19世纪40年代，标准语在中斯洛伐克方言基础上形成。在这

1. 斯洛伐克联谊会 (Matica slovenská)，1863年成立的民族文化教育团体，1875年被禁，1919年恢复活动。

2. 当时拉丁语是匈牙利的官方语言。

方面起了奠基作用的是诗人、语文学家、民族运动领袖什图尔和他的同志胡尔班(J. M. Hurban, 1817～1888)、霍贾 (M.M. Hodža, 1811～1870)。他们共同确定了斯洛伐克标准语规范，1844 年用斯洛伐克语出版了作品选集。此后不久,语言学家哈塔拉 (M. Hattala, 1821～1903) 以他们的语言实践为基础编纂了《简明斯洛伐克语语法》(1852年),并且很快得到了文化界的承认，后来许多著名文学著作都是用这种标准语写的。然而由于匈牙利同化政策的阻碍，斯洛伐克语到 1918 年才获得合法地位,得到广泛的应用和顺利发展。

2. 字母与拼读

11.2.1 斯洛伐克语文字以拉丁字母为基础。字母表包括 46 个字母(见下页):

绝大多数音位都有特定的字母表示,只有 dz (9), dž (10), ch(16) 是用两个字母表示一个音。

q (31), w (41), x (42) 三个字母只用于外来词中（例见表中所举)。

斯洛伐克语使用的附加符号有以下几个:

“′” (dĺžeň) 用来表示长元音和两个成节流音: á, ó, ú, é, í, ý; ŕ, ĺ。

“^” (vokáň) 加在 o 上,成为 ô (29), 表示二合元音 [u̯o]: kôň [ku̯on′] (马), môj [mu̯oj] (我的)。

“¨” (dve bodky) 加在 a 上,成为ä(3), 表示“开 e”, 即 [ɛ] (亦说 [æ])。不过，在日常口语中 ä 和 e 的实际发音往往没有明显的区别。

“ˇ” (háčik) 和 “’” (mäkčeň) 都表示辅音发软音。

“ˇ” 加在部分短的字母上,如 č (6), š (35), ž (46); 此外，当软

次序	字母	名　称	基本读音	例　词
1	A a	a krátke	a	matka（母亲），tvar（形式）
2	Á á	á dlhé	a:	tráva（青草），tvár（脸）
3	ä	široké e	ɛ	mäso（肉），pät'（五）
4	B b	bé	b	brada（胡须），sobota（星期六）
5	C c	cé	c=ts	noc（夜），cena（价格）
6	Č č	čé	č=tš	čakat'（等待），človek（人）
7	D d	dé (tvrdé)	d	dom（房子），dub（橡树）
8	Ď d'	d' (mäkké)	d'	med'（铜），d'akovat'（感谢）
9	Dz dz	dzé	dz	medza（地界），núdza（需要）
10	Dž dž	džé	dž=dʒ	džem（果酱），džez（爵士乐）
11	E e	e krátke	e	seno（干草），zem（土地）
12	É é	é dlhé	e:	pekné（美丽的），dcéra（女儿）
13	F f	ef	f	február（二月），fotograf（摄影师）
14	G g	gé	g	guma（橡皮），geograf（地理学家）
15	H h	há	ɦ	noha（脚，腿）hora（森林、山）
16	Ch ch	chá	ch=x	chata（别墅），chlapec（男孩）
17	I i	i mäkké, krátke	i	sila（力量），izba（房间）
18	Í í	í mäkké, dlhé	i:	písat'（写），krík（灌木）
19	J j	jé	j	jar（春季），môj（我的）
20	K k	ká	k	ruka（手，臂），jazyk（语言）

21	L l	el tvrdé, krátke	l	lampa（灯），hlava（头）
22	Ĺ ĺ	el tvrdé, dlhé	l:	žĺtok（蛋黄），stĺp（柱子）
23	Ľ ľ	el' mäkké	ľ	nedel'a（星期日），sol'（盐）
24	M m	em	m	most（桥），mesto（城市）
25	N n	en tvrdé	n	nos（鼻子），seno（干草）
26	Ň ň	eň mäkké	n'	deň（天,日），kôň（马）
27	O o	o krátke	o	oko(眼睛)，čo（什么）
28	Ó ó	ó dlhé	o:	móda（时装），dóm（大教堂）
29	Ô ô	ô s vokáňom	u̯o	stôl（桌子），ôsmy（第八）
30	P p	pé	p	písat'（写），pes（狗）
31	Q q	kvé	kv	Quido [kvido]（男名）
32	R r	er krátke	r	dvor（庭院），brat（弟,兄）
33	Ŕ ŕ	er dlhé	r:	mŕtvy（死去的），vŕba（柳树）
34	S s	es	s	sad（果园），smrt'（死亡）
35	Š š	eš	š=ʃ	škola（学校），náš（我们的）
36	T t	té (tvrdé)	t	mesto（城市），sto（百）
37	Ť ť	ť (mäkké)	t'	kosť（骨头），ťava（骆驼）
38	U u	u krátke	u	ucho（耳朵），sud（木桶）
39	Ú ú	ú dlhé	u:	ústa（嘴），súd（法庭）
40	V v	vé	v	voda（水），svet（世界）
41	W w	dvojite vé	v	Washington [vašinkton]（华盛顿），whisky [viski]（威士忌）

42	X x	iks	ks; gz	box [boks]（拳击）; exámen [egza:men]（考试）
43	Y y	y tvrdé, krátke	i	syn（儿子）, biely（白色的）
44	Ý ý	y tvrdé, dlhé	i:	dobrý（好的）, malý（小的）
45	Z z	zé, zet	z	zub（牙齿）, zima（冬季）
46	Ž ž	žé	ž=3	žena（女人,妻子）, žit'（生活）

ň [n'] 用在词末或后元音 a, o, u 前时要写作 ň (26): kôň (马)，Číňan (中国人)。

“’” 加在长的小写字母的右上角，如 d’ (8), t’ (37), l’ (23), 用于词末或后元音 a, o, u 之前: med’ (铜), kost’ (骨头), sol’ (盐), d’aleko (远), t’ažko (沉重), l’ad (冰)。“’” 还用于大写的 L’。其他表示软辅音的大写字母都用 “ˇ”: Č, Š, Ž, Ď, Ť, Ň。

斯洛伐克语字母中没有一个是它专用的。不过，除在斯洛伐克语中使用外，d’ (Ď), t’ (Ť), ň (Ň) 仅见于捷克语 (10.2.1); ŕ 仅见于巴斯克语[1]; l’ (L’) 仅可见于人为世界语之一的奥克西登塔语 (Occidental)。如果把这三组字母综合起来，就不难把斯洛伐克语同其他语言区分开了。斯洛伐克文和捷克文的写法十分相似，但并不难区别: 前者有字母 ä和 ô, 没有 ě, ř, ů; 后者则相反。比较:

	‘五’	‘桌子’	‘肉’	‘三’
捷:	pět	stůl	maso	tři
斯伐:	pät	stôl	mäso	tri

斯洛伐克语的拼写法基本上依据语音原则，写法与读法通常是一致的。但在某些方面采用了形态原则，例如拼写法不反映清浊同化现象。此外，少数地方沿用了历史原则，如 i 和 y, í 和 ý 反映的是古代的发音区别。

唇音 b, p, v, f, m 和前舌音 r, z 永远是硬音，包括在前元音 i, í 前。

č, š, ž, c, dz, dž 后只能写 i 或 í, 不能写 y 或 ý，如: počitat’ (数，计算), čisto (干净), široký (宽的), život (生命，生活), cit (感情), cudzí (外国的)。

在固有词中，g, k, h, ch 后永远写 y 或 ý, 从不写 i 或 í，如: kyslý (酸的), hynút’ (死亡，牺牲), chytrý (迅速的)。外来词例外: gigant (巨人), kilogram (公斤), história(历史), chirurg (外科医生)。

b, p, v, f, m; r, z; d, t, n, l 后既允许写 i, í, 也允许写 y,ý,

1. 通行于西班牙和法国部分地区的一种非印欧语，系属不明。

所以习称“两性辅音”。其中 d, t, n, l 在 ı, í 前读软音，在 y, ý 前读硬音。

3. 语 音

11.3.1 斯洛伐克标准语中共有44个音位：15个元音和29个辅音。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	i í		u ú
中 元 音	e é		o ó
	ä		
低(开)元音		a á	

辅音分类表

	双唇音	唇齿音	前舌音		中舌音	后舌音	咽壁音(喉音)
			齿腭音	前腭音			
塞 音	p b		t d	t' d'		k g	
擦 音		f v	s z š ž		j	ch	h
塞擦音			c dz č dž				
鼻 音	m		n	ň			
边 音			l, l', ĺ				
颤 音			r, ŕ				

11.3.2 单元音共有11个：5个长的，6个短的。长短元音能够区别词和词形：pas（护照）— pás（腰带），dom（房子）— dóm（大教堂），sud（木桶）— súd（法庭），dobre（‘好’，副词）— dobré（‘好的’，单中），krik（喊叫）— krík（灌木）。

ä 永远是短音。它在固有词中只出现在唇辅音后：bábä（婴儿），pät’（五），devät’（九），pamät’（记忆），mäkký（软的）。

ó 只用于拼写外来词：móda（时装），vagón（车辆）。

元音的长短同重音没有关系。长元音也可以出现在非重读音节中（即非词首音节，因为重音永远在词首音节）：kabát（大衣），prokuratúra（检察机关），búrkový（暴风雨的），párna（成对的）— parná（蒸汽的）。

除单元音外，还有四个二合元音：ia [i̯a]，ie [i̯e]，iu [i̯u]，ô[u̯o]。二合元音都算长音。

ia，ie，iu 只出现在软音（除 j 外）和历史软音后，从不用于词（或音节）的首端。例如：piaty（第五），mesiac（月）；mlieko（奶），svieca（蜡烛）；cudziu（‘外国的’，单阴宾），rybiu（‘鱼的’，单阴宾）。

ô 既可出现在词中间，又可出现在词首：stôl（桌子），kôň（马）；ôsmy（第八）。

在外来词中，ia，ie，iu 通常分属于前后两个音节，故不是二合元音：lek-ci-a（课，讲演），pa-ci-ent（患者），de-lí -ri-um（神志昏迷）。

11.3.3 辅音中清浊成对的是：

清	p	t	t’	k	s	š	c	č	ch	f
	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|
浊	b	d	d’	g	z	ž	dz	dž	h	v

响音 m，n，ň，l，l’，r，j 永远是浊的，没有相对的清音。

浊音在词末或清音前发成相对的清音。例如：zub [zup]（牙齿），chlieb [chl'i̯ep]（面包），plod [plot]（果实），lod’ [lot']（舰船），mráz [mra:s]（严寒）；bodka [botka]（点儿，句号），odchod

[otchot]（离开），vták [fta:k]（鸟）。

ch 与 h [ɦ]从发音部位的角度看并不完全对应，但在清浊交替规律方面是对应的：Boh [boch]（上帝），stoh [stoch]（干草垛），kruh [kruch]（圆圈）。

v 在元音或浊辅音前是唇齿浊擦音 [v]，如：voda（水），vdova（寡妇），vziat'（拿，取），vrana（乌鸦）；在清辅音前清化为 [f]：včera [fčera]（昨天），vchod [fchot]（入口），v kine [f kin'e]（在电影院）。当处在元音（包括二合元音）或成节辅音 l，r 后而又位于闭音节末尾（词末尾或辅音前）时，v 读如双唇的短 [u̯]：spev [speu̯]（歌曲），ostrov [ostrou̯]（岛），krv [kr̥u̯] 血，pravda [prau̯da]（实情，真理），ovca [ou̯ca]（绵羊）。

清音在浊音前浊化。例如：prosba [prozba]（请求），mlatba（打场，打谷），kde [gd'e]（哪里），liečba [l'i̯edžba]（治疗），sme [zme]（[我们]是），viacnásobný [viadzna:sobni:]（多次的），päť'litrový [pɛd'litrovi:]（五升容量的），plat'me [plad'me]（'付款'，复 1 人称命令式）。前置词与实词交界处也如此：*k* domu（向房屋那边），*k* vode（向水那边），*s* bratom（同哥哥一起），s národom（同人民一起）。不过，前置词 s，k 在人称代词前永远读清音：s ním（同他一起），s nami（同我们一起），k nej（向她那里），k nim（向他们那里）。此外，字母 s 在 svah（斜坡），sloh（风格），smer（方向）等少数词中也读清音。

11.3.4 辅音分硬软：

	b	p	v	f	m;	s	z	r;	g	k	h	ch;	d	t	n	l
硬	b	p	v	f	m;	s	z	r;	g	k	h	ch;	d	t	n	l
													|	|	|	|
软						c	č	š	ž	dz	dž	j	d'	t'	ň	l'[1]

其中 c，dz，dž 本来是软音，后来变成了硬音，故现在称硬化的软音或历史软音。不过，它们在拼写、变格、变位乃至构词等方面至今保留着

1. 亦说从后面写 i 或 y 的特点看，硬音是 d, t, n, l; g, k, h, ch; 软音是 d', t', ň, l'; dž, č, ž, š; dz, c; j; 而 b, p, v, f, m; s, z, r 是中立的。(D. Kollar. *Slovensko-ruský slovník*. Bratislava, 1976, str. 738)

某些软音特点。

在现代斯洛伐克语中，只有 d—d', t—t', n—ň l—l' 八个辅音是硬软成对的。

硬音 l 比俄语的 л [ɫ] 要软些，属于所谓"欧洲型的"、"中性的" l（如法语、德语中的 l）。但它在斯洛伐克语音位系统中处于硬音的地位。比较：lad（和谐）— l'ad（冰），uhol（角）—uhol'（木炭）。

对偶型软音有两种拼写方法：

1）在词末尾，在辅音前或非前元音 a，o，u 前时，软音性质用附加符号表示：d'，t'，ň，l'。例如：lod'（舰船），päť（五），kôň（马），sol'（盐）；chod'te（'走'，命令式），pust'te（'放走'，命令式），koň-mo（骑着马），vel'ký（大的）；d'akovat'（感谢），Číňan（中国人），l'ud（人民）。

2）在前元音 i，í，e 或二合元音 ia，ie，iu 前时，不加任何符号即表示软音，如 divadlo（剧院）＝ 写作 d'ivadlo，ticho（静）＝ t'icho，kde（哪里）＝ kd'e，telo（身躯）＝ t'elo，nebo（天空）＝ ňebo，list（信）＝ l'ist，chlieb（面包）＝ chl'ieb。

第二个规则有几条例外：① pekný（漂亮的），krásny（美丽的，美好的）这类硬变化形容词（11.4.5）词干末尾的 d，t，n，l 在词尾的 i，e 前仍读硬音：pekné，pekného，pekní …，krásne，krásneho，krásni …[1]；② 在代词 ten（这个），tento（这个），onen（那个）的各个形式中也如此：ten，tej，tí，tie（11.4.8）；③ 前缀的尾辅音 d，t，n，l 在词根的 i，e 前也发硬音：odísť（走开），podísť（走近）；④ 在 jeden（一），jedenásť（十一），jedenásty（第十一）等个别固有词以及 študent（学生），termín（术语），kritika（批评）等外来词中，上述辅音也是硬的。

11.3.5 斯洛伐克语中的 l，r 当不与元音相邻时，可以构成音节核心：vlk（狼），vl-na（浪），smrť（死亡），zr-no（谷粒）。

1. 但在相应的副词形式中却又读软音：pekne ＝ 写作 pekňe，krásne ＝ 写作 krásňe。

成节辅音象元音一样，既可以是短的，又可以是长的（写作 ĺ, ŕ）: vlk — vĺča（幼狼），vlna — vĺn（‘浪’，复属），smrt’ — mŕtvy（死去的），zrno — zŕn（‘谷粒’，复属）。

词重音属力重音型，固定在词（或语音词）的第一个音节上。例如：ˈBratislava（布拉迪斯拉发），ˈnerobím（[我]不做），ˈpod oknom（在窗下），ˈbez kabáta（没穿大衣）。

11.3.6 斯洛伐克语有一条语音规律：不允许两个长音节相邻。如果在词形变化或构词时出现这种情况，则第二个音节中的长元音（包括二合元音 ia, ie, iu）要变成短的：á, é, ú, í, ý > a, e, u, i, y; ia, ie iu, ô > a, e, u, o。这个现象习称“节律规则”。词尾或后缀的长元音，遇到词根中的长元音时通常都要缩短。比较：pekný（‘漂亮的’，词根中的 e 是短音，词尾 -ý 是长音），pekného（属格）— biely（‘白色的’，词根中的 ie 是长音，词尾 -ý > -y），bieleho（属格）；žena（女人）的复数与格和位格 ženám, ženách — dáma（女士，太太）的相应形式 dámam, dámach。试再比较：斯伐 dáva（[他]给）—捷 dává，斯伐biely — 捷 bílý。

不过这条节律规则有些例外，这里无法赘述。

11.3.7 从历史演变的角度看，斯洛伐克标准语的主要语音特点可以归纳如下：

1）古鼻元音 ǫ > u 或 ú: dǫbъ > dub（橡树），rǫka > ruka（手，臂），sǫdъ > súd（法院）。

2）古鼻元音 ę 在不同条件下分别变为 a, ia, ä 或 e: rędъ > rad（行列，排），sę > sa（‘自己’，反身代词），měsęcь >mesiac（月份，月亮），męso > mäso（肉），pętь > pät’（五）[1]，dušę > duše（duša ‘灵魂’的属格）。

3）短弱元音 ъ, ь 在弱位上消失，在强位上变为全值元音，一般合流为 e，有时合流为 o 或 a: sъnъ > sen（梦，睡眠），dьnь > deň（天，日），mъchъ > moch（苔藓），ovьsъ > ovos（燕麦），

1. ę > ä 只限于在唇音后。

rъžь > raž（黑麦）。

4）长元音 ō > 二合元音 ô [u̯o]: konь > kôň （马），volja > vôl'a（意志），mojь > môj（我的）。比较: [u̯o] 在捷克语中进一步演变为 ů[u:]: kůň, vůle, můj。

5）元音 ě (ѣ) 发生分化，在长音节中 > 二合元音 ie，在短音节中 > e: světja > svieca（蜡烛），bělъ(jь) > biely （白色的）; světъ > svet（世界）。比较: ě在捷克语中分别变为i 和 e: svíce, bílý, svět [svjet]。

6）元音 y (ы) > i，而同古 i 合流，虽然在拼写上还保留着一定的区别。例: ryba（古斯 рыба）> ryba [riba]（鱼），byti > byt' [bit'] （是），比较 古 biti > 今 bit' [bit'] （打）。

7）元音有长短的对立。

8）有二合元音 ô [u̯o], ia, iu, ie。

9）不允许两个长音节相邻。比较'[他]给': 斯伐 dávat' → dáva, 捷 dávat → dává。

10）部分地保留了原始斯拉夫语中的成节流音 l̥, r̥，写作 l, r 或 ĺ, ŕ: vьlkъ > vlk（狼），glъtati > hltat'（吞咽），pьrst > prst（手指），vьrba > vŕba（柳树）。

11）g > h [ɦ]。

12）v 在闭音节末尾 > [u̯]。

13）边音保留了硬软 l–l' 的对立。

14）除 d–d', t–t', n–ň, l–l' 四对外，其余辅音失去硬软对应关系。

15）tj > c，与捷克语、波兰语相同: světja > svieca; 比较: 捷 svíce，波 świeca。

16）dj > dz，与波兰语相同: medja > medza （地界，界线）。比较: 波兰语 miedza，但捷克语是 mez(e)。

17）保留了词末 -l(ъ) 前的 t, d; 与捷克语、波兰语不同之处是中间插入了隐现元音 -o-: padlъ > padol （[他] 跌倒），pletlъ >

pletol ([他] 编织)。比较:捷 padl, pletl; 波 padł, plótł; 俄 пал, плёл。

18) kv- 在ě(ѣ)前保持不变, gv- > hv-: květъ > kvet(花朵), gvězda >hviezda (星)。比较:捷 květ, hvězda; 波 kwiat, gwiazda; 俄 цвет, звездá。

19) kt, gt + j, i 或 ь > c: noktĭs > noc (夜), mogtĭs > moc (力量)。比较:捷、波 noc, moc。

20) 隐现元音可以是 -e-, -o-, -ie-, -u-: ognь > oheň (火), blaznъ > blázon (疯人), sestra (姊妹) — sestier (复属), ku mne (向我这里)。比较:捷克语中都是 -e-: oheň, blázen, sester, ke mne。

21) 词重音固定在第一音节。

4. 语 法

a) 名 词

11.4.1 斯洛伐克语的名词分属阳、阴、中三种语法性; 有单数和复数两种形式; 有六个格:主格、属格、与格、宾格、工具格和位格。古代的双数范畴和呼格形式已经消失,只留下了一些残余形式,其中呼格的遗迹稍多些。

名词变格根据语法性属和词干尾音的性质分为12个类型(能产型)。其中词干以硬辅音结尾者属硬变化,以软辅音结尾者属软变化(参看11.3.4)。

动物(有生命)名词与非动物(无生命)名词的区别只见于阳性名词。阴性和中性名词无论单数和复数都没有这种区别。不仅如此,斯洛伐克语在阳性动物名词变格中还有表人与表示鸟兽等一般动物(如pes'狗', vták'鸟')的区别。表示男人的名词(如chlap'男人',hrdina'英雄')单、复数都按动物名词变格,但表示一般动物的名词只有单数按动物名词(chlap)变,而复数则按非动物名词变。这就是说,从

各类名词变格的整体上看，复数变格中是男性与非男性的对立，后者包括阴、中性名词和表示鸟兽的阳性名词。男性和非男性对立的特点不仅反映在名词变格系统中，而且反映在形容词、数词和代(形容)词变格中。

由于名词变格类型较多，这里只能根据语法性属扼要说明，而略去许多细节和例外。

11.4.2 阳性名词变格包括四个类型，代表词是：chlap（男人），hrdina（英雄），dub（橡树），stroj（机器）。

阳性名词变格举例

		动物名词		非动物名词	
单数	主	chlap	hrdina	dub	stroj
	属	chlapa	hrdinu	duba	stroja
	与	chlapovi	hrdinovi	dubu	stroju
	宾	同属格		同主格	
	工	chlapom	hrdinom	dubom	strojom
	位	chlapovi	hrdinovi	dube	stroji
复数	主	chlapi	hrdinovia	duby	stroje
	属	chlapov	hrdinov	dubov	strojov
	与	chlapom	hrdinom	dubom	strojom
	宾	同属格		同主格	
	工	chlapmi	hrdinami	dubmi	strojmi
	位	chlapoch	hrdinoch	duboch	strojoch

按 **chlap** 类型变格的主要是以辅音结尾(零词尾)的阳性动物名词：študent（学生），profesor（教师，教授），brat（弟兄），otec（父亲），syn（儿子），priatel'（朋友），čitatel'（读者），Ján（扬＝约翰）；还有以元音 -o 结尾的阳性动物名词：dedo（祖父），ujo（舅父），strýko（叔父）。

表示鸟兽的阳性名词，如 pes（狗），vlk（狼），vták（鸟)等，只

单数按 chlap 变(宾格同属格),而复数按 dub 变,不过部分名词的复数主-宾格词尾可有 -y, -i 两种变体: pes — psy 或 psi (-e- 是隐现元音), vlk — vlky 或 vlci, vták — vtáky 或 vtáci。

复数主格词尾中最常见的是 -i (chlapi)。-i 前要发生语音交替: Čech (捷克人) — Česi, Slovák (斯洛伐克人) — Slováci。复数主格词尾还有 -ia, -ovia: čitatel' (读者) — čitatelia, syn (儿子) — synovia, otec (父亲) — otcovia。

按 **hrdina** 类型变格的主要是以 -a 结尾的阳性动物名词: predseda (主席), sudca (法官), sluha (仆人), turista (旅游者)等。

复数主格词尾大都是 -ovia: sudcovia, sluhovia。只有以 -ta 结尾者的词尾是 -i; poeta (诗人) — poeti, turista—turisti。

以上两类的动物范畴表现在: 不仅单、复数都是宾格形式同属格 (chlapa — chlapa, chlapov — chlapov; hrdinu — hrdinu, hrdinov — hrdinov), 而且单数的位格同与格 (chlapovi — chlapovi, hrdinovi —hrdinovi)。

按 **dub** 类型变格的主要是以硬辅音结尾(零词尾) 的阳性非动物名词: most (桥), plán (计划), zub (牙齿), strom (树), dom (房屋), vietor(风)等。

以硬辅音结尾而表示鸟兽的阳性名词,如上所述,复数按 dub 类型变,单数按 chlap 类型变。

按 **stroj** 类型变格的主要是以软辅音结尾(零词尾)的阳性非动物名词: žalud' (槲实), ciel' (目的), koreň (根), čaj (茶), meč (剑), nôž (刀子)。

以软辅音结尾而表示鸟兽的阳性名词, 复数变格同 stroj: medved' (熊) — medvede, kôň (马) — kone; 单数变格同 chlap。

11.4.3 阴性名词变格也包括四个类型,代表词是: žena (女人, 妻子), ulica (街,马路), dlaň (手掌), kost' (骨头)。

阴性名词变格举例

		硬变化	软	变	化
单	主	žena	ulica	dlaň	kosť
	属	ženy	ulice	dlane	kosti
	与	žene	ulici	dlani	kosti
	宾	ženu	ulicu	同主格	
数	工	ženou	ulicou	dlaňou	kosťou
	位	žene	ulici	dlani	kosti
复	主	ženy	ulice	dlane	kosti
	属	žien	ulíc	dlaní	kostí
	与	ženám	uliciam	dlaniam	kostiam
	宾	同主格		同主格	
数	工	ženami	uliciami	dlaňami	kosťami
	位	ženách	uliciach	dlaniach	kostiach

按 **žena** 类型变格的主要是单数主格词尾为 -a 而词干以硬辅音结尾的阴性名词：voda（水），chata（别墅），krajina（国家），ryba（鱼），krava（牛），hora（森林，山），kosa（钐镰）等。

这类名词的复数属格大都是零词尾，但往往要把词干中最后一个元音（或成节辅音）延长，或者在辅音之间插入一个新的元音：hlava（头）— hláv，hora — hôr，ruka（手，臂）— rúk，noha（脚，腿）— nôh,[1] kniha（书）— kníh，ryba（鱼）— rýb，žena（女人）— žien，matka（母亲）— matiek，vlna（浪）— vĺn，srna（野山羊）— sŕn，sestra（姊妹）— sestier。

---

1. ruka 和 noha 的复数形式中已经没有多少古代双数的痕迹了：

主	ruky	nohy
属	rúk	nôh
与	rukám	nohám
宾	同主格	
工	rukami	nohami
位	rukách	nohách

有极少数名词的复数属格词尾用 -í: tma（黑暗）— tmí, medaila（纪念章）— medailí, pera（钢笔）— perí 或 pier。

按 **ulica** 类型变格的是单数主格词尾为 -a 而词干以软辅音结尾的阴性名词和以 -ia, -ya 结尾的外来阴性名词: kad'a（大木桶），vôňa（气味，香味），šija（颈），zmija（蛇），práca（工作），duša（灵魂），schôdza（会议）; Mária（女名），poézia（诗），teória（理论），revolúcia（革命）等。

这类名词的复数属格形式有两种。一个是零词尾，但往往要把词干中最后一个元音延长; ulica — ulíc, tabul'a（木板，黑板）— tabúl'。另一个词尾形式是 -í: duša — duší, koža（皮肤）— koží, sadza（油烟）— sadzí, vôňa（气味）— vôní, baňa（矿井）— baní。少数词可以有零词尾和 -í 两种变体: kaša（粥）— káš 或 kaší, gul'a（球体）— gúl' 或 gulí。

按 **dlaň** 类型变格的主要是以 d', ň, l', č, š, ž, j, dz, m, z, št' 等辅音结尾的阴性名词: lod'（舰船），báseň（诗），mládež（青年），zem（土地），púšt'（沙漠）。

按 **kost'** 类型变格的主要是以 c, s, p, v, -st', -ost' 等结尾的阴性名词: noc（夜），pomoc（帮助），os（轴，茎），otep（一捆），krv（血），hrst'（一把，一小堆），vlast'（祖国），čest'（荣誉）; 此外，还有 reč（言语），med'（铜），sol'（盐），myš（鼠），lož（谎言）等阴性名词。

11.4.4 中性名词变格也包括四个类型，代表词是: mesto（城市），pole（田地），vysvedčenie（证据，证书），dievča（女孩）。

中性名词变格举例

		硬变化	软	变	化
	主	mesto	pole	vysvedčenie	dievča
单	属	mesta	pol'a	vysvedčenia	dievčat'a
	与	mestu	pol'u	vysvedčeniu	dievčat'u

	宾	同主格		同主格	
数	工	mestom	pol'om	vysvedčením	dievčat'om
	位	meste	poli	vysvedčení	dievčati
	主	mestá	polia	vysvedčenia	dievčatá
复	属	miest	polí	vysvedčení	dievčat
	与	mestám	poliam	vysvedčeniam	dievčatám
	宾	同主格		同主格	
数	工	mestami	pol'ami	vysvedčeniami	dievčatami
	位	mestách	poliach	vysvedčeniach	dievčatách

按 **mesto** 类型变格的主要是以 -o 结尾的中性名词: slovo (词), hrdlo (喉), mlieko (奶), mäso (肉), jazero (湖), kino (电影院); 此外,尚有 rádio (无线电), kakao (可可), múzeum (博物馆) 等外来词。在中性名词变格中,这一类能产性最强。据认为,标准语中约有 4,000 词按此类型变格。[1]

此类名词的单数位格词尾通常是 -e: v hrdle (在喉中), v mäse (在肉中), na jazere (在湖面上), v kine (在电影院中)。但以 -go, -ko, -ho, -cho 结尾的词,位格词尾是 -u: tango(探戈舞曲)—v tangu (在探戈舞曲中), mlieko (奶)— o mlieku (关于奶), blaho (幸福)— o blahu (关于幸福), ucho (耳朵)— v uchu (在耳朵中)。

复数属格通常是零词尾, 但往往须把词干中最后一个元音或成节辅音改为长音,或在辅音之间插入元音。例如: lano (钢丝) — lán, kopyto (兽蹄)— kopýt, kino — kín, okno (窗户) — okien, meno (名字) — mien, jablko — jabĺk, zrno (谷粒) — zŕn; číslo (数字) — čísel 或 čísiel, jedlo (食物,菜) — jedál, jadro (核心) — jadier。外来词的复数属格词尾是 -í: rádio — rádií, múzeum — múzeí (-um 在间接格中脱落)。

oko (眼睛)、ucho (耳朵)的复数有两种形式: 用于转义时属硬变

1. Mistrík J., Tuguševa R. *Učebnica slovenčiny*. Bratislava, 1981, str. 149.

化(规则变化);用于直义(指人的两眼两耳)时属软变化,这是古代双数的部分遗迹。

主	oči	uši
属	očí/očú	uší/ušú
与	očiam	ušiam
宾	同主格	
工	očami	ušami
位	očiach	ušiach

按 **pole** 类型变格的是以 -e 结尾的中性名词: slnce (太阳), srdce (心), more (海), lože (床), plece (肩膀), vajce (蛋)。

这类名词的复数属格,或者是词尾 -í: polí, morí, loží; 或者是零词尾,而且往往伴随着词干元音(或成节辅音)的延长,有的则要在辅音之间增加元音: plece — pliec, slnce — sĺnc, srdce — sŕdc; vajce — vajec。

按 **vysvedčenie** 类型变格的是以 -ie 结尾的中性名词: znamenie (符号), prútie (树枝), nábrežie (沿岸), výročie (周年纪念)。

按 **dievča** 类型变格的是以 -a 结尾(唇音后是 -ä)表示幼儿、幼兽的中性名词: diet'a (儿童), tel'a (牛犊), chlápä (小伙子)。

这类名词的词尾,单数同 pole, 复数同 mesto; 特点是所有间接格的词干中都有增音(后缀): dievč-at'-a, dievč-at'-u ...

b) 形容词

11.4.5 现代斯洛伐克标准语的形容词,除个别残余的短尾形式外[1],只有长尾形式。长尾有性、数、格的变化。凡单数主格词尾是 -ý, -á, -é (或 -y, -a, -e)、词干以硬辅音结尾的属于硬变化,如 pekný (漂亮的); 凡词尾是 -í, -ia, -ie (或 -i, -a, -e)、词干以软辅音结尾的属

1. 如: rád (喜欢), dlžen (欠债), hoden (适于, 值得), vinen (有过错的), povinen (必须,有义务)。

于软变化，如 cudzí（外国的，陌生的）。

形容词变格举例

		硬变化			软变化		
		阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
单数	主	pekný	pekné	pekná	cudzí	cudzie	cudzia
	属	pekného		peknej	cudzieho		cudzej
	与	peknému		peknej	cudziemu		cudzej
	宾	同主或属	同主格	peknú	同主或属	同主格	cudziu
	工	pekným		peknou	cudzím		cudzou
	位	peknom		peknej	cudzom		cudzej
复数	主	pekní（男）	pekné（非男）		cudzí（男）	cudzie（非男）	
	属	pekných			cudzích		
	与	pekným			cudzím		
	宾	同属格	同主格		同属格	同主格	
	工	peknými			cudzími		
	位	pekných			cudzích		

按 pekný 类型变格的有 nový（新的），mladý（年轻的），starý（旧的，老的），zdravý（健康的），chorý（生病的），dobrý（好的），zlý（坏的），tvrdý（硬的），mäkký（软的），dlhý（长的），krátky（短的），krásny（美好的），biely（白色的）。

按 cudzí 类型变格的形容词要少得多：domáci（家庭的），terajší（现在的），žací（收割的），rýdzi（纯的），peší（行人的），tigrí（虎的），psí（狗的）等。

形容词变格的单数分阳、阴、中性；复数主、宾格分男性与非男性（后者包括阴性、中性和表示鸟兽的阳性名词）。

根据节律规则(11.3.6)，如果词尾前一音节中的元音是短的，则词尾中的长元音不变，例如 pekný，pekná，pekné，pekní ...；相反，如果词尾前一音节中的元音是长的，则词尾元音应改用短的，例如 krásny，

krásna, krásne, krásni ...

如11.3.4节所说,属于硬变化的形容词,词干尾辅音 -d, -t, -n, -l 即使在词尾的 e, i 前也读硬音: pekné, pekného, peknému, peknej, pekní。

c) 数 词

11.4.6 基数词和序数词的构成如下。

	基数词	序数词
1	jeden, jedna, jedno	prvý
2	dva (阳), dve (阴、中)	druhý
3	tri	tretí
4	štyri	štvrtý
5	päť	piaty
6	šesť	šiesty
7	sedem	siedmy
8	osem	ôsmy
9	deväť	deviaty
10	desať	desiaty
11	jedenásť	jedenásty
12	dvanásť	dvanásty
13	trinásť	trinásty
14	štrnásť	štrnásty
15	pätnásť	pätnásty
16	šestnásť	šestnásty
17	sedemnásť	sedemnásty
18	osemnásť	osemnásty
19	devätnásť	devätnásty
20	dvadsať	dvadsiaty
30	tridsať	tridsiaty
40	štyridsat	štyridsiaty

50	pät'desiat	pät'desiaty
60	šest'desiat	šest'desiaty
70	sedemdesiat	sedemdesiaty
80	osemdesiat	osemdesiaty
90	devät'desiat	devät'desiaty
100	sto	stý (stodý)
200	dvesto	dvesty
300	tristo	tristý
400	štyristo	štyristý
500	pät'sto	pät'stý
600	šest'sto	šest'stý
700	sedemsto	sedemstý
800	osemsto	osemstý
900	devät'sto	devät'stý
1,000	tisíc	tisíci
1,000,000	milión	miliónty

21	dvadsat'jeden 或 jedenadvadsat'
22	dvadsat'dva 或 dvaadvadsat'
23	dvadsat'tri 或 triadvadsat'
74	sedemdesiatštyri 或 štyriasedemdesiat
101	sto jeden 或连写作 stojeden
102	sto dva 也可连写
652	šest'sto pät'desiatdva 也可连写
2,000	dve tisíc 或连写作 dvetisíc
5,000	pät' tisíc 也可连写
1,986	tisíc devät'sto osemdesiatšest' 有时连写作 tisícdevät'stoosemdesiatšest'

数词 jeden, jedenást', jedenásty 中的 d 虽然在 e 前仍读硬音(11.3.4)。由20至49中的 ds 读作 [c]: dvadsat' [dvacat']。由 50 至69和由90至99中的 t'd(e) 读作 [d':] 或 [d']: šest'desiat [šezdesiat]。

由两位数组成的合成数词有两种构成方法(=读法): 十位数在前,

个位数在后，不用连接词：dvadsat'jeden；个位数在前，十位数在后，中间加连接词 a（和）：jedenadvadsat'。现在常用的是第一种方法，第二种是书面语。

100以上的合成数词既可分写，也可连写。

基数词“2,3,4”（主格）后要求名词用复数主格。其中 dva 同阳性非动物名词连用，dve 同所有阴、中性名词连用。例：dva domy（两栋房子）；dve ženy（两个女人），dve knihy（两本书）；dve okná（两扇窗户）；tri školy（3所学校）；štyri perá（4支钢笔）。

“5”以上的基数词（主格）要与名词的复数属格连用：pät' kvetov（5 朵花），desat' žien（10个女人），trinást' jabĺk（13个苹果），šest'-desiat kníh（60本书）。

斯洛伐克语数词的特点在于：当同阳性动物名词连用时，“2,3,4”要用 dvaja，traja，štyria 的形式：dvaja študenti（两个男学生），traja priatelia（3个朋友），štyria muži（4个男人）；“5”以上的基数词要用以 -i 结尾的序数词形式：piati chlapci（5个男孩），desiati vojaci（10名士兵）。不过，自“5”开始可有两种选择：pät' chlapcov / piati chlapci（5个男孩），sedem profesorov / siedmi profesori（7位教师），osem poslucháčov / ôsmi poslucháči（8个大学生），tridsat' vojakov / tridsiati vojaci（30 名士兵）。此时，基数词后的名词用复数属格形式，“序数词 -i”后应用复数主格。

如果合成数词的个位数是“1”或“2”，则不管名词是什么性的，一律用阳性形式 jeden, dva。与此同时，名词如果表示可数事物，则一律用复数属格：dvadsat'jeden chlapcov（21个男孩），tridsat'jeden žien（31个女人），pät'desiatdva žiakov（52 个小学生），šest'desiatjeden kníh（61 本书），osemdesiatdva detí（82名儿童）。

合成数词中的 -jeden 不变格。-dva，-tri，-štyri，-pät' 等则可变可不变，不变时应连写：tridsat'dva（-tri，-štyri，-pät' ...）kníh，knihám，knihami（32本书）；如分写，则每一部分都变格。sto 以及带 -sto 的合成数词，同名词连用时不变格。

d) 代 词

11.4.7 人称代词

第1、2人称代词变格

	单 数		复 数	
	'我'	'你'	'我们'	'你们'
主	ja	ty	my	vy
属	mňa, ma	teba, t'a	nás	vás
与	mne, mi	tebe, ti	nám	vám
宾	mňa, ma	teba, t'a	nás	vás
工	mnou	tebou	nami	vami
位	mne	tebe	nás	vás

第 3 人称代词变格

		阳性 '他(们)'	中性 '它(们)'	阴性 '她(们)'
单数	主	on	ono	ona
	属	jeho, ho (neho; -ň, -ňho)		jej (nej)
	与	jemu (nemu), mu		jej (nej)
	宾	jeho, ho (neho; -ň, -ňho)	ho (-ň)	ju (ňu)
	工	ním		ňou
	位	(o) ňom		(o) nej
复数	主	oni (男性)	ony (非男性)	
	属	ich (nich)		
	与	im (nim)		
	宾	同 属 格	ich (ne)	
	工	nimi		
	位	(o) nich		

象捷克语一样，当句中有动词谓语时，人称代词主语常常略而不用：

Chodí do divadla. [他]常去剧院。

Nepoznám. [我]不知道。

第3人称代词的主、宾格，单数分阳、中、阴性，复数则分男性 (oni) 与非男性 (ony，包括不表示人的阳性名词)[1]。

单数人称代词，除 ona 外，属、与、宾格都有长型与短型两种形式。

长型 (mňa, mne; teba, tebe; jeho, jemu) 可用在句首或前置词后，或者带逻辑重音时。例如：

Tebe to dám. 我要把这个给你。

Včera prišiel ku *mne*. 昨天他到我这儿来了。

短型 (ma, mi; t'a, ti; ho, mu) 是不带重音的后附词，不能用在句首或前置词后，在句中通常位于第一个带重音的词（或词组）后或者过去时的助动词 (som, si, sme, ste; 参看 438 页)之后。例如：

Kúpim *ti* niečo. 我要给你买些东西。

Prosím *t'a*, nechod' tam. 请你不要到那里去。

Počúvam *ho*. 我在听他讲话。

Dal som *mu* to. 我已把这个给他了。

第3人称代词中所有带 n- (ň-) 的形式都只能与前置词连用：bez neho（没有他），k nemu（向他那里），od nej （从她那里），na ňu（对她，施加于她），pred ňou （在她面前），vedl'a nich （在他们旁边），kvôli nim（为了他们）。

当 neho 位于以元音结尾的前置词后时，可以改用简缩形式 -ň 或 -ňho，并与前置词连写：na neho > naň 或 naňho, do neho > doň 或 doňho。比如：

Pozrel na brata. — Pozrel naňho.
他看了看哥哥。 他看了看他。

Bol u otca. — Bol uňho.
他去过父亲那里。 他去过他那里。

1. 比较波兰语(12.4.8)、索布语(13.4.8)。

11.4.8 指示代词主要有:

阳性	阴性	中性	
ten	tá	to	'这'(泛指)
tento	táto	toto	'这'(指近)
onen	oná	ono	'那'(指远)

它们的变格可以 ten 为代表。

指示代词 ten (这)的变格

	单数			复数	
	阳性	中性	阴性	男性	非男性
主	ten	to	tá	tí	tie
属	toho		tej	tých	
与	tomu		tej	tým	
宾	同主或属	同主格	tú	同属格	同主格
工	tým		tou	tými	
位	tom		tej	tých	

这些指示代词中的 t- 在各格形式中(包括在 i, e前)都发硬音: ti (=写作 tý) chlapci (这些男孩), tie (= tye) zěny (这些女人); onen 中的 n- 也如此: oní (= oný) muži (这些男人)。(11.3.4)

复数主、宾格有男性 (tí) 与非男性 (tie) 之分。

11.4.9 物主代词包括: môj (我的), tvoj (你的), náš (我们的), váš (你们的), jeho (他或它的), jej (她的), ich (他们的)。第1、2人称物主代词的变格可以 môj 为代表。

物主代词 môj (我的)的变格

	单数			复数	
	阳性	中性	阴性	男性	非男性
主	*môj*	*moje*	*moja*	*moji*	*moje*
属	môjho		mojej	mojich	
与	môjmu		mojej	mojim	

宾	同主或属 | 同主格	moju	同属格 | 同主格
工	mojím	mojou	mojimi
位	mojom	mojej	mojich

其他三个物主代词的词尾与 môj 相同：náš，nášho，nášmu，naším，(o) našom；naša，našej，našu，našou；naši（男），naše（非男），našich，našim，našimi。

第3人称物主代词(源于人称代词的属格形式)不变格。

11.4.10 疑问代词 kto（谁)和 čo（什么)的变格如下：

主	kto	čo
属	koho	čoho
与	komu	čomu
宾	同属格	同主格
工	kým	čím
位	kom	čom

e) 动　词

11.4.11 斯洛伐克语的动词不定式形式整齐划一，结尾都是 -t'：niest'（携带），prosit'（请求），volat'（叫，招呼），pit'（喝），íst'(步行或乘行），kupovat'（买），mat'（有），môct'（能够），piect'(烤)。

象其他斯拉夫语一样，动词有两个词干：现在时词干和不定式词干，后者往往同过去时词干一致。

去掉不定式的后缀 -t'，可得出不定式词干：niest' — nies-，prosit' — prosi-，volat' — vola-。去掉现在时的人称词尾 (-m ...)，可以确定现在时词干：nesie-m，prosí-m，volá-m。

11.4.12 通常根据现在时词干的特点和构干元音的不同，把斯洛伐克语动词分为7大类[1]，每大类又细分为若干小类，共可分为 14 个类型。

1.亦说 5 大类。

现在时的词尾是：

	单数	复数
1	-m	-me
2	-š	-te
3	-	-jú/-ú/-ia

复数第3人称词尾 -jú 用于元音后，-ú 用于辅音后，-ia 用于现在时带构干元音 -i- 的动词。

动词现在时变位举例

		I	II	III	
		chytat' （捕捉）	rozumiet' （明白）	bit' （打）	pracovat' （工作）
单数	1	chytám	rozumiem	bijem	pracujem
	2	chytáš	rozumieš	biješ	pracuješ
	3	chytá	rozumie	bije	pracuje
复数	1	chytáme	rozumieme	bijeme	pracujeme
	2	chytáte	rozumiete	bijete	pracujete
	3	chytajú	rozumejú	bijú	pracujú

按第 I 类 (**chytat'** — á/aj) 变位的动词，不定式带后缀 -a-，现在时的构干元音是长 -á-，只复数第3人称是 -aj-，后接词尾长 -ú。同类动词还有 volat'（叫，招呼）— volám，volajú; čítat'（读）— čítam，čítajú。如果词根中有长元音，则构干元音 -á- 改为短音：čítam，čítaš …(11.3.6)

按第 II 类 (**rozumiet'** — ie/ej) 变位的动词，不定式带后缀 -ie-/-e-，现在时的构干元音是 -ie- / -ej（复数第 3 人称）。同类动词还有 černiet'（变黑）—černiem，černejú; krásniet'（变美）— krásniem，krásneju。二合元音 -ie- 在词干长元音后不缩短，这是节律原则的例外。

按第 IIIa 类 (**bit'**) 变位的，大都是一些不定式词干以 -i，-y 等

结尾的非能产型的单音节动词：pit'（喝），šit'（缝），žit'（生活），vit'（扎，编织），myt'（洗），kryt'（覆盖），ryt'（挖），vyt'（吠）等。现在时的构干元音是 -je-/Ø(零词素)。

按第 III b 类 (**pracovat'**) 变位的动词，不定式带后缀 -ova-（变位时改为 -u-），现在时的构干元音也是 -je-/Ø。这类动词能产性最强，在现代斯洛伐克语中约有 6,300个[1]：d'akovat'（感谢），študovat'（学习），venovat'（赠给，献给），obedovat'（吃午饭），zimovat'（过冬）等。

动词现在时变位举例

		IV	V		VI	
		padnút'	česat'	žat'	niest'	brat'
		(跌落)	(挠，梳)	(收割)	(携带)	(拿，取)
单数	1	padnem	češem	žnem	nesiem	beriem
	2	padneš	češeš	žneš	nesieš	berieš
	3	padne	češe	žne	nesie	berie
复数	1	padneme	češeme	žneme	nesieme	berieme
	2	padnete	češete	žnete	nesiete	beriete
	3	padnú	češú	žnú	nesú	berú

按第 IV 类 (**padnút'**) 变位的动词数量不多。不定式带后缀 ú/Ø (-nú-/-n-)，现在时的构干元音是 e/Ø (-ne-/ -n-)。词根一律以辅音结尾，但词根与构干元音之间有一个 n/ň。其他例：vädnút'（枯萎），chudnút'（变瘦），mrznút'（结冻），hynút'（死亡，牺牲），kysnút'（变酸）。

按 Va 类 (**česat'**) 变位的动词，不定式带后缀 -a-，现在时的构干元音是 -e- / Ø，同时伴有词根尾辅音的交替：česat' — češem，písat'（写）— píšem，plakat'（哭）— plačem，mazat'（涂抹）— mažem 等。当词干中有长元音时，复数第 3 人称词尾 -ú > -u：písat'—píšu。

1. Mistrík J., Tuguševa R. *Učebnica Slovenčiny*. Bratislava, 1981, str. 116.

按第 Vb 类 (žat') 变位的动词很少。不定式带后缀 -a-, -ä-, -ia, 现在时的构干元音是 -e-/Ø, 同时伴有语音交替：žat' (收割)— žne-, napät' (使紧张)— napne-, najat' (雇用，租用)— najme-, začat' (开始)— začne, odňat' (夺走)— odníme-, vziat' (拿，取)— vezme-, zažat' (点燃)— zažne- 等。

按 VIa 类 (**niest'**) 变位的动词，不定式词干是以辅音结尾的词根，现在时的构干元音是 -ie-/Ø, 其中一部分伴有语音交替：viest' (带领)— vedie-, pliest' (编织)— pletie-, môct' (能够)— môže-, piect- (烤)— pečie-。

按 VIb 类 (**brat'**) 变位的只有 8 个未完成体根词及其派生词。不定式带后缀 -a-, 现在时的构干元音是 -ie-/Ø, 同时词根辅音之间插入元音 -e- (br — ber)。如：žrat' (吞食)— žeriem, stlat' (铺)— steliem, 其中有的伴随着语音交替：hnat' (追赶)— ženiem。

属于第 VI 类而表中未列的还有 (VIc): triet' (摩擦)— triem, trú; (VId): minúť (度过，花掉)— miniem, minú。

动词现在时变位举例

VII

		robit' (做)	vidiet' (看见)	držat' (握)
单数	1	robím	vidím	držím
	2	robíš	vidíš	držíš
	3	robí	vidí	drží
复数	1	robíme	vidíme	držíme
	2	robíte	vidíte	držíte
	3	robia	vidia	držia

这三小类的共同特点在于现在时中都有构干元音 -i-/ -ia (复数第 3 人称)。

按第 VIIa 类 (**robit'**) 变位的动词，不定式带后缀 -i-, 如 prosit'

（请求），chodit'（步行，乘行），chválit'（赞扬），l'úbit'（爱）。词干中有长元音的，词尾长音照例缩短：chválim，l'úbim；但复数第 3 人称词尾 -ia 保持不变。

按第 VIIb 类 **(vidiet')** 变位的动词，不定式后缀是 -ie-：trpiet'（忍耐），letiet'（飞），hl'adiet'（看）。

按第 VIIc 类 **(držat')** 变位的，主要是不定式带后缀 -a-（< 嘘音后的 ě = ѣ）的少数动词：kričat'（喊叫），ležat'（躺），bežat'（跑），mlčat'（沉默），slušat'（合适，合身）。

不规则动词现在时变位

		byt' （是）	jest' （吃）	vediet' （知道）	chciet' （想要）
单数	1	som	jem	viem	chcem
	2	si	ješ	vieš	chceš
	3	je	je	vie	chce
复数	1	sme [zme]	jeme	vieme	chceme
	2	ste	jete	viete	chcete
	3	sú	jedia	vedia	chcú

前三个是古代的词根型动词(2.4.21)。

dat'(给)和 mat'(有)现在已经成为规则动词，变位同 (I) chytat'：dám，dáš，dá，dáme，dáte，dajú；mám，máš，má，máme，máte，majú

11.4.13 将来时有两种。完成体将来时用简单式，词尾与未完成体现在时相同。未完成体将来时用复合式：助动词 byt' 的将来时＋不定式。例如：

čítat'（读）的将来时

	单数	复数
1	budem čítat'	budeme čítat'
2	budeš čítat'	budete čítat'
3	bude čítat'	budú čítat'

11.4.14 过去时同捷克语一样，是复合形式(< 古 perfectum)。构成方法是：带 -l的形动词＋助动词 byt' 的现在时。例如：

robit'（做）的过去时

	单　数	复　数
1	robil, -a, -o, som	robili sme
2	robil, -a, -o, si	robili ste
3	robil, -a, -o	robili

这种形动词(习称过去分词，见402页脚注)大都是由不定式词干加后缀 -l 构成的：chytat'（捕捉）— chytal, čítat'（读)— čítal, bit'（打）— bil, pracovat'（工作）— pracoval, žat'（收割)— žal, brat'（拿）— bral, držat'（握，持）— držal 等。

少数动词构成形动词时有一些特点，例如：

rozumiet'（明白)— rozumel, -a, -o, -i (ie:e 交替)

vidiet'（看见)— videl, -a, -o, -i

niest'（携带)— niesol, niesla, -o, -i（有隐现元音)

môct'（能够)— mohol, mohla, -o, -i

byt'（是)— bol, -a, -o, -i

ísť（步行，乘行)[1]—šiel/išiel, šla/išla, -o, -i

11.4.15 斯洛伐克语中还保留了两种过去先行时。I 式的构成方法是：byt' 的过去时 (bol som)＋带 -l 的形动词；II 式的构成方法是：byt' 的 I 式过去先行时 (bol som býval)＋带 -l 的形动词(限于完成体)。例如：

robit'（完成体 urobit'）的过去先行时

		I 式	II 式
单数	1	bol, -a,-o som robil, -a,-o	bol, -a, -o som býval, -a, -o urobil, -a, -o
	2	bol, -a,-o si robil, -a,-o	bol, -a, -o si býval, -a, -o urobil, -a, -o
	3	bol, -a,-o robil, -a,-o	bol, -a, -o býval, -a, -o urobil, -a, -o

---

1. ísť 的现在时是 idem, ideš, ide, ideme, idete, idú。

复数	1 boli sme robili	boli sme bývali urobili
	2 boli ste robili	boli ste bývali urobili
	3 boli robili	boli bývali urobili

过去先行时 I 表示过去发生而现在已感觉不到其结果的行为，它现在常被过去时 (robil som) 代替。过去先行时 II（完成体）表示在过去某一行为之前发生的行为。

11.4.16 从古今演变的角度看，斯洛伐克标准语的主要语法特点可以综述如下：

1）失去了呼格。

2）由于类推作用，后舌音第二次软化所引起的语音交替已经不多。以 -a 结尾的阴性名词单数与、位格和以辅音结尾的阳性名词的复数位格中已经没有这种交替。现在，后舌音的交替只保留在以 -k，-ch 结尾的阳性名词的复数主格形式中：

	单主	复主
'斯洛伐克人'	Slovák	Slováci
'捷克人'	Čech	Česi[1]

但是：'在美洲' v Amerike（比较捷克语：v Americe）

3）阳、中性名词单数工具格词尾是 -om（捷克语是 -em）。

4）以 -a 结尾的阳性名词的单数属格词尾是 -u (hrdinu)。

5）在名词、形容词、数词、代词变格中，动物范畴缩小为男性范畴，由动物和非动物的对立变为男性和非男性的对立。

6）所有动词的不定式，包括词干过去以后舌音结尾的，一律以 -t' 结尾。比较：

	斯伐	捷	波	俄
'能够'	môct'	moci（口语 moct）	móc	мочь
'烤'	piect'	péci（口语 péct）	piec	печь

1. 捷克人自称 Češi。

7）由于古代词根型动词(2.4.21)的类推作用，所有动词的现在时单数第 1 人称词尾都成了 -m:

nesiem［我］携带

robím［我］做

vidím［我］看见

čítam［我］读

8）现代的动词过去时由古代完成时 (perfectum) 演变而来: niesoi som。

9）失去了古代的不定过去时 (aoristus) 和过去未完成时 (imperfectum), 但还保留着过去先行时 (plusquamperfectum)。

5. 方　言

11.5.1 斯洛伐克语有东、中、西三种主要方言。特点最显著的是中斯洛伐克方言，它是标准语的基础方言；东斯洛伐克方言的许多特点同波兰语相近，西斯洛伐克方言的许多特点同捷克语的摩拉维亚方言相近。

中斯洛伐克方言的主要特点如下: 1)词首音组 olt-, ort- 带降调重音时变为 la-, ra-: laket'（臂肘), ražeň（烤肉的铁钎）; 2) šč>št': ešte [ešt'e]（仍，尚，还), št'astliví（幸福的）; 3) v 在闭音节末尾变为 u̯: stav [stau̯]（状况), ovca [ou̯ca]（绵羊）; 4) 动词现在时变位形式中有二合元音 ie: nesiem, nesieš, nesie（携带); vediem, vedieš, vedie（带领）; 5)疑问代词是 čo（不是 co)。

东斯洛伐克方言的主要特点如下: 1)词重音固定在倒数第二音节；2)没有长元音; 3) s, z 在元音 i, e 前发软音: s'eno（干草), z'ima（冬季）; 4)古成节流音 l̥, r̥ 演变为音组 ol, ul, il, ar, er, ir: polni（充满的), vilk（狼), zarno（谷粒), verch（山), verba（柳树）; 5)

t′ > c, d′ > dz: robic（做），dzeň（天，日），dzewec（九）。

西斯洛伐克方言的主要特点如下：1)词首音组 olt-，ort-，> lo-，ro-：loket′(臂肘)，rožeň（烤肉的铁钎）；2)保留了硬软 l 的区别；3) dj > dz；4)保留了 ú；5)在元音与辅音之间的 v > f：ofca（绵羊）；6)疑问代词“什么”是 co（不是 čo）。

6. 样　　品

1) Bratislava leží pri Dunaji. 布拉迪斯拉发坐落在多瑙河畔。

布拉迪斯拉发　躺（现在时 单3人称）　近旁　多瑙河（位格）

2) Študujem slovenský jazyk. 我在学习斯洛伐克语。

学，研究（现在时 单1人称）　斯洛伐克的　语言　（人称代词主语通常省略）

3) Jej manžel je inžinier. 她丈夫是工程师。

她的　丈夫　是　工程师　（系词不能省略）

4) Som chorý. 我病了。

是（现在时 单1人称）　生病的（单阳主）

5) Čo ste robili dnes ráno? — Nič sme nerobili.

什么　做（过去时 复2人称）　今天　早晨　任何东西（否定）　做（过去时复1人称，ne 是否定语气词）

今天早晨你们干什么了？——我们什么都没干。

6) Pred hodinou som bola ešte doma. 一小时前我还在家里。

在…之前　小时（单工）　是，在（过去时 单1人称 阴性）　尚　在家　（说话的是女人）

7) Nemôže to urobit'. 这件事他(或她)办不到。

Ne môže	to	urobit'.
能够	这	做
(否定语气词) (现在时单3人称)		(完成体不定式)

8) Prší. 下雨了。 (无人称句)

(无人称动词
现在时
单3人称)

9) Bolí ma hlava. 我头疼。

Bolí	ma	hlava.
(使)疼	我	头
(现在时单3人称)	(宾)	(单主)

10) Vy ste boli chorá? 您[曾]生病了吗?

Vy	ste boli	chorá?
您	是	生病的
	(过去时复2人称)	(单阴)

(问一位女士)

第十二章　波兰语

1. 引　言

12.1.1　波兰语 (język polski) 是波兰共和国主体居民的语言，也是该国的官方语言。除波兰外，它还通行于苏联、法国、德国、英国、美国、加拿大以及南美的部分社区。操波兰语的总人数将近 5,000 万，其中国内为 3,800 多万(1985 年)，国外约为 1,200 万(其中美国境内约 800 万)。

波兰语属西斯拉夫语支的北分支(即莱赫分支)。

12.1.2　波兰人的祖先很早便定居在维斯瓦河流域和奥得河流域。9～10 世纪之交，那里形成一些大的部落联盟：波兰人 (Polan, Polanie 本义为'平原人'，由 pole '开阔地，平原'派生而来) 居瓦尔塔河中游一带，波莫瑞人 (Pomorzanie '滨海人') 居奥得河下游到维斯瓦河下游；马佐夫舍人 (Mazowszanie) 居维斯瓦河中游；维斯瓦人 (Wiślanie) 居维斯瓦河上游，以克拉科夫为中心；西里西亚部落 (Plemiona śląskie) 居西南部。波兰人约在 10 世纪联合邻近诸部落，开始形成国家。[1]

历史上第一个有确切记载的波兰大公是梅什科一世 (约 960～992 在位)。据认为，他是皮亚斯特王朝的第四代。当时的版图包括大波兰 (波兰人住地)、小波兰(维斯瓦人住地)以及波莫瑞、马佐夫舍、西里西

---

1. 历史上维斯瓦河以东的波兰部落，曾被罗斯等邻族称为莱赫人(波 Lech，捷 Lech，俄 лях，立陶宛语 Lenkas，匈牙利语 lenguel)，本义可能是'从事狩猎、牧畜的人'。(Нидерле Л. *Славянские древности*. Москва, 1956, с. 123—126)

亚诸部落联盟的土地。梅什科一世同捷克联姻，966 年从捷克接受 了基督教(拉丁语礼仪)。他的儿子波列斯瓦夫一世(992～1025) 完成统一事业，形成早期封建国家。1000 年，波兰成立以格涅兹诺为中心的大主教区。1025 年，波列斯瓦夫一世由教皇加冕为波兰国王。

12 世纪，国家分裂为许多小公国，割据局面持续了 200 年左 右。波莫瑞的东部和西部相继臣服于神圣罗马帝国，而中断了同波兰的联系。14 世纪，弗瓦迪斯瓦夫一世(1314～1333) 统一了大波兰、小波兰和格但斯克地区，加冕为波兰国王，建都于克拉科夫。卡齐米尔三世(1333～1370 在位)时向东扩张，兼并加利西亚公国和沃伦公国。1364 年创办克拉科夫学校(1400年改为大学)，成为全国文化的中心。但当时波莫瑞西部却处于条顿骑士团[1]统治下，西里西亚则承认捷克为宗主。

1370 年，皮亚斯特王朝断嗣，波兰贵族出于政治需要同意让匈牙利安茹王朝的路易一世即波兰王位(1370～1382)。1384 年，路易的幼女雅德维加继位。为了共同抗击条顿骑士团，并向东扩张，雅德维加同立陶宛大公弗瓦迪斯瓦夫·亚盖洛联姻。1386 年，亚盖洛 抵 波 兰 受洗，成婚，并践波兰王位，使两国共戴一主，实现了王朝联合，从此改称弗瓦迪斯瓦夫二世(1386～1434)，成为波兰亚盖洛王朝的第一代。

1410 年，波兰、立陶宛联军彻底击败条顿骑士团，迫使后者臣服波兰。卡齐米尔四世·亚盖隆契克在位期间(1447～1492)从骑士团手中收回波莫瑞的格但斯克地区。1526年又将马佐夫舍及其首府华沙并入版图。自 1596 年起，华沙成为整个波兰的首都。

1569 年波兰与立陶宛签订卢布林协议，合并为波兰共和国，此后又将乌克兰大部分土地并入版图。斯特凡·巴托利即位(1575～1586)后继续奉行东进政策，三次击败俄罗斯，夺回被其占领的利沃尼亚地区。在“三十年战争”(1618～1648)初期，利沃尼亚大部分为瑞典所占。经过 1654～1667 年的俄波战争，波兰被迫将第聂伯河东岸的乌克兰与白俄罗斯的部分土地归还俄国。不久，为争夺乌克兰又爆发了波土战

---

1. 12 世纪十字军东侵期间在巴勒斯坦建立的德意志天主教骑士的军事组织，13 世纪转入欧洲活动，征服普鲁士，至 15 世纪据有波罗的海东、南岸广大地区。

争。1673年，波兰击败土耳其，夺回乌克兰。此后，统治波兰的是得到俄国支持的两个萨克森选帝侯——奥古斯特二世(1697～1733)和奥古斯特三世(1733～1763)，成为波兰历史上最黑暗的年代。最后一个波兰国王波尼亚托夫斯基(1764～1795)则完全为俄皇叶卡特琳娜（1762～1796)所左右。

1772、1793和1795年，波兰三次被瓜分。最后一次，剩余的领土为俄、普、奥彻底分光：本土大部(包括华沙)为普鲁士所占；立陶宛、拉脱维亚、白俄罗斯和乌克兰划归沙俄；奥地利攫取了其余的部分。

1807年，拿破仑一世战败普鲁士，在波兰的部分领土上建立了一个受其控制的华沙公国。1814～1815年的维也纳会议对华沙公国的领土进行重新瓜分：在其大部领土上分出一个波兰会议王国，国王由俄国沙皇兼任(1863年被亚历山大二世改为俄国的一个省)；华沙公国的部分领土组成一个波兹南大公国，并入普鲁士；克拉科夫及其周围地区辟为"自由市"(克拉科夫共和国)，后于1846年并入奥地利。

三国各自在所占区域内推行日耳曼化和俄罗斯化政策。奥占区公文使用德语，学校中不准用波兰语教学，教堂中禁止用波兰语布道，连公文中的波兰人名也要德语化。在长期的异族统治下，先后有千百万人移居国外。

第一次世界大战结束后，波兰才恢复独立。1944年宣告成立波兰人民共和国。1989年改称波兰共和国。

12.1.3 基督教的传入带来了拉丁文和捷克文。波兰国家形成初期曾以拉丁语为书面语。在记有波兰单词的拉丁文件中，最古的是所谓"格涅兹诺训令"(Bulla gnieźnieńska)——1136年罗马教皇英诺森二世给格涅兹诺大主教的训谕，内有400多个用拉丁字母拼写的波兰人名和地名。最早记录的波兰语单句见于1270年。真正的波兰语古文献始见于14世纪，例如14世纪的抄本«圣十字山布道录» (Kazania świętokrzyskie)[1]、«弗洛里安圣诗集» (Psałterz floriański)[2]、«格涅兹

1. 因发现于圣十字山修道院而得名。
2. 因原藏于奥地利圣弗洛里安修道院而得名。

诺布道录》(Kazania gnieźnieńskie) 以及 15 世纪的《普瓦维圣诗集》(Psałterz puławski) 等。

14～15 世纪的捷克语文献，曾对波兰语（包括拼写规则）发生很大影响。

波兰标准语的形成始于 16 世纪，即波兰文学蓬勃发展的黄金时代。当时的优秀作家米·雷伊 (Mikołaj Rej, 1505～1569)、扬·科哈诺夫斯基 (Jan Kochanowski, 1530～1584)、彼·斯卡尔加 (Piotr Skarga, 1536～1612) 等对标准语规范的统一起了促进的作用。

17 世纪中叶～18 世纪中叶，由于战争频繁，文化科学全面衰落。贵族以讲法语为荣，书籍多用拉丁语书写，波兰语的纯洁性受到破坏，一时流行所谓“混杂的语言” (makaronizm)。从 19 世纪上半叶起，作家们努力使标准语接近大众口语。在这方面贡献最大的首推诗人亚·密茨凯维奇 (Adam Mickiewicz, 1798～1855); 此外，还有尤·斯沃瓦茨基 (Juliusz Słowacki, 1809～1849)、亨·显克维奇 (Henryk Sienkiewicz, 1846～1916)、弗·莱蒙特 (Władysław Reymont, 1867～1925)等。

关于标准语的基础方言问题，波兰语言学界没有一致的看法。莱赫-斯普瓦文斯基 (T. Lehr-Spławiński, 1891～1965)等人认为，标准语的基础是以波兹南为代表的大波兰方言；晓贝尔 (St.Szober, 1879～1938) 等人则认为是以克拉科夫为代表的小波兰方言。自然以近代首都华沙为中心的马佐舍夫方言也对标准语的形成和发展有一定的影响。

2. 字母与拼读

12.2.1 波兰语文字以拉丁字母为基础。字母表包括 32 个字母:

次序	字母	名称	基本读音	例　　词
1	A a	a	a	tam（那里），matka（母亲）
2	ą	ą	ǫ=õ	mąż（丈夫），są（[他们]是）
3	B b	be	b	brat（弟,兄），dobry（好的）
4	C c	ce	c=ts	co（什么），noc（夜）
5	Ć ć	ci	ć=tɕ	pisać（写），być（是）
6	D d	de	d	dom（房屋），dąb（橡树）
7	E e	e	e	daleko（远），poeta（诗人）
8	ę	ę	ę=ẽ	język（语言），mięso（肉）
9	F f	ef	f	telefon（电话），fonetyka（语音学）
10	G g	ge	g	noga（脚,腿），gołąb（鸽子）
11	H h	ha	ch=x	herbata（茶），hektar（公顷）
12	I i	i	i	iść（走,步行），drugi（第二）
13	J j	jot	j	ja（我），pokoj（房间,和平）
14	K k	ka	k	oko（眼睛），kolej（铁路）
15	L l	el	l	Polak（波兰人），list（信）
16	Ł ł	eł	w 或 ł	mały（小的），chłop（农民）
17	M m	em	m	mysz（鼠），pismo（杂志）
18	N n	en	n	sen（睡眠），pan（先生）
19	ń	eń	ń=ɲ	koń（马），słońce（太阳）
20	O o	o	o	nos（鼻子），okno（窗户）
21	Ó ó	o kreskowane	u	sól（盐），dwór（庭院）
22	P p	pe	p	Polska（波兰），pies（狗）

23	R r	er	r	brew（血），robota（工作）
24	S s	es	s	spać（睡觉），sobota（星期六）
25	Ś ś	eś	ś＝ɕ	ściana（墙），świat（世界）
26	T t	te	t	ten（这），kto（谁）
27	U u	u	u	jutro（明天），minuta（分钟）
28	W w	wu	v	woda（水），nowy（新的）
29	Y y	y	y＝ɨ	syn（儿子），wysoki（高的）
30	Z z	zet	z	gazeta（报纸），język（语言）
31	Ź ź	ziet	ź＝ʑ	źle（不好），jeździć（乘行）
32	Ż ż	żet	ž＝ʒ	żona（妻子），dużo（多）

识别波兰文可以看有无 ż, ą, ę, ś 等字母: ż 在欧洲语言中只用于波兰语; ą, ę 只见于波兰语和立陶宛语; ś 只见于波兰语和巴斯克语; ł, ń, ź 只见于波兰语和索布语。字母表中没有 q,v, x。

下列字母组合没有列入字母表,它们的读音需要说明一下。

ch 的读音与字母表中的 h (11) 相同, 都是 [ch] = [x], 不过ch 主要用于斯拉夫固有词, 如 chata(农舍), ucho (耳朵), 而 h 多用于外来词,如 hektar(公顷)。

dz 表示与 c (4) 相对的浊音: dzwonek (钟,铃), widzę([我]看见)。

dź (以及元音字母前的 dzi) 表示与 ć (5) 相对的浊音 [dź] = [dʑ]: dźwięk (声音), dzień (天,日)。

sz 表示 [š]: Warszawa (华沙), szeroki (宽的)。

rz 表示 [ž], 即与 sz 相对的浊音, 读音与 ż (32) 相同: rzeka (河), brzeg (岸)。但在 marznąć (挨冻) 等少数词中 r-z 应分读。

cz 表示 [č] = [tš]: człowiek (人), czarny (黑色的)。

dż 表示 [dž], 即与 cz[tš] 相对的浊音: dżonka (帆船), dżuma (鼠疫)。但在 budżet (预算)等词中 d-ż 应分读。

ść 表示软音组 [š′č′]: kość (骨头), iść (行走)。

źdź (和 ździ) 表示与 ść[š′č′] 相对的浊音组: jeździć (乘行)。

szcz 表示硬音组 [šč]: deszcz (雨), jeszcze (又,还,尚)。

żdż 表示与音组 szcz 相对的浊音组: jeżdżę ([我] 乘行), drożdże (酵母)。

12.2.2 鼻元音字母 ą, ę 有几种不同的读法: 鼻化元音 [õ], [ẽ]; “[o], [e] + 鼻辅音”; 口腔元音 [o], [e]。

1) ą, ę 在擦音 (f, w, s, z, sz, ż, rz, ś, ź, ch) 前, 分别读作 [õ], [ẽ]: wąski [võski] (窄的), mąż[mõš] (丈夫); język [jẽzyk] (语言), mięso [m′ẽso] (肉)。

2) 在双唇塞音 p, b 前, ą 读作 [om], ę 读作 [em]: ząb[zomp] (牙齿), następny [nastempny] (下一个的), gęba [gemba] (嘴)。

3）在前舌塞音、塞擦音 t, d, c, dz, cz 前或后舌塞音 k, g 前，ą 读作 [on], ę 读作 [en]: piętro [p′entro]（楼房），będę [bendẽ]（[我]将是），pieniądze [p′eńondze]（钱），mąka [monka]（面粉），ręka [renka]（手），w ręce [v rence]（在手中）。

4）在中舌塞擦音 ć, dź 前，ą 读作 [oń], ę 读作 [eń]: zacząć [začońć]（开始），będzie [beńdźe]（[他]将是）。

5）在边音 l, ł 前，ą, ę 分别读作非鼻化的 [o], [e]: wziął [vźoł]（[他] 拿了），wzięła [vźeła]（[她] 拿了），wzięli [vźeli]（[他们]拿了）。（关于 ł 的读音见 453 页脚注）

6）在词末，ą 读作 [õ], ę 读作带轻微鼻音的 [ẽ] 或非鼻化的 [e]: są [sõ]（[他们] 是），idą [idõ]（[他们] 走）; piszę [pišẽ] 或 [piše]（[我]写），imię [im′ẽ] 或 [im′e]（名字）。

3. 语　音

12.3.1　波兰标准语中共有 44 个音位：8 个元音和 36 个辅音。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	i	y	u
中　元　音	e ę		o ǫ
低(开)元音		a	

12.3.2　鼻元音 [ẽ], [õ] 的舌位比相应的口腔元音 [e], [o] 稍低些。

元音 [u] 有 u, ó 两种表示法，但它们有分工。ó 从不用于词末，也极少用于词首（只限于 ów ‘那个’，ósmy ‘第八’ 及其派生词）；它

辅音分类表

	双唇音	唇齿音	前舌音		中舌音	后舌音
			齿　音	齿龈音		
塞　音	p　b p′　b′		t　d			k　g (k′) (g′)
擦　音		f　w f′　w′	s　z	sz　ż	ś　ź　j	ch (ch′)
塞擦音			c　dz	cz　dż	ć　dź	
鼻　音	m m′		n		ń	
边　音			ł	l		
颤　音				r		

是从古代长元音 ō 演变而来的(参看 13.3.6 之 3)。

元音 [y] 源于古代的 y (ы)，舌位比现代俄语的 ы 偏前，音值介于[i-ɨ] 之间。y 只能出现在硬辅音后；相反，i 只能出现在软辅音后或词首。

当元音 a，u，i，y 和鼻辅音构成闭音节时，可以融合为鼻化元音 [ã]，[ũ]，[ĩ]，[ỹ]: tramwaj [trãv-]（电车），rumuński [-mũs-]（罗马尼亚的），chiński [xĩs-]（中国的），rynsztok [rỹš-]（水槽，街沟）。这些只是相应元音的随位变体，而不成为独立音位。

外来词中有可能出现二合元音 [au̯]，[eu̯]: autor（作者），Europa（欧洲）。

12.3.3 辅音中清浊成对的是：

清	p	p′	t	k	k′	f	f′	s	sz	ś	c	cz	ć
	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|
浊	b	b′	d	g	g′	w	w′	z	ż	ź	dz	dż	dź

响音 m, m′, n, ń, ł, l, r, j 没有相对的清音位。ch 没有相对的浊音位。

对偶型的浊音在词末尾时要清化：chle*b*（面包），zą*b*（牙齿），ra*d*（高兴），śnie*g*（雪），ra*z*（次），mą*ż*（丈夫），gałą*ź*（树枝，分支），niedźwie*dź*（熊）。

清浊音相邻时一般要发生逆行同化：浊音在清音前发清音，清音在浊音前发浊音。清化例：łó*d*ka（船），łyżka（勺子），tra*w*ka（青草），o*d*chodzić（走开）；浊化例：pro*ś*ba（请求），li*cz*ba（数目）。

此外，当 w，rz 在清音之后时则发生顺行同化，分别变成清音 [f]，[š]：twarz [tfaš]（脸），twój [tfuj]（你的），świat [śf′at]（世界），kwiat [kf′at]（花朵）；przy [pšy]（在…近旁），trzy [tšy]（三），krzyż [kšyš]（十字架）。

12.3.4 波兰语中辅音的硬软对立系统比较发达。其中硬软成对的有：

硬	p	b	f	w	k	g	ch	m	n	ł[1]
	|	|	|	|	|	|	|	|	|	|
软	p′	b′	f′	w′	k′	g′	ch′	m′	ń	l

这些对偶型软音的表示方法是：

1）在元音字母 i 前，一律是软音：pismo [p′ismo]（杂志），wilk [v′ilk]（狼），niski [n′isk′i]（低的），list [l′ist]（信）。

2）在"i ＋ a, e, o, u (ó) …"前，i 本身不发音，只起软音符号的作用：biały [b′ały]（白色的），miasto [m′asto]（城市），pies [p′es]（狗），Piotr [p′otr]（彼得），biurko [b′urko]（写字台），miód [m′ut]（蜜）。

---

1. ł 在标准语（舞台音）中读如俄语的硬 л [ɫ]，但在日常生活中读双唇音 [w] 或[u̯]。本书中以[ɫ] 表示。l 比俄语的软 ль [l′] 硬，属于所谓"欧洲型的 l"（如德语、法语的 l）。

以上软音，除 ń，l 外，都只能出现在元音前（不包括 y），而不能出现在辅音前或词末尾。比较‘鸽子’一词的发音：

	波	俄
单主	gołąb[gołomp]	голубь['gołup′]
单属	gołębia[gołemb′a]	голубя['gołub′a]

带撇号“′”的软辅音字母 ś，ź，ć，dź，ń 只用于词末尾或辅音前；如果用在元音前，则分别写为 si，zi，ci，dzi，ni。例如：

在元音前	不在元音前
siostra [śo-]（姊妹）	wieś（乡村），śnieg（雪）
zima [źi-]（冬天）	weź（‘拿’，命令式），źle（不好）
ciemny [ćem-]（黑暗的）	dać（给），ćma（夜蛾；‹诗›黑暗）
dziad [dźat]（祖父）	niedźwiedź（熊）
niania [ńańa]（奶母）	koń（马），słuńce（太阳）

波兰语中的 t，d，s，z，r 是硬音，它们没有相对的软音。

c，dz; sz，ż (rz); cz，dż 在古代曾是软音，但后来硬化，所以习称“硬化辅音”或“历史软音”。如今，这些音在变格、变位中仍有自己的特点：它们后面不能写 i，只能用 y。上文说过，ci，dzi 分别表示 ć，dź，而不表示与 c，dz 相对应的软音。

字母 ż 和 rz 现在都表示硬音 [ž]: może （[他]能够）和 morze（海）都读作 [može]。写法不同是因为来源不同，如 może < moge（不定式 móc），morze < morje。

j 是软音，没有相对应的硬音。

12.3.5 音节核心只能是元音，没有成节辅音。词重音属力重音、固定重音型。重音通常落在倒数第二音节上。当词形变化或构词时，重音的位置随着音节的数目改变：'dziesieć（十），dzie'siąty（第十），'język 'polski（‘波兰语’，主格）— ję'zyka pol'skiego（属格）。在少数情况下，重音位置不因音节的增加而改变。如带有过去时人称词尾 -śmy，-ście 和条件式语气词 by 时：czy'taliśmy（[我们] 读过），czy'taliście（[你们]读过）；czy'talibyśmy（假如[我们]读过）（见 12.4.

15)。又如合成数词：'osiemset (800)，'czterysta (400) 等。

在下列情况下，重音落在倒数第三或第四音节上：

1）带后缀 -ik(a)，-yk(a) 的外来词：'technika（技术），'fabryka（工厂），mate'matyka（数学），fo'netyka（语音学），gra'matyka（语法学），A'meryka（美洲）；

2）个别波兰固有词：Rzeczpo'spolita（共和国）[1]，'w ogóle（总之，本来），'w szczególe（尤其是）；

3）某些外来词：'opera（歌剧），uni'wersytet（大学）；

4）有些词的重音在倒数第二或第三音节上皆可：'nauka / na'uka（科学），'prezydent / pre'zydent（总统）。

复合词的重音一般也落在倒数第二音节上：sa'molot（飞机），Le'ningrad（列宁格勒）。如果复合词的每一组成部分都不少于两个音节，则可在第一个组成部分的倒数第二音节上增加次重音：ję,zyko'znawstwo（语言学），,Czechosło'wacja（捷克斯洛伐克）。

语音词中的前附词与后附词同其他斯拉夫规律基本相同：

'Daj mi książkę. 给我书。

Idę do 'niego. 我到他那里去。

Byłem u 'niego. 我到他那里去过。

在下述情况下，重音从实词移到虚词上：

1）单音节前置词与单音节名词已经有了副词意义或习语性质时：'na wieś（'下乡'，泛指去农村），'na noc（过夜）；

2）单音节前置词与单音节代词连用时：Idę 'do was.（我去你们那里。）On był 'u nas wczoraj.（他昨天来过我们这里。）；

3）否定语气词 nie 与单音节动词连用时：'nie mam（[我]没有），'nie dam（[我]不给），'nie jest（[他]不是）。但 nie 'mamy（[我们]没有）的重音在动词上，因为它不止一个音节。

12.3.6 从历史演变的角度看，波兰标准语的主要语音特点可以归纳如下：

---

1. 也可读作 Rzeczpospo'lita。

1）有鼻元音 ą, ę，不过它们同原始斯拉夫语的 ǫ, ę 并不是简单的继承关系。如 1.3.6 节所说，古波兰语中的两个鼻元音在长音节中合流为 ą (ią)，如 dǫbъ > dąb（橡树），pętь(jь) > piąty（第五）；而在短音节中合流为 ę (ię)，如 rǫka > ręka（手），pętь > pięć（五）。比较：mǫka（面粉）（>mǭka）> mąka (mǫ- 曾是长音节，比较捷克语 mouka)；mǫka（苦恼）（>mǫ̆ka）> męka (mǫ- 曾是短音节，比较捷克语 muka)。[1]

在现代波兰语中，同一词根，由于所处的语音条件不同，常有 ą：ę 的交替。例如：dąb（单主）—dęby（复主），ręka（单、位）—rąk（复属）。

2）短弱元音 ъ, ь 在弱位上消失，在强位上分别变为 e 和 ie['e]：sъnъ > sen（睡眠，梦），pьsъ > pies（狗），dьnь > dzień（天，日）。

3）长元音 ō > ó。这个变化通常发生在音节由开变闭时，尤其是当音节以浊音 (m, n 除外)结尾时。比较：dwór（庭院）— dworu（属格），lód（冰）— lodu（属格），niosła（[她曾]携带）— niósł（[他曾]携带）。这种 ó: o 交替很常见。

4）保留了前元音 i 和央元音 y (ы) 的区别：bić（打）— być（是）。

5）元音 e 在硬前舌音 (t, d, s, z, n, r, ł) 前变为 o: ledъ > lod > lód（冰）；žena > żona（妻子），比较 żeński（女人的）。类似的变化也见于俄语(3.3.7 之 4)和乌克兰语(4.3.8 之 6)。

6）古 ě (ѣ) 在硬前舌音前变为 ia ['a]: bělъ(jь) > biały（白色的），město > miato（城市），lěsъ > las（树林）。比较在软音前

---

1. 为篇幅所限，这里无法对古波兰语中鼻元音的起源和演变过程详加论述。感兴趣的读者可参看：Lehr - Spławiński T. *Język polski*. Warszawa, 1978, rozd.v §4, §17, rozd. VI §19; Rospond St. *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Warszawa, 1979, str. 67—69, 82—87; Бошкович Р. *Основы сравнительной грамматики славянских языков*. М., 1984, с. 86; Бернштейн С. Б. *Очерк сравнительной грамматики славянских языков*. М., 1961, с. 246, 286; Bray, R.G.A. de. *Guide to the Slavonic Languages*. Part 2. Slavic Publishers, 1980, p.255-257.

ě>ie 的例子：bielić（使白），(w) mieście （在城市中），(w) lesie（在树林中）。

7）古成节流音 r̥，r̥′ (r + ъ，ь 或 ъ，ь + r) > ar，ier，ierz：tvьrdъ(jь) > twardy （硬的），mьrtvъ(jь) > martwy （死去的），sъmьrtь > śmierć（死亡），vьrchъ > wierzch（顶）。

8）辅音在元音 e（包括 e < ь）前软化（一般写作辅音字母 + i）：pьsъ > pies（狗），dьnь > dzień（天，日）。比较捷克语 pes，den。

9）软辅音 r′ > rz（后来硬化）：rěka > rzeka （河），morje，> morze（海），比较 siostra（姊妹）— siostrze（单与）。

10）软辅音 s′ > ś (si)，z′ > ź (zi)：vьsь > wieś （乡村），světь > s′v′ětъ > świat（世界）；koza（山羊）— kozie （与格）。

11）软辅音 t′ > ć (ci)，d′ > dź (dzi)：tьma > ćma（<诗>黑暗），pisati > pisać（写）；dьnь > dzień（天，日），dědъ > dziad（祖父）。

12）s + j > sz，z + j > ż：pisjǫ > piszę（[我] 写），vezjǫ > wiążę（[我]打结）。

13）t + j > c，d + j > dz：světja > świeca（蜡烛），medja > miedza（地界），widjǫ > widzę（[我]看见）。

14）软唇音在词或音节末尾硬化：gołǫbь > gołąb （鸽子），krъvь（最初是宾格）> krew（血），ziemia [źem′a]（土地）> ziem（复属）。

15）保持着硬 ł 与非硬 l 的区别（后者源于软 l′ 和半软的 l^{e}）：łapa（爪）；list（信），lato（夏季）。

16）不定式的结尾 -kti，-gti 演变为 -c：pekti (> peci) > piec（烤），mogti (> mokti > moci) > móc（能够）。

17）词重音固定在倒数第二音节。

4. 语 法

a) 名 词

12.4.1 波兰语的名词有三个性:阳性、阴性和中性;两个数:单数和复数;七个格:主格、属格、与格、宾格、工具格、位格、呼格。呼格只阳、阴性单数有特殊的形式,其他皆与主格相同。有些所谓双数名词尚保留着一些古代双数的遗迹(见第 462 页、465 页)。

变格按语法性属分为四种类型,前三类中各有硬变化与软变化的区别。变格中有动物(有生命)名词(rzeczownik żywotny)与非动物(无生命)名词的对立,而在动物名词中又有表男人与非表男人之分。

12.4.2 第 I 变格法(< 古 ŏ 类变格)包括所有以辅音结尾(零词尾)的阳性名词。以硬辅音结尾的属硬变化,如: pan(先生),syn(儿子),chłop(农民),student(大学生),kot(猫),ptak(鸟),dom(房屋,家),chleb(面包),świat(世界),dwór(庭院),wóz(运载用的车);以软辅音和硬化辅音(c, dz; sz, ż, rz; cz, dż)结尾的属软变化,如 kraj(国家),król(国王),gość(客人),koń(马),gołąb(鸽子),chłopiec(男孩),mąż(丈夫),zając(兔),lekarz(医生),deszcz(雨)等。

第 I 变格法(阳性名词)硬变化举例

		动物名词				非动物名词	
		表人		表一般动物			
	主	pan	syn	kot	ptak	dom	wóz
单	属	pana	syna	kota	ptaka	domu	wozu
	与	panu	synowi	kotu	ptakowi	domowi	wozowi
	宾	同属格				同主格	
数	工	panem	synem	kotem	ptakiem	domem	wozem
	位	panu	synu	kocie	ptaku	domu	wozie
	呼	panie!	synu!	kocie!	ptaku!	domu!	wozie!

	主	panowie	synowie	koty	ptaki	domy	wozy
复	属	panów	synów	kotów	ptaków	domów	wozów
	与	panom	synom	kotom	ptakom	domom	wozom
	宾	同属格		同主格		同主格	
数	工	panami	synami	kotami	ptakami	domami	wozami
	位	panach	synach	kotach	ptakach	domach	wozach

第 I 变格法(阳性名词)软变化举例

		动物名词				非动物名词	
		表人		表一般动物			
	主	gość	chłopiec	koń	zając	kraj	deszcz
单	属	gościa	chłopca	konia	zająca	kraju	deszczu
	与	gościowi	chłopcu	koniowi	zającowi	krajowi	deszczowi
	宾	同属格				同主格	
数	工	gościem	chłopcem	koniem	zającem	krajem	deszczem
	位	gościu	chłopcu	koniu	zającu	kraju	deszczu
	呼	gościu!	chłopcze!	koniu!	zającu!	kraju!	deszczu!
	主	goście	chłopcy	konie	zające	kraje	deszcze
复	属	gości	chłopców	koni	zajęcy	krajów	deszczów (-y)
	与	gościom	chłopcom	koniom	zającom	krajom	deszczom
	宾	同属格		同主格		同主格	
数	工	gośćmi	chłopcami	końmi	zającami	krajami	deszczami
	位	gościach	chłopcach	koniach	zającach	krajach	deszczach

阳性名词有些格的词尾比较简单划一:

1) 单数宾格,凡动物名词(包括人和一般动物)都与属格相同,凡非动物名词都与主格相同。复数宾格,只有表男人的名词才与属格相同,所有其他名词(包括一般动物名词与非动物名词)都与主格相同。

2) 单数工具格词尾大都是 -em,只有后舌音 k, g 后为 iem: ptak (鸟) — ptakiem, róg (兽角,角落) — rogiem (但 strach '恐惧' — strachem)。

3) 复数与格词尾全是 -om (源于古代 ŏ 类变格的 -omъ, 详见

2.4.2; 2.4.4)。

4）复数工具格词尾几乎都是 -ami，例外只限于屈指可数的古代残余形式 (-mi): gość（客人）— gośćmi, koń（马）— końmi。

5）复数位格词尾一律是 -ach。

其余各格比较复杂，这里只能摘要说明。

单数属格词尾有 -a 和 -u 两个。-a 用于动物名词，以及表示工具、衣服、容器的名词和带 -ik 等后缀的具体名词。除表中所列的以外，还可举出 student（大学生）— studenta, nóż（刀子）— noża, płaszcz（大衣）— płaszcza, talerz（盘子）— talerza, słownik（词典）— słownika。

-u 用于部分非动物名词。除表中例词外，还可举出 czas（时间）— czasu, dwór（庭院）— dworu, egzamin（考试）— egzaminu 等。

单数与格词尾有 -owi 和 -u 两个。常用的是前者，后者主要用于一些古已有之的单音节词: pan（先生）— panu, kot（猫）— kotu。

单数位格与呼格的形式大都相同。具体地说，有以下几种情况:

1）词干以硬辅音结尾者，位格和呼格都是加词尾 -e (-e 前辅音软化或发生其他语音交替): doktor（医生）— doktorze, kot（猫）— kocie, wóz（车）— wozie。

2）词干以软辅音、硬化辅音或后舌音结尾的，位格和呼格的词尾都是 -u: kraj（国家）— kraju, deszcz（雨）— deszczu, robotnik（工人）— robotniku。例外是 syn（儿子）— synu, dom — domu, 虽然词干以硬辅音结尾，但词尾不是 -e 而是 -u。

3）带后缀 -ec 的表人名词，位格词尾是 -u, 呼格词尾是 -e (-e 前发生 c: cz 交替): chłopiec（男孩）— o chłopcu, 但 chłopcze!

复数主格词尾有表男人名词与非表男人名词之分。表人名词的词尾有 -owie, -i, -e, -y。-owie 用于表示亲属称谓、部分民族名称、社会地位高者的名词: syn（儿子）— synowie, Mongoł（蒙古人）— Mongołowie, pan（先生）— panowie, profesor（教授）— profeso-

rowie。词尾 -i 用于以硬辅音结尾的名词 (-i 前发生语音交替): student（大学生）— studenci, sąsiad（邻居）— sąsiedzi, Czech （捷克人）— Czesi。词尾 -e 用于软辅音和硬化辅音后: gość（客人）— goście, lekarz（医生）— lekarze。词尾 -y 用于 k, g, r 后以及后缀 -ec 后（伴有语音交替): robotnik（工人）— robotnicy, Polak（波兰人）— Polacy, biolog（生物学家）— biolodzy, autor（作者）— autorzy, chłopiec（男孩）— chłopcy。

非表人名词的复数主格词尾: 软辅音和硬化辅音后用 [illegible] 如 koń（马）— konie, zając（兔）— zające; k, g 后用 -i: wilk（狼）— wilki, ptak（鸟）— ptaki, śnieg（雪）— śniegi; 其余辅音后用 -y: kot（猫）— koty, dom（房屋）— domy, stół（桌子）— stoły。

复数属格词尾是 -ów, -i, -y。-ów 用于硬辅音后、部分软辅音和硬化辅音后: panów, robotników, krajów, chłopców。-i 用于软辅音后: gości, koni。-y 用于硬化辅音后: zajęcy, lekarzy。以软辅音或硬化辅音结尾的阳性名词，复数属格词尾时有摇摆现象: noż-y（刀子）, towarzysz-y（同志）偶尔也可说成 noż-ów, towarzysz-ów。

12.4.3 第 II 变格法(< 古 ŏ 类变格）包括所有以 -o, -e 结尾的中性名词,词干以硬辅音结尾的属硬变化,如 miasto（城市）, okno（窗户）, jabłko（苹果）; 以软辅音或硬化辅音结尾的属软变化,如 pole（田地）, morze（海）, zebranie（会议）。

第 II 变格法(中性名词)举例

		硬变化		软变化		
单数	主	miasto	okno	pole	morze	zebranie
	属	miasta	okna	pola	morza	zebrania
	与	miastu	oknu	polu	morzu	zebraniu
	宾	同主格		同主格		
	工	miastem	oknem	polem	morzem	zebraniem
	位	mieście	oknie	polu	morzu	zebraniu

复数	主	miasta	okna	pola	morza	zebrania
	属	miast	okien	pól	mórz	zebrań
	与	miastom	oknom	polom	morzom	zebraniom
	宾	同主格		同主格		
	工	miastami	oknami	polami	morzami	zebraniami
	位	miastach	oknach	polach	morzach	zebraniach

中性名词的变格比阳性简单得多。这首先表现在：1)因为绝大多数是非动物名词[1]，所以宾格无论单复数都是与主格相同；2) 呼格形式也同主格；3)单数工具格词尾同阳性名词一样，也都是 -em，只 k，g 后为 -iem: jabłko — jabłkiem，wieko（盖子）— wiekiem；4) 复数主格词尾都是 -a；5) 复数的与格、工具格和位格，象阳性名词一样，都是 -om，-ami，-ach。

其他格的词尾如下：

单数属格是 -a。

单数与格是 -u。

单数位格，硬变化是 -e，不过 -e 前的辅音要软化：auto（汽车）— aucie，masło（动物油）— maśle，metro（地铁）— metrze，gniazdo（巢）— gnieździe；软变化是 -u，词干以后舌音结尾的，词尾也是 -u: jabłko —jabłku，ucho（耳朵）— uchu。

复数属格是零词尾。当词干中的o处于闭音节中时则变为 ó(pól，mórz)，遇有辅音连缀时可能有隐现元音 (okien，jabłek)。

oko（眼睛）和 ucho（耳朵）用于直义时，复数中保留了一些古代双数的遗迹：

主	oczy	uszy
属	oczu/oczów	uszu/uszów
与	oczom	uszom
宾	同主格	
工	oczami/oczyma	uszami/uszyma
位	oczach	uszach

1. 例外很少，如 dziecko（儿童），cielę‘牛犊’，pisklę‘小鸡’等。

规则形式只用于转义：oka（网眼），ucha（耳状的把手）。

12.4.4 第 III 变格法（< 古 ā 类变格）包括所有以 -a，-i 结尾的阴性名词、以 -a 结尾的阳性名词以及以 -o 结尾的阳性姓氏。属硬变化的阴性名词有：żona（妻子），kobieta（女人），woda（水），matka（母亲），droga（道路），książka（书），ręka（手）；阳性名词有：poeta（诗人），mężczyzna（男人），kolega（同学，同事），Kościuszko（科希丘什科，姓）。属软变化（词干以软辅音或硬化辅音结尾）的阴性名词有：ziemia（土地），rola（土壤），armia（军队），ulica（街道），lekcja（课），pani（女士），gospodyni（女主人）；阳性名词有：radca（顾问，参赞），wykładowca（男教员）。

第 III 变格法（阴性名词）硬变化举例

单数	主	żona	kobieta	matka	droga
	属	żony	kobiety	matki	drogi
	与	żonie	kobiecie	matce	drodze
	宾	żonę	kobietę	matkę	drogę
	工	żoną	kobietą	matką	drogą
	位	żonie	kobiecie	matce	drodze
	呼	żono!	kobieto!	matko!	drogo!
复数	主	żony	kobiety	matki	drogi
	属	żon	kobiet	matek	dróg
	与	żonom	kobietom	matkom	drogom
	宾	同主格		同主格	
	工	żonami	kobietami	matkami	drogami
	位	żonach	kobietach	matkach	drogach

第 III 变格法（阴性名词）软变化举例

单	主	rola	ziemia	armia	ulica	gospodyni
	属	roli	ziemi	armii	ulicy	gospodyni
	与	roli	ziemi	armii	ulicy	gospodyni

	宾	rolę	ziemię	armię	ulicę	gospodynię
数	工	rolą	ziemią	armią	ulicą	gospodynią
	位	roli	ziemi	armii	ulicy	gospodyni
	呼	rolo!	ziemio!	armio!	ulico!	gospodyni!
	主	role	ziemie	armie	ulice	gospodynie
复	属	ról	ziem	armii(-ij)	ulic	gospodyń
	与	rolom	ziemiom	armiom	ulicom	gospodyniom
	宾	同主格			同主格	
数	工	rolami	ziemiami	armiami	ulicami	gospodyniami
	位	rolach	ziemiach	armiach	ulicach	gospodyniach

阴性名词变格不分动物与非动物、表人与非表人，复数宾格形式一律同主格。

复数与格、工具格和位格分别是 -om, -ami, -ach，这一点与阳、中性名词相同。

单数属格词尾是 -y 或 -i：前者用于硬辅音或硬化辅音后，如 żony, ulicy；后者用于软辅音或 k,g 后，如 roli, matki, drogi。但 ch 后接词尾 -y：mucha（苍蝇）— muchy。

单数与格和位格词尾在硬变化中都是 -e (< ě=ѣ)，-e 前的辅音发生语音交替。例如：żona — żonie，kobieta — kobiecie，matka — matce，droga — drodze，woda（水）— wodzie，mucha — musze，siostra（姊妹）— siostrze，Wisła（维斯瓦河）— Wiśle，książka（书）— książce。

软变化单数与格和位格词尾是 -i，但在硬化辅音后是 -y：ulicy。

单数宾格词尾一律是 -ę，但 pani（女士）的宾格是 panią。单数工具格词尾一律是 -ą。呼格都是 -o，只有以 -i 结尾的名词仍是 -i。

复数主格形式在硬变化中与单数属格相同：żony，matki；在软变化中都是 -e。

复数属格是零词尾或 -i(armii)。去掉词尾后辅音连缀处可能插入隐现元音：matka — matek，studentka（女大学生）— studentek。

词干中的 o 处于闭音节时变为 ó: droga — dróg, rola — ról, noga (脚)— nóg。armia, linia, lekcja 之类的外来词,复数属格可有两种形式: armii/armij, linii/linij, lekcji/lekcyj。

顺便指出，ręka (手)的复数变格保留了一些古代双数的遗迹。

主	ręce
属	rąk
与	rękom
宾	同主格
工	rękami/rękoma
位	rękach/ręku

第 III 格变法(阳性名词)举例

	主	poeta	radca	Kościuszko
单	属	poety	radcy	Kościuszki
	与	poecie	radcy	Kościuszce
	宾	poetę	radcę	Kościuszkę
数	工	poetą	radcą	Kościuszką
	位	poecie	radcy	Kościuszce
	呼	poeto!	radco!	kościuszko!
	主	poeci	radcy	Kościuszkowie
单	属	poetów	radców	Kościuszków
	与	poetom	radcom	Kościuszkom
	宾	同	属	格
数	工	poetami	radcami	Kościuszkami
	位	poetach	radcach	Kościuszkach

以 -a, -o 结尾的阳性名词,只单数变格与阴性名词相同(比较 poeta — żona, radca — ulica, Kościuszko — matka 的单数形式); 复数则与第 I 变格法表人的阳性名词 (studenci, chłopcy, panowie) 相同,而且宾格形式同属格。

12.4.5 第 IV 变格法(< 古 ĭ 类变格)包括以软辅音、硬化辅音

以及 -w(-ew) 结尾的阴性名词，例如：kość（骨头），miłość（爱），pieśń（歌曲），łódź（船），kolej（铁路），wieś（乡村）；mysz（老鼠），rzecz（东西），noc（夜），brew（眉毛），cerkiew（教堂）。

第 IV 变格法(阴性名词)举例

单	主	kość	łódź	mysz	noc	brew
	属	kości	łodzi	myszy	nocy	brwi
	与	kości	łodzi	myszy	nocy	brwi
	宾	同主格		同主格		
数	工	kością	łodzią	myszą	nocą	brwią
	位	kości	łodzi	myszy	nocy	brwi
	呼	kości!	łodzi!	myszy!	nocy!	brwi!
复	主	kości	łodzie	myszy	noce	brwi
	属	kości	łodzi	myszy	nocy	brwi
	与	kościom	łodziom	myszom	nocom	brwiom
	宾	同主格		同主格		
数	工	kośćmi (kościami)	łodziami	myszami	nocami	brwiami
	位	kościach	łodziach	myszach	nocach	brwiach

第 IV 变格法只有软变化，词尾也比较简单。无论动物名词与非动物名词，单、复数的宾格形式都与主格相同。复数与格、工具格、位格的词尾跟以上三类变格法相同：-om，-ami，-ach。只工具格有个别词不规则：kość（骨头）— kośćmi，dłoń（手掌）— dłońmi。

单数工具格词尾是 -ą；属、与、位、呼各格词尾一般是 -i，在硬化辅音后是 -y：myszy，nocy。

复数主格词尾一般是 -i/-y，但少数名词受第 III 变格法阴性名词(以硬化辅音结尾者 ulice 等)的影响用词尾 -e：noc — noce，straż（保卫，哨兵）— straże，twarz（脸）— twarze。

复数属格的词尾是 -i/-y：kości；nocy。

brew（眉毛），cerkiew（教堂）等词中的尾辅音 -w 本来是软的（比较古斯 бръвь，цркъвь），但后来在波兰语中硬化了，软音只保留在元音前，如复数主格 brwi，cerkwie。在这些以 -ew（< ъv）结尾的阴性名词中，-e- 都是隐现元音，它只出现在单数主、宾格中，在其余各格中都因处于弱位而消失了。

b）形容词

12.4.6 形容词变格分为硬变化与软变化。

硬变化的单数阳性主格词尾是 -y：mały（小的），nowy（新的），dobry（好的），młody（年轻的）。软变化的单数阳性主格词尾一般是 -i，在硬化辅音后是 -y：głupi（笨的），ostatni（最后的）；obcy（外国的），cudzy（异己的）。词干以 -k，-g 结尾的形容词，单数阳性主格词尾是 -i：wielki（大的），wysoki（高的），其变格基本上同软变化。

波兰语形容词变格的主要特点是：复数主格词尾不按阳、阴、中性划分，而是分为男性形式（forma męskoosobowa）与非男性形式（forma rzeczowa），后者包括所有不表示男人的名词。例如：

nowi studenci（student 是表示男人的阳性名词）
新男大学生们

nowe {
studentki（studentka 是表示女人的阴性名词）
新女大学生们
konie（koń 是阳性动物名词）
（许多）新马
domy（dom 是阳性非动物名词）
（许多）新房屋
biurka（biurko 是中性名词）
（许多）新写字台
}

形容词硬变化举例

	单		数	复	数
	阳性	中性	阴性	男性	非男性
主	mały	małe	mała	mali	małe
属	małego		małej	małych	
与	małemu		małej	małym	
宾	同主或属	同主格	małą	同属格	同主格
工	małym		małą	małymi	
位	małym		małej	małych	

单数阳性宾格同动物名词连用时，形式同属格，否则同主格。

复数男性词尾 -i 或 -y 前的辅音常常发生软化等语音交替(有时要变两个辅音)。例如：mały — mali, zły (坏的)— źli, czysty (干净的)— czyści, bogaty (富有的)— bogaci, młody (年轻的) — młodzi, prosty (简单的)— prości, twardy (硬的)— twardzi, wesoły (快乐的)— weseli, pieszy (步行的)— piesi, cichy (低声的)— cisi。如果词干尾辅音是 -c, -dz, -cz, -k, -g, -r, 则以词尾 -y 代替 -i obc-y (外国的), cudz-y (异己的), dobrz-y (好的)。

形容词软变化举例

	单		数	复	数
	阳性	中性	阴性	男性	非男性
主	głupi	głupie	głupia	głupi	głupie
属	głupiego		głupiej	głupich	
与	głupiemu		głupiej	głupim	
宾	同主或属	同主格	głupią	同属格	同主格
工	głupim		głupią	głupimi	
位	głupim		głupiej	głupich	

	单数			复数	
	阳性	中性	阴性	男性	非男性
主	wielki	wielkie	wielka	wielcy	wielkie
属	wielkiego		wielkiej	wielkich	
与	wielkiemu		wielkiej	wielkim	
宾	同主或属	同主格	wielką	同属格	同主格
工	wielkim		wielką	wielkimi	
位	wielkim		wielkiej	wielkich	

词干以 -k, -g 结尾的形容词,如 wielki (大的), wysoki (高的), długi (长久的)等,复数男性主格词尾 -y 前常有语音交替: wielcy, wysocy, dłudzy 等。因为在现代波兰语中 ky, gy 不能相拼。

以 -k, -g 结尾的形容词,除去单数阴性主格 (-a)、宾格与工具格 (-ą) 是硬尾之外,其他各格皆与软变化相同。

硬软变化的区别是: 硬 -y＝软 -i; 硬 -e＝软 -ie; 软变化单数阴性主格的 -ia＝硬变化的 -a。

极少数形容词有短尾形式,但只用于单数阳性主格(零词尾),而且只能作谓语(表语)。词干中的 -o- 处于闭音节时变为 -ó-。遇到辅音连缀时可能有隐现元音 -e-(-ie)。例: łaskawy (亲切的)— łaskaw, żywy (活着的) — żyw; wesoły (快乐的)— wesól, zdrowy (健康的)— zdrów; mocny (强大的)— mocen, godny (适益的) — godzien。

形容词 rad (高兴的), wart (值得), kontent (满意的)只有短尾(用作谓语),没有长尾。复数是: radzi, warci, kontenci。

波兰语中的形容词作一致定语时,既可前置,又可后置。当表示形状、大小、颜色、气味、制作原料等时,前置: czarny stół (黑色的桌子); 当用来构成名词性词组时,则后置: Morze Czarne (黑海), język polski (波兰语), język chiński (汉语), gramatyka języka polskiego (波兰语语法)。

c) 数　词

12.4.7 基数词和序数词的构成如下:

基　数　词		序数词
1 jeden, jedna, jedno		pierwszy, pierwsza, pierwsze
2 dwa; dwaj (或 dwóch, dwu), dwie		drugi, druga, drugie
3 trzy; trzej (或 trzech)		trzeci, trzecia, trzecie
4 cztery; czterej (或 czterech)		czwarty, -a, -e
5 pięć;	pięciu	piąty
6 sześć;	sześciu	szósty
7 siedem;	siedmiu	siódmy
8 osiem;	ośmiu	ósmy
9 dziewięć;	dziewięciu	dziewiąty
10 dziesięć;	dziesięciu	dziesiąty
11 jedenaście;	jedenastu	jedenasty
12 dwanaście;	dwunastu	dwunasty
13 trzynaście;	trzynastu	trzynasty
14 czternaście;	czternastu	czternasty
15 piętnaście;	piętnastu	piętnasty
16 szesnaście;	szesnastu	szesnasty
17 siedemnaście;	siedemnastu	siedemnasty
18 osiemnaście;	osiemnastu	osiemnasty
19 dziewiętnaście;	dziewiętnastu	dziewiętnasty
20 dwadzieścia;	dwudziestu	dwudziesty
30 trzydzieści;	trzydziestu	trzydziesty
40 czterdzieści;	czterdziestu	czterdziesty
50 pięćdziesiąt;	pięćdziesięciu	pięćdziesiąty
60 sześćdziesiąt;	sześćdziesięciu	sześćdziesiąty
70 siedemdziesiąt;	siedemdziesięciu	siedemdziesiąty
80 osiemdziesiąt;	osiemdziesięciu	osiemdziesiąty

90	dziewięćdziesiąt;	dziewięćdziesięciu	dziewięćdziesiąty
100	sto;	stu	setny
200	dwieście	dwustu	dwóchsetny (或 dwusetny)
300	trzysta;	trzystu	trzechsetny
400	czterysta;	czterystu	czterechsetny
500	pięćset;	pięciuset	pięćsetny
600	sześćset;	sześciuset	sześćsetny
700	siedemset;	siedemiuset	siedemsetny
800	osiemset;	ośmiuset	osiemsetny
900	dziewięćset;	dziewięciuset	dziewięćsetny
1,000	tysiąc		tysięczny
1,000,000	milion		milionowy

21 dwadzieścia jeden

22 dwadzieścia dwa

23 dwadzieścia trzy

101 sto jeden

121 sto dwadzieścia jeden

2,000 dwa tysiące (这里是 tysiąc 的复数主格)

5,000 pieć tysięcy (这里是 tysiąc 的复数属格)

基数词 "1" 的单数分阳、阴、中性: jeden, jedna, jedno。复数形式 jedni (男), jedne (非男)一般作代词用。

自"2"开始有专门的男性形式,如 dwaj 为男性, dwie 为阴性, dwa 为中性和其他阳性。自"3"开始都有两种形式:表中右边的 -(i)u是男性形式,左边的是所有其他性的形式。至"千"和"百万"时才没有这种区别。

数数时(后面不跟名词)"1,2"用 jeden, dwa, 自"3"起用非男性形式: trzy, cztery, pięć ...

名词同"2,3,4"(主格)连用时用复数主格形式:

男性	非男性
dwaj studenci (两个男大学生)	dwie studentki (两个女大学生)
	dwa stoły (两张桌子)(阳性)

trzej wykładowcy (3个男教师)	trzy kobiety (3个女人)
	trzy domy (3栋房子)(阳性)
czterej koledzy (4个男同学[或同事])	cztery książki (4本书)(阴性)

不过,当与 dwóch(dwu), trzech, czterech 这些形式连用时,名词(表示男人的)须用复数属格: dwóch studentów (两个男大学生), trzech braci (三兄弟), czterech gości (4位客人)。

当与"5"以上的数词连用时,名词一律用复数属格形式: pięć książek (5本书), osiem stołów (8张桌子), dziesięciu studentów (10个男大学生), dwustu dwudziestu trzech robotników(223名[男]工人)。

d) 代 词

12.4.8 人称代词

第1、2人称代词变格

	单数 '我'	单数 '你'	复数 '我们'	复数 '你们'
主	ja	ty	my	wy
属	mnie, mię	ciebie, cię	nas	was
与	mnie, mi	tobie, ci	nam	wam
宾	mnie, mię	ciebie, cię	nas	was
工	mną	tobą	nami	wami
位	mnie	tobie	nas	was

第 3 人称代词变格

		阳性 '他(们)'		中性 '它(们)'	阴性 '她(们)'
	主	on		ono	ona
单	属		jego (niego), go		jej (niej)
	与		jemu (niemu), mu		jej (niej)

	宾	jego (niego), go	je (nie)	ją (nią)
数	工	nim		nią
	位	nim		niej
	主	oni (男性)	one (非男性)	
复	属	ich (nich)		
	与	im (nim)		
	宾	ich (nich)	je (nie)	
数	工	nimi		
	位	nich		

波兰语的人称代词主格常可略而不用，如：

Pójdę na spacer. [我]去散步。

第1、2人称代词只有在强调时才是非用不可的：

Ja pójdę na spacer, a ty zostaniesz. 我去散步，而你留下来。

第 3 人称代词只有在能使人清楚是指谁时才可省略，在孤立的句子中是不宜省略的：

On mówi dobrze po polsku. 他波兰语讲得很好。

第 3 人称代词复数的主格和宾格分男性形式 (oni) 和非男性形式 (one)。例如：

Oni (studenci) czytali. 他们(男大学生)读过。

One (studentki) czytały. 她们(女大学生)读过。

One (dzieci) czytały. 他们(孩子)读过。(dziecko '孩子'，中性)

One (zeszyty) leżały na biurku. 它们(笔记本)放在写字台上。(zeszyt '笔记本'，阳性)

如果主语男女都包括，则用男性形式：

Oni (Piotr i Zofia) czytali. 他们(彼得和佐菲娅)读过。

单数人称代词的属、与、宾格有长型和短型之分，只第 3 人称阴性 (ona) 例外。短型是只能附在重读词之后的形式，所以不能用于句首。例如：

Wykładowca oddał *mi* zeszyt. 老师把笔记本发还给我了。

Oddałem *mu* książkę. 我把书还给他了。

长型人称代词用于前置词后，或带逻辑重音时。例如：

Będę jutro u *ciebie*. 我明天去你那里。

On dał jabłko i *mnie* i *tobie*. 他把苹果既给了我，也给了你。

当单音节人称代词形式与前置词连用时，重音通常移到前置词上：

Ona chodziła 'ze mną do kina. 她常跟我一起去电影院。

第 3 人称代词在前置词后要用带 n- 的形式[1]：

Idę do niego. 我去他那里。

Idę z nim. 我跟他一起去。

第 3 人称代词的工具格只有带 n- 的形式 (nim, nią, nimi), 不过它们可以不同前置词连用。

波兰语的特点之一是，尊称自己所不熟悉的对方时，常可用"名词(如 pan '先生'、pani '女士'等)＋动词第 3 人称"的方式表达。如：

Czy zna pan język polski? 您懂波兰语吗？

12.4.9 指示代词 ten (这), tamten (那), ów ('那; 这', 指已知事物)的变格可以前者为代表。

指示代词 ten (这)的变格

	单数			复数	
	阳性	中性	阴性	男性	非男性
主	ten	to	ta	ci	te
属	tego		tej	tych	
与	temu		tej	tym	
宾	同主或属	同主格	tę	同属格	同主格
工	tym		tą	tymi	
位	tym		tej	tych	

单数阳、中性的工具格与位格形式相同。

1. 关于 n- 的来源参看3.4.7或10.4.7脚注。

单数阴性宾格应是 tę，但口语中常说成 tą（后者不合规范）。

复数的主、宾格是按男性(ci - tych)、非男性(te - te)分的。

tamten，ów 的变格与 ten 相同，唯一的区别是单数阴性的宾格：ta→tę，而 tamta→tamtą，owa→ową 同形容词。

12.4.10 物主代词有 mój（我的），twój（你的），nasz（我们的），wasz（你们的）等。其变格可以 mój 为例。

物主代词 mój（我的）变格

	单	数		复	数
	阳性	中性	阴性	男性	非男性
主	mój	moje, me	moja, ma	moi	moje, me
属	mojego, mego		mojej, mej	moich, mych	
与	mojemu, memu		mojej, mej	moim, mym	
宾	同主或属	同主格	moją, mą	同属格	同主格
工	moim, mym		moją, mą	moimi, mymi	
位	moim, mym		mojej, mej	moich, mych	

单数阳、中性的工具格与位格形式相同。单数阴性的工具格和宾格形式相同。复数的主、宾格有男性与非男性的区别。

大多数格有非简缩与简缩两种形式，它们的意义和用法相同，只是后者(me，ma，mego，memu，mym...）只见于书面语，口语中不用。

twój 的变化同 mój：twój，twoje (twe)，twoja (twa)；twoi，twoje (twe) ...

nasz，wasz 的变化同 ten。

第 3 人称物主代词 jego（他的，它的），jej（她的）和 ich（他们的）源于人称代词的属格形式。它们不变格。

12.4.11 疑问代词 kto（谁）和 co（什么）的变格如下：

主	kto	co
属	kogo	czego
与	komu	czemu

宾	同属格	同主格
工	kim	czym
位	kim	czym

co 源于古代属格形式 čьso (2.4.14)。

e) 动　词

12.4.12 波兰语中动词的语法范畴与其他西斯拉夫语大同小异：体、式、语态、时、人称、数、性、形动词、副动词等。特点是部分形式中反映了男性-非男性范畴。

不定式绝大多数以 -ć (< -ti) 结尾，如 czytać（读），pisać（写），mówić（说），być（是），iść（走）等。只有个别动词以 -c (< -kti, -gti) 结尾，如 piec（烤），móc（能）；词干末尾的后舌音 -k-, -g- 如今可在部分现在时形式中看到：piekę（[我]烤），mogę（[我]能）。

12.4.13 动词现在时变位可以根据人称词尾的不同大致分为三种类型：

		I	II	III
单数	1	-ę	-ę	-am (-em)
	2	-esz	-isz (-ysz)	-asz (-esz)
	3	-e	-i (-y)	-a (-e)
复数	1	-emy	-imy (-ymy)	-amy (-emy)
	2	-ecie	-icie (-ycie)	-acie (-ecie)
	3	-ą	-ą	-(j)ą

第 I 变位法举例

		pić（喝）	pisać（写）	móc（能）	nieść（携带）
单数	1	piję	piszę	mogę	niosę
	2	pijesz	piszesz	możesz	niesiesz
	3	pije	pisze	może	niesie

复数	1	pijemy	piszemy	możemy	niesiemy
	2	pijecie	piszecie	możecie	niesiecie
	3	piją	piszą	mogą	niosą

属于第 I 变位法的动词还有: myć (洗) — myję, myjesz; chcieć (想要)— chcę chcesz 等。部分动词的词根元音在现在时形式中发生语音交替,比如: nieść — niosę, niesiesz ... niosą。有些动词是词干尾辅音发生语音交替,比如: móc — mogę, możesz ... mogą; piec (烤)— piekę, pieczesz ... pieką; iść (走)— idę, idziesz ... idą。少数动词则是元音和辅音都要发生交替: brać (拿,取)— biorę, bierzesz, bierze, bierzemy, bierzecie, biorą; jechać (‘乘行’,定向) — jadę, jedziesz ... jadą。

第 II 变位法举例

		chwalić (赞扬)	mówić (说)	leżeć (躺)	prosić (请求)
单数	1	chwalę	mówię	leżę	proszę
	2	chwalisz	mówisz	leżysz	prosisz
	3	chwali	mówi	leży	prosi
复数	1	chwalimy	mówimy	leżymy	prosimy
	2	chwalicie	mówicie	leżycie	prosicie
	3	chwalą	mówią	leżą	proszą

第 II 变位法不同于第 I 变位法之处在于: 单数 2、3 人称和复数 1、2人称词尾中的元音不是 -e- 而是 -i- (在硬化辅音后是 -y-)。

属于第 II 变位法的动词还有: krzyczeć (喊叫) — krzyczę, krzyczysz ... krzyczą; uczyć (教) — uczę, uczysz ... uczą; wozić (运载), widzieć (看见), chodzić (‘步行’,不定向), płacić (付款), jeździć (‘乘行’,不定向)等。其中一部分也有语音交替:

	wozić (运载)	widzieć (看见)	chodzić (行走)	płacić (付款)	jeździć (乘行)
单 1	wożę	widzę	chodzę	płacę	jeżdżę
单 2	wozisz	widzisz	chodzisz	płacisz	jeździsz
复 3	wożą	widzą	chodzą	płacą	jeżdżą

第 III 变位法举例

		czytać (读)	kochać (爱)	umieć (会)
单数	1	czytam	kocham	umiem
	2	czytasz	kochasz	umiesz
	3	czyta	kocha	umie
复数	1	czytamy	kochamy	umiemy
	2	czytacie	kochacie	umiecie
	3	czytają	kochają	umieją

第 III 变位法动词的词尾绝大多数是 -am，-asz … 比如：mеć (有) — mam，masz，ma，mamy，macie，mają。只有少数几个动词(umieć '会'，rozumieć '明白'，śmieć '敢于'等) 词尾是 -em，-esz; 现在常把它们独立出来，算作第 IV 变位法。

第 III 变位法单数第 1 人称词尾的 -m，是在古词根型动词 (2.4.21)的类推作用下产生和普及的。

古代词根型动词现在时的变位仍不完全规则。

不规则动词变位

		być (是)	wiedzieć (知道)	jeść (吃)	dać ('给',完成体)
单数	1	jestem	wiem	jem	dam
	2	jesteś	wiesz	jesz	dasz
	3	jest	wie	je	da

复数	1	jesteśmy	wiemy	jemy	damy
	2	jesteście	wiecie	jecie	dacie
	3	są	wiedzą	jedzą	dadzą

12.4.14 将来时有两种。完成体将来时是简单式，词尾与未完成体现在时相同。比较：pisać（未完），piszę（[我]写）— napisać（完），napiszę（[我]将写）；czytać（未完），czytam（[我]读）— przeczytać（完），przeczytam（[我]将读）；robić（未完），robię（[我]做）— zrobić（完），zrobię（[我]将做）。

未完成体将来时是复合的，但有两种构成方法：I）być 的将来时(będę ...)＋不定式；II) być 的将来时＋带 -ł 的过去时主动形动词。

czytać（读）的将来时

		I	II
单数	1	będę czytać	będę czytał (-a)
	2	będziesz czytać	będziesz czytał (-a)
	3	będzie czytać	bedzie czytał (-a, -o)
复数	1	będziemy czytać	bedziemy czytali (-ły)
	2	będziecie czytać	będziecie czytali (-ły)
	3	będą czytać	będą czytali (-ły)

这两种复合式将来时意义相同。不过情态动词 (móc '能够', chcieć '想要'等)的将来时，为避免连续出现两个不定式，只用第 II 种方式构成：będę mógł przyjść（[我]将能来），będę chciał odpocząć（[我]将要休息一下）。

第 I 将来时的不定式常前置：czytać będę。

第 II 将来时的过去时形动词有性、数的区别：单数阳性 -ł，阴性 -ła，中性 -ło；复数男性 -li，非男性 -ły。比较：Oni czytali.（他们读过。）—— One czytały.（她们读过。）

这种形动词通常由不定式词干构成，在个别情况下由词根构成。麻烦的是常伴有语音交替，下面略举数例：

	单	数		复	数
不定式	阳性	阴性	中性	男性	非男性
piec (烤):	piekł[1]	piekła	piekło	piekli	piekły
nieść (携带)	niósł[1]	niosła	niosło	nieśli	niosły
widzieć (看见):	widział	widziała	widziało	widzieli	widziały
marznąć (挨冻):	marzł	marzła	marzło	marzli	marzły[2]
ciągnąć (拉):	ciągnął	ciągnęła	ciągnęło	ciągnęli	ciągnęły
iść (走):	szedł	szła	szło	szli	szły

12.4.15 过去时一律由带 -ł 的形动词加人称词尾构成。人称词尾(单数: -m, -ś, -; 复数: -śmy, -ście, -) 是由助动词 być 的现在时形式演变而来的,也就是说,就形式而言,波兰语的过去时源于古代的完成时 (2.4.25)。

czytać (读)的过去时

	单	数		复	数
	阳性	阴性	中性	男性	非男性
1	czytałem	czytałam		czytaliśmy	czytałyśmy
2	czytałeś	czytałaś		czytaliście	czytałyście
3	czytał	czytała	czytało	czytali	czytały

当词尾 -m, -ś 加在辅音后时,中间要加元音 -e-: czytałem, czytałeś 等。第 3 人称无人称词尾。

其他例:

nieść (携带)—单数阳性 niosłem, niosłeś, niósł; 阴性 niosłam, niosłaś, niosła; 中性 niosło; 复数男性 nieśliśmy, nieśliście, nieśli; 非男性 niosłyśmy, niosłyście, niosły

móc (能够)—单数阳性 mogłem ..., 阴性 mogłam ...; 复数男性 mogliśmy, 非男性 mogłyśmy ... .

---

1. 单数阳性的 -ł 如果位于辅音后,在日常口语中读得很轻,但并不脱落。比较: 捷克语 nesl, pekl 中的 -l 在口语中常脱落(10.4.14); 俄语 пёк, нёс (< пекл, несл, 见3.4.14)。

2. 这个词中的 -rz 应分读为音组 [rz], 而不该读作 [ž]。

iść (走)—单数阳性 szedłem szedłeś, szedł; 阴性 szłam szłaś, szła; 复数男性 szliśmy ..., 非男性 szłyśmy ...

过去时的重音不因加了人称词尾而移动，比如 'nieśli 和 'nieśliśmy, 'niosły 和 'niosłyśmy 重音位置相同; czy'tali 和 czy'taliśmy, czy'taliście 重音也不变。这是因为过去时人称词尾源于助动词的原故。值得指出的是，这些词尾，至今还保持着一些独立性，它们常常脱离动词，而附在句首的需要强调的词之后。比如 kiedy pisałem = kiedym pisał (当我写字时)。

过去先行时在现代口语中已经不用了，但尚可见于文学作品中，用来表示很久以前发生的事情或者在某个动作以前发生的动作。

czytać (读)的过去先行时

		阳性	阴性	中性
单数	1	czytałem był	czytałam była	
	2	czytałeś był	czytałaś była	
	3	czytał był	czytała była	czytało było

		男性	非男性
复数	1	czytaliśmy byli	czytałyśmy były
	2	czytaliście byli	czytałyście były
	3	czytali byli	czytały były

12.4.16 从古今演变的角度看，波兰标准语的主要语法特点可以综述如下:

1) 保留了呼格。

2) 在阳性名词变格(< ŏ 类变格)中，较多保留了古 ŭ 类变格的词尾: 单数 -owi, -u; 复数 -owie, -ów。

3) 古 ŏ 类复数与格词尾 -om 在波兰语中推广到各性名词的变格中: 阳性 synom (儿子), koniom (马); 中性 miastom (城市), polom (田地); 阴性 żonom (妻子), ziemiom (土地), kościom (骨头), myszom (老鼠)。

4) 变格中保留着后舌音第二次软化引起的语音交替: Polak (波

兰人)— Polacy（复主），noga（脚)— nodze（单与、位），Czech（捷克人)— Czesi（复主）。但有一部分 ch > sz: mucha （苍蝇）— musze（单与、位）。

5）在名词、形容词、数词、代词以及一部分动词形式中有男性 (forma męskoosobowa) 和非男性 (forma rzeczowa) 的对立。(比较斯洛伐克语、索布语)

6）动词各时间的复数第 1 人称词尾都是 -my。如'读'的现在时 czytamy，将来时 będziemy czytać，过去时 czytaliśmy。

7）动词现在时单数第 1 人称词尾古 -ǫ > -ę（口语中可读作 [e]），复数第 3 人称词尾都是 -ą (< ǫ，ę)。例如，'写' piszę，piszą；'说' mówię，mówią；'读' (czytam) czytają。

8）动词将来时可由助动词 będę 与带 -ł 的形动词构成。这个特点仅见于波兰语和斯洛文尼亚语。

9）过去时(<古 perfectum)的人称词尾(-m，-ś，-śmy，-ście) 由助动词 być 的非重读变位形式演变而来 (niosłem，czytałem; niosłeś，czytałeś ...)，并且保持着一定的独立性。

5. 方　　言

12.5.1 波兰语现在分为五个方言群: 1) 大波兰方言，在西部，以波兹南为中心; 2)小波兰方言，在东南部，以克拉科夫为中心; 3)西里西亚方言，在西南部，可以卡托维兹为代表; 4)马佐夫舍方言，在东北部，以华沙为中心; 5)卡舒布方言，在西北部的波莫瑞地区——格但斯克以西的波罗的海沿岸和自格丁尼亚向西南内陆伸展的一个狭长地带。

这些方言划分的主要依据是语音标准。

1)有无"咝音化" (mazurzenie)特征，即以咝音 s，z，c，dz 代替嘘音 sz，ż cz，dż 的现象。比如 szyja（脖子），żaba（蟾蜍），czapka

（帽子），jeżdżę(［我］乘行）是否说成 syja，zaba，capka，jezdze。

2）词末辅音遇到以元音或响音（l，ł，r，m，n，ń，j）开头的词时是否浊化。比如，是说 brat idzie（弟兄来了），brat robi（弟兄在做），还是说 bra*d* idzie，bra*d* robi。

3）鼻元音 ą，ę 的读音。

小波兰、马佐夫舍方言区以及西里西亚方言区的北部都有“咝音化”特征，而大波兰、西里西亚大部和波莫瑞地区则没有这个特征。

词末辅音浊化的现象见于大波兰、小波兰、西里西亚，而不见于马佐夫舍与波莫瑞。

此外，在大波兰等几个没有“咝音化”的方言区，鼻元音 ą，ę 在塞音前分化为 om，on，em，en，而在擦音前或词末则保留鼻音性质（见12.2.2）。另一方面，在小波兰等几个有“咝音化”的方言区，ą，ę 或者在各种条件下都保持鼻化性质（dąb ‘橡树’，gęba ‘嘴’），或者一律失去鼻音性质，变为口腔元音（dob，geba）。

12.5.2 卡舒布方言与其他波兰方言的差别很大，其主要特点是：

1）词重音在南部地区落在词首音节，在北部地区是自由的、可移动的。

2）部分地保留了长短元音的区别。

3）元音 i，u 在短音节中变为 ë（音值介于 e 和 y 之间）。例如：dim — dëmu（烟），lud — lëdze(人们)；比较波兰标准语：dym — dymu，lud — ludzie。

4）古代短 a 变为 ö：ptök（鸟），tröwa（青草）；比较标准语 ptak，trawa。

5）软 ś，ź，ć，dź 硬化后变为 s，z，c，dz：sec（网），zeloni（绿色的），se*d*zec（坐），cało（身体），比较标准语 sieć，zielony，siedzieć，ciało。

6）音组 -ar-（< r̥′）前的辅音软化 cw′ardi（硬的），m′artwi（死去的）；比较标准语 twardy，martwy。

7）鼻元音在软辅音之后与（除 d，n，s，z，ł，r 之外的）任何辅

音之前时失去鼻音性质：mitći（软的），zebnąc（受冻，觉得冷）；比较标准语 miękki，ziębnąć。

8）古成节音 l̥（<l̥或l̥'）在辅音之间时演变为 -oł-或-åu-：wołk/wåuk（狼），połnì/ påunì（充满的），dołgie/dåudzie（长的）；比较标准语wilk，pełny，długie。

9）名词和动词保留了双数范畴。

卡舒布方言同波兰标准语的差别如此显著并不是偶然的。卡舒布人是波莫瑞人的后裔，古时便居住在奥得河与维斯瓦河之间的波罗的海沿岸。公元 10 世纪末属波兰国版图。12～14 世纪臣服于德国封建主。14 世纪土地被条顿骑士团所占。15 世纪东部并入波兰。17 世纪中叶西部地区为勃兰登堡所占。18 世纪下半叶波兰被瓜分时，波莫瑞地区为普鲁士占领。1919 年大部分地区重新划归波兰，1945 年才全部归属波兰。卡舒布语在古代本来是一种独立的斯拉夫语，只是到了近代才同波兰语接近。

反映卡舒布语特征的文献始见于 16 世纪末。但由于长期的异族统治和同化，卡舒布人的语言未能顺利发展，直到 19～20 世纪仍然没有多少出版物，而且使用的方言也不统一。

6. 样　　品

1) Znam język polski. 我懂波兰语。

Znam	język	polski	
知道（现在时 单 1 人称）	语言	波兰的	（人称代词主语通常可省）

2) Dwaj studenci śpiewają. 两个男大学生在唱歌。

Dwaj	studenci	śpiewają
二（男性）	大學生（阳复主）	唱（现在时 复 3 人称）

3) On jest poetą.　　他是诗人。

他　是　诗人　（系词一般不省略，表语常用工具格）

（现在时（单工）
单3人称）

4) Kraków to stare miasto. 克拉科夫是座古老的城市。

克拉科夫（代词）古老的　城市　（代词 to 可以代替现在時系词，表语用主格）

（中单主）

5) Nie spali całą noc.　　他们一夜没睡觉。

（否定　睡觉　整　夜
语气词）（过去时（阴单宾）
复男）

6) Widziałem go w teatrze. 我在剧院里看见他了。

看见　他　在…内　剧院
（过去时单阳（宾）　（单、位）
第1人称）

7) Tyś gdzie był? = Ty gdzie byłeś? 你去哪儿了？

你　哪里　去过　　你　哪里　去过

（过去时　（过去时　　（过去时　（单2人称
单2人称词尾）单阳）　　阳性）　词尾）

8) Deszcz pada. 下雨了。

雨　落下
（现在时
单3人称）

9) Zęby mnie bolą.　我牙疼。

牙齿　我　（使）疼
（复主）（宾）（现在时
复3人称）

10) Pan mówi po polsku bardzo dobrze. 您波兰语讲得很好。

先生　说　（用）波兰语　很　好　（客气说法）
（现在时
单3人称）

第十三章 索布语

1. 引 言

13.1.1 索布语(serbšćina, serbska rěč)属西斯拉夫语支,分布在德国(原德意志民主共和国)东南部施普雷河上游,靠近波兰和捷克的边境地区,使用人数有10万左右(1978年)。

这些西斯拉夫人的后裔自称 Serb-ja(塞尔维亚人),而把南斯拉夫境内的塞尔维亚人称为 Južny Serb (南塞尔维亚人)。拉丁语史籍中称他们时用过 sorabi。现代德语称他们为 Sorbe-n (索布人)或 Wende-n(文德人)。俄语则以其居住地称之为 лужичане (卢日查人)或 лужицкие сербы(卢日查塞尔维亚人)。Wende-n 源于西欧史籍中的 Venedi, Veneti (见0.2)。后者本来是被斯拉夫人同化的当地人的族称,公元2世纪日耳曼人初次接触斯拉夫人时便把他们也叫作 Venedi (> Wende) 了。索布人称自己的住地为 Łužica(卢日查)(俄语 Лужица, 德语 Lausitz '劳齐茨',英语 Lusatia '卢萨蒂亚')。

13.1.2 索布人的先世是易北河流域斯拉夫人的一支(见14.1),公元8～10世纪的分布地区是东自奥得河、西至萨勒河、北起施普雷河下游、南抵苏台德山脉。1002～1032年一度为波兰波莱斯瓦夫一世征服,15～17世纪曾处于波希米亚王国治下;此外,他们长期遭受日耳曼人的侵略,部分人被消灭或者被同化。15世纪,其故地分为高地卢日查和低地卢日查。17世纪,同捷克失去联系,受萨克森统治。1815年起,高地和低地分属萨克森与普鲁士。索布人为求生存不得不长期反抗异族的压迫。直到第二次世界大战后,民主德国宪法才保障索布人享有

使用本族语言、发展民族文化的平等权利。

13.1.3 索布人过去曾以拉丁文记事，宗教改革运动时期才开始有自己的文字。现存最早的文献是《包岑誓言》(16世纪初)、雅库比察(M. Jakubica) 所译《新约全书》(1548年)。第一部印刷出版的书籍是莫列尔 (A. Moller) 汇编的圣歌和教义手册(1574年,包岑)。

在并入捷克版图时期，索布人的文化有所发展，17世纪划归萨克森后，日耳曼化速度加快。直至19世纪，索布语文字主要是用于宗教界。民族运动兴起后，高地索布语得到发展。在这方面起过奠基作用的有泽列尔 (H. Zejler, 1804～1872)、斯莫列尔 (J. E Smoler, 1817～1884)、霍尔尼克 (M. Hórnik, 1833～1890) 等人。诗人泽列尔编有高地索布语语法。斯莫列尔搜集并出版了民间口头创作。霍尔尼克著有《索布人民史》。此外，著名诗人巴尔特-奇申斯基 (J. Bart, 笔名 Ćišinski, 1856～1909)、科塞克 (M. Kósyk) 和语言学家穆卡 (E. Muka, 1854～1932) 等人，对标准语规范的形成起了很大作用。

处在普鲁士治下的低地索布人境遇要糟得多。1714年统治者明令禁止学校用索布语教学，1731年规定，凡不会讲德语的人不得享受任何公民权利。1931年始有两所讲授低地索布语的学校。但不久，希特勒上台后又禁止公开使用索布语。

如今，高地索布人（多信奉天主教）聚居于萨克森州德累斯顿专区(靠近捷克)，以包岑市为中心。低地索布人(多信奉新教路德宗)聚居在布兰登堡州科特布斯专区(靠近波兰)，以科特布斯市为中心。所有索布人，除本族语外，都兼通德语，形成群体双语现象。

虽然索布语近千年来始终是个处在日耳曼语海洋中的孤岛，受到很大影响，但它至今仍保留着斯拉夫语的几乎所有特征，特别是双数范畴、不定过去时、未完成时等。

13.1.4 现代索布语分为高地和低地两大方言群，其间有一个过渡的方言区。标准语也分为两种变体：高地索布语 (hornjoserbšćina) 以包岑方言为基础，低地索布语(delnjoserbšćina)以科特布斯方言为基础。由于历史、宗教等方面的原因，两者自13世纪以来便产生许多差

别：语法、词汇，尤其语音都有明显的不同。在某些方面，高地索布语接近捷克语和斯洛伐克语，低地索布语接近波兰语。但词重音一律在词首音节上。下面着重介绍高地索布语，然后（13.5.1—5.2）再扼要指出低地索布语的特点。

2. 字母与拼读

13.2.1 索布语文字以拉丁字母为基础。高地索布语字母表包括 34 个字母（见下页）：

要识别高地索布文，可以根据 ě, ř, ł, ń, ź 这些字母：ě, ř 只见于索布文和捷克文；ł, ń, ź 只见于索布文和波兰文。另外，字母表中没有 q, v, x。

字母的表音功能大都同通行的读法一致，需要加以说明的是以下几点。

č (4) 和 ć (29) 两个字母读音相同，都可以标作 [č] 或 [tš]，如 čas（时间），dać（给），čitać（读）。写法的区别反映了拼写法的历史（传统）原则。č < k′，ć < t′。比较：wo*k*o（眼睛）— woči（双数，复数），boha*t*y（富有的）— bohaći（复数，男性）。

ć(29) 和 dź(6) 是清浊相对的塞擦音：ć < t′，dź < d′，如 widźeć（看见），dźěći（子女）。比较古斯 видѣти，дѣти。

元音字母 ě(8) 的读音介于 i－e 之间，带有二合元音性质，但更接近 i，可以标作 [ię] 或 [iᵉ]。这个音源于古代的 ě (ѣ)，如 město（城市）< město，lěto（年）< lěto。比较古斯 мѣсто，лѣто。ě 主要见于词首（即重读）音节。

h(11) 的读音与捷克语相同，是咽壁浊擦音 [ɦ]。这个音源于古代的 g。例如 hora（山），hłos（嗓音）；比较古斯 гора，гласъ，波兰语 góra，głos。h 在词末尾或词首辅音前时通常不发音：Bóh（上帝），

次序	字母	名称	基本读音	例词
1	A a	a	a	tam（那里），ratar（农民）
2	B b	bej	b	ryba（鱼），blido（桌子）
3	C c	cej	c=ts	nóc（夜），pjec（烤）
4	Č č	čej	č=tš	wučer（教师），čłowjek（人）
5	D d	dcj	d	dom（房子），deska（木板）
6	Dź dź	dźej	dž=dʒ	dźěd（祖父），tydźeń（星期，周）
7	E e	ej	ej	Serb（索布人），njedźela（星期日）
8	ě	ět	ię	běły（白色的），město（城市）
9	F f	ef	f	telefon（电话），fyrać（嗡嗡叫）
10	G g	gej	g	geograf（地理学家），gagać（[鹅]叫）
11	H h	ha	ɦ	huba（嘴），hrać（游戏，玩）
12	Ch ch	cha	ch=x	wucho（耳朵），ćichi（安静的）
13	I i	i	i	kniha（书），činić（做）
14	J j	jot	j	kraj（国家），rjany（美丽的）
15	K k	ka	k	kak（怎样，如何），kwět（花朵）
16	Ł ł	eł	w	słowo（单词），połny（充满的）
17	L l	el	l	lěs（森林），dźěl（部分）
18	M m	em	m	mać（母亲），muž（男人，人）
19	N n	en	n	njesć（携带），sněh（雪）
20	ń	ejn	n′	kóń（马），lońši'（去年的）
21	O o	o	o	pos（狗），ćopło（温暖）
22	ó	ót	ọ（闭）	stólc（椅子），dóńt（命运）

23	P p	pej	p	puć（路），prajić（说）
24	R r	er	r	rěka（河），Rus（俄罗斯人）
25	ř	eř	š＝ʃ	přecy（永远），křidlo（翅膀，翼）
26	S s	es	s	nós（鼻子），basnik（诗人）
27	Š š	cš	š＝ʃ	šija（喉，脖子），špihel（镜子）
28	T t	tej	t	tu（这里），twarić（建筑）
29	Ć ć	ćet	č＝tš	wuknyć（学习），hósć（客人）
30	U u	u	u	wucho（耳朵），sudnik（审判官）
31	W w	wej	w	wuj（叔父），law（狮子）
32	y	ypsilon	y＝ɨ	cyły（整个的），wysoki（高的）
33	Z z	zet	z	znać（知道），zlě（不好）
34	Ž ž	žet	ž＝ʒ	ćeža（困难），zbožo（幸福）

sněh（雪），brjóh（岸）；hród（城堡），hdźe（哪里），hnězdo（窝）。

ch(12) 也同捷克语一样，读作后舌清擦音，相当于斯拉夫字母 x，如 wucho（耳朵），ćicho（安静）。在固有词词首通常读作送气的塞音 [kh]: chlěp [khlięp]（面包），chodźić [khodźič]（行走）。

ł(16) 和 w(31) 读音相同，都是双唇音 [w] 或半元音 [u̯]。例如：mało [mawo]（少），dał [dau̯]（'给'，过去时形动词），połny [pou̯ny]（充满的）；woda（水），prawda [prau̯da]（真理）。ł 源于古代的 l（古斯 л），w 源于古代的 v（古斯 в）。w 在词首辅音前时不发音：wčera [čera]（昨天），wbohi [boɦi]（贫穷的）。字母组合 wł 只读一个 [w]: włós [wos]（毛发）。

l(17) 读如半软的 [l]。

ł, l 在词末辅音后时脱落，如 njesł [njes]（'携带'，过去时形动词），rjekł [rjek]（'说'，过去时形动词），rostł [rost]（'生长'，过去时形动词），mjetł [mjet]（'扫'，过去时形动词），mysl[mys]（思想）

ń(20) 用于词末尾或辅音前，表示 n 是软音，相当捷克语的 ň，如 dźeń（天，日），kóń（马），pšeńca（小麦），ćeńki（薄的）。

ó(22) 表示 o－u 之间的音，可标作闭 [ọ] 或 [oᵘ]，如 són（梦），kóń（马），dwór（院子）。索布语中的 ó 常相当于捷克语的 ů 和斯洛伐克语的 ô，比较捷 kůň，斯伐 kôň；但也有不对应的例子。

r(24) 是前舌颤音，但在词末辅音后不发音：wětr [więt]（风），bratr [brat]（弟兄）。

ř(25) 只用于 p, k, t 后。př, kř 读作 [pš], [kš]: při [pši]（在…附近），křiwy [kšiwy]（弯曲的）。tř 读作软塞擦音 [c] = [ts] 或 [č] = [tš]，如 tři [cji]（三），třasć [časč]（抖动）。

y(32) 表示舌位偏低偏前的 [ɨ]，它接近波兰语的 y，比俄语的 ы 偏前。y 源于古代的 y (ы) 和在 s, z, c 后的 i 或 ě。例如：syn（儿子），wysoki（高的），nowy（新的）；古 sila > syła（力量），zima> zyma（冬天），sěno > syno（干草）。

š(27) 和 ž(34) 的读音同捷克语，相当于斯拉夫字母 ш, ж。

3. 语　音

13.3.1　高地索布语共有35个音位：7个元音；28个辅音。

元音分类表

	前元音	央元音	后元音
高(闭)元音	i	(y)	u
半高元音	ě		ó
半低元音	e		o
低(开)元音		a	

辅音分类表

	双唇音	唇齿音	前舌音：齿音	前舌音：齿龈音	中舌音	后舌音	咽壁音(喉音)
塞　音	p　b p′　b′		t　d			k　(g)	
擦　塞	w w′	f f′	s　z	š　ž	j	ch	h
塞擦音			c	č　dź			
鼻　音	m m′		n n′				
边　音				l			
颤　音				r r′			

13.3.2 在固有词中，元音 i 用于软辅音后或音节首端，y 则只用于硬辅音后，所以可将 y 视为 i 的变体，而不作为独立的音位。

ě 前的辅音一般是软的。

后舌浊塞音 g 只用于少数外来词和拟声词中，一般不视为独立音位。

13.3.3 辅音中清浊成对的有：

清	p	p′	t	s	š	č	ch
	|	|	|	|	|	|	|
浊	b	b′	d	z	ž	dź	h

象大多数斯拉夫语一样，对偶型浊辅音在词末尾清化。例如：du*b*（橡树），sa*d*（水果），mró*z*（寒冷），mu*ž*（男人），łó*dź*（舰船），knje*z*（'先生'，尊称）。

清浊音相邻时，发生逆行同化，即浊音在清音前变为清音，清音在浊音前变为浊音。例如：wo*b*chod（商店），bli*d*ko（小桌子），słó*d*ki（甜的），zwja*z*k（联盟），će*ž*ko（沉重，困难）。

有些同化现象已在拼写中反映出来：wu*s*ko（狭窄），bli*s*ko（近），*z*běrka（文集），*z*dźełać（'做'，完成体）。比较俄语 у́*з*ко，бли́*з*ко，*с*бо́рник，*с*де́лать。

13.3.4 辅音中硬软成对的是：

硬	b	p	m	f	w	n	r
	|	|	|	|	|	|	|
软	b′	p′	m′	f′	w′	n′	r′

其余有的是硬音：t，d，s，z，c，k，h，ch；有的是软音：š，ž，č（=ć），dź，l，j。

对偶型软音，在书面上，主要是靠后面元音字母 i，ě 和辅音字母 j 来表示。例如：

i 前：bić（打），pić（喝），miły（亲切的），film（影片），wisać（悬挂），niwa（农田）；

ě 前：běły（白色的），Pětr（彼得，男名），měd（蜜），powědać

（打听），sněh（雪），rěka（河）；

j 前：njebjo（天空），pjatk（星期五），mjaso（肉），zemja（土地），wjelk（狼），knjez（先生，主人），drjewo（树）。

软 [n′] 不在元音前时用字母 ń 表示：dań（'税'，属格 danje），dłoń（手掌）；přińć（来），rańši（早晨的）。不过，ń 在少数词中读作音组 [jn]：kóń [kọjn]（马），woteńć [wotejnč]（走开）。

软音 [b′，p′，m′，f′，w′，r′] 只能出现在元音前，现在的实际音值是"硬辅音＋j"：[b′] ＝ [bj]，[p′] ＝ [pj]，[m′] ＝ [mj] …

非对偶型硬音 t，d，s，z，c 后面只能出现 y，而不能出现 i，也不能出现 ě。例如：ty（你），hordy（自豪的），syn（儿子），zyma（冬天），cygan（吉普赛人）。相反，非对偶型软音 š，ž，č（和 ć），dź，l，j 后面只能出现 i，而不能出现 y。例如：šić（缝），žiwić so（生活），čisty（干净的），ćichi（安静的），dźiki（野生的），lipa（椴树），jich（他们的）。

硬音 ch，h，k 后，现在只用 i，而不用 y：ćichi（安静的），dołhi（长的），wysoki（高的）。此时出现的软 [ch′]，[ɦ′]，[k′] 不是独立的音位，而是硬音的随位变体。

13.3.5 音节核心只能是元音，没有成节流音：wjelk（狼），krej（血）。比较捷 vlk，斯伐 krv。

词重音属力重音、固定重音型。象捷克语一样，重音永远落在词首音节：'wysoki（高），'drjewo（树）。

在前置词短语（语音词）中，单音节前置词常将后面实词的重音引向自身：'pod‿dubom（在橡树下），'wo‿zemju（进入土地），'při‿tebi（在你身边），'ke‿mni（向我这边）。

13.3.6 在语流中，如果前一个词的末尾是辅音，后一词的开头是元音，则常可在元音前增加一个清喉塞音：bratr a sotra [brat 'a sotra][1]（哥哥与妹妹）。（参看捷克语 10.3.8）

13.3.7 从古今演变的角度看，高地索布语的主要语音特点可以

1. bratr 末尾的 r 不发音（见 491 页）。

归纳如下:

1）古代鼻元音 ǫ 演变为 u: dǫbъ > dub（橡树），zǫbъ> zub（牙齿），rǫka > ruka（手），mǫžь > muž（男人，丈夫）。

2）古代鼻元音 ę 在硬辅音前演变为 'a，在软辅音前演变为 'e: pętъ(jь) > pjaty（第五），językъ > jazyk（舌头，语言）; pętь > pjeć（五），devętь > dźewjeć（九）。在词末尾时 ę > 'o: telę > ćelo（牛犊），brěmę > brěmjo（负担）。

3）强位上的短弱元音 ъ，在硬辅音前变为 o 或 ó，在软辅音前变为 e: mъchъ > moch（苔藓），sъnъ > són（梦，睡眠）; dъždžь > dešć（雨），krъvь > krej（血）。ь 演变为 'e（后来有一部分 e > o）: dьnь > dźeń（天，日），vьsь > wjes（村庄），pьsь (> pes) >pos（狗）。

4）保留了 ě (ѣ) 和 e 的区别。词首音节中的 ě > ě，在其他音节中变为 'e，je: rěka > rěka（河），město > město（城市）; viděti > widźeć（看见），kolěno > koleno（膝盖），na dǫbě > na dubje（在橡树上），ženě > žonje（女人，单与）。在硬咝音 s，z，c 后 ě > y: sěno > syno（干草），vъ sněžě > w snězy（'在雪里'，单主 sněh)，vъ rǫcě > w rucy（'在手中'，单主 ruka），cělъ(jь) > cyły（整个的）。

5）古 e（包括 e < ь）在名词末尾软辅音后变为 o，在词中开音节而又位于硬辅音之前，有时也变为 o: pole > polo（田地），more > morjo（海），liko (> lice) > lico（脸）; žena > žona（女人），sestra > sotra（姊妹），teplъ(jь) > ćopły（温暖），mьrtvъ(jь) (> mertvy) > mortwy（死去的）。

6）保留了 i 和 y(ы) 的区别。但由于 s，z，c 的硬化，它们后面的 i 也变为 y 了: sila > syła（大量），zima > zyma（冬天）。

7）位于软辅音之间的 a 在较晚时期变为 e: běžati > běžeć（跑），ležati > ležeć（躺），kričati > křičeć（喊）。

8）在固有词中，词首的元音前滋生了辅音: o-，u- 前出现 w-;

a-, e- 前出现 j-; i- 前增加 h-。例如: oko > woko (眼睛), onъ > wón (他), ucho > wucho (耳朵); agnę > jehnjo (羊羔), jьti (> iti) > hić (走); 外来词 jandźel (天使), Jendźelska (英国),比较希腊 ἄγγελος,拉丁 Anglia; 俄语 ангел, Англия。

9) 古成节流音 r̥, r̥′ (古斯 ръ, рь) > or, er:, l̥, l̥′ (古斯 лъ, ль) > oł, el。例如: pьrstъ > porst (手指), čьrnъ(jь) > čorny (黑色的), vьrchъ > wjerch (房顶); dьlgъ(jь) > dołhi (长的), žьltъ(jь) > žołty (黄色的), vьlkъ > wjelk (狼), mьlkěti > mjelčeć (沉默)。

10) 保留了古 ě (ѣ) 前的音组 kv-, gv- (hw-): květъ > kwet (颜色), gvězda > hwězda (星)。

11) 保留了古音组 tl, dl: mydlo > mydło (肥皂), pletlъ, pletla > pletl, pletła (‘编织’, 过去时形动词), vedlъ, vedla > > wjedł, wjedła (‘带领’,过去时形动词)。比较俄语 мыло, плёл, плела́, вёл, вела́。

12) dj, tj, ktj, kti > z, c: medja > mjeza (田界, 界线), světja > swěca (蜡烛), noktis > noc (夜), pekti > pjec (烤)。

13) t′, d′ > ć, dź: ticho > ćicho (安静), dati > dać (给), viděti > widźeć (看见)。

14) g > h[ɦ]: gordъ > hród (城堡), jьgrati > hrać (游玩)。

15) 不在词首的“唇辅音 + j” 没有插入音 l′: zemja (土地), kupju ([我]买)。比较俄语 земля́, куплю́。

16) 词首的 ch- 被送气清塞音 [kh] 代替: chlěb [khlięp] (面包), chodźić [khodžič] (行走)。

17) 软音 r′ > ř, 在 p, k 后发 [š], 在 t 后发 [s]: pri > při (在附近), krivъ(jь) > křiwy (弯曲的), tri > tři (三)。

18) 词重音固定在词首音节。

4. 语　法

a) 名　词

13.4.1　名词分属阳性、阴性和中性。有三个数，即除单、复数之外，还保留了双数范畴。双数在所有变格和变位中都有特殊形式。格有六个：主格、属格、与格、宾格、工具格和位格。一部分名词尚有特殊的呼格形式，但绝大多数名词的呼格形式已为主格所代替。部分变格中有动物和非动物的区别。在格的用法上，值得一提的是，由于受德语影响，工具格必须同前置词连用。例如：Wón je so stał *z* bohač*om*.（他变成了富翁。）Pisa *z* wołojnik*om*.（［他］用铅笔写字。）比较：俄语 Он стал богач*óм*; Он пи́шет карандаш*óм*; 德语 Er schreibt *mit* dem Bleistift.

名词变格法的类型基本上是按语法性属划分的。

13.4.2　阳性名词变格（< 古 ŏ 类变格）有硬变化和软变化：硬变化可以 nan（父亲），ptačk（小鸟），dub（橡树）为例；软变化可以 muž（男人），kóń（马），mječ（剑）为例。动物名词与非动物名词各有一些特点，而动物名词中又有男性和非男性的区别。

阳性名词变格举例

硬　变　化

		动物名词		非动物名词
		表人	表一般动物	
	主	nan	ptačk	dub
单	属	nana	ptačka	duba
	与	nanej	ptačkej	dubej
	宾	同属格		同主格
数	工	nanom	ptačkom	dubom
	位	nanje	ptačku	dubje
	呼	nano! (nanje)	ptačko!	dubo! (dubje)

复	主	nanojo	ptački	duby
	属	nanow	ptačkow	dubow
	与	nanam	ptačkam	dubam
	宾	同属格	同主格	
数	工	nanami	ptačkami	dubami
	位	nanach	ptačkach	dubach
双	主	nanaj	ptačkaj	dubaj
	属	nanow	ptačkow	dubow
数	宾	同属格	同主格	
	与、工、位	nanomaj	ptačkomaj	dubomaj

软　　变　　化

		动物名词		非动物名词
		表人	表一般动物	
单	主	muž	kóń	mječ
	属	muža	konja	mječa
	与	mužej	konjej	mječej
	宾	同属格		同主格
数	工	mužom	konjom	mječom
	位	mužu	konju	mječu
	呼	mužo!	konjo!	mječo!
复	主	mužojo	konje	mječe
	属	mužow	konjow (koni)	mječow (mječi)
	与	mužam	konjam	mječam
	宾	同属格	同主格	
数	工	mužemi	konjemi	mječemi
	位	mužach	konjach	mječach
双	主	mužej	konjej	mječej
	属	mužow	konjow	mječow
数	宾	同属格	同主格	
	与、工、位	mužomaj	konjomaj	mječomaj

硬变化和软变化的区别在于：单数位格硬变化为 -(j)e 或 -u，软变化一律是 -(i)u；复数工具格硬变化为 -ami，软变化为 -emi；双数主格硬变化为 -aj，软变化为 -ej。

表男人的动物名词 (nan，muž)，无论单数、复数和双数，都是宾格同属格：nana，nanow；muža，mužow。非动物名词一律是宾格同主格：dub，duby，dubaj；mječ，mječe，mječej。表示鸟兽的阳性动物名词，其宾格形式，在单数中同属格：ptačka，konja；在复数和双数中都同主格：ptački，konje；ptačkaj，konjej。

单数与格词尾 -ej 源于古 ŭ 类变格的 -ovi（古斯 сын-ови）。

有些以 -h，-ch 结尾的阳性非动物名词，在加词尾 -y，-'e (< ě) 时，发生语音交替，h > z，ch > š：sněh（雪）— w snězy（在雪里），próch（尘埃）— w prošě（在尘埃中）。

单数呼格词尾一般是 -o。少数名词的呼格词尾是 -e：Petr（彼得）— Petrje，Pawoł（保罗）— Pawole，knjez（先生）— knježe，wótc（父亲）— wótče。有的用 -o，-e 两可：bratr（弟兄）— bratro 或 bratře，čłowjek（人）— čłowjeko 或 čłowječe。

复数主格词尾 -ojo 用于表示男人的名词：nanojo，mužojo，syn（儿子）— synojo，wuj（叔父）— wujojo。其他阳性名词用词尾 -i，-y，-e：ptački，sněh（雪）— sněhi；duby，dom（房子）— domy；konje，mječe，puć（路）— puće。

复数属格词尾各性一律是 -ow（< 古 ŭ 类变格的 -ovъ）。

复数与、工、位格各性词尾都是 -am，-ami（软变化 -emi），-ach（源于古 ā 类变格）。

双数属格各性词尾皆为 -ow，与、工、位格各性一律是 -omaj。

一部分词根中含 ó 的单音节阳性名词，变格时 ó → o，例：kóń 马）—单属 konja，hósć（客人）—单属 hosća，nóž（刀子）—单属noža，bóh（神）—单属 boha。不过，有些词中的 ó 不变：kónc（末尾），wótc（父亲）—单属 kónca，wótca 等。

少数名词中有隐现元音：pos（狗）—单数 psa，psej，psom，psu，

复数 psy, psow …; dźeń (天,日)—单数 dnja, dnjej, dnjom, dnju, 复数 dny, dnow 或 dnjow …

13.4.3 中性名词变格(< 古 ŏ 类变格)也分硬变化和软变化两种变体。属于硬变化的有 słowo (词), město (城市, 地方), lěto (年,夏天), mloko (奶); 属于软变化的有 polo (田地), morjo (海)。

中性名词变格举例

		硬变化	软变化	
单数	主	słowo	polo	morjo
	属	słowa	pola	morja
	与	słowu	polu	morju
	宾	同主格		
	工	słowom	polom	morjom
	位	słowje	polu	morju
复数	主	słowa	pola	morja
	属	słowow	polow	morjow
	与	słowam	polam	morjam
	宾	同主格		
	工	słowami	polemi	morjemi
	位	słowach	polach	morjach
双数	主、宾	słowje	poli	mori
	属	słowow	polow	morjow
	与、工、位	słowomaj	polomaj	morjomaj

中性名词的词尾与阳性大同小异。相同之处是: 单数属格都是 -a; 工具格都是 -om; 复数属、与、工、位各格分别是 -ow, -am, -ami (-emi), -ach; 双数属格都是 -ow, 与、工、位格都是 -omaj。不同之处在于: 中性名词各数都是宾格同主格; 复数主格是 -(j)a; 双数主-宾格是 -je (硬变化), -i (软变化)。

部分硬变化中性名词的词干尾辅音,在单数位格词尾 -(j)e 前发生

软化：błóto（泥潭）— błóće，město（城市）— měsće，hnězdo（窝）— hnězdźe，čoło（额头）— čole 等。

以 -so，-zo 结尾的中性名词，单数位格词尾永远是 -u；以 -ko，-cho 结尾者，也常用词尾 -u：mjaso（肉）— mjasu，železo（铁）— železu，woko（眼睛）— woku，wucho（耳朵）— wuchu 等。但有些以 -ko 结尾的名词，位格形式是 -cy（< kě，第二次软化）：mloko（奶）— mlocy，wěko（盖儿）— wěcy 等。

woko（眼睛）和 wucho（耳朵）的复数和双数形式是不规则的：

		woko	wucho
复数	主、宾	woči	wuši
	属	wočow/woči	wušow
	与	wočam	wušam
	工	wočemi	wušemi/wuchami
	位	wočach	wušach
双数	主、宾	woči	wuši
	属	wočow/woči	wušow
	与、工、位	wočomaj	wušomaj/wusimaj

这两个词的规则形式只用于转义。woka（复），wocy（双）——汤上浮着的油星，wucha（复），wuše（双）——壶、罐等的耳状柄。

13.4.4 以 -a，-ja 结尾的阴性名词（< 古 ā 类变格），属于硬变化的有 žona（女人），ruka（手），noha（脚），woda（水），sotra（姊妹）等，属于软变化的有 duša（灵魂），zemja（土地）等。

阴性名词变格举例

		以 -(j)a 结尾				以辅音结尾	
		硬变化		软变化			
单数	主	žona	ruka	duša	zemja	kósć	nóc
	属	žony	ruki	duše	zemje	kosće	nocy
	与	žonje	ruce	duši	zemi	kosći	nocy
	宾	žonu	ruku	dušu	zemju	同主格	
	工	žonu	ruku	dušu	zemju	kosću	nocu
	位	žonje	ruce	duši	zemi	kosći	nocy

复数	主	žony	ruki	duše	zemje	kosće	nocy
	属	žonow	rukow	dušow	zemjow	kosćow	nocow
	与	žonam	rukam	dušam	zemjam	kosćam	nocam
	宾	同	主	格		同主格	
	工	žonami	rukami	dušemi	zemjemi	kosćemi	nocami
	位	žonach	rukach	dušach	zemjach	kosćach	nocach
双数	主、宾	žonje	ruce	duši	zemi	kosći	nocy
	属	žonow	rukow	dušow	zemjow	kosćow	nocow
	与、工、位	žonomaj	rukomaj	dušomaj	zemjomaj	kosćomaj	nocomaj

一部分词干末尾的硬辅音，在单数与、位格和双数主-宾格词尾前，要发生语音交替：h:z k:c, ch:š, t:ć, d:dź, g:z, ł:l, tr:tř。例如：kniha（书）— knize, noha（脚）— noze, ruka（手）— ruce, mucha（苍蝇）— muše, woda（水）— wodźe, Olga（女名）— Olze, skała（岩石）— skale, sotra（姊妹）— sotře 等。

单数宾格和工具格词尾都是 -(j)u。复数宾格一律同主格，也就是说，阴性名词没有动物与非动物的区别。

个别表示成双成对事物的名词，可以用复数形式代替双数。如要表达"两脚、双腿"的意思，既可说 noze（双数），也可说 nohi（复数）。不过，ruka（手、臂）只用双数形式 ruce。

以 -(j)a 结尾的阳性名词，如 wójwoda（总督），starosta（村长，头儿），hrabja（伯爵），单数和双数按阴性名词变，复数按阳性名词变。例如：wójwoda — 复主 wójwodojo 或 wójwodźi, starosta — 复主 starostojo, hrabja — 复主 hrabjojo 等。

13.4.5 以辅音结尾的阴性名词（< 古 ĭ 类变格）有 kósć（骨头），myš（老鼠），lubosć（爱情），wěrnosć（真理），česć（荣誉），nóc（夜），móc（能力），pěc（炉子），wěc（东西）等。(变格表始自 501 页)。

这些名词的词干尾辅音过去都是软音，只是后来有一部分（-c, -s）硬化了。这类阴性名词不分动物与非动物，一律是宾格同主格。

部分词变格时有隐现元音：woš(虱子）—单属 wše, rož（黑麦）—单属 ržě, wies（乡村)—单属 wsy。

b) 形容词

13.4.6 高地索布语的形容词只有长尾，没有短尾。变格分硬变化与软变化。硬变化以 -y 结尾，如 dobry（好的），nowy（新的），mały（小的），słaby（弱的）；软变化以 -i 结尾，如 lětni（夏季的），tuni（便宜的），lěni（懒惰的）。以 -ki，-hi，-chi 结尾的形容词，如 wulki（大的），drohi（亲爱的），suchi（干的），属硬变化，只不过词尾中的 y 要改为 i（-ym，-ych 等 > -im，-ich 等）。

形容词变格的特点是复数和双数的主格、宾格有男性与非男性的区别。

形容词变格（硬变化）举例

		阳性	中性	阴性
单数	主	dobry	dobre	dobra
	属	dobreho		dobreje
	与	dobremu		dobrej
	宾	同主格或属格	同主格	dobru
	工	dobrym		dobrej (-u)
	位	dobrym		dobrej
复数	主	dobri（男）	dobre（非男）	
	属	dobrych		
	与	dobrym		
	宾	同属格	同主格	
	工	dobrymi		
	位	dobrych		
双数	主	dobraj（男）	dobrej（非男）	
	属	dobreju		
	宾	同属格	同主格	
	与、工、位	dobrymaj		

形容词变格(软变化)举例

		阳 性	中 性	阴 性
单数	主	lětni	lětnje	lětnja
	属	lětnjeho		lětnjeje
	与	lětnjemu		lětnjej
	宾	同主格或属格	同主格	lětnju
	工	lětnim		lětnjej
	位	lětnim		lětnjej
复数	主	lětni (男)	lětnje (非男)	
	属		lětnich	
	与		lětnim	
	宾	同属格	同 主 格	
	工		lětnimi	
	位		lětnich	
双数	主		lětnjej	
	属		lětnjeju	
	宾	同属格	同 主 格	
	与、工、位		lětnimaj	

单数阳、中性的工具格和位格词尾都是 -ym（硬变化），-im （软变化）。这一点同波兰语一样。

单数阳性的宾格，动物名词同属格，非动物名词同主格。

复数阳性主格，表男人时用词尾 -i (dobri，lětni)，其他情况下用 -(j)e (dobre，lětnje)。宾格形式，表男人时同属格 (dobrych，lětnich)，其他情况下同主格 (dobre，lětnje)。双数的主、宾格形式也这样分：dobraj 用于男人，dobrej 用于其他情况。复数和双数的属、与、工、位格的词尾不分性，是通用的。

有些词干的尾辅音，在复数阳性表人词尾 -i 前时，要发生语音交替：młody（年轻的）— mlodźi，bohaty（富有的）— bohaći，drohi（亲爱的）— drozy，suchi（干的）— suši，wulki（大的）— wulcy，

małу（小的）— mali。

c）数　词

13.4.7　基数词和序数词的构成如下：

	基数词	序数词
1	jedyn, jedna, jedne	prěni, -nja, -nje
2	dwaj(阳), dwě(阴、中)	druhi -ha, -he
3	tři; třo	třeći
4	štyri; štyrjo	štwórty
5	pjeć; pjećo	pjaty
6	šěsć; šesćo	šěsty
7	sydom; sydomjo	sydmy
8	wósom; wosmjo	wosmy
9	dźewjeć; dźewjećo	dźewjaty
10	dźesać; dźesaćo	dźesaty
11	jědnaće; -ćo	jědnaty
12	dwanaće; -ćo	dwanaty
13	třinaće; -ćo	třinaty
14	štyrnaće; -ćo	štyrnaty
15	pjatnaće; -ćo	pjatnaty
16	šěsnaće; -ćo	šěsnaty
17	sydomnaće; -ćo	sydomnaty
18	wosomnaće; -ćo	wosomnaty
19	dźewjatnaće; -ćo	dźewjatnaty
20	dwaceći; -ćo	dwacety
30	třiceći; -ćo	třicety
40	štyrceći; -ćo	štyrcety
50	pjećdźesat; -ćo	piećdźesaty
6o	šěsćdźesat; -ćo	šěsćdzesaty
70	sydomdźesat; -ćo	sydomdźesaty

80	wosomdźesat; -ćo	wosomdźesaty
90	dźewjećdźesat; -ćo	dźewjećdźesaty
100	sto	stoty
200	dwěsćě	dwěstoty
300	třista	třistoty
400	štyrista	štyristoty
500	pjećstow	pjećstoty
600	šěsćstow	-stoty
700	sydomstow	-stoty
800	wosomstow	-stoty
900	dźewjećstow	-stoty
1,000	tysac	tysacty
1,000,000	milion	milionty
21	jedynadwaceći (a '和')	
26	šěsćadwaceći	
101	sto a jedyn	
124	sto a štyriadwaceći	
305	třista a pjeć	
1,001	tysac a jedyn	
2,000	dwaj tysacaj (tysac 的双数主格)	
4,000	štyri tysacy (tysac 的复数主格)	
5,000	pjeć tysac(ow) (tysac 的复数属格)	
672,423	šěsćstow dwajasydomdźesat tysac štyrista (a) třiadwaceći	

基数格"1"的性随着名词变：jedyn dźeń（一天），jedna nóc（一夜），jedne jabłuko（一个苹果）。

"2"的性也应与名词一致，但后面的名词要用双数：阳性 dwaj wojakaj / konjej / dnaj（两个士兵/两匹马/两天）；阴性 dwě žonje/ njedźeli / kozy（两个女人/两个星期/两只山羊）；中性 dwě dźěsći（两个孩子，dźěćo '孩子'，中性）。

"3,4"后的名词用复数主格；自"5"起，后面的名词用复数属格。

表中右侧以 -(j)o 结尾的 třo，štyrjo，pjećo 等，通常只与表示男

人的阳性名词连用，或者不跟名词而单独使用（其中至少包括一个男人）。“5”以上在与名词连用时，即使指男人，也常用左侧的 pjeć, šěsć 等形式。例如：třo mužojo （3个男人），tři dźowki （3个女儿）；štyrjo synojo （4个儿子），štyri konje （4匹马）；pjeć / šěsć mužow （5或6个男人），wósom dnjow （8天），dźesać měsacow （10个月）；Pjećo su přišli（来了5个人）；Su tam šěsćo byli （当时那里有6个人）。

d) 代 词

13.4.8 高地索布语的人称代词除单、复数外，还有双数形式 mój（我们二人），wój（你们二人），wonaj （他们两个[男]人），wonej（他[她或它]们两个）。另一个特点是第3人称代词的复数和双数都有性的区别。

第1.2人称代词变格

	单数		复数		双数	
	‘我’	‘你’	‘我们’	‘你们’	‘我们’(二人)	‘你们’(二人)
主	ja	ty	my	wy	mój	wój
属	mnje, mje	tebje, će	nas	was	naju	waju
与	mni, mi	tebi, ći	nam	wam	namaj	wamaj
宾	同属格			同属格		
工	mnu	tobu	nami	wami	namaj	wamaj
位	mni	tebi	nas	was	namaj	wamaj

单数第1、2人称属、宾格的 mnje, tebje 和与格的 mni, tebi 是长型形式。它们用在前置词后：na mnje（向我身上），bjez tebie（没有你），ke mni（向我这里），nade mnje（向我上方）。此外，还常用于句首或带逻辑重音时。

短型 mje, mi, će, ći 通常用在句中第一个重读词之后：

Mać *mje* woła.　母亲叫我。

Daj *mi* knihu.　给我书。

Widźu *će*.　我看见你了。

Napišu *ći* list.　我将给你写封信。

不过短型有时也可用在重读位置上。

第 3 人称代词变格

数	格	阳性 ‘他(们)’		中性 ‘它(们)’	阴性 ‘她(们)’
单数	主	wón		wono	wona
	属		jeho		jeje
	与		jemu		jej
	宾	jeho (动), jón (非动)		je, jo	ju
	工		nim		njej
	位		nim		njej
复数	主	woni (男)		wone (非男)	
	属		jich		
	与		jim		
	宾	jich		je	
	工		nimi		
	位		nich		
双数	主	wonaj (男)		wonej (非男)	
	属		jeju		
	与		jimaj		
	宾	jeju		jej	
	工、位		nimaj		

第 3 人称代词单数阳性的宾格，指动物名词时同属格，是 jeho，指非动物名词时用 jón。

复数的主格和宾格，指男人时分别用 woni，jich（同属格）；如果指男人以外的事物，无论是什么性的，则主格一律用 wone,，宾格一律

用 je。同样，双数主格 wonaj 指男人，此外一律用 wonej。

第 3 人称代词用于前置词后，je- 前要加 n-，带 ji- 的要把 j 改为 n-。例如：bjez njeho（没有他/它），k njej（向她那里），přes njón（横过它），k nimaj（向他们二人那里）。工具格和位格由于现在只用在前置词后，所以只有带 n- 的形式：nim, njej, nimi, nich, nimaj。[1]

13.4.9 指示代词有 tón（这），tutón（这，指近），tamón（那，指远）等。变格可以 tón 为代表。

指示代词 *tón*（这）的变格

		阳性	中性	阴性
单数	主	tón	to	ta
	属	toho		teje
	与	tomu		tej
	宾	同主或属	同主格	tu
	工	tym		tej
	位	tym		tej
复数	主	ći（男）	te（非男）	
	属	tych		
	与	tym		
	宾	同属格	同主格	
	工	tymi		
	位	tych		
双数	主	taj（男）	tej（非男）	
	属	teju		
	宾	同属格	同主格	
	与、工、位	tymaj		

单数中性主、宾格一般是 to，不过口语中也可用 te。

tón 和 to 单独作主语（不跟名词）时可以通用：To (= Tón) je

1. 关于 n- 的来源，参看 10.4.7 脚注或 3.4.7。

mój přećel.（这是我的朋友。）

13.4.10 物主代词包括 mój（我的），twój（你的），naš（我们的），waš（你们的）；jeho（他的，它的），jeje（她的），jich（他们的）。变格可以 mój 为代表。

物主代词 mój（我的）的变格

<table>
<tr><th></th><th></th><th>阳性</th><th>中性</th><th>阴性</th></tr>
<tr><td rowspan="6">单数</td><td>主</td><td>mój</td><td>moje</td><td>moja</td></tr>
<tr><td>属</td><td colspan="2">mojeho</td><td>mojeje</td></tr>
<tr><td>与</td><td colspan="2">mojemu</td><td>mojej</td></tr>
<tr><td>宾</td><td>同主或属</td><td>同主格</td><td>moju</td></tr>
<tr><td>工</td><td colspan="2">mojim</td><td>mojej</td></tr>
<tr><td>位</td><td colspan="2">mojim</td><td>mojej</td></tr>
<tr><td rowspan="6">复数</td><td>主</td><td>moji（男）</td><td colspan="2">moje（非男）</td></tr>
<tr><td>属</td><td colspan="3">mojich</td></tr>
<tr><td>与</td><td colspan="3">mojim</td></tr>
<tr><td>宾</td><td>同属格</td><td colspan="2">同主格</td></tr>
<tr><td>工</td><td colspan="3">mojimi</td></tr>
<tr><td>位</td><td colspan="3">mojich</td></tr>
<tr><td rowspan="4">双数</td><td>主</td><td colspan="3">mojej</td></tr>
<tr><td>属</td><td colspan="3">mojeju</td></tr>
<tr><td>宾</td><td>同属格</td><td colspan="2">同主格</td></tr>
<tr><td>与、工、位</td><td colspan="3">mojimaj</td></tr>
</table>

13.4.11 疑问代词 štó（谁）和 što（什么）

	štó	što
主	štó	što
属	koho	čeho
与	komu	čemu
宾	同属格	što, čo
工	kim	čim
位	kim	čim

što 的宾格形式一般同主格，但在前置词后要用 čo: pře čo（因为什么），za čo（为了什么[目的]），wo čo（关于什么），na čo（到什么上面），po čo（沿着什么）。

e) 动　词

13.4.12 动词不定式大都以 -ć 结尾: njesć（携带），wuknyć（学习），pić（喝），chwalić（赞扬），dźeržeć（拿，握），prosyć（请求），widźeć（看见），lubować（爱），dźełać（工作），wołać（叫,召呼），pisać（写)等。极少数属第 I 变位法的动词，不定式以 -c 结尾: pjec（< pekti ‘烤’），rjec（< rekti ‘说’），móc（< mogti‘能够’）。

13.4.13 现在时变位可以根据单数第 3 人称词尾元音分为三个类型: 第 I 变位法是 -e，第 II 变位法是 -i，第 III 变位法是 -a。

		I	II	III
单数	1	-u/-ju		-am
	2	-eš	-iš	-aš
	3	-e	-i	-a
复数	1	-emy	-imy	-amy
	2	-eće	-iće	-aće
	3	-u/-a	-a/-ja	-(a/e)ja
双数	1	-emoj	-imoj	-amoj
	2,3（男）	-etaj	-imaj	-amaj
	2,3（非男）	-etej	itej	-atej

第 I 变位法举例

		njesć（携带）	wuknyć（学习）	pić（喝）	móc（能够）
单数	1	njesu	wuknu	piju	móžu
	2	njeseš	wuknješ	piješ	móžeš
	3	njese	wuknje	pije	móže

复数	1	njesemy	wuknjemy	pijemy	móžemy
	2	njeseće	wuknjeće	pijeće	móžeće
	3	njesu	wuknu	pija	móža
双数	1	njesemoj	wuknjemoj	pijemoj	móžemoj
	2,3（男）	njesetaj	wuknjetaj	pijetaj	móžetaj
	2,3（非男）	/njesetej	/wuknjetej	/pijetej	/móžetej

属于第 I 变位法的动词还有：brać（拿，取）— bjeru，bjerješ，bjerje … bjeru；wjesć（带领）— wjedu，wjedźeš，wjedźe … wjedu；chcyć（想要）— chcu，chceš，chce … chcedźa；hić（走，来，去）— du，dźeš，dźe … du/dźeja；pjec（烤）— pjeku，pječeš，pječe … pjeku 等。

第 II 变位法举例

		chwalić（赞扬）	dźeržeć（握，持）	dyrbjeć（应该）
单数	1	chwalu	dźeržu	dyrbju
	2	ckwališ	dźeržiš	dyrbiš
	3	chwali	dźerži	dyrbi
复数	1	chwalimy	dźeržimy	dyrbimy
	2	chwaliće	dźeržiće	dyrbiće
	3	chwala	dźerža	dyrbja
双数	1	chwalimoj	dźeržimoj	dyrbimoj
	2,3（男）	chwalitaj	dźeržitaj	dyrbitaj
	2,3（非男）	/chwalitej	/dźeržitej	/dyrbitej

属于第 II 变位法的动词还有：spać（睡觉）— spju，spiš，spi … spja；rozumjeć（明白）— rozumju，rozumiš，rozumi … rozumja；wučić（教）— wuču，wučis，wuči … wuča；chodźić（行走）— chodźu，chodźiš，chodźi … chodźa；widźeć（看见）— widźu，widźiš，widźi … widźa 等。

第 III 变位法举例

		dźěłać (工作)	wołać (叫,召呼)	pisać (写)
单数	1	dźěłam	wołam	pisam
	2	dźěłaš	wołaš	pisaš
	3	dźěła	woła	pisa
复数	1	dźěłamy	wołamy	pisamy
	2	dźěłaće	wołaće	pisaće
	3	dźěłaja	wołaja/wołaju	pisaja
双数	1	dźěłamoj	wołamoj	pisamoj
	2,3 (男)	dźěłataj	wołataj	pisataj
	2,3 (非男)	/dźěłatej	/wołatej	/pisatej

属于第 III 变位法的动词还有: nasadźeć (栽种) — nasadźam, nasadźeš, nasadźa ... nasadźeja[1]; čitać (读) — čitam, čitaš, čita ... čitaja; třěleć (射击) — třělam, třěleš, třěla ... třěleja/třěleju 等。

双数第 2、3 人称词尾相同,用于男性时都是 -aj, 用于非男性时都是 -ej。

下面是不规则(词根型)动词的现在时变位:

		być (是)	jěsć (吃)	wědźeć (知道)	dać (给) (完成体)	měć (有)
单数	1	sym	jěm	wěm	dam	mam
	2	sy	jěš	wěš	daš	maš
	3	je	jě	wě	da	ma
复数	1	smy	jěmy	wěmy	damy	mamy
	2	sće	jěsće	wěsće	daće	maće
	3	su	jědźa	wědźa	dadźa (daja)	maja
双数	1	smój	jěmoj	wěmoj	damoj	mamoj
	2,3 (男)	staj	jěstaj	wěstaj	dataj	mataj
	2,3 (非男)	/stej	/jěstej	/wěstej	/datej	/matej

1. a 在两个软辅音之间时 > e 。

13.4.14 高地索布语动词将来时的构成方法与大多数斯拉夫语相同。完成体的将来时是简单式，词尾与未完成体现在时一样：未完成体 pisać (写)的现在时是 pisam, pisaš ...; 完成体 napisać 的将来时是 napisam, napisaš ...

未完成体的将来时是复合式：助动词 być 的将来时＋不定式。例如：

pisać (写)的将来时

	单 数	复 数	双 数
1	budu pisać	budźemy pisać	budźemoj pisać
2	budźeš pisać	budźeće pisać	budźetaj/-ej pisać
3	budźe pisać	budu pisać	budźetaj/-ej pisać

13.4.15 过去时有四种形式：复合过去时、简单过去时、过去先行时和多次过去时。

就形式而言，复合过去时源于古代的完成时 (perfectum)。构成方法是：助动词 być 的现在时＋带后缀 -l 的过去时主动形动词。

过去时主动形动词由过去时词干加 -l 构成，单数阳性为零词尾，其他形式须加相应的性、数词尾。例如：

不定式	单数 阳	数 阴	中	复数 男	非男	双数 (各性)
čitać (读):	čitał,	-a,	-o;	-li,	łe;	-łoj
pisać (写):	pisał,	-a,	-o;	-li,	-łe;	-łoj
dźěłać (工作):	dźěłał,	-a,	-o;	-li,	-łe;	-łoj
prosyć (请求):	prosył,	-a,	-o;	-li,	-łe;	-łoj
chcyć (想要):	chcył,	-a,	-o;	-li,	-łe;	-łoj
być (是):	był,	-a,	-o;	-li,	-łe;	-łoj
běžeć (跑):	běžał,	-a,	-o;	běželi,[1]	-ałe;	-ałoj
njesć (携带):	njesł,	-a,	-o;	-li,	-łe;	-łoj
wjesć (带领):	wjedł,	-a,	-o;	-li,	-łe;	-łoj
pjec (烤):	pjekł,	-a,	-o;	-li,	-łe;	-łoj
móc (能够):	mohł,	-a,	-o;	-li,	-łe;	-łoj
hić (走，来，去):	šoł,	šła,	šło;	šli,	šłe;	šłoj

1. 在两个软辅音之间时 a > e。

čitać (读)的复合过去时

	单数			复数		双数
	阳	阴	中	男	非男	(各性)
1	sym čitał,	-a,	-o	smy čitali/čitałe		smój čitałoj
2	sy čitał,	-a,	-o	sće čitali/čitałe		staj/stej čitałoj
3	je čitał,	-a,	-o	su čitali/čitałe		〃 〃

复合过去时表示说话以前发生的一般动作，就功能而言可以称为一般过去时。

助动词 sym … 通常置于形动词之前，只有加否定语气词时(njejsym, njejsy njeje … ‘不’，‘没’)，才能放在句末尾的形动词之后。比较：

Ja *sym* dźełał, a ty *sy* spěwał. 那时我工作，而你却唱歌。

To widźał *njejsym*. 这事我没看见。

复数形式，过去严格区别男性词尾 -li 和非男性词尾 -łe，现在标准语允许各性都用 -li 了。

第 3 人称助动词单、复、双数 (je, su, staj/stej) 在书报标题、影剧名称中常省去，而只用形动词；但一般是不能省略的。这一点与捷克语、斯洛伐克语不同，而与塞尔维亚-克罗地亚语、斯洛文尼亚语一致。

13.4.16 高地索布语的简单过去时(高索术语是 jednory preteritum) 包括不定过去时 (<古aoristus) 和未完成时 (<古imperfectum) 两种形式。前者由完成体动词过去时词干构成，后者由未完成体动词现在时词干构成。两者的词尾基本相同，区别只在于单数第 2、3 人称。

简单过去时的词尾

		不定过去时形式 (完成体)	未完成时形式 (未完成体)
单数	1	-ch/-ech	-ch/-ech/-ach
	2	-Ø/-e	-še/-eše
	3	-Ø/-e	-še/-eše

复数	1	-chmy/-echmy	-chmy/-echmy/-achmy
	2	-šće/-ešće	-šće/-ešće
	3	-chu/-echu	-chu/-echn/-achu
双数	1	-chmoj/-echmoj	-chmoj/-echmoj/-achmoj
	2	-štaj/-štej, -eštaj/-eštej	-štaj/-štej, -eštaj/-eštej
	3	-štaj/-štej, -eštaj/-eštej	-štaj/-štej, -eštaj/-eštej

简单过去时变位举例

		napisać（写，完成体）不定过去时形式	pisać（写，未完成体）未完成时形式	być（是）简单过去时
单数	1	napisach	pisach	běch
	2	napisa	pisaše	bě/běše
	3	napisa	pisaše	bě/běše
复数	1	napisachmy	pisachmy	běchmy
	2	napisašće	pisašće	běšće
	3	napisachu	pisachu	běchu
双数	1	napisachmoj	pisachmoj	běchmoj
	2	napisaštaj/-ej	pisaštaj/-ej	běštaj/-ej
	3	napisaštaj/-ej	pisaštaj/-ej	běštaj/-ej

双数第 2、3 人称词尾 -štaj 用于男性，-štej 用于其他场合。

如果词干以元音结尾，则用词尾 -ch 等：napisa-ch，zdźěła-ch。

如果词干以辅音结尾，则用 -ech/-ach 等：njes-ech，znaj-ach。此时 e 前的辅音可能发生音变：pjec（pjek-‘烤’）— pječech，pječeše。此外，-a- 位于软辅音之间 > e(13.3.7 之 7)：znać（znaj- ‘知道’）— znajach，znaješe；chodźić（chodź- ‘行走’）— chodźach，chodźeše。

简单过去时两种形式的意义没有区别，都表示说话以前发生的、与现在没有关联的动作，所以常用来叙述往事。复合过去时所表示的动作常与现在有某种联系，虽然不一定如此。复合过去时对简单过去时而言是中立的，因此有时可以代替后者使用。

13.4.17 过去先行时(<古plusquamperfectum)的构成方法是：助动词 być 的简单过去时(běch，bě(še) ...) + 带 -l 的形动词。例如：

pisać（写）的过去先行时

	单数 阳 阴 中	复数 男 非男	双数 男 非男
1	běch pisał, -a, -o	běchmy pisali, -łe	běchmoj pisałoj/-łej
2	bě(še) pisał, -a, -o	běšće pisali, -łe	běštaj/-tej pisałoj/-łej
3	bě(še) pisał, -a, -o	běchu pisali, -łe	běštaj/-tej pisałoj/-łej

13.4.18 索布语中还有一种多次过去时（高索术语是 iteratiwny perfekt)，表示过去经常或偶尔发生的重复性动作。构成方法是：być 的特殊形式（bych，by ...[1]）+ 未完成体或完成体的带 -l 的形动词（šoł‘走’，přišoł‘来’）。例如：

	单数 阳 阴 中	复数 男 非男	双数
1	bych šoł, šła, -o	bychmy šli, šłe	bychmoj šłoj
2	by šoł, šła, -o	byšće šli, šłe	byštaj/-ej šłoj
3	by šoł, šła, -o	bychu šli, šłe	byštaj/-ej šłoj

13.4.19 从古今演变的角度看，高地索布语的主要语法特点可以综述如下：

1）阳性名词还保留着呼格形式。

2）在变格和变位中保留着双数范畴(同斯洛文尼亚语)。

3）变格中不仅有动物名词与非动物名词的区别，而且复数与双数中有男性与非男性之分(同波兰语、斯洛伐克语)。

4）变格中保留着后舌音第二次软化引起的语音交替：drohi（亲爱的）— drozy（复主男），wulki（大的）— wulcy（复主男）。但 ch > š（同捷克语）：Čech（捷克人）— Češi（复主）。

---

1. 源于古代不定过去时 (aoristus)。（参看 112 页）

5）名词的工具格，象位格一样，必须与前置词连用(同斯洛文尼亚语)。

6）阳、中、阴性名词复数的与格、工具格和位格，词尾一律是 -am, -ami (-emi) 和 -ach（同东斯拉夫语)。

7）各性名词的复数属格词尾都是 -ow：阳性 nanow, konjow；中性słowow, morjow；阴性 žonow, dušow, nocow。

8）双数属格词尾一律同复数属格。

9）双数的与、工、位格共用一个词尾：-omaj。

10）动词过去时在一定程度上保留着古代的不定过去时(aoristus)和过去未完成时(imperfectum)。

5. 低地索布语的主要特点

13.5.1 低地索布语的语音特点：

1）古 ę 带重音时变为 ě，不带重音时变为 e；在高地索布语中，ę 在硬辅音前变为 a，在软辅音前变为 e：

低 索	高 索
męso > měso	mjaso（肉）
devętь > źew'eś	dźewjeć（九）

2）古 ъ 一律变为 e；在高地索布语中，ъ 位于硬辅音前变为 o，位于软辅音前变为 e：

低 索	高 索
mъchъ > mech	moch（苔藓）
dъždžь > dešć	dešć（雨）

3）e（包括 e < ь）在硬辅音前变为 'a，在高地索布语中变为 'e：

低　索	高　索
pekti > pjac	pjec（烤）
medja > mjaza	mjeza（田界）

4）保留了后舌浊塞音 g：

低　索	高　索
góra	hora（山）
noga	noha（脚

5）c 同高地索布语的 č 相对应：

低　索	高　索
człowjek	čłowjek（人）
cytaś	čitać（读）

6）pš，kš，tš 同高地索布语的 pr，kr，tr 相对应：

低　索	高　索
pšawy	prawy（正确的）
kšasny	krasny（美丽的）
tšawa	trawa（青草）

7）š，ž 是硬音，后面只能用 y，不能用 i；这同高地索布语正相反，而同波兰语的 sz，ż 一致：

低索	高索	波
šyja	šija（喉，脖子）	szyja
žywy	žiwy（活着的）	żywy

8）ś，ź 常与高地索布语的 ć，dź 相对应：

低索	高索
daś	dać（给）
źěło	dźeło（工作）

9）古音组 chy 没有象高地索布语那样变成 chi：低索 śichy，高索 ćichi（安静的）。

13.5.2 低地索布语的语法特点：

1）完全失去呼格，而高地索布语还部分地保留着。

2）动词不定式大都以 -ś 结尾：daś（给），piś（喝），cytaś（读），比较高地索布语 dać，pić，čitać。

3）保留着目的式：źi wjacerjat（去吃晚饭吧）（źi 是动词 hyś'走'的命令式）。高地索布语失去了这个形式。

4）动物-非动物范畴在单、复、双各数中都有反映，而高地索布语只反映在单数阳性中，复数和双数则是男性-非男性的区别。

5）低地索布语各方言只有一种过去时：som cytał（[我] 读过）。标准语在高地影响下保留着简单过去时、过去先行时和复合过去时，但没有多次过去时。

6. 样　品

1）Nan knihu čita. 父亲在读书。
父亲　书　读
（单宾）（现在时
单 3 人称）

2）Wuknu serbšćinu. 我在学习索布语。
学习　索布语　（人称代词主语通常可省）
（现在时　（宾）
单 1 人称）

3）To je naša wjeska. 这是我们的村子。
这　是　我们的　村子　（系词'是'不能省略）

4）Dwaj brataj staj přisłoj. 兄弟二人来了。
二　兄、弟　来
（阳）（双数）（复合过去时
男　双）

5）Wonej stej spokojom. 她们二人满意。
她们　是　满意
（双）（阴双）（副词）

6) Přez cyłe lěto běše chora. 她病了整整一年。
在…期间 整 年 是 生病的
(前置词) (单宾) (简单 (单阴)
过去时
单 3 人称)

7) To prajił njebych. 这话我从没说过。
这 说 (否定(助动词)
(宾) | 语气词) |
(多次过去时
单 1 人称
阳性)

8) Dešćika so źde. 下雨了。
雨 行走
(现在时
第 3 人称)

9) Boli mje hłowa. 我头疼。
(使)疼 我 头
(现在时 (宾) (主)
单 3 人称)

10) Wy so hišće přizjewił njejsće. 您还没有登记。
您 (反身 尚 登记(单阳) (否定(助动词) (对一位男人说)
代词) | 语气词) |
复合过去时(客气说法)

[附] 关于波拉巴语

14.1 波拉巴语是已经消亡的西斯拉夫语。

公元 10 世纪前后，这些西斯拉夫人分布的地域很广：西起易北河中游及其支流萨勒河，东至奥得河，北自波罗的海南岸，南达厄尔士山脉。‘拉巴’ (Лаба = Laba) 是斯拉夫人对易北河(拉丁语 Albis, 德语 Elbe) 的古称。由于开音节规律的作用，前两个音发生易位，Al-> l:-。[1] ‘波’ (по = po) 系‘沿着，沿岸’之意。‘波拉巴人’ (полабы, полабяне) 意即‘易北河[斯拉夫]人’。

波拉巴人分为三个大的部落联盟：北方的一支最大，称博德里奇(或奥博德里特)人；占据他们南面偏东地区的称柳季奇人；分布在最南面的称索布人(13.1.1—2)。约自 10 世纪起，日耳曼人便向波拉巴人土地扩张。11 世纪 40 年代，以博德里奇人为首的波拉巴人同波莫瑞人联合建立了文德国，多次抗击异族侵略者。但至 50～60 年代文德国分裂为若干小邦，互相削弱，日耳曼人终于征服波拉巴人的全部土地。东北部柳季奇人的土地并入勃兰登堡封建侯国，博德里奇人的土地上成立梅克伦堡公国，由萨克森公爵统领。此后数百年间，波拉巴人大部分被同化，改操德语，小部分被消灭。波拉巴语至 17 世纪即基本消亡。消亡最晚的是西北部吕肖一带的德列万人 (drevani，本义‘森林人’)所操的波拉巴方言，但它也不过存在至 18 世纪中。[1] 现在，只有索布人还保持着自己的民族语言、文化和习俗。

1. 易北河在捷克斯拉伐克境内至今仍称 Labe (拉贝河)。波 Łaba, 高索 Łobjo, 低索 Łobje, 波拉巴语 Låbí。

2. 有意思的是，1968 年在布拉格召开的国际斯拉夫学代表大会上，西德学者奥雷什的报告是用波拉巴语宣读的。

14.2 人们对波拉巴语的了解主要是通过以下三个途径：17～18世纪之交一些德国学者(赫尼希、帕鲁姆-舒尔策、费芬格尔、布霍尔茨等)记录的零星词语；德国境内某些源于斯拉夫语的地名；德语方言中留下的波拉巴语影响，如后缀、性属混淆、完成时构成的特点、失去词首的 h- 以及无冠词等。当然，另一方面，波拉巴语受到的德语影响更大：借入大量日耳曼词，开始出现冠词，变格系统和复合时间发生变化，二合元音增多等。在西斯拉夫诸语言中，波拉巴语最接近波兰语的卡舒布方言。

波拉巴语的主要特征是：

1）元音因所处位置不同而有长短的区别：在重读音节中和重音前一音节中是长的，否则是短的；

2）有鼻元音 ą，ǫ；

3）ъ > å，ь > a。词首重音节中的 ъ，ь 无论是否处于弱位都没有消失：dъždžь > dåzd（雨），kъto > kåtu（谁）；dьnь > dan（天，日），tьma > tamă（黑暗）；

4）辅音之间的音组 -or-，即*tort，没有象波兰语那样发生易位：*korva > korva（牛），*gordъ > gord（城堡），*morzъ > morz（寒冷）。比较：波 krowa，gród，mróz；

5）古成节流音 ḷ 在辅音之间变为 åu：vьlkъ > wåuk（狼）；

6）辅音有硬软的区别；

7）有不定过去时（aoristus）和未完成时（imperfectum）；

8）重音位置不固定。

斯拉夫语部分基本词汇对照

现代斯拉夫诸语言中的共同词汇(同源词)究竟有多少，恐怕很难作出精确的统计。据保加利亚学者列科夫粗略计算，大约有 1,120 个，其中只有 320 个在部分现代语言中失去同一性。[1] 据波兰学者赫莱-斯普瓦文斯基计算，在波兰语、捷克语和俄语中，最常用的词几乎有三分之二是共同的。他还通过对比得出结论：波兰语中保留的原始斯拉夫语词有 1,700 多个，约相当于一般波兰知识分子所掌握的积极词汇(8,000 左右)的四分之一。这 1,700 多个词中包括名词 1,000 多个、动词 460 个、形容词 170 个、其他词 80 个。[2] 据苏联学者特鲁巴乔夫统计，德国学者法斯莫所编《俄语词源词典》(M. Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch, I—IV, Heidelberg, 1953—1958) 中的共同斯拉夫词(和早期借词)共有 3,191 个。[3] 菲林认为，在原始斯拉夫语存在后期，词汇量"无疑在 4,000 以上"。[4]

本书下面选了 200 多个可供比较的基本词（包括个别早期借词），按名词、形容词、数词、代词和动词分别排列。我们的目的只在于使读者尝鼎一脔，从中了解斯拉夫诸语言在词汇方面的共同性和语音方面的对应规律，以补正文之不足。

---

1. Леков И. "Към въпроса за единството и националното своеобразие на славянските езици в основния им речников фонд." Журнал *Български език*, 1953, кн. 3, с. 219.

2. Lehr-Spławiński T. *Język polski.* Wyd. 3, Warszawa, 1978, rozd.IV, §§ 5—6 .

3. Трубачев О.Н. "Принципы построения этимологических словарей славянских языков". *Вопросы языкознания*, 1957, No. 5, с. 67.

4. Филин Ф.П. *Образование языка восточных славян.* Москва-Ленинград, 1962, с. 111.

数词和代词按语义排列。名词、形容词和动词依据原始斯拉夫语词(晚期的语音形式),按拉丁字母顺序排列。

顺　序

a	b	c	ch	č	d	e	ě(Ѣ)
ę(Ѧ)	f	g	h	i	ь(<ĭ)	j	k
l	m	n	o	ǫ(Ѫ)	p	r	s
š	t	u	ъ(<ŭ)	v	y(ы)	z	ž

要说明的是,由于印刷技术上的困难,526页的表中古斯拉夫语和马其顿语用的不是文字,而是拉丁转写。

名　词

	岸	桦树	跳蚤	神	沼泽	胡须	兄，弟	蜜蜂
原斯	*bergъ	*berza	*blъcha	*bogъ	*bolto	*borda	*bratrъ	*bъčela
古斯	brěgъ	brěza	blъcha	bogъ	blato	brada	bratъ, bratrъ	bъčela, bьčela
俄	берег	берёза	блоха	бог	болото	борода	брат	пчела
乌	берег	береза	блоха	бiг	болото	борода	брат	бджола
白	бераг	бяроза	блыха	бог	балота	барада	брат	пчала
保	бряг	бреза	бльха	бог	блато	брада	брат	пчела
马	breg	breza	bolva	bog	blato	brada	brat	pčela
塞	breg	breza	buha	bog	blato	brada	brat	pčela
斯文	breg	breza	bolha	bog	blato	brada	brat	bčela
捷	břeh	bříza	blecha	bůh	bláto	brada	bratr	včela
斯伐	breh	breza	blcha	boh	blato	brada	brat	včela
波	brzeg	brzoza	pchła	bóg	błoto	broda	brat	pszczoła
高索	brjóh	brěza	bkha/tkha	bóh	błato	broda	bratr	pčoła

	牛	复仇，代价	教会，教堂	粮食，面包	寒冷	人	小船，独木舟	蠕虫
原斯	*bykъ	*cěna	*cьrky	*chlěbъ	*choldъ	*čelověkъ	*čьlnъ	*čьrvь
古斯	bykъ	cěna	crьky, cirky	chlěbъ	chladъ	člověkъ		črьvь

俄	бык	цена	церковь	хлеб	холод	человек	чёлн	червь
乌	бик	ціна	церква	хліб	холод	чоловік (丈夫)	човен	черв
白	бык	цана	церква	хлеб	холад	чалавек		
保	бик	цена	църква/черква	хляб	хлад	човек	чолнец	черей, чърв
马	bik	cena	crkva	leb	lad	čovek		crv
塞	bik	cena	crkva	hleb	hlad	čovek	čun	crv
斯文	bik	cena	cerkev	hleb	hlad	človek	čoln	črv
捷	býk	cena	církev	chléb	chlad	člověk	člun	červ
斯伐	býk	cena	cirke	chlieb	chlad	človek	čln	červ
波	byk	cena	cerkiew	chleb	chłód	człowiek	czołno‹方言›	czerw
高索	byk		cyrkew/cyrkej	khlěb	khłód	čłowjek	čolm	čerw

	荣誉	树,木	祖父	天,日	房屋,家	橡树	灵魂	债务
原斯	*čьstь	*dervo	*dědъ	*dьnь	*domъ	*dǫbъ	*duša	*dъlgъ
古斯	čьstь	drěvo	dědъ	dьnь	domъ	dǫbъ	duša	dlъgъ
俄	честь	дерево	дед	день	дом	дуб	душа	долг
乌	честь	дерево	дід	день	дім	дуб	душа	довг
白	чэсьць	дзерава	дзед	дзень	дом	дуб	душа	доўг
保	чест	дърво	дядо	ден	дом	дъб	душа	дълг
马	čest	drvo	dedo	den	dom	dab	duša	dolg

塞	čast	drvo	ded	dan	dom	dub	duša	dug
斯文	čast	drevo	ded	dan	dom	dob	duša	dolg
捷	čest	dřevo	děd	den	dům	dub	duše	dluh
斯伐	čest'	drevo	ded	deň	dom	dub	duša	dlh
波	cześć	drzewo	dziad	dzień	dom	dąb	dusza	dług
高索	česć	drjewo	dźěd	dźeń	dom	dub	duša	dołh

	木板	庭院	雨	鹿	秋季	湖	舌头，语言	巢，窝
原斯	*dъska	*dvorъ	*dъždžь	*elenь	*esenь	*jezero	*ęzykъ	*gnězdo
古斯	dъska	dvorъ	dъždь	jelenь, elenь	(j)esenь	(j)ezero	językъ	gnězdo
俄	доска	двор	дождь	олень	осень	озеро	язык	гнездо
乌	дошка	двір	дощ	олень	осінь	озеро	язик	гніздо
白	доска	двор	дождж	алень	восень	возера	язык	гняздо
保	дъска	двор	дъжд	елен	есен	езеро	език	гнездо
马		dvor	dožd	elen	esen	ezero	jazik	gnezdo
塞	daska	dvor	dožd〈方言〉	jelen	jesen	jezero	jezik	gnezdo
斯文	deska	dvor	dež	jelen	jesen	jezero	jezik	gnezdo
捷	deska	dvůr	déšt'	jelen	jeseň	jezero	jazyk	hnízdo
斯伐	doska	dvor	dážd'	jeleň	jeseň	jazero	jazyk	hniezdo
波	deska	dwór	deszcz	jeleń	jesień	jezioro	język	gniazdo
高索	deska	dwór	dešć	jeleń		jězor	jazyk	hnězdo

	饥饿	鸽子	嗓音	头	山	城堡，城市	客商，客人	唇
原斯	*goldъ	*golǫbь	*golsъ	*golva	*gora	*gordъ	*gostь	*gǫba
古斯	gladъ	golǫbь	glasъ	glava	gora	gradъ	gostь	gǫba
俄	голод	голубь	голос	голова	гора	город	гость	губа
乌	голод	голуб	голос	голова	гора	город	гість	губа
白	голад	голуб	голас	галава	гара	горад	госць	губа
保	глад	гълъб	глас	глава	гора（森林）	град	гост	гъба（蘑菇）
马	glad	gulab	glas	glava	gora（森林）	grad	gostin	gaba（蘑菇）
塞	glad	golub	glas	glava	gora（森林）	grad	gost	guba（蘑菇）
斯文	glad	golob	glas	glava	gora（山，森林）	grad	gost	goba（蘑菇）
捷	hlad	holub	hlas	hlava	hora	hrad	host	huba（嘴），houba（蘑菇）
斯伐	hlad	holub	hlas	hlava	hora	hrad	host'	huba（蘑菇，嘴）
波	głod	gołąb	głos	głowa	góra	gród	gość	gęba（嘴，脸）
高索	hłód	hołb	hłós	hłowa	hora	hród	hósć	huba（嘴，脸）

	鹅	罪孽	雷	雷雨，恐惧，危险	咽喉	星	名字	苹果
原斯	*gǫsь	*grěchъ	*gromъ	*groza	*gъrdlo	*gvězda	*imę	*jablъko
古斯	gǫsь	grěchъ	gromъ	groza	grъlo	zvězda	imę	jablъko
俄	гусь	грех	гром	гроза	горло	звезда	имя	яблоко
乌	гусь	гріх	грім	гроза	горло	звізда	ім′я	яблуко
白	гусь	грэх	гром	гроза	горла		імя	яблык
保	гъска	грях	гром‹方言›	гроза	гърло	звезла	име	ябълка
马	guska	grev	grom	groza	grlo	dzvezda	ime	jabolko
塞	guska	greh	grom	groza	grlo	zvezda	ime	jabuka
斯文	gos	greh	grom	groza	grlo	zvezda	ime	jabolko
捷	husa	hřích	hrom	hrůza	hrdlo	hvězda	jméno	jablko
斯伐	hus	hriech	hrom	hrôza	hrdlo	hviezda	meno	jablko
波	gęś	grzech	grom	groza	gardło	gwiazda	imię	jabłko
高索	hus	hrěch	hrom	hroza	hordło	hwězda	mjeno	jabłuko

	石头	枫树	膝盖	谷穗	马	末端	国王	牛
原斯	*kamy	*klenъ	*kolěno	*kolsъ	*konь	*konьсь	*korlь	*korva
古斯	kamy	klenъ	kolěno	klasъ	konь	konьсь	kralь	krava
俄	камень	клён	колено	колос	конь	конец	король	корова
乌	камінь	клен	коліно	колос	кінь	кінець	король	корова
白	камень	клён	калена	колас	конь	конец	кароль	карова
保	камен	клен	коляно	клас	кон	конец	краґ	крава

马	kamen	klen	koleno	klas	konj	konec	kral	krava
塞	kamen	klen	koleno	klas	konj	konac	kralj	krava
斯文	kamen	klen	koleno	klas	konj	konec	kralj	krava
捷	kámen	klen	koleno	klas	kůň	konec	král	kráva
斯伐	kameň	klen	koleno	klas	kôň	koniec	kráľ	krava
波	kamień	klon	kolano	kłos	koń	koniec	król	krowa
高索	kamjeń	klen ‹旧›	koleno	kłós	kóń	kónc	kral	kruwa

	骨头	边缘，地区	十字架	血	大公，长官	书	花朵，颜色	冰
原斯	*kostь	*krajь	*krьstъ	*kry, *krъvь	*kъnędzь	*kъniga	*květъ	*ledъ
古斯	kostь	kraj	krьstъ,	krъvь	kъnęzь	kъniga	cvětъ	ledъ
俄	кость	край	крест	кровь	князь	книга	цвет	лёд
乌	кість	край	хрест	кров	князь	книга	цвіт	лід
白	косць	край	хрест	кроў	князь	кніга	цвет	лёд
保	кост	край	кръст	кръв	княз	книга	цвят	лед
马	koska	kraj	krst	krv	knez	kniga	cvet	led
塞	kost	kraj	krst	krv	knez	knjiga	cvet	led
斯文	kost	kraj	krst	kri	knez	knjiga	cvet	led
捷	kost	kraj	křest	krev	kněz	kniha	květ	led
斯伐	kosť	kraj	krst	krv	kňaz	kniha	kvet	ľad
波	kość	kraj	krzest	krew	książę	książka,	kwiat	lód

						księga		
高索	kóść	kraj	khšest	krej	knjez	kniha	kwět	lód
	亚麻	森林	夏季,年	母亲	田界,界线	蜜	熊	奶
原斯	*lьnъ	*lěsъ	*lěto	*mati	*medja	*medъ	*medvědь	*melko
古斯	lьnъ	lěsъ	lěto	mati	mežda	medъ	medvědь	mlěko
俄	лён	лес	лето	мать	межа	мёд	медведь	молоко
乌	льон	ліс	літо	мати	межа	мед, мід	ведмідь	молоко
白	лён	лес	лета	маці	мяжа	мёд	мядзведзь	малако
保	лен	гора (森林)	лято	майка	межда, межа	мед	мечка	мляко
马	len	(šuma) (森林)	leto	majka	međa	med	mečka	mleko
塞	lan	(šuma) (森林)	leto	mati, majka	međa	med	medved	mleko
斯文	lan	les	leto	mati	meja	med	medved	mleko
捷	len	les	léto	matka	mez, meze	med	medvěd	mléko
斯伐	l'an	les	leto	matka	medza	med	medved'	mlieko
波	len	las	lato	mać,matka	miedza	miod	niedźwiedź	mleko
高索	len	lěs	lěto	mać	mjeza	měd, miod	mjedwjedź	mloko

	月份，月亮	地方	肉	力量，能力	海	男人，丈夫	苍蝇	苔藓
原斯	*měsęcь	*město	*męso	*mogtь	*mor'e	*mǫžь	*mucha	*mъchъ
古斯	měsęcь	město	męso	moštь	mor'e	mǫžь	mucha	mъchъ
俄	месяц	место	мясо	мочь	море	муж	муха	мох
乌	місяць	місто	м'ясо	міч	море	муж	муха	мох
白	месяц		мяса		мора	муж	муха	мох
保	месец	място	месо	мощ	море	мъж	муха	мъх
马	mesec	mesto	meso	moć	morɜ	maž	muva	mov
塞	mesec	mesto	meso	moć	more	muž	muha	mah
斯文	mesec	mesto（城市，地方）	meso	moč	morje	mož	muha	mah
捷	měsíc	město（城市）	maso	moc	moře	muž, manžel	moucha	mech
斯伐	mesiac	mesto（城市）	mäso	moc	more	muž, manžel	mucha	moch
波	miesiąc	miasto	mięso	moc	morze	mąž	mucha	mech
高索	měsac	město（城市）	mjaso	móc	morjo	muž	mucha	moch

	鼠	天空	星期日	脚，腿	夜	鼻子	火	眼睛
原斯	*myšь	*nebo	*nědělja	*noga	*noktь	*nosъ	*ognь	*oko
古斯	myšь	nebo	nědělja	noga	noštь	nosъ	ognь	oko

俄	мышь	небо	неделя（一周）	нога	ночь	нос	огонь	око
乌	миша	небо	неділя	нога	ніч	ніс	вогонь	око
白	мыш	неба	нядзеля	нага	ноч	нос	агонь	вока
保	мишка	небе	неделя	крак, ‹方›нога	нощ	нос	огън	око
马		nebo	nedela	noga	noć	nos	ogan	oko
塞	miš	nebo	nedelja	noga	noć	nos	oganj	oko
斯文	miš	nebo	nedelja	noga	noč	nos	ogenj	oko
捷	myš	nebe	neděle	noha	noc	nos	oheň	oko
斯伐	myš	nebo	nedel′a	noha	noc	nos	oheň	oko
波	mysz	niebo	niedziela	noga	noc	nos	ogień	oko
高索	myš	njebjo	njedźela	noha	nóc	nós	woheń	woko

	臂肘	父亲	羊	角（落）	记忆	树墩	小麦	手指
原斯	*olkъtь	*otьcь	*ovьca	*ǫgъlъ	*pamętь	*pьnь	*pьšenica	*pьrstъ
古斯	lakъtь	otьcь	ovьca	ǫgъlъ	pamętь	pьnъ	pьšenica	prьstъ
俄	локоть	отец	овца	угол	память	пень	пшеница	перст
乌	лікоть	отець	вівця	угол, вугол	пам′ять	пеньок	пшениця	перст
白	локаць	бацька (ацец)	авечка	вугол	памяць	пень	пшаніца	
保	лакът	баща	овца	ъгъл	памет	пън	пшеница	пръст
马	lakot	tatko	ovca		pamet	pen	pšenica	prst

塞	lakat	otac	ovca	ugal	pamet	panj	pšenica	prst
斯文	lakat	oče	ovca	vogal, vogel	pamet	panj	pšenica	prst
捷	loket	otec	ovce	úhel	pamět'	peń	pšenica	prst
斯伐	loket'	otec	ovca	uhol	pamät'	peň	pšenica	prst
波	łokieć	ojciec	owca	węgieł	pamięć	pień	pszenica	porst
高索	łohć	wótc (nan)	wowca	nuhł	pomjatk	pjeń	pšeńca	porst

	狗	果实	空地，田地	路	鸟	欢乐	河	手，臂
原斯	*pьsъ	*plodъ	*pol'e	*pǫtь	*pъtica	*radostь	*rěka	*rǫka
古斯	pьsъ	plodъ	pol'e	pǫtь	pъtica	radostь	rěka	rǫka
俄	пёс	плод	поле	путь	птица	радость	рска	рука
乌	пес	плід	поле	путь	птах	радість	ріка	рука
白	пес		поле		птах, птушка	радасць	рака	рука
保	пъс	плод	поле	път	птица	радост	река	ръка
马	pes	plod	pole	pat	ptica	radost	reka	raka
塞	pas	plod	polje	put	ptica	radost	reka	ruka
斯文	pes	plod	polje	pot	ptica	radost	reka	roka
捷	pes	plod	pole	pout'	pták	radost	řeka	ruka
斯伐	pes	plod	pole	púť'	vták	radost'	rieka	ruka
波	pies	płód	pole	pąć	ptak	radość	rzeka	ręka

高索	pos	płód	polo	puć	ptačk	radosć	rěka	ruka
	鱼	村；田地	种子	干草	姊，妹	泪	太阳	心
原斯	*ryba	*selo	*sěmen	*sěno	*sestra	*slьza	*sъlnьce	*sьrdьce
古斯	ryba	selo	sěmę	sěno	sestra	slьza, slъza	slъnьce	srьdьce, srъdьce
俄	рыба	село	семя	сено	сестра	слеза	солнце	сердце
乌	риба	село	сім'я	сіно	сестра	сльоза	сонце	серце
白	рыба	сяло		сяно	сястра		сонца	сэрца
保	риба	село	семе	сено	сестра	сълза	слънце	сърце
马	riba	selo	seme	seno	sestra		sonce	srce
塞	riba	selo	seme	seno	sestra	suza	sunce	srce
斯文	riba	selo	seme	seno	sestra	sloza, solza	sonce	srce
捷	ryba	selo	símě	seno	sestra	slza	slunce	srdce
斯伐	ryba	selo	semeno, ‹旧› semä	seno	sestra	slza	slnce	srdce
波	ryba	sioło	siemię	siano	siostra	łza	słońce	serce
高索	ryba	sydło	symjo	syno	sotra	sylza	słónco	

	雪	盐	邻人	睡眠，梦	死亡	光，世界	蜡烛	猪
原斯	*sněgъ	*solь	*sǫsědъ	*sъnъ	*sъmьrtь	*světъ	*světja	*svinьa
古斯	sněgъ	solь	sǫsědъ	sъnъ	sъmrьtь	světъ	svěšta	svinija

俄	снег	соль	сосед	сон	смерть	свет	свеча	свинья
乌	сніг	сіль	сусид	сон	смерть	світ	свіча	свиня
白	снег	соль	сусед	сон	смерць	свет	свеча	свіння
保	сняг	сол	съсед	сън	смърт	свят	свещ	свиня
马	sneg	sol	sosed	son	smrt	svet	sveća	svinja
塞	sneg	so, sol	sused	san	smrt	svet	sveća	svinja
斯文	sneg	sol	sosed	sen	smrt	svet	sveča	svinja
捷	sníh	sůl	soused	sen	smrt	svět	svíce	svině
斯伐	sneh	sol'	sused	sen	smrt'	svet	svieca	sviňa
波	śnieg	sól	sąsiad	sen	śmierć	świat	świeca	świnia
高索	sněh	sel/sól	susod	són	smjerć	swět	swěca	swinjo

	儿子	青草	耳朵	傍晚	风	寡妇	狼	柳树
原斯	*synъ	*trava	*ucho	*večerъ	*větrъ	*vьdova	*vьlkъ	*vьrba
古斯	synъ	trava, trěva	ucho	večerъ	větrъ	vъdova	vlьkъ	vrъba
俄	сын	трава	ухо	вечер	ветер	вдова	волк	верба
乌	син	трава	вухо	вечір	вітер	удова	вовк	верба
白	сын	трава	вуха	вечар	вецер	удава	воўк	вярба
保	син	трева	ухо	вечер	вятър	вдовица	вълк	връба
马	sin	treva	uvo	večer	vetar	vdovica	volk	vrba
塞	sin	trava	uho	veče	vetar	udova	vuk	vrba
斯文	sin	trava	uho	večer	veter	vdova	volk	vrba

捷	syn	tráva	ucho	večer	vítr	vdova	vlk	vrba
斯伐	syn	tráva	ucho	večer	vietor	vdova	vlk	vŕba
波	syn	trawa	ucho	wieczór	wiatr	wdowa	wilk	wierzba
高索	syn	trawa	wucho	wječor	wětr	wudowa	wjelk	wjerba

	顶，上面	水	犍牛	意志	敌人	大门	土地	冬季
原斯	*vьrchъ	*voda	*volъ	*volja	*vorgъ	*vorta	*zemja	*zima
古斯	vrьchъ	voda	volъ	volja	vragъ	vrata	zemlja	zima
俄	верх	вода	вол	воля	враг, ворогъ‹古›	ворота	земля	зима
乌	верх	вода	віл	воля	ворог, враг‹口语›	ворота	земля	зима
白	верх	вода	вол	воля	ворar	вороты	зямля	зіма
保	връх	вода	вол	воля	враг	врата	земя	зима
马		voda	vol	volja	vrag	vrata	zemja	zima
塞	vrh	voda	vo, vol	volja	vrag	vrata	zemlja	zima
斯文	vrh	voda	vol	volja	vrag	vrata	zemlja	zima
捷	vrch	voda	vůl	vůle	vrah	vrata	země	zima
斯伐	vrch	voda	vôl	vôl'a	vrah	vrata	zem	zima
波	wierzch	woda	woł	wola	wróg	wrota	ziemia	zima
高索	wjerch	woda	wol	wola		wrota	zemja	zyma

形　容　词

	谷粒	黄金	牙齿	野兽	女人，妻子	贫穷的，可怜的	白色的
原斯	*zьrno	*zolto	*zǫbъ	*zvěrь	*žena	*bědьnъ(jь)	*bělъ(jь)
古斯	zrьno, zrъno	zlato, zlatъ	zǫbъ	zvěrь	žena	bědьnъ	bělъ
俄	зерно	золото	зуб	зверь	жена	бедный	белый
乌	зерно	золото	зуб	звір	жінка	бідний	білий
白	зерне	золата	зуб	звер	жонка	бедны	белы
保	зърно	злато	зъб	звяр	жена	беден	бял
马	zrno	zlato	zab	dzver	žena	beden	bel
塞	zrno	zlato	zub	zver	žena	bedan	beo
斯文	zrno	zlato	zob	zver	žena	beden	bel
捷	zrno	zlato	zub	zvíře	žena	bídný	bílý
斯伐	zrno	zlato	zub	zver	žena	biedny	biely
波	ziarno	złoto	ząb	zwierz	żona	biedny	biały
高索	zorno	złoto	zub	zwěrjo	žona	bědny	běły

	富有的	快的	黑色的	坏的，瘦的	灵巧的，狡猾的	好的
原斯	*bogatъ(jь)	*bystrъ(jь)	*čьrnъ(jь)	*chudъ(jь)	*chytrъ(jь)	*dobrъ(jь)
古斯	bogatъ	bystrъ	čгьnъ	chudъ	chytrъ	dobrъ
俄	богатый	быстрый	чёрный	худой	хитрый	добрый

乌	багатий	бистрий	чорний	худий	хитрий	добрий
白	багаты	быстры	чорны	худы	хітры	добры
保	богат	бистар	черен	худый	хитър	добър
马	bogat	bistar	crn		iter, itar	dobar
塞	bogat	bistar	crn	hud	hitar	dobar
斯文	bogat	bister	črn	hud	hiter	dober
捷	bohatý	bystrý	černý	chudý	chytrý	dobrý
斯伐	bohatý	bystrý	čierny	chudý	chytrý	dobrý
波	bogaty	bystry	czarny	chudy	chytry	dobry
高索	bohaty	bystry	čorny	khudy	khitry	dobry

	长(久)的	深的	苦的	小的	新的	充满的
原斯	*dьlgъ(jь)	*glǫbokъ(jь)	*gorьkъ(jь)	*malъ(jь)	*novъ(jь)	*pьlnъ(jь)
古斯	dlъgъ	glǫbokъ	gorькъ	malъ	novъ	plъnъ
俄	долгий	глубокий	горький	малый	новый	полный
乌	довгий	глубокий	гіркий	малий	новий	повний
白	доўгі	глубокій<方言>	горкі	малы	новы	поўны
保	дълъг	глъбок, глобок	горък	малък	нов	пълн
马	dolg	globok<方言>	gorok	mal	nov	poln
塞	dug	glubok	gorak	mali	nov	pun
斯文	dolg	globok	gorek	mali	nov	poln
捷	dlouhý	hluboký	hořký	malý	nový	plný
斯伐	dlhý	hluboký	horký	malý	nový	plný

波	długi	głęboki	gorzki	mały	nowy	pełny
高索	dołhi	hłuboki	hórki	małki	nowy	połny

	蓝色的	甜的	老的，旧的	高的	绿色的	活着的	黄色的
原斯	*sinь(jь)	*soldъkъ(jь)	*starъ(jь)	*vysokъ(jь)	*zelenъ(jь)	*živъ(jь)	*žьltъ(jь)
古斯	sinь	sladъkъ	starъ	vysokъ	zelenъ	živъ	žlъtъ, žlьtъ
俄	синий	сладкий	старый	высокий	зелёный	живой	жёлтый
乌	синій	солодкий	старий	високий	зелений	живий	жовтий
白	сіні	салодкі	стары	высокі	зялёны		жоўты
保	син	сладък	стар	висок	зелен	жив	жълт
马	sin	sladok	star	visok	zelen	živ	žolt
塞	sinji	sladak	star	visok	zelen	živ	žut
斯文	sinji	sladek	star	visok	zelen	živ	žolt
捷	siný	sladký	starý	vysoký	zelený	živý	žlutý
斯伐		sladký	starý	vysoký	zelený	živý	žltý
波	siny	słodki	stary	wysoki	zielony	żywy	żółty
高索		słódki	stary	wusoki	zeleny	žiwy	žołty

数　　词

	一	二	三	四	五	六	七	八
原斯	*edinъ, *edьnъ,	*dъva	*tri	*četyre	*pętь	*šestь	*sedmь	*osmь

古斯	jedinъ, jedьnъ	dъva	tri	četyre	pętь	šestь	sedmь	osmь
俄	один	два	три	четыре	пять	шесть	семь	восемь
乌	один	два	три	чотири	п'ять	шість	сім	вісім
白	адзін	два	тры	чатыры	пяць	шэсць	сем	восем
保	един	два	три	четири	пет	шест	седем	осем
马	eden	dva	tri	četiri	pet	šest	sedum	osum
塞	jedan	dva	tri	četiri	pet	šest	sedam	osam
斯文	eden	dva	tri	četirje	pet	šest	sedem	osem
捷	jeden	dva	tři	čtyři	pět	šest	sedm	osm
斯伐	jeden	dva	tri	štyri	pät'	šest'	sedem	osem
波	jeden	dwa	trzy	cztery	pięć	sześć	siedem	osiem
高索	jedyn	dwaj	tři	štyri	pjeć	šěsć	sydom	wosom

	九	十	十一	十二	十三	十四
原斯	*devętь	*desętь	*edinъ na desęte	*dъva na desęte	*tri na desęte	*četyre na desęte
古斯	devętь	desętь	jedinъ na desęte	dъva na desęte	tri na desęte	četyre na desęte
俄	девять	десять	одиннадцать	двенадцать	тринадцать	четырнадцать
乌	дев'ять	десять	одинадцять	дванадцять	тринадцять	чотирнадцять
白	дзевяць	дзесяць	адзинаццаць	дванаццаць	трынаццаць	чатырнаццяць
保	девет	десет	единадесет	дванадесет	тринадесет	четиринадесет

马	devet	deset	edenaeset	dvanaeset	trinaeset	četirinaeset
塞	devet	deset	jedanaest	dvanaest	trinaest	četrnaest
斯文	devet	deset	enajst	dvanajst	trinajst	štirinajst
捷	devět	deset	jedenáct	dvanáct	třinact	čtrnáct
斯伐	devät'	desat'	jedenást'	dvanást'	trinást'	štrnást'
波	dziewięć	dziesięć	jedenaście	dwanaście	trzynaście	czternaście
高索	dźewjeć	dźesać	jědnaće	dwanaće	třinaće	štyrnaće

代　词

	二十	五十	百	千	我	你	我们	你们
原斯	*dъvadesęti	*pętьdesętь	*sъto	*tysętja	*azъ	*ty	*my	*vy
古斯	dъvadesęti	pętьdesętь	sъto	tysęšta	(j)azъ	ty	my	vy
俄	двадцать	пятьдесят	сто	тысяча	я	ты	мы	вы
乌	двадцять	п'ятдесят	сто	тисяча	я	ти	ми	ви
白	дваццаць	пяцьдзесят	сто	тысяча	я	ты	мы	вы
保	двадесет	петдесет	сто	(хиляда)	аз	ти	ние	вие
马	dvaeset	pedeset	sto	(iljada)	jas	ti	nie	vie
塞	dvadeset	pedeset	sto	(hiljada)	ja	ti	mi	vi
斯文	dvajset	petdeset	sto	tisoč	jaz	ti	mi, me	vi, ve
捷	dvacet	padesát	sto	tisíc	já	ty	my	vy
斯伐	dvadsat'	pät'desiat	sto	tisíc	ja	ty	my	vy
波	dwadzieścia	pięćdzie iąt	sto	tysiąc	ja	ty	my	wy

高索	dwaceći	pjećdźesat	sto	tysac	ja	ty	my	wy

	他	她	它	他们	我的	你的	我们的	你们的
原斯	*onъ	*ona	*ono	*oni	*mojь	*tvojь	*nasjь	*vasjь
古斯	onъ	ona	ono	oni	moj	tvoj	našь	vašь
俄	он	она	оно	они	мой	твой	наш	ваш
乌	він	вона	воно	вони	мій	твій	наш	ваш
白	ён	яна	яно	яны	мой	твой	наш	ваш
保	той	тя	то	те	мой	твой	наш	ваш
马	toj, on	taa, ona	toa, ono	tie, oni	moj	tvoj	naš	vaš
塞	on	ona	ono	oni	moj	tvoj	naš	vaš
斯文	on	ona	ono	oni	moj	tvoj	naš	vaš
捷	on	ona	no	oni	můj	tvůj	náš	váš
斯伐	on	ona	no	oni	môj	tvoj	náš	váš
波	on	ona	o	oni	mój	twój	nasz	wasz
高索	wón	wona	wono	woni	mój	twój	naš	waš

	谁	什么	谁的	何时	何地	整个的，全部的
原斯	*kъto	*čьto	*čьjь	*kogъda/ *kogъdy	*kъdě	*vьsь
古斯	kъto	čьto	čij	kogda	kъde	vьsь
俄	кто	что	чей	когда	где	весь
乌	хто	що	чий	коли	де	увесь

白	хто	што	чый	когда‹古›	дзе	увесь
保	кой	що	чий	кога	къде	се
马	koj	što	čij	koga	kade	cel
塞	(t)ko	šta, što	čij	kad	gde	sav, vas
斯文	kdo	kaj	čega, čiga	keda	gde	ves
捷	kdo	co	čí	kdy	kde	veš‹古›
斯伐	kto	čo	čí	kedy	kde	všetok
波	kto	co	czyj	kiedy	gdzie	wszy‹古›
高索	štó	što	čeji	hdy, dy	hdźe/dźe	wšón

动　　词[1]

	跑	打	采摘，取	是	行走（不定向）	想要	赞扬
原斯	*běgati	*biti	*bьrati	*byti	*choditi	*chotěti/ chъtěti	*chvaliti
古斯	běgati	biti	bьrati	byti	choditi	chotěti, chъštěti	chvaliti
俄	бегать	бить	брать	быть	ходить	хотеть	хвалить
乌	бігати	бити	брати	бути	ходити	хотіти	хвалити
白	бегаць	біць	браць	быць	хадзіць	хацець	хваліць
保	бягам	бия	бера		ходя	ще, хтем	хваля
马	bega	bie	bere		odi	će	

1. 保加利亚语和马其顿语没有不定式，表中列的分别是现在时单数第 1 人称形式和第 3 人称形式（参看6.4.11和7.4.13）。

塞	begati	biti	brati	biti	hoditi	hteti	hvaliti
斯文	begati	biti	brati	biti	hoditi	hoteti	hvaliti
捷	běhati	bíti	bráti	být	choditi	chtíti	chváliti
斯伐	behat'	bit'	brat'	byt'	chodit'	chciet'	chválit'
波	biegać	bić	brać	być	chodzić	chocieć‹古›	chwalić
高索	běhać	bić	brać	być	chodźić/ khodźić	chcyć	chwalić

	读	听见,感觉	给	吃	说	游玩	走(定向)
原斯	*čitati	*čuti	*dati	*ěsti, ědmь	*govoriti	*jьgrati	*jьti,idǫ
古斯	čitati	čuti	dati	jasti, jamь	govoriti	igrati	iti, idǫ
俄	читать	чуять, чуть‹方言›	дать	есть, em	говорить	играть	идти, иду
乌	читати	чути	дати	їсти, їm	говорити	грати	іти, іду
白	чытаць	чуць	даць	есці, em	гаварыць	іграць	ісці, іду
保	чета	чуя/чувам	дам	ям	говоря	играя	ида
马	čita	čue	dade	jade	govori	igra	ide
塞	čitati	čuti	dati	jesti, jedem	govoriti	igrati	ići, idem
斯文	čitati	čuti	dati	jesti, jem	govoriti	igrati	iti, idem
捷	čítati	číti	dáti	jísti, jim	hovořiti	hráti	jíti, jdu
斯伐	čítat'	čut'	dat'	jest', jem	hovorit'	hrat'	íst', idem
波	czytać	czuć	dać	jeść, jem	gwarzyć	grać	iść, idę
高索	čitać	čuć	dać	jěść, jěm	howrić	hrać	hić, (j)du

	沉默	够能	洗	携带	烤	喝	写	编织
原斯	*mьlčati	*mogti	*myti	*nesti	*pekti	*piti	*pьsati	*pletti
古斯	mlъčati	mošti	myti	nesti	pešti	piti	pьsati	plesti
俄	молчать	мочь	мыть	нести	печь	пить	писать	плести
乌	мовчати	могти	мити	нести	пекти	пити	писати	плести
白	маўчаць	магчы	мыць	несці	пячы	піць	пісаць	плесці
保	мльча	мога	мия	нося	пека	пия	пиша	плета
马	molči	može	mie	nosi	peče	pie	pišuva	plete
塞	mučati	moći	miti	nesti	peći	piti	pisati	plesti
斯文	molčati	moči	miti	nesti	peči	piti	pisati	plesti
捷	mlčeti	moci	mýti	nésti	péci	píti	psáti	plésti
斯伐	mlčat'	môct'	myt'	niest'	piect'	pit'	písat'	pliest'
波	milczeć	móc	myć	nieść	piec	pić	pisać	pleść
高索	mjelčeć	móc	myć	njesć	pjec	pić	pisać	

	坐	缝	睡觉	带领	运载	看见	知道	生活，居住
原斯	*sěděti	*sjiti	*sъpati	*vedti	*vezti	*viděti	*znati	*žiti
古斯	sěděti	šiti	sъpati	vesti	vezti	viděti	znati	žiti
俄	сидеть	шить	спать	вести	везти	видеть	знать	жить
乌	сидіти	шити	спати	вести	везти	видіти	знати	жити
白	сядзець	шыць	спаць	весці	везці	(бачыць)	знаць	жыць
保	седя	шия	спя	веда	веза	видя	зная	живея
马	sedi	šie	spie	vede	vozi	uviduva	znae	živee

塞	sedeti	šiti	spati	vodati	vesti	videti	znati	živeti
斯文	sedeti	šiti	spati	vesti	vesti	videti	znati	živeti
捷	seděti	šíti	spáti	vésti	vézti	viděti	znáti	žíti
斯伐	sediet'	šit'	spat'	viest'	viezt'	vidiet'	znat'	žit'
波	siedzieć	szyć	spać	wieść	wieźć	widzieć	znać	żyć
高索	sedźeć	syć	spać	wjesć	wjesć	widźeć	znać	žić

	收割	[我]是	[你]是	[他]是	[我们]是	[你们]是	[他们]是
原斯	*žęti, *žьnǫ	*esmь	*esi	*(j)estь	*(j)esmъ	*este	*sǫtь
古斯	žęti, zьnjǫ	jesmь	jesi	jestъ	jesmъ	jeste	sǫtъ
俄	жать, жну			есть			
乌	жати,жну			є			
白	жаць,жну			ё, ёсць			
保	жъна	съм	си	е	сме	сте	са
马	жние	sum	si	e	sme	ste	se
塞	žeti, žanjem	jesam, sam	jesi, si	jest, je	jesmo, smo	jeste, ste	jesu, su
斯文	žeti, žanjem	sem	si	je	smo	ste	so
捷	žíti, žnu	jsem	jsi	je, jest	jsme	jste	jsou
斯伐	žat', žnem	som	si	je	sme	ste	sú
波	żąć, żnię	jestem	jesteś	jest	jesteśmy	jesteście	są
高索	žeć, žnu	sym	sy	je	smy	sće	su

斯拉夫诸语言样品对照(一)[1]

«钢铁是怎样炼成的»片断

俄　语

Корчагин охватил голову руками и тяжело задумался. Перед его глазами пробежала вся его жизнь, с детства и до последних дней. Хорошо ли, плохо ли он прожил свои двадцать четыре года? Перебирая в памяти год за годом, проверял свою жизнь, как беспристрастный судья, и с глубоким удовлетворением решил, что жизнь прожита не так уж плохо. Но было немало и ошибок, сделанных по дури, по молодости, а больше всего по незнанию. Самое же главное — не проспал горячих дней, нашел свое место в железной схваке за власть, и на багряном знамени революции есть и его несколько капель крови.

Н. Островский, Как закалялась сталь, часть вторая, глава восьмая.

乌克兰语

Корчагін охопив голову руками й тяжко замислився. Перед його очима пробігло все його життя, від дитинства й до останніх днів. Чи добре, чи погано прожив він свої двадцять чотири роки? Перебираючи в пам'яті рік за роком, перевіряв своє жит-

1. 引自 Кондрашов Н. А. *Славянские языки*. Изд. 2. Москва, 1962.

тя, як безсторонній суддя, і з глибоким задоволенням вирішив, що життя прожито не так уже й погано. Та було чимало й помилок, зроблених здуру, через молодість, а найбільше через необізнаність. Найголовніше ж — не проспав гарячих днів, знайшов своє місце в залізній боротьбі за владу, і на багряному прапорі революції є кілька краплин і його крові.

Н. Островський, Як гартувалася сталь, Молодь, Київ, 1951, стр. 271.

白俄罗斯语

Карчагін абхапіў галаву рукамі і цяжка задумаўся. Перад яго вачыма прабягала ўсё яго жыццё, з маленства і да апошніх дзён. Ці добра, ці дрэнна пражыў ён свае дваццаць чатыры гады? Перабіраючы ў памяці год за годам, правяраў сваё жыццё, як бесстаронні суддзя, і з глыбокім задаваленнем вырашыў, што жыццё пражыта не так ужо дрэнна. Але было нямала і памылак, зробленых па дурасці, па маладосці, а больш за ўсё па няведанню. Самае-ж галоўнае — не праспаў гарачых дзён, знайшоў сваё месца ў жалезнай схватцы за ўладу, і на барвовым сцягу рэволюцыі ёсць і яго некалькі кропель крыві.

Н. Остроўскі, Як гартавалася сталь. Народжанія бурай, Мінск, 1950, стр. 342

保加利亚语

Корча́гин хва́на глава́та си с ръце́ и тёжко се замисли. Пред очи́те му преми́на це́лият му живо́т, от дети́нство и до после́дни дни. Добре́ ли, зле́ ли преживе́ той два́й-

сет и че́тири годи́ни? Като́ прехвърляше в паметта́ си година след годи́на, проверя́вайки живо́та си като́ безпристрастен съдия́, реши́ с удовлетворе́ност, че е приживя́л живо́та си не толко́ва ло́шо. Но и́маше и не ма́лко гре́шки, вършени от глу́пост, поради́ глупостта́ му, а на́й-мно́го по незна́ние. А на́й-гла́вното, не проспа́ пла́менните дни, наме́ри сво́ето мя́сто в желя́зната схва́тка за властта́, и връху́ черве́ното зна́ме на револю́цията и́ма и ня́колко ка́пки не́гова кръв.

Н. Островски, Как се каляваше стоманата. Превел от руски *Людмил Стоянов*, Партийно издателство, София, 1944, стр. 473—474.

马其顿语

Корчагин ја фати главата со рацете и тешко се замисли. Пред неговите очи му помина целиот живот од детството па до последните денови. Убаво ли или лошо ги поминал своите дваесет и четири години? Превртувајќи ги во паметта годините една по една, го проверуваше својот живот како непристрасен судија и со длабоко задоволство заклучи дека не го поминал животот толку лошо. Но имало и доста грешки што ги направил од глупост, од младост, а најмногу од незнаење. Што е најважно — не ги преспал бурните денови, си го нашол местото во железната борба за власт, и на црвеното знаме на револуцијата има и неколку капки негова крв.

Перевел Божо Видоески (философский факультет университета в Скопле).

塞尔维亚-克罗地亚语(基里尔字母)

Кȍрчагин ȍбухвати глâву рӳкама и тȇшко се зȁмисли. Пред ȍчима му је пролѐтео цȇо њѐгов жѝвот од дѐтӣњства па до пȍследњӣх да́на̄. Дȁ ли је лȇпо ѝли р̏ђаво прожи́вео свȍје два́десет чѐтири гȍдинē? Прѐтрēсао је, сȇћајӯћи се гȍдинē за гȍдинōм, провера́вао свȏј жѝвот кȁо непрѝстраснӣ сӯдија и са дȕбокӣм је задовóљством ре́шио да нѝје тâко р̏ђаво прожи́вео жѝвот. Ȁли је бѝло дȍста и грȇша̄ка̄ кȍјē је учѝнио из глу̑пости, збȍг млȁдости, а прê свѐга из незна́ња. Штȍ је нâјвȁжнијē, нѝје преспа́вао вȁтренē дâнē, нȁшао је свȍје мȇсто у чѐличнōј бȍрби за влâст, и на цр̑венōј зâстави револу́цијē ȉма и нȇколико њѐговӣх кâпи кр̑ви.

Н. Островски, Како се калио челик,
Ново поколење, Београд, 1945, стр. 343.

塞尔维亚-克罗地亚语(拉丁字母)

Kȍrčagin ȍbuhvatī glâvu rùkama i tȇško se zàmisli. Pred ȍčima mu je polètio cijèlī njègov žȉvot od djètīnjstva pa do pòsljednjīh dánā. Dȁ li je lȉjepo ȉli lȍšē prožívio svòje dvádeset čètiri gȍdinē? Prètrēsao je, sjȅćajūći se gȍdinē za gȍdinōm, provjerávao svȏj žȉvot kȁo neprȉstranī súdac i s dùbokīm je zadovóljstvom rijèšio da nȉje tâko lȍšē prožívio žȉvot. Ȁli je bȉlo dȍsta i grȅšākā kòjē je učȉnio iz glúposti, zbȍg mlȁdosti, a prȉje svèga iz neznánja. Štȍ je nâjvȁžnijē, nȉje prespávao vȁtrenē dânē, nàšao je svòje mjȅsto u čèličnōj bòrbi za vlȃst, i na cȓvenōj zâstavi revolúcijē ȉma i nȅkoliko njègovīh kâpi kȓvi.

N. Ostrovski, Kako se kalio čelik;
Zagreb, 1945, str. 355.

斯洛文尼亚语

Korčagin sê jê prijél za glávo in sê pogréznil v têžke mísli. Vsê njegôvo življênje ôd otróških lét dô zádnjih dní mu je v náglih slíkah vstájalo prêd očmí. Ali je bil dôbro prežível svôjih štíri in dvájset lét, áli jih jê bil slábo prežível? Kó jê v míslih téhtal léto za létom in prevérjal svôje življênje kot nêpristranski sodník, jê z globôkim zadoščênjem spoznál, da práv za práv ni živél kdó vé kakó slabó. Rés je bílo nemálo túdi napák, storjênih iz nespámeti, iz mladósti, najvêčkrat pa iz nevédnosti. Ali, in tó jê bílo poglavítno — vróčih dní ní bíl prespál, nášel je bil svôje mésto v želéznem spopádu za oblást, in na škrlátni zastávi revolúcije je bílo tudi njegôvih nékaj kápelj krví.

N. Ostrovski, Kako se je kalilo jeklo, Mladinska knjiga, Ljubljana, 1945, str. 403.

捷 克 语

Korčagin složil hlavu do dlaní a hluboce se zamyslil. Před očima mu plynul celý život, od dětství až do posledních dnů. Prožil dobře nebo špatně svých čtyřiadvacet let? Probíral v paměti rok za rokem, prověřoval svůj život jako nestranný soudce a s dobrým svědomím si přiznal, že neprožil život tak špatně. Ovšem, bylo v něm i nemálo omylů, učiněných z hlouposti, z nezkušenosti a nejvíce z nevědomosti. Hlavne však, že neprospal dny varu, našel své místo v líté srážce za moc a na rudém praporu revoluce je také několik kapek jeho krve.

N. Ostrovskij, Jak se kalila ocel. Praha, 1954, str. 281.

斯洛伐克语

Korčagin si podoprel hlavu rukami a hlboko sa zamyslel. Pred očami mu prebehol celý život, od malička až do posledných dní. Dobre, a či zle prežil svojich dvadsat'štyri rokov? Preberal v pamäti rok za rokom, skúmal svoj život ako nestranný sudca a s hlbokým uspokojením zistil, že život neprežil najhoršie. Ale bolo v ňom aj hodne chýb, ktorých sa dopustil z hlúposti, pre svoju mladost' a najviac z nevedomosti. Ale čo je najhlavnejšie — neprespal búrlivé dni, našiel svoje miesto v železnom boji o moc a na purpurovej zástave revolúcie je aj niekol'ko kvapiek jeho krvi.

N. Ostrovskij, Ako sa kalila ocel',
Dielo, I Bratislava, 1954, str. 388.

波 兰 语

Korczagin objął głowę rękoma i głęboko się zamyślił. Zaczął rozpamiętywać całe swoje życie, począwszy od dzieciństwa aż po ostatnie dni. Jak przeżył te dwadzieścia cztery lata, dobrze czy źle? Przebiegając pamięcią rok po roku, badał swoje życie jak bezstronny sędzia i z głęboką satysfakcją doszedł do wniosku, że nie tak znów źle je przeżył. Lecz znalazł też niemało błędów, popełnionych ze zbytku fantazji, wskutek młodego wieku, a najczęściej z braku wiedzy. Co najważniejsze, nie przespał gorących dni, znalazł dla siebie miejsce w żelaznym zmaganiu się o władzę dla proletariatu i ubarwił purpurowy sztandar rewolucji kilkoma kroplami własnej krwi.

M. Ostrowski, Jak hartowała się stal,
Wyd. 3, Warszawa, 1951, str. 416.

高地索布语

Korčagin zlehny hłowu do rukow a so hłuboko zamysli. Před jeho wóčkomaj přeběhny wšo jeho žiwjenje, z dźěčacych hač do poslednich dnjow. Je-li derje, je-li špatnje přežiwił swoje štyrceći lět? Rózwažowaše w pomjatku lěto za lětom, pruwujo swoje žiwjenje kaž sudnik bjeze wšitkich předsudkow, a z hłubokim spokojenjom zwěsći, zo swojo žiwjenje scyła tak špatnje wužił njebě. Ale bě tež njemało zmylkow zworał, zdźěla z hłuposću, zdźěla z młodosću, najwjac wšak z njewědu. Hłowna wěc pak běše — wón njebě skomdźił horce dny wojowanja, bě namakał swoje městno w železnym boju wo móc swojeje klasy, a na krejčerwjenej chorhoji rewolucije běchu tež někotre kapki jeho kreje.

Перевел Ян Жур (Институт сербской этнографии в Баутцене).

低地索布语

Dłymoko zamyslony jo se Korčagin z rukoma za głowu pśimnuł. Całe jogo žywjenje jo pśed jogo wocoma wotběžało, ze źěśetstwa až do slědnych dnjow. Jo ga derje abo špatnje pśežywił swoje styri a dwažasća lět? Lěto wob lěto pśeglědajucy w spomnjeśu jo won pśekontrolował swojo žywjenje, kaž njestronski sudnik a z dłymokeju spokojnosću jo won zwěsćił, až docela njejo žywjenje tak špatnje pśežywił. Jo wšak teke było dosć zmolkow, kenž su se gotowali z głuposću, w młodosći, z wjetšego pak njewědy dla. Nejwažnjejše pak jo, až won njejo pśespał goruce dny, ale až jo namakał swojo město w kšutem wojowanju wo moc, a na śamnocerwjenej chorgoji rewolucije su teke někotare chrapki jogo kšwě.

Перевел Вильгельм Беро (Институт сербской этнографии в Баутцене).

中 译 文

保尔双手抱着头，陷入了沉思。他的一生，从童年到现在，一幕幕在他眼前闪过。这二十四年他过得怎样？好，还是不好？他一年又一年地回忆着，象一个铁面无私的法官，检查着自己的一生。结果他非常满意，这一生他过得还不怎么坏。当然也犯过不少错误，有时是因为糊涂，有时是因为年轻，多半则是由于无知。但是最主要的一点是，在火热的斗争年代，他没有睡大觉，在夺取政权的激烈搏斗中，他找到了自己的岗位，在革命的红旗上，也有他的几滴鲜血。

奥斯特洛夫斯基《钢铁是怎样炼成的》第二部第八章

斯拉夫诸语言样品对照(二)[1]

《新约全书》片断

古斯拉夫语

1. глаше же і къ оученикомъ своимъ · Чкъ єтеръ бѣ богатъ · іже імѣаше пристав҄ьникъ · і тъ оклеветанъ бꙑстъ къ ѥмоу · ѣко растачаѩ імѣньѣ его ·

2. і пригл҄ашь і рече ѥмоу · чьто се слꙑшѫ о тебѣ въздаждь отвѣтъ ѡ приставлѥни домовьнѣемь · не вьзможеши бо къ томоу домоу строити ·

3. рече же вь себѣ пристав҄ьникъ домоу · чьто сътворѭ · ѣко гь мои отъемлетъ строеньѥ домоу отъ мене · копати не могѫ · хлѫпати стꙑждѫ сѧ ·

4. разоумѣхъ чьто сътворѫ · егда отъставлѥнъ бѫдѫ отъ строеньѣ домоу · приимѫтъ мѧ въ домꙑ своѩ ·

5. і призъвавъ ѥдиного когождо длъжьникъ гѣ своего · глаше прьвоумоу · колицѣмь длъжьнъ еси гноу своемоу ·

6. онъ же рече · р҃ мѣ · мѣръ олѣа · онъ же рече · приими боукъви твоѩ · і сѣдъ скоро напиши : н҃ :

7. по томь же дроугоумоу рече · тꙑ же колицѣмь длъженъ еси · онъ же рече · сътомь коръ · пьшеницѧ · гла емоу · приими боукъви твоѩ · і напиши · о҃ ·

8. і похвали гнъ домоу ікономa · неправьдьнааго · ѣко мѫдрѣ створи · ѣко снове вѣка сего · мѫдрѣіше паче сновъ свѣта · въ родѣ своемь сѫтъ ·

9. і азъ вамъ глѭ · сътворите себѣ дроугꙑ · отъ мамонинꙑ неправьдꙑ · да егда оскѫдѣете · приімѫтъ вꙑ вь вѣчьнꙑѩ кровꙑ ·

10. вѣрьнꙑ въ малѣ · і въ мноꙁѣ вѣрьнъ ѥстъ · і невѣрьнꙑ въ малѣ · і въ мноꙁѣ неправьдьнъ ѥстъ ·

Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Edidit V. Jagić. Berlin 1879.

1. 引自 Horálek K. *Úvod do studia slovanských jazyků*. Praha, 1962.

俄 语

1. Сказалъ же и къ ученикамъ своимъ: нѣкоторый человѣкъ былъ богатъ, и имѣлъ управителя, на котораго донесено было ему, что расточаетъ имѣніе его.

2. И призвавъ его, сказалъ ему: что это я слышу о тебѣ? дай отчетъ въ управленіи своемъ: ибо ты не можешь болѣе управлять.

3. Тогда управитель сказалъ самъ въ себѣ: что мнѣ дѣлать? господинъ мой отнимаетъ у меня управленіе домомъ: копать не могу, просить стыжусь.

4. Знаю, что сдѣлать, чтобы приняли меня въ домы свои, когда отставленъ буду отъ управленія домомъ.

5. И призвавъ должниковъ господина своего, каждаго порознь, сказалъ первому: сколько ты долженъ господину моему?

6. Онъ сказалъ: сто мѣръ масла. И сказалъ ему: возьми свою расписку, и садись скорѣе, напиши: пятьдесятъ.

7. Потомъ другому сказалъ: а ты сколько долженъ? Онъ отвѣчалъ: сто мѣръ пшеницы. И сказалъ ему: возьми свою расписку, и напиши: восемьдесятъ.

8. И похвалилъ господинъ управителя невѣрнаго, что догадливо поступилъ; ибо сыны вѣка сего догадливѣе сыновъ свѣта въ своемъ родѣ.

9. И Я говорю вамъ: пріобрѣтайте себѣ друзей богатствомъ неправеднымъ, чтобы они, когда обнищаете, приняли васъ въ вѣчныя обители.

10. Вѣрный въ маломъ и во многомъ вѣренъ; а невѣрный въ маломъ невѣренъ и во многомъ.

Священныя книги Ветхаго и Новаго Завѣта, Berlin 1926.

乌克兰语

1. Промовив же і до учеників своїх: Один чоловік був багатий, що мав приставника; і обвинувачено сього йому, що розсипає масток його.

2. І, покликавши його, каже йому: Що се чую про тебе? Дай менї перелїк з твого приставництва, бо не можна вже тобі бути приставником.

3. Каже ж у собі приставник: Що менї робити, що пан мій бере приставництво від мене? Копати не вмію, просити соромлюсь.

4. Знаю, що зроблю, щоб, як відставлений буду від приставництва, прийняли мене в господи свої.

5. І покликавши кожного з довжників пана свого, каже первому: Скільки ти винен панові моєму?

6. Він же каже: Сто мір оливи. І каже йому: Візьми твою розписку, та сівши хутко, пиши пятьдесять.

7. Потім другому каже: Ти ж скільки винен? Він же каже: Сто мір пшениці. І каже йому: Візьми твою розписку, та напиши висімдесять.

8. І похвалив пан приставинка неправедного, що мудро вчинив; сини бо віку сього мудріщі над синів сьвітла в роді своїм.

9. І я вам глаголю: Робіть собі приятелів від мамони неправди, щоб, як будете в недостатках, прийняли вас у вічні оселї.

10. Вірний у найменшому, і в великому вірний, а в найменшому неправедний, і в великому неправедний.

Сьвяте письмо Старого і Нового Завіту. Víden 1919.

白俄罗斯语

1. Сказаў жа і да вучняў Сваіх: адзін чалавéк быў багаты и мéў эканома, на якога данясьлі яму, што растрáчвае маемасьць яго;

2. і, паклікаўшы яго, сказаў яму: што гэта я чую аб табé? Дай справаздачу з гаспадараваньня твайго, бо ты ня можаш балéй гаспадараваць.

3. Тады эканом сказаў сам у сабé: што мнé рабіць? Гаспадар мой адыймае ад мянé кіраўніцтва домам; капáць ня здужаю, прасіць саромлюся:

4. вéдаю, што зрóблю, каб прынялі мянé ў дамы сваі, калі адстаўлены буду ад экаíомства.

5. І, паклікаўшы пазычальнікаў гаспадара свайго кожнага паасобну, сказаў пéршаму: колькі вінен гаспадару майму?

6. Той сказаў: сто мéр алéю. І сказаў: вазьмі тваю расьпіску и сядай, хутчэй напішы пяцьдзесят.

7. Потым другому сказаў: „а ты колькі вінен? Той адказаў: сто мéр пшаніцы." І сказаў яму: вáзьмі тваю расьпіску і напішы: восемдзесят.

8. І пахваліў гаспадар эканома нявéрнага, што дагадліва ўчыніў; бо сыны вéку гэтага дагáдлівей сыноў сьвятла ў родзе сваім.

9. І Я кажу вам: здабывайце сабé прыяцеляў багацьцем няправедным, каб яны, як зьбяднеéце, прынялі вас у вéчныя сялібы.

10. Вéрны ў малым і ў многім вéрны, а нявéрны ў малым нявéрны і ў многім.

Новы Запавéт Господа нашага Ісуса Хрыста. Londýn 1948.

保加利亚语

1. А каза и на ученицитѣ си: единъ човѣкъ бѣше богатъ и имаше пристойникъ, за когото му бѣ донесено, че разпилява имота му;

2. и като го повика, рече му: какво е това, що чувамъ за тебе? Дай смѣтка за пристойничеството си, защото не ще можешъ вече да бѫдешъ пристойникъ.

3. Тогава пристойникътъ си рече: що да сторя? Господарьтъ ми отнима отъ мене пристойничеството; да копая, не мога; да прося, срамувамъ се;

4. сѣтихъ се, що да сторя, за да ме приематъ въ кѫщитѣ си, когато бѫда отстраненъ отъ пристойничеството.

5. И като повика длъжницитѣ на господаря си, всѣкиго поотдѣлно, рече на първия: колко дължишъ на господаря ми?

6. Той отговори: сто мѣри масло. И рече му: вземи си разписката, седни и бърже напиши: петдесеть.

7. Послѣ рече другиму: а ти колко дължишъ? Той отговори: сто крини пшеница. И му рече: вземи разписката си и напиши: осемдесеть.

8. И господарьтъ похвали невѣрния пристойникъ, задѣто постѫпилъ досѣтливо; защото синоветѣ на тоя вѣкъ въ своя родъ сѫ по-досѣтливи отъ синоветѣ на свѣтлината.

9. И Азъ ви казвамъ: придобийте си приятели съ неправедно богатство, та, кога осиромашеете, тѣ да ви приематъ въ вѣчнитѣ жилища.

10. Вѣрниятъ въ най-малкото е вѣренъ и въ многото, а несправедливиятъ въ най-малкото е несправедливъ и въ многото.

Библия сирѣчь книгитѣ на свещеното писание на Ветхия и Новия Завѣтъ, Sofia 1925.

马其顿语

1. А на учениците Свои им рече: еден човек беше богат и имаше настојник; и тој беше наклеветен пред него, дека го растура неговиот имот.

2. И кога го повика, му рече: што е ова што слушам за тебе? Дај сметка за раководењето, зашто веќе не ќе можеш да бидеш настојник.

3. А настојникот си рече во себе: што да правам? Господарот мој го одзема од мене раководењето на куќата; да копам, не можам; да просам, се срамам.

4. Знам што да направам, за да би ме примиле во своите домови кога бидам отстранет од раководењето на куќата.

5. И кога ги повика должниците на својот господар, секого пооддел-но, му рече на првиот: колку должиш на мојот господар?

6. Тој одговори: сто мéри масло. И му рече: земи си ја признаницата, седни и бргу напиши: педесет.

7. Потоа му рече на другиот: а ти, колку должиш? Тој одговори: сто мéри пченица. И му рече: земи си ја признаницата и напиши: осумдесет.

8. И го пофали господарот несправедливиот настојник, оти постапил досетливо; зашто синовите на обој свет во својот род се подосетливи од синовите на светлината.

9. И Јас ви велам: створете си пријатели со неправедно богатсво, та кога осиромашите да ве примат во вечните живеалишта.

10. Верниот во малку и во многу е верен; а несправедливиот во малку и во многу е несправедлив.

Свето евангелие, Скопје 1952.

塞尔维亚-克罗地亚语(基里尔字母)

1. А ученицима својијем говораше: бијаше један човјек богат који имаше пристава, и тога облагаше код њега да му просипа имање.

2. И дозвавши га рече му: шта ово ја чујем за тебе? Дај рачун како си куħио кућу: јер више не можеш кућом управљати.

3. А пристав од куће рече у себи: шта ћу чинити? господар мој узима од мене управљање куће: копати не могу, просити стидим се.

4. Знам шта ћу чинити да би ме примили у куће своје кад ми се одузме управљање куће.

5. И дозвавши редом дужнике господара својега рече првоме: колико си дужан господару мојему?

6. А он рече: сто ока уља. И рече му: узми писмо своје и сједи брзо те напиши педесет.

7. А по том рече другоме: а ти колико си дужан? А он рече: сто ока пшенице. И рече му: узми писмо своје и напиши осамдесет.

8. И похвали господар невјернога пристава што мудро учини; јер су синови овога вијека мудрији од синова видјела у својему нараштају.

9. И ја вама кажем: начниите себи пријатеље неправеднијем богаством, да би вас кад осиромашите примили у вјечне куће.

10. Који је вјеран у малом и у многом је вјеран; а ко је невјеран у малом и у многом је невјеран.

Библија или Свето Писмо Старога и Новога Завјета. Превео Стари завјет Ђ. Даничић. Нови Завјет превео Вук Стеф. Караџић. Издање Британскога и иностранога библијскога друштва. Bèlehrad 1915.

塞尔维亚-克罗地亚语(拉丁字母)

1. A učenicima svojijem govoraše: bijaše jedan čovjek bogat, koji imaše pristava, i toga oblagaše kod njega da mu prosipa imanje.

2. I dozvavši ga reče mu: šta ovo ja čujem za tebe? Daj račun kako si kućio kuću; jer više ne možeš kućom upravljati.

3. A pristav od kuće reče u sebi: šta ću činiti? gospodar moj uzima od mene upravljanje kuće; kopati ne mogu, prositi se stidim.

4. Znam šta ću činiti da bi me primili u kuće svoje kad mi se oduzme upravljanje kuće.

5. I dozvavši redom dužnike gospodara svojega reče prvome: koliko si dužan gospodaru mojemu?

6. A on reče: sto oka ulja. I reče mu: uzmi pismo svoje i sjedi brzo te napiši pedeset.

7. A potom reče drugome: a ti koliko si dužan? A on reče: sto oka pšenice. I reče mu: uzmi pismo svoje i napiši osamdeset.

8. I pohvali gospodar nevjernoga pristava što mudro učini; jer su sinovi ovoga vjeka mudriji od sinova svjetla u svojem naraštaju.

9. I ja vam kažem: načinite sebi prijatelje nepravednijem bogatstvom, da bi vas, kad osiromašite, primili u vječne kuće.

10. Koji je vjeran u malom i u mnogom je vjeran; a ako je nevjeran u malom i u mnogom je nevjeran.

Sveto Pismo Staroga i Novoga Zavjeta. Preveo Stari Zavjet: Gj. Daničić. Novi Zavjet preveo: Vuk Stef. Karadžić. Bèlehrad 1921.

斯洛文尼亚语

1. Pravil pa je tudi učencem svojim: Bil je bogat človek, ki je imel oskrbnika; in tega so bili ovadili pri njem, kakor da bi mu razsipal imetje.

2. In pokliče ga ter mu reče: Kaj to slišim o tebi? Dai račun o gospodarstvu svojem, zakaj ne moreš mi dalje gospodariti.

3. A oskrbnik reče sam v sebi: Kaj naj storim, ker mi gospod moj jemlje gospodarstvo? Kopati ne morem, prositi me je sram.

4. Vem, kaj bom storil, da me sprejmo v hiše svoje, kadar bom odstavljen od gospodarstva.

5. In pokliče vsakega posameznega dolžnika gospodarjevega in reče prvemu: Koliko si dolžen gospodu mojemu?

6. On pa reče: Sto meric olja. In reče mu: Vzemi svoje pismo, pa sedi hitro. in napiši petdeset.

7. Potem reče drugemu: A ti, koliko si dolžen? On pa reče: Sto korcev pšenice. In veli mu: Vzemi svoje pismo in napiši osemdeset.

8. In gospodar pohvali krivičnega oskrbnika, ker je pametno storil; zakaj sinovi tega sveta so pametnejši v svojem rodu od sinov svetlobe.

9. Tudi jaz vam pravim: Storite si prijateljev s krivičnim mamonom, da vas, kadar vam poide, sprejmo v večna stanovanja.

10. Kdor je v najmanjšem zvest, je zvest tudi v velikem, in kdor je v najmanjšem krivičen, je krivičen tudi v velikem.

Novi zakon. Po grškem izvirniku. Vídeň 1911.

捷 克 语

1. Řekl také svým učedníkům: „Byl jeden bohatý člověk, který měl správce, a ten byl u něho udán, jako by rozhazoval jeho majetek.

2. I zavolal ho a řekl mu: „Co to slyším o tobě? Slož účty ze svého správcovství! Neboť již nemůžeš býti správcem."

3. Správce si pomyslil: „Co budu dělat, když mi můj pán odnímá správcovství? Kopati nedovedu, žebrati se stydím.

4. Vím, co udělám, aby mě, až budu svržen se správcovství, přijali do svých domů."

5. I zavolal si dlužníky svého pána, každého zvlášť, a řekl prvnímu: „Kolik jsi dlužen mému pánovi?"

6. Ten mu odpověděl: „Sto věder oleje." On mu řekl: „Vezmi své zápisy, sedni rychle a napiš padesát."

7. Pak řekl druhému: „Kolik jsi ty dlužen?" Odpověděl: „Sto měřic žita!" Řekl mu: „Vezmi své zápisy a napiš osmdesát."

8. I pochválil pán nepoctivého správce, že učinil rozumně. Vždyť děti tohoto věku jsou rozumnější, než děti světla vzhledem k svému pokolení.

9. A já vám pravím: Získávejte si přátele z nepoctivého mamonu, aby vás, až pomine, přijali do věčných příbytků."

10. „Kdo je věrný v nejmenší věci, je věrný také ve velké, a kdo je v nejmenší věci nepoctivý, je nepoctivý také ve velké."

Nový Zákon. Z řečtiny přeložil F. Žilka, Praha 1940.

斯洛伐克语

1. Povedal aj svojim učeníkom: „Bol raz bohatý človek, ktorý mal šafára; toho obžalovali pred ním, že mu márni majetok.

2. Zavolal si ho tedy a povedal mu: Čo to počúvam o tebe? Vydaj počet zo šafárenia, lebo ďalej nemôžeš už šafáriť.

3. Tu si šafár pomyslel: Čo urobím, keďže mi pán odníma šafárstvo. Kopať nevládzem, žobrať sa hanbím.

4. Viem, čo urobím, aby ma prijali do svojich domov, keď stratím šafárstvo.

5. Zavolal si každého dlžníka pánovho a spýtal sa prvého: Koľko si dlžen môjmu pánovi?

6. Odpovedal: Sto mier oleja. Riekol mu: Tu máš úpis, sadni si a chytro napíš päťdesiat.

7. Potom sa opýtal druhého: A ty koľko si dlžen? Odpovedal: Sto meríc pšenice. Riekol mu: Tu máš úpis, napíš osemdesiat.

8. I pochválil pán tohto nespravodlivého šafára, že opatrne urobil. Lebo synovia tohto sveta sú opatrnejší voči seberovným než synovia svetla.

9. Aj vám hovorím: „Robte si priateľov z mamony nepravosti, aby, keď sa pominie, prijali vás do oných večných stanov.

10. Kto je verný v najmenšom, je verný aj vo veľkom; a kto je nespravodlivý v najmenšom, je nespravodlivý aj vo veľkom."

Nová smluva (Nový zákon). Autorisovaný preklad Slovenskej evanjelicko-kresťanskej cirkví podľa augsburského vyznania, Liptov. Sv. Mikuláš 1942.

波 兰 语

1. Mówił też i do uczniów swoich: Był pewien człowiek bogaty, który miał szafarza, a ten był oskarżony przed nim, jakoby rozpraszał dobra jego.

2. I zawoławszy go, rzekł mu: cóż to słyszę o tobie? Zdaj rachunek z szafarstwa swego, albowiem już nie będziesz mógł być szafarzem.

3. I rzekł szafarz sam w sobie: cóż uczynię, gdyż pan mój odbiera ode mnie szafarstwo? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę.

4. Wiem, co uczynię, żeby przyjęli mię do domów swoich, gdy będę złożony z szafarstwa.

5. I zawoławszy do siebie każdego z dłużników pana swego, rzekł pierwszemu: ileś winien panu memu?

6. A on rzekł: sto barył oliwy. I rzekł mu: weź zapis swój, i siadłszy prędko napisz pięćdziesiat.

7. Potém drugiemu rzekł: a ty ileś winien? A on mu rzekł: sto korcy pszenicy. I rzekł mu: weź zapis swój i napisz osiemdziesiąt.

8. I pochwalił pan szafarza niesprawiedliwego, że roztropnie uczynił: bo synowie tego świata roztropniejsi są od synów światłości w rodzaju swoim.

9. I ja wam powiadam: czyńcie sobie przyjaciół z mamony niesprawiedliwości, aby, gdy umrzecie, przyjęli was do wiecznych przybytków.

10. Kto wierny jest w małém, i w wielu wierny jest; a kto w małém niesprawiedliwy, i w wielu niesprawiedliwy jest.

Nowy Testament Pana Naszego Jezusa Chrystusa. Z języka greckiego na nowo przełożony i z tłómaczeniem polskiém z roku 1632 porównany. Varšava 1949.

高地索布语

1. Praješe pak tež k swojim wučownikam: Jedyn člowjek běše bohaty, kotryž měješe nuknicarja, a tón bu wobskorženy pola njeho, jako by jeho kubło rozpjeršał.

2. A powoławši jeho dźeše k njemu: Što to słyšu wo tebi? podaj zličenje wo swojim nuknicowanju; přetož hižo njebudźeš móc nuknicować.

3. Nuknicař pak dźeše sam při sebi: Što sčinju, dokelž mój knjez bjerje nuknicowanje wote mnje? kopać njemóžu, prosyć so haňbuju.

4. Wěm, što sčinju, zo bychu, hdyž budu z nuknicowanja wotsadźeny, mje přijeli do swojich domow.

5. Zwoławši tak jednotliwych dołžnikow swojeho knjeza, praješe prěnjemu: Kelko sy dołžny mojemu knjezej?

6. A wón rjekny: Sto tunow wolija. A rjekny jemu: Wzmi swój (dołžny) list, a sydń so khětře, a napiš: Pjećdźesat.

7. Potom rjekny druhemu: Ty pak, kelko sy dołžny? A wón dźeše: Sto brěmjenjow pšeńcy. Tomu praji: Wzmi swój list, a napiš: Wósmdźesat.

8. A knjez pokhwali njesprawneho nuknicarja, dokelž bě rozomnje sčinił; přetož dźěći tutoho swěta su rozomniše w swojim žiwjenju dyžli dźěći swětła.

9. A ja praju wam: Čińće sebi přećelow z mamonom njesprawnosće, zo bychu was, hdyž wustanjeće, přijeli do wěčnych přebytkow.

10. Štóž je swěrny w mjeńšim, je tež we wjetšim swěrny, a štóž je w małym njesprawny, je tež we wjetšim njesprawny.

Nowy Zakoń. Do hornjoserbšćiny po rjedźe Vulgaty přełožištaj Jurij Łusčanski a Michał Hórnik, Budyšin 1896.

低地索布语

1. Won źašo pak tež k' swojim huknikam: wono běšo jaden bogaty muž, kotaryž mějašo zastojnika, a ten bu podla ńogo hobgrońony ako brojar jogo dobydkow.

2. A won zawoła jogo, a źašo k'ńomu: kak ja to wot tebje słyšym? Cyń rachnowańe wot twojogo zastojańa, pśeto ty ńebuźoš dalej moc zastojaś.

3. Ten zastojnik pak źašo sam we sebje: co debi ja cyniś, dokulaž moj kněz to zastojańe wotemńo pšejc wezmjo? Kopaś ja ńepśemogu, pšosyś ja se sromam.

4. Ja wěm, co ja cu cyniś, aby, gaž ja wot toho zastajańa som wotsajźony, woni mńo do swojich wjažow gorejwezeli.

5. A won powoła k' sebje jadnogo kuždego dłužnika swojogo kněza, a źašo k' tomu prědnemu: kak wjele sy ty mojomu knězu dłužny?

6. A won źašo: hundert tunow woleja. Won źašo k' ńomu: wez swoj list, seń se a napiš ned pěśźaset.

7. Potom źašo von k' tomu drugemu: ty pak, kak wjele sy ty dłužny? Won pak źašo: hundert brjemjeńow pšenice. A won źašo k' ńomu: wezmij swoj list, a piš wosymźaset.

8. A ten kněz chwalašo togo ńepšawego zastojnika, až won mudrje cynił běšo. Pśeto togo swěta źiśi su mudrjejše, něžli togo swětła źiśi we swojom rodu.

9. A ja żeju wam teke: cyńśo sami sebje pśijaśelow wot togo ńepšawego mamona, aby woni, gaž tšadaśo, was gorejwezeli do tych nimjernych budkow.

10. Chtož we ryńšem wěrny jo, ten jo tež we wjelikem wěrny; a chtož we ryńšem ńepšawy jo, ten jo tež we wjelikem ńepšawy.

Nowy Testament našogo Kněza Jezom Kristusa. Do serskeje rěcy pśestawjony wot G. Fabriciusa, něgajšego hušego faraŕa a prombošta Chośobuzu, Halle 1868. Přepis a úpravu provedl prof. A. Frinta.[1]

中 译 文

1．耶稣又对门徒说、有一个财主的管家· 别人向他主人告他浪费主人的财物。

2．主人叫他来、对他说、我听见你这事怎么样呢。把你所经营的交代明白。因你不能再作我的管家。

3. 那管家心里说、主人辞我、不用我再作管家、我将来作什么。锄地呢、无力. 讨饭呢、怕羞。

4. 我知道怎么行、好叫人在我不作管家之后、接我到他们家里去。

5. 于是把欠他主人债的、一个一个的叫了来、问头一个说、你欠我主人多少.

6. 他说、一百篓油. 管家说、拿你的帐快坐下写五十。

7. 又问一个说、你欠多少. 他说、一百石麦子. 管家说、拿你的帐写八十。

8. 主人就夸奖这不义的管家作事聪明. 因为今世之子、在世事之上、较比光明之子、更加聪明。

9. 我又告诉你们、要藉着那不义的钱财、结交朋友. 到了钱财无用的时候、他们可以接你们到永存的帐幕里去。

10. 人在最小的事上忠心、在大事上也忠心. 在最小的事上不义、在大事上也不义。

(《新约全书·路加福音》第十六章)

主要参考书目

（出版年代右上角的数字表示版次）

I

Бернштейн С. Б. *Очерк сравнительной грамматики славянских языков.* Москва, I, 1961, II, 1974.

Бошкович Р. *Основы сравнительной грамматики славянских языков.* Москва, 1984. (Бошковић Р. *Основи упоредне граматике словенских језика.*)

Варбот Ж.Ж. *Праславянская морфонология, словообразование и этимология.* Москва, 1984.

Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В. *Индоевропейский язык и индоевропейцы,* т. 1–2. Тбилиси, 1984.

Кондрашов Н. А. *Славянские языки.* Москва, 1956^{1}, 1962^{2}, 1986^{3}.

Кузнецов П. С. *Очерки по морфологии праславянского языка.* Москва, 1961.

Савченко А. Н. *Сравнительная грамматика индоевропейских языков.* Москва, 1974.

Селищев А. М. Славянское языкознание. В его кн.: *Избранные труды.* Москва, 1968, с. 489—610.

Трубачев О. Н. (ред.) *Этимологический словарь славянских языков.* Вып. 1—14 (а—l). Москва, 1974—1987. （仍在陆续出版）

Ходова К. И. *Языковое родство славянских народов.* Москва, 1960.

Чекман В. Н. *Исследования по исторической фонетике праславянского языка.* Минск, 1979.

Широкова А. Г., Гудков В.П. (ред.) *Славянские языки.* Москва, 1977.

Большая советская энциклопедия, 3-е изд. Москва, 1970—1978.

Allen C.G. *A Manual of European Languages for Librarians.* London, 1975.

Bray R.G.A. de. *Guide to the Slavonic Languages.* London, 1951[1], 1969[2]; Slavica Publishers, 1980[3] (in three parts).

Horálek K. *Úvod do studia slovanských jazyků.* Praha, 1955[1], 1962[2].

Jedlička A. (red.) *Slovník slovanské lingvistické terminologie.* Praha, 1977.

Lehr-Spławiński, T., Kuraszkiewicz W., Sławski F. *Przegląd i charakterystyka języków słowiańskich.* Warszawa, 1954.

Meillet A. *Introduction à l'étude comparative des langues indoeuropéennes.* Paris, 1903[1], 1937[8]. (Мейе А. *Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков.* Юрьев (Тарту), 1911[1]; Москва-Ленинград, 1938[3].)

Meillet A. *Le Slave commun.* Paris, 1924[1], 1934[2]. (Мейе А. *Общеславянский язык.* Москва, 1951.)

Nahtigal R. *Slovanski jeziki.* Ljubljana, 1938[1], 1952[2]. (Нахтигал Р. *Славянские языки.* Москва, 1963.)

Niederle L. *Rukověť slovanských starožitností.* Praha, 1953. (Нидерле Л. *Славянские древности.* Москва, 1956.)

Stieber Z. *Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich.* Warszawa, 1979.

The New Encyclopaedia Britannica. 14th ed., 1973; 15th ed., 1986.

II

Бернштейн С. Б. *Константин-философ и Мефодий.* Москва, 1984.

Беседина-Невзорова В. П. *Старославянский язык.* Харьков, 1962.

Горшков А. И. *Старославянский язык.* Москва, 1963.

Елкина Н. М. *Старославянский язык.* Москва, 1960.

Кривчик В. Ф., Можейко Н. С. *Старославянский язык.* Минск, 1985[3].

Никифоров С. Д. *Старославянский язык.* Москва, 1955[2].

Селищев А. М. *Старославянский язык*, т. 1—2. Москва, 1951—1952.

Фортунатов Ф. Ф. Лекции по фонетике старославянского (церковнославянского) языка. В его кн.: *Избранные труды*, т. 2. Москва, 1957.

Хабургаев Г. А. *Старославянский язык*. Москва, 1974[1], 1986[2].

III

Белодед И. К., Живтобрюх М. А. "Украинский язык". В кн.: *Языки народов СССР*, т. 1. Москва, 1966, с. 123—153.

Бирилло Н. В., Булахов М. Г., Судник М. Р. "Белорусский язык". В кн.: *Языки народов СССР*, т. 1. Москва, 1966, с. 154—193.

Булаховский Л.А. *Курс русского литературного языка*, т. 1—2. Киев, 1952—1953.

Бурак Л.І. *Сучасная беларуская мова*. Мінск, 1974[1], 1985[2].

Иванов В.В. *Историческая фонология русского языка*. Москва, 1968.

Иванов В.В. *Историческая грамматика русского языка*. Москва, 1983.

Кривицкий А.А., Михневич А.Е., Подлижный А.Й. *Белорусский язык для небелоруссов*. Минск, 1973[1], 1978[2].

Кузнецов П.С. *Историческая грамматика русского языка. Морфология*. Москва, 1953.

Кузнецов П.С. *Очерки исторической морфологии русского языка*. Моск*ва*, 1959.

Ломтев Т.П. *Белорусский язык*. Москва, 1951.

Ломтев Т.П. *Грамматика белорусского языка*. Москва, 1956.

Ломтев Т.П. *Сравнительно-историческая грамматика восточно-славянских языков. Морфология*. Москва, 1961.

Панов М.В. "Русский язык". В кн.: *Языки народов СССР*, т. 1. Москва, 1966, с. 55—122.

Преображенский А.Г. *Этимологический словарь русского языка*, переиздание. Москва, 1959.

Русская грамматика, т. 1—2, изд. АН СССР. Москва, 1980.

Срезневский И.И. *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, I—III. Спб., 1893—1911. Переиздание, Москва, 1958.

Филин Ф.П. *Образование языка восточных славян*. Москва-Ленинград,

1962.

Филин Ф.П. *Происхождение русского, украинского и белорусского языков*. Ленинград, 1972.

Черных П.Я. *Историческая грамматика русского языка*. Москва, 1951[1], 1954[2], 1962[3].

Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. *Краткий этимологический словарь русского языка*. Москва, 1961[1], 1975[3].

Якубинский Л.П. *История древнерусского языка*. Москва, 1953.

Humesky A. *Modern Ukrainian*. Edmonton — Toronto, 1980.

Luckyj G., Rudnyćkyj J.B. *A Modern Ukrainian Grammar*. Minnespolis-London, 1958.

Medushevsky A., Zyatkovska R. *Ukrainian Grammar*. Kiev, 1963.

Vasmer M. *Russisches etymologisches Wörterbuch*, I—IV. Heidelberg, 1953—1958. (Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка*, т. I—IV. Москва, 1964—1973[1], 1986[2].)

王超尘、黄树南、信德麟等:«现代俄语通论»上、下册，商务印书馆，1963—1964[1], 1984[7]。

信德麟、张会森、华劭: «俄语语法»,外语教学与研究出版社，1990。

IV

Антонова Ю., Кирякова Е., Накова Т. *Български език. България и българите*. София, 1982[1], 1984[2].

Андрейчин Л.Д. *Основна българска граматика*. София, 1944[1], 1978[2]. (Андрейчин Л.Д. *Грамматика болгарского языка*. Москва, 1949.)

Арбузова И.В., Дмитриев П.А., Сокаль Н.И. *Сербохорватский язык*. Ленинград, 1965.

Безикович Е.И., Гордова-Рыбальченко Т.П. *Болгарский язык*. Ленинград, 1957.

Бернштейн С.Б. “Графика, орфография и фонетика болгарского языка”. В: Бернштейн С.Б. *Болгарско-русский словарь*. Москва, 1975[2], с. 745—768.

Зенчук В.Н. и др. *Учебник сербохорватского языка*. Москва, 1986.

Карпов В.А. *Болгарский язык*. Минск, 1983.

Иллич-Свитыч В.М. "Краткий грамматический справочник македонского языка". В: Толовски Д. и Иллич-Свитыч В.М. *Македонско-руски речник*. Москва, 1963, с. 549—576.

Конески Б. *Граматика на македонскиот литературен јазик*, т. 1—2. Скопје, 1952—1954.

Маслов Ю.С. *Очерк болгарской грамматики*. Москва, 1956.

Маслов Ю.С. *Грамматика болгарского языка*. Москва, 1981. (Маслов Ю.С. *Граматика на българския език*. София, 1982.)

Мирчев К. *Историческа граматика на българския език*. София, 1958[1], 1963[2].

Норман Б.Ю. *Болгарский язык*. Минск, 1980.

Стевановић М. *Савремени српскохрватски језик*. Београд, 1964[1], 1969—1970[2], 1979[3], 1981[4].

Prince J.D. *Practical Grammar of the Serbo-Croation Language*. New York, 1951.

黄雨辰(主编):《塞尔维克-克罗地亚语语法》,外语教学与研究出版社,1987。

V

Дворецкий И.Х. *Польский язык*. Москва, 1947.

Ивашина Н.В., Плотников Б.А. *Чешский язык*. Минск, 1985.

Калынь Л.Э. (отв. ред.). *Сербо-лужицкий лингвистический сборник*. Москва, 1963.

Коллар Д. "Краткий очерк грамматики словацкого языка". В: Коллар Д. и др. *Словацко-русский словарь*. Москва-Братислава, 1976, с. 737-768.

Кротовская Я., Гольдберг Б. *Практический учебник польского языка*. Москва, 1955[1], 1959[2].

Кротовская Я.А., Кашкуревич Л.Г. Учебник польского языка. Москва, 1987.

Лешка О. "Грамматический очерк чешского языка". В: Лешка О. *Чешско-русский словарь*. Москва-Прага, 1973, с. 731—861.

Мудра И., Петр Я. *Учебник верхнелужицкого языка*. Bautzen, 1983.

Шевченко А.И., Шевченко В.С. *Учебник чешского языка*. Москва, 1955[1], 1958[2].

Широкова А.Г. "Краткий очерк грамматики чешского языка". В: Павлович А.И. *Чешско-русский словарь*. Москва, 1962[3], с. 901—978.

Широкова А.Г. *Чешский язык*. Москва, 1961.

Широкова А.Г., Адамец П. и др. *Учебник чешского языка*. Москва. 1973.

Grammatik der obersorbischen Schriftsprache der Gegenwart. Morphologie. Akademie der Wissenschaften der DDR. Bautzen, 1981.

Hujer O. *Úvod do dějin jazyka českého*. Praha, 1946[3]. (Гуйер О. *Введение в историю чешского языка*. Москва, 1953.)

Lehr-Spławiński T. *Język polski*. Warszawa, 1947[1], 1951[2], 1978[3]. (Лер-Сплавинский Т. *Польский язык*. Москва, 1954.)

Mistrík J., Tuguševa R. *Učebnica Slovenčiny*. Bratislava, 1981. (Мистрик Й., Тугушева Р.Х. *Учебник словацкого языка*. Москва, 1981.)

Rospond S. *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Warszawa, 1979.

Sova M. *A Practical Czech course*. Praha, 1962.

Trávníček F. *Mluvnice spisovné češtiny*, díl 1. Praha, 1948. (Травничек Ф. *Грамматика чешского литературного языка*, ч. 1. Москва, 1950.)

Wójtowicz J., Szkutnik L. *Gramatyka polska w dialogach*. Warszawa, 1982.

崔日克 (Cyrzyk L.): «波兰语自修读本»,北京时代出版社,1958。

何　雷 (主编): «捷克语»第一、二册,外语教学与研究出版社,1987。

李金涛 (主编): «波兰语»第一册,外语教学与研究出版社,1989。

朱伟华、徐哲: «捷克语语法»,外语教学与研究出版社, 1989。